叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 克雷斯皮尼小姐(miss Crespigny) 000001

2. 克雷斯皮尼小姐(miss Crespigny) 000002

3. 克雷斯皮尼小姐(miss Crespigny) 000003

4. 克雷斯皮尼小姐(miss Crespigny) 000004

5. 克雷斯皮尼小姐(miss Crespigny) 000005

6. 克雷斯皮尼小姐(miss Crespigny) 000006

7. 克雷斯皮尼小姐(miss Crespigny) 000007

8. 克雷斯皮尼小姐(miss Crespigny) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克雷斯皮尼小姐(Miss Crespigny)
第1/8页

[iː]	-	[tekst]	[prɪˈperd]	[baɪ]	['meri]	[glen]	['krɔs]	,	[weɪn]	['hæmənd]	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Mary**	**Glenn**	**Krause**	**,**	**Wayne**	**Hammond**	**,**
E	-	文本	准备	经过	玛丽	格伦	克劳斯	,	韦恩	哈蒙德	,

电子文本由 Mary Glenn Krause 和 Wayne Hammond 编写。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɑːnˈlaɪn]	[dɪˈstrɪbjuːtɪd]	[pˈruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː]	.	.	[net]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[əˈveɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]
Internet	**Archive**
互联网	档案

互联网档案馆

(	[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	)
(	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**)**
(	https	:	/	/	档案	.	组织	)

（https://archive.org）

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[əˈveɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	misscrespigny00burn
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**misscrespigny00burn**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	misscrespigny00burn

参见 https://archive.org/details/misscrespigny00burn

['mɪsɪz]	.
MRS	**.**
太太	.

太太。

[bɝˈnɛts]
BURNETT'S
伯内特

伯内特

['ɜːrliər]	['stɔːriz]	.
Earlier	**Stories**	**.**
早些时候	故事	.

前情提要。

[mɪs]
Miss
错过

错过

[krɛs'pɪgni]
Crespigny
克雷斯皮尼

克雷斯皮尼

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] .
FRANCES **HODGSON** **BURNETT** **.**
弗朗西丝 霍奇森 伯内特 .

弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] SONS1
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1

查尔斯·斯克里布纳之子1

['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃnz] .
Authorized **Editions** **.**
授权 版本 .

授权版本。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[bɜ-'nɛts]
BURNETT'S
伯内特

伯内特

['ɜːrliər] ['stɔːriz] .
EARLIER **STORIES** **.**
早些时候 故事 .

早期故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] .
FRANCES **HODGSON** **BURNETT** **.**
弗朗西丝 霍奇森 伯内特 .

弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

['lɪnziz] [lʌk] , [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
LINDSAY'S **LUCK** **,** **Price** **,** **30** **cts** **.**
林赛的 运气 , 价格 , - cts .

琳赛的运气，价格，30 美分。

[kæθ'lin] , [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
KATHLEEN , Price , 40 cts .
凯瑟琳 , 价格 , - cts .

凯瑟琳，价格，40美分。

['prɪti] ['pɑːli] ['pɛmbɜˌtən] , [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
PRETTY POLLY PEMBERTON , Price , 40 cts .
漂亮的 波莉 彭伯顿 , 价格 , - cts .

PRETTY POLLY PEMBERTON，价格，40 美分。

['θiːoʊ] , [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
THEO , Price , 30 cts .
西奥 , 价格 , - cts .

THEO，价格，30 美分。

[mɪs] [krɛs'pɪgni] , [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
MISS CRESPIGNY , Price , 30 cts .
错过 克雷斯皮尼 , 价格 , - cts .

克雷斯皮尼小姐，价格，30 美分。

⁂ [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [poʊst] [peɪd] ,
⁂ For sale by all booksellers , or will be sent , post paid ,
⁂ 为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 , 邮政 有薪酬的 ,

⁂ 所有书店均有售，或可邮寄，邮费已付。

[ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
upon receipt of the price by the publishers ,
之上 收据 的 这 价格 经过 这 出版商 ,

出版商收到稿酬后，

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜˌz] [sʌnz] ,
CHARLES SCRIBNER'S SONS ,
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 ,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

- [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] . [ˌtuː'tuː]
743 and 745 Broadway , New York . 2
- 和 - 百老汇 , 新的 约克 . 2

纽约百老汇大街743号和745号。2

[mɪs] [krɛs'pɪgni] .
Miss Crespigny .
错过 克雷斯皮尼 .

克雷斯皮尼小姐。

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] ,
FRANCES HODGSON BURNETT ,
弗朗西丝 霍奇森 伯内特 ,

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [hæwɜˌθs] , ”
Author of “ Haworth's , ”
作者 的 “ 霍沃思 , ”

《霍沃斯》的作者

“ [ðæt] [læs] [oʊ] - [lɔriːz] , ”
“ That Lass o ' Lowrie's , ”
“ 那 小姐 o - 洛瑞的 , ”

“洛瑞家的那个姑娘”，

“ ['sɜːrli] [tɪm]
“ Surly Tim
” 粗鲁 蒂姆

“萨利·蒂姆”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
and other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

” [nuː] [jɔːk] :
” NEW YORK :
” 新的 约克 :

“纽约：

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] ,
CHARLES SCRIBNER'S SONS ,
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 ,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

- & - ['brɔːdweɪ] . [θriː]
743 & 745 Broadway . 3
- & - 百老汇 . 3

百老汇大街743号和745号。3

Copyright1879 ,
Copyright1879 ,
Copyright1879 ,

版权所有1879年

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
By Charles Scribner's Sons .
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版。

[nuː] [jɔːk] : [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] ,
New York : J . J . Little & Co . , Printers ,
新的 约克 : J . J . 小的 & 合作 . , 打印机 ,

纽约：JJ Little & Co.印刷厂

- [tuː; tə] - ['æstər] [pleɪs] . [fɔːr]
10 to 20 Astor Place . 4
- 到 - 阿斯托 地方 . 4

阿斯特广场10至20号。4

['ɔθɝz] [noʊt] .
Author's Note .
作者的 笔记 .

作者注。

[ðiːz] [lʌv] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] “ ['piːtɝsənz] ['leɪdiz] - ['mægəziːn] .
These love stories were written for and printed in “ Peterson's Ladies ' Magazine .
这些 爱 故事 是 书面 为了 和 打印 在 ” 彼得森的 女士们 - 杂志 .

这些爱情故事是为《彼得森女士杂志》撰写并刊登的。

” ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['mægəziːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔpi,raitid] ,
” Owing to the fact that this magazine was not copyrighted ,
” 欠款 到 这 事实 那 这 杂志 曾是 不是 版权所有 ,

“由于这本杂志没有版权，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ɪn] [bʊk] - [fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] ,
a number of them have been issued in book - form without my consent ,
一个 数字 的 他们 有 到过 发布 在 书 - 形式 没有 我的 同意 ,

其中一些未经我同意就以书籍形式出版了。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [sketʃiz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['leɪtɪst] [wɜːrk] .

and	representing	the	sketches	to	be	my	latest	work	.
和	代表	这	草图	到	是	我的	最新的	工作	.

并将这些草图作为我的最新作品。

[ɪf] [ðiːz] ['juːθfl] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ,

If	these	youthful	stories	are	to	be	read	in	book	form	,
如果	这些	青春	故事	是	到	是	读	在	书	形式	,

如果这些青春故事要以书籍的形式阅读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] ,

it	is	my	desire	that	my	friends	should	see	the	present	edition	,
它	是	我的	欲望	那	我的	朋友们	应该	看	这	展示	版	,

我希望我的朋友们也能看到这一版。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [aʊt][baɪ][maɪ] [oʊn]

which	I	have	revised	for	the	purpose	,	and	which	is	brought	out	by	my	own
哪个	我	有	修改	为了	这	目的	,	和	哪个	是	带来	出去	经过	我的	自己的

['pʌblɪʃərz] .

publishers	.
出版商	.

我为此目的进行了修订，并由我自己的出版社出版。

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] .

Frances	Hodgson	Burnett	.
弗朗西丝	霍奇森	伯内特	.

弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

[ɑːk'toʊbər] , - . [faɪv]

October	,	1878	.	5
十月	,	-	.	5

1878年10月.5

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['lɪsbɪθ] ['sɛvən]

Lisbeth	7
莉丝贝丝	7

莉丝贝丝 7

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] -

Another	Gentleman	of	the	Same	Name	17
其他	绅士	的	这	相同的	姓名	-

另一位同名绅士 17

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['pænziz] [fɔːr; fər] [θɔːt] -
Pansies for Thought 27
三色堇 为了 想法 -

三色堇引发思考 27

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [lʌntʃ] ['pɑːrti] -
A Lunch Party 40
一个 午餐 派对 -

午餐聚会 40

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] -
Georgie Esmond 52
乔治 埃斯蒙德 -

乔治·埃斯蒙德 52

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [sɔːŋ] -
A Song 61
一个 歌曲 -

歌曲 61

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] -
A New Experience 70
一个 新的 经验 -

全新体验 70

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] [fɔːr; fər] [wʌns] -
I Will Tell You the Truth for Once 806
我 将要 告诉 你 这 真相 为了 一次 -

我将告诉你这一次真相 806

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] -

We	Must	Always	be	True	88
我们	必须	总是	是	真的	-

我们必须始终真诚 88

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

- -

Pen'yllan	96
-	-

彭尼兰 96

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] -

A	Confession	104
一个	忏悔	-

忏悔录 104

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] -

A	Visitor	114
一个	游客	-

访客114

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [goʊst] -

A	Ghost	123
一个	鬼	-

幽灵123

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [swiːt] -

It	Might	Have	Been	Very	Sweet	132
它	可能	有	到过	非常	甜的	-

或许会非常甜蜜 132

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wiː; wi] [wəʊnt] [goʊ] [jet] -

We	Won't	Go	Yet	141
我们	惯于	去	然而	-

我们暂且不走 141

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[jes] — [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] -
Yes — to Lisbeth 148
是的 — 到 莉丝贝丝 -

是的——致利斯贝丝 148

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[gʊd] - [baɪ] -
Good - by 158
好的 - 经过 -

再见 158

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] -
You Think I Have a Secret 171
你 思考 我 有 一个 秘密 -

你认为我有什么秘密吗？171

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] -
And That was the End of it 1817
和 那 曾是 这 结尾 的 它 -

事情就此结束，1817年。

[mɪs] [krɛs'pɪgni] .
Miss Crespigny .
错过 克雷斯皮尼 .

克雷斯皮尼小姐。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['lɪsbɪθ] .
LISBETH .
莉丝贝丝 .

莉丝贝丝。

“ [ə'nʌðər] ['pɑːrti] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .
“ Another party ? ” said Mrs . Despard .
“ 其他 派对 ? ” 说 太太 . 德斯帕德 .

“又要办派对吗？”德斯帕德太太问道。

“ [oʊ] [jes] ! ” [sed] ['lɪsbɪθ] .
“ Oh yes ! ” said Lisbeth .
“ 哦 是的 ! ” 说 莉丝贝丝 .

“哦，是的！”莉丝贝丝说道。

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ And , of course , a little music , and then a little supper , and a
“ 和 , 的 课程 , 一个 小的 音乐 , 和 然后 一个 小的 晚餐 , 和 一个
['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ,
little dancing ,
小的 跳舞 ,

“当然，还有一点音乐，然后是晚餐，最后是跳舞。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .
” And she frowned impatiently .
” 和 她 皱眉 不耐烦地 .

她不耐烦地皱起了眉头。

['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] .
Mrs . Despard looked at her in some displeasure .
太太 . 德斯帕德 看起来 在 她 在 一些 不满 .

德斯帕德太太有些不悦地看了她一眼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['hjuːməz] , [ə'gen] , ['lɪsbɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] .
“ You are in one of your humors , again , Lisbeth , ” she said , sharply .
“ 你 是 在 一 的 你的 体液 , 再次 , 莉丝贝丝 , ” 她 说 , 尖锐地 .

“莉丝贝丝，你又在发脾气了，”她厉声说道。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ? ” ['ænsər] [mɪs] [krɛs'pɪgni] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər]
“ Why shouldn't I be ? ” answered Miss Crespigny , not a whit awed by her
“ 为什么 不应该 我 是 ? ” 回答 错过 克雷斯皮尼 , 不是 一个 白色 敬畏 经过 她
[ˌpeɪtrə'nes] .
patroness .
女赞助人 .

“我为什么不应该感到荣幸呢？”克雷斯皮尼小姐回答道，丝毫没有被她的女赞助人所震慑。

“ ['piːpəlz] ['hjuːməz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
“ People's humors are their privileges .
“ 人们的 体液 是 他们的 特权 .

“人的幽默是他们的特权。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][help] [maɪn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I would not help mine if I could .
我 会 不是 帮助 矿 如果 我 可以 .

即使能帮，我也不会帮我的家人。

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els]
I like them because they are my own private property , and no one else
我 喜欢 他们 因为 他们 是 我的 自己的 私人的 财产 , 和 不 一 别的
[kæn; kən] [kleɪm] [ðem; ðəm] . ”
can claim them . ”
能 宣称 他们 . ”

我喜欢它们，因为它们是我的私人财产，其他人无权占有它们。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [kleɪm] [jɔːrz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] ,
“ I should hardly think any one would want to claim yours , ” said Mrs . Despard ,
“ 我 应该 几乎 思考 任何 一 会 想 到 宣称 你的 , ” 说 太太 . 德斯帕德 ,
['draɪli] , but8
dryly , but8
干巴巴地 , but8

“我几乎不认为会有人想要你的那块地，”德斯帕德太太冷冷地说，但是8

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

at	the	same	time	regarding	the	girl	with	a	sort	of	curiosity	.
在	这	相同的	时间	关于	这	女孩	和	一个	种类	的	好奇心	.

与此同时，他对这个女孩抱有一种好奇心。

['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [ðoʊz] [ɪk'spresɪv] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

Lisbeth	Crespigny	shrugged	her	shoulders	—	those	expressive	shoulders	of	hers	.
莉丝贝丝	克雷斯皮尼	耸了耸肩	她	肩膀	—	那些	富有表现力的	肩膀	的	她的	.

莉丝贝丝·克雷斯皮尼耸了耸肩——她那富有表现力的肩膀。

[ə; eɪ] “ [pɪ'kjuːliər][gɜːrl] , ” ['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

A	“	peculiar	girl	,	”	even	the	mildest	of	people	called	her	,	and	as	to
一个	“	奇特	女孩	,	”	甚至	这	最温和	的	人们	称为	她	,	和	作为	到

[hɜːr; hər] ['enəmi] ,

her	enemies	,
她	敌人	,

即使是最温和的人也称她为“古怪的女孩”，至于她的敌人，

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

what	did	they	not	say	of	her	?
什么	做过	他们	不是	说	的	她	?

他们对她还有什么没说过?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['enəmi] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] .

And	her	enemies	were	not	in	the	minority	.
和	她	敌人	是	不是	在	这	少数民族	.

而且她的敌人也并非少数。

[bʌt; bət] “ [pɪ'kjuːliər] ” [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [tɜːrm][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	“	peculiar	”	was	not	an	unnatural	term	to	apply	to	her	.
但	“	奇特	”	曾是	不是	一个	不自然	学期	到	申请	到	她	.

但用“古怪”来形容她并不为过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [pɪ'kjuːliər] .

She	was	“	peculiar	.
她	曾是	“	奇特	.

她很“古怪”。

” ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fendər] [ðɪs] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ,

”	Seeing	her	kneeling	close	before	the	fender	this	winter	evening	,
”	看到	她	跪着	关闭	前	这	挡泥板	这	冬天	晚上	,

“在这个冬日的傍晚，我看到她跪在挡泥板前，

[wʌnz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɜ˞ːlz] .

one's	first	thought	would	have	been	that	she	stood	apart	from	other	girls	.
一个人的	第一的	想法	会	有	到过	那	她	站立	除	从	其他	女孩们	.

人们的第一反应会是，她和其他女孩不一样。

[hɜːr; hər] ['veri] [taɪp] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Her	very	type	was	her	own	,
她	非常	类型	曾是	她	自己的	,

她喜欢的类型就是她自己。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,

and	no	one	had	ever	been	heard	to	say	of	any	other	woman	,
和	不	一	有	曾经	到过	听到	到	说	的	任何	其他	女士	,

而且，从来没有人说过其他女人这样的话。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] .

“	she	is	like	Lisbeth	Crespigny	.
“	她	是	喜欢	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	.

“她就像利斯贝丝·克雷斯皮尼。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [her] ;

"	She	was	rather	small	of	figure	,	she	had	magnificent	hair	;
"	她	曾是	相当	小的	的	数字	,	她	有	壮丽	头发	;

“她身材娇小，但有一头漂亮的头发；

[hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

her	black	brows	and	lashes	were	a	wonder	of	beauty	;	her	eyes	were
她	黑色的	眉毛	和	睫毛	是	一个	想知道	的	美丽	;	她	眼睛	是

[dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] , [ˌsuːpər'sɪliəs] .

dark	,	mysterious	,	supercilious	.
黑暗的	,	神秘	,	傲慢	.

她浓密的黑眉和睫毛美得令人惊叹；她的眼睛深邃、神秘、傲慢。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

She	often	frightened	people	.
她	经常	害怕	人们	.

她经常吓唬人。

[ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑːdɪst] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] , [boʊld] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

She	frightened	modest	people	with	her	nerve	and	coolness	,	bold	people	with
她	害怕	谦虚的	人们	和	她	神经	和	凉爽	,	大胆的	人们	和

[hɜːr; hər] ['sævɪdʒ] ['sɑːrkæzəm] ,

her	savage	sarcasms	,
她	野蛮的	讽刺	,

她以胆识和冷静吓唬了谦逊的人，以尖刻的讽刺吓唬了大胆的人。

['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mudz] .

quiet	people	with	her	moods	.
安静的	人们	和	她	情绪	.

她是个性格内向的人，却又喜怒无常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'lɑːrmd] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə]

She	had	alarmed	Mrs	.	Despard	,	occasionally	,	when	she	had	first	come	to
她	有	惊慌	太太	.	德斯帕德	,	偶尔	,	什么时候	她	有	第一的	来	到

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

live	with	her	;
居住	和	她	;

她刚搬来和德斯帕德太太一起住的时候，偶尔会让德斯帕德太太感到害怕；

[bʌt; bət]['æftər] [θriː] ['jɪrz] , ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [nɜːrv] [hɜːr'self] ,

but	after	three	years	,	Mrs	.	Despard	,	who	was	strong	of	nerve	herself	,
但	后	三	年	,	太太	.	德斯帕德	,	WHO	曾是	强的	的	神经	她自己	,

但三年后，德斯帕德夫人——她本人也意志坚强——

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] ,

had	become	used	to	her	caprices	,
有	变得	用过的	到	她	一掷千金	,

已经习惯了她的任性。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt]['oʊvər] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

though	she	had	not	got	over	being	curious	and	interested	in	spite	of	herself	.
尽管	她	有	不是	得到	超过	存在	好奇的	和	感兴趣的	在	尽管如此	的	她自己	.

[naɪn]

9
9

尽管她自己也意识到这一点，但她仍然对它充满好奇和兴趣。9

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .

She	was	a	widow	,	this	Mrs	.	Despard	.
她	曾是	一个	寡妇	,	这	太太	.	德斯帕德	.

这位德斯帕德太太是个寡妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['noʊbɑːdi][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

She	had	been	an	ambitious	nobody	in	her	youth	,
她	有	到过	一个	雄心勃勃	无人	在	她	青年	,

她年轻时曾是一个雄心勃勃却默默无闻的人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [rɪtʃ] [mæn] ,

and	having	had	the	luck	to	marry	a	reasonably	rich	man	,
和	拥有	有	这	运气	到	结婚	一个	合理	富有的	男人	,

而且她还很幸运地嫁给了一个相当富有的男人，

[hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

her	ambition	had	increased	with	her	good	fortune	.
她	志向	有	增加	和	她	好的	财富	.

随着好运的到来，她的野心也越来越大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kiːn] , [laɪk] ['lɪsbɪθ] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] ['restləs] .

She	was	keen	,	like	Lisbeth	,	quick	-	witted	and	restless	.
她	曾是	敏锐的	,	喜欢	莉丝贝丝	,	快的	-	机智的	和	不安	.

她像莉丝贝丝一样，热情、机智、不安分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [noʊ] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['hævɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ,

She	had	no	children	,	no	cares	,	and	thus	having	no	particular	object	in	life	,
她	有	不	孩子们	,	不	关心	,	和	因此	拥有	不	特别的	目的	在	生活	,

她没有孩子，没有烦恼，因此也没有特定的人生目标。

[fɔːrmd] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] ['pliːzɪŋli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][sə'saɪəti] .

formed	one	for	herself	in	making	herself	pleasingly	conspicuous	in	society	.
形成	一	为了	她自己	在	制作	她自己	令人欣喜的是	显眼的	在	社会	.

她通过在社会上让自己引人注目而为自己树立了榜样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] ; [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər] [weɪ] , [haʊ'evər] ;

It	was	her	whim	to	be	conspicuous	;	not	in	a	vulgar	way	,	however	;
它	曾是	她	一时兴起	到	是	显眼的	;	不是	在	一个	庸俗	方式	,	然而	;

她喜欢引人注目，但并非以庸俗的方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

she	was	far	too	clever	for	that	.
她	曾是	远的	也	聪明的	为了	那	.

她没那么傻。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪn]

She	wished	to	have	a	little	social	court	of	her	own	,	and	to	reign
她	希望	到	有	一个	小的	社会的	法庭	的	她	自己的	,	和	到	在位

[su'priːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

supreme	in	it	.
最高	在	它	.

她希望拥有自己的小型社交圈，并在其中占据至高无上的地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [entə'teɪnmənts] , [nɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['piːp(ə)l]

It	was	not	rich	people	she	wanted	at	her	entertainments	,	nor	powerful	people
它	曾是	不是	富有的	人们	她	通缉	在	她	娱乐	,	也不	强大的	人们

; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæləntɪd] ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] ,

;	it	was	talented	people	—	people	,
;	它	曾是	才华横溢	人们	—	人们	,

她举办的娱乐活动想要的不是富人，也不是权贵；而是有才华的人——普通人。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] , [huː] [wʊd] [əd'maɪər][hɜːr; hər] [ɛs'θɛtɪk] [swɑː'reɪz] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt]

shall	it	be	said	,	who	would	admire	her	æsthetic	soirées	,	and	talk	about
将	它	是	说	,	WHO	会	钦佩	她	审美的	晚会	,	和	讲话	关于

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æftərwərd] ,

her	a	little	afterward	,
她	一个	小的	之后	,

有人会赞赏她举办的优雅晚宴，并在之后稍稍谈论她吗?

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	feel	the	distinction	of	being	invited	to	her	house	.
和	感觉	这	区别	的	存在	受邀	到	她	房子	.

并感受到被邀请到她家做客的荣幸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [wʌz; wəz] “ [pɪ'kjuːliər] ” [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	it	was	because	Lisbeth	Crespigny	was	“	peculiar	”	that	she	had
和	它	曾是	因为	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	曾是	“	奇特	”	那	她	有

[pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] .

picked	her	up	.
挑选	她	向上	.

正是因为利斯贝丝·克雷斯皮尼“古怪”，她才收养了她。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [kweɪnt] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [welʃ] [koʊst] ,

During	a	summer	visit	to	a	quaint	,	picturesque	,	village	on	the	Welsh	coast	,
期间	一个	夏天	访问	到	一个	古雅	,	如画	,	村庄	在	这	威尔士语	海岸	,

在夏季的一次威尔士海岸古朴风景如画的小村庄旅行中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [huːz]

she	had	made	the	acquaintance	of	the	owners	of	a	cottage	,	whose
她	有	制成	这	熟人	的	这	所有者	的	一个	小屋	,	谁

[ˌpiktʃə'resknis] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['fænsi] .

picturesqueness	had	taken	her	fancy	.
风景如画	有	已采取	她	想要	.

她结识了一间小屋的主人，小屋的风景如画深深吸引了她。

[θriː] ['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪsɪz] - , [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

Three	elderly	maiden	ladies	were	the	Misses	Tregarthyn	,	and	Lisbeth	was	their
三	老年	少女	女士们	是	这	小姐们	-	,	和	莉丝贝丝	曾是	他们的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

三位年长的未婚女士是特雷加辛小姐，莉丝贝丝是她们的侄女。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['dʒent(ə)l] -

and	the	apple	of	each	gentle	spinster's10
和	这	苹果	的	每个	温和的	-

以及每位温柔老处女的苹果10

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

眼睛。

“ [pʊr] , [dɪr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['dɔːtər] , ” [ænd; ənd] [pʊr] , [dɪr] ['filip] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

“	Poor	,	dear	Philip's	daughter	,	”	and	poor	,	dear	Philip	,	who	had	been	their
“	贫穷的	,	亲爱的	菲利普的	女儿	,	”	和	贫穷的	,	亲爱的	菲利普	,	WHO	有	到过	他们的

[hæf] - ['brʌðər] ,

half	-	brother	,
一半	-	兄弟	,

“可怜的菲利普的女儿，”还有可怜的菲利普，他是他们的同父异母兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] , [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] “ [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] , ”

and	the	idol	of	their	house	,	had	gone	abroad	,	and	“	seen	the	world	,	”
和	这	偶像	的	他们的	房子	,	有	已消失	国外	,	和	“	已见	这	世界	,	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们家中的偶像也去了国外，“见识了世界”，并且

['æftər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] , [huː] [daɪd] [jʌŋ] , [hæd; həd] [daɪd] [hɪm'self] ,

after	marrying	a	French	girl	,	who	died	young	,	had	died	himself	,
后	结婚	一个	法语	女孩	,	WHO	死亡	年轻的	,	有	死亡	他自己	,

他娶了一位早逝的法国女子为妻，之后自己也去世了。

[ænd; ənd] [left] ['lɪsbɪθ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['legəsi] .

and	left	Lisbeth	to	them	as	a	legacy	.
和	左边	莉丝贝丝	到	他们	作为	一个	遗产	.

并将莉丝贝丝留给了他们作为遗产。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [træns'fɜːd] [ðer; ðər] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] ,

And	then	they	had	transferred	their	adoration	and	allegiance	to	Lisbeth	,
和	然后	他们	有	转移	他们的	崇拜	和	忠诚	到	莉丝贝丝	,

[ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ,

and	Lisbeth	,	as	her	manner	was	,
和	莉丝贝丝	,	作为	她	方式	曾是	,

然后，他们将崇拜和效忠转移到了莉丝贝丝身上，而莉丝贝丝，正如她一贯的作风，

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɜːr; hər] [raɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['kuːlli] .

had	accepted	it	as	her	right	,	and	taken	it	rather	coolly	.
有	公认	它	作为	她	正确的	,	和	已采取	它	相当	冷静地	.

她接受了这是她的权利，并且表现得相当冷静。

['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] ['restləs] , ['lɔːləs] ,

Mrs	.	Despard	had	found	her	,	at	seventeen	years	old	,	a	restless	,	lawless	,
太太	.	德斯帕德	有	成立	她	,	在	十七	年	老的	,	一个	不安	,	无法无天	,

[æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

ambitious	young	woman	,
雄心勃勃	年轻的	女士	,

德斯帕德夫人发现她十七岁时，是一个躁动不安、不守法、野心勃勃的年轻女子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	young	woman	when	any	other	girl	would	have	been	almost	a	child	.
一个	年轻的	女士	什么时候	任何	其他	女孩	会	有	到过	几乎	一个	孩子	.

她当时已经是一位年轻女子，而其他女孩那时还几乎是个孩子。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʃruːd] , [wel] - [riːd] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔː'dæsəti] ; ['taɪərd]

She	found	her	shrewd	,	well	-	read	,	daring	,	and	indifferent	to	audacity	;	tired
她	成立	她	精明	,	出色地	-	读	,	大胆	,	和	冷漠	到	大胆	;	疲劳的

[ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	picturesque	little	village	,
的	这	如画	小的	村庄	,

她发现她精明、博学、大胆，而且对鲁莽行为漠不关心；厌倦了风景如画的小村庄，

['siːkrətli] [ə; eɪ] ['treɪf(ə)l] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['aidəˌlaizd] [baɪ] [ðə; ðiː] [θriː] ['spɪnstər] ,

secretly	a	trifle	tired	of	being	idolized	by	the	three	spinsters	,
偷偷	一个	琐事	疲劳的	的	存在	偶像化	经过	这	三	老处女	,

他内心深处其实有点厌倦了被这三个老处女崇拜。

['ɪnwərdli] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [tʃæns] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] ['met(ə)l] [ɪn] [ðə; ðiː] [greɪt] [wɜːrld] .

inwardly	longing	for	the	chance	to	try	her	mettle	in	the	great	world	.
内心	渴望	为了	这	机会	到	尝试	她	气概	在	这	伟大的	世界	.

内心深处渴望有机会在大千世界里大展身手。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [teɪm]

Then	,	too	,	she	had	another	reason	for	wanting	to	escape	from	the	tame
然后	,	也	,	她	有	其他	原因	为了	想要	到	逃脱	从	这	驯服

[oʊld] [laɪf] .

old	life	.
老的	生活	.

此外，她还有另一个想要逃离平淡旧生活的理由。

[ɪn][ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
In the dearth of excitement ,
在 这 匮乏 的 激动 ,

在缺乏刺激的情况下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːld] [æn; ən] “
she had been guilty of the weakness of drifting into what she now called an “
她 有 到过 有罪的 的 这 弱点 的 漂流 进入 什么 她 现在 称为 一个 “
[əb'sɜːrd] ” [flɜːr'teɪʃn] ,
absurd ” flirtation ,
荒诞 ” 调情 ,

她曾犯下软弱的错误，陷入了她现在称之为“荒谬的”调情之中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['endɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [əb'sɜːrd] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
which had actually ended in an equally absurd engagement , and of which she
哪个 有 实际上 结束 在 一个 同样地 荒诞 订婚 , 和 的 哪个 她
[naʊ] , [nɑːt] [əb'sɜːrdli] ,
now , not absurdly ,
现在 , 不是 荒谬地 ,

这段关系实际上以同样荒谬的订婚告终，而她现在，并非荒谬地，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz]['taɪərd] .
as she thought , was tired .
作为 她 想法 , 曾是 疲劳的 .

她心想，自己累了。

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [skɔːrn] , [tuː; tə]['mɪsɪz] .
“ I scarcely know how it happened , ” she said , with cool scorn , to Mrs .
“ 我 几乎 知道 如何 它 发生 , ” 她 说 , 和 凉爽的 轻蔑 , 到 太太 .
[dɛs'pɑːrd] , when11
Despard , when11
德斯帕德 , when11

“我几乎不知道是怎么发生的，”她冷冷地轻蔑地对德斯帕德太太说。[11]

[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
they knew each other well enough to be confidential .
他们 知道 每个 其他 出色地 足够的 到 是 机密的 .

他们彼此非常了解，足以保守秘密。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ It was my fault , I suppose .
“ 它 曾是 我的 过错 , 我 认为 .

“我想这都是我的错。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
If I had let him alone , he would have let me alone .
如果 我 有 让 他 独自的 , 他 会 有 让 我 独自的 .

如果我没理他，他也不会理我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dev(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
I think I am possessed of a sort of devil , sometimes , when I have nothing
我 思考 我 是 拥有 的 一个 种类 的 魔鬼 , 有时 , 什么时候 我 有 没有什么
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

我有时觉得，当我无所事事的时候，就像被魔鬼附身了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , “ [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] ['twenti] -

And	he	is	such	a	boy	,	”	with	a	shrug	,	“	though	he	is	actually	twenty	-
和	他	是	这样的	一个	男生	,	”	和	一个	耸肩	,	“	尽管	他	是	实际上	二十	-

[θriː] .

three	.
三	.

“他真是个孩子，”他耸了耸肩，“虽然他实际上已经二十三岁了。”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ænt] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

And	then	my	aunts	knew	his	mother	when	she	was	a	girl	.
和	然后	我的	姑姑们	知道	他的	母亲	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

然后，我的姑姑们在他母亲还是个女孩的时候就认识她了。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪ]

And	so	when	he	came	to	Pen'yllan	,	he	must	come	here	and	stay
和	所以	什么时候	他	来了	到	-	,	他	必须	来	这里	和	停留

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

所以当他来到彭尼兰时，他必须来到这里和他们住在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əd'maɪər][ˌem 'iː] .

and	they	must	encourage	him	to	admire	me	.
和	他们	必须	鼓励	他	到	钦佩	我	.

他们必须鼓励他崇拜我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['wʊmən] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ðæt] .

And	I	should	like	to	know	what	woman	is	going	to	stand	that	.
和	我	应该	喜欢	到	知道	什么	女士	是	去	到	站立	那	.

我很想知道哪个女人能忍受这种事。

” (“ ['wʊmən] , [ɪn'diːd] ! ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .)

”	(	“	Woman	,	indeed	!	”	thought	Mrs	.	Despard	.	)
”	(	“	女士	,	的确	!	”	想法	太太	.	德斯帕德	.	)

（“真是个女人啊！”德斯帕德太太心想。）

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

“	And	then	,	of	course	,	he	has	some	sense	of	his	own	,
“	和	然后	,	的	课程	,	他	有	一些	感觉	的	他的	自己的	,

“当然，他也有自己的想法，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [sens] [sʌm; səm] [deɪ] .

or	at	least	he	has	what	will	be	sense	some	day	.
或者	在	至少	他	有	什么	将要	是	感觉	一些	天	.

或者至少他现在具备了将来会明白的道理。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [bəʊt] ,

And	he	began	to	be	rather	entertaining	after	a	while	;	and	we	boated	,
和	他	开始	到	是	相当	娱乐	后	一个	尽管	;	和	我们	乘船	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] ,

and	walked	,
和	步行	,

过了一会儿，他开始变得相当有趣；我们划船、散步，

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [riːd] ,

and	talked	,	and	read	,
和	谈话	,	和	读	,

他们交谈、阅读，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][end][ɪn][ə; eɪ]

and	at	last	I	was	actually	such	a	little	fool	as	to	let	it	end	in	a
和	在	最后的	我	曾是	实际上	这样的	一个	小的	傻子	作为	到	让	它	结尾	在	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ,

sort	of	promise	,
种类	的	承诺	,

最后，我竟然傻到让这段关系以某种承诺告终。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] [meɪd] .

for	which	I	was	sorry	the	minute	it	was	half	made	.
为了	哪个	我	曾是	对不起	这	分钟	它	曾是	一半	制成	.

事情做到一半的时候，我就后悔了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] ; [bʌt; bət] ,

If	he	had	kept	it	to	himself	,	it	would	not	have	been	so	bad	;	but	,
如果	他	有	保留	它	到	他自己	,	它	会	不是	有	到过	所以	坏的	;	但	,

如果他把事情藏在心里，那倒也没什么；但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['ænɪm(ə)l] , [hi:; hi][mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn] [ænt] ['milisnt] ,

of	course	,	being	such	a	boyish	animal	,	he	must	confide	in	Aunt	Millicent	,
的	课程	,	存在	这样的	一个	男孩气	动物	,	他	必须	信任	在	阿姨	米莉森特	,

当然，他毕竟是个孩子气十足的小家伙，肯定会向米莉森特阿姨倾诉。

[ænd; ənd] [ænt] ['milisnt] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l] [gʌʃ] ,

and	Aunt	Millicent	must	tell	the	others	;	and	then	they	must	all	gush	,
和	阿姨	米莉森特	必须	告诉	这	其他的	;	和	然后	他们	必须	全部	喷	,

[ænd; ənd][kraɪ] ,

and	cry	,
和	哭	,

米莉森姨妈必须告诉其他人；然后她们都会激动得哭出来。

[ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

and	kiss	me	,	as	if	everything	was	settled	,	and	I	was	to	be
和	吻	我	,	作为	如果	一切	曾是	定居	,	和	我	曾是	到	是

['mærid] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,

married	in	ten	minutes	,
已婚	在	十	分钟	,

然后他吻我，仿佛一切都已成定局，十分钟后我就要结婚了。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][ɔ:l][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌfer'wel] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] .

and	bid	them	all	an	everlasting	farewell	in	fifteen	.
和	出价	他们	全部	一个	永恒	告别	在	十五	.

十五年后，向他们所有人致以永别。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn] to12

So	I	began	to12
所以	我	开始	to12

于是我开始了12

[snʌb] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [snʌbd] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] ,

snub	him	that	instant	,	and	have	snubbed	him	ever	since	,
冷落	他	那	立即的	,	和	有	冷落	他	曾经	自从	,

我当时就冷落了他，而且从那以后一直冷落他。

[ɪn] [hoʊps] [hi:; hi] [wʊd] [get] [æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

in	hopes	he	would	get	as	tired	of	me	as	I	am	of	him	.
在	希望	他	会	得到	作为	疲劳的	的	我	作为	我	是	的	他	.

希望他能像我厌倦他一样厌倦我。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] .

But	he	won't	.
但	他	惯于	.

但他不会。

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

He	does	nothing	but	talk	rubbish	,	and	say	he	will	bear	it	for	my	sake	.
他	做	没有什么	但	讲话	垃圾	,	和	说	他	将要	熊	它	为了	我的	清酒	.

他只会胡说八道，还说为了我他会忍受。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt]

And	the	fact	is	,	I	am	beginning	to	hate	him	;	and	it	serves	me	right
和	这	事实	是	,	我	是	开始	到	恨	他	;	和	它	服务	我	正确的

.

:

.

事实上，我开始恨他了；这完全是我咎由自取。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	She	had	always	interested	Mrs	.	Despard	,	but	she	interested	her	more	than
"	她	有	总是	感兴趣的	太太	.	德斯帕德	,	但	她	感兴趣的	她	更多的	比

['evər]['æftər] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

ever	after	this	explanation	.
曾经	后	这	解释	.

“德斯帕德太太一直对她很感兴趣，但听了这番解释之后，她对她的兴趣更加浓厚了。”

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]

She	positively	fascinated	her	;	and	the	end	of	it	all	was	,	that	when	the
她	积极地	着迷	她	;	和	这	结尾	的	它	全部	曾是	,	那	什么时候	这

['leɪdi] [left] - ,

lady	left	Pen'yllan	,
女士	左边	-	,

她深深地吸引了她；最终，当这位女士离开彭尼兰时，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['lɪsbɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	carried	Lisbeth	with	her	.
她	携带	莉丝贝丝	和	她	.

她带着莉丝贝丝。

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] - [wept] , [ænd; ənd] [ə'piːld] , [ænd; ənd]['oʊnli] [geɪv] [ɪn] , ['ʌndər] ['proʊtest] ,

The	Misses	Tregarthyn	wept	,	and	appealed	,	and	only	gave	in	,	under	protest	,
这	小姐们	-	哭泣	,	和	上诉	,	和	仅有的	给予	在	,	在下面	反对	,

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

特雷加辛小姐们哭着哀求，最后才勉强答应，尽管她们极力抗议。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['triːoʊ] .

because	Lisbeth	was	stronger	than	the	whole	trio	.
因为	莉丝贝丝	曾是	更强	比	这	所有的	三人组	.

因为莉丝贝丝比他们三人都要强。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	wanted	to	see	the	world	,	she	said	.
她	通缉	到	看	这	世界	,	她	说	.

她说，她想看看这个世界。

['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Despard	was	fond	of	her	.
太太	.	德斯帕德	曾是	喜爱	的	她	.

德斯帕德夫人很喜欢她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

She	had	money	enough	to	make	her	so	far	independent	,
她	有	钱	足够的	到	制作	她	所以	远的	独立的	,

她有足够的钱让她目前能够经济独立。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [wen] [ðə; ði] [wɪm] [siːzd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]

that	she	could	return	when	the	whim	seized	her	;	and	she	was	tired	of
那	她	可以	返回	什么时候	这	一时兴起	查获	她	;	和	她	曾是	疲劳的	的

- .

Pen'yllan	.
-	.

她想回去的时候随时都可以；而且她已经厌倦了彭尼兰。

[soʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ] ?

So	,	why	should	she	not	go	?
所以	,	为什么	应该	她	不是	去	?

那么，她为什么不应该去呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] , [haʊˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

She	might	only	stay	a	month	,	or	a	week	,	but	,	however	that	was	,
她	可能	仅有的	停留	一个	月	,	或者	一个	星期	,	但	,	然而	那	曾是	,

她可能只待一个月，也可能只待一周，但无论如何，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [siː] [laɪf] .

she	had	made	up	her	mind	to	see	life	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	看	生活	.

她下定决心要好好看看人生。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [fɔːt] [ðer; ðər]['bæt(ə)l] [aʊt] , ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [smaɪld] .

While	the	four	fought	their	battle	out	,	Mrs	.	Despard	looked	on	and	smiled	.
尽管	这	四	战斗	他们的	战斗	出去	,	太太	.	德斯帕德	看起来	在	和	微笑	.

当四人激战正酣时，德斯帕德夫人看着他们，脸上露出了微笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪsbɪθ] [wʊd] [wɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪsbɪθ] [dɪd] .

She	knew	Lisbeth	would	win	,	and	of	course	Lisbeth	did	.
她	知道	莉丝贝丝	会	赢	,	和	的	课程	莉丝贝丝	做过	.

她知道莉丝贝丝会赢，而莉丝贝丝也确实赢了。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] .

She	packed	her	trunk	,	and	went	her	way	.
她	包装	她	树干	,	和	去	她	方式	.

她收拾好行李，离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['hektər]

But	the	night	before	her	departure	she	had	an	interview	with	poor	Hector
但	这	夜晚	前	她	离开	她	有	一个	面试	和	贫穷的	赫克托

- ,

Anstruthers	,
-	,

但在她出发的前一天晚上，她采访了可怜的赫克托·安斯特鲁瑟斯。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [spiːk] to13

who	came	to	the	garden	to	speak	to13
WHO	来了	到	这	花园	到	说话	to13

来到花园与13号交谈的人

[hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [siː] - [bluː] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd] ['hɑːloʊ]

her	,	his	boyish	face	pale	and	haggard	,	his	sea	-	blue	eyes	wild	and	hollow
她	,	他的	男孩气	脸	苍白	和	枯槁	,	他的	海	-	蓝色的	眼睛	荒野	和	空洞的

[wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] ;

with	despair	;
和	绝望	;

她，他稚嫩的脸庞苍白憔悴，他湛蓝的眼睛因绝望而狂野空洞；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['selfɪʃ] , ['hɑːrtləs] , [kuːl] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	,	like	the	selfish	,	heartless	,	cool	little	wretch	that	she	was	,
和	,	喜欢	这	自私	,	狠心	,	凉爽的	小的	可怜虫	那	她	曾是	,

而她，就像那个自私、冷酷、卑鄙的小人儿一样，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] [pə'remptrəli] .

she	put	an	end	to	his	pleadings	peremptorily	.
她	放	一个	结尾	到	他的	诉状	专断地	.

她断然制止了他的恳求。

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	I	would	rather	you	would	not	write	to	me	.
”	我	会	相当	你	会	不是	写	到	我	.

“我宁愿你不要给我写信。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ə'loʊn] ;

I	want	to	be	let	alone	;
我	想	到	是	让	独自的	;

我想一个人待着;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiːɪ] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	it	is	because	I	want	to	be	let	alone	that	I	am	going	away	from
和	它	是	因为	我	想	到	是	让	独自的	那	我	是	去	离开	从
-	.														

Pen'yllan	.
-	.

正因为我想一个人待着，所以我才离开彭尼兰。

[aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] .

I	never	promised	one	of	the	things	you	are	always	insisting	that	I	promised	.
我	绝不	承诺	一	的	这	事物	你	是	总是	坚持	那	我	承诺	.

我从未承诺过你一直坚持说我承诺过的那些事。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['meni] [hɑːrd] [neɪmz] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] —

You	may	call	me	as	many	hard	names	as	you	like	,	but	you	can't	deny	that	—
你	可能	称呼	我	作为	许多	难的	姓名	作为	你	喜欢	,	但	你	不能	否定	那	—

— ”

—	”
—	”

你可以随便骂我，但你无法否认——”

“ [noʊ] ! ” [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] .

“	No	!	”	burst	forth	the	poor	lad	,	in	a	frenzy	.
“	不	!	”	爆裂	前进	这	贫穷的	小伙子	,	在	一个	狂热	.

“不！”可怜的孩子惊慌失措地喊道。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] — — ”

“	You	did	not	promise	,	but	you	let	me	understand	—	—	”
”	你	做过	不是	承诺	,	但	你	让	我	理解	—	—	”

“你没有做出承诺，但你让我明白了——”

“ [ˌʌndər'stænd] ! ” ['ekəud] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['taɪrənt] .

“	Understand	!	”	echoed	his	young	tyrant	.
”	理解	!	”	回声	他的	年轻的	暴君	.

“明白了！”他的年轻暴君附和道。

“ [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [əˈloʊn] .

“	I	tried	hard	enough	to	make	you	understand	that	I	wanted	to	be	let	alone	.
”	我	尝试	难的	足够的	到	制作	你	理解	那	我	通缉	到	是	让	独自的	.

“我努力让你明白，我只想一个人待着。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [raɪt] [ˈsensɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ] [ment] .

If	you	had	been	in	your	right	senses	,	you	might	have	seen	what	I	meant	.
如果	你	有	到过	在	你的	正确的	感官	,	你	可能	有	已见	什么	我	意思是	.

如果你当时神志清醒，或许就能明白我的意思了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]

You	have	driven	me	almost	out	of	my	mind	,	and	you	must	take	the
你	有	驱动	我	几乎	出去	的	我的	头脑	,	和	你	必须	拿	这

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

你快把我逼疯了，你必须承担后果。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [stʌnd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ˈstændɪŋ] ,

”	And	then	she	turned	away	and	left	him	,	stunned	and	helpless	,	standing	,
”	和	然后	她	转向	离开	和	左边	他	,	目瞪口呆	和	无助	,	常设	,

然后她转身离开，留下他呆立在那里，茫然无助。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [treɪld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [græs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [roʊz] - [bʊʃɪz] ,

watching	her	as	she	trailed	over	the	grass	between	the	lines	of	rose	-	bushes	,
观看	她	作为	她	拖着	超过	这	草	之间	这	线条	的	玫瑰	-	灌木丛	,

看着她沿着玫瑰丛间的草地缓缓走来，

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] - [bluː] [skɑːrf] [ʃiː; ʃi]

the	moonlight	falling	on	her	white	dress	and	the	little	light	-	blue	scarf	she
这	月光	坠落	在	她	白色的	裙子	和	这	小的	光	-	蓝色的	围巾	她

[hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

had	thrown	over	her	long	,
有	抛掷	超过	她	长的	,

月光洒在她白色的连衣裙上，还有她随意搭在长发上的那条浅蓝色小围巾。

[luːs] , [ˈdʌski] [her] . -

loose	,	dusky	hair	.	14
松动的	,	昏暗	头发	.	-

蓬松的深色头发。14

[θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [dɛsˈpɑːrd] [stɪl] ,

Three	years	ago	all	this	had	happened	,	and	she	was	with	Mrs	.	Despard	still	,
三	年	前	全部	这	有	发生	,	和	她	曾是	和	太太	.	德斯帕德	仍然	,

三年前这一切就发生了，当时她还和德斯帕德太太在一起。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] - [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .

though	of	course	she	had	visited	Pen'yllan	occasionally	.
尽管	的	课程	她	有	到访	-	偶尔	.

当然，她偶尔也会去彭尼兰看看。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈtaɪərd] [hɜːr; hər] [ˌpeɪtrəˈnes] , [ɪf] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] .

She	had	not	tired	her	patroness	,	if	patroness	she	could	be	called	.
她	有	不是	疲劳的	她	女赞助人	,	如果	女赞助人	她	可以	是	称为	.

她并没有让她的女赞助人感到厌烦，如果可以称她为赞助人的话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] [tuː; tə] [ˈtaɪər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

She	was	not	the	sort	of	girl	to	tire	people	of	their	fancy	for	her	.
她	曾是	不是	这	种类	的	女孩	到	胎	人们	的	他们的	想要	为了	她	.

她不是那种会让人们对她失去兴趣的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] , [tuː] [kuːl] , [tuː] [wel] - [pɔɪzd] .

She	was	too	clever	,	too	cool	,	too	well	-	poised	.
她	曾是	也	聪明的	,	也	凉爽的	,	也	出色地	-	准备	.

她太聪明了，太冷静了，太沉着冷静了。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

She	interested	Mrs	.	Despard	as	much	to	-	day	as	she	had	done	in	the	first
她	感兴趣的	太太	.	德斯帕德	作为	很多	到	-	天	作为	她	有	完毕	在	这	第一的

[wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

week	of	their	acquaintance	.
星期	的	他们的	熟人	.

今天，她对德斯帕德太太的兴趣丝毫不亚于她们相识的第一周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][moʊst]

She	was	just	as	much	of	a	study	for	her	,	even	in	her	most
她	曾是	只是	作为	很多	的	一个	学习	为了	她	,	甚至	在	她	最多

[vek'seɪʃəs] [mudz] .

vexatious	moods	.
令人烦恼的	情绪	.

即使在她最烦躁的时候，她对她来说也是一个值得研究的对象。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hedeɪk] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Have	you	a	headache	?	”	asked	Mrs	.	Despard	,	after	a	while	.
“	有	你	一个	头痛	?	”	问	太太	.	德斯帕德	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，德斯帕德太太问道：“你头疼吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['lɪsbɪθ] .

“	No	,	”	answered	Lisbeth	.
“	不	,	”	回答	莉丝贝丝	.

“不，”莉丝贝丝回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] - ?

“	Have	you	had	bad	news	from	Pen'yllan	?
“	有	你	有	坏的	消息	从	-	?

“你从彭尼兰那里得到什么坏消息了吗？”

” ['lɪsbɪθ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kjuəriəsnis] .

”	Lisbeth	looked	up	,	and	answered	Mrs	.	Despard	,	with	a	sharp	curiousness	.
”	莉丝贝丝	看起来	向上	,	和	回答	太太	.	德斯帕德	,	和	一个	锋利的	好奇心	.

莉丝贝丝抬起头，带着强烈的好奇心回答了德斯帕德太太。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

“	How	did	you	know	I	had	heard	from	Pen'yllan	?	”	she	demanded	.
“	如何	做过	你	知道	我	有	听到	从	-	?	”	她	要求	.

“你怎么知道我收到了彭尼兰的消息？”她质问道。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , “ [aɪ] [gest] [soʊ] ,

“	Oh	!	”	said	Mrs	.	Despard	,	“	I	guessed	so	,
“	哦	!	”	说	太太	.	德斯帕德	,	“	我	猜对了	所以	,

“哦！”德斯帕德太太说，“我猜也是。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

from	the	fact	that	you	seemed	to	have	no	other	reason	for	being	out	of
从	这	事实	那	你	似乎	到	有	不	其他	原因	为了	存在	出去	的

['hjuːmər] ;

humor	;
幽默	;

从你似乎没有其他理由感到不开心这件事来看；

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʌn] . ”

and	lately	that	has	always	been	a	sufficient	one	.	”
和	最近	那	有	总是	到过	一个	充足的	一	.	”

而且最近这已经足够了。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] , ['tɑ:rtli] .
“ I cannot see why it should be , ” said Lisbeth , tartly .
“ 我 不能 看 为什么 它 应该 是 , ” 说 莉丝贝丝 , 酸涩的 .

“我不明白为什么会这样，”莉丝贝丝尖刻地说。

“ [wʌt] [kæn; kən] - [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hju:mər] ? ”
“ What can Pen'yllan have to do with my humor ? ”
“ 什么 能 - 有 到 做 和 我的 幽默 ? ”

“彭尼兰跟我的幽默有什么关系？”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑ:rd] . -
“ But you have had a letter ? ” said Mrs . Despard . 15
“ 但 你 有 有 一个 信 ? ” 说 太太 . 德斯帕德 . -

“可是你收到过信啊？”德斯帕德太太问道。[15]

“ [jes] ; [frʌm; frəm] [ænt] [klə'rɪsə] .
“ Yes ; from Aunt Clarissa .
“ 是的 ; 从 阿姨 克拉丽莎 .

“是的；克拉丽莎阿姨送的。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bæd] [nu:z] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] .
There is no bad news in it , however .
那里 是 不 坏的 消息 在 它 , 然而 .

但这其中并没有什么坏消息。

[ɪn'di:d] , [noʊ] [nu:z] [æt; ət] [ɔ:l] .
Indeed , no news at all .
的确 , 不 消息 在 全部 .

确实，没有任何消息。

[haʊ] [dɪd] [aɪ] ['evər] [ɪg'zɪst] [ðer; ðər] ?
How did I ever exist there ?
如何 做过 我 曾经 存在 那里 ?

我究竟是如何存在于那里的?

” [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] ['laʊərɪŋ] .
” her small face lowering .
” 她 小的 脸 降低 .

她小脸低了下来。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] ? ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑ:rd] .
“ You would not like to go back ? ” suggested Mrs . Despard .
“ 你 会 不是 喜欢 到 去 后退 ? ” 建议 太太 . 德斯帕德 .

“你不想回去吗？”德斯帕德太太问道。

['lɪsbɪθ] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
Lisbeth shrugged her shoulders .
莉丝贝丝 耸了耸肩 她 肩膀 .

莉丝贝丝耸了耸肩。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] ?
“ Would you like me to go back ?
“ 会 你 喜欢 我 到 去 后退 ?

“你想让我回去吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] .
” she questioned .
” 她 被质问 .

她问道。

“ [aɪ] ? ” [ɪn] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ I ? ” in some impatience .
“ 我 ? ” 在 一些 不耐烦 .

“我？”语气中带着些许不耐烦。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

“	You	know	,	as	well	as	I	do	,	that	I	cannot	do	without	you	.
“	你	知道	,	作为	出色地	作为	我	做	,	那	我	不能	做	没有	你	.

“你和我一样清楚，没有你我活不下去。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [mɪs] [ˌem 'iː] , ['lɪsbɪθ] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ] .

You	would	never	miss	me	,	Lisbeth	,	as	I	should	miss	you	.
你	会	绝不	错过	我	,	莉丝贝丝	,	作为	我	应该	错过	你	.

莉丝贝丝，你永远不会像我一样想念我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] . ”

It	is	not	your	way	to	attach	yourself	to	people	.	”
它	是	不是	你的	方式	到	附	你自己	到	人们	.	”

你不是那种与人建立亲密关系的人。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [ˌɪntər'poʊzd] ['lɪsbɪθ] .

“	How	do	you	know	?	”	interposed	Lisbeth	.
“	如何	做	你	知道	?	”	插入	莉丝贝丝	.

“你怎么知道？”莉丝贝丝插嘴问道。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

“	What	can	you	know	about	me	?
“	什么	能	你	知道	关于	我	?

你对我了解多少?

[wʌt] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [noʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

What	can	any	one	man	or	woman	know	of	another	?
什么	能	任何	一	男人	或者	女士	知道	的	其他	?

一个人又能对另一个人了解多少呢?

[ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] . ”

That	is	nonsense	.	”
那	是	废话	.	”

“那简直是胡说八道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ˌnevərðə'les] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	It	is	the	truth	,	nevertheless	,	”	was	the	reply	.
“	它	是	这	真相	,	尽管如此	,	”	曾是	这	回复	.

“然而，这却是事实，”对方回答道。

“ [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][fɑːnd][ʌv; əv] ?

“	Whom	were	you	ever	fond	of	?
“	谁	是	你	曾经	喜爱	的	?

你曾经喜欢过谁?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] - , [huː] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] ?

Were	you	fond	of	the	Misses	Tregarthyn	,	who	adored	you	?
是	你	喜爱	的	这	小姐们	-	,	WHO	受人喜爱	你	?

你喜欢特雷加辛小姐吗？她们也很喜欢你。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Were	you	fond	of	that	poor	boy	,	who	was	so	madly	in	love	with	you	?
是	你	喜爱	的	那	贫穷的	男生	,	WHO	曾是	所以	疯狂地	在	爱	和	你	?

你是否喜欢那个疯狂爱慕你的可怜男孩?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [meɪd] ['sɪmpltən] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

Have	you	been	fond	of	any	of	the	men	who	made	simpletons	of	themselves	,
有	你	到过	喜爱	的	任何	的	这	男人	WHO	制成	傻瓜	的	他们自己	,

你有没有喜欢过那些出丑的男人?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [nuː] ,

because	you	had	fine	eyes	,	and	a	soft	voice	,	and	knew	,
因为	你	有	美好的	眼睛	,	和	一个	柔软的	嗓音	,	和	知道	,

因为你有一双漂亮的眼睛，温柔的声音，而且你懂得，

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] ?

better	than	any	other	woman	in	the	world	,	how	to	manage	them	?
更好的	比	任何	其他	女士	在	这	世界	,	如何	到	管理	他们	?

比世界上任何其他女人都优秀，该如何驾驭她们?

[noʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] . ″ -

No	;	you	know	you	have	not	.	″	16
不	;	你	知道	你	有	不是	.	″	-

不，你知道你没有。”16

['lɪsbɪθ] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə'gen] .

Lisbeth	shrugged	her	shoulders	again	.
莉丝贝丝	耸了耸肩	她	肩膀	再次	.

莉丝贝丝再次耸了耸肩。

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ″ [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] ;

“	Well	,	then	,	it	is	my	way	,	I	suppose	,	″	she	commented	;
“	出色地	,	然后	,	它	是	我的	方式	,	我	认为	,	″	她	评论	;

“好吧，那我想这就是我的方式了，”她评论道；

“ [ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [maɪ] ['hjuːməz] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

“	and	my	ways	are	like	my	humors	,	as	you	call	them	.
“	和	我的	方式	是	喜欢	我的	体液	,	作为	你	称呼	他们	.

“我的行为就像你们所说的我的性情一样。

[soʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [ðem; ðəm] [rest] .

So	,	we	may	as	well	let	them	rest	.
所以	,	我们	可能	作为	出色地	让	他们	休息	.

所以，我们不妨让他们休息吧。

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ['æftər] [ðɪs] ; [ðen] ['lɪsbɪθ] [roʊz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

″	There	was	a	pause	after	this	;	then	Lisbeth	rose	,	and	going	to	the	table	,
″	那里	曾是	一个	暂停	后	这	;	然后	莉丝贝丝	玫瑰	,	和	去	到	这	桌子	,

“之后沉默了一会儿；然后莉丝贝丝起身，走到桌边，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ðə; ði] ['pɑːrslz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

began	to	gather	together	the	parcels	she	had	left	there	when	she	returned
开始	到	收集	一起	这	包裹	她	有	左边	那里	什么时候	她	返回

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

from	her	shopping	expedition	.
从	她	购物	远征	.

她开始收拾购物回来后留在那儿的包裹。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [dres] ?

“	You	have	not	seen	the	dress	?
“	你	有	不是	已见	这	裙子	?

你还没见过那件裙子吗?

″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

″	she	said	.
″	她	说	.

她说。

“ [noʊ] . ″

“	No	.	″
“	不	.	″

“不。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

“	It	is	a	work	of	art	.
“	它	是	一个	工作	的	艺术	.

“这是一件艺术品。”

[ðə; ði] ['pænziz] [ɑ:r; ər][æz; əz]['ri:əl][æz; əz]['eni] [ðæt] ['evər] [blu:md] .

The	pansies	are	as	real	as	any	that	ever	bloomed	.
这	三色堇	是	作为	真实的	作为	任何	那	曾经	盛开	.

这些三色堇和任何盛开过的三色堇一样逼真。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['gæðərd] .

They	might	have	been	just	gathered	.
他们	可能	有	到过	只是	聚集	.

他们可能刚刚聚集在一起。

[haʊ] [wel] [ðæt] ['wʊmən] [ˌʌndə'stændz] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ！ ” -

How	well	that	woman	understands	her	business	!	”	17
如何	出色地	那	女士	明白	她	商业	！	”	-

这位女士对自己的生意多么了解啊！“17

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

ANOTHER	GENTLEMAN	OF	THE	SAME	NAME	.
其他	绅士	的	这	相同的	姓名	.

另一位同名先生。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] , ['æftər] [ðɪs] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [lʌg'ʒʊriəs]

She	went	up	stairs	,	after	this	,	to	her	own	room	,	a	comfortable	,	luxurious
她	去	向上	楼梯	,	后	这	,	到	她	自己的	房间	,	一个	舒服的	,	豪华

['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

little	place	,
小的	地方	,

之后，她上楼回到了自己的房间，那是一个舒适豪华的小房间。

[nɪr] ['mɪsɪz] . - [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .

near	Mrs	.	Despard's	own	apartment	.
靠近	太太	.	-	自己的	公寓	.

就在德斯帕德太太的公寓附近。

[ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] ['faɪər] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] ['sli:pi] - ['hɑ:loʊ] [tʃer]

A	clear	,	bright	fire	burned	in	the	grate	,	and	her	special	sleepy	-	hollow	chair
一个	清除	,	明亮的	火	烧伤	在	这	格特	,	和	她	特别的	困	-	空洞的	椅子

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ;

was	drawn	before	it	;
曾是	绘制	前	它	;

壁炉里燃着明亮清澈的火焰，她那张特别的睡椅被拉到火堆前；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər][hæt] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	when	she	had	laid	aside	her	hat	,	and	disposed	of	her
和	什么时候	她	有	铺设	旁边	她	帽子	,	和	处置	的	她

['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

当她放下帽子，处理完购买的物品后，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃer] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

she	came	to	this	chair	,	and	seated	herself	in	it	.
她	来了	到	这	椅子	,	和	坐着	她自己	在	它	.

她走到椅子前，坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] - ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]

Then	she	drew	the	Pen'yllan	letter	from	her	pocket	,	and	laid	it	on	her
然后	她	画	这	-	信	从	她	口袋	,	和	铺设	它	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

然后她从口袋里掏出那封佩尼兰的信，放在腿上。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['lʊkɪŋ]

and	left	it	there	,	while	she	folded	her	hands	,	and	leaned	back	,	looking
和	左边	它	那里	,	尽管	她	折叠	她	双手	,	和	倾斜	后退	,	寻找

[æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ['driːmɪli] ,

at	the	fire	dreamily	,
在	这	火	梦幻般地	,

她把东西留在那里，双手抱胸，向后靠去，梦幻般地望着火堆。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	thinking	to	herself	.
和	思维	到	她自己	.

她心想。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['letər] , [ðæt] ['dʒent(ə)l] , [swiːt] - ['tempərd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['letər] [ʌv; əv]

The	truth	is	,	that	letter	,	that	gentle	,	sweet	-	tempered	,	old	-	fashioned	letter	of
这	真相	是	,	那	信	,	那	温和的	,	甜的	-	淬火	,	老的	-	造型	信	的

[mɪs] [klə'rɪsəz] , [stʌŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Miss	Clarissa's	,	stung	the	girl	,
错过	克拉丽莎的	,	被蜇了	这	女孩	,

事实上，克拉丽莎小姐那封温柔、和蔼、略带老式风格的信，刺痛了那个女孩。

['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

worldly	and	selfish	as	she	was	.
世俗	和	自私	作为	她	曾是	.

她既世俗又自私。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] “ ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ” — [ɑː] !

Three	years	ago	she	would	not	have	cared	much	,	but	“	seeing	the	world	”	—	ah	!
三	年	前	她	会	不是	有	关心	很多	,	但	“	看到	这	世界	”	—	啊	!

三年前她可能不会太在意，但是“看看世界”——啊！

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['les(ə)n] .

the	world	had	taught	her	a	lesson	.
这	世界	有	教授	她	一个	课	.

世界给了她一个教训。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - ['gaɪd(ə)ns] .

She	had	seen	a	great	deal	of	this	world	,	under	Mrs	.	Despard's	guidance	.
她	有	已见	一个	伟大的	交易	的	这	世界	,	在下面	太太	.	-	指导	.

在德斯帕德夫人的指导下，她见识了世间许多事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raɪpənd] ['maːvləsli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər] ;

She	had	ripened	marvelously	;	she	had	grown	half	a	score	of	years	older	;
她	有	成熟的	奇妙地	;	她	有	生长	一半	一个	分数	的	年	老	;

她容光焕发，成熟了不少；她已经年长了二十多岁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtər] [ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] ; [ænd; ənd] now18

she	had	learned	to	be	bitter	and	clear	-	sighted	;	and	now18
她	有	学习	到	是	苦的	和	清除	-	目击者	;	和	now18

她学会了愤世嫉俗和目光敏锐；而现在18

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ment(ə)l] ['prɑːses] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

a	curious	mental	process	was	going	on	with	her	.
一个	好奇的	精神的	过程	曾是	去	在	和	她	.

她当时的心理状态很奇特。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] ['æbsəns] , [maɪ] [dɪr] , ” [roʊt] [mɪs] - .

“	We	shall	never	cease	to	feel	your	absence	,	my	dear	,	”	wrote	Miss	Tregarthyn	.
”	我们	将	绝不	停止	到	感觉	你的	缺席	,	我的	亲爱的	,	”	写道	错过	-	.

“亲爱的，我们将永远怀念你，”特雷加辛小姐写道。

“ [ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['evri] [deɪ] ;

“	Indeed	,	we	sometimes	say	to	each	other	,	that	we	feel	it	more	every	day	;
”	的确	,	我们	有时	说	到	每个	其他	,	那	我们	感觉	它	更多的	每一个	天	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“的确，我们有时会彼此说，我们每天都感觉这种感觉越来越强烈；但是，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [laɪf] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

we	cannot	help	seeing	that	our	life	is	not	the	life	one	so	young	and	attractive
我们	不能	帮助	看到	那	我们的	生活	是	不是	这	生活	一	所以	年轻的	和	吸引人的

[ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

ought	to	live	.
应该	到	居住	.

我们不禁意识到，我们这样的生活，并不是一个如此年轻貌美的人应该过的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [laɪf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɪr] [oʊld] ['filip] ,

It	was	not	a	congenial	life	for	our	poor	dear	old	Philip	,
它	曾是	不是	一个	相投	生活	为了	我们的	贫穷的	亲爱的	老的	菲利普	,

对于我们可怜的老菲利普来说，那并不是一段令人愉快的生活。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

and	how	could	it	seem	congenial	to	his	daughter	?
和	如何	可以	它	似乎	相投	到	他的	女儿	?

这怎么可能让他的女儿觉得合情合理呢?

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sækrɪfaɪs] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪsbɪθ] ['hæpi] ,

And	if	,	by	a	little	sacrifice	,	we	can	make	our	dear	Lisbeth	happy	,
和	如果	,	经过	一个	小的	牺牲	,	我们	能	制作	我们的	亲爱的	莉丝贝丝	快乐的	,

如果通过一点牺牲，我们能够让亲爱的莉丝贝丝开心，

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

ought	we	not	to	be	more	than	willing	to	submit	to	it	?
应该	我们	不是	到	是	更多的	比	愿意的	到	提交	到	它	?

我们难道不应该欣然接受吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

We	are	so	proud	of	you	,	my	dear	,
我们	是	所以	自豪的	的	你	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我们为你感到无比骄傲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [di'laɪts] [ˌjuː 'es][soʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

and	it	delights	us	so	to	hear	that	you	are	enjoying	yourself	,	and	being
和	它	美味	我们	所以	到	听到	那	你	是	享受	你自己	,	和	存在

[soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

so	much	admired	,
所以	很多	钦佩	,

听到你过得如此开心，并且受到这么多人的赞赏，我们感到非常高兴。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['letərz] , [wiː; wi] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] .

that	when	we	receive	your	letters	,	we	forget	everything	else	.
那	什么时候	我们	收到	你的	信件	,	我们	忘记	一切	别的	.

当我们收到你们的来信时，我们会忘记其他一切。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ?

Do	you	think	you	can	spare	us	a	week	in	the	summer	?
做	你	思考	你	能	空闲的	我们	一个	星期	在	这	夏天	?

您觉得您夏天能抽出一个星期的时间给我们吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

If	you	can	,	you	know	how	it	will	rejoice	us	to	see	you	,
如果	你	能	,	你	知道	如何	它	将要	麾	我们	到	看	你	,

如果你能来，你知道我们见到你会多么高兴。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [θruː] [hæf][ə; eɪ]

even	for	that	short	time	,	”	etc	.	,	etc	.	,	through	half	a
甚至	为了	那	短的	时间	,	”	ETC	.	,	ETC	.	,	通过	一半	一个

['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] .

dozen	pages	.
打	页面	.

即使在那短暂的时间里，“等等，等等”，写满了六页。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [naʊ] [leɪ] [ɑːn] - [læp] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

And	this	letter	now	lay	on	Lisbeth's	lap	,	as	we	have	said	,
和	这	信	现在	躺	在	-	膝	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，这封信现在就放在莉丝贝丝的膝上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] ['muːdɪli] .

while	she	pondered	over	the	contents	moodily	.
尽管	她	沉思	超过	这	内容	情绪低落地	.

她若有所思地沉思着其中的内容。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] ,

“	I	do	not	see	,	”	she	said	,	at	last	,
”	我	做	不是	看	,	”	她	说	,	在	最后的	,

“我看不见，”她最后说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .

“	I	do	not	see	what	there	is	in	me	for	people	to	be	so	fond	of	.
”	我	做	不是	看	什么	那里	是	在	我	为了	人们	到	是	所以	喜爱	的	.

“我不明白我身上有什么特质值得人们如此喜爱。”

” [ə; eɪ] ['luːsnd] [kɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] ['oʊvər] her19

”	A	loosened	coil	of	her	hair	hung	over	her19
”	一个	松动	线圈	的	她	头发	悬挂	超过	her19

一缕松散的发丝垂在她头上。19

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [sɔːft][ænd; ənd] [θɪk] [blæk] [tres] ,

shoulder	and	bosom	,	and	she	took	this	soft	and	thick	black	tress	,
肩膀	和	怀	,	和	她	采取	这	柔软的	和	厚的	黑色的	树	,

她露出肩膀和胸脯，还有那柔软浓密的黑色秀发。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪst]

and	began	to	twist	it	round	and	round	her	slender	mite	of	a	wrist
和	开始	到	捻	它	圆形的	和	圆形的	她	苗条	螨虫	的	一个	手腕

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [fɔːrs] .

with	a	sort	of	vindictive	force	.
和	一个	种类	的	报复心强的	力量	.

然后她开始用一种报复的力道，将那东西在她纤细的手腕上不停地转动。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]

“	Where	is	the	fascination	in	me	?	”	she	demanded	,	of	the	fire	,	one	might	have
”	在哪里	是	这	魅力	在	我	?	”	她	要求	,	的	这	火	,	一	可能	有

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“我身上哪里有吸引力？”她质问道，人们或许会认为她指的是火焰。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] - [ɑːd] [faɪn] [aɪz] ,

“	It	is	not	for	my	amiability	,	it	is	not	for	my	'	odd	fine	eyes	,
”	它	是	不是	为了	我的	和蔼	,	它	是	不是	为了	我的	-	奇怪的	美好的	眼睛	,

“这并非因为我性格和蔼，也并非因为我有一双‘奇特的漂亮眼睛’，

[ænd; ənd] [ɑːd] [sɔːft] [vɔɪs] , - [æz; əz]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðoʊz] [θriː] ['wɪmɪn] [lʌv]

and	odd	soft	voice	,	'	as	Mrs	.	Despard	puts	it	,	that	those	three	women	love
和	奇怪的	柔软的	嗓音	,	-	作为	太太	.	德斯帕德	放置	它	,	那	那些	三	女性	爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

德斯帕德太太用一种奇特的柔和语气说：“那三个女人爱我。”

[ænd; ənd] [leɪ] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

and	lay	themselves	under	my	feet	.
和	躺	他们自己	在下面	我的	脚	.

他们匍匐在我的脚下。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] , ” [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , “ [wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	they	were	men	,	”	with	scorn	,	“	one	could	understand	it	.
如果	他们	是	男人	,	”	和	轻蔑	,	“	一	可以	理解	它	.

“如果他们是男人，”带着轻蔑的语气说，“人们或许还能理解。”

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] !

But	women	!
但	女性	!

但是女性！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Is	it	because	they	are	so	much	better	than	I	am	,
是	它	因为	他们	是	所以	很多	更好的	比	我	是	,

是因为他们比我优秀得多吗?

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ?

that	they	cannot	help	loving	something	—	even	me	?
那	他们	不能	帮助	爱	某物	—	甚至	我	?

他们无法抗拒爱上某些东西——甚至包括我?

[jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Yes	it	is	!
是的	它	是	!

是的！

” [dɪ'faɪəntli] .

”	defiantly	.
”	公然挑衅	.

“挑衅地。”

“ [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Yes	it	is	!
”	是的	它	是	!

“是的！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr'self] ,

”	She	was	angry	,	and	all	her	anger	was	against	herself	,
”	她	曾是	生气的	,	和	全部	她	愤怒	曾是	反对	她自己	,

她很生气，但她所有的怒火都倾注在自己身上。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

or	at	least	against	the	fate	which	had	made	her	what	she	was	.
或者	在	至少	反对	这	命运	哪个	有	制成	她	什么	她	曾是	.

或者至少是反抗造就她如今这般模样的命运。

['lɪsbɪθ] [nuː] [hɜːr'self] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [nuː] [hɜːr; hər] .

Lisbeth	**knew**	**herself**	**better**	**than**	**other**	**people**	**knew**	**her**	**.**
莉丝贝丝	知道	她自己	更好的	比	其他	人们	知道	她	.

莉丝贝丝比任何人都更了解自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

It	**was**	**a**	**fate**	**,**	**she**	**told**	**herself**	**.**
它	曾是	一个	命运	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，这是命运的安排。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

She	**had**	**been**	**born**	**cold**	**-**	**blooded**	**and**	**immovable**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**to**
她	有	到过	出生	寒冷的	-	血腥	和	不可移动的	,	和	它	曾是	不是	到

[biː; bi] [helpt] .

be	**helped**	**.**
是	帮助	.

她天生冷血无情，而且意志坚定，这是无法改变的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] [ðʌs] , [wen] ['ʌðər] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

But	**she**	**never**	**defended**	**herself**	**thus**	**,**	**when**	**others**	**accused**	**her**	**;**	**she**	**would**	**have**
但	她	绝不	辩护	她自己	因此	,	什么时候	其他的	被告	她	;	她	会	有

[skɔːnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

scorned	**to**	**do**	**it**	**.**
被鄙视	到	做	它	.

但当别人指责她时，她从不为自己辩护；她会鄙视这种做法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrət] , ['restləs] , ['ɪnər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deɪnd]

It	**was**	**only**	**against**	**her**	**own**	**secret**	**,**	**restless**	**,**	**inner**	**accusations**	**that**	**she**	**deigned**
它	曾是	仅有的	反对	她	自己的	秘密	,	不安	,	内	指控	那	她	设计

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

to	**defend**	**herself**	**.**
到	保卫	她自己	.

只有面对自己内心深处那些隐秘的、不安的指责，她才勉强肯为自己辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪv] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

It	**was**	**characteristic**	**of**	**her**	**that**	**she**	**should**	**brave**	**the**	**opinions**	**of**	**others**	**,**
它	曾是	特征	的	她	那	她	应该	勇敢的	这	意见	的	其他的	,

她勇于挑战他人的看法，这正是她的性格特点。

[ænd; ənd] [fiːl] [rɪ'beljəs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] . -

and	**feel**	**rebellious**	**under**	**her**	**own**	**.**	**20**
和	感觉	叛逆的	在下面	她	自己的	.	-

她觉得自己很叛逆。20

[wʌt] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [θɔːt] [ɪn] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [weɪt]

What	**Lisbeth**	**Crespigny**	**thought**	**in**	**secret**	**of**	**Lisbeth**	**Crespigny**	**must**	**have**	**its**	**weight**
什么	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	想法	在	秘密	的	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	必须	有	它是	重量

.

:
.

莉丝贝丝·克雷斯皮尼内心深处的想法一定有其分量。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dres] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] — [ðə; ði] [dres] [lɪ'kɑːmt] [hæd; həd]

At	**last**	**she**	**remembered**	**the**	**dress**	**lying**	**upon**	**the**	**bed**	**—**	**the**	**dress**	**Lecomte**	**had**
在	最后的	她	记得	这	裙子	说谎	之上	这	床	—	这	裙子	勒孔特	有

[dʒʌst] [sent] [hoʊm] .

just	**sent**	**home**	**.**
只是	发送	家	.

她终于想起了躺在床上的那件裙子——勒孔特刚刚寄回家的那件裙子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [dres] , [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['straɪkɪŋ] , [jet]

She	was	passionately	fond	of	dress	,	especially	fond	of	a	certain	striking	,	yet
她	曾是	热情地	喜爱	的	裙子	,	尤其	喜爱	的	一个	肯定	引人注目	,	然而

[ɑːr'tɪstɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ,

artistic	style	of	setting	,
艺术	风格	的	环境	,

她非常喜爱服装，尤其钟情于某种引人注目又不失艺术感的装扮风格。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

for	her	own	unusually	effective	face	and	figure	.
为了	她	自己的	异常地	有效的	脸	和	数字	.

因为她拥有格外迷人的容貌和身材。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [dres] , [æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][hɜːr'self] .

She	turned	now	to	this	new	dress	,	as	a	refuge	from	herself	.
她	转向	现在	到	这	新的	裙子	,	作为	一个	避难所	从	她自己	.

她现在把这件新裙子当作逃避自我的避难所。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	may	as	well	put	it	on	now	,	”	she	said	.
“	我	可能	作为	出色地	放	它	在	现在	,	”	她	说	.

“我不如现在就穿上吧，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [self] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]

“	It	is	seven	o'clock	,	and	it	is	as	well	to	give	one's	self	plenty	of	time
“	它	是	七	点钟	,	和	它	是	作为	出色地	到	给	一个人的	自己	很多	的	时间

.

:
.

“现在是七点钟，最好给自己留出充足的时间。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ['liːʒərli] .

”	So	she	got	up	,	and	began	her	toilet	leisurely	.
”	所以	她	得到	向上	,	和	开始	她	洗手间	悠闲	.

于是她起身，悠闲地开始上厕所。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr'self] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪsəlɪs] [fɔːrm] .

She	found	it	by	no	means	unpleasant	to	watch	herself	grow	out	of	chrysalis	form	.
她	成立	它	经过	不	方法	令人不快的	到	手表	她自己	生长	出去	的	蛹	形式	.

她觉得看着自己从蛹中蜕变成蛹的过程一点也不令人不快。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

She	even	found	a	keen	pleasure	in	standing	in	the	brilliant	light	before	the	mirror	,
她	甚至	成立	一个	敏锐的	乐趣	在	常设	在	这	杰出的	光	前	这	镜子	,

她甚至发现站在镜子前，沐浴在耀眼的灯光下，会让她感到无比愉悦。

['wɜːrkɪŋ] ['peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] , [klaʊd] - [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

working	patiently	at	the	soft	,	cloud	-	like	masses	of	her	hair	,
在职的	耐心	在	这	柔软的	,	云	-	喜欢	群众	的	她	头发	,

他耐心地梳理着她柔软如云的头发，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wuːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sʌm; səm]['nɑːv(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] [ˊfænsifulnis] .

until	she	had	wound	and	twisted	it	into	some	novel	,	graceful	fancifulness	.
直到	她	有	伤口	和	扭曲	它	进入	一些	小说	,	优美	奇思妙想	.

直到她把它缠绕扭转成某种新颖、优雅的奇思妙想。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['skersli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vænəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['ʌðər]

And	yet	even	this	scarcely	arose	from	a	vanity	such	as	the	vanity	of	other
和	然而	甚至	这	几乎	出现	从	一个	虚荣	这样的	作为	这	虚荣	的	其他

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

然而，即便如此，也几乎不是出于像其他女人那样的虚荣心。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] .

She	went	down	to	the	drawing	-	room	,	when	she	was	dressed	.
她	去	向下	到	这	绘画	-	房间	,	什么时候	她	曾是	穿着	.

她穿戴整齐后，下楼去了客厅。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][best] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

She	knew	she	was	looking	her	best	,	without	being	told	.
她	知道	她	曾是	寻找	她	最好的	,	没有	存在	讲述	.

她知道自己看起来状态极佳，无需别人提醒。

[ðə; ði] [peɪl] [greɪ] ['tɪʃuː] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [siː] - [mɪst] , [ðə; ði]['goʊldən] - ['hɑrtɪd] ,

The	pale	gray	tissue	,	pale	as	a	gray	sea	-	mist	,	the	golden	-	hearted	,
这	苍白	灰色的	组织	,	苍白	作为	一个	灰色的	海	-	薄雾	,	这	金的	-	心地	,

浅灰色的组织，像灰色的海雾一样苍白，金子般的心，

['pɜːrp(ə)l] ['pænziz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtli] [soʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]

purple	pansies	with	which	it	was	lightly	sown	,	and	which	were	in	her
紫色的	三色堇	和	哪个	它	曾是	轻轻	播种	,	和	哪个	是	在	她

[her] , and21

hair	,	and21
头发	,	and21

她头上轻轻地点缀着紫色的三色堇，还有她头发上的三色堇，以及21

[ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .

on	her	bosom	,	and	in	her	hands	,	suited	her	entirely	.
在	她	怀	,	和	在	她	双手	,	适合	她	完全	.

戴在她胸前，握在她手中，都与她十分相称。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [sɔːft] , [dens] , [mɪ'stɪriəs] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['swiːpɪŋ] , [streɪt] [blæk] ['læʃɪz]

Her	eyes	,	too	,	soft	,	dense	,	mysterious	under	their	sweeping	,	straight	black	lashes
她	眼睛	,	也	,	柔软的	,	稠密	,	神秘	在下面	他们的	扫荡	,	直的	黑色的	睫毛

— [wel] , ['lɪsbɪθ] - [aɪz] ,

—	well	,	Lisbeth	Crespigny's	eyes	,
—	出色地	,	莉丝贝丝	-	眼睛	,

她的眼睛也一样，柔和、浓密，在浓密笔直的黑色睫毛下透着神秘感——嗯，莉丝贝丝·克雷斯皮尼的眼睛。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] .

and	no	other	creature's	.
和	不	其他	生物的	.

而其他生物则没有。

“ [ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [dres] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .

“	A	first	glance	would	tell	me	who	had	designed	that	dress	,	”	said	Mrs	.	Despard	.
“	一个	第一的	瞥一眼	会	告诉	我	WHO	有	设计	那	裙子	,	”	说	太太	.	德斯帕德	.

德斯帕德夫人说：“我一眼就能看出这件裙子是谁设计的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɪ'kɑːmt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['veri] [self] , [ɪn] ['evri] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tɪnt] .

“	It	is	not	Lecomte	;	it	is	your	very	self	,	in	every	touch	and	tint	.
“	它	是	不是	勒孔特	;	它	是	你的	非常	自己	,	在	每一个	触碰	和	着色	.

“这不是勒孔特；这是你自己，体现在每一个笔触和每一抹色彩中。”

” ['lɪsbɪθ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	Lisbeth	smiled	,	and	looking	down	the	length	of	the	room	,
”	莉丝贝丝	微笑	,	和	寻找	向下	这	长度	的	这	房间	,

莉丝贝丝笑了笑，目光扫过房间的整个长度，

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'fəːld] [hɜːr; hər][fæn] ,

where	she	stood	reflected	in	a	mirror	at	the	end	of	it	,	unfurled	her	fan	,
在哪里	她	站立	反映	在	一个	镜子	在	这	结尾	的	它	,	展开	她	扇子	,

她站在尽头的镜子前，镜子里映出她的倒影，她展开了扇子。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [fæn] , ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] ['pænziz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

a	gilded	fan	,	thickly	strewn	with	her	purple	pansies	;	but	she	made	no	reply	.
一个	镀金	扇子	,	浓密	散落的	和	她	紫色的	三色堇	;	但	她	制成	不	回复	.

一把镀金的扇子，上面密密麻麻地挂满了她的紫色三色堇；但她没有回答。

[ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]

A	glass	door	,	in	the	drawing	-	room	,	opened	into	a	conservatory	all	aglow	with
一个	玻璃	门	,	在	这	绘画	-	房间	,	打开	进入	一个	温室	全部	闪耀	和

[laɪt] [ænd; ənd] [bluːm] ,

light	and	bloom	,
光	和	盛开	,

客厅里的一扇玻璃门通向一个阳光明媚、繁花似锦的温室。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæf][æn; ən] ['aʊər]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

and	in	this	conservatory	she	was	standing	half	an	hour	later	,	when	the	first
和	在	这	温室	她	曾是	常设	一半	一个	小时	之后	,	什么时候	这	第一的

[ə'raɪvlz] [keɪm] .

arrivals	came	.
到达	来了	.

半小时后，第一批客人到达时，她就站在这个温室里。

[ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] , [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

The	door	,	a	double	one	,	was	wide	open	,	and	she	,
这	门	,	一个	双倍的	一	,	曾是	宽的	打开	,	和	她	,

那扇双开门大开着，她，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [tɪəz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [veɪs]

in	the	midst	of	the	banks	and	tiers	of	flowers	,	was	bending	over	a	vase
在	这	中间	的	这	银行	和	层级	的	花朵	,	曾是	弯曲	超过	一个	花瓶

[ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] ,

of	heliotrope	,
的	鸡血石	,

在层层叠叠的花海中，她正弯腰照看着一瓶天芥菜。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

singing	a	low	snatch	of	song	.
歌唱	一个	低的	抢夺	的	歌曲	.

低声哼唱了一小段歌。

“ [ðə; ði] ['fɛrɪst] [roʊz] [bluːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] ,

“	The	fairest	rose	blooms	but	a	day	,
“	这	最公平	玫瑰	花朵	但	一个	天	,

最美的玫瑰也只盛开一天，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [sprɪŋ] [mʌst; məst][end][wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

The	fairest	Spring	must	end	with	May	,
这	最公平	春天	必须	结尾	和	可能	,

最美好的春天必定以五月结束。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ,

And	you	and	I	can	only	say	,
和	你	和	我	能	仅有的	说	,

你我只能说，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	,	good	-	by	,	good	-	by	!
好的	-	经过	,	好的	-	经过	,	好的	-	经过	!

再见，再见，再见！

” [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sæŋ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

”	She	just	sang	this	much	,	and	stopped	.
”	她	只是	唱	这	很多	,	和	停止	.

她唱了这么久就停了下来。

One22

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .

of	**the**	**two**	**people**	**who**	**had**	**arrived**	**was**	**speaking**	**to**	**Mrs**	**.**	**Despard**	**.**
的	这	二	人们	WHO	有	到达的	曾是	请讲	到	太太	.	德斯帕德	.

到达的两个人中，有一个人正在和德斯帕德夫人说话。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

She	**lifted**	**her**	**head**	**,**	**and**	**listened**	**.**
她	抬起	她	头	,	和	听着	.

她抬起头，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [feɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['trɑːpɪk(ə)l] - [liːvd] ['lɪli]

She	**could**	**not**	**see**	**the**	**speaker's**	**face**	**,**	**because**	**a**	**tall**	**,**	**tropical**	**-**	**leaved**	**lily**
她	可以	不是	看	这	演讲者的	脸	,	因为	一个	高的	,	热带	-	离开	百合

[ˌɪntər'poʊzd] [ɪt'self] .

interposed	**itself**	**.**
插入	本身	.

她看不见说话者的脸，因为一株高大的热带百合花挡住了视线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

But	**the**	**voice**	**startled**	**her**	**uncomfortably**	**.**
但	这	嗓音	惊慌	她	不舒服地	.

但这个声音让她感到很不自在，甚至有些惊恐。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

“	**Who**	**is**	**that**	**man**	**?**
”	WHO	是	那	男人	?

“那个人是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [hɜːr'self] .

”	**she**	**said**	**,**	**to**	**herself**	**.**
”	她	说	,	到	她自己	.

她自言自语道。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

“	**Who**	**is**	**that**	**man**	**?**
”	WHO	是	那	男人	?

“那个人是谁？”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['hiːliətroʊp] ,

”	**And**	**then**	**,**	**without**	**waiting**	**another**	**moment**	**,**	**she**	**left**	**the**	**heliotrope**	**,**
”	和	然后	,	没有	等待	其他	片刻	,	她	左边	这	鸡血石	,

“然后，她一刻也没耽搁，就离开了向日葵。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .

and	**made**	**her**	**way**	**to**	**the**	**glass**	**door**	**.**
和	制成	她	方式	到	这	玻璃	门	.

然后她走向玻璃门。

['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [lʊkt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

Mrs	**.**	**Despard**	**looked**	**first**	**,**	**and**	**saw**	**her**	**standing**	**there**	**.**
太太	.	德斯帕德	看起来	第一的	,	和	锯	她	常设	那里	.

德斯帕德太太先看了一眼，看到她站在那里。

“ [ɑː] , ['lɪsbɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

“	**Ah**	**,**	**Lisbeth**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**,**	**with**	**a**	**little**	**smile**	**,**
”	啊	,	莉丝贝丝	,	”	她	说	,	和	然后	转向	,	和	一个	小的	微笑	,

“啊，莉丝贝丝，”她说，然后带着一丝微笑转过身去。

[tɔːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [stʊd] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

toward	the	gentleman	who	stood	nearest	to	her	.
朝向	这	绅士	WHO	站立	最近的	到	她	.

走向离她最近的那位男士。

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['lɪsbɪθ] [əd'vænst] .

“	Here	is	an	old	friend	,	”	she	added	,	as	Lisbeth	advanced	.
”	这里	是	一个	老的	朋友	,	”	她	额外	,	作为	莉丝贝丝	先进的	.

“这是位老朋友，”她补充道，莉丝贝丝走上前去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['laɪən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪstər] .

“	You	are	indebted	to	Mr	.	Lyon	for	the	pleasure	of	seeing	Mr	.
”	你	是	负债累累	到	先生	.	里昂	为了	这	乐趣	的	看到	先生	.

- [ə'gen] .

Anstruthers	again	.
-	再次	.

“您能再次见到安斯特鲁瑟斯先生，要感谢里昂先生。”

” ['lɪsbɪθ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]

”	Lisbeth	came	forward	,	feeling	as	if	she	was	on	the	verge	of	losing	her
”	莉丝贝丝	来了	向前	,	感觉	作为	如果	她	曾是	在	这	边缘	的	输	她

['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] .

amiable	temper	.
可亲	脾气	.

“莉丝贝丝走上前去，感觉自己快要失去她那和蔼可亲的脾气了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hektər] - ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	was	Hector	Anstruthers	doing	here	?
什么	曾是	赫克托	-	正在做	这里	?

赫克托·安斯特鲁瑟斯在这里做什么?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?

What	did	he	want	?
什么	做过	他	想	?

他想要什么?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əb'sɜːrd] ['fænsi] [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi]

Had	he	been	insane	enough	to	come	with	any	absurd	fancy	that	—	that	he
有	他	到过	疯狂的	足够的	到	来	和	任何	荒诞	想要	那	—	那	他

[kʊd; kəd] — [ðæt] — . [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪrɪteɪtɪd] ['hezɪtəns] ['kærid] [hɜːr; hər][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

could	—	that	—	.	But	her	irritated	hesitance	carried	her	no	farther	than	this
可以	—	那	—	.	但	她	受刺激	犹豫	携带	她	不	更远	比	这

.

:
.

如果他疯到真的冒出什么荒谬的想法，认为他可以——认为他能——那样做.....但她恼怒的犹豫也仅止于此。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [met] [hɜːr; hər] [ˌhæf'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [self] - [pə'zeʃn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

The	young	man	met	her	halfway	,	with	the	greatest	self	-	possession	imaginable	.
这	年轻的	男人	遇见	她	半	,	和	这	最	自己	-	拥有	可以想象的	.

这位年轻人以令人难以置信的沉着冷静主动与她会合。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , ” [hiː; hi] [sed] , -

“	This	is	an	unexpected	pleasure	,	”	he	said	,	23
”	这	是	一个	意外	乐趣	,	”	他	说	,	-

“这真是意想不到的惊喜，”他说，23

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['fræŋkli] .

holding	out	his	hand	frankly	.
保持	出去	他的	手	坦率地说	.

他坦率地伸出手。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , [wen] ['laɪən] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
“ I was not aware , when Lyon brought me to his friend's , that I should find
“ 我 曾是 不是 意识到的 , 什么时候 里昂 带来 我 到 他的 朋友们 , 那 我 应该 寻找
[juː; jʊ] [hɪr] .
you here .
你 这里 .

“里昂带我去他朋友家的时候，我并不知道会在这里见到你。”

” [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] [kəm'pleɪsntli] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] ,
” All this , as complacently , be it observed ,
” 全部 这 , 作为 自满地 , 是 它 观察到 ,

所有这一切，都应该被欣然地观察到：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dresɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
as if he had been addressing any other woman in the world ;
作为 如果 他 有 到过 解决 任何 其他 女士 在 这 世界 ;

就好像他是在和世界上任何其他女性说话一样；

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mɪr] [ə; eɪ] [ˌbægə'tel]
as if that little affair of a few years ago had been too mere a bagatelle
作为 如果 那 小的 事务 的 一个 很少 年 前 有 到过 也 仅仅 一个 小品
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ;
to be remembered ;
到 是 记得 ;

仿佛几年前那件小事太过琐碎，不值一提；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [hæd; həd]['feɪdɪd] ['ʌtərli] [aʊt]
as if his boyish passion , and misery , and despair , had faded utterly out
作为 如果 他的 男孩气 热情 , 和 苦难 , 和 绝望 , 有 褪色 完全地 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
of his mind .
的 他的 头脑 .

仿佛他少年时的激情、痛苦和绝望都已从他的记忆中彻底消失。

['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ['kloʊsli] .
Mrs . Despard smiled again , and watched her young friend closely .
太太 . 德斯帕德 微笑 再次 , 和 观看 她 年轻的 朋友 密切 .

德斯帕德夫人再次露出笑容，仔细地观察着她的年轻朋友。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] ,
But if Lisbeth was startled and annoyed by the too apparent change ,
但 如果 莉丝贝丝 曾是 惊慌 和 恼怒 经过 这 也 明显 改变 ,

但如果莉丝贝丝对这种过于明显的改变感到惊慌和恼怒，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] .
she was too clever to betray herself .
她 曾是 也 聪明的 到 背叛 她自己 .

她太聪明了，不会背叛自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['siːkrətɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][i'məuʃənz] [wel]
She was a sharp , secretive young person , and had her emotions well
她 曾是 一个 锋利的 , 神秘的 年轻的 人 , 和 有 她 情绪 出色地
['ʌndər] [kən'troʊl] .
under control .
在下面 控制 .

她是一个精明、神秘的年轻人，能够很好地控制自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ə; eɪ] [sloʊ] , [wel] - [bred] ,

She	held	out	her	hand	with	a	smile	of	her	own	—	a	slow	,	well	-	bred	,
她	握住	出去	她	手	和	一个	微笑	的	她	自己的	—	一个	慢的	, 出色地		-	繁殖	,

[nɑːt] [tuː] [ɪk'spresɪv] [ə'fer] ,

not	too	expressive	affair	,
不是	也	富有表现力的	事务	,

她伸出手，脸上带着微笑——一种缓慢、优雅、不轻易流露的微笑。

[nɑːt][æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] [ə'fer] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

not	an	effusive	affair	,	by	any	means	.
不是	一个	热情洋溢	事务	, 经过		任何	方法	.

无论如何，这都不是一件令人激动的事情。

“ [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ?

“	Delighted	,	I	am	sure	?
”	高兴极了	,	我	是	当然	?

“肯定很高兴吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] [klə'rɪsə] ,

“	I	have	just	been	reading	a	letter	from	Aunt	Clarissa	,
”	我	有	只是	到过	阅读	一个	信	从	阿姨	克拉丽莎	,

我刚刚读了克拉丽莎阿姨的一封信，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['dʌbli] [glæd][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv]

and	naturally	it	has	prepared	me	to	be	doubly	glad	to	see	one	of
和	自然	它	有	准备	我	到	是	双倍	高兴的	到	看	一	的

[hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['feivərits] .

her	special	favorites	.
她	特别的	收藏夹	.

因此，看到她最喜欢的动物之一，我自然会格外高兴。

” ['æftər] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , - ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

”	After	that	the	conversation	became	general	,	Anstruthers	somehow	managing	to	take
”	后	那	这	对话	成为	一般的	,	-	不知何故	管理	到	拿

[ðə; ði] [liːd] .

the	lead	.
这	带领	.

“之后，谈话内容变得很随意，安斯特鲁瑟斯不知怎么地就占据了主导地位。

['lɪsbɪθ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Lisbeth	opened	her	eyes	.
莉丝贝丝	打开	她	眼睛	.

莉丝贝丝睁开了眼睛。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æt; ət] - ?

Was	this	the	boy	she	had	left	in	the	moonlight	at	Pen'yllan	?
曾是	这	这	男生	她	有	左边	在	这	月光	在	-	?

这就是她当年在彭尼兰月光下留下的那个男孩吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪmpltən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] at24

The	young	simpleton	who	had	been	at24
这	年轻的	傻瓜	WHO	有	到过	at24

那个24岁的傻小子

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , ['spaʊtɪŋ] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

her	feet	on	the	sands	,	spouting	poetry	,	and	adoring	her	,	and	making
她	脚	在	这	沙子	,	喷水	诗	,	和	崇拜	她	,	和	制作

[hɪm'self] [hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [sleɪv] ?

himself	her	grateful	slave	?
他自己	她	感激的	奴隶	?

她双脚踩在沙滩上，吟诵着诗歌，赞美着她，而他自己则甘愿做她感恩戴德的奴隶?

[ðə; ði] [ɪm'peʧuəs] , ['taɪərsəm] [læd] , [huː] [hæd; həd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [reɪvd] , [ænd; ənd] [said] ,

The	impetuous	,	tiresome	lad	,	who	had	blushed	,	and	raved	,	and	sighed	,
这	浮躁	,	令人厌烦	小伙子	,	WHO	有	脸红了	,	和	赞不绝口	,	和	叹了口气	,

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

and	,	in	the	end	,
和	,	在	这	结尾	,

那个冲动又烦人的少年，他脸红了，胡言乱语了，叹了口气，最后，

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wiərɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] ?

had	succeeded	in	wearying	her	so	completely	?
有	成功了	在	令人疲惫	她	所以	完全地	?

真的成功地让她彻底疲惫不堪了吗?

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Three	years	had	made	a	difference	.
三	年	有	制成	一个	不同之处	.

三年时间足以改变一切。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [jʌŋ] ['poʊt(ə)nteɪt] , ['wʌndrəsli] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli]

Here	was	a	sublime	young	potentate	,	wondrously	altered	,	and	absolutely
这里	曾是	一个	升华	年轻的	强势	,	奇妙地	已修改	,	和	绝对地

['wʌndrəsli] [wel] - ['lʊkɪŋ] .

wondrously	well	-	looking	.
奇妙地	出色地	-	寻找	.

眼前这位年轻英俊的君主，容貌焕然一新，英俊潇洒，令人惊叹。

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [sniəd] [æt; ət][ɪn][ɪts] ['bʌdɪŋ] [juːθ] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

The	mustache	she	had	secretly	sneered	at	in	its	budding	youth	,	was	long	,
这	胡子	她	有	偷偷	冷笑	在	在	它是	萌芽	青年	,	曾是	长的	,

['sɪlkən] , [braʊn] ;

silken	,	brown	;
丝	,	棕色的	;

她曾暗自嘲笑那刚长出来的胡子，如今它又长又柔顺，呈棕色;

[ðə; ði] [slaɪt] , [lɔːŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [prə'pɔːʃəns] ;

the	slight	,	long	figure	had	developed	into	the	fairest	of	proportions	;
这	轻微	,	长的	数字	有	发达	进入	这	最公平	的	比例	;

她纤细修长的身材比例堪称完美;

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf]

the	guileless	freshness	of	color	had	died	away	,	and	left	an	interesting	,	if
这	朴实	新鲜	的	颜色	有	死亡	离开	,	和	左边	一个	有趣的	,	如果

['ræðər] [sɪg'nɪfɪkənt] ['pælər] .

rather	significant	pallor	.
相当	重要的	苍白	.

色彩原本的纯真清新已经消逝，留下了一种有趣但又颇具深意的苍白。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

Having	been	a	boy	so	long	,	he	seemed	to	have	become	a	man	all	at	once	;
拥有	到过	一个	男生	所以	长的	,	他	似乎	到	有	变得	一个	男人	全部	在	一次	;

他当了很久的男孩，似乎一下子就变成了男人;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	as	he	stood	talking	to	Mrs	.	Despard	,	and	occasionally	turning	to
和	作为	他	站立	说	到	太太	.	德斯帕德	,	和	偶尔	转弯	到

['lɪsbɪθ] ,

Lisbeth	,
莉丝贝丝	,

他站在那里和德斯帕德太太说话，并不时地转向莉丝贝丝，

[hɪz; ɪz] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['mænər] [dɪd][hɪm; ɪm]['kredɪt] .

his	serenity	of	manner	did	him	credit	.
他的	宁静	的	方式	做过	他	信用	.

他沉稳的举止为他赢得了赞誉。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ?

Was	it	possible	that	he	knew	what	to	say	?
曾是	它	可能的	那	他	知道	什么	到	说	?

他是不是知道该说什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ] .

It	appeared	so	.
它	出现	所以	.

看起来确实如此。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] ; [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ˌɪnkə'moʊd] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	blush	;	his	hands	and	feet	evidently	did	not	incommode	him	.
他	做过	不是	脸红	;	他的	双手	和	脚	显然	做过	不是	不便	他	.

他没有脸红；他的手脚显然也没有给他带来任何不便。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	talking	vivaciously	,	and	with	the	air	of	a	man	of	the
他	曾是	说	活泼地	,	和	和	这	空气	的	一个	男人	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他谈吐生动活泼，一副见多识广的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [læf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

He	was	making	Mrs	.	Despard	laugh	,	and	there	was	every	now	and	then
他	曾是	制作	太太	.	德斯帕德	笑	,	和	那里	曾是	每一个	现在	和	然后

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ,

a	touch	of	daring	,
一个	触碰	的	大胆	,

他逗得德斯帕德太太哈哈大笑，而且时不时还带点冒险精神。

[jet] [wel] - [bred]['sɑːrkæzəm][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

yet	well	-	bred	sarcasm	in	what	he	was	saying	.
然而	出色地	-	繁殖	讽刺	在	什么	他	曾是	说	.

然而，他话语中却带着一种彬彬有礼的讽刺。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['oʊldər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] .

He	was	as	much	older	as	she	herself	was	.
他	曾是	作为	很多	老	作为	她	她自己	曾是	.

他比她年长许多。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn'kɑːŋgruəs] [æz; əz] the25

And	yet	,	incongruous	as	the25
和	然而	,	不协调	作为	the25

然而，尽管25个方面显得不协调，但

['steɪtmənt] [meɪ] [ə'pɪr] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði] ['betər] .

statement	**may**	**appear**	**,**	**she**	**hardly**	**liked**	**him**	**any**	**the**	**better**	**.**
陈述	可能	出现	,	她	几乎	喜欢	他	任何	这	更好的	.

声明或许会流露出来，但她对他的好感并没有因此增加多少。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə'brʌptli] , [ʌv; əv] ['bɜ:ti] ['laɪən] , “ [hæz; həz]['mɪstər] . - [bɪn]

“	**How**	**long**	**,**	**”**	**she**	**asked**	**,**	**abruptly**	**,**	**of**	**Bertie**	**Lyon**	**,**	**“**	**has**	**Mr**	**.**	**Anstruthers**	**been**
”	如何	长的	,	”	她	问	,	突然	,	的	伯蒂	里昂	,	“	有	先生	.	-	到过

[ɪn] ['lʌndən] ?

in	**London**	**?**
在	伦敦	?

她突然问伯蒂·里昂：“安斯特鲁瑟斯先生在伦敦待了多久了？”

” ['laɪən] , [ðæt] ['reɪdiənt] [jʌŋ] ['dændi] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

”	**Lyon**	**,**	**that**	**radiant**	**young**	**dandy**	**,**	**was**	**almost**	**guilty**	**of**	**staring**	**at**	**her**
”	里昂	,	那	辐射状	年轻的	花花公子	,	曾是	几乎	有罪的	的	凝视	在	她

[ə'meɪzɪdli] .

amazedly	**.**
令人惊讶地	.

“里昂，这位光彩照人的年轻花花公子，几乎忍不住目不转睛地盯着她看，眼中充满了惊奇。”

“ [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Beg**	**pardon**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	求	赦免	,	”	他	说	.

“请原谅，”他说。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] - [haʊ] [lɔ:ŋ] ! - ”

“	**Did**	**you**	**say**	**'**	**how**	**long**	**!**	**'**	**”**
“	做过	你	说	-	如何	长的	!	-	”

“你刚才问‘多久了！’”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

”	**The**	**young**	**man**	**managed**	**to**	**recover**	**himself**	**.**
”	这	年轻的	男人	管理	到	恢复	他自己	.

“这名年轻人最终恢复了过来。”

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] - [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**she**	**was**	**as**	**ignorant**	**about**	**Anstruthers**	**as**	**she**	**seemed**	**to**
也许	,	后	全部	,	她	曾是	作为	无知	关于	-	作为	她	似乎	到

[bi:; bi] ,

be	**,**
是	,

或许，她对安斯特拉瑟斯的了解，真的像她表面上看起来那样一无所知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'faʊndɪd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['spi:tʃɪz] .

and	**it**	**was**	**not**	**one**	**of**	**her**	**confounded**	**significant**	**speeches**	**.**
和	它	曾是	不是	一	的	她	令人困惑	重要的	演讲	.

但这并非她那些令人困惑的重要演讲之一。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naɪs] [ɪ'nʌf] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

They	**were**	**nice**	**enough**	**people**	**,**	**of**	**course**	**,**
他们	是	好的	足够的	人们	,	的	课程	,

他们当然都是很好的人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['wʊmən] [huːz] ['pɑːrtiz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɔːlweɪz]

and	Mrs	.	Despard	was	the	sort	of	woman	whose	parties	a	fellow	always
和	太太	.	德斯帕德	曾是	这	种类	的	女士	谁	各方	一个	同伴	总是

[laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ;

liked	to	be	invited	to	;
喜欢	到	是	受邀	到	;

德斯帕德夫人是那种任何男人都乐意受邀参加其聚会的女人；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][set][tuː; tə] [wɪtʃ] - [bɪ'lɔːŋd] ,

but	then	they	were	not	exactly	in	the	set	to	which	Anstruthers	belonged	,
但	然后	他们	是	不是	确切地	在	这	放	到	哪个	-	属于	,

但他们并不完全属于安斯特鲁瑟斯所属的那个圈子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['membər] .

and	of	which	he	himself	was	a	shining	member	.
和	的	哪个	他	他自己	曾是	一个	灼灼	成员	.

而他本人就是其中一位杰出的成员。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

“	Well	,	you	see	,	”	he	said	,	“	he	has	spent	the	greater	part	of	his	life	in
“	出色地	,	你	看	,	”	他	说	,	“	他	有	花费	这	更大的	部分	的	他的	生活	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

“你看，”他说，“他一生中的大部分时间都生活在伦敦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

but	it	was	not	until	about	three	years	ago	that	he	began	to	care	much	about
但	它	曾是	不是	直到	关于	三	年	前	那	他	开始	到	关心	很多	关于

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

但直到大约三年前，他才开始真正关心社会问题。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðen] , [wen] [jʌŋ] - [ʃɑːt] [hɪm'self] [ˌæksɪ'dentəli] , [ɪn]

He	came	into	his	money	then	,	when	young	Scarsbrook	shot	himself	accidentally	,	in
他	来了	进入	他的	钱	然后	,	什么时候	年轻的	-	射击	他自己	偶然	,	在

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

他后来发了财，当时年轻的斯卡斯布鲁克在苏格兰意外开枪自杀。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] ['prɪti] ['ræpɪdli] [sɪns] ,

and	he	has	lived	pretty	rapidly	since	,
和	他	有	居住地	漂亮的	快速	自从	,

此后他的生活节奏相当快。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪθ] [ɪn] [mɪs] - [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɑːdɪst]

”	with	an	innocent	faith	in	Miss	Crespigny's	ability	to	comprehend	even	a	modest
”	和	一个	清白的	信仰	在	错过	-	能力	到	理解	甚至	一个	谦虚的

[bɪt][ʌv; əv] [slæŋ] .

bit	of	slang	.
少量	的	俚语	.

“带着天真的信心，相信克雷斯皮尼小姐能够理解哪怕是一点点俚语。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] tremendously26

“	He	is	a	tremendously26
“	他	是	一个	tremendously26

“他是一位非常优秀的26

['tæləntɪd] ['feloʊ] , - — [peɪnts] , [ænd; ənd] [raɪts] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət]
talented fellow , Anstruthers — paints , and writes , and takes a turn at
才华横溢 同伴 , - — 油漆 , 和 写 , 和 需要 一个 转动 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

才华横溢的安斯特鲁瑟斯——绘画、写作，样样都涉猎。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ɑːrt] - ['krɪtɪk][ɑːn][ðə; ði] ['sɪnɪk] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ,
He is the art - critic on the Cynic ; and people talk about what he does ,
他 是 这 艺术 - 评论家 在 这 犬儒 ; 和 人们 讲话 关于 什么 他 做 ,

他是《愤世嫉俗者》杂志的艺术评论家；人们都在谈论他的作品。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
all the more because he has no need to do anything ; and it makes
全部 这 更多的 因为 他 有 不 需要 到 做 任何事物 ; 和 它 制作
[hɪm; ɪm] ['ɔːfli] ['pɑːpjələr] .
him awfully popular .
他 非常 受欢迎的 .

正因为他什么都不需要做，所以他的人气非常高。

" ['lɪsbɪθ] [læft] ; [ə; eɪ] ['ræðər] ['sævɪdʒ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" Lisbeth laughed ; a rather savage little laugh .
" 莉丝贝丝 笑了 ; 一个 相当 野蛮的 小的 笑 .

莉丝贝丝笑了，那是一种略带野蛮的笑声。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['laɪən] .
" What is it that amuses you ? " asked Lyon .
" 什么 是 它 那 娱乐 你 ? " 问 里昂 .

“什么事让你觉得有趣？”里昂问道。

" [nɑːt] - , [aɪ][hoʊp] . "
" Not Anstruthers , I hope . "
" 不是 - , 我 希望 . "

“希望不是安斯特鲁瑟斯。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Oh , no ! " answered the young lady .
" 哦 , 不 ! " 回答 这 年轻的 女士 .

“哦，不！”这位年轻女士回答道。

" [nɑːt] [ðɪs] - , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [huːm] [aɪ] [nuː]
" Not this Anstruthers , but another gentleman of the same name , whom I knew
" 不是 这 - , 但 其他 绅士 的 这 相同的 姓名 , 谁 我 知道
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] . "
a long time ago . "
一个 长的 时间 前 . "

“不是这位安斯特鲁瑟斯，而是另一位同名的先生，我很久以前就认识他了。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['gæləntli] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs]
" A long time ago ? " said the young man , gallantly , if not with wondrous
" 一个 长的 时间 前 ? " 说 这 年轻的 男人 , 英勇地 , 如果 不是 和 奇妙的
['seɪpiəns] .
sapience .
智慧 .

“很久以前？”年轻人问道，语气中带着几分英勇，尽管他的智慧并不惊人。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,
" If it is a long time ago ,
" 如果 它 是 一个 长的 时间 前 ,

“如果是很久以前的事了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [biː; bi]

I	should	think	you	must	have	been	so	young	that	your	acquaintance	would	be
我	应该	思考	你	必须	有	到过	所以	年轻的	那	你的	熟人	会	是

['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,

hardly	likely	to	make	any	impression	upon	you	,
几乎	可能	到	制作	任何	印象	之上	你	,

我想你当时一定年纪很小，所以这位熟人不太可能给你留下什么印象。

['luːdɪkrəs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

ludicrous	or	otherwise	.
荒谬	或者	否则	.

荒谬也好，反之亦然。

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəms] , [tuː] ,

"	For	he	was	one	of	the	victims	,	too	,
"	为了	他	曾是	一	的	这	受害者	,	也	,

因为他也是受害者之一。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['stuːpɪdli] [pə'laɪt] [spiːtʃ] . -

and	consequently	liked	to	make	even	a	stupidly	polite	speech	.	27
和	最后	喜欢	到	制作	甚至	一个	愚蠢地	有礼貌的	演讲	.	-

因此，他喜欢发表哪怕是愚蠢的、礼貌得过分的演讲。27

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['pænziz] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

PANSIES	FOR	THOUGHT	.
三色堇	为了	想法	.

三色堇引人深思。

['lɪsbɪθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['swiːtli] ,

Lisbeth	gave	him	a	sweeping	little	curtsy	,	and	looked	at	him	sweetly	,
莉丝贝丝	给予	他	一个	扫荡	小的	屈膝礼	,	和	看起来	在	他	甜蜜地	,

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪ'mens] , [dens] [aɪz] .

with	her	immense	,	dense	eyes	.
和	她	巨大	,	稠密	眼睛	.

莉丝贝丝向他微微屈膝行礼，用她那双又大又浓密的眼睛温柔地看着他。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪvli] [ə'blaɪdʒd] [er] .

"	That	was	very	nice	,	indeed	,	in	you	,	"	she	said	,	with	a	gravely	obliged	air	.
"	那	曾是	非常	好的	,	的确	,	在	你	,	"	她	说	,	和	一个	严重地	有义务	空气	.

"你刚才的表现真是太好了，"她带着郑重的感激之情说道。

" [preɪ] , [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['pænziz] .

"	Pray	,	take	one	of	my	pansies	.
"	祈祷	,	拿	一	的	我的	三色堇	.

"请收下我的一朵三色堇。"

" [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [buˈkeɪ] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	And	selecting	one	from	her	bouquet	,	she	held	it	out	to	him	,	and
"	和	选择	一	从	她	花束	,	她	握住	它	出去	到	他	,	和

['hektər] - ,

Hector	Anstruthers	,
赫克托	-	,

"她从花束中挑选了一朵花，递给他，然后是赫克托·安斯特鲁瑟斯。"

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

chancing	to	glance	toward	them	at	the	moment	,
机会	到	瞥一眼	朝向	他们	在	这	片刻	,

恰巧那一刻我瞥了他们一眼，

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][baɪ] - [pleɪ] .

had	the	pleasure	of	seeing	the	charming	bit	of	by	-	play	.
有	这	乐趣	的	看到	这	迷人	少量	的	经过	-	玩	.

有幸目睹了这段精彩的插曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [mɪs] - [əd'maɪərəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rerli] [kwaɪt]

It	was	the	misfortune	of	Miss	Crespigny's	admirers	that	they	were	rarely	quite
它	曾是	这	不幸	的	错过	-	仰慕者	那	他们	是	很少	相当

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

sure	of	her	.
当然	的	她	.

克雷斯皮尼小姐的仰慕者们很不幸，因为他们很少能真正确定她对她的为人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ə'nʌðər] ;

She	had	an	agreeable	way	of	saying	one	thing	,	and	meaning	another	;
她	有	一个	同意	方式	的	说	一	事物	,	和	意义	其他	;

她说话很委婉，但心里想的却是另一回事；

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['grævəti] ,

of	speaking	with	the	greatest	gravity	,
的	请讲	和	这	最	重力	,

用极其严肃的语气说话，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [fiːl] [ɪk'striːmli] ['duːbiəs] [ænd; ənd]

and	at	the	same	time	making	her	hearer	feel	extremely	dubious	and
和	在	这	相同的	时间	制作	她	听者	感觉	极其	可疑	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

同时，也让听者感到极其怀疑和不舒服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

She	was	a	brilliant	young	lady	,	a	sarcastic	young	lady	,
她	曾是	一个	杰出的	年轻的	女士	,	一个	讽刺的	年轻的	女士	,

她是一位才华横溢的年轻女士，一位说话带讽刺意味的年轻女士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]

and	this	was	her	mode	of	dealing	with	young	men	and	women	who
和	这	曾是	她	模式	的	处理	和	年轻的	男人	和	女性	WHO

['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

otherwise	might	have	remained	too	well	satisfied	with	themselves	.
否则	可能	有	剩余	也	出色地	使满意	和	他们自己	.

这就是她对待那些原本可能过于自满的年轻男女的方式。

['bɜːrti] ['laɪən] [felt] himself28

Bertie	Lyon	felt	himself28
伯蒂	里昂	毛毡	himself28

伯蒂·里昂觉得自己28

['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['ɔːlweɪz] .

somewhat	at	a	loss	before	her	,	always	.
有些	在	一个	损失	前	她	,	总是	.

总是有些不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

It	was	not	easy	to	resist	her	,	when	she	chose	to	be	irresistible	;
它	曾是	不是	简单的	到	抵抗	她	,	什么时候	她	选择	到	是	无法抗拒	;

当她选择展现出令人无法抗拒的魅力时，想要抵挡她并不容易；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['oʊvər][hɜːr; hər] “ [kən'faʊndɪd] [sɪg'nɪfɪkənt]

but	he	invariably	grew	hot	and	cold	over	her	“	confounded	significant
但	他	总是	生长	热的	和	寒冷的	超过	她	“	令人困惑	重要的

['spiːtʃɪz] .

speeches	.
演讲	.

但他对她那些“令人困惑的重要演讲”总是忽冷忽热。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

”	And	this	was	one	of	them	.
”	和	这	曾是	一	的	他们	.

“而这便是其中之一。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['kɑːmplɪmənt] ,

She	was	making	a	cut	at	him	for	his	clumsy	compliment	,
她	曾是	制作	一个	切	在	他	为了	他的	笨拙	赞扬	,

她因为他笨拙的恭维而对他冷嘲热讽。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['pænzi] , [ænd; ənd] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

and	yet	he	was	compelled	to	accept	her	pansy	,	and	fasten	it	on
和	然而	他	曾是	被迫	到	接受	她	三色堇	,	和	系	它	在

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

然而，他还是不得不收下她的三色堇，并把它别在了自己的外套上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

as	if	he	was	grateful	.
作为	如果	他	曾是	感激的	.

仿佛他心存感激。

['mɪstər] . ['hektər] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] , [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'sent] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Hector	Anstruthers	had	been	installed	,	by	universal	consent	,	that	evening	,
先生	.	赫克托	-	有	到过	已安装	,	经过	普遍的	同意	,	那	晚上	,

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['laɪən] ,

as	a	sort	of	young	lion	,
作为	一个	种类	的	年轻的	狮子	,

当晚，赫克托·安斯特鲁瑟斯先生被一致推举为一位年轻的领导者。

[huːz] ['dʒentlmənli] [rɔːr] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

whose	gentlemanly	roar	was	worth	hearing	.
谁	绅士风度	吼	曾是	值得	听力	.

他那绅士般的咆哮值得一听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克雷斯皮尼小姐(Miss Crespigny)
第2/8页

[jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['brʌðərz] ,

Young	**ladies**	**had**	**heard**	**of**	**him**	**from**	**their**	**brothers**	**,**
年轻的	女士们	有	听到	的	他	从	他们的	兄弟	,

年轻的姑娘们是从她们的兄弟那里听说过他的。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['siːz(ə)n] .

and	**one**	**or**	**two**	**had**	**seen**	**those**	**lovely**	**little**	**pictures**	**of**	**his**	**last**	**season**	**.**
和	一	或者	二	有	已见	那些	迷人的	小的	图片	的	他的	最后的	季节	.

其中一两个人看过他最后一个赛季的那些可爱小照片。

['meɪtrənz][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ]

Matrons	**had**	**heard**	**their**	**husbands**	**mention**	**him**	**as**	**a**	**remarkable**	**young**	**fellow**
女舍监	有	听到	他们的	丈夫们	提到	他	作为	一个	卓越	年轻的	同伴

,

,

,

太太们都听她们的丈夫提起过他，说他是个非常出色的年轻人。

[huː] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [jet] [roʊt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər]

who	**had**	**unexpectedly**	**come**	**into**	**a**	**large**	**property**	**,**	**and**	**yet**	**wrote**	**articles**	**for**
WHO	有	不料	来	进入	一个	大的	财产	,	和	然而	写道	文章	为了

[ðə; ðiː] ['pepərz] ,

the	**papers**	**,**
这	文件	,

他意外继承了一大笔遗产，却仍然为报纸撰写文章。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [wen] [ðə; ðiː] [muːd] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

and	**painted**	**,**	**when**	**the**	**mood**	**seized**	**him**	**,**	**for**	**dear**	**life**	**.**
和	绘	,	什么时候	这	情绪	查获	他	,	为了	亲爱的	生活	.

当兴致来时，他会拼命地作画。

[ə; eɪ] ['riːəli] [ɪk'strɔːrdəneri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['piːp(ə)l]

A	**really**	**extraordinary**	**young**	**man**	**,**	**and**	**very**	**popular**	**among**	**highly**	**desirable**	**people**
一个	真的	非凡的	年轻的	男人	,	和	非常	受欢迎的	之中	高度	理想	人们

.

:

.

一位非常杰出的年轻人，在精英人士中非常受欢迎。

“ ['ræðər] ['rekləs] , ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnɪk] ,

“	**Rather**	**reckless**	**,**	**”**	**they**	**would**	**say**	**,**	**“**	**perhaps**	**,**	**and**	**something**	**of**	**a**	**cynic**	**,**
“	相当	鲁莽	,	”	他们	会	说	,	“	也许	,	和	某物	的	一个	犬儒	,

他们会说：“或许有点鲁莽，而且有点愤世嫉俗。”

[æz; əz] [ðiːz] [jʌŋ] [swelz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ept][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ]

as	**these**	**young**	**swells**	**are**	**often**	**apt**	**to**	**be**	**;**	**but**	**,**	**nevertheless**	**,**	**a**	**fine**	**fellow**
作为	这些	年轻的	涌浪	是	经常	易于	到	是	;	但	,	尽管如此	,	一个	美好的	同伴

— [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] !

—	**a**	**fine**	**fellow**	**!**
—	一个	美好的	同伴	!

虽然这些年轻气盛的人往往如此；但是，尽管如此，他仍然是个好人——一个好人！

” [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
” **And** **Anstruthers** **had** **condescended** **to** **make** **himself** **very** **agreeable** **to** **the**
” 和 - 有 居高临下的 到 制作 他自己 非常 同意 到 这

[jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ;
young **ladies** **to** **whom** **he** **was** **introduced** **;**
年轻的 女士们 到 谁 他 曾是 介绍 ;

“安斯特鲁瑟斯纡尊降贵，对与他见面的年轻女士们表现得非常和蔼可亲；

[hæd; həd] danced29
had **danced29**
有 danced29

跳过29次舞

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['meɪtrənz] , [ænd; ənd] , [ɪn]
a **little** **,** **had** **talked** **with** **great** **politeness** **to** **the** **elder** **matrons** **,** **and** **,** **in**
一个 小的 , 有 谈话 和 伟大的 礼貌 到 这 长老 女舍监 , 和 , 在

[ʃɔːrt] ,
short **,**
短的 ,

他稍微和几位年长的女舍监聊了几句，非常有礼貌，总之，

[hæd; həd] ['rendərd] [hɪm'self] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr] .
had **rendered** **himself** **extremely** **popular** **.**
有 渲染 他自己 极其 受欢迎的 .

他因此获得了极高的人气。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ɪm'plɔɪd] , [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Indeed **,** **he** **was** **so** **well** **employed** **,** **that** **,** **until** **the** **latter** **part** **of** **the** **evening** **,**
的确 , 他 曾是 所以 出色地 受雇 , 那 , 直到 这 后者 部分 的 这 晚上 ,

事实上，他工作非常出色，以至于直到晚上后半段，

['lɪsbɪθ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Lisbeth **saw** **very** **little** **of** **him** **.**
莉丝贝丝 锯 非常 小的 的 他 .

莉丝贝丝很少见到他。

[ðen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['duːtɪfəli] [meɪd]
Then **he** **appeared** **suddenly** **to** **remember** **her** **existence** **,** **and** **dutifully** **made**
然后 他 出现 突然 到 记住 她 存在 , 和 尽职尽责地 制成

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
his **way** **to** **her** **side** **,**
他的 方式 到 她 边 ,

然后他似乎突然想起了她的存在，便尽职尽责地走到她身边。

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , [wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ɪn'dɪfrəntli] [ək'septɪd] , [ðeɪ]
to **ask** **for** **a** **dance** **,** **which** **invitation** **being** **rather** **indifferently** **accepted** **,** **they**
到 问 为了 一个 舞蹈 , 哪个 邀请 存在 相当 漠不关心 公认 , 他们

[wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [tə'geðər] .
walked **through** **a** **quadrille** **together** **.**
步行 通过 一个 方阵舞 一起 .

他们邀请对方跳舞，对方反应冷淡，于是他们一起跳了一段四对舞。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [pʌŋk'tɪliəs] [pə'laɪtnəs] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] - [ɑːr; ər]
“ **I** **hope** **,** **”** **he** **said** **,** **with** **punctilious** **politeness** **,** **“** **that** **the** **Misses** **Tregarthyn** **are**
“ 我 希望 , ” 他 说 , 和 一丝不苟 礼貌 , “ 那 这 小姐们 - 是

[wel] . ”
well **.** **”**
出色地 . ”

“我希望，”他一丝不苟地礼貌说道，“特雷加辛小姐们一切安好。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ， ” ['ænsər] ['lɪsbɪθ] ， ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][vɪs] - - - [vɪs] ， “ [ðæt] [aɪ]
“ I am sorry to say ， ” answered Lisbeth ， staring at her vis - à - vis ， “ that I
” 我 是 对不起 到 说 ， ” 回答 莉丝贝丝 ， 凝视 在 她 视觉 - - - 视觉 ， “ 那 我
[dəunt] [noʊ] . ”
don't know . ”
不 知道 . ”

“很遗憾，”莉丝贝丝直视着她回答道，“我不知道。”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] .
“ Then I must have mistaken you .
” 然后 我 必须 有 错误 你 .

“那我一定是认错人了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs]
I understood you to say that you had just received a letter from Miss
我 理解 你 到 说 那 你 有 只是 已收到 一个 信 从 错过
[klə'rɪsə] . ”
Clarissa . ”
克拉丽莎 . ”

我理解你的意思是，你刚刚收到克拉丽莎小姐的一封信。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mis'teik] ， ” [rɪ'tɜːrnd] ['lɪsbɪθ] .
“ It was not a mistake ， ” returned Lisbeth .
” 它 曾是 不是 一个 错误 ， ” 返回 莉丝贝丝 .

“这不是错误，”莉丝贝丝回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wʌn] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [dəunt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .
“ I had just received one ， but unfortunately they don't write about themselves .
” 我 有 只是 已收到 一 ， 但 很遗憾 他们 不 写 关于 他们自己 .

“我刚刚收到一份，但不幸的是，他们不写关于自己的信息。”

[ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
They write about me . ”
他们 写 关于 我 . ”

他们写关于我的文章。

“ [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['rendər] [ðer; ðər] ['letərz] ['ɪntrəstɪŋ] ， ” [sed] - .
“ Which must necessarily render their letters interesting ， ” said Anstruthers .
” 哪个 必须 一定 使成为 他们的 信件 有趣的 ， ” 说 - .

“这必然会使他们的信件变得有趣，”安斯特鲁瑟斯说道。

['lɪsbɪθ] ['berli] [deɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Lisbeth barely deigned a slight shrug of her shoulders .
莉丝贝丝 仅仅 设计 一个 轻微 耸肩 的 她 肩膀 .

莉丝贝丝只是微微耸了耸肩，几乎不屑一顾。

“ [ˌnesə'serəli] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ，
“ Necessarily ， ” she replied ，
” 一定 ， ” 她 回复 ，

“必然如此，”她回答道。

“ [ɪf] [wʌn][ɪz][soʊ] ['hæpɪli] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] [wʌnz] [self] . ” -
“ if one is so happily disposed as never to become tired of one's self . ” 30
” 如果 一 是 所以 快乐地 处置 作为 绝不 到 变得 疲劳的 的 一个人的 自己 . ” -

“如果一个人性情温和，永远不会对自己感到厌倦。”30

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ræŋk] ['herəsi] [tuː; tə] [sə'poʊz] ， ” [sed] - ，
“ It would be rank heresy to suppose ， ” said Anstruthers ，
” 它 会 是 秩 异端 到 认为 ， ” 说 - ，

“认为这一点简直是彻头彻尾的异端邪说，”安斯特鲁瑟斯说道。

“ [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [mɪs] - [frendz] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]
“ that any of Miss Crespigny's friends would allow it possible that any one could
“ 那 任何 的 错过 - 朋友们 会 允许 它 可能的 那 任何 一 可以
[bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] [mɪs] [krɛs'pɪgni] — ['iːv(ə)n] [mɪs] [krɛs'pɪgni] [hɜːr'self] . ”
become tired of Miss Crespigny — even Miss Crespigny herself . ”
变得 疲劳的 的 错过 克雷斯皮尼 — 甚至 错过 克雷斯皮尼 她自己 . ”

“克雷斯皮尼小姐的任何朋友都不会允许任何人对克雷斯皮尼小姐感到厌倦——甚至克雷斯皮尼小姐本人也不会。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪgjər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [wʌz; wəz] - [soʊl] [rɪ'plaɪ] ,
“ This is the third figure , I believe , ” was Lisbeth's sole reply ,
“ 这 是 这 第三 数字 , 我 相信 , ” 曾是 - 唯一 回复 ,

“我想，这是第三个数字了。”莉丝贝丝只回答了这么一句。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] .
and the music striking up again , they went on with their dancing .
和 这 音乐 引人注目 向上 再次 , 他们 去 在 和 他们的 跳舞 .

音乐再次响起，他们继续跳舞。

“ [hiː; hi] [sə'pəuziz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['skɔːrnfəli] , [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ He supposes , ” said the young lady , scornfully , to herself ,
“ 他 假设 , ” 说 这 年轻的 女士 , 轻蔑地 , 到 她自己 ,

“他以为，”年轻女子轻蔑地自言自语道。

“ [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][grænd] ['sɪ'njɜːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
“ that he can play the grand seigneur with me as he does with other
“ 那 他 能 玩 这 盛大 领主 和 我 作为 他 做 和 其他
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“他可以像对待其他女人一样，在我面前扮演大主人的角色。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɑːri]
I dare say he is congratulating himself on the prospect of making me feel sorry
我 敢 说 他 是 祝贺 他自己 在 这 前景 的 制作 我 感觉 对不起
[sʌm; səm] [deɪ] — [ˌem 'iː] !
some day — me !
一些 天 — 我 !

我敢说，他一定很得意自己，因为他知道总有一天我会感到愧疚——我！

[ɑːr; ər] [men] ['ɔːlweɪz] ['sɪmpltən] ?
Are men always simpletons ?
是 男人 总是 傻瓜 ?

男人都是傻瓜吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [soʊ] .
It really seems so .
它 真的 似乎 所以 .

确实如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
And it is the women whom we may blame for it .
和 它 是 这 女性 谁 我们 可能 责备 为了 它 .

而这或许应该归咎于女性。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

he	was	a	great	deal	more	worthy	of	respect	when	he	was	nothing	but
他	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	值得	的	尊重	什么时候	他	曾是	没有什么	但

[ə; eɪ] ['taɪərsəm] ,

a	tiresome	,
一个	令人厌烦	,

当他只是个令人厌烦的人时，他更值得尊敬。

['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [bɔːr] .

amiable	young	bore	.
可亲	年轻的	钻孔	.

和蔼可亲的年轻无聊人士。

[aɪ] [heɪt] [ðiːz] ['sɪmpltən] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [juːst] [ʌp][ðer; ðər]

I	hate	these	simpletons	who	think	they	have	seen	the	world	,	and	used	up	their
我	恨	这些	傻瓜	WHO	思考	他们	有	已见	这	世界	,	和	用过的	向上	他们的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

我讨厌这些自以为见多识广、把经验都用光的蠢货。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	She	was	very	hard	upon	him	,
"	她	曾是	非常	难的	之上	他	,

她对他非常严厉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æpt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] .

as	she	was	rather	apt	to	be	hard	upon	every	one	but	Lisbeth	Crespigny	.
作为	她	曾是	相当	易于	到	是	难的	之上	每一个	一	但	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	.

她对除了利斯贝丝·克雷斯皮尼以外的每个人都相当严厉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ,

And	it	is	not	improbable	that	she	was	all	the	more	severe	,
和	它	是	不是	不太可能	那	她	曾是	全部	这	更多的	严重	,

而且她病情可能更加严重，这并非不可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌn'plezntli] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][noʊ]

because	he	reminded	her	unpleasantly	of	things	she	would	have	been	by	no
因为	他	提醒	她	令人不快的	的	事物	她	会	有	到过	经过	不

[miːnz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] .

means	unwilling	to	forget	.
方法	不情愿	到	忘记	.

因为他让她想起了一些她根本不想忘记的不愉快的事情。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['hɑːrtləs] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃ]

Was	she	so	heartless	as	not	to	have	a	secret	remembrance	of	the	flush
曾是	她	所以	狠心	作为	不是	到	有	一个	秘密	纪念	的	这	冲洗

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] , -

of	his	first	young	passion	,	31
的	他的	第一的	年轻的	热情	,	-

她难道如此冷酷无情，竟没有一点儿对他初恋时那份悸动的秘密记忆吗？31

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['gʊdnəs] ,

of	his	innocent	belief	in	her	girlish	goodness	,
的	他的	清白的	信仰	在	她	少女	善良	,

他天真地相信她少女般的善良，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ɔːl][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [kə'priːsiz] ,

of	his	generous	eagerness	to	ignore	all	her	selfish	caprices	,
的	他的	慷慨的	渴望	到	忽略	全部	她	自私	一掷千金	,

他慷慨大方，甘愿忽略她所有自私的任性妄为。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendər] ['redinəs] [tu:; tə] [ber] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kru:əlti] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kru:əl] ,

of	his	tender	readiness	to	bear	all	her	cruelty	—	for	she	had	been	cruel	,
的	他的	投标	准备就绪	到	熊	全部	她	残酷	—	为了	她	有	到过	残忍的	,

[ænd; ənd] ['wɑ:ntənli] ['kru:əl] ,

and	wantonly	cruel	,
和	肆意妄为	残忍的	,

他温柔地愿意忍受她的一切残忍——因为她确实残忍，而且是肆意残忍。

[ɪ'nʌf] , [gɑ:d] [noʊz] .

enough	,	God	knows	.
足够的	,	上帝	知道	.

够了，上帝知道。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] ['ʌtərli] ['hɑ:rtləs] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]

Was	she	so	utterly	heartless	as	to	have	no	memory	of	his	suffering
曾是	她	所以	完全地	狠心	作为	到	有	不	记忆	的	他的	痛苦

[ænd; ənd] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [peɪn] ,

and	struggles	with	his	boyish	pain	,
和	斗争	和	他的	男孩气	疼痛	,

她难道真的如此冷酷无情，对他童年时期所遭受的痛苦和挣扎毫无记忆吗?

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] , ['fræntɪk] [ə'pi:l] ,

of	his	passionate	,	frantic	appeal	,
的	他的	热情的	,	疯狂的	上诉	,

他那充满激情、近乎疯狂的呼吁，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]

when	she	had	reached	the	climax	of	her	selfishness	and	indifference	to
什么时候	她	有	达到	这	高潮	的	她	自私	和	漠不关心	到

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:] ?

the	wrong	she	might	do	?
这	错误的	她	可能	做	?

当她的自私和对可能造成的错误漠不关心达到顶峰时，她又会作何反应呢?

['ʃʊrli] , [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Surely	,	no	woman	could	be	so	hard	,	and	I	will	not	say	that	she	was	,
一定	,	不	女士	可以	是	所以	难的	,	和	我	将要	不是	说	那	她	曾是	,

当然，没有哪个女人会如此冷酷无情，我也不会说她就是这样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnwərdli] [stʌŋ] [ðɪs] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ,

and	that	she	was	not	inwardly	stung	this	night	by	the	thought	that	,
和	那	她	曾是	不是	内心	被蜇了	这	夜晚	经过	这	想法	那	,

今晚，她内心并没有因为想到这一点而感到刺痛。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [groʊn] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ,

if	he	had	hardened	and	grown	careless	and	unbelieving	,
如果	他	有	硬化	和	生长	粗心	和	不信者	,

如果他变得冷漠、麻木、不信神，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]

the	chances	were	that	it	was	she	herself	who	had	helped	to	bring	about
这	机会	是	那	它	曾是	她	她自己	WHO	有	帮助	到	带来	关于

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .

the	change	for	the	worse	.
这	改变	为了	这	更糟	.

很有可能正是她自己促成了这种恶化的变化。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] , ['laɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['spendɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tə'geðər] ,

The	two	young	men	,	Lyon	and	his	friend	,	spending	that	night	together	,
这	二	年轻的	男人	,	里昂	和	他的	朋友	,	开支	那	夜晚	一起	,

那晚，里昂和他的朋友这两个年轻人在一起。

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] ,

had	a	little	conversation	on	the	subject	of	their	entertainment	,
有	一个	小的	对话	在	这	主题	的	他们的	娱乐	,

他们就娱乐方式进行了一番简短的交谈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

and	it	came	to	pass	in	this	wise	.
和	它	来了	到	经过	在	这	明智的	.

事情就是这样发生的。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , ['laɪən] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]

Accompanying	Anstruthers	to	his	chambers	,	Lyon	,	though	by	no	means	a
随同	-	到	他的	房间	,	里昂	,	尽管	经过	不	方法	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

sentimental	individual	,
感伤的	个人	,

里昂陪同安斯特鲁瑟斯回到他的房间，虽然他绝非一个多愁善感的人，

['kærid] [mɪs] - [goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['pænzi][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

carried	Miss	Crespigny's	gold	and	purple	pansy	in	his	button	-	hole	,
携带	错过	-	金子	和	紫色的	三色堇	在	他的	按钮	-	洞	,

他把克雷斯皮尼小姐的金紫色三色堇别在了纽扣孔里。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] [koʊt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	finding	it	there	when	he	changed	his	dress	coat	for	one	of	his
和	寻找	它	那里	什么时候	他	已更改	他的	裙子	外套	为了	一	的	他的

['frɛndz] ['dresɪŋ] [gaʊnz] ,

friend's	dressing	gowns	,
朋友们	敷料	礼服	,

当他换上朋友的睡袍时，发现它就在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['slendər] [veɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . -

he	took	it	out	,	and	put	it	in	a	small	slender	vase	upon	the	table	.	32
他	采取	它	出去	,	和	放	它	在	一个	小的	苗条	花瓶	之上	这	桌子	.	-

他把它拿出来，放在桌上一个细长的小花瓶里。32

- [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪ'bʊk] ,

Anstruthers	had	flung	himself	into	an	easy	-	chair	,	with	his	chibouque	,
-	有	扔	他自己	进入	一个	简单的	-	椅子	,	和	他的	奇布克	,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

and	through	the	wreaths	of	smoke	,
和	通过	这	花圈	的	抽烟	,

安斯特鲁瑟斯一屁股坐在安乐椅上，抱着他的长袍，穿过缭绕的烟雾，

[ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪgrənt] [wiːd] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

ascending	from	the	fragrant	weed	,	he	saw	what	the	young	man	was	doing	.
上升	从	这	香	杂草	,	他	锯	什么	这	年轻的	男人	曾是	正在做	.

他从芬芳的草丛中爬上来，看到了那个年轻人正在做什么。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?

“	Where	did	you	get	that	?
“	在哪里	做过	你	得到	那	?

“你是从哪里弄来的？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ə'brʌptli] .

”	he	demanded	,	abruptly	.
”	他	要求	,	突然	.

“他突然问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [mɪs] [krɛs'pɪgni] [wɔːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːdɪstli] [traɪ'ʌmfənt]
“ It is one of those things Miss Crespigny wore , ” was the modestly triumphant
“ 它 是 一 的 那些 事物 错过 克雷斯皮尼 穿着 , ” 曾是 这 谦虚地 凯
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“这是克雷斯皮尼小姐穿过的那种衣服之一，”对方谦虚而得意地回答道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][fæn] .
“ You saw them on her dress , and in her hair , and on her fan .
“ 你 锯 他们 在 她 裙子 , 和 在 她 头发 , 和 在 她 扇子 .

“你在她的裙子上、头发上和扇子上都看到了它们。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [ðoʊ] , [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buˈkeɪ] .
This is a real one , though , out of her bouquet .
这 是 一个 真实的 一 , 尽管 , 出去 的 她 花束 .

这是真的，是从她的花束里摘出来的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ['hɑːrts] - [iːz] . ”
I believe they call them heart's - ease . ”
我 相信 他们 称呼 他们 心脏的 - 舒适 . ”

我相信他们称之为“安心之乐”。

“ ['hɑːrts] - [iːz] [biː; bi] — — , ” [bɪ'gæn] - , ['rʌfli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn]
“ Heart's - ease be — — , ” began Anstruthers , roughly , but he checked himself in
“ 心脏的 - 舒适 是 — — , ” 开始 - , 大致 , 但 他 已检查 他自己 在
[taɪm] .
time .
时间 .

“愿你安息——，”安斯特鲁瑟斯粗声粗气地开口，但他及时止住了话头。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [wer] ['hɑːrts] - [iːz] !
“ She is the sort of a woman to wear heart's - ease !
“ 她 是 这 种类 的 一个 女士 到 穿 心脏的 - 舒适 !

“她是一位能穿出轻松自在感的女人！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [læf] .
” he added , with a sardonic laugh .
” 他 额外 , 和 一个 讽刺的 笑 .

“他带着讽刺的笑声补充道。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] ['hɑːrts] - [iːz] , [ænd; ənd]['vaiələits] , [ænd; ənd] ['liliz] , [ænd; ənd] ['snəudrɔps] ,
“ She ought to wear heart's - ease , and violets , and lilies , and snowdrops ,
“ 她 应该 到 穿 心脏的 - 舒适 , 和 紫罗兰 , 和 百合花 , 和 雪花莲 ,
[ænd; ənd][waɪld]['roʊziz][ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
and wild roses in the bud ,
和 荒野 玫瑰 在 这 芽 ,

她应该佩戴七叶树、紫罗兰、百合、雪花莲和含苞待放的野玫瑰，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] [læf] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['flaʊər] [hiː; hi] [neɪmd] .
” with a more bitter laugh for each flower he named .
” 和 一个 更多的 苦的 笑 为了 每个 花 他 命名 .

他每说出一种花的名字，笑声就更加苦涩。

“ [sʌtʃ] [freɪ] , ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [suːt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stæmp] . ”
“ Such fresh , innocent things suit women of her stamp . ”
“ 这样的 新鲜的 , 清白的 事物 套装 女性 的 她 邮票 . ”

“这种清新、纯真的事物很适合她这种类型的女性。”

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['laɪən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['snɪrɪŋ] [feɪs] , [ə'meɪzɪdli] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ I say , ” said Lyon , staring at his sneering face , amazedly , “ what is the matter ?
“ 我 说 , ” 说 里昂 , 凝视 在 他的 冷笑 脸 , 令人惊讶地 , ” 什么 是 这 事情 ?

“我说，”里昂盯着他那张冷笑的脸，惊讶地说，“怎么了？”

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

You	talk	as	if	you	had	a	spite	against	her	.
你	讲话	作为	如果	你	有	一个	尽管如此	反对	她	.

你的语气好像对她怀有怨恨。

[wɒts] [ʌp] ?

What's	up	?
是什么	向上	?

这是怎么回事?

" - [snɪr] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

"	Anstruther's	sneer	only	seemed	to	deepen	in	its	intensity	.
"	-	冷笑	仅有的	似乎	到	深化	在	它是	强度	.

安斯特鲁瑟的冷笑似乎更加强烈了。

" [ə; eɪ] [spaɪt] !

"	A	spite	!
"	一个	尽管如此	!

"恶意！"

" [hiː; hi] ['ekəud] . -

"	he	echoed	.	33
"	他	回声	.	-

他附和道。33

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

"什么事?

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] .

Oh	,	nothing	—	nothing	of	any	consequence	.
哦	,	没有什么	—	没有什么	的	任何	结果	.

哦，没什么——没什么大事发生。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['hɑːrts] - [iːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Only	I	wish	she	had	given	her	heart's	-	ease	to	me	,
仅有的	我	希望	她	有	给定	她	心脏的	-	舒适	到	我	,

我只希望她能把她的安宁给我。

[ɔːr][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

or	I	wish	you	would	give	it	to	me	,
或者	我	希望	你	会	给	它	到	我	,

或者，我希望你能把它给我。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [sʌtʃ]

that	I	might	show	you	what	I	advise	you	to	do	with	the	pretty	things	such
那	我	可能	展示	你	什么	我	建议	你	到	做	和	这	漂亮的	事物	这样的

['kriːtʃərz] [gɪv] [juː; jʊ] .

creatures	give	you	.
生物	给	你	.

这样我就可以向你们展示，我建议你们如何对待这些生物送给你们的美好事物。

[tɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃ] , [ænd; ənd] ['blækən] , [ænd; ənd]

Toss	it	into	the	fire	,	old	fellow	,	and	let	it	scorch	,	and	blacken	,	and
折腾	它	进入	这	火	,	老的	同伴	,	和	让	它	烧焦	,	和	黢	,	和

[raɪð] ,

writhe	,
翻腾	,

把它扔进火里吧，老伙计，让它烧焦、变黑、翻滚。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ˈtɔːrment] .

as	if	it	was	a	living	thing	in	torment	.
作为	如果	它	曾是	一个	活的	事物	在	折磨	.

仿佛它是一个正在遭受折磨的活物。

[ɔːr] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][set][jʊr; jər] [hiːl] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Or	fling	it	on	the	ground	,	and	set	your	heel	upon	it	,
或者	一扔	它	在	这	地面	,	和	放	你的	脚跟	之上	它	,

或者把它扔在地上，然后用脚后跟踩上去。

[ænd; ənd][graɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . ”

and	grind	it	out	of	sight	.	”
和	研磨	它	出去	的	视线	.	”

然后把它碾碎，彻底销毁。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː] , ” [sed] [ˈlaɪən] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,

“	I	don't	see	what	good	that	would	do	,	”	said	Lyon	,	coming	to	the	mantelpiece	,
“	我	不	看	什么	好的	那	会	做	,	”	说	里昂	,	未来	到	这	壁炉架	,

“我不明白这样做有什么好处，”里昂说着，走到壁炉架旁。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrˌʃɔːm] .

and	taking	down	his	meerschaum	.
和	采取	向下	他的	海泡石	.

然后取下他的海泡石烟斗。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfeloʊ] , - .

“	You	are	a	queer	fellow	,	Anstruthers	.
“	你	是	一个	酷儿	同伴	,	-	.

“安斯特鲁瑟斯，你真是个怪人。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][gɜːrl] . ”

I	did	not	think	you	knew	the	girl	.	”
我	做过	不是	思考	你	知道	这	女孩	.	”

我没想到你认识那个女孩。

“ [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [snɪr] .

“	I	know	her	?	”	with	a	fresh	sneer	.
“	我	知道	她	?	”	和	一个	新鲜的	冷笑	.

“我认识她？”他带着一丝冷笑说道。

“ [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] . ”

“	I	know	her	well	enough	.	”
“	我	知道	她	出色地	足够的	.	”

“我很了解她。”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlaɪən] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

“	By	Jove	!	”	exclaimed	Lyon	,	suddenly	,	as	if	a	thought	had	struck	him	.
“	经过	朱庇特	!	”	惊呼	里昂	,	突然	,	作为	如果	一个	想法	有	击	他	.

“天哪！”里昂突然惊呼道，仿佛想到了什么似的。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] . ”

“	Then	she	did	mean	something	.	”
“	然后	她	做过	意思是	某物	.	”

“那她的话确实有道理。”

“ [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	She	generally	means	something	,	”	returned	the	other	.
“	她	一般来说	方法	某物	,	”	返回	这	其他	.

“她的话通常都有些分量，”另一个人回答道。

“ [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈveriəbli] [duː] — [ðeɪ] [miːn] [ˈmɪstʃɪf] . ”

“	Such	women	invariably	do	—	they	mean	mischief	.	”
“	这样的	女性	总是	做	—	他们	意思是	恶作剧	.	”

“这样的女人总是如此——她们心怀不轨。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn] [ðæt] [wei] , ” ['laɪən] [prə'siːdid] , [ɪn'kɔːʃəsli] .

“	She	generally	does	when	she	laughs	in	that	way	,	”	Lyon	proceeded	,	incautiously	.
”	她	一般来说	做	什么时候	她	笑声	在	那	方式	,	”	里昂	继续	,	不谨慎地	.

“她那样笑的时候通常就是这样，”里昂不经意地说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] .

“	She	is	generally	laughing	at	a	man	,	instead	of	with	him	,	as	she	pretends	to	be	.
”	她	是	一般来说	笑	在	一个	男人	,	反而	的	和	他	,	作为	她	假装	到	是	.

“她实际上是在嘲笑男人，而不是像她假装的那样和男人一起笑。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] odd34

And	when	she	laughed	,	this	evening	,	and	looked	in	that	odd34
和	什么时候	她	笑了	,	这	晚上	,	和	看起来	在	那	odd34

今晚，当她笑着，看着那奇怪的34

[staɪl] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

style	at	you	,	I	thought	there	was	something	wrong	.
风格	在	你	,	我	想法	那里	曾是	某物	错误的	.

看着你的举止，我以为出什么事了。

” - [tɜːrnd] [waɪt] , [ðə; ði] [ded] [waɪt] [ʌv; əv] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

”	Anstruthers	turned	white	,	the	dead	white	of	suppressed	passion	.
”	-	转向	白色的	,	这	死的	白色的	的	被抑制	热情	.

“安斯特鲁瑟斯脸色惨白，那是被压抑的激情造成的死寂般的惨白。”

“ [læf] !

“	Laugh	!
”	笑	!

“笑!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ʃiː; ʃi] [læft] ? ”

“	She	laughed	?	”
”	她	笑了	?	”

她笑了?

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['laɪən] , “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

“	You	see	,	”	explained	Lyon	,	“	she	had	been	asking	about	you	;
”	你	看	,	”	解释	里昂	,	“	她	有	到过	问	关于	你	;

“你看，”里昂解释说，“她一直在打听你的消息;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] ,

and	when	I	finished	telling	her	what	I	knew	,	she	looked	at	you	under	her	eyelashes	,
和	什么时候	我	完成的	讲述	她	什么	我	知道	,	她	看起来	在	你	在下面	她	睫毛	,

当我把我知道的事情都告诉她之后，她从睫毛下看着你。

[æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ;

as	you	stood	talking	to	Mrs	.	Despard	,	and	then	she	laughed	;
作为	你	站立	说	到	太太	.	德斯帕德	,	和	然后	她	笑了	;

当你站在那里和德斯帕德太太说话时，她笑了;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑː] , [noʊ] !

and	when	I	asked	her	if	she	was	laughing	at	you	,	she	said	,	'	Ah	,	no	!
和	什么时候	我	问	她	如果	她	曾是	笑	在	你	,	她	说	,	-	啊	,	不	!

当我问她是不是在嘲笑你时，她说：“啊，没有！”

[nɑːt][æt; ət][juː; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

Not	at	you	,	but	at	another	gentleman	of	the	same	name	,
不是	在	你	,	但	在	其他	绅士	的	这	相同的	姓名	,

不是针对你，而是针对另一位同名的先生。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] . -

whom	she	had	known	a	long	time	ago	.	'
谁	她	有	已知	一个	长的	时间	前	.	-

她很久以前就认识他了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ðæt] ['hektər] - [kʊd; kəd][hæv; həv]

”	It	was	not	the	best	thing	for	himself	,	that	Hector	Anstruthers	could	have
”	它	曾是	不是	这	最好的	事物	为了	他自己	,	那	赫克托	-	可以	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

“如果赫克托·安斯特鲁瑟斯听到这件事，对他来说肯定不是什么好事。”

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [stɪŋ]

He	had	outlived	his	boyish	passion	,	but	he	had	not	lived	down	the	sting
他	有	活得更久	他的	男孩气	热情	,	但	他	有	不是	居住地	向下	这	蜇

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他早已过了少年时期的那段激情岁月，但却始终无法摆脱那段激情带来的痛苦。

['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jʌŋ] [feɪθ] ['broʊkən] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [feɪθ] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ]

Having	had	his	first	young	faith	broken	,	he	had	given	faith	up	,	as	a
拥有	有	他的	第一的	年轻的	信仰	破碎的	,	他	有	给定	信仰	向上	,	作为	一个

[pʊr] ['mɑːkəri] .

poor	mockery	.
贫穷的	嘲讽	.

由于他年轻时的信仰遭到了背叛，他便放弃了信仰，视之为一种可笑的嘲弄。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sniriŋ] .

He	had	grown	cynical	and	sneering	.
他	有	生长	愤世嫉俗	和	冷笑	.

他变得愤世嫉俗，冷嘲热讽。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][aɪ'diːlz][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ?

Why	should	he	cling	to	his	old	ideals	of	truth	and	purity	?
为什么	应该	他	黏着	到	他的	老的	理想	的	真相	和	纯度	?

他为何要固守旧有的真理和纯洁的理想?

[wʌt] [niːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

What	need	that	he	should	strive	to	be	worthy	of	visions	such	as	they	had
什么	需要	那	他	应该	努力	到	是	值得	的	愿景	这样的	作为	他们	有

[pruːvd] [ðəm'selvz] ?

proved	themselves	?
已证实	他们自己	?

他为何要努力奋斗才能配得上他们所展现出的远见卓识呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [truːθ] ['æftər] [ɔːl] ?

What	was	truth	after	all	?
什么	曾是	真相	后	全部	?

真相究竟是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pjʊrəti] , [ɪn] [ðə; ði] [end] ?

What	was	purity	,	in	the	end	?
什么	曾是	纯度	,	在	这	结尾	?

纯洁究竟是什么?

[wʌt] [hæd; həd] ['iːðər] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪvn] ['æftər] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] [ðem; ðəm] ?

What	had	either	done	for	him	,	when	he	had	striven	after	and	believed	in	them	?
什么	有	任何一个	完毕	为了	他	,	什么时候	他	有	努力	后	和	相信	在	他们	?

他曾努力追求并相信他们，但他们究竟为他带来了什么?

[ðə; ði] [ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] made35

The	accidental	death	of	his	cousin	had	made35
这	偶然	死亡	的	他的	表哥	有	made35

他表弟的意外死亡使他35岁。

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'priːsiz] .

him	a	rich	man	,	and	he	had	given	himself	up	to	his	own	caprices	.
他	一个	富有的	男人	,	和	他	有	给定	他自己	向上	到	他的	自己的	一掷千金	.

他成了一个富翁，并且放纵了自己的任性。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .

He	had	seen	the	world	,	and	lived	a	lifetime	during	the	last	few	years	.
他	有	已见	这	世界	,	和	居住地	一个	寿命	期间	这	最后的	很少	年	.

在过去的几年里，他见识了世界，体验了一生的精彩。

[wʌt] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

What	had	there	been	to	hold	him	back	?
什么	有	那里	到过	到	抓住	他	后退	?

究竟是什么阻碍了他?

[nɑːt] [lʌv] .

Not	love	.
不是	爱	.

不是爱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

He	had	done	with	that	,	he	told	himself	.
他	有	完毕	和	那	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，这件事已经处理完了。

[nɑːt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] ['kwaɪət] [blɪs] [tuː; tə] [kʌm] .

Not	hope	of	any	quiet	bliss	to	come	.
不是	希望	的	任何	安静的	极乐	到	来	.

不抱任何宁静幸福的希望。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['mærid] ,

If	he	ever	married	,
如果	他	曾经	已婚	,

如果他结婚的话

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [sʌm; səm] ['wʊmən] [huː] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]

he	should	marry	some	woman	who	knew	what	she	was	taking	when	she	accepted
他	应该	结婚	一些	女士	WHO	知道	什么	她	曾是	采取	什么时候	她	公认

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] .

what	he	had	to	offer	.
什么	他	有	到	提供	.

他应该娶一个明白自己接受他所提供的一切意味着什么的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] ,

And	then	he	had	gradually	drifted	into	his	artistic	and	literary	pursuits	,
和	然后	他	有	逐步地	漂移	进入	他的	艺术	和	文学	追求	,

然后，他逐渐沉浸于艺术和文学创作之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

and	his	success	had	roused	his	vanity	.
和	他的	成功	有	唤醒	他的	虚荣	.

他的成功激起了他的虚荣心。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] , [in'saitid][baɪ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]

He	would	be	something	more	than	the	rest	;	and	,	incited	by	this	noble
他	会	是	某物	更多的	比	这	休息	;	和	,	煽动	经过	这	高贵

['moʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

他将超越其他人；并且，在这种高尚动机的激励下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

and	his	real	love	for	the	work	,	he	had	made	himself	something	more	.
和	他的	真实的	爱	为了	这	工作	,	他	有	制成	他自己	某物	更多的	.

他对工作的热爱让他成就了自己。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['haɪər] [ɪn'sentɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['vænəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]

He	had	had	no	higher	incentive	than	this	vanity	,	and	a	fancy	for
他	有	有	不	更高	激励	比	这	虚荣	,	和	一个	想要	为了

[ˌpɑːpju'lærəti] .

popularity	.
人气	.

他唯一的动机就是虚荣心和对名利的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

It	was	not	unpleasant	to	be	pointed	out	as	a	genius	—	a	man	who	,
它	曾是	不是	令人不快的	到	是	尖	出去	作为	一个	天才	—	一个	男人	WHO	,

被人称赞为天才——一个……——并不令人不快。

['hævɪŋ] [noʊ] [niːd] [tuː; tə]['leɪbər] , [hæd; həd][ðə; ði] [wɪm] [tuː; tə]['leɪbər][æz; əz][hɑːrd] [wen] [ðə; ði] [muːd]

having	no	need	to	labor	,	had	the	whim	to	labor	as	hard	when	the	mood
拥有	不	需要	到	劳动	,	有	这	一时兴起	到	劳动	作为	难的	什么时候	这	情绪

[siːzd] ,

seized	,
查获	,

他原本无需劳作，但兴致来了就想拼命干活。

[æz; əz][ðə; ði] ['puːrɪst] [boʊ'hiːmiən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

as	the	poorest	Bohemian	among	them	,	and	who	would	be	paid	for	his
作为	这	最贫困	波西米亚	之中	他们	,	和	WHO	会	是	有薪酬的	为了	他的

[wɜːrk] , [tuː] .

work	,	too	.
工作	,	也	.

他是其中最贫穷的波西米亚人，但他也会因工作而获得报酬。

“ [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [preɪz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [sɑːrˈdɑːnɪkli] .

“	They	will	give	me	praise	for	nothing	,	”	he	would	say	,	sardonically	.
”	他们	将要	给	我	称赞	为了	没有什么	,	”	他	会	说	,	讽刺地	.

“他们会无缘无故地表扬我，”他会讽刺地说。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

“	They	won't	give	me	money	for	nothing	.
”	他们	惯于	给	我	钱	为了	没有什么	.

“他们不会无缘无故给我钱。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [wɜːrk] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] .

As	long	as	they	will	pay	me	,	my	work	means	something	.
作为	长的	作为	他们	将要	支付	我	,	我的	工作	方法	某物	.

只要他们付我工资，我的工作就有价值。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [praɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ] [taɪm] .

When	it	ceases	to	be	worth	a	price	,	it	is	not	worth	my	time	.
什么时候	它	停止	到	是	值得	一个	价格	,	它	是	不是	值得	我的	时间	.

当它不再值钱时，它就不值得我浪费时间。

” [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] a36

”	The	experience	of	this	evening	had	been	a36
”	这	经验	的	这	晚上	有	到过	a36

“今晚的经历是a36

[bæd] [θɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [fɔːr; fər] - .

bad	thing	altogether	for	Anstruthers	.
坏的	事物	共	为了	-	.

对安斯特拉瑟斯来说，这完全是件坏事。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ˈiːv(ə)l] .

It	had	roused	in	him	much	of	sleeping	evil	.
它	有	唤醒	在	他	很多	的	睡眠	邪恶的	.

它唤醒了他内心沉睡的许多邪恶。

[hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪsbɪθ] [krɛsˈpɪgni] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , [ˈhoʊlli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

His	meeting	with	Lisbeth	Crespigny	had	been	,	as	he	told	her	,	wholly	unexpected	.
他的	会议	和	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	有	到过	,	作为	他	讲述	她	,	完全	意外	.

正如他告诉莉丝贝丝·克雷斯皮尼的那样，他与她的相遇完全出乎意料。

[ænd; ənd] [bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ɪts] [ɪˈfekt] [hæd; həd] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] .

And	because	it	had	been	unexpected	,	its	effect	had	double	force	.
和	因为	它	有	到过	意外	,	它是	影响	有	双倍的	力量	.

正因为它出乎意料，所以其影响加倍。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

He	did	not	want	to	see	her	.
他	做过	不是	想	到	看	她	.

他不想见到她。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] ,

If	he	had	been	aware	of	her	presence	in	the	house	he	was	going	to	visit	,
如果	他	有	到过	意识到的	的	她	在场	在	这	房子	他	曾是	去	到	访问	,

如果他事先知道她就在他要去的那所房子里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪg] .

he	would	have	avoided	it	as	he	would	have	avoided	the	plague	.
他	会	有	避免	它	作为	他	会	有	避免	这	瘟疫	.

他会像躲避瘟疫一样躲避它。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	truth	was	,	that	in	these	days	she	had	,	in	his	mind	,
这	真相	曾是	,	那	在	这些	天	她	有	,	在	他的	头脑	,

事实上，在他心中，这些日子里，她一直想着

[bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈnætʃrəl] , [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [fɔːls] .

become	the	embodiment	of	all	that	was	unnatural	,	and	hard	,	and	false	.
变得	这	实施例	的	全部	那	曾是	不自然	,	和	难的	,	和	错误的	.

成为一切不自然、艰难和虚假事物的化身。

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

And	meeting	her	suddenly	,	face	to	face	,
和	会议	她	突然	,	脸	到	脸	,

突然间，与她面对面相遇

[ˈevri] [ˈbɪtər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ʃɑːk] .

every	bitter	memory	of	her	had	come	back	to	him	with	a	fierce	shock	.
每一个	苦的	记忆	的	她	有	来	后退	到	他	和	一个	凶猛的	震惊	.

关于她的每一段痛苦回忆都像晴天霹雳般涌上心头。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [dɛsˈpɑːrd] [spoʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,

When	he	had	turned	,	as	Mrs	.	Despard	spoke	,	and	had	seen	her	standing	in	the	doorway	,
什么时候	他	有	转向	,	作为	太太	.	德斯帕德	辐	,	和	有	已见	她	常设	在	这	门口	,

当他转过身，看到德斯帕德太太站在门口时，

[freɪmd] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] ,

framed	in	,	as	it	were	,	with	vines	and	flowers	,	and	tropical	plants	,
框	在	,	作为	它	是	,	和	藤蔓	和	花朵	,	和	热带	植物	,

仿佛被藤蔓、鲜花和热带植物环绕着，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he	had	almost	felt	that	he	could	turn	on	his	heel	and	walk	out	of	the	room	without	a	word	of	explanation	.
他	有	几乎	毛毡	那	他	可以	转动	在	他的	脚跟	和	走	出去	的	这	房间	没有	一个	单词	的	解释	.

他几乎觉得可以转身就走，一句话也不解释就走出房间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .

She	would	know	well	enough	what	it	meant	.
她	会	知道	出色地	足够的	什么	它	意思是	.

她很清楚这意味着什么。

['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Being	the	man	he	was	,
存在	这	男人	他	曾是	,

以他那样的人格而言，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['evri] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

his	eye	had	taken	in	at	a	glance	every	artistic	effect	about	her	;
他的	眼睛	有	已采取	在	在	一个	瞥一眼	每一个	艺术	影响	关于	她	;

他的目光一眼就捕捉到了她身上所有的艺术效果；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər] [wen] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːr'tɪstɪk][ʃiː; ʃi]

and	**she**	**was**	**artistic**	**enough**	**;**	**for**	**when**	**Lisbeth**	**Crespigny**	**was**	**not**	**artistic**	**she**
和	她	曾是	艺术	足够的	;	为了	什么时候	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	曾是	不是	艺术	她

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

was	**nothing**	**.**
曾是	没有什么	.

而且她很有艺术天赋；因为如果利斯贝丝·克雷斯皮尼没有艺术天赋，她就什么都不是。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌndɪ'veləpt] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪt'self]

He	**saw**	**that**	**the**	**promise**	**of**	**her**	**own**	**undeveloped**	**girlhood**	**had**	**fulfilled**	**itself**
他	锯	那	这	承诺	的	她	自己的	未开发的	少女时代	有	已完成	本身

['æftər][ɪts] [oʊn] [rer] ,

after	**its**	**own**	**rare**	**,**
后	它是	自己的	稀有的	,

他看到，她少女时代尚未成熟的期许，在经历了罕见的成长之后，已经实现了。

[pɪ'kjuːliər] ['fæʃ(ə)n] , ['dʌbli] [ænd; ənd] ['trebli] .

peculiar	**fashion**	**,**	**doubly**	**and**	**trebly**	**.**
奇特	时尚	,	双倍	和	三重奏	.

奇特的时尚，双重的，三重的。

[hiː; hi] saw37

He	**saw37**
他	saw37

他看到了37

[ɪn][hɜːr; hər] [wʌt] ['ʌðər] [men] ['seldəm] [sɔː] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] ,

in	**her**	**what**	**other**	**men**	**seldom**	**saw**	**at**	**first**	**sight**	**,**	**but**	**always**	**learned**	**afterward**	**,**
在	她	什么	其他	男人	很少	锯	在	第一的	视线	,	但	总是	学习	之后	,

她身上有其他男人第一眼很少看到，但事后总能发现的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

and	**his**	**sense**	**of**	**repulsion**	**and**	**anger**	**against**	**her**	**was**	**all**	**the**	**more**
和	他的	感觉	的	排斥	和	愤怒	反对	她	曾是	全部	这	更多的

[ɪn'tens] .

intense	**.**
激烈的	.

他对她的厌恶和愤怒之情也因此更加强烈。

['hævɪŋ] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Having	**been**	**such**	**a**	**girl**	**,**	**what**	**might**	**she**	**not**	**be**	**as**	**such**	**a**	**woman**	**?**
拥有	到过	这样的	一个	女孩	,	什么	可能	她	不是	是	作为	这样的	一个	女士	?

她曾是那样的女孩，长大后又会是那样的女人呢?

['hævɪŋ] [bɔːrn] [sʌtʃ] ['blɔsəmz] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [fruːt] [biː; bi][bʌt; bət][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [æt; ət]

Having	**borne**	**such**	**blossoms**	**,**	**what**	**could**	**the**	**fruit**	**be**	**but**	**hard**	**and**	**bitter**	**at**
拥有	出生	这样的	花朵	,	什么	可以	这	水果	是	但	难的	和	苦的	在

[ðə; ði] [kɔːr] ?

the	**core**	**?**
这	核	?

既然花朵如此美丽，结出的果实怎能不坚硬苦涩呢?

['oʊnli][hɪz; ɪz]['evər] - ['ruːlɪŋ] ['vænəti] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'seɪn]

Only	**his**	**ever**	**-**	**ruling**	**vanity**	**saved**	**him**	**from**	**greeting**	**her**	**with**	**some**	**insane**
仅有的	他的	曾经	-	裁决	虚荣	已保存	他	从	问候	她	和	一些	疯狂的

, ['kɔːstɪk] [spiːtʃ] .

,	**caustic**	**speech**	**.**
,	腐蚀性物质	演讲	.

只有他那永无止境的虚荣心才阻止了他用一些疯狂、尖刻的言语来迎接她。

['vænəti] [wɪl] [sɜːrv] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [baɪ] [tʃæns] , ['sʌmtaɪmz] ,

Vanity	**will**	**serve**	**both**	**men**	**and**	**women**	**a**	**good**	**turn**	**,**	**by**	**chance**	**,**	**sometimes**	**,**
虚荣	将要	服务	两个都	男人	和	女性	一个	好的	转动	,	经过	机会	,	有时	,

虚荣心有时可能会给男人和女人带来好处，虽然只是偶然。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪt(ə)nt] ['ɪdiət] [ʌv; əv] [hɪm'self] — ['berli] [seɪvd]

and	**his**	**saved**	**him**	**from**	**making**	**a**	**blatant**	**idiot**	**of**	**himself**	**—**	**barely**	**saved**
和	他的	已保存	他	从	制作	一个	明目张胆	笨蛋	的	他自己	—	仅仅	已保存

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

而他的话让他免于出丑——勉强算是救了他。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt] [θruː] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

And	**having**	**got**	**through**	**this**	**,**	**it**	**was**	**not**	**soothing**	**to**	**hear**	**that**	**she**	**had**
和	拥有	得到	通过	这	,	它	曾是	不是	舒缓	到	听到	那	她	有

[stʊd] ,

stood	**,**
站立	,

经历了这一切之后，听到她站起来反抗，并没有让我感到安慰。

[ɪn] [hɜːr; hər] [slaɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] [læft] .

in	**her**	**sly**	**way**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**under**	**her**	**eyelashes**	**,**	**and**	**laughed**	**.**
在	她	狡猾	方式	,	和	看起来	在	他	在下面	她	睫毛	,	和	笑了	.

她狡黠地从睫毛下看着他，笑了。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] .

He	**knew**	**how**	**she**	**would**	**laugh**	**.**
他	知道	如何	她	会	笑	.

他知道她会怎么笑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

He	**had**	**heard**	**her**	**laugh**	**at**	**people**	**in**	**that**	**quiet**	**fashion**	**,**	**when**	**she**	**was**
他	有	听到	她	笑	在	人们	在	那	安静的	时尚	,	什么时候	她	曾是

[ˌfɪf'tiːn] ,

fifteen	**,**
十五	,

他曾听过她用那种轻柔的方式嘲笑别人，那时她才十五岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ,

and	**the**	**sound**	**had**	**always**	**hurt**	**him**	**,**
和	这	声音	有	总是	伤害	他	,

这种声音一直让他感到痛苦。

[θruː] [ɪts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'gɜːrlɪʃ] ['sætaɪər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [græsp] ,

through	**its**	**suggestion**	**of**	**some**	**ungirlish**	**satire**	**he**	**could**	**not**	**grasp**	**,**
通过	它是	建议	的	一些	不少女	讽刺	他	可以	不是	抓牢	,

文中暗示了一种他无法理解的、不带少女色彩的讽刺。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər] .

and	**which**	**was**	**not**	**worthy**	**of**	**so**	**perfect**	**a**	**being**	**as**	**he**	**deemed**	**her**	**.**
和	哪个	曾是	不是	值得	的	所以	完美的	一个	存在	作为	他	被认为	她	.

而这配不上他眼中如此完美的人。

[soʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [nuː] ['fjʊri] , [wen] ['bɝːti] ['laɪən] [ɪk'spleɪnd]

So	**,**	**he**	**could**	**not**	**help**	**breaking**	**out**	**again**	**in**	**new**	**fury**	**,**	**when**	**Bertie**	**Lyon**	**explained**
所以	,	他	可以	不是	帮助	打破	出去	再次	在	新的	愤怒	,	什么时候	伯蒂	里昂	解释

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

所以，当伯蒂·里昂解释之后，他忍不住再次勃然大怒。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˈlaɪən] .

It	did	not	matter	so	much	,	breaking	out	before	Lyon	.
它	做过	不是	事情	所以	很多	,	打破	出去	前	里昂	.

在里昂之前突围并没有什么大不了的。

[men] [kʊd; kəd] [kiːp] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [ˈsiːkrɪts] .

Men	could	keep	each	other's	secrets	.
男人	可以	保持	每个	其他的	秘密	.

男人之间可以互相保守秘密。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	flung	his	pipe	aside	with	a	rough	word	,	and	began	to	pace	the	room	.
他	扔	他的	管道	旁边	和	一个	粗糙的	单词	,	和	开始	到	步伐	这	房间	.

-

38

-

他粗声粗气地把烟斗扔到一边，开始在房间里踱步。38

“ [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈdev(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	more	of	devil	than	woman	in	her	,	”	he	said	.
“	那里	是	更多的	的	魔鬼	比	女士	在	她	,	”	他	说	.

他说：“她身上魔鬼的成分比女人的成分还多。”

“ [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

“	There	always	was	.
“	那里	总是	曾是	.

“一直都有。”

[aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , ” [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

I'd	give	a	few	years	of	my	life	,	”	clenching	his	hand	,
ID	给	一个	很少	年	的	我的	生活	,	”	紧握	他的	手	,

“我愿意付出几年的生命，”他攥紧了拳头。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [mætʃ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	to	be	sure	that	she	would	find	her	match	some	day	.	”
“	到	是	当然	那	她	会	寻找	她	匹配	一些	天	.	”

“确保她将来一定能找到另一半。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mætʃ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ” [riˈmɑːkt] [ˈlaɪən] , [əˈstuːtli]

“	I	should	think	you	would	be	match	enough	for	her	,	”	remarked	Lyon	,	astutely
“	我	应该	思考	你	会	是	匹配	足够的	为了	她	,	”	评论	里昂	,	敏锐地

.

:

.

“我觉得你配得上她，”里昂敏锐地说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈsævɪdʒ] ?

“	But	what	has	she	done	to	make	you	so	savage	?
“	但	什么	有	她	完毕	到	制作	你	所以	野蛮的	?

“但她究竟做了什么，让你变得如此残暴？”

[wen] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? ”

When	were	you	in	love	with	a	woman	?	”
什么时候	是	你	在	爱	和	一个	女士	?	”

你什么时候爱上过一个女人？

“ [ˈnevər] ! ” [ˈbɪtərli] .

“	Never	!	”	bitterly	.
“	绝不	!	”	苦涩地	.

“绝不！”他愤愤不平地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] ,

“	I	was	in	love	with	her	,	and	she	never	belonged	to	the	race	,
“	我	曾是	在	爱	和	她	,	和	她	绝不	属于	到	这	种族	,

“我爱上了她，而她从来不属于那个种族。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

not	even	at	fifteen	years	old	.
不是	甚至	在	十五	年	老的	.

甚至十五岁的时候也没有。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

I	was	in	love	with	her	,	and	she	has	been	the	ruin	of	me	.	”
我	曾是	在	爱	和	她	,	和	她	有	到过	这	废墟	的	我	.	”

我曾深爱她，而她却毁了我。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['laɪən] .

“	I	should	scarcely	have	thought	it	,	”	answered	Lyon	.
“	我	应该	几乎	有	想法	它	,	”	回答	里昂	.

“我简直不敢相信，”里昂回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'spektəbl] [rek] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] .

“	You	are	a	pretty	respectable	wreck	,	for	your	age	.
“	你	是	一个	漂亮的	可敬	破坏	,	为了	你的	年龄	.

“以你的年龄来说，你这副狼狈样还算体面。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [proʊn] [tuː; tə][hə'roʊɪks] [hɪm'self] ,

”	The	young	man	was	not	prone	to	heroics	himself	,
”	这	年轻的	男人	曾是	不是	易于	到	英雄主义	他自己	,

“这个年轻人本身并不热衷于英雄主义，

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm]

and	not	seeing	his	friend	indulge	in	them	often	,	he	did	not	regard	them
和	不是	看到	他的	朋友	放纵	在	他们	经常	,	他	做过	不是	看待	他们

[wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

with	enthusiasm	.
和	热情	.

他很少看到朋友沉迷于此，所以对它并不热衷。

[ðɪs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [tʃekt] - .

This	complacency	checked	Anstruthers	.
这	自满	已检查	-	.

这种自满情绪让安斯特鲁瑟斯感到不安。

[wʌt] [ə; eɪ]['fræntɪk] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] ['sɪnɪsɪzəm] ?

What	a	frantic	fool	he	was	,	to	let	such	a	trifle	upset	his	boasted	cynicism	?
什么	一个	疯狂的	傻子	他	曾是	,	到	让	这样的	一个	琐事	沮丧的	他的	吹嘘	玩世不恭	?

他真是个傻瓜，竟然会因为这么点小事就动摇他引以为傲的愤世嫉俗?

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [læf] [ʌv; əv][dɪ'faɪənt][self] - ['rɪdɪkjuːl] .

He	flung	out	another	short	laugh	of	defiant	self	-	ridicule	.
他	扔	出去	其他	短的	笑	的	桀骜不驯	自己	-	嘲笑	.

他又发出了一声短促的、带有挑衅意味的自嘲式笑声。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	back	to	his	chair	as	abruptly	as	he	had	left	it	.
他	来了	后退	到	他的	椅子	作为	突然	作为	他	有	左边	它	.

他像离开时一样突然地回到了椅子上。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
“	呸	!

“呸!

〞 [hiː; hi] [sed] .

〞	he	said	.
〞	他	说	.

他说。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	So	I	am	.
〞	所以	我	是	.

我也是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪz] [bɔɪ] , ['laɪən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

You	are	a	wise	boy	,	Lyon	,	and	I	am	glad	you	stopped	me	.
你	是	一个	明智的	男生	,	里昂	,	和	我	是	高兴的	你	停止	我	.

里昂，你真是个聪明的孩子，我很高兴你阻止了我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [daʊn] [ɔːl] [ðɪs] sort39

I	thought	I	had	lived	down	all	this	sort39
我	想法	我	有	居住地	向下	全部	这	sort39

我以为我已经摆脱了这一切39

[ʌv; əv] ['nɑːnsens] ,

of	nonsense	,
的	废话	,

胡说八道，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [gɜːrl] [wer] ['pænziz] [bɪ'fɔːr] .

but	—	but	I	have	seen	that	girl	wear	pansies	before	.
但	—	但	我	有	已见	那	女孩	穿	三色堇	前	.

但是——但是我以前见过那个女孩穿三色堇。

['hɑːrts] - [iːz] , [baɪ][dʒoʊv] !

Heart's	-	ease	,	by	Jove	!
心脏的	-	舒适	,	经过	朱庇特	!

心安，以朱庇特之名！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [twɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	it	gave	me	a	twinge	to	think	of	it	.
和	它	给予	我	一个	轻微疼痛	到	思考	的	它	.

想到这件事，我就感到一阵刺痛。

[kiːp] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][ðer; ðər] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , [maɪ] [bɔɪ] .

Keep	that	one	in	the	glass	over	there	;	keep	it	as	long	as	you	choose	,	my	boy
保持	那	一	在	这	玻璃	超过	那里	;	保持	它	作为	长的	作为	你	选择	,	我的	男生

:
.

把那瓶酒放在那边的杯子里；你想放多久就放多久，孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['fænsi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dʌz] , [aɪ]['weɪdʒər] .

It	will	last	as	long	as	your	fancy	for	her	does	,	I	wager	.
它	将要	最后的	作为	长的	作为	你的	想要	为了	她	做	,	我	赌注	.

我敢打赌，只要你还喜欢她，这份感情就会一直持续下去。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɛs'pɪgni] [stæmp][dəunt] [wer] [wel] .

Women	of	the	Crespigny	stamp	don't	wear	well	.
女性	的	这	克雷斯皮尼	邮票	不	穿	出色地	.

克雷斯皮尼邮票上印着的女性图案不太好看。

[hɪr] , [hænd][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] — [ɔːr] [steɪ] !

Here	,	hand	me	that	bottle	—	Or	stay	!
这里	,	手	我	那	瓶子	—	或者	停留	!

把瓶子递给我——或者留下来！

[aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

I'll	ring	for	my	man	,	and	we	will	have	some	brandy	and	soda	,
患病的	戒指	为了	我的	男人	,	和	我们	将要	有	一些	白兰地	和	苏打	,

我去叫我男人，我们喝点白兰地苏打水。

[tuː; tə] [kuːl] ['aʊər; ɑːr] ['hiːtɪd] ['fænsis] .

to	cool	our	heated	fancies	.
到	凉爽的	我们的	加热	幻想	.

为了让我们的热情冷静下来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [soʊ] [leɪt] ; [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] !

We	are	too	young	to	stay	up	so	late	;	too	young	and	innocent	!
我们	是	也	年轻的	到	停留	向上	所以	晚的	;	也	年轻的	和	清白的	!

我们还太年轻，不应该熬夜；我们还太年轻，太天真了！

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [laɪk] [gʊd] [bɔɪz] . ” -

We	ought	to	have	gone	to	bed	long	ago	,	like	good	boys	.	”	40
我们	应该	到	有	已消失	到	床	长的	前	,	喜欢	好的	男孩们	.	”	-

我们本该像乖孩子一样早早去睡觉了。”40

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [lʌntʃ] ['pɑːrti] .

A	LUNCH	PARTY	.
一个	午餐	派对	.

午餐聚会。

[ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['hektər] - ,

The	studio	of	that	popular	and	fortunate	young	man	,	Mr	.	Hector	Anstruthers	,
这	工作室	的	那	受欢迎的	和	幸运	年轻的	男人	,	先生	.	赫克托	-	,

那位颇受欢迎且幸运的年轻人赫克托·安斯特鲁瑟斯先生的工作室

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [ə'fer] .

was	really	a	most	gorgeous	and	artistic	affair	.
曾是	真的	一个	最多	华丽的	和	艺术	事务	.

那真是一场华丽而富有艺术气息的盛会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['wʌndrəsli] ['fɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] , [ɪn][ɔːl]

It	was	beautifully	furnished	and	wondrously	fitted	up	,	and	displayed	,	in	all
它	曾是	非常漂亮	提供	和	奇妙地	适配	向上	,	和	显示	,	在	全部

[ɪts] [ə'reɪndʒmənts] ,

its	arrangements	,
它是	安排	,

它布置精美，陈列有序，令人叹为观止。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [teɪsts] ,

the	fact	that	its	owner	was	a	young	man	of	refined	and	luxurious	tastes	,
这	事实	那	它是	所有者	曾是	一个	年轻的	男人	的	精制	和	豪华	口味	,

它的主人是一位品味高雅、生活奢华的年轻人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]

and	was	lucky	enough	to	possess	the	means	to	gratify	them	to	their
和	曾是	幸运的	足够的	到	具有	这	方法	到	满足	他们	到	他们的

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

而且他很幸运，拥有足够的资源来让他们感到无比满意。

['piːp(ə)l] [əd'maɪəd] [ðɪs] ['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

People	**admired**	**this**	**studio**	**,**	**and**	**talked**	**about**	**it**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**they**
人们	钦佩	这	工作室	,	和	谈话	关于	它	几乎	作为	很多	作为	他们

[tɔːkt] [ə'baʊt] - [hɪm'self] .

talked	**about**	**Anstruthers**	**himself**	**.**
谈话	关于	-	他自己	.

人们很欣赏这家工作室，谈论它的次数几乎和谈论安斯特鲁瑟斯本人一样多。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	**,**	**it**	**had**	**become**	**a**	**sort**	**of**	**fashion**	**to**	**visit**	**it**	**.**
的确	,	它	有	变得	一个	种类	的	时尚	到	访问	它	.

事实上，去那里参观已经成为一种时尚。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv]['mæmə; mə'mɑː] , ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]

The	**most**	**exclusive**	**of**	**mammas**	**,**	**ladies**	**who**	**were**	**so**	**secure**	**in**	**their**	**social**
这	最多	独家的	的	妈妈们	,	女士们	WHO	是	所以	安全的	在	他们的	社会的

[θroʊnz] ,

thrones	**,**
王座	,

那些地位极其优越的妈妈们，那些在社会地位上如此稳固的女士们，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ,

that	**they**	**were**	**privileged**	**to**	**dictate**	**to**	**fashion**	**,**
那	他们	是	特权	到	听写	到	时尚	,

他们有幸能够左右时尚潮流，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dik'teitid] [tuː; tə][baɪ] [ðæt] ['fɪk(ə)l] ['gɑːdəs] — ['leɪdiz] [huː] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

instead	**of**	**being**	**dictated**	**to**	**by**	**that**	**fickle**	**goddess**	**—**	**ladies**	**who**	**made**	**much**	**of**
反而	的	存在	口述	到	经过	那	反复无常	女神	—	女士们	WHO	制成	很多	的

- , [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ,

Anstruthers	**,**	**and**	**petted**	**him**	**,**
-	,	和	被宠爱	他	,

而不是被那位反复无常的女神所左右——那些对安斯特鲁瑟斯大加赞赏、百般讨好他的女士们，

['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

often	**stopped**	**their**	**carriages**	**at**	**his**	**door**	**on**	**fine**	**mornings**	**,**	**and**	**descended**
经常	停止	他们的	马车	在	他的	门	在	美好的	早晨	,	和	下降

[ˌðer'frʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mærɪdʒəbl] ['gɜːlz] ,

therefrom	**with**	**their**	**marriageable**	**girls**	**,**
由此	和	他们的	婚	女孩们	,

晴朗的早晨，她们常常把马车停在他家门口，然后带着待嫁的姑娘们下车。

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [θruː] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

went	**up**	**to**	**the**	**charming**	**room**	**,**	**and**	**loitered**	**through**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**or**	**even**
去	向上	到	这	迷人	房间	,	和	徘徊	通过	一半	一个	小时	,	或者	甚至

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

来到那间迷人的房间，在那里闲逛了半个小时，甚至更久。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊt(ə)nteɪt] , -

talking	**to**	**the**	**young**	**potentate**	**,**	**41**
说	到	这	年轻的	强势	,	-

与这位年轻的统治者交谈，41

[əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] , [ænd; ənd]['reərɪtiːz] , [ænd; ənd]

admiring	**his**	**pictures**	**,**	**and**	**picturesque**	**odds**	**and**	**ends**	**,**	**and**	**rarities**	**,**	**and**
钦佩	他的	图片	,	和	如画	赔率	和	结束	,	和	稀有物品	,	和

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

making	**themselves**	**very**	**agreeable**	**.**
制作	他们自己	非常	同意	.

他们欣赏他的画作、各种奇珍异宝和珍稀物品，并感到非常愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrævəgənt] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪm; ɪm]

He	was	an	extravagant	creature	,	and	needed	some	one	to	control	him
他	曾是	一个	靡	生物	,	和	需要	一些	一	到	控制	他

, [ðiːz] ['leɪdiz] [toʊld][hɪm; ɪm] ;

,	these	ladies	told	him	;
,	这些	女士们	讲述	他	;

这些女士告诉他，他是个挥霍无度的人，需要有人管束他；

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['teɪstfl] ; [ænd; ənd] ,

but	really	it	was	all	very	pretty	,	and	exquisitely	tasteful	;	and	,
但	真的	它	曾是	全部	非常	漂亮的	,	和	精美绝伦	有品味的	;	和	,

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

但实际上一切都非常漂亮，品味高雅；总的来说，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][duː] .

they	could	hardly	blame	him	as	much	as	it	was	their	duty	to	do	.
他们	可以	几乎	责备	他	作为	很多	作为	它	曾是	他们的	责任	到	做	.

尽管责怪他是他们的职责所在，但他们却很难责怪他。

- [rɪˈsiːvd] [ðiːz] ['delɪkət] [əˈtenʃnz] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [greɪs] .

Anstruthers	received	these	delicate	attentions	with	quite	a	grace	.
-	已收到	这些	精美的	注意	和	相当	一个	优雅	.

安斯特鲁瑟斯以相当优雅的姿态接受了这些细致的关怀。

[hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['eɪmiəbli] , [riˈplaɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	listened	and	smiled	amiably	,	replying	with	friendly	deprecation	of	their
他	听着	和	微笑	友好地	,	回复	和	友好的	弃用	的	他们的

[riˈprəutʃiz] .

reproaches	.
责备	.

他听着，面带和蔼的微笑，友好地回应了他们的责备。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [peɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld][baɪ][ðer; ðər][kaɪnd][əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]

Was	he	not	paid	a	thousand	-	fold	by	their	kind	approval	of	his	humble
曾是	他	不是	有薪酬的	一个	千	-	折叠	经过	他们的	种类	赞同	的	他的	谦逊的

['efərts] ?

efforts	?
努力	?

他们的赞赏难道不是给了他千百倍的回报吗？他所做的努力得到了他们的认可。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][æsk][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

What	more	could	he	ask	than	that	they	should	grace	the	little	place	with	their
什么	更多的	可以	他	问	比	那	他们	应该	优雅	这	小的	地方	和	他们的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他还能奢求什么呢？只希望他们能光临这个小地方。

[ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] ?

and	condescend	to	admire	his	collection	?
和	屈尊	到	钦佩	他的	收藏	?

纡尊降贵地去欣赏他的收藏？

[moʊst][men][hæd; həd][ðer; ðər] ['hɑːbiz] , [ænd; ənd][ɑːrt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːrˈtɪstɪk]

Most	men	had	their	hobbies	,	and	art	was	his	—	art	and	the	artistic
最多	男人	有	他们的	爱好	,	和	艺术	曾是	他的	—	艺术	和	这	艺术

— [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] , [ɪf] [ɪkˈstrævəgənt] [wʌn] .

—	a	harmless	,	if	extravagant	one	.
—	一个	无害	,	如果	靡	一	.

大多数男人都有自己的爱好，而他的爱好是艺术——艺术和艺术本身——一种无害的、尽管有些奢侈的爱好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [beg] [hɪz; ɪz] [fer] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['eskɔːrt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz]

And	then	he	would	beg	his	fair	visitors	and	their	escort	to	honor	his
和	然后	他	会	求	他的	公平的	访客	和	他们的	护送	到	荣誉	他的

[smɔːl] ['temp(ə)l] ,

small	temple	,
小的	寺庙	,

然后他会恳求前来拜访的漂亮客人及其随从光临他的小庙宇。

[baɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [hɪz; ɪz] [mæn] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] .

by	partaking	of	the	luncheon	his	man	would	bring	in	.
经过	参与	的	这	午餐	他的	男人	会	带来	在	.

他享用了手下带来的午餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] [wʊd] [ə'pɪr] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] — [ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

And	then	the	little	luncheon	would	appear	,	as	if	by	magic	—	a	marvelous
和	然后	这	小的	午餐	会	出现	,	作为	如果	经过	魔法	—	一个	奇妙

[kə'leɪʃn] ,

collation	,
整理	,

然后，那顿小小的午餐就会像变魔术一样出现——一份精美的拼盘。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] ;

as	much	a	work	of	art	as	everything	else	;
作为	很多	一个	工作	的	艺术	作为	一切	别的	;

和其他一切事物一样，都是艺术品；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['kɑːvən] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	this	being	set	out	upon	some	carven	wonder	of	a	table	,
和	这	存在	放	出去	之上	一些	卡文	想知道	的	一个	桌子	,

并将此摆放在一张精雕细琢的桌子上，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [əd'maɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [ʌn'tɪl] , [ɪn]

the	ladies	would	deign	to	partake	,	and	would	admire	more	than	ever	,	until	,	in
这	女士们	会	设计	到	参加	,	和	会	钦佩	更多的	比	曾经	,	直到	,	在

[kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

course	of	time	,
课程	的	时间	,

女士们会纡尊降贵地参与其中，并且会比以往任何时候都更加钦佩，直到随着时间的推移，

[tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪstər] . ['hektər] - , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , -

to	visit	Mr	.	Hector	Anstruthers	,	among	his	pictures	,	42
到	访问	先生	.	赫克托	-	,	之中	他的	图片	,	-

去拜访赫克托·安斯特鲁瑟斯先生，欣赏他的画作，42

[ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd] ['mɑːrblz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['dændɪfaɪd] ['lɪt(ə)l]

and	carvings	,	and	marbles	,	and	be	invited	to	enjoy	his	dandified	little
和	雕刻	,	和	弹珠	,	和	是	受邀	到	享受	他的	精致的	小的

[fiːsts] ,

feasts	,
盛宴	,

还有雕刻品、大理石制品，并受邀参加他精心准备的小宴会。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [duː] .

became	the	most	fashionable	thing	the	most	exclusive	of	people	could	do	.
成为	这	最多	时髦	事物	这	最多	独家的	的	人们	可以	做	.

成为最时髦、最有身份的人所能做的最时髦的事情。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] , [wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['eɪprəl] , [maɪ] [lɔːrd] ,

So	it	was	by	no	means	extraordinary	that	,	one	sunny	morning	in	April	,	my	lord	,
所以	它	曾是	经过	不	方法	非凡的	那	,	一	阳光明媚	早晨	在	四月	,	我的	主	,

所以，在一个阳光明媚的四月早晨，大人，这绝非什么稀奇事。

[waɪl] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ][tuː; tə][wʌn]['pɑːrti][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

while	chatting	with	his	usual	condescending	amiability	to	one	party	of	visitors	,
尽管	聊天	和	他的	通常	居高临下的	和蔼	到	一	派对	的	访客	,

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] .

should	receive	another	.
应该	收到	其他	.

当他用惯常的居高临下和蔼的态度与一群访客聊天时，应该会接待另一群访客。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪn] [ðɪs] [læst]['pɑːrti] , [æn; ən] ['eldərli] [boʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n]

There	were	three	in	this	last	party	,	an	elderly	beau	,	a	young	lady	of	uncertain
那里	是	三	在	这	最后的	派对	,	一个	老年	帅哥	,	一个	年轻的	女士	的	不确定

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

最后这场聚会上有三个人，一位年长的男士，一位年龄不详的年轻女子，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .

and	Mrs	.	Despard	.
和	太太	.	德斯帕德	.

还有德斯帕德夫人。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] ,

Anstruthers	,	who	was	standing	by	the	side	of	a	pretty	girl	with	bright	eyes	,
-	,	WHO	曾是	常设	经过	这	边	的	一个	漂亮的	女孩	和	明亮的	眼睛	,

安斯特鲁瑟斯当时站在一位眼睛明亮的漂亮女孩旁边，

['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]

started	a	little	on	the	entrance	of	this	lady	,	and	the	bright	eyes	observed	it
开始	一个	小的	在	这	入口	的	这	女士	,	和	这	明亮的	眼睛	观察到	它

.

:
.

这位女士的入口处开始出现一丝光芒，明亮的眼睛注意到了这一点。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðer; ðər] ['oʊnər] .

“	Who	is	that	?	”	asked	their	owner	.
“	WHO	是	那	?	”	问	他们的	所有者	.

“那是谁？”主人问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

“	She	is	a	very	distingué	sort	of	person	.
“	她	是	一个	非常	纤弱	种类	的	人	.

“她是一位非常杰出的人物。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	And	then	she	smiled	.
”	和	然后	她	微笑	.

然后她笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tʃʊr] [tʃɑːrmz]

It	was	quite	certain	that	he	could	not	be	enamored	of	such	mature	charms
它	曾是	相当	肯定	那	他	可以	不是	是	爱慕	的	这样的	成熟	魅力

[æz; əz] [ðiːz] ,

as	these	,
作为	这些	,

他肯定不会被这种成熟妩媚的女子所吸引。

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

distingué	though	they	might	be	.
纤弱	尽管	他们	可能	是	.

尽管他们可能与众不同。

“ [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [mɪs] ['ezmənd] , ” ['ænsər] - .

“	That	is	Mrs	.	Despard	,	Miss	Esmond	,	”	answered	Anstruthers	.
”	那	是	太太	.	德斯帕德	,	错过	埃斯蒙德	,	”	回答	-	.

“那是德斯帕德夫人，埃斯蒙德小姐，”安斯特鲁瑟斯回答道。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wʌn]['moʊmənt] .

“	Excuse	me	,	one	moment	.
”	原谅	我	,	一	片刻	.

“请稍等片刻。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gests] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	then	he	advanced	to	meet	his	guests	,	with	the	cordiality	of	the
”	和	然后	他	先进的	到	见面	他的	客人	,	和	这	亲切	的	这

[moʊst] ['greɪsf(ə)l] [ʌv; əv][həusts] .

most	graceful	of	hosts	.
最多	优美	的	主持人	.

然后他上前迎接客人，展现出最优雅主人的热情好客。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [hiː; hi] [sed] , ['blændli] .

This	was	indeed	a	pleasure	,	he	said	,	blandly	.
这	曾是	的确	一个	乐趣	,	他	说	,	平淡地	.

“这确实是一件乐事，”他淡淡地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ə'freɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['prɑːmɪs] .

He	had	been	half	afraid	that	Mrs	.	Despard	had	forgotten	her	kind	promise	.
他	有	到过	一半	害怕的	那	太太	.	德斯帕德	有	被遗忘的	她	种类	承诺	.

他曾一度担心德斯帕德太太会忘记她美好的承诺。

[ðæt] ['leɪdi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['frendli] ['mænər] .

That	lady	shook	hands	with	him	in	a	most	friendly	manner	.
那	女士	摇晃	双手	和	他	在	一个	最多	友好的	方式	.

那位女士非常友好地和他握了手。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ʃerd] [ðə; ði] universal43

She	rather	shared	the	universal43
她	相当	共享	这	universal43

她更愿意分享普遍的43

['tendənsi] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

tendency	people	had	to	admire	the	young	man	.
趋势	人们	有	到	钦佩	这	年轻的	男人	.

人们往往会钦佩这个年轻人。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [jʌŋ] [men] [ɪk'strævəgənt] ?

Were	not	all	young	men	extravagant	?
是	不是	全部	年轻的	男人	靡	?

难道所有年轻人不都挥霍无度吗?

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strævəgənt]

And	at	least	this	one	had	money	enough	to	afford	to	be	extravagant
和	在	至少	这	一	有	钱	足够的	到	买得起	到	是	靡

['ɑːnɪstli] ,

honestly	,
诚实地	,

至少这个人有足够的钱，可以肆意挥霍。

[ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rendər] ['iːv(ə)n] [kən'siːt] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

and	attractions	enough	to	render	even	conceit	a	legitimate	article	.
和	景点	足够的	到	使成为	甚至	自负	一个	合法的	文章	.

以及足以让自负都成为一篇正经文章的吸引力。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] ['mɪstər] . ['ɛstəˌbrʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi]

“	You	must	thank	Mr	.	Estabrook	and	his	sister	for	bringing	me	,	”	she
“	你	必须	感谢	先生	.	埃斯塔布鲁克	和	他的	姐姐	为了	带来	我	,	”	她

[sed] .

said	.
说	.

“你应该感谢埃斯塔布鲁克先生和他的妹妹带我来，”她说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [wei] .

“	They	have	been	before	and	knew	the	way	.
“	他们	有	到过	前	和	知道	这	方式	.

“他们以前来过，知道路。”

[wiː; wi] [met] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm]

We	met	them	as	they	were	coming	here	,	and	they	asked	us	to	come
我们	遇见	他们	作为	他们	是	未来	这里	,	和	他们	问	我们	到	来

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我们在他们来这里的路上遇到了他们，他们邀请我们和他们一起走。

['lɪsbɪθ] [wʊd] [nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Lisbeth	would	not	get	out	of	the	carriage	.
莉丝贝丝	会	不是	得到	出去	的	这	运输	.

莉丝贝丝不肯下马车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['leɪzi][ɔːr] [ɪl] - ['hjuːməd] .

She	was	either	lazy	or	ill	-	humored	.
她	曾是	任何一个	懒惰的	或者	患病的	-	幽默	.

她要么是懒惰，要么是脾气不好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][hæf][æn; ən]

She	was	driven	round	to	the	library	,	and	is	to	call	for	us	in	half	an
她	曾是	驱动	圆形的	到	这	图书馆	,	和	是	到	称呼	为了	我们	在	一半	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

她被开车送到图书馆，半小时后会给我们打电话。

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] .

”	Her	eyes	twinkled	a	little	as	she	told	him	this	.
”	她	眼睛	闪烁	一个	小的	作为	她	讲述	他	这	.

她告诉他这些话时，眼睛闪闪发光。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , ['lɪsbɪθ] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,

As	I	have	said	before	,	Lisbeth	always	interested	her	,
作为	我	有	说	前	,	莉丝贝丝	总是	感兴趣的	她	,

正如我之前所说，她一直对莉丝贝丝很感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][moʊd][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [lʌv] [əˈfer] .

and	she	was	interested	now	in	her	mode	of	managing	this	old	love	affair	.
和	她	曾是	感兴趣的	现在	在	她	模式	的	管理	这	老的	爱	事务	.

她现在对如何处理这段旧情很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [raːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

It	was	so	plain	that	it	rasped	her	to	be	brought	in	contact	with	him
它	曾是	所以	清楚的	那	它	粗糙的	她	到	是	带来	在	接触	和	他

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

and	that	she	would	have	preferred	very	much	to	keep	out	of	his	way	,
和	那	她	会	有	首选	非常	很多	到	保持	出去	的	他的	方式	,

这一点如此显而易见，以至于与他接触让她感到痛苦不堪，她宁愿远离他。

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

that	the	fact	of	her	being	thrown	in	his	path	against	her	will	could	not	fail
那	这	事实	的	她	存在	抛掷	在	他的	小路	反对	她	将要	可以	不是	失败

[tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [spaɪs] ,

to	have	its	spice	,
到	有	它是	香料	,

她违背自己的意愿被推到他面前，这件事本身必然带有某种刺激感。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrd] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəs] [ə'mjuːzmənt] .

and	afford	Mrs	.	Despard	a	little	malicious	amusement	.
和	买得起	太太	.	德斯帕德	一个	小的	恶意	娱乐	.

并给德斯帕德夫人带来一点恶意的乐趣。

[ɪn] ['siːkrət] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

In	secret	,	she	was	obliged	to	confess	that	,	ill	-	natured	as	it	seemed	,
在	秘密	,	她	曾是	有义务	到	承认	那	,	患病的	-	自然	作为	它	似乎	,

她私下里不得不承认，尽管这听起来很刻薄，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['lɪsbɪθ] [æt; ət] [beɪ] .

she	would	not	have	been	very	sorry	to	see	Lisbeth	at	bay	.
她	会	不是	有	到过	非常	对不起	到	看	莉丝贝丝	在	湾	.

她不会因为看到莉丝贝丝被困住而感到惋惜。

[ʌv; əv] - - ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , -

Of	Anstruthers	'	sentiments	she	was	not	quite	sure	,	44
的	-	-	情感	她	曾是	不是	相当	当然	,	-

她不太确定安斯特鲁瑟斯的想法，44

[æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] - .

as	yet	,	but	she	was	very	sure	of	Lisbeth's	.
作为	然而	,	但	她	曾是	非常	当然	的	-	.

虽然她还不确定，但她对莉丝贝丝的判断非常肯定。

['lɪsbɪθ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [ə'troʊʃəsli] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Lisbeth	knew	that	she	had	acted	atrociously	in	the	past	,
莉丝贝丝	知道	那	她	有	行动	极其糟糕	在	这	过去的	,

莉丝贝丝知道自己过去的行为极其恶劣。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] ['praɪvət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wiːk] ['wɪkɪdnəs] , [heitid] - [tuː]

and	hating	herself	in	private	for	her	weak	wickedness	,	hated	Anstruthers	too
和	憎恨	她自己	在	私人的	为了	她	虚弱的	邪恶	,	憎恨	-	也

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	his	share	in	it	.
为了	他的	分享	在	它	.

她私下里憎恨自己软弱的邪恶，也憎恨安斯特鲁瑟斯参与其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] ['veri] [dʒʌst][ɔːr] ['veri] ['dʒenərəs] .

It	was	not	Lisbeth's	way	to	be	either	very	just	or	very	generous	.
它	曾是	不是	-	方式	到	是	任何一个	非常	只是	或者	非常	慷慨的	.

莉丝贝丝的为人既不公正也不慷慨。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [pæŋz] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [wɜːr; wər] ['siːkrət] [wʌnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt]

All	her	pangs	of	self	-	reproach	were	secret	ones	,	of	which	she	had	taught
全部	她	疼痛	的	自己	-	责备	是	秘密	一个	,	的	哪个	她	有	教授

[hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ,

herself	to	be	ashamed	,
她自己	到	是	羞愧	,

她所有的自责之痛都是秘密的，她已经学会了为此感到羞耻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'fes] .

and	which	she	would	have	died	rather	than	confess	.
和	哪个	她	会	有	死亡	相当	比	承认	.

她宁愿死也不会认罪。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] [ruːl] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] , [ænd; ənd] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

She	let	her	caprices	rule	her	wholly	,	and	did	her	best	to	make	them
她	让	她	一掷千金	规则	她	完全	,	和	做过	她	最好的	到	制作	他们

[ruːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

rule	other	people	.
规则	其他	人们	.

她任由自己的任性妄为完全支配自己，并且竭尽所能地让这种任性支配他人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['vɪʃəs] ['spiːtʃɪz] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd]

If	she	was	angry	,	she	made	vicious	speeches	;	if	she	was	pleased	,	she	behaved
如果	她	曾是	生气的	,	她	制成	恶毒	演讲	;	如果	她	曾是	高兴	,	她	表现

[laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

like	an	angel	,
喜欢	一个	天使	,

她生气时会恶语相向，高兴时又像天使一样温柔善良。

[ɔːr] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] ['kriːtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] .

or	an	angelic	creature	without	a	fault	.
或者	一个	天使般的	生物	没有	一个	过错	.

或者说，是一个完美无瑕的天使般的生物。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [moʊld] [hɜːr; hər] [mudz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪst] .

She	did	not	care	enough	for	other	people	to	mold	her	moods	to	their	taste	.
她	做过	不是	关心	足够的	为了	其他	人们	到	模具	她	情绪	到	他们的	品尝	.

她并不在意别人，不会为了迎合他们的喜好而改变自己的情绪。

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [moʊst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] .

The	person	of	most	consequence	to	her	was	Lisbeth	Crespigny	.
这	人	的	最多	结果	到	她	曾是	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	.

对她来说最重要的人是莉丝贝丝·克雷斯皮尼。

['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['frɛndz] ['stuːdioʊ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

Mrs	.	Despard	found	her	visit	to	her	young	friend's	studio	very	entertaining	.
太太	.	德斯帕德	成立	她	访问	到	她	年轻的	朋友们	工作室	非常	娱乐	.

德斯帕德夫人觉得拜访她年轻朋友的工作室非常有趣。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪŋz] [tuː; tə] [əd'maɪər] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət] .

She	saw	things	to	admire	,	and	things	to	be	amused	at	.
她	锯	事物	到	钦佩	,	和	事物	到	是	觉得好笑	在	.

她看到了值得欣赏的事物，也看到了令人愉悦的事物。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [wɜːr; wər] ['riːəli] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

She	discovered	that	his	own	efforts	were	really	worth	looking	at	,
她	发现	那	他的	自己的	努力	是	真的	值得	寻找	在	,

她发现他自己的努力确实值得关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪkstʃɚz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	that	the	fixtures	he	had	collected	were	both	valuable	and	exquisite	.
和	那	这	固定装置	他	有	集	是	两个都	有价值的	和	精美的	.

而且他收集的那些摆设既珍贵又精美。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [noʊ] ['kɔːstli] [lɑːts] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] ['bjuːti] .

He	had	bought	no	costly	lots	of	ugliness	,	he	had	bought	beauty	.
他	有	买	不	昂贵	很多	的	丑陋	,	他	有	买	美丽	.

他买的不是一堆昂贵的丑陋，而是美丽。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	to	the	appurtenances	of	the	room	,
作为	到	这	附属物	的	这	房间	,

至于房间里的附属设施，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm] ['betər] — [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

a	woman	could	not	have	chosen	them	better	—	most	women	would	not	have
一个	女士	可以	不是	有	选定	他们	更好的	—	最多	女性	会	不是	有

['tʃoʊzn] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] .

chosen	them	so	well	.
选定	他们	所以	出色地	.

一个女人不可能选得更好——大多数女人都不会选得这么好。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] effeminate45

Indeed	,	a	touch	of	effeminate45
的确	,	一个	触碰	的	effeminate45

确实，略带一丝女性化的气质[45]

[ˊfænsifulnis] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]

fancifulness	in	the	general	arrangement	of	things	made	her	smile	more	than
奇思妙想	在	这	一般的	安排	的	事物	制成	她	微笑	更多的	比

[wʌns] .

once	.
一次	.

事物整体安排上的奇思妙想让她不止一次露出笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪnətʃər] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] , [diːp] [beɪ] -

He	had	arranged	a	sort	of	miniature	conservatory	in	a	wide	,	deep	bay	-
他	有	安排	一个	种类	的	微型	温室	在	一个	宽的	,	深的	湾	-

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他在宽敞的凸窗里布置了一个小型温室。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tɪəz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɪn]['fænsɪf(ə)l] [veisis] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['bæskəts] [fʊl]

filled	it	with	tiers	of	flowers	growing	in	fanciful	vases	,	and	hanging	baskets	full
已填	它	和	层级	的	花朵	生长	在	奇幻的	花瓶	,	和	绞刑	篮子	满的

[ʌv; əv] ['delɪkət] ,

of	delicate	,
的	精美的	,

里面摆满了层层叠叠的鲜花，它们生长在精美的花瓶里，还有挂满了精致花卉的吊篮。

[lɔːŋ] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [braɪt] [bluːm] .

long	vines	,	and	bright	bloom	.
长的	藤蔓	,	和	明亮的	盛开	.

长长的藤蔓，鲜艳的花朵。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['dændi][wiː; wi][ɑːr; ər] !

“	What	a	dandy	we	are	!
”	什么	一个	花花公子	我们	是	!

我们真是太棒了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

”	she	said	,	smiling	,
”	她	说	,	微笑	,

她笑着说：“

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kʌt] [ðɪs] ['prɪti] ['kɔːrnər] [ɔːf][frʌm; frəm]

when	she	drew	aside	the	sweeping	lace	curtain	which	cut	this	pretty	corner	off	from
什么时候	她	画	旁边	这	扫荡	蕾丝	窗帘	哪个	切	这	漂亮的	角落	离开	从

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

the	rest	of	the	apartment	.
这	休息	的	这	公寓	.

当她拉开那扇将这漂亮角落与公寓其他部分隔开的宽大蕾丝窗帘时。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [faɪn] [teɪsts] [wiː; wi] [dɪ'spleɪ] !
“ And what fine tastes we display !
” 和 什么 美好的 口味 我们 展示 !

“我们展现了多么高雅的品味啊！”

” - [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Anstruthers blushed a little .
” - 脸红了 一个 小的 .

安斯特鲁瑟斯脸红了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʊr] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,
He had accompanied her on her tour of exploration ,
他 有 伴随 她 在 她 旅游 的 勘探 ,

他曾陪同她进行探险之旅。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] .
and had been secretly flattered by her evident admiration and surprise .
和 有 到过 偷偷 受宠若惊 经过 她 明显 钦佩 和 惊喜 .

她流露出的钦佩和惊讶之情，让他暗自感到受宠若惊。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ Is that a compliment , or is it not ?
” 是 那 一个 赞扬 , 或者 是 它 不是 ?

“这是在夸奖我吗？”

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

“他回答道。”

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faɪn] [teɪst] ,
“ I like to hear that I have fine taste ,
” 我 喜欢 到 听到 那 我 有 美好的 品尝 ,

“我喜欢别人夸我品味好。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dændi] . ”
but I don't like to be called a dandy . ”
但 我 不 喜欢 到 是 称为 一个 花花公子 . ”

但我并不喜欢别人叫我花花公子。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['dændɪfaɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [wel] ?
“ Isn't it a trifle dandified to know how to do all these things so well ?
” 不是 它 一个 琐事 精致的 到 知道 如何 到 做 全部 这些 事物 所以 出色地 ?

“能把所有这些事情都做得这么好，难道不是一件很了不起的事吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['prɑːvɪns] [tuː; tə][biː; bi] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['greɪsɪz] . ”
“ It is a man's province to be clumsy and ignorant about the small graces . ”
” 它 是 一个 男人的 省 到 是 笨拙 和 无知 关于 这 小的 恩典 . ”

“男人难免会笨手笨脚，对一些小礼节一无所知。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪl] ?
“ Isn't it better than doing them ill ?
” 不是 它 更好的 比 正在做 他们 患病的 ?

“这难道不比伤害他们好吗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [peɪl] [ˈroʊzbʌd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] [ˈvaiəlits] . ”

“	Pray	let	me	give	you	two	or	three	pale	rosebuds	and	a	few	sweet	violets	.	”
”	祈祷	让	我	给	你	二	或者	三	苍白	玫瑰花蕾	和	一个	很少	甜的	紫罗兰	.	”

“请允许我送你两三朵淡玫瑰花蕾和几朵甜紫罗兰。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [braɪb] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈvaiəlits] [ænd; ənd] [ˈroʊzbʌd] ,

“	If	you	bribe	me	with	violets	and	rosebuds	,
”	如果	你	贿赂	我	和	紫罗兰	和	玫瑰花蕾	,

“如果你用紫罗兰和玫瑰花蕾贿赂我，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] be46

I	shall	say	it	is	better	that	you	should	be46
我	将	说	它	是	更好的	那	你	应该	be46

我会说，你最好是46岁。

[ɛsˈθɛtɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðem; ðəm] ,

æsthetic	enough	to	care	to	cultivate	them	,
审美的	足够的	到	关心	到	培育	他们	,

具有足够的审美情趣，愿意花心思去培育它们，

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] .

than	that	I	should	not	have	the	pleasure	of	receiving	them	as	a	gift	.
比	那	我	应该	不是	有	这	乐趣	的	接收	他们	作为	一个	礼物	.

比起我本不应该有幸收到它们作为礼物，我更不应该感到遗憾。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

It	is	very	pretty	of	you	to	do	such	things	.
它	是	非常	漂亮的	的	你	到	做	这样的	事物	.

你这样做真是太好了。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈeksələnt] [frendz] .

”	There	was	no	denying	that	they	had	become	excellent	friends	.
”	那里	曾是	不	否认	那	他们	有	变得	出色的	朋友们	.

“毫无疑问，他们已经成为了非常好的朋友。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz]

There	were	not	many	people	to	whom	his	lordship	would	have	offered	his
那里	是	不是	许多	人们	到	谁	他的	领主	会	有	提供	他的

[ˈroʊzbʌd] [ænd; ənd] [ˈvaiəlits] ,

rosebuds	and	violets	,
玫瑰花蕾	和	紫罗兰	,

很少有人会接受这位大人赠送的玫瑰花蕾和紫罗兰。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfænsi] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .

but	for	some	reason	or	other	he	had	taken	a	sudden	fancy	to	Mrs	.
但	为了	一些	原因	或者	其他	他	有	已采取	一个	突然	想要	到	太太	.

[dɛsˈpɑːrd] ,

Despard	,
德斯帕德	,

但不知何故，他突然对德斯帕德太太产生了好感。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .

and	was	anxious	to	show	himself	to	advantage	.
和	曾是	焦虑的	到	展示	他自己	到	优势	.

他急于展现自己的优势。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ]

He	was	even	ready	to	answer	her	questions	,	and	once	or	twice	they
他	曾是	甚至	准备好	到	回答	她	问题	,	和	一次	或者	两次	他们

[wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [kloʊz] [wʌnz] ,

were	somewhat	close	ones	,
是	有些	关闭	一个	,

他甚至愿意回答她的问题，而且其中一两次问题还相当敏感。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .

it	must	be	confessed	.
它	必须	是	坦白	.

必须坦白。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪs][gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['ezmənd] ,

“	Tell	me	something	about	that	nice	girl	,	”	she	said	,	glancing	at	Miss	Esmond	,
”	告诉	我	某物	关于	那	好的	女孩	,	”	她	说	,	瞥了一眼	在	错过	埃斯蒙德	,

“跟我说说那个好女孩吧，”她说着，瞥了一眼埃斯蒙德小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .

who	was	talking	to	the	rest	of	the	party	.
WHO	曾是	说	到	这	休息	的	这	派对	.

他当时正在和聚会上的其他人说话。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər]

“	What	a	pretty	creature	she	is	,	and	how	bright	her	eyes	and	her	color
”	什么	一个	漂亮的	生物	她	是	,	和	如何	明亮的	她	眼睛	和	她	颜色

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

“她真是个漂亮的小家伙，她的眼睛和肤色多么明亮啊！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['gɝːlz] [huː] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . ”

There	are	very	few	girls	who	look	like	that	in	these	days	.	”
那里	是	非常	很少	女孩们	WHO	看	喜欢	那	在	这些	天	.	”

现在很少有女孩长得像她那样了。

“ ['veri] [fjuː] , ” ['ænsər] - .

“	Very	few	,	”	answered	Anstruthers	.
”	非常	很少	,	”	回答	-	.

“很少，”安斯特鲁瑟斯回答道。

“ [ðæt] [naɪs][gɜːrl][ɪz] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] ,

“	That	nice	girl	is	Miss	Georgie	Esmond	,
”	那	好的	女孩	是	错过	乔治	埃斯蒙德	,

“那位漂亮的女孩是乔治·埃斯蒙德小姐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['riːəli] [naɪs]['gɜːlz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [teɪk] ['pʌblɪk]

and	she	is	one	of	the	few	really	nice	girls	who	have	the	luck	to	take	public
和	她	是	一	的	这	很少	真的	好的	女孩们	WHO	有	这	运气	到	拿	民众

['fænsi][baɪ][stɔːrm] ,

fancy	by	storm	,
想要	经过	风暴	,

她是少数几个真正优秀又幸运地迅速赢得公众喜爱的女孩之一。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

as	they	ought	to	.
作为	他们	应该	到	.

他们理应如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] - [aʊt] - [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti]

She	has	not	been	'	out	'	long	,	and	she	is	considered	a	belle	and	a	beauty
她	有	不是	到过	-	出去	-	长的	,	和	她	是	经过考虑的	一个	美女	和	一个	美丽

.

:
.

她“出柜”时间不长，就被认为是位美人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] ,

And	yet	I	assure	you	,	Mrs	.	Despard	,
和	然而	我	保证	你	,	太太	.	德斯帕德	,

但我向您保证，德斯帕德夫人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [gɜːrl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] little47

that	I	have	seen	that	girl	playing	with	a	troop	of	little47
那	我	有	已见	那	女孩	玩耍	和	一个	部队	的	little47

我曾见过那个女孩和一群小家伙玩耍。

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ,

brothers	and	sisters	,	as	if	she	was	enjoying	herself	,
兄弟	和	姐妹	,	作为	如果	她	曾是	享受	她自己	,

她和兄弟姐妹们在一起，仿佛很享受似的。

['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌfi] [oʊld] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [kə'rekt] ['eksərsaɪzɪz] ,

helping	a	snuffy	old	French	governess	to	correct	exercises	,
帮助	一个	斯纳菲	老的	法语	家庭教师	到	正确的	练习	,

帮助一位爱挑剔的法国老女家庭教师纠正练习动作，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['kɜ˞ːnəlz] [paɪp] ,

and	bringing	a	light	for	the	old	colonel's	pipe	,
和	带来	一个	光	为了	这	老的	上校的	管道	,

并给老上校的烟斗点上火。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] . ”

as	if	she	had	never	seen	a	ball	-	room	in	her	life	.	”
作为	如果	她	有	绝不	已见	一个	球	-	房间	在	她	生活	.	”

就好像她这辈子都没见过舞厅似的。

“ [oʊ] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] ,

“	Oh	!	”	said	Mrs	.	Despard	,
“	哦	！	”	说	太太	.	德斯帕德	,

“哦！”德斯帕德太太说道。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , ” [ə; eɪ]

“	then	I	suppose	you	have	seen	her	in	the	bosom	of	her	family	,	”	a
“	然后	我	认为	你	有	已见	她	在	这	怀	的	她	家庭	,	”	一个

['traɪf(ə)l] ['slaɪli] .

trifle	slyly	.
琐事	狡猾地	.

“那么我想你一定在她家人的怀抱里见过她，”他略带狡黠地说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [er] .

“	I	know	them	very	well	,	”	replied	the	young	man	,	with	a	grave	air	.
“	我	知道	他们	非常	出色地	,	”	回复	这	年轻的	男人	,	和	一个	严重	空气	.

“我很了解他们，”年轻人神情严肃地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['pɪnəfɔːr] .

“	I	have	known	Georgie	Esmond	since	she	wore	pinafores	.
“	我	有	已知	乔治	埃斯蒙德	自从	她	穿着	围裙	.

“我认识乔治·埃斯蒙德的时候，她还穿着围裙呢。”

[maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] , [huː] [daɪd] , [hæz; həz] [pleɪd] [blaɪndmənz] [bʌf] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət] -

My	poor	cousin	,	who	died	,	has	played	blindman's	buff	with	us	at	Scarsbrook
我的	贫穷的	表哥	,	WHO	死亡	,	有	玩	盲人	增幅	和	我们	在	-

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

我那可怜的表弟，他已经去世了，生前曾在斯卡斯布鲁克公园和我们一起玩过捉迷藏。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

when	we	were	children	,	many	a	time	.
什么时候	我们	是	孩子们	,	许多	一个	时间	.

小时候，很多次。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] . ”

The	fact	is	,	I	believe	we	are	distant	relations	.	”
这	事实	是	,	我	相信	我们	是	遥远	关系	.	”

事实上，我认为我们是远房亲戚。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .

“	I	congratulate	you	on	the	distance	of	the	relationship	,	”	said	Mrs	.	Despard	.
“	我	祝贺	你	在	这	距离	的	这	关系	,	”	说	太太	.	德斯帕德	.

“我祝贺你们保持着这种距离感，”德斯帕德夫人说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] , [braɪt] , ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] . ”

“	She	is	a	fresh	,	bright	,	charming	girl	.	”
“	她	是	一个	新鲜的	,	明亮的	,	迷人	女孩	.	”

“她是一个清新、开朗、迷人的女孩。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ” [sed] - .

“	She	is	a	good	girl	,	”	said	Anstruthers	.
“	她	是	一个	好的	女孩	,	”	说	-	.

“她是个好女孩，”安斯特鲁瑟斯说。

“ [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

“	Congratulate	her	on	that	,	and	congratulate	her	father	,	and	her
“	祝贺	她	在	那	,	和	祝贺	她	父亲	,	和	她

['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

mother	,	and	her	brothers	and	sisters	,
母亲	,	和	她	兄弟	和	姐妹	,

“祝贺她，也祝贺她的父亲、母亲、兄弟姐妹。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌfi] [oʊld] ['gʌvərnəs] , [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]

and	the	snuffy	old	governess	,	whose	life	she	tries	to	make	less	of	a	burden
和	这	斯纳菲	老的	家庭教师	,	谁	生活	她	尝试	到	制作	较少的	的	一个	负担

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

还有那位脾气古怪的老女家庭教师，她努力不让老家庭教师的生活给她带来负担。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ]

”	It	was	at	this	moment	that	the	carriage	in	which	Lisbeth	had	driven	away
”	它	曾是	在	这	片刻	那	这	运输	在	哪个	莉丝贝丝	有	驱动	离开

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

就在这时，莉丝贝丝乘坐的马车回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

It	drove	by	the	window	,	and	drew	up	at	the	door	,
它	驾驶	经过	这	窗户	,	和	画	向上	在	这	门	,

它从窗前驶过，停在了门口。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [sɔː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['frɛndz] [feɪs] ['ɔːltər][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]

and	Mrs	.	Despard	saw	her	young	friend's	face	alter	its	expression	when	he
和	太太	.	德斯帕德	锯	她	年轻的	朋友们	脸	改变	它是	表达	什么时候	他

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , -

caught	sight	of	it	,	48
捕捉	视线	的	它	,	-

德斯帕德夫人看到她的年轻朋友看到它时，脸上的表情发生了变化，48

[wɪð; wɪθ][ɪts] [prænsɪŋ] [beɪz] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [ə'kʌmpənimənt] , [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni]

with	its	prancing	bays	and	faultless	accompaniments	,	and	Lisbeth	Crespigny
和	它是	轻快地跳跃	海湾	和	完美无瑕	伴奏	,	和	莉丝贝丝	克雷斯皮尼

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌv] - ['kʌlərd] ['kuʃənz] ,

leaning	back	upon	the	dove	-	colored	cushions	,
倾斜	后退	之上	这	鸽子	-	有色	靠垫	,

伴随着欢快的海湾景色和完美的伴奏，莉丝贝丝·克雷斯皮尼倚靠在鸽灰色的靠垫上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [dʌv] - ['kʌlərd] [hænd] .

with	a	book	in	her	little	dove	-	colored	hand	.
和	一个	书	在	她	小的	鸽子	-	有色	手	.

她那只鸽子色的小手里拿着一本书。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ;

She	saw	Mrs	.	Despard	among	the	flowers	,	but	did	not	see	her	companion	;
她	锯	太太	.	德斯帕德	之中	这	花朵	,	但	做过	不是	看	她	伴侣	;

她在花丛中看到了德斯帕德夫人，但没有看到她的同伴；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['hjuːmər] ,

and	being	in	an	amiable	humor	,
和	存在	在	一个	可亲	幽默	,

而且他性格开朗，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

she	gave	her	a	smile	and	a	nice	little	gesture	of	greeting	.
她	给予	她	一个	微笑	和	一个	好的	小的	手势	的	问候	.

她给了她一个微笑，并做了个友好的问候动作。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Her	eyes	looked	like	midnight	in	the	sunshine	,
她	眼睛	看起来	喜欢	午夜	在	这	阳光	,

她的眼睛在阳光下看起来像午夜的夜色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd][ɪn]

and	with	a	marvel	of	a	cream	-	colored	rose	in	her	hat	,	and	in
和	和	一个	奇迹	的	一个	奶油	-	有色	玫瑰	在	她	帽子	,	和	在

['pɜːrfɪkt] ['tɔɪlət] ,

perfect	toilet	,
完美的	洗手间	,

她帽子上别着一朵漂亮的奶油色玫瑰，仪容整洁完美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [faɪn] ;

she	was	like	a	bit	of	a	picture	,	dark	,	and	delicate	,	and	fine	;
她	曾是	喜欢	一个	少量	的	一个	图片	,	黑暗的	,	和	精美的	,	和	美好的	;

她就像一幅画，肤色黝黑，容貌娇嫩，气质高雅；

[ʃiː; ʃi] [strʌk] - [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [dʒʌst][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [ɑːr'tɪstɪk] [wʊd] [hæv; həv]

she	struck	Anstruthers	in	an	instant	,	just	as	anything	else	artistic	would	have
她	击	-	在	一个	立即的	,	只是	作为	任何事物	别的	艺术	会	有

[strʌk] [hɪm; ɪm] ,

struck	him	,
击	他	,

她瞬间就打动了安斯特鲁瑟斯，就像任何其他艺术品都会打动他一样。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	held	his	attention	.
和	握住	他的	注意力	.

并吸引了他的注意力。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , ” ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [sed] .

“	I	wonder	if	she	would	come	up	,	”	Mrs	.	Despard	said	.
“	我	想知道	如果	她	会	来	向上	,	”	太太	.	德斯帕德	说	.

“我不知道她会不会上来，”德斯帕德太太说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
“ I wish she would .
” 我 希望 她 会 .

我希望她能这样做。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .
She ought to see this .
她 应该 到 看 这 .

她应该看看这个。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt] [hɜːr; hər] [ɪgˈzæktli] . ”
It would suit her exactly . ”
它 会 套装 她 确切地 . ”

这件衣服非常适合她。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈɑːnər] ,
“ Allow me to go down and ask her if she will do us the honor ,
” 允许 我 到 去 向下 和 问 她 如果 她 将要 做 我们 这 荣誉 ,

“请允许我下去问问她是否愿意给我们这个荣幸。”

” [sed] - .
” said Anstruthers .
” 说 - .

安斯特鲁瑟斯说道。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈezmənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlʌntʃən] ,
“ Colonel Esmond and his daughter have promised to take luncheon ,
” 上校 埃斯蒙德 和 他的 女儿 有 承诺 到 拿 午餐 ,

“埃斯蒙德上校和他的女儿答应带午餐过来，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [jʊr; jər] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː ˈes] .
and I was in hopes that I could persuade your party to join us .
和 我 曾是 在 希望 那 我 可以 说服 你的 派对 到 加入 我们 .

我当时希望能够说服你们党加入我们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ɑːn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] . ”
It will be brought on almost immediately . ”
它 将要 是 带来 在 几乎 立即地 . ”

几乎会立即实施。

“ [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [ˈnɑːv(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [dɛsˈpɑːrd] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dɪsˈpliːzd] .
“ That is as novel as the rest , ” said Mrs . Despard , by no means displeased .
” 那 是 作为 小说 作为 这 休息 , ” 说 太太 . 德斯帕德 , 经过 不 方法 不高兴 .

“这和其他的一样新奇，”德斯帕德夫人说道，语气中丝毫没有不悦。

“ [haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪnˈduːs] [ˈlɪsbɪθ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
“ However , if you can induce Lisbeth to come up , I am not sure that I shall
” 然而 , 如果 你 能 诱导 莉丝贝丝 到 来 向上 , 我 是 不是 当然 那 我 将
[rɪˈfjuːz] . ”
refuse . ”
拒绝 . ”

“但是，如果你能让莉丝贝丝上来，我不确定我会不会拒绝。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ” [wʌz; wəz] her49
“ I wonder what he will say to her , ” was her49
” 我 想知道 什么 他 将要 说 到 她 , ” 曾是 her49

“我想知道他会对她说些什么，”她49岁说道。

[ˈment(ə)l] [ˈkɑːment] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
mental comment , when he left the room ,
精神的 评论 , 什么时候 他 左边 这 房间 ,

当他离开房间时，心里想着：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɪndoʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

and	she	looked	out	of	her	window	with	no	small	degree	of	interest	.
和	她	看起来	出去	的	她	窗户	和	不	小的	程度	的	兴趣	.

她饶有兴致地望向窗外。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ]['leɪtər]

She	saw	him	standing	upon	the	pavement	,	by	the	carriage	,	a	moment	or	so	later
她	锯	他	常设	之上	这	路面	,	经过	这	运输	,	一个	片刻	或者	所以	之后

,

,

,

过了一会儿，她看见他站在人行道上，就在马车旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['slaɪtli] [ˌʌp'tɜːrnd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

his	face	slightly	upturned	,	as	he	spoke	to	the	girl	,
他的	脸	轻微地	翻转	,	作为	他	辐	到	这	女孩	,

他跟女孩说话时，脸微微上扬。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wɪnd] ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] , [fer] [her] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn]

the	spring	wind	playing	softly	with	his	loose	,	fair	hair	,	and	the	spring	sunshine
这	春天	风	玩耍	轻轻	和	他的	松动的	,	公平的	头发	,	和	这	春天	阳光

['braɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

brightening	it	;
提亮	它	;

春风轻拂着他飘逸的金发，春日的阳光照亮了它；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] ,

and	something	in	his	manner	,	she	scarcely	knew	what	,
和	某物	在	他的	方式	,	她	几乎	知道	什么	,

他举止中的某些特质，她几乎说不清是什么。

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fræŋk] ,

brought	back	to	her	a	sudden	memory	of	the	frank	,
带来	后退	到	她	一个	突然	记忆	的	这	坦率	,

这让她突然想起了弗兰克，

['bɔɪɪʃ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['lɪsbɪθ] [fɜːrst] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] ,

boyish	young	fellow	he	had	been	when	Lisbeth	first	amused	herself	,
男孩气	年轻的	同伴	他	有	到过	什么时候	莉丝贝丝	第一的	觉得好笑	她自己	,

他还是莉丝贝丝第一次自娱自乐时那个稚气未脱的年轻人呢。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kuːl] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃʊəsnəs] , [æt; ət] - .

with	her	cool	contempt	for	his	youth	and	impetuousness	,	at	Pen'yllan	.
和	她	凉爽的	鄙视	为了	他的	青年	和	冲动	,	在	-	.

在彭尼兰，她对他年轻气盛、鲁莽冲动的态度充满了冷漠的蔑视。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [ʃiː; ʃi]

And	just	as	suddenly	it	occurred	to	her	,	what	a	wide	difference	she
和	只是	作为	突然	它	发生	到	她	,	什么	一个	宽的	不同之处	她

[faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

found	in	him	now	.
成立	在	他	现在	.

她突然意识到，他现在和以前判若两人。

[haʊ] ['redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['kɔːstɪk] [θɪŋz] , [tuː; tə] [teɪk] ['wɜːrldli] [vjuːz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ]

How	ready	he	was	to	say	caustic	things	,	to	take	worldly	views	,	and	indulge
如何	准备好	他	曾是	到	说	腐蚀性物质	事物	,	到	拿	世俗	浏览	,	和	放纵

[ɪn] ['wɜːrldli] [sniəz] ;

in	worldly	sneers	;
在	世俗	冷笑	;

他多么乐于说些尖刻的话，多么乐于持有世俗的观点，多么乐于发出世俗的嘲讽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːn] ;

and	she	recollected	the	stories	she	had	drifted	upon	;
和	她	回忆	这	故事	她	有	漂移	之上	;

她回忆起自己曾经漫无目的地读过的那些故事;

['stɔːriz] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd]

stories	which	proved	him	a	life's	journey	from	the	boy	whose	record	had
故事	哪个	已证实	他	一个	生活的	旅行	从	这	男生	谁	记录	有

[bɪn] [pjʊr] ,

been	pure	,
到过	纯的	,

这些故事证明，他与那个记录清白的男孩相比，经历了漫长的人生旅程。

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [freʃ] , [huːz] ['gretɪst] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

whose	heart	had	been	fresh	,	whose	greatest	transgression	might	have	been
谁	心	有	到过	新鲜的	,	谁	最	越轨行为	可能	有	到过

['iːzəli] [fə'givn] ; [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

easily	forgiven	;	and	remembering	all	this	,
容易地	已原谅	;	和	记住	全部	这	,

他的内心曾经纯洁无瑕，他最大的过错或许也很容易被原谅；记住这一切，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋgər] [ə'genst] ['lɪsbɪθ] ,

she	felt	a	sharp	anger	against	Lisbeth	,
她	毛毡	一个	锋利的	愤怒	反对	莉丝贝丝	,

她对莉丝贝丝感到一阵强烈的愤怒，

[æn; ən]['æŋgər] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

an	anger	sharper	than	she	had	ever	felt	toward	her	in	the	whole	of
一个	愤怒	更锐利	比	她	有	曾经	毛毡	朝向	她	在	这	所有的	的

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] .

her	experience	.
她	经验	.

她对她产生的愤怒，比她一生中任何时候都更加强烈。

[wen] - [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

When	Anstruthers	appeared	upon	the	pavement	,	and	advanced	toward	the	carriage
什么时候	-	出现	之上	这	路面	,	和	先进的	朝向	这	运输

[saɪd] , -

side	,	50
边	,	-

当安斯特鲁瑟斯出现在人行道上，并向马车一侧走去时，50

['lɪsbɪθ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [slaɪt] [dɪs'pleʒər] .

Lisbeth	turned	toward	him	with	a	feeling	of	no	slight	displeasure	.
莉丝贝丝	转向	朝向	他	和	一个	感觉	的	不	轻微	不满	.

莉丝贝丝转向他，脸上带着一丝不悦。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [mʌst; məst][hiː; hi] ['fɑːloʊ]

Since	she	had	made	an	effort	to	keep	out	of	his	way	,	must	he	follow
自从	她	有	制成	一个	努力	到	保持	出去	的	他的	方式	,	必须	他	跟随

[hɜːr; hər][ʌp] ?

her	up	?
她	向上	?

既然她已经努力避开他，他为什么还要跟着她呢?

“ [ɪz][nɑːt]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] ['kʌmɪŋ] ?

“	Is	not	Mrs	.	Despard	coming	?
“	是	不是	太太	.	德斯帕德	未来	?

德斯帕德夫人不来吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .
" she asked , somewhat abruptly .
" 她 问 , 有些 突然 .

她有些突然地问道。

" ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Mrs . Despard was so kind as to say ,
" 太太 . 德斯帕德 曾是 所以 种类 作为 到 说 ,

德斯帕德夫人好心地说：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,
that if I could induce you to leave the carriage and join our little party ,
那 如果 我 可以 诱导 你 到 离开 这 运输 和 加入 我们的 小的 派对 ,

如果我能说服你离开马车，加入我们的小聚会，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
she would not refuse to take luncheon with us .
她 会 不是 拒绝 到 拿 午餐 和 我们 .

她不会拒绝和我们一起吃午饭。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .
" And then he stood and waited for her reply .
" 和 然后 他 站立 和 等待 为了 她 回复 .

然后他站着，等着她的回答。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] , " [sed] ['lɪsbɪθ] .
" I was not aware that she thought of staying , " said Lisbeth .
" 我 曾是 不是 意识到的 那 她 想法 的 入住 , " 说 莉丝贝丝 .

“我不知道她想过留下来，”莉丝贝丝说。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] — —
" If I had known — —
" 如果 我 有 已知 — —

“如果我早知道——”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] .
" Then she checked herself .
" 然后 她 已检查 她自己 .

然后她检查了一下自己。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['siːkrət] , " [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" If I refuse , " she said , in secret , " he will think I am afraid of him .
" 如果 我 拒绝 , " 她 说 , 在 秘密 , " 他 将要 思考 我 是 害怕的 的 他 .

“如果我拒绝，”她暗自说道，“他会以为我害怕他。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
" And she regarded him keenly .
" 和 她 认为 他 敏锐地 .

她仔细地打量着他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [ə'pɪrd] [pə'laɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
But he was quite immovable , and merely appeared politely interested .
但 他 曾是 相当 不可移动的 , 和 仅仅 出现 礼貌地 感兴趣的 .

但他态度十分坚决，只是礼貌地表现出兴趣。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you will be so good as to let me help you down , " he said ,
" 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 让 我 帮助 你 向下 , " 他 说 ,

“如果你愿意让我扶你下去的话，”他说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɜːrtiəsli] ,
opening the low door himself , and extending his hand courteously ,
开幕 这 低的 门 他自己 , 和 扩展 他的 手 礼貌地 ,

他亲自打开低矮的门，并礼貌地伸出手。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] , ”

“	we	shall	be	delighted	to	have	such	an	addition	to	our	number	,	”
”	我们	将	是	高兴极了	到	有	这样的	一个	添加	到	我们的	数字	,	”

[hiː; hi] ['ædɪd] .

he	added	.
他	额外	.

“我们非常高兴能有这样一位新成员加入我们的队伍，”他补充道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , ['raɪzɪŋ] .

“	You	are	very	kind	,	”	answered	Lisbeth	,	rising	.
”	你	是	非常	种类	,	”	回答	莉丝贝丝	,	上升	.

“你真是太好了，”莉丝贝丝起身回答道。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	should	not	think	his	presence	could	influence	her	one	way	or	the	other	.
他	应该	不是	思考	他的	在场	可以	影响	她	一	方式	或者	这	其他	.

他不应该认为自己的出现会对她产生任何影响。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

She	made	up	her	mind	to	face	this	position	,	since	it	was	unavoidable	,
她	制成	向上	她	头脑	到	脸	这	位置	,	自从	它	曾是	不可避免的	,

她下定决心接受这个局面，因为这是无法避免的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] most51

as	if	it	had	been	the	most51
作为	如果	它	有	到过	这	most51

仿佛这是最51

['ɔːrd(ə)neri][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

ordinary	one	in	the	world	.
普通的	一	在	这	世界	.

世界上最普通的人。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌp] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ðer; ðər] .

She	entered	the	room	up	stairs	as	if	she	had	expected	to	lunch	there	.
她	进入	这	房间	向上	楼梯	作为	如果	她	有	预期的	到	午餐	那里	.

她走进楼上的房间，好像原本打算在那里吃午饭似的。

[mɪs] ['ezmənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

Miss	Esmond	,	who	was	always	good	-	naturedly	ready	to	be	enthusiastic	,
错过	埃斯蒙德	,	WHO	曾是	总是	好的	-	自然地	准备好	到	是	热情的	,

埃斯蒙德小姐总是性情温和，充满热情，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

turned	to	look	at	her	with	a	smile	of	pleasure	.
转向	到	看	在	她	和	一个	微笑	的	乐趣	.

他转过身，带着愉悦的笑容看着她。

“ [wʌt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [taɪp] !

“	What	an	unusual	type	!
”	什么	一个	异常	类型	!

“真是个不寻常的类型！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

”	she	said	,	to	her	father	.
”	她	说	,	到	她	父亲	.

她对父亲说。

“ [duː] [lʊk] , ['pɑːpə] !

“	Do	look	,	papa	!
”	做	看	,	爸爸	!

“爸爸，快看！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪk'skwɪzɪt] !

She	is	actually	exquisite	!
她	是	实际上	精美的	!

她真是美极了!

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][fræŋk] , [braɪt] [aɪz] [bɪ'keɪm] [braitə]

"	And	being	introduced	to	her	,	her	frank	,	bright	eyes	became	brighter
"	和	存在	介绍	到	她	,	她	坦率	,	明亮的	眼睛	成为	更亮

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

“与她见面后，她坦率明亮的双眼比以往任何时候都更加明亮。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvəbl] , ['trʌstɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] ,

She	was	one	of	those	lovable	,	trusting	young	creatures	,
她	曾是	一	的	那些	可爱的	,	信任	年轻的	生物	,

她是一个可爱、天真无邪的小家伙，

[huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l][ɔːr]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst]

who	are	ready	to	fall	in	love	with	pleasant	people	or	objects	on	the	shortest
WHO	是	准备好	到	落下	在	爱	和	令人愉快的	人们	或者	对象	在	这	最短

['noʊtɪs] ;

notice	;
注意	;

他们很容易在最短的时间内爱上令人愉悦的人或事物;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kæptɪveɪtɪd][æt; ət][wʌns][baɪ] - ['frendli] [er] .

and	she	was	captivated	at	once	by	Lisbeth's	friendly	air	.
和	她	曾是	着迷	在	一次	经过	-	友好的	空气	.

她立刻就被莉丝贝丝友善的气质所吸引。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,

Her	age	and	Lisbeth's	were	about	the	same	,
她	年龄	和	-	是	关于	这	相同的	,

她的年龄和莉丝贝丝差不多。

[bʌt; bət][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

but	by	nature	and	experience	they	were	very	wide	apart	,
但	经过	自然	和	经验	他们	是	非常	宽的	除	,

但就其本性和经验而言，它们之间存在着很大的差异。

[mɪs] [krɛs'pɪgni] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrldli] - [waɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Miss	Crespigny	being	very	much	the	older	and	more	worldly	-	wise	of	the	two	.
错过	克雷斯皮尼	存在	非常	很多	这	老	和	更多的	世俗	-	明智的	的	这	二	.

克雷斯皮尼小姐年纪更大，也更世故。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

If	it	had	come	to	a	matter	of	combat	between	them	,
如果	它	有	来	到	一个	事情	的	战斗	之间	他们	,

如果他们之间真的爆发了战斗，

[mɪs] ['dʒɔːrdʒi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] . -

Miss	Georgie	would	have	had	no	chance	whatever	.	52
错过	乔治	会	有	有	不	机会	任何	.	-

乔治小姐根本没有机会。52

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] .
GEORGIE ESMOND .
乔治 埃斯蒙德 .

乔治·埃斯蒙德。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['lɪsbɪθ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri]
It suited Lisbeth to be charming this morning , and she was really very
它 适合 莉丝贝丝 到 是 迷人 这 早晨 , 和 她 曾是 真的 非常
[ə'griːəb(ə)l] [ɪn'diːd] .
agreeable indeed .
同意 的确 .

今天早上莉丝贝丝表现得十分迷人，她也确实非常和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She knew enough of art to appear to advantage among pictures , and she
她 知道 足够的 的 艺术 到 出现 到 优势 之中 图片 , 和 她
[hæd; həd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
had , withal ,
有 , 此外 ,

她懂一些艺术，足以让她在画作中显得更有优势，而且，尽管如此，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [weɪ] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] , [wɪtʃ]
a certain demure and modest way of admitting her ignorance , which
一个 肯定 端庄 和 谦虚的 方式 的 承认 她 无知 , 哪个
[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnə'træktɪv] .
was by no means unattractive .
曾是 经过 不 方法 不吸引人 .

她以一种含蓄谦逊的方式承认自己的无知，这丝毫不会让人觉得不讨喜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
She was bright , amiable , and , as it seemed , in the best of spirits .
她 曾是 明亮的 , 可亲 , 和 , 作为 它 似乎 , 在 这 最好的 的 烈酒 .

她聪明伶俐，和蔼可亲，而且看起来心情非常好。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['ezmənd] ; [ʃiː; ʃi] [prə'pɪʃieɪtɪd]
She made friends with Miss Georgie , and delighted Colonel Esmond ; she propitiated
她 制成 朋友们 和 错过 乔治 , 和 高兴极了 上校 埃斯蒙德 ; 她 安抚
[mɪs] ['ɛstəˌbrʊk] ,
Miss Estabrook ,
错过 埃斯塔布鲁克 ,

她与乔治小姐成了朋友，埃斯蒙德上校也十分高兴；她安抚了埃斯塔布鲁克小姐。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ðæt] [ɪn'flæməb(ə)l] ['eldərli] [boʊ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [suː'priːmli] ['hæpi] [baɪ]
and rendered that inflammable elderly beau , her brother , supremely happy by
和 渲染 那 易燃 老年 帅哥 , 她 兄弟 , 至高无上 快乐的 经过
[hɜːr; hər] ['frendli] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ;
her friendly condescension ;
她 友好的 居高临下 ;

而她那脾气暴躁的老情人，也就是她的哥哥，则因她友好的屈尊而感到无比幸福；

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] - [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'vent] [ɪn][ðer; ðər] [tuː]
she treated Anstruthers as if there had been no other event in their two
她 治疗 - 作为 如果 那里 有 到过 不 其他 事件 在 他们的 二
[laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .
lives but this one morning and this one nice little party .
生活 但 这 一 早晨 和 这 一 好的 小的 派对 .

她对待安斯特鲁瑟斯就像他们的两个人生活中除了这一个早晨和这场美好的小聚会之外，没有发生过其他任何事情一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [smɔːl] [fiːsts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

She	**made**	**the**	**luncheon**	**even**	**more**	**entertaining**	**than**	**such**	**small**	**feasts**	**usually**
她	制成	这	午餐	甚至	更多的	娱乐	比	这样的	小的	盛宴	通常

[wɜːr; wər] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

were	**;**	**in**	**short**	**,**
是	;	在	短的	,

她让这场午餐会比通常的小型宴会更加精彩有趣；简而言之，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [æt; ət][hɜːr; hər][best] , [hɜːr; hər]['spaɪsiɪst] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][moʊst]

she	**was**	**Lisbeth**	**Crespigny**	**at**	**her**	**best**	**,**	**her**	**spiciest**	**,**	**and**	**in**	**her**	**most**
她	曾是	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	在	她	最好的	,	她	最辣的	,	和	在	她	最多

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [muːd] .

engaging	**mood**	**.**
引人入胜	情绪	.

那是莉丝贝丝·克雷斯皮尼的最佳状态，最热情奔放，也最迷人。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðæt] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['dʒɔːrdʒi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]

“	**Oh**	**!**	**”**	**said**	**that**	**open**	**-**	**hearted**	**Georgie**	**,**	**when**	**she**	**shook**	**hands**	**with**	**her**	**as**
“	哦	!	”	说	那	打开	-	心地	乔治	,	什么时候	她	摇晃	双手	和	她	作为

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — “ [oʊ] ,

they	**parted**	**—**	**“**	**Oh**	**,**
他们	分手了	—	“	哦	,

“哦！”心地善良的乔治在与她握手告别时说道——“哦，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] !

I	**have**	**enjoyed**	**myself**	**so**	**much**	**!**
我	有	享受	我	所以	很多	!

我玩得非常开心！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] glad53

I	**am**	**so**	**glad53**
我	是	所以	glad53

我太高兴了53

[tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] .

to	**have**	**met**	**you**	**.**
到	有	遇见	你	.

很高兴认识你。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

I	**hope**	**we**	**shall**	**see**	**each**	**other**	**again**	**.**
我	希望	我们	将	看	每个	其他	再次	.

我希望我们还能再次见面。

[pliːz] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] , ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , ” ['læfɪŋ] ['prɪtɪli] .

Please	**ask**	**me**	**to**	**call**	**,**	**Mrs**	**.**	**Despard**	**,**	**”**	**laughing**	**prettily**	**.**
请	问	我	到	称呼	,	太太	.	德斯帕德	,	”	笑	漂亮	.

“请让我打电话给德斯帕德夫人，”她笑着说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

“	**I**	**should**	**like**	**it**	**so**	**much**	**.**
“	我	应该	喜欢	它	所以	很多	.

“我应该非常喜欢它。”

[aɪ][duː][soʊ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [laɪk] . ”

I	**do**	**so**	**hate**	**to**	**lose**	**people**	**whom**	**I**	**like**	**.**	**”**
我	做	所以	恨	到	失去	人们	谁	我	喜欢	.	”

我非常讨厌失去我喜欢的人。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? ” [sed] ['lɪsbɪθ] ,

“	**Does**	**that**	**mean**	**that**	**you**	**are**	**so**	**good**	**as**	**to**	**like**	**me**	**a**	**little**	**?**	**”**	**said**	**Lisbeth**	**,**
“	做	那	意思是	那	你	是	所以	好的	作为	到	喜欢	我	一个	小的	?	”	说	莉丝贝丝	,

“那是不是说你对我有点好感？”莉丝贝丝问道。

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːtəst] [toʊn] , ['wʌndərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

in	her	sweetest	tone	,	wondering	,	at	the	same	time	,
在	她	最甜美的	语气	,	好奇	,	在	这	相同的	时间	,

她用最甜美的语气，同时疑惑地问道：

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [riˈteind] [ðæt]

how	on	earth	the	girl	could	have	lived	so	long	,	and	yet	have	retained	that
如何	在	地球	这	女孩	可以	有	居住地	所以	长的	,	和	然而	有	保留	那

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

这女孩究竟是如何活了这么久，却依然保持着那份纯真呢?

[bɪˈliːvɪŋ] [er] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [weɪ] .

believing	air	and	impulsive	way	.
相信	空气	和	冲动	方式	.

相信空气和冲动的方式。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .

“	I	hope	it	does	.
“	我	希望	它	做	.

我希望如此。

” ['dʒɔːrdʒi] [kwaɪt] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɜːrvər] .

”	Georgie	quite	blushed	with	innocent	fervor	.
”	乔治	相当	脸红了	和	清白的	热情	.

乔治羞红了脸，满脸是天真烂漫的热情。

“ [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Indeed	it	does	,	”	she	answered	.
“	的确	它	做	,	”	她	回答	.

“确实如此，”她回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .

“	I	should	not	say	it	,	if	it	did	not	.
“	我	应该	不是	说	它	,	如果	它	做过	不是	.

“如果不是这样，我就不应该说出来。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

And	I	am	sure	that	,	if	I	see	you	more	,	I	shall	like	you	better	and	better	.
和	我	是	当然	那	,	如果	我	看	你	更多的	,	我	将	喜欢	你	更好的	和	更好的	.

我相信，如果我多见到你，我会越来越喜欢你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmbɑːdi] [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] .

It	is	so	delightful	to	meet	somebody	one	is	sure	one	can	be	fond	of	.
它	是	所以	愉快	到	见面	某人	一	是	当然	一	能	是	喜爱	的	.

能遇到一个自己确信会喜欢的人，真是太好了。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['lɪsbɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	It	was	an	odd	thing	,	but	as	Lisbeth	looked	at	her	for	a
”	它	曾是	一个	奇怪的	事物	,	但	作为	莉丝贝丝	看起来	在	她	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“这很奇怪，但当莉丝贝丝看了她一会儿之后，

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['feɪntli] [hɜːr'self] ,

she	positively	felt	that	she	blushed	faintly	herself	,
她	积极地	毛毡	那	她	脸红了	淡淡的	她自己	,

她确信自己也微微脸红了。

[blʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] .

blushed	with	a	sense	of	being	a	trifle	ashamed	of	Lisbeth	Crespigny	.
脸红了	和	一个	感觉	的	存在	一个	琐事	羞愧	的	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	.

脸颊泛红，心中涌起一丝羞愧，因为莉丝贝丝·克雷斯皮尼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [ðɪs] [faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] ;

It	would	be	dreadful	to	have	such	a	girl	as	this	find	her	out	;
它	会	是	可怕	到	有	这样的	一个	女孩	作为	这	寻找	她	出去	;

如果让这样的女孩发现她的秘密，那将是多么可怕啊！

[siː] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [riːd] [hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][pæst][hæd; həd]

see	her	just	as	she	was	;	read	her	record	just	as	the	past	had
看	她	只是	作为	她	曾是	;	读	她	记录	只是	作为	这	过去的	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

看看她原本的样子；读读她过去的记录。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [baɪ]

She	was	half	inclined	to	put	such	a	thing	beyond	the	pale	of	possibility	by
她	曾是	一半	倾斜	到	放	这样的	一个	事物	超过	这	苍白	的	可能性	经过

['drɔːɪŋ] [bæk] .

drawing	back	.
绘画	后退	.

她其实有点想通过退缩来彻底排除这种可能性。

“ [aɪ][wɑːnt] ['mæmə] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] .

“	I	want	mamma	to	know	you	,	”	said	Georgie	.
“	我	想	妈妈	到	知道	你	,	”	说	乔治	.

“我想让妈妈认识你，”乔治说。

“ ['mæmə] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['klevər] ['piːp(ə)l] , [ðæt] it54

“	Mamma	is	so	fond	of	clever	people	,	that	it54
“	妈妈	是	所以	喜爱	的	聪明的	人们	,	那	it54

妈妈非常喜欢聪明的人，以至于54

[meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] , ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] .

makes	me	wish	,	often	enough	,	that	I	was	not	such	an	ordinary	sort	of	girl	.
制作	我	希望	,	经常	足够的	,	那	我	曾是	不是	这样的	一个	普通的	种类	的	女孩	.

”

”

”

这让我常常希望，我不要那么平凡。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .

“	We	shall	be	delighted	to	see	you	,	my	dear	,	”	said	Mrs	.	Despard	.
“	我们	将	是	高兴极了	到	看	你	,	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	德斯帕德	.

“我们非常高兴见到你，亲爱的，”德斯帕德太太说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	You	may	be	sure	of	that	.
“	你	可能	是	当然	的	那	.

这一点你可以确信。

[kʌm] [æz; əz] [suːn] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Come	as	soon	,	and	as	often	as	possible	.
来	作为	很快	,	和	作为	经常	作为	可能的	.

请尽快前来，并尽可能经常前来。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]
" And so the matter was decided , and Lisbeth had not the power to
" 和 所以 这 事情 曾是 决定 , 和 莉丝贝丝 有 不是 这 力量 到
[drɔː] [bæk] ,
draw back ,
画 后退 ,

“事情就这样决定了，莉丝贝丝无力反悔。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
if she had determined to do so .
如果 她 有 决定 到 做 所以 .

如果她下定决心要这样做的话。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [mɪs] [krɛs'pɪgni] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] [sed]
“ You must have known Miss Crespigny quite a long time , ” Georgie Esmond said
“ 你 必须 有 已知 错过 克雷斯皮尼 相当 一个 长的 时间 , ” 乔治 埃斯蒙德 说
, ['tʃɪrfəli] ,
, cheerfully ,
, 愉快地 ,

“你一定认识克雷斯皮尼小姐很久了吧，”乔治·埃斯蒙德愉快地说。

[tuː; tə] - , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
to Anstruthers , before she went away with her father .
到 - , 前 她 去 离开 和 她 父亲 .

在她和父亲离开之前，她曾去过安斯特鲁瑟斯。

“ ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [welʃ] [pleɪs]
“ Mrs . Despard said something about your having met her at that little Welsh place
“ 太太 . 德斯帕德 说 某物 关于 你的 拥有 遇见 她 在 那 小的 威尔士语 地方
, - ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
, Pen'yllan wasn't it ?
, - 不是 它 ?

“德斯帕德夫人说过你在威尔士那个小地方见过她，是彭尼兰吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət] - [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] . ”
And you haven't been at Pen'yllan to stay for two or three years . ”
和 你 还没有 到过 在 - 到 停留 为了 二 或者 三 年 . ”

而且你在彭尼兰待的时间也不可能长达两三年。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克雷斯皮尼小姐(Miss Crespigny)
第3/8页

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [θriː]
“ You ought not to have kept such a charming creature to yourself for three
“ 你 应该 不是 到 有 保留 这样的 一个 迷人 生物 到 你自己 为了 三
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

“你不应该把这么迷人的女孩独自留了三年。”

[maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] .
my boy , ” said the old colonel .
我的 男生 , ” 说 这 老的 上校 .

“我的孩子,”老上校说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] .
“ I should think not , indeed , ” chimed in Miss Georgie .
“ 我 应该 思考 不是 , 的确 , ” 齐声说道 在 错过 乔治 .

“我倒觉得未必,”乔治小姐插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] ['selfɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['pɑːpə]
“ It was selfish , and we are never selfish with him , are we , papa
“ 它 曾是 自私 , 和 我们 是 绝不 自私 和 他 , 是 我们 , 爸爸
?
?
?

“这样做很自私，但我们从来不会对他自私，对吧，爸爸？”

[wiː; wi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl]['aʊər; ɑːr][naɪs] ['piːp(ə)l] , [dəunt][wiː; wi] ? ”
We show him all our nice people , don't we ? ”
我们 展示 他 全部 我们的 好的 人们 , 不 我们 ? ”

我们会带他看看我们这里所有友善的人，对吧?

“ [bʌt; bət] , ” [sed] - , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [mɪs] [krɛs'pɪgni] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː]
“ But , ” said Anstruthers , “ I have not seen Miss Crespigny once during the three
“ 但 , ” 说 - , “ 我 有 不是 已见 错过 克雷斯皮尼 一次 期间 这 三
['jɪrz] .
years .
年 .

“但是,”安斯特鲁瑟斯说，“这三年里，我一次也没有见过克雷斯皮尼小姐。”

['æftər] ['liːvɪŋ] - , [wiː; wi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
After leaving Pen'yllan , we lost sight of each other , somehow or other ,
后 离开 - , 我们 丢失的 视线 的 每个 其他 , 不知何故 或者 其他 ,

离开彭尼兰之后，我们不知何故失去了彼此的踪影。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ]
and did not meet again until a short time ago , and then it was quite by
和 做过 不是 见面 再次 直到 一个 短的 时间 前 , 和 然后 它 曾是 相当 经过
['æksɪdənt] . ” -
accident . ” 55
事故 . ” -

直到不久前才再次相遇，而且那次相遇完全是偶然。”55

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ðen] , ” [prəu'testid] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] .
“ It was very careless of you to lose her then , ” protested Miss Georgie .
“ 它 曾是 非常 粗心 的 你 到 失去 她 然后 , ” 抗议 错过 乔治 .

“你当时把她弄丢了，真是太粗心了,”乔治小姐抗议道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
“ I would not have lost her for the world .
” 我 会 不是 有 丢失的 她 为了 这 世界 .

“我绝不会为了任何事失去她。”

['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ][koʊld][ɪn][ðer; ðər] [f'rendʃɪps] .
Gentlemen are so cold in their friendships .
先生们 是 所以 寒冷的 在 他们的 友谊 .

绅士在友谊中如此冷漠。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər] ['riːəli] [lʌvd] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər][frendz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , ['mɪstər] . ['hektər] .
I don't believe you ever really loved any of your friends in your life , Mr . Hector .
我 不 相信 你 曾经 真的 喜爱 任何 的 你的 朋友们 在 你的 生活 , 先生 . 赫克托 .

赫克托先生，我不相信你这辈子真正爱过你的任何朋友。

” - [smaɪld] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] .
” Anstruthers smiled a satirical smile .
” - 微笑 一个 讽刺 微笑 .

安斯特鲁瑟斯露出了讽刺的笑容。

“ [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [mɪs] [krɛs'pɪgni] ?
“ Ought I to have loved Miss Crespigny ?
” 应该 我 到 有 喜爱 错过 克雷斯皮尼 ?

我应该爱上克雷斯皮尼小姐吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

“他质问道。”

“ [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
“ Ought I to begin to love her now ?
” 应该 我 到 开始 到 爱 她 现在 ?

我现在应该开始爱她吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , ['dʒɔːrdʒi] .
If you think it is my duty , I will begin to do it at once , Georgie .
如果 你 思考 它 是 我的 责任 , 我 将要 开始 到 做 它 在 一次 , 乔治 .

乔治，如果你认为这是我的职责，我将立即开始去做。

” [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
” The girl shook her pretty head reproachfully .
” 这 女孩 摇晃 她 漂亮的 头 责备地 .

女孩责备地摇了摇头。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] , [juː; jʊ][grænd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
” she said , “ that is always the way you talk , you grand young gentlemen .
” 她 说 , “ 那 是 总是 这 方式 你 讲话 , 你 盛大 年轻的 先生们 .

她说：“你们这些高贵的年轻绅士，总是这样说话的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər] ['enibɑːdi] ['veri] [mʌtʃ] ,
It is the fashion to be sarcastic , and not to admire anybody very much ,
它 是 这 时尚 到 是 讽刺的 , 和 不是 到 钦佩 任何人 非常 很多 ,

现在流行讽刺挖苦，而且不太欣赏任何人。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'selvz] , ” ['sɔːsɪli] .
or anything but yourselves , ” saucily .
或者 任何事物 但 你们自己 , ” 俏皮地 .

“或者除了你们自己以外的任何东西，”她俏皮地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [snɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [best] [frendz] ['ræðər] [ðæn; ðən][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
“ And you would sneer at your best friends rather than not be in the
“ 和 你 会 冷笑 在 你的 最好的 朋友们 相当 比 不是 是 在 这
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“你宁愿嘲笑你最好的朋友，也不愿落伍。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] . ”
I am sure I don't know what the world is coming to . ”
我 是 当然 我 不 知道 什么 这 世界 是 未来 到 . ”

我确信我不知道这个世界将会变成什么样子。

“ [huː] [ɪz][sɑːr'kæstɪk] [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ” [sed] - .
“ Who is sarcastic now , I should like to know ? ” said Anstruthers .
“ WHO 是 讽刺的 现在 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? ” 说 - .

“我想知道现在是谁在讽刺别人？”安斯特鲁瑟斯说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] , [huː] [aʊt] - ['herəd] ['herəd] .
“ I think it is Miss Georgie Esmond , who out - Herods Herod .
“ 我 思考 它 是 错过 乔治 埃斯蒙德 , WHO 出去 - 希律王 希律王 .

“我认为是乔治·埃斯蒙德小姐，她比希律王还要厉害。”

[əd'maɪər] [ɑːr'selvz] , [ɪn'diːd] !
Admire ourselves , indeed !
钦佩 我们自己 , 的确 !

真是令人叹服！

[wiː; wi]['oʊnli][duː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][duː] .
We only do what we are taught to do .
我们 仅有的 做 什么 我们 是 教授 到 做 .

我们只会做被教导要做的事。

[wʌt] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] — — ”
What women themselves teach us — — ”
什么 女性 他们自己 教 我们 — — ”

女性自身教会我们的是——”

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdʒi] .
“ What ! ” exclaimed Georgie .
“ 什么 ! ” 惊呼 乔治 .

“什么！”乔治惊呼道。

“ [duː] we56
“ Do we56
“ 做 we56

“我们56

[tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][əd'maɪər] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ? ”
teach you to admire yourselves , and nothing else ? ”
教 你 到 钦佩 你们自己 , 和 没有什么 别的 ? ”

难道就教你们自恋，别的什么都不教吗?

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
“ No , ” was his answer .
“ 不 , ” 曾是 他的 回答 .

“不，”他回答道。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [wɜːrs] .
“ You do not teach us that , but you do worse .
“ 你 做 不是 教 我们 那 , 但 你 做 更糟 .

“你们不教我们这些，但你们做得更糟。”

[nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] , ['ɑːnɪst] ['dʒɔːrdʒi] ,
Not you , my kind , honest Georgie ,
不是 你 , 我的 种类 , 诚实的 乔治 ,

不是你，我善良诚实的乔治。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['tendər] .
but women who would have us believe they are as honest and tender .
但 女性 WHO 会 有 我们 相信 他们 是 作为 诚实的 和 投标 .

但有些女性却想让我们相信她们既诚实又温柔。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [bɪ'liːfs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [fuːlz] ,
They teach us that if we cling to our first beliefs , we are fools ,
他们 教 我们 那 如果 我们 黏着 到 我们的 第一的 信仰 , 我们 是 傻瓜 ,

他们教导我们，如果我们固守最初的信念，我们就是傻瓜。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ; [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [snɪr] ,
and deserve to be laughed at ; they teach us to sneer ,
和 应得 到 是 笑了 在 ; 他们 教 我们 到 冷笑 ,

他们活该被嘲笑；他们教唆我们冷嘲热讽。

[ænd; ənd] [ðen] [skoʊld][ˌjuː 'es] ['prɪtɪli] [fɔːr; fər] ['sniriŋ] ; [ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ,
and then scold us prettily for sneering ; they leave us nothing to believe in ,
和 然后 骂 我们 漂亮 为了 冷笑 ; 他们 离开 我们 没有什么 到 相信 在 ,

然后又用甜言蜜语斥责我们冷嘲热讽；他们让我们失去了所有信仰。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [sæd] , [poʊ'etɪk] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] .
and then make sad , poetic speeches about our want of faith .
和 然后 制作 伤心 , 诗意的 演讲 关于 我们的 想 的 信仰 .

然后发表悲伤而富有诗意的演讲，控诉我们缺乏信仰。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðeɪ]
There are men in the world for whom it would have been better if they
[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
had never seen a woman .
有 绝不 已见 一个 女士 .

世界上有些男人，如果从未见过女人，或许会更好。

〞 ['dʒɔːrdʒi] - [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .
〞 Georgie Esmond's eyes opened wider and wider .
〞 乔治 - 眼睛 打开 更广泛 和 更广泛 .

乔治·埃斯蒙德的眼睛越睁越大。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['bɪtərnəs] .
She did not understand such bitterness .
她 做过 不是 理解 这样的 苦味 .

她无法理解这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['helθf(ə)l] - ['maɪndɪd][gɜːrl] ,
She was a simple , healthful - minded girl ,
她 曾是 一个 简单的 , 健康的 - 有思想 女孩 ,

她是一个单纯、思想健康的女孩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][ɪts] ['plez(ə)nt] [saɪd] .
and had seen very little of the world but its pleasant side .
和 有 已见 非常 小的 的 这 世界 但 它是 令人愉快的 边 .

他几乎没见过这个世界，只看到了它美好的一面。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] .

"	she	said	,	"	this	is	dreadful	.
"	她	说	,	"	这	是	可怕	.

她说："这太可怕了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	say	it	as	if	you	actually	meant	it	.
和	你	说	它	作为	如果	你	实际上	意思是	它	.

你说这话的时候，就好像是真心这么想的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mæmə] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['hektər] .

I	shall	have	to	talk	to	mamma	about	you	,	Hector	.
我	将	有	到	讲话	到	妈妈	关于	你	,	赫克托	.

赫克托，我得跟妈妈谈谈你。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

Such	cases	as	yours	are	too	much	for	me	to	deal	with	.
这样的	案例	作为	你的	是	也	很多	为了	我	到	交易	和	.

像你这样的案子，我实在处理不了。

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd]

What	good	is	all	your	money	,	and	your	genius	,	and	your	popularity	,	and
什么	好的	是	全部	你的	钱	,	和	你的	天才	,	和	你的	人气	,	和

— [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ?

—	and	good	looks	?
—	和	好的	看起来	?

你的金钱、才华、人气，还有英俊的外表，这些有什么用呢?

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['mɪstʃɪvəs] [baʊ; boʊ] .

"	making	a	charming	,	mischievous	bow	.
"	制作	一个	迷人	,	恶作剧	弓	.

做了一个迷人而俏皮的鞠躬。

" [wʌt] ['pleʒər] [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɪti] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['lʌvli]

"	What	pleasure	can	you	derive	from	your	pretty	rooms	,	and	lovely
"	什么	乐趣	能	你	派生	从	你的	漂亮的	房间	,	和	迷人的

['pɪktʃərz] , and57

pictures	,	and57
图片	,	and57

"你从漂亮的房间、可爱的画作中能获得什么乐趣呢？"57

[faɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][vəː'tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɔːts] [æz; əz] [ðoʊz] ?

fine	articles	of	vertu	,	if	you	have	such	wicked	thoughts	as	those	?
美好的	文章	的	美德	,	如果	你	有	这样的	邪恶	想法	作为	那些	?

如果你有如此邪恶的想法，这些所谓的"美德之物"岂不更妙?

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi][duː] ['hɛriːz] [tɔɪz] , [wen]

Somebody	ought	to	take	your	things	from	you	,	as	we	do	Harry's	toys	,	when
某人	应该	到	拿	你的	事物	从	你	,	作为	我们	做	哈利的	玩具	,	什么时候

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlf(ə)l] ;

he	is	willful	;
他	是	任性的	;

当哈利任性的时候，应该有人把你的东西拿走，就像我们拿走哈利的玩具一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

and	they	ought	to	be	locked	up	in	a	cupboard	,
和	他们	应该	到	是	已锁定	向上	在	一个	橱柜	,

它们应该被锁进柜子里。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

until	you	are	in	a	frame	of	mind	to	enjoy	them	.
直到	你	是	在	一个	框架	的	头脑	到	享受	他们	.

直到你心平气和地去享受它们。

”	-	[lʊkt]	[æt; ət][hɜːr; hər]	[swiːt]	,	[braɪt]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sæd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
”	**Anstruthers**	**looked**	**at**	**her**	**sweet**	**,**	**bright**	**face**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**sad**	**admiration**
”	-	看起来	在	她	甜的	,	明亮的	脸	和	一个	种类	的	伤心	钦佩

.

:

.

安斯特鲁瑟斯看着她甜美明亮的脸庞，心中充满了悲伤的钦佩。

[waɪ]	[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]	[ˈfɔːlən]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[gɜːrl]	,	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ˈʌðər]	?
Why	**had**	**he**	**not**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**this**	**girl**	**,**	**instead**	**of**	**with**	**the**	**other**	**?**
为什么	有	他	不是	倒下	在	爱	和	这	女孩	,	反而	的	和	这	其他	?

为什么他没有爱上这个女孩，而是爱上了另一个女孩?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]	[feɪt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd][led][ɔːr]	['drɪvn]	[hɪm; ɪm]	.
It	**was**	**a**	**hard**	**fate**	**which**	**had**	**led**	**or**	**driven**	**him**	**.**
它	曾是	一个	难的	命运	哪个	有	引领	或者	驱动	他	.

这是命运的捉弄，或许正是命运驱使着他。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[mæn][hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	,	[ɪf]	,	[θriː]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
What	**a**	**different**	**man**	**he**	**might**	**have**	**been**	**,**	**if**	**,**	**three**	**years**	**ago**	**,**
什么	一个	不同的	男人	他	可能	有	到过	,	如果	,	三	年	前	,

如果三年前，他现在会是怎样一个人呢?

['dʒɔːrdʒi]	['ezmənd]	[hæd; həd]	[stʊd]	[ɪn]	['lɪsbɪθ]	-	[pleɪs]	!
Georgie	**Esmond**	**had**	**stood**	**in**	**Lisbeth**	**Crespigny's**	**place**	**!**
乔治	埃斯蒙德	有	站立	在	莉丝贝丝	-	地方	!

乔治·埃斯蒙德代替了利斯贝丝·克雷斯皮尼的位置!

“	[juː; jʊ][dəunt]	[kwaɪt]	[ˌʌndərˈstænd]	,	['dʒɔːrdʒi]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[loʊ]	,	['rɑðər]	['tendər]	[toʊn]	.
“	**You**	**don't**	**quite**	**understand**	**,**	**Georgie**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**rather**	**tender**	**tone**	**.**
”	你	不	相当	理解	,	乔治	,	”	他	说	,	在	一个	低的	,	相当	投标	语气	.

“你不太明白，乔治，”他用低沉而温柔的语气说道。

“	[juː; jʊ][ɑːr; ər]	[tuː]	[gʊd]	[ænd; ənd][kaɪnd]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[tuː; tə]	[kwaɪt]	[ˌkɑːmprɪˈhend]	[wʌt]	[meɪks]	['piːp(ə)l]
“	**You**	**are**	**too**	**good**	**and**	**kind**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**to**	**quite**	**comprehend**	**what**	**makes**	**people**
”	你	是	也	好的	和	种类	,	我的	亲爱的	,	到	相当	理解	什么	制作	人们

[hɑːrd]	,
hard	**,**
难的	,

“亲爱的，你太善良了，太仁慈了，以至于无法完全理解是什么让人们变得冷酷无情。”

[ænd; ənd]	['bɪtər]	,	[ænd; ənd][oʊld]	[bɪˈfɔːr]	[ðer; ðər]	[taɪm]	.
and	**bitter**	**,**	**and**	**old**	**before**	**their**	**time**	**.**
和	苦的	,	和	老的	前	他们的	时间	.

而且苦涩，未老先衰。

”	[ænd; ənd]	['kɜːrn(ə)l]	['ezmənd]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[əˈweɪ]	,	[æt; ət]	[ðɪs]
”	**And**	**Colonel**	**Esmond**	**coming**	**into**	**the**	**room**	**to**	**take**	**her**	**away**	**,**	**at**	**this**
”	和	上校	埃斯蒙德	未来	进入	这	房间	到	拿	她	离开	,	在	这

['moʊmənt]	,
moment	**,**
片刻	,

“就在这时，埃斯蒙德上校走进房间，要把她带走。”

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[naɪs]	['lɪt(ə)l]	[hænd][ðə; ði]	[goʊst]	[ʌv; əv][æn; ən]	[əˈfekʃənət]	['preʃər]	,
he	**gave**	**her**	**nice**	**little**	**hand**	**the**	**ghost**	**of**	**an**	**affectionate**	**pressure**	**,**
他	给予	她	好的	小的	手	这	鬼	的	一个	亲热	压力	,

他轻轻地握了握她的小手，带着一丝爱意的轻柔触感。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːfərd]	[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]	[ˌfer'wel]	.
when	**she**	**offered**	**it**	**to**	**him**	**in**	**farewell**	**.**
什么时候	她	提供	它	到	他	在	告别	.

她临别时把它递给他。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstər] . ['hektər] - [wʌz; wəz] ['reɪlɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔ:ltɪd] [streɪn] , [æt; ət][ðə; ði]

And	while	Mr	.	Hector	Anstruthers	was	railing	,	in	this	exalted	strain	,	at	the
和	尽管	先生	.	赫克托	-	曾是	栏杆	,	在	这	崇高	拉紧	,	在	这

[fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ,

falseness	of	womankind	,
虚假	的	女性	,

当赫克托·安斯特鲁瑟斯先生用这种高尚的语气抨击女性的虚伪时，

[ðə; ði] [fer] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herəsi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv]

the	fair	cause	of	his	heresy	was	driving	home	in	a	rather	unpleasant	frame	of
这	公平的	原因	的	他的	异端	曾是	驾驶	家	在	一个	相当	令人不快的	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他异端邪说的正当理由，却让他带着相当不愉快的心情驱车回家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [lɔ:st] ['paʊər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	is	never	pleasant	to	find	that	one	has	lost	power	,	and	it	was	a
它	是	绝不	令人愉快的	到	寻找	那	一	有	丢失的	力量	,	和	它	曾是	一个

['speʃəli] galling58

specially	galling58
特别	galling58

失去权力从来都不是一件令人愉快的事，尤其令人恼火。58

[θɪŋ] [tu:; tə] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['lu:zɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['eni]

thing	to	Lisbeth	Crespigny	to	find	herself	at	any	time	losing	influence	of	any
事物	到	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	到	寻找	她自己	在	任何	时间	输	影响	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

对莉丝贝丝·克雷斯皮尼来说，最可怕的事情莫过于发现自己随时可能失去任何形式的影响力。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sleɪvz]

She	did	not	find	it	agreeable	to	confront	the	fact	that	one	of	her	slaves
她	做过	不是	寻找	它	同意	到	面对	这	事实	那	一	的	她	奴隶

[hæd; həd] ['pə:tʃəst] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,

had	purchased	his	freedom	,
有	购买	他的	自由	,

她无法接受自己的一名奴隶赎身获得自由的事实。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

with	his	experience	.
和	他的	经验	.

凭借他的经验。

['peti] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə]['æŋgər] [ðɪs]

Petty	as	the	emotion	was	,	she	had	felt	something	akin	to	anger	this
小气	作为	这	情感	曾是	,	她	有	毛毡	某物	类似的	到	愤怒	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

尽管这种情绪微不足道，但她今天早上确实感到了一种类似愤怒的感觉。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [æz; əz][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

when	she	had	been	compelled	to	acknowledge	,	as	once	or	twice	she	had
什么时候	她	有	到过	被迫	到	承认	,	作为	一次	或者	两次	她	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

当她不得不承认的时候，就像她曾经一两次那样，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['waɪləm] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] , [miːt] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ]

that	her	whilom	victim	could	address	her	calmly	,	meet	her	glance	with
那	她	何时	受害者	可以	地址	她	平静地	,	见面	她	瞥一眼	和

[pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] , [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] ,

polite	indifference	,	regard	her	,
有礼貌的	漠不关心	,	看待	她	,

她的受害者能够平静地与她交谈，以礼貌的冷漠回应她的目光，注视着她。

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] ['eni] [fɑːr] [les] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] .

upon	the	whole	,	as	he	would	have	regarded	any	far	less	accomplished	woman	.
之上	这	所有的	,	作为	他	会	有	认为	任何	远的	较少的	完成	女士	.

总的来说，他看待任何一位远不如他才华横溢的女性都会如此。

“ [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] ,

“	Less	than	four	years	ago	,	”	she	said	to	herself	,	with	scorn	,
“	较少的	比	四	年	前	,	”	她	说	到	她自己	,	和	轻蔑	,

“不到四年前，”她轻蔑地对自己说，

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['træmpld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [maɪ] [fiːt] .

“	if	I	had	trampled	upon	him	,	he	would	have	kissed	my	feet	.
“	如果	我	有	践踏	之上	他	,	他	会	有	亲吻	我的	脚	.

“如果我踩在他身上，他也会亲吻我的脚。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] ['oʊnli] [siːz] [ɪn] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi] [ˌəʊvə'reɪtɪd]

To	-	day	,	he	only	sees	in	me	an	unpleasant	young	woman	,	whom	he	overrated
到	-	天	,	他	仅有的	看到	在	我	一个	令人不快的	年轻的	女士	,	谁	他	被高估了

,

,

,

如今，在他眼里，我不过是个令人讨厌的年轻女子，他高估了我。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['tʃerɪʃɪz] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] .

and	accordingly	cherishes	a	grudge	against	.
和	因此	珍惜	一个	怨恨	反对	.

因此对他怀恨在心。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['prɪti] , [freʃ] , ['ezmənd] [gɜːrl] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt]

I	have	no	doubt	he	looked	at	that	pretty	,	fresh	,	Esmond	girl	,	as	we	sat
我	有	不	怀疑	他	看起来	在	那	漂亮的	,	新鲜的	,	埃斯蒙德	女孩	,	作为	我们	卫星

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我毫不怀疑，当我们坐在一起时，他一直在偷瞄那个漂亮、清新脱俗的埃斯蒙德女孩。

[ænd; ənd] [druː] [ɪn'vɪdiəs] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	drew	invidious	comparisons	between	us	.
和	画	令人厌恶的	比较	之间	我们	.

并对我们进行了恶意的比较。

” [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] .

”	Let	us	give	her	credit	for	one	thing	,	however	.
”	让	我们	给	她	信用	为了	一	事物	,	然而	.

“不过，有一点我们必须肯定她。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] ['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , [huː] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

She	felt	no	anger	against	the	girl	,	who	she	fancied	had	taken	her	place	.
她	毛毡	不	愤怒	反对	这	女孩	,	WHO	她	幻想	有	已采取	她	地方	.

她对那个女孩没有丝毫怨恨，她觉得那个女孩取代了她的位置。

['sʌmhaʊ] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊziz] , [ænd; ənd]

Somehow	**Georgie**	**Esmond**	**,**	**with**	**her**	**bright**	**eyes**	**,**	**and**	**her**	**roses**	**,**	**and**
不知何故	乔治	埃斯蒙德	,	和	她	明亮的	眼睛	,	和	她	玫瑰	,	和

[hɜːr; hər] ['redi] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

her	**ready**	**good**	**-**	**nature**	**,**
她	准备好	好的	-	自然	,

不知为何，乔治·埃斯蒙德，她那明亮的双眼，她的玫瑰花，以及她那乐于助人的天性，

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːft] [spɑːt] [ɪn] - ['ræðər] [hɑːrd] [hɑːrt] .

had	**found**	**a**	**soft**	**spot**	**in**	**Lisbeth's**	**rather**	**hard**	**heart**	**.**
有	成立	一个	柔软的	点	在	-	相当	难的	心	.

他找到了莉丝贝丝那颗看似冷酷无情的心里的柔软之处。

Miss59

Miss59

Miss59

Miss59

[krɛs'pɪgni] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

Crespigny	**could**	**not**	**have**	**explained**	**why**	**it**	**was**	**,**	**but**	**she**	**had**	**taken**	**a**
克雷斯皮尼	可以	不是	有	解释	为什么	它	曾是	,	但	她	有	已采取	一个

['fænsi] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] .

fancy	**to**	**Georgie**	**Esmond**	**.**
想要	到	乔治	埃斯蒙德	.

克雷斯皮尼自己也无法解释这是为什么，但她确实对乔治·埃斯蒙德产生了好感。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][wʌn] .

She	**liked**	**her**	**,**	**and**	**she**	**wanted**	**the**	**feeling**	**to**	**be**	**a**	**mutual**	**one**	**.**
她	喜欢	她	,	和	她	通缉	这	感觉	到	是	一个	相互的	一	.

她喜欢她，也希望对方同样喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər]

She	**would**	**have**	**experienced**	**something**	**very**	**like**	**a**	**pang**	**,**	**even**	**thus**	**early**	**in**	**their**
她	会	有	经验丰富的	某物	非常	喜欢	一个	疼痛	,	甚至	因此	早期的	在	他们的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	**,**
熟人	,

即使在他们相识之初，她也应该已经感受到了一种类似心痛的感觉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ,

if	**she**	**had**	**thought**	**that**	**the**	**sweet**	**,**
如果	她	有	想法	那	这	甜的	,

如果她认为那份甜蜜，

['ɑːnɪst] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wʊd] ['evər] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hektər] - - [aɪz] .

honest	**young**	**creature**	**would**	**ever**	**see**	**her**	**with**	**Hector**	**Anstruthers**	**'**	**eyes**	**.**
诚实的	年轻的	生物	会	曾经	看	她	和	赫克托	-	-	眼睛	.

一个诚实的年轻人绝不会用赫克托·安斯特鲁瑟斯的眼光去看她。

“ [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] ['bɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	**Men**	**are**	**always**	**disproportionately**	**bitter**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**to**	**herself**	**.**
“	男人	是	总是	不成比例地	苦的	,	”	她	说	,	到	她自己	.

“男人总是比女人更怨恨，”她自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɜːrt] .

“	**It**	**is**	**their**	**way**	**to**	**make**	**themselves**	**heard**	**when**	**they**	**are**	**hurt**	**.**
“	它	是	他们的	方式	到	制作	他们自己	听到	什么时候	他们	是	伤害	.

“这是他们受伤时表达自己感受的方式。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər][peɪn] .

They	**seem**	**to**	**have**	**a**	**kind**	**of**	**pride**	**in**	**their**	**pain**	**.**
他们	似乎	到	有	一个	种类	的	自豪	在	他们的	疼痛	.

他们似乎以自己的痛苦为荣。

['eni] [ˌɔ:rdn'erəli] ['klevər] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:dioʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

Any	ordinarily	clever	woman	could	see	that	my	lord	of	the	studio	had	a
任何	按说	聪明的	女士	可以	看	那	我的	主	的	这	工作室	有	一个

['gri:vəns] . ”

grievance	.	”
不满	.	”

任何一个稍微聪明点的女人都能看出，我的这位制片厂老板肯定有不满。

“ ['lɪsbɪθ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑ:rd] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['revəri] ,

“	Lisbeth	,	”	said	Mrs	.	Despard	,	breaking	in	upon	her	reverie	,
“	莉丝贝丝	,	”	说	太太	.	德斯帕德	,	打破	在	之上	她	遐想	,

“莉丝贝丝，”德斯帕德太太打断了她的沉思，说道。

“ ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [ɪm'pru:vd] ? ”

“	isn't	it	rather	astonishing	how	that	boy	has	improved	?	”
“	不是	它	相当	惊人	如何	那	男生	有	改进	?	”

“这孩子进步这么大，真是令人惊讶，不是吗？”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'pru:vd] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

“	He	has	improved	,	”	said	Lisbeth	,	“	because	he	has	ceased	to	be	a
“	他	有	改进	,	”	说	莉丝贝丝	,	“	因为	他	有	停止	到	是	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“他进步了，”莉丝贝丝说，“因为他不再是男孩了。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ði:z] [deɪz] . ”

He	is	a	man	in	these	days	.	”
他	是	一个	男人	在	这些	天	.	”

他现在可是个男人了。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pɜ:rsənəbl] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [mæn] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz]

“	And	a	very	personable	and	entertaining	man	,	I	must	say	,	”	returned	Mrs
“	和	一个	非常	性格随和	和	娱乐	男人	,	我	必须	说	,	”	返回	太太

. [dɛs'pɑ:rd] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,

.	Despard	,	nodding	her	head	,
.	德斯帕德	,	点头	她	头	,

“而且我必须说，他是一位非常和蔼可亲、风趣幽默的人，”德斯帕德太太点头说道。

[ɪn] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

in	approval	of	him	.
在	赞同	的	他	.

表示赞同。

“ [hi:; hi][ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['hænsəm] .

“	He	is	positively	handsome	.
“	他	是	积极地	英俊的	.

他长得真帅。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] [ə'fer] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ju'ni:k] .

And	that	luncheon	was	a	very	pretty	,	graceful	affair	,	and	quite	unique	.
和	那	午餐	曾是	一个	非常	漂亮的	,	优美	事务	,	和	相当	独特的	.

那次午宴非常漂亮、优雅，而且别具一格。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [faɪn] [deɪz] . ” -

I	shall	pay	him	a	visit	again	one	of	these	fine	days	.	”	60
我	将	支付	他	一个	访问	再次	一	的	这些	美好的	天	.	”	-

我会在不久的将来再次拜访他。”60

['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['feivərits] ,

Being	thus	installed	as	one	of	Mrs	.	Despard's	favorites	,
存在	因此	已安装	作为	一	的	太太	.	-	收藏夹	,

就这样，他成为了德斯帕德夫人最宠爱的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
it **was** **not** **at** **all** **singular** **that** **they** **should** **see** **a** **great** **deal** **of** **the** **young**
它 曾是 不是 在 全部 单数 那 他们 应该 看 一个 伟大的 交易 的 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman **.**
绅士 .

他们经常见到这位年轻绅士，这并不奇怪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
And **they** **did** **see** **him** **pretty** **often** **.**
和 他们 做过 看 他 漂亮的 经常 .

他们确实经常见到他。

['grædʒuəli] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['lɪsbɪθ] ,
Gradually **he** **forgot** **his** **objection** **to** **meeting** **Lisbeth** **,**
逐步地 他 忘了 他的 异议 到 会议 莉丝贝丝 ,

他渐渐忘记了自己反对与莉丝贝丝见面的想法。

[ænd; ənd] ['ræðər] [sniəd] [ɪn] ['siːkrət] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
and **rather** **sneered** **in** **secret** **at** **the** **violence** **of** **that** **first** **shock** **of** **repulsion** **.**
和 相当 冷笑 在 秘密 在 这 暴力 的 那 第一的 震惊 的 排斥 .

他对最初那种强烈的反感感到不禁暗自嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [naʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['trʌb(ə)l]
It **was** **all** **over** **,** **now** **,** **he** **said** **,** **and** **why** **should** **such** **a** **woman** **trouble**
它 曾是 全部 超过 , 现在 , 他 说 , 和 为什么 应该 这样的 一个 女士 麻烦
[hɪm; ɪm] ?
him **?**
他 ?

他说，一切都结束了，这样的女人又何必让他烦恼呢?

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[wʌt] ['greɪtər] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
what **greater** **proof** **of** **his** **security** **could** **he** **give** **himself** **than** **the** **fact** **that** **he**
什么 更大的 证明 的 他的 安全 可以 他 给 他自己 比 这 事实 那 他
[kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ,
could **meet** **her** **almost** **daily** **,**
可以 见面 她 几乎 日常的 ,

还有什么比几乎每天都能见到她更能证明他的安全感呢?

[ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] [ɪn'dɪfrənt] ?
and **still** **feel** **indifferent** **?**
和 仍然 感觉 冷漠 ?

仍然感到漠不关心?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .
It **must** **be** **confessed** **that** **he** **rather** **prided** **himself** **upon** **his** **indifference** **.**
它 必须 是 坦白 那 他 相当 自豪 他自己 之上 他的 漠不关心 .

必须承认，他相当以自己的冷漠为荣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː] ['greɪtər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [θruː] ['dʒɔːrdʒi]
He **was** **drawn** **also** **into** **greater** **familiarity** **with** **the** **household** **through** **Georgie**
他 曾是 绘制 还 进入 更大的 熟悉 和 这 家庭 通过 乔治
['ezmənd] .
Esmond **.**
埃斯蒙德 .

通过乔治·埃斯蒙德，他也更加熟悉了这个家庭。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪsbɪθ] , [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [bɪn]

For	**,**	**in**	**expressing**	**her**	**wish**	**to**	**make**	**friends**	**with**	**Lisbeth**	**,**	**Georgie**	**had**	**been**
为了	,	在	表达	她	希望	到	制作	朋友们	和	莉丝贝丝	,	乔治	有	到过

[sɪnˈsɪr] ,

sincere	**,**
真诚	,

因为乔治表达想和莉丝贝丝交朋友的愿望是真诚的。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] .

as	**was**	**her**	**habit**	**.**
作为	曾是	她	习惯	.

这已是她的习惯。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] ,

A	**very**	**short**	**time**	**after**	**the**	**luncheon**	**her**	**first**	**visit**	**was**	**made**	**,**
一个	非常	短的	时间	后	这	午餐	她	第一的	访问	曾是	制成	,

午餐后不久，她就进行了第一次拜访。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] .

and	**the**	**first**	**visit**	**was**	**the**	**harbinger**	**of**	**many**	**others**	**.**
和	这	第一的	访问	曾是	这	预兆	的	许多	其他的	.

第一次访问预示着之后还会有更多次的访问。

“ [ˈmæmə] , ” [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [tʃiːf] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

“	**Mamma**	**,**	**”**	**who**	**was**	**her**	**daughter's**	**chief**	**admiration**	**,**	**came**	**with**	**her**	**,**
“	妈妈	,	”	WHO	曾是	她	女儿的	首席	钦佩	,	来了	和	她	,

[ænd; ənd] “ [ˈmæmə] ” [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːrmd] ,

and	**“**	**mamma**	**”**	**was**	**as**	**much**	**charmed**	**,**
和	“	妈妈	”	曾是	作为	很多	迷住了	,

女儿最崇拜的人“妈妈”也陪她一起来了，“妈妈”同样被女儿的举动深深吸引。

[ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [æz; əz] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːrz] .

in	**her**	**way**	**,**	**as**	**Georgie**	**had**	**been**	**in**	**hers**	**.**
在	她	方式	,	作为	乔治	有	到过	在	她的	.

她用自己的方式，就像乔治用自己的方式一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈlɪsbɪθ] [tuː; tə] [help] [ˈpliːzɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**impossible**	**for**	**Lisbeth**	**to**	**help**	**pleasing**	**people**	**when**	**she**	**was**	**in**	**the**
它	曾是	不可能的	为了	莉丝贝丝	到	帮助	令人愉悦	人们	什么时候	她	曾是	在	这

[raɪt] [muːd] ;

right	**mood**	**;**
正确的	情绪	;

莉丝贝丝心情好的时候，总是能轻易地讨人喜欢；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈezmənd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒi] [ɪnˈveriəbli] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] .

and	**Mrs**	**.**	**Esmond**	**and**	**Georgie**	**invariably**	**put**	**her**	**in**	**the**	**right**	**mood**	**.**
和	太太	.	埃斯蒙德	和	乔治	总是	放	她	在	这	正确的	情绪	.

埃斯蒙德太太和乔治总能让她心情愉快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [saɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [swiːt] [ˈneɪtʃɚz] . -

She	**could**	**not**	**help**	**showing**	**her**	**best**	**side**	**to**	**these**	**two**	**sweet**	**natures**	**.**	**61**
她	可以	不是	帮助	显示	她	最好的	边	到	这些	二	甜的	自然	.	-

她忍不住向这两个性格温和的人展现自己最好的一面。61

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [sɔːŋ] .

A	**SONG**	**.**
一个	歌曲	.

一首歌。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ə'roʊz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [wʌn] .

Thus	**a**	**friendship**	**arose**	**which**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**time**	**,**	**became**	**a**	**very**	**close**	**one**	**.**
因此	一个	友谊	出现	哪个	,	在	这	课程	的	时间	,	成为	一个	非常	关闭	一	.

就这样，一段友谊诞生了，随着时间的推移，这段友谊变得非常亲密。

['kɜːrn(ə)l] - [haʊs] [wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hɑːrt]

Colonel	**Esmond's**	**house**	**was**	**luxurious**	**and**	**pleasant**	**,**	**and**	**everybody's**	**heart**
上校	-	房子	曾是	豪华	和	令人愉快的	,	和	每个人的	心

['oʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] .

opened	**to**	**a**	**favorite**	**of**	**Georgie's**	**.**
打开	到	一个	最喜欢的	的	乔治的	.

埃斯蒙德上校的家豪华舒适，每个人都对他这位乔治最喜欢的人敞开了心扉。

[ə'kɔːrdɪŋli] , - [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] .

Accordingly	**,**	**Lisbeth's**	**niche**	**in**	**the**	**family**	**was**	**soon**	**found**	**.**
因此	,	-	小众市场	在	这	家庭	曾是	很快	成立	.

因此，莉丝贝丝在家庭中的位置很快就找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [əd'maɪəd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi]

It	**was**	**rather**	**agreeable**	**to**	**go**	**among**	**people**	**who**	**admired**	**and**	**were**	**ready**
它	曾是	相当	同意	到	去	之中	人们	WHO	钦佩	和	是	准备好

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

to	**love**	**her**	**,**
到	爱	她	,

和那些欣赏她、愿意爱她的人们在一起，感觉相当愉快。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .

so	**she**	**went**	**pretty**	**often**	**.**
所以	她	去	漂亮的	经常	.

所以她去的次数还挺多的。

[ɪn][fækt] , ['dʒɔːrdʒi] [kept] [fɜːrm][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

In	**fact**	**,**	**Georgie**	**kept**	**firm**	**hold**	**upon**	**her**	**.**
在	事实	,	乔治	保留	公司	抓住	之上	她	.

事实上，乔治牢牢地控制着她。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['nesəseri] [ðæt] ['lɪsbɪθ]

There	**appeared**	**always**	**some**	**reason**	**why**	**it**	**was**	**specially**	**necessary**	**that**	**Lisbeth**
那里	出现	总是	一些	原因	为什么	它	曾是	特别	必要的	那	莉丝贝丝

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

should	**be**	**with**	**her**	**.**
应该	是	和	她	.

总会有一些理由让莉丝贝丝不得不和她在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd]['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] ;

She	**had**	**visitors**	**,**	**or**	**she**	**was**	**alone**	**and**	**wanted**	**company**	**;**
她	有	访客	,	或者	她	曾是	独自的	和	通缉	公司	;

她有访客，或者她独自一人想要有人陪伴；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [nuː] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['wɑːntɪd] - [help] ,

she	**had**	**some**	**new**	**music**	**and**	**wanted**	**Lisbeth's**	**help**	**,**
她	有	一些	新的	音乐	和	通缉	-	帮助	,

她有一些新歌，想请莉丝贝丝帮忙。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][oʊld] ['sɔŋz] ['lɪsbɪθ] [mʌst; məst][traɪ] — ['lɪsbɪθ] , [huːz] [vɔɪs]

or	**she**	**had**	**found**	**some**	**old**	**songs**	**Lisbeth**	**must**	**try**	**—**	**Lisbeth**	**,**	**whose**	**voice**
或者	她	有	成立	一些	老的	歌曲	莉丝贝丝	必须	尝试	—	莉丝贝丝	,	谁	嗓音

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .

was	**so**	**exquisite**	**.**
曾是	所以	精美的	.

或者她找到了一些老歌，莉丝贝丝一定要听听——莉丝贝丝的嗓音如此动听。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] , ['lɪsbɪθ] , ['lɪsbɪθ] , [frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] ,

Indeed	**,**	**it**	**was**	**Lisbeth**	**,**	**Lisbeth**	**,**	**Lisbeth**	**,**	**from**	**week**	**to**	**week**	**,**
的确	,	它	曾是	莉丝贝丝	,	莉丝贝丝	,	莉丝贝丝	,	从	星期	到	星期	,

的确，每周都是莉丝贝丝、莉丝贝丝、莉丝贝丝。

[ʌn'tɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - [əd'maɪərəz] [wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

until	**more**	**than**	**one**	**of**	**Miss**	**Esmond's**	**admirers**	**wished**	**that**	**there**	**had**	**been**	**no**
直到	更多的	比	一	的	错过	-	仰慕者	希望	那	那里	有	到过	不

[sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [mɪs] [krɛs'pɪgni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

such	**person**	**as**	**Miss**	**Crespigny**	**in**	**the**	**world**	**.**
这样的	人	作为	错过	克雷斯皮尼	在	这	世界	.

直到埃斯蒙德小姐的不少仰慕者都希望世界上从来没有过克雷斯皮尼小姐这个人。

[æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [mɪs] ['dʒɔ:rdʒi] ['ezmənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bel] ,

As	**Anstruthers**	**had**	**said**	**,**	**Miss**	**Georgie**	**Esmond**	**was**	**quite**	**a**	**belle**	**,**
作为	-	有	说	,	错过	乔治	埃斯蒙德	曾是	相当	一个	美女	,

正如安斯特鲁瑟斯所说，乔治·埃斯蒙德小姐是一位非常漂亮的小姐。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] her62

in	**this**	**the**	**first**	**year**	**of**	**her62**
在	这	这	第一的	年	的	her62

这是她62岁那年的第一年

[reɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

reign	**,**	**and**	**if**	**she**	**had**	**been**	**so**	**inclined**	**,**
在位	,	和	如果	她	有	到过	所以	倾斜	,

统治，如果她愿意的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [sʌm; səm] ['veri] ['brɪliənt] ['soʊʃ(ə)l]

it	**was**	**generally**	**believed**	**that**	**she**	**might**	**have**	**achieved**	**some**	**very**	**brilliant**	**social**
它	曾是	一般来说	相信	那	她	可能	有	已达成	一些	非常	杰出的	社会的

['traiəmfs] , [ɪn'di:d] .

triumphs	**,**	**indeed**	**.**
胜利	,	的确	.

人们普遍认为，她或许真的能够取得一些非常辉煌的社会成就。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [nɑ:t][tu:; tə][ə'spaɪər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt]

But	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**she**	**had**	**the**	**bad**	**taste**	**not**	**to**	**aspire**	**as**	**she**	**might**
但	我	是	害怕的	那	她	有	这	坏的	品尝	不是	到	渴望	作为	她	可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have	**done**	**.**
有	完毕	.

但我担心她品味低下，没有像她本可以做的那样去追求更高的目标。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['ɪnəsntli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**uncharitable**	**,**	**”**	**she**	**had**	**said**	**,**	**innocently**	**,**	**to**	**her**
“	我	不	想	到	是	不仁慈的	,	”	她	有	说	,	天真地	,	到	她

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

“我不想显得冷酷无情，”她天真地对朋友说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [θɪŋz] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:f(ə)n] [seɪ] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] — [ðə; ði]

“	**And**	**I**	**don't**	**in**	**the**	**least**	**believe**	**the**	**things**	**people**	**often**	**say**	**about**	**society**	**—**	**the**
“	和	我	不	在	这	至少	相信	这	事物	人们	经常	说	关于	社会	—	这

[θɪŋz] ['hektər] [sez] ,

things	**Hector**	**says**	**,**
事物	赫克托	说道	,

“我一点也不相信人们经常对社会说的那些话——比如赫克托说的那些话，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , ['lɪsbɪθ] ,
for **instance** **;** **but** **really** **,** **Lisbeth** **,**
为了 实例 ; 但 真的 , 莉丝贝丝 ,

例如；但说真的，莉丝贝丝，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] ['glɪtər] [wʌz; wəz]
I **have** **sometimes** **thought** **that** **the** **life** **behind** **all** **the** **glare** **and** **glitter** **was**
我 有 有时 想法 那 这 生活 在后面 全部 这 强光 和 闪光 曾是
[dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .
just **the** **least** **bit** **stupid** **and** **hollow** **.**
只是 这 至少 少量 愚蠢的 和 空洞的 .

我有时觉得，在耀眼的光鲜和华丽的外表下，生活其实有点愚蠢和空虚。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['dredfəli] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
I **know** **I** **should** **get** **dreadfully** **tired** **of** **it** **,** **if** **I** **had** **nothing** **else** **to** **satisfy**
我 知道 我 应该 得到 极其糟糕 疲劳的 的 它 , 如果 我 有 没有什么 别的 到 满足
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

我知道，如果没有其他事情能让我感到满足，我肯定会对此感到极其厌倦；

[noʊ]['riːəl] [hoʊm] - [laɪf] , [ænd; ənd][noʊ] [truː] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [kloʊz] [frendz] [tuː; tə] [lʌv] , [laɪk]
no **real** **home** **-** **life** **,** **and** **no** **true** **,** **single** **-** **hearted** **,** **close** **friends** **to** **love** **,** **like**
不 真实的 家 - 生活 , 和 不 真的 , 单身的 - 心地 , 关闭 朋友们 到 爱 , 喜欢
[juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] .
you **and** **mamma** **.**
你 和 妈妈 .

没有真正的家庭生活，也没有像你和妈妈那样真心实意、一心一意爱着的亲密朋友。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪsbɪθ] [wɪns] , [ðɪs] ['prɪti] [spiːtʃ] .
" **It** **made** **Lisbeth** **wince** **,** **this** **pretty** **speech** **.**
" 它 制成 莉丝贝丝 畏缩 , 这 漂亮的 演讲 .

“这段优美的演讲让莉丝贝丝感到一阵刺痛。”

['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] .
Georgie **Esmond** **often** **made** **her** **wince** **.**
乔治 埃斯蒙德 经常 制成 她 畏缩 .

乔治·埃斯蒙德经常让她感到难堪。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hektər] - [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [fækt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]
And **Mr** **.** **Hector** **Anstruthers** **discovered** **this** **fact** **before** **any** **great** **length** **of** **time**
和 先生 . 赫克托 - 发现 这 事实 前 任何 伟大的 长度 的 时间
[hæd; həd] [pæst] ,
had **passed** **,**
有 通过了 ,

不久之后，赫克托·安斯特鲁瑟斯先生就发现了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm]['daɪvərz] [nuː] [sen'seiʃənz] .
and **the** **discovery** **awakened** **in** **him** **divers** **new** **sensations** **.**
和 这 发现 觉醒 在 他 潜水员 新的 感觉 .

这一发现唤醒了他内心深处许多全新的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [snɪr] ;
He **had** **looked** **on** **at** **the** **growing** **friendship** **with** **a** **secret** **sneer** **;**
他 有 看起来 在 在 这 生长 友谊 和 一个 秘密 冷笑 ;

他暗自嘲笑这段日益增长的友谊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['dʒɔːrdʒi] .
but **the** **sneer** **was** **not** **at** **Georgie** **.**
但 这 冷笑 曾是 不是 在 乔治 .

但那嘲讽并非针对乔治。

['ɑːnɪstli] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːrl] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [krɪ'duːlətɪ] ;

Honestly	**,**	**he**	**liked**	**the**	**girl**	**something**	**the**	**better**	**for**	**her**	**affectionate**	**credulity**	**;**
诚实地	,	他	喜欢	这	女孩	某物	这	更好的	为了	她	亲热	轻信	;

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'tæmɪneɪt] [hɜːr; hər] ,

nothing	**could**	**contaminate**	**her**	**,**
没有什么	可以	污染	她	,

说实话，他更喜欢这个女孩，因为她天真无邪，毫无防备；没有什么能玷污她。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgnɪ] .

not	**even**	**Lisbeth**	**Crespigny**	**.**
不是	甚至	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	.

甚至连利斯贝丝·克雷斯皮尼也不例外。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , -

But	**sometimes**	**,**	**just**	**now**	**and**	**then**	**,**	**63**
但	有时	,	只是	现在	和	然后	,	-

但有时，只是偶尔，63

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

he	**found**	**it**	**a**	**trifle**	**difficult**	**to**	**control**	**himself**	**,**	**and**	**resist**	**the**	**impulse**	**to**
他	成立	它	一个	琐事	难的	到	控制	他自己	,	和	抵抗	这	冲动	到

[biː; bi]['oʊpənlɪ][sɑːr'kæstɪk] .

be	**openly**	**sarcastic**	**.**
是	公然	讽刺的	.

他发现自己很难控制自己，也很难克制住公开讽刺的冲动。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [fɔːrs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði]

He	**encountered**	**this**	**difficulty**	**in**	**special**	**force**	**one**	**evening**	**about**	**a**	**month**	**after**	**the**
他	遭遇	这	困难	在	特别的	力量	一	晚上	关于	一个	月	后	这

['stuːdioʊ] ['lʌntʃən] .

studio	**luncheon**	**.**
工作室	午餐	.

在工作室午餐会后大约一个月的某个晚上，他在特种部队遇到了这个困难。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['dɪnər] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

The	**girls**	**had**	**spent**	**the**	**afternoon**	**together**	**,**	**and**	**,**	**dinner**	**being**	**over**	**,**
这	女孩们	有	花费	这	下午	一起	,	和	,	晚餐	存在	超过	,

女孩们一起度过了下午时光，晚饭后，

['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['feɪvərɪt] ['sɔŋz] .

Lisbeth	**was**	**singing**	**one**	**of**	**Georgie's**	**favorite**	**songs**	**.**
莉丝贝丝	曾是	歌唱	一	的	乔治的	最喜欢的	歌曲	.

莉丝贝丝正在唱乔治最喜欢的一首歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] , [tuː] ,

It	**was**	**a**	**love**	**song**	**,**	**too**	**,**
它	曾是	一个	爱	歌曲	,	也	,

那也是一首情歌。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [hæd; həd][noʊ]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði]

for	**though**	**Miss**	**Georgie**	**had**	**as**	**yet**	**had**	**no**	**practical**	**experience**	**in**	**the**
为了	尽管	错过	乔治	有	作为	然而	有	不	实际的	经验	在	这

['mætər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

matter	**of**	**love**	**,**
事情	的	爱	,

虽然乔治小姐在爱情方面还没有任何实际经验，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd]
she 她 **had** 有 **some** 一些 **very** 非常 **pretty** 漂亮的 **ideas** 想法 **of** 的 **that** 那 **tender** 投标 **passion** 热情 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **very** 非常 **fond** 喜爱
[ʌv; əv] [lʌv] ['sɔŋz] ,
of 的 **love** 爱 **songs** 歌曲 **,** ,

她对那种温柔的爱情有一些非常美好的想法，而且非常喜欢情歌。

[ænd; ənd]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [lʌv] ['stɔːriz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and 和 **poems** 诗歌 **,** , **and** 和 **love** 爱 **stories** 故事 **,** , **such** 这样的 **as** 作为 **touched** 感动 **her** 她 **heart** 心 **,** ,

还有那些触动她心灵的诗歌和爱情故事。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] [terz] .
and 和 **caused** 导致 **her** 她 **to** 到 **shed** 棚 **a** 一个 **few** 很少 **gentle** 温和的 **tears** 眼泪 **.** .

这让她不禁流下了几滴温柔的泪水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , [ɪn'diːd] .
And 和 **this** 这 **song** 歌曲 **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常 **pretty** 漂亮的 **one** 一 **,** , **indeed** 的确 **.** .

这首歌确实非常优美动听。

“ [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wel] [lɔːst] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['gaɪlləs]
“ “ **All** 全部 **for** 为了 **love** 爱 **,** , **and** 和 **the** 这 **world** 世界 **well** 出色地 **lost** 丢失的 **,** , **”** ” **was** 曾是 **the** 这 **burden** 负担 **of** 的 **its** 它是 **guileless** 朴实
[rɪ'freɪn] .
refrain 避免 **.** .

“一切为了爱，却失去了整个世界”，这是它纯真副歌的沉重寓意。

[ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] , [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['tendər] , [ænd; ənd] ['nevər] [di'siːvz]
All 全部 **for** 为了 **love** 爱 **,** , **love** 爱 **which** 哪个 **is** 是 **always** 总是 **true** 真的 **,** , **and** 和 **always** 总是 **tender** 投标 **,** , **and** 和 **never** 绝不 **deceives** 欺骗
[ˌjuː 'es] .
us 我们 **.** .

一切为了爱，那份永远真挚、永远温柔、从不欺骗我们的爱。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] , [wʌt] [ɪz] [laɪf] ,
What 什么 **is** 是 **the** 这 **world** 世界 **,** , **it** 它 **demanded** 要求 **,** , **what** 什么 **is** 是 **life** 生活 **,** ,

它问道：世界是什么？生命是什么？

[wʌt] [rest] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [lʌv] ?
what 什么 **rest** 休息 **can** 能 **we** 我们 **find** 寻找 **if** 如果 **we** 我们 **have** 有 **not** 不是 **love** 爱 **?** ?

如果没有爱，我们还能找到安息吗？

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ɪts] ['fɛrɪst] [bluːm] .
The 这 **world** 世界 **is** 是 **our** 我们的 **garden** 花园 **,** , **and** 和 **love** 爱 **is** 是 **the** 这 **queen** 女王 **of** 的 **roses** 玫瑰 **,** , **its** 它是 **fairest** 最公平 **bloom** 盛开 **.** .

世界是我们的花园，而爱情是玫瑰之后，是它最美丽的花朵。

[let] [ˌjuː 'es] ['gædər] [wʌt] ['flaʊərz] [wiː; wi] [meɪ] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] ['gædər] [ðə; ði] [roʊz] [fɜːrst] ,
Let 让 **us** 我们 **gather** 收集 **what** 什么 **flowers** 花朵 **we** 我们 **may** 可能 **,** , **but** 但 **,** , **oh** 哦 **,** , **let** 让 **us** 我们 **gather** 收集 **the** 这 **rose** 玫瑰 **first** 第一的 **,** ,

让我们采摘我们能采到的花朵，但是，哦，让我们先采摘玫瑰吧。

[ænd; ənd] [tend] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['delɪkətli] .
and 和 **tend** 趋向 **it** 它 **most** 最多 **delicately** 轻柔地 **.** .

并极其精心照料它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ɪts] ['haɪər] ['bjuːti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

It	will	give	its	higher	beauty	to	our	lives	;
它	将要	给	它是	更高	美丽	到	我们的	生活	;

它将为我们的生活增添更高的美好；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃeɪm] ['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃnəs] ,

it	will	make	us	more	fit	for	heaven	itself	;	it	will	shame	our	selfishness	,
它	将要	制作	我们	更多的	合身	为了	天堂	本身	;	它	将要	耻辱	我们的	自私	,

它将使我们更配得上进入天堂；它将使我们的自私感到羞愧。

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fər'get] ['aʊər; ɑːr]['sɔːrdɪd] ['lɔːŋɪŋ] .

and	help	us	to	forget	our	sordid	longings	.
和	帮助	我们	到	忘记	我们的	肮脏的	渴望	.

帮助我们忘记那些卑劣的欲望。

[ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] the64

All	for	love	,	and	the64
全部	为了	爱	,	和	the64

一切为了爱，以及64

[wɜːrld] [wel] [lɔːst] .

world	well	lost	.
世界	出色地	丢失的	.

世界彻底迷失了。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [θruː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [vəːsiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ə'kʌmpənimənt] ,

And	so	on	,	through	three	or	four	verses	,	with	a	very	sweet	accompaniment	,
和	所以	在	,	通过	三	或者	四	诗句	,	和	一个	非常	甜的	伴奏	,

就这样，唱了三四节，伴着非常优美的旋律，

[wɪtʃ] ['dʒɔːrdʒi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [teɪst] .

which	Georgie	played	with	great	taste	.
哪个	乔治	玩	和	伟大的	品尝	.

乔治演奏得非常精彩。

[ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [wʌz; wəz]

And	Lisbeth	was	singing	,	and	,	as	she	had	a	trick	of	doing	,	was
和	莉丝贝丝	曾是	歌唱	,	和	,	作为	她	有	一个	诡计	的	正在做	,	曾是

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɜːr'self] .

quite	forgetting	herself	.
相当	遗忘	她自己	.

莉丝贝丝在唱歌，而且，她有种本事，就是唱得那么投入，完全忘却了自己。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] , [fʊl] - [toʊnd] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['fɜːrvər] ,

And	her	exquisite	,	full	-	toned	voice	rose	and	fell	with	a	wondrous	fervor	,
和	她	精美的	,	满的	-	色调	嗓音	玫瑰	和	跌倒	和	一个	奇妙的	热情	,

她那优美饱满的嗓音抑扬顿挫，充满着令人惊叹的热情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [dɑːrk] [aɪz] [glɛəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [peɪl] [feɪs] [gləud] ,

and	her	immense	dark	eyes	glared	,	and	her	small	pale	face	glowed	,
和	她	巨大	黑暗的	眼睛	怒目而视	,	和	她	小的	苍白	脸	发光	,

她那双巨大的黑眼睛怒目而视，她那张苍白的小脸泛着红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	a	little	pathetic	shadow	seemed	to	rest	upon	her	.
和	一个	小的	可怜的	阴影	似乎	到	休息	之上	她	.

一抹凄凉的阴影似乎笼罩着她。

[soʊ] [wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

So well did she sing , indeed , that one might have fancied that she had done

所以 出色地 做过 她 唱歌 , 的确 , 那 一 可能 有 幻想 那 她 有 完毕

['nʌθɪŋ] ,

nothing ,

没有什么 ,

她唱得太好了，以至于人们可能会以为她什么都没做。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət] [sɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['swiːtli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['evri]

all her life , but sing just such sweetly sentimental songs , and believe every

全部 她 生活 , 但 唱歌 只是 这样的 甜蜜地 感伤的 歌曲 , 和 相信 每一个

[wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'plɪsɪtli] ;

word of them implicitly ;

单词 的 他们 隐式地 ;

她一生都在唱这种甜美感伤的歌曲，并且完全相信歌中的每一个字；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and when she had finished , Georgie's eyes were full of tears .

和 什么时候 她 有 完成的 , 乔治的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

当她说完时，乔治的眼里充满了泪水。

“ [oʊ] , ['lɪsbɪθ] !

“ Oh , Lisbeth !

“ 哦 , 莉丝贝丝 !

“哦，莉丝贝丝！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] , “ [juː; jʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ] [saʊnd] [soʊ]

” she cried , looking up at her affectionately , “ you make everything sound so

” 她 哭 , 寻找 向上 在 她 亲切地 , “ 你 制作 一切 声音 所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [truː] .

beautiful and — and true .

美丽的 和 — 和 真的 .

“她哭着，深情地望着她，“你把一切都说得那么美好，那么真实。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [sɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

I could never , never sing in that way .

我 可以 绝不 , 绝不 唱歌 在 那 方式 .

我永远、永远不可能那样唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tendər] [θɪŋz] [soʊ] ['diːpli] ,

It must be because you can feel beautiful , tender things so deeply ,

它 必须 是 因为 你 能 感觉 美丽的 , 投标 事物 所以 深 ,

那一定是因为你能如此深刻地感受到美好、温柔的事物。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] .

so much more deeply than other people do .

所以 很多 更多的 深 比 其他 人们 做 .

比其他人理解得更深刻。

” ['lɪsbɪθ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] ['sʌd(ə)nli] .

” Lisbeth awoke from her dream suddenly .

” 莉丝贝丝 醒来 从 她 梦 突然 .

莉丝贝丝突然从梦中惊醒。

['hektər] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

Hector Anstruthers , who had been standing at the other side of the piano ,

赫克托 - , WHO 有 到过 常设 在 这 其他 边 的 这 钢琴 ,

站在钢琴另一侧的赫克托·安斯特鲁瑟斯

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni]
looked **at** **her** **with** **a** **significance** **which** **would** **have** **roused** **her** **at** **any**
看起来 在 她 和 一个 意义 哪个 会 有 唤醒 她 在 任何
[taɪm] .
time **.**
时间 .

那眼神意味深长地看着她，这种眼神在任何时候都会激起她的怒火。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][bəuθ] [per] [flæʃt] ; [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
Their **eyes** **met** **,** **and** **both** **pair** **flashed** **;** **his** **with** **the** **very** **intensity** **of**
他们的 眼睛 遇见 , 和 两个都 一对 闪光灯 ; 他的 和 这 非常 强度 的
[kən'tempt] ; [hɜːrz][wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] . -
contempt **;** **hers** **with** **defiance** **.** **65**
鄙视 ; 她的 和 蔑视 . -

他们的目光相遇，彼此眼中都闪过光芒；他的眼中充满了轻蔑；她的眼中充满了挑衅。[65]

“ [maɪ] [dɪr] ['dʒɔːrdʒi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm] ,
“ **My** **dear** **Georgie** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **admire** **your** **enthusiasm** **,**
“ 我的 亲爱的 乔治 , ” 他 说 , “ 我 钦佩 你的 热情 ,

“我亲爱的乔治，”他说，“我欣赏你的热情，

[bʌt; bət] ['skersli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [mɪs] [krɛs'pɪgni] .
but **scarcely** **think** **you** **quite** **understand** **Miss** **Crespigny** **.**
但 几乎 思考 你 相当 理解 错过 克雷斯皮尼 .

但我认为你几乎完全了解克雷斯皮尼小姐。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [help] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wel] .
She **is** **one** **of** **those** **fortunate** **people** **who** **cannot** **help** **doing** **things** **well** **.**
她 是 一 的 那些 幸运 人们 WHO 不能 帮助 正在做 事物 出色地 .

她是那种天生擅长做好事的幸运儿之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] .
It **is** **a** **habit** **she** **has** **acquired** **.**
它 是 一个 习惯 她 有 获得 .

这是她养成的一种习惯。

[noʊ] ['sentɪmənt] [wʊd] ['sʌfər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
No **sentiment** **would** **suffer** **in** **her** **hands** **,**
不 情绪 会 遭受 在 她 双手 ,

在她手中，任何情感都不会受到损害。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [kwaɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrs]
even **a** **sentiment** **quite** **opposite** **to** **the** **one** **she** **has** **just** **illustrated** **the** **force**
甚至 一个 情绪 相当 对面的 到 这 一 她 有 只是 插图 这 力量
[ʌv; əv][soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] .
of **so** **artistically** **.**
的 所以 艺术上 .

甚至是一种与她刚才用如此艺术的方式描绘的力量截然相反的情感。

” ['dʒɔːrdʒi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] .
” **Georgie** **looked** **a** **little** **amazed** **.**
” 乔治 看起来 一个 小的 惊叹 .

乔治看起来有点惊讶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪld] [wen] [ɔːl][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][i'məuʃənz][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [pleɪ] ;
She **did** **not** **liked** **to** **be** **chilled** **when** **all** **her** **gentle** **emotions** **were** **in** **full** **play** **;**
她 做过 不是 喜欢 到 是 冷藏 什么时候全部 她 温和的 情绪 是 在 满的 玩 ;

她不喜欢在自己所有温柔的情感都充分表达出来的时候感到寒冷；

[ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
and **,** **apart** **from** **this** **,**
和 , 除 从 这 ,

除此之外，

[dɪd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]
did not such a speech sound as if it suggested a doubt of the sincerity of
做过 不是 这样的 一个 演讲 声音 作为 如果 它 建议 一个 怀疑 的 这 诚意 的
[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪsbɪθ] ?
her beloved Lisbeth ?
她 心爱 莉丝贝丝 ?

这样的言辞难道不像是在暗示她对心爱的莉丝贝丝的真诚有所怀疑吗?

“ ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst]
“ People cannot teach themselves to be innocent and loving , ” she said , almost
“ 人们 不能 教 他们自己 到 是 清白的 和 爱 , ” 她 说 , 几乎
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“人们无法教会自己变得纯真善良,”她近乎愤慨地说。

“ [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɑːr'tɪstɪkli] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
“ At least , they cannot be artistically loving and innocent .
“ 在 至少 , 他们 不能 是 艺术上 爱 和 清白的 .

“至少，他们不可能既有艺术上的热爱又天真无邪。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ɑːrt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
You cannot make art of truth and faith ,
你 不能 制作 艺术 的 真相 和 信仰 ,

你无法将真理和信仰变成艺术，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] [θruː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hæbɪt] .
and you cannot be generous and kind through nothing but habit .
和 你 不能 是 慷慨的 和 种类 通过 没有什么 但 习惯 .

慷慨和善良不可能仅仅出于习惯。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [jɔːr'self] .
Your heart must be good before you can be good yourself .
你的 心 必须 是 好的 前 你 能 是 好的 你自己 .

只有内心善良，才能成为善良的人。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] [bɪ'liːfs] [ðæn; ðən][jʊr; jər]
At least , that is my belief , and I would rather have my beliefs than your
在 至少 , 那 是 我的 信仰 , 和 我 会 相当 有 我的 信仰 比 你的
['sɪnɪsɪzəm] ;
cynicisms ;
愤世嫉俗 ;

至少我是这么认为的，我宁愿坚持自己的信念，也不愿接受你的愤世嫉俗；

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['lɪsbɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]
and so would Lisbeth , I am sure , even if they are not so brilliant and
和 所以 会 莉丝贝丝 , 我 是 当然 , 甚至 如果 他们 是 不是 所以 杰出的 和
['pɑːpjələr] .
popular .
受欢迎的 .

我相信，即使她们并不那么才华横溢、广受欢迎，莉丝贝丝也会这么想。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɑːr'kæstɪk] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [spɔɪld] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [sɔːŋ] . ”
You are too sarcastic , sir , and you have quite spoiled our pretty song . ”
你 是 也 讽刺的 , 先生 , 和 你 有 相当 被宠坏了 我们的 漂亮的 歌曲 . ”

先生，您太尖酸刻薄了，您完全破坏了我们这首优美的歌曲。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I did not mean to spoil it , ” he answered .
“ 我 做过 不是 意思是 到 剧透 它 , ” 他 回答 .

“我不是故意要破坏它的,”他回答说。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [beg] , ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [baʊ; boʊ] , -

“	Forgive	me	,	I	beg	,	”	with	a	satirical	bow	,	66
”	原谅	我	,	我	求	,	”	和	一个	讽刺	弓	,	-

“请原谅我，”他讽刺地鞠了一躬，66

“ [ænd; ənd] [preɪ] ['feɪvər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

“	and	pray	favor	me	with	another	,	that	I	may	learn	to	believe	.
”	和	祈祷	偏爱	我	和	其他	,	那	我	可能	学习	到	相信	.

“求主再赐给我一个，好让我学会相信。”

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

Perhaps	I	shall	.
也许	我	将	.

或许我会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɪs] [krɛs'pɪgni] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . ”

I	am	inclined	to	think	Miss	Crespigny	could	convince	a	man	of	anything	.	”
我	是	倾斜	到	思考	错过	克雷斯皮尼	可以	说服	一个	男人	的	任何事物	.	”

我倾向于认为克雷斯皮尼小姐能让男人相信任何事。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ə'nʌðər] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] .

“	You	don't	deserve	another	,	”	said	Georgie	.
”	你	不	应得	其他	,	”	说	乔治	.

“你不配再要一个，”乔治说。

“ [dʌz] [hiː; hi] , ['lɪsbɪθ] ? ”

“	Does	he	,	Lisbeth	?	”
”	做	他	,	莉丝贝丝	?	”

“他真的会吗，莉丝贝丝？”

“ ['hɑːrdli] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

“	Hardly	,	”	said	Lisbeth	,	who	was	turning	over	some	music	,	with	an
”	几乎	,	”	说	莉丝贝丝	,	WHO	曾是	转弯	超过	一些	音乐	,	和	一个

[ɪn'dɪfrənt] [feɪs] .

indifferent	face	.
冷漠	脸	.

“未必，”莉丝贝丝一边翻阅着乐谱，一边面无表情地说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'gen] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr]

But	she	sang	again	nevertheless	,	and	quite	as	well	as	she	had	done	before
但	她	唱	再次	尽管如此	,	和	相当	作为	出色地	作为	她	有	完毕	前

,

,
,

但她还是再次唱了起来，而且唱得和之前一样好。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['influənst] ['dʒɔːrdʒi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

though	it	must	be	admitted	that	she	influenced	Georgie	to	a	choice	of
尽管	它	必须	是	承认	那	她	影响	乔治	到	一个	选择	的

['sɔŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [les] [ɑːr'keɪdiən] ['neɪtʃər] .

songs	of	a	less	Arcadian	nature	.
歌曲	的	一个	较少的	阿卡迪亚	自然	.

但必须承认，她影响了乔治，使她选择的歌曲不再那么田园牧歌式。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - [kɔːld] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] ['æbsənt] ,

The	following	morning	Anstruthers	called	to	see	Mrs	.	Despard	,	and	found	that	lady	absent	,
这	下列的	早晨	-	称为	到	看	太太	.	德斯帕德	,	和	成立	那	女士	缺席的	,

第二天早上，安斯特鲁瑟斯去拜访德斯帕德太太，却发现她不在家。

[ænd; ənd] [mɪs] [krɛs'pɪgni] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	Miss	Crespigny	in	the	drawing	-	room	.
和	错过	克雷斯皮尼	在	这	绘画	-	房间	.

还有克雷斯皮尼小姐在客厅里。

['kɑːnsɪkwentli] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [mɪs] - [lɑːt][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf]

Consequently	,	it	fell	to	Miss	Crespigny's	lot	to	entertain	him	during	his	brief
最后	,	它	跌倒	到	错过	-	很多	到	招待	他	期间	他的	简短的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

因此，在他短暂的访问期间招待他的任务就落到了克雷斯皮尼小姐的肩上。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

He	made	it	as	brief	as	possible	;	but	when	he	rose	to	take	his	leave	,
他	制成	它	作为	简短的	作为	可能的	;	但	什么时候	他	玫瑰	到	拿	他的	离开	,

他尽量言简意赅；但当他起身告辞时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['lɪsbɪθ] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

to	his	surprise	Lisbeth	detained	him	.
到	他的	惊喜	莉丝贝丝	被拘留	他	.

令他惊讶的是，莉丝贝丝扣留了他。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

“	There	is	something	I	should	like	to	say	to	you	,	”	she	began	,
“	那里	是	某物	我	应该	喜欢	到	说	到	你	,	”	她	开始	,

“我有些话想对你说，”她开口说道。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

after	she	had	risen	with	him	.
后	她	有	升起	和	他	.

在她和他一起起身之后。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [hæt][ɪn][hænd] .

He	paused	,	hat	in	hand	.
他	暂停	,	帽子	在	手	.

他停顿了一下，手里拿着帽子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['dʒɔːrdʒi] — [mɪs] ['ezmənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] . -

“	It	is	about	Georgie	—	Miss	Esmond	,	”	she	added	.	67
“	它	是	关于	乔治	—	错过	埃斯蒙德	,	”	她	额外	.	-

“这事跟乔治——埃斯蒙德小姐有关，”她补充道。67

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][læst] [naɪt] .

“	You	were	very	kind	to	speak	to	her	of	me	as	you	did	last	night	.
“	你	是	非常	种类	到	说话	到	她	的	我	作为	你	做过	最后的	夜晚	.

“你昨晚那样跟她谈起我，真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] .

It	was	very	generous	.
它	曾是	非常	慷慨的	.

真是太慷慨了。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

I	feel	that	I	ought	to	thank	you	for	trying	to	make	her	despise	me	.
我	感觉	那	我	应该	到	感谢	你	为了	尝试	到	制作	她	鄙视	我	.

我觉得我应该感谢你，感谢你试图让她憎恨我。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [feɪs] .

”	And	her	eyes	flashed	with	an	expression	not	easy	to	face	.
”	和	她	眼睛	闪光灯	和	一个	表达	不是	简单的	到	脸	.

“她的眼神中闪过一丝难以面对的表情。”

“ [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['lɔːftɪli] .

“	I	ask	pardon	,	”	he	returned	,	loftily	.
”	我	问	赦免	,	”	他	返回	,	傲慢地	.

“请原谅，”他傲慢地回答道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] — — ”

“	If	I	had	understood	that	your	friendship	was	of	such	a	nature	—	—	”
”	如果	我	有	理解	那	你的	友谊	曾是	的	这样的	一个	自然	—	—	”

“如果我早知道你们的友谊是这样的——”

“ [ɪf] [ɪts]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ,

“	If	its	object	had	been	a	man	,	instead	of	an	innocent	girl	,
”	如果	它是	目的	有	到过	一个	男人	,	反而	的	一个	清白的	女孩	,

“如果它的目标是一个男人，而不是一个无辜的女孩，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] ,

you	would	have	understood	easily	enough	,	I	have	no	doubt	,	”	she	interposed	,
你	会	有	理解	容易地	足够的	,	我	有	不	怀疑	,	”	她	插入	,

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“你肯定很容易就能明白，我毫不怀疑，”她生气地插话道。

[hiː; hi] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	bowed	,	with	the	suspicion	of	a	sneer	upon	his	face	.
他	鞠躬	,	和	这	怀疑	的	一个	冷笑	之上	他的	脸	.

他鞠了一躬，脸上带着怀疑的冷笑。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Perhaps	,	”	he	answered	.
”	也许	,	”	他	回答	.

“或许吧，”他回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Thank	you	,	”	said	she	.
”	感谢	你	,	”	说	她	.

“谢谢，”她说。

“ [haʊ'evər] , [sɪns] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪk'spleɪnd] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	However	,	since	you	need	the	matter	explained	,	I	will	explain	it	.
”	然而	,	自从	你	需要	这	事情	解释	,	我	将要	解释	它	.

“但是，既然你需要我解释这件事，那我就解释一下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	am	fond	of	Georgie	Esmond	,	and	she	is	fond	of	me	,
我	是	喜爱	的	乔治	埃斯蒙德	,	和	她	是	喜爱	的	我	,

我喜欢乔治·埃斯蒙德，她也喜欢我。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ;

and	I	do	not	choose	to	lose	her	affection	;
和	我	做	不是	选择	到	失去	她	感情	;

我不想失去她的喜爱；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ] [jɔːr'self] [ðə; ði]

so	I	must	resort	to	the	poor	expedient	of	asking	you	to	deny	yourself	the
所以	我	必须	采取	到	这	贫穷的	权宜	的	问	你	到	否定	你自己	这

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'temptʃuəsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

gratification	of	treating	me	contemptuously	in	her	presence	.
满足感	的	治疗	我	轻蔑地	在	她	在场	.

因此，我只能采取这种卑劣的办法，请你克制住当着她的面轻蔑我的欲望。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːrst] [tuː; tə]

Say	what	you	please	when	we	are	alone	,	as	we	are	sometimes	forced	to
说	什么	你	请	什么时候	我们	是	独自的	,	作为	我们	是	有时	强制	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

当我们独处的时候，你想说什么就说什么，而我们有时不得不独处；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	when	we	are	with	your	cousin	,	be	good	enough	to	remember	that	she
但	什么时候	我们	是	和	你的	表哥	,	是	好的	足够的	到	记住	那	她

[ɪz][maɪ] [frend] ,

is	my	friend	,
是	我的	朋友	,

但是当我们和你表妹在一起的时候，请记住她是我的朋友。

[ænd; ənd] [trʌsts] [ˌem ˈiː] .

and	trusts	me	.
和	信托	我	.

他信任我。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˈlɪsbɪθ] , [ðɪs] [ˈderɪŋ] , [ˈsʌməri] [kɔːrs] ,

”	It	was	so	like	the	girl	Lisbeth	,	this	daring	,	summary	course	,
”	它	曾是	所以	喜欢	这	女孩	莉丝贝丝	,	这	大胆	,	概括	课程	,

“这太像莉丝贝丝这个女孩了，这种大胆、简洁的路线，

[ðɪs] [kənˈfrʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [æt; ət] [wʌns] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv]

this	confronting	and	settling	the	matter	at	once	,	without	the	least	sign	of
这	面对	和	安顿	这	事情	在	一次	,	没有	这	至少	符号	的

[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪˈlʌktəns] ,

hesitation	or	reluctance	,
犹豫	或者	不情愿	,

这种直面并立即解决问题的方式，没有丝毫犹豫或不情愿的迹象。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

that	he	began	to	feel	very	uncomfortable	.
那	他	开始	到	感觉	非常	不舒服	.

他开始感到非常不舒服。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] behaved68

Had	he	really	behaved68
有	他	真的	behaved68

他真的表现得像68岁吗?

[hɪmˈself] [soʊ] [ˈbædli] , [ɪnˈdiːd] ?

himself	so	badly	,	indeed	?
他自己	所以	糟糕	,	的确	?

他真的那么糟糕吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈpɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈræmpənt]

Was	it	possible	that	he	had	allowed	himself	to	appear	such	a	rampant
曾是	它	可能的	那	他	有	允许	他自己	到	出现	这样的	一个	猖獗

[bruːt] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪmˈplaɪd] ?

brute	as	her	words	implied	?
蛮力	作为	她	字	暗示	?

他是否有可能像她话里暗示的那样，表现得像个横行蛮横的野蛮人?

[hiː; hi] , [huː] [soʊ][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈθɜːroʊbred] [imˌpæsiˈbiliti] ?

He	,	who	so	prided	himself	upon	his	thoroughbred	impassibility	?
他	,	WHO	所以	自豪	他自己	之上	他的	纯种马	无法通行	?

他，那个以自己纯正的冷漠无情而自豪的人?

“ [aɪ] [triːt] [juː; jʊ] [kənˈtemptʃuəsli] !
“ I treat you contemptuously !
” 我 对待 你 轻蔑地 !

“我鄙视你！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
“ It is not you I care for , ” she answered him .
” 它 是 不是 你 我 关心 为了 , ” 她 回答 他 .

“我不在乎你，”她回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈezmənd] .
“ It is Georgie Esmond .
” 它 是 乔治 埃斯蒙德 .

“他是乔治·埃斯蒙德。”

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːsɔːrs] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
” He had no resource left but to accept his position ,
” 他 有 不 资源 左边 但 到 接受 他的 位置 ,

他别无选择，只能接受现状。

[ðə; ðiː] [ˈveri] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [əˈpɑːləˌdʒiːz] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˈeni] ,
the very humiliating position of a man whose apologies , if he offered any ,
这 非常 羞辱 位置 的 一个 男人 谁 致歉 , 如果 他 提供 任何 ,

对于一个男人来说，这是一种极其屈辱的处境，即便他曾道歉，那也是极其屈辱的。

[wʊd] [biː; bi] [ˈkuːlli] [set] [əˈsaɪd] , [huːz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
would be coolly set aside , whose humiliation was of no consequence ,
会 是 冷静地 放 旁边 , 谁 屈辱 曾是 的 不 结果 ,

会被冷漠地抛在一边，他们的屈辱无关紧要。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
and who was expected to receive punishment ,
和 WHO 曾是 预期的 到 收到 惩罚 ,

谁预计会受到惩罚?

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [huːz] [senˈseiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] .
like a culprit whose sensations were not for a moment to be regarded .
喜欢 一个 罪魁祸首 谁 感觉 是 不是 为了 一个 片刻 到 是 认为 .

就像一个罪犯，他的感受一刻也不被考虑。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðiː] [haʊs] [ˈfiːlɪŋ] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He left the house feeling angry and helpless , and returning to his
他 左边 这 房子 感觉 生气的 和 无助 , 和 返回 到 他的
[ˈtʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

他离开房子时感到愤怒和无助，回到了自己的房间。

[roʊt] [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] .
wrote a stinging criticism of a new book .
写道 一个 刺痛 批评 的 一个 新的 书 .

写了一篇措辞严厉的评论文章，批评了一本新书。

[pʊr] ['blæŋk] , [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts]

Poor	Blanke	,	who	had	written	the	book	,	received	the	benefit	of	the	sentiments
贫穷的	布兰克	,	WHO	有	书面	这	书	,	已收到	这	益处	的	这	情感

[mɪs] [krɛs'pɪgni] [hæd; həd] [raʊzd] .

Miss	Crespigny	had	roused	.
错过	克雷斯皮尼	有	唤醒	.

可怜的布兰克，这本书的作者，却从克雷斯皮尼小姐激起的情绪中受益。

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['lɪsbɪθ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ ['hjuːməz] , ” [tuː; tə][juːz]['mɪsɪz] .

On	her	part	,	Lisbeth	resorted	to	one	of	her	“	humors	,	”	to	use	Mrs	.
在	她	部分	,	莉丝贝丝	复原	到	一	的	她	“	体液	,	”	到	使用	太太	.

- [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Despard's	expression	.
-	表达	.

莉丝贝丝则使出了她的“惯性”，用德斯帕德太太的话来说就是“惯性”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

She	was	out	of	patience	with	herself	.
她	曾是	出去	的	耐心	和	她自己	.

她对自己失去了耐心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][hɜːr; hər][fɜːrst]

She	had	lost	her	temper	almost	as	soon	as	she	had	spoken	her	first
她	有	丢失的	她	脾气	几乎	作为	很快	作为	她	有	说	她	第一的

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

她刚开口说话就几乎立刻发了脾气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

and	she	had	been	so	sure	of	perfect	self	-	control	before	she	began	.
和	她	有	到过	所以	当然	的	完美的	自己	-	控制	前	她	开始	.

在开始之前，她一直对自己的自制力充满信心。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['ɪrɪtənt] .

That	was	her	secret	irritant	.
那	曾是	她	秘密	刺激物	.

那是她内心深处的痛点。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?

Why	could	she	not	have	managed	it	better	?
为什么	可以	她	不是	有	管理	它	更好的	?

她为什么不能处理得更好?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] usual69

It	was	not	usual69
它	曾是	不是	usual69

这很不寻常69

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

with	her	to	give	way	when	she	was	sure	of	herself	.
和	她	到	给	方式	什么时候	她	曾是	当然	的	她自己	.

当她确信自己能够做到时，她就会让步。

“ ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd]

“	Somebody	has	been	here	,	”	said	Mrs	.	Despard	,	when	she	came	in	,	and	found
“	某人	有	到过	这里	,	”	说	太太	.	德斯帕德	,	什么时候	她	来了	在	,	和	成立

[hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ,

her	sitting	,
她	坐着	,

“有人来过这里，”德斯帕德太太进来后说道，她发现她正坐在那里。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .
alone **with** **her** **sewing** **.**
独自的 和 她 缝纫 .

她独自一人缝纫。

“ [sʌm; səm] [wʌn] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ,
“ **Some** **one** **you** **do** **not** **like** **,**
“ 一些 一 你 做 不是 喜欢 ,

你不喜欢的人，

[ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːkwərd] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
or **some** **one** **who** **has** **said** **something** **awkward** **or** **unpleasant** **to** **you** **.** **”**
或者 一些 一 WHO 有 说 某物 尴尬的 或者 令人不快的 到 你 . ”

或者有人对你说了些尴尬或不愉快的话。”

“ ['hektər] - [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , ” [wʌz; wəz] - ['ænsər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [deɪnd] [noʊ]
“ **Hector** **Anstruthers** **has** **been** **here** **,** **”** **was** **Lisbeth's** **answer** **,** **but** **she** **deigned** **no**
“ 赫克托 - 有 到过 这里 , ” 曾是 - 回答 , 但 她 设计 不
['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
further **explanation** **,**
更远 解释 ,

“赫克托·安斯特鲁瑟斯来过这里，”莉丝贝丝回答道，但她不愿做进一步解释。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] . -
and **did** **not** **even** **lift** **her** **eyes** **as** **she** **spoke** **.** **70**
和 做过 不是 甚至 举起 她 眼睛 作为 她 辐 . -

说话时她甚至连眼睛都没抬一下。[70]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .
A **NEW** **EXPERIENCE** **.**
一个 新的 经验 .

全新体验。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - ,
The **next** **time** **that** **Georgie** **found** **herself** **alone** **with** **Mr** **.** **Anstruthers** **,**
这 下一个 时间 那 乔治 成立 她自己 独自的 和 先生 . - ,

乔治下次单独和安斯特鲁瑟斯先生在一起时，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] ['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
she **read** **him** **a** **very** **severe** **little** **lecture** **on** **the** **subject** **of** **his** **shortcomings** **.**
她 读 他 一个 非常 严重 小的 演讲 在 这 主题 的 他的 缺点 .

她就他的缺点对他进行了一番非常严厉的训诫。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd] [meɪk] [faɪn] , ['kʌtɪŋ] ['spiːtʃɪz] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **I** **knew** **that** **you** **liked** **to** **be** **satirical** **,** **and** **make** **fine** **,** **cutting** **speeches** **,** **”** **she**
“ 我 知道 那 你 喜欢 到 是 讽刺 , 和 制作 美好的 , 切割 演讲 , ” 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

“我知道你喜欢讽刺挖苦，也喜欢发表精彩犀利的演讲，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
with **the** **prettiest** **indignation** **;**
和 这 最漂亮的 愤慨 ;

带着最美丽的愤慨；

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənli] [ruːd] ,

“	**but**	**I**	**did**	**not**	**think**	**you**	**would**	**have**	**gone**	**so**	**far**	**as**	**to**	**be**	**openly**	**rude**	**,**
”	但	我	做过	不是	思考	你	会	有	已消失	所以	远的	作为	到	是	公然	粗鲁的	,

“但我没想到你会如此公然无礼，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪsbɪθ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

and	**to**	**Lisbeth**	**,**	**of**	**all**	**people**	**!**
和	到	莉丝贝丝	,	的	全部	人们	!

竟然是莉丝贝丝！

['lɪsbɪθ] , [huː] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][maɪ] ['dɪrɪst]

Lisbeth	**,**	**who**	**is**	**so**	**good**	**,**	**and**	**unselfish**	**,**	**and**	**kind**	**,**	**and**	**who**	**is**	**my**	**dearest**	
莉丝贝丝	,	WHO	是	所以	好的	,	和	无私	,	和	种类	,	和	WHO	是	我的	亲爱的	

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

莉丝贝丝，她善良、无私、仁慈，是我最亲爱的朋友。

” ['hektər] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnfəli] .

”	**Hector**	**Anstruthers**	**looked**	**at**	**her**	**sweet**	**face**	**almost**	**mournfully**	**.**
”	赫克托	-	看起来	在	她	甜的	脸	几乎	悲伤地	.

赫克托·安斯特鲁瑟斯几乎带着悲伤的神情看着她甜美的脸庞。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][kaɪnd] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Is**	**she**	**good**	**,**	**and**	**unselfish**	**,**	**and**	**kind**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	是	她	好的	,	和	无私	,	和	种类	?	”	他	说	.

“她善良、无私、仁慈吗？”他问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sætaɪər] .

But	**the**	**question**	**was**	**not**	**a**	**satire**	**.**
但	这	问题	曾是	不是	一个	讽刺	.

但这个问题并非讽刺。

[hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪθ] .

He	**only**	**asked**	**it**	**in**	**a**	**tender**	**wonder**	**at**	**the**	**girl's**	**innocent**	**faith**	**.**
他	仅有的	问	它	在	一个	投标	想知道	在	这	女孩们	清白的	信仰	.

他只是带着对女孩纯真信仰的温柔惊叹才问出这个问题。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] .

“	**There**	**is**	**no**	**one**	**like**	**her**	**.**
”	那里	是	不	一	喜欢	她	.

“世上再无第二个像她一样的人。”

[noʊ][wʌn][soʊ] [gʊd] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mæmə] [hɜːr'self] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] , [wɪð; wɪθ]

No	**one**	**so**	**good**	**,**	**unless**	**it**	**is**	**mamma**	**herself**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Miss**	**Georgie**	**,**	**with**
不	一	所以	好的	,	除非	它	是	妈妈	她自己	,	”	惊呼	错过	乔治	,	和

[wɔːrmθ] .

warmth	**.**
温暖	.

“除了妈妈本人，没有人能比她更好，”乔治小姐热情地说。

“ [bʌt; bət] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɜːrfɪs] ['gʊdnəs] ,

“	**But**	**Lisbeth's**	**is**	**not**	**a**	**common**	**surface**	**goodness**	**,**
”	但	-	是	不是	一个	常见的	表面	善良	,

但莉丝贝丝的善良并非寻常的表面功夫，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**suppose**	**that**	**is**	**the**	**reason**	**that**	**you**	**cannot**	**see**	**it**	**.**
和	我	认为	那	是	这	原因	那	你	不能	看	它	.

我想这就是你看不见它的原因吧。

[juː; jʊ] , [tuː] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] - sighted71

You	,	too	,	who	are	so	far	-	sighted71
你	,	也	,	WHO	是	所以	远的	-	sighted71

你也一样，目光如此远大71

[ænd; ənd] ['klevər] .

and	clever	.
和	聪明的	.

而且很聪明。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

I	,	for	one	,	am	glad	I	am	not	a	genius	,
我	,	为了	一	,	是	高兴的	我	是	不是	一个	天才	,

就我个人而言，我很庆幸自己不是天才。

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪlɪŋz]

if	to	be	a	genius	one	must	be	blind	to	everything	but	the	failings
如果	到	是	一个	天才	一	必须	是	瞎的	到	一切	但	这	缺点

[ʌv; əv] [wʌnz] [frendz] .

of	one's	friends	.
的	一个人的	朋友们	.

如果说天才应该对除朋友缺点之外的一切视而不见，那非天才莫属。

[ɑː] , ['hektər] !

Ah	,	Hector	!
啊	,	赫克托	!

啊，赫克托!

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [brest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ɑː] ,

"	a	sudden	pity	kindling	in	her	gentle	breast	,	as	she	met	his	eyes	,	"	Ah	,
"	一个	突然	遗憾	引火物	在	她	温和的	胸部	,	作为	她	遇见	他的	眼睛	,	"	啊	,

['hektər] ,

Hector	,
赫克托	,

“当她与他对视时，她温柔的胸膛里突然燃起一丝怜悯，“啊，赫克托，

['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['envi] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] ['fɔːrtʃənət] ,

people	often	envy	you	,	and	call	you	fortunate	,
人们	经常	嫉妒	你	,	和	称呼	你	幸运	,

人们常常羡慕你，说你很幸运。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['sɑːri] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] . "

but	there	are	times	when	I	am	sorry	for	you	—	sorry	from	my	heart	.	"
但	那里	是	时代	什么时候	我	是	对不起	为了	你	—	对不起	从	我的	心	.	"

但有时候，我会真心为你感到难过——发自内心的难过。

" ['dʒɔːrdʒi] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Georgie	,	"	answered	the	young	man	,	not	quite	able	to	control	a	tremor	in	his
"	乔治	,	"	回答	这	年轻的	男人	,	不是	相当	有能力的	到	控制	一个	震颤	在	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“乔治，”年轻人回答道，声音里带着一丝颤抖，他似乎无法控制。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

"	there	are	more	times	than	you	dream	of	,	when	I	am	sorry	for	myself	.	"
"	那里	是	更多的	时代	比	你	梦	的	,	什么时候	我	是	对不起	为了	我	.	"

“我自怜自艾的次数比你想象的要多得多。”

" ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [sed] ['dʒɔːrdʒi] , ['sɔːfnɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

"	Sorry	for	yourself	?	"	said	Georgie	,	softening	at	once	.
"	对不起	为了	你自己	?	"	说	乔治	,	软化	在	一次	.

“你在为自己感到难过吗？”乔治语气立刻缓和下来。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
“ Then you must be more unhappy than I thought .
“ 然后 你 必须 是 更多的 不开心 比 我 想法 .

“那你一定比我想象的还要不开心。”

[tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn'diːd] .
To be sorry for one's self , one must be unhappy indeed .
到 是 对不起 为了 一个人的 自己 , 一 必须 是 不开心 的确 .

会自怜自艾的人，一定是非常不快乐的人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
But why is it ?
但 为什么 是 它 ?

但这是为什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'hæpi] , ['æftər][ɔːl] ?
Why should you be unhappy , after all ?
为什么 应该 你 是 不开心 , 后 全部 ?

你又何必不开心呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , ['hektər] ?
Why should you be cynical and unbelieving , Hector ?
为什么 应该 你 是 愤世嫉俗 和 不信者 , 赫克托 ?

赫克托，你为什么要愤世嫉俗、不相信呢?

[ðə; ðiː][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
The world has been very good to you , or , as I think we ought to say ,
这 世界 有 到过 非常 好的 到 你 , 或者 , 作为 我 思考 我们 应该 到 说 ,

世界待你很好，或者，正如我认为我们应该说的那样，

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
God has been very good to you .
上帝 有 到过 非常 好的 到 你 .

上帝对你很好。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][gɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɑːnt] ?
What have you not got , that you can want ?
什么 有 你 不是 得到 , 那 你 能 想 ?

你还有什么没有的，是你想要的?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [læk] ?
What is there that you lack ?
什么 是 那里 那 你 缺少 ?

你还缺少什么?

[nɑːt] ['mʌni] , [nɑːt] [helθ] , [nɑːt] [frendz] .
Not money , not health , not friends .
不是 钱 , 不是 健康 , 不是 朋友们 .

金钱不行，健康不行，朋友也不行。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] ['retʃɪd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ]
Isn't it a little ungrateful to insist on being wretched , when you have so much
不是 它 一个 小的 忘恩负义 到 坚持 在 存在 可怜 , 什么时候 你 有 所以 很多
? ”
? ”
? ”

拥有那么多，却还坚持让自己过得痛苦不堪，这难道不是有点忘恩负义吗?

“ [jes] , ” ['ænsər] - , ['gluːmɪli] .
“ Yes , ” answered Anstruthers , gloomily .
“ 是的 , ” 回答 - , 阴郁地 .

“是的，”安斯特鲁瑟斯沮丧地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'greɪtfl] , [ɪn'diːd] . ”
“ It is very ungrateful , indeed . ”
” 它 是 非常 忘恩负义 , 的确 . ”

“这真是太忘恩负义了。”

“ [ʌn'greɪtfl] ?
“ Ungrateful ?
” 忘恩负义 ?

“忘恩负义?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” returned72
I should think it was , ” returned72
我 应该 思考 它 曾是 , ” returned72

我想应该是这样,”returned72

['dʒɔːrdʒi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['duːbiəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
Georgie , with her favorite dubious shake of the head .
乔治 , 和 她 最喜欢的 可疑 摇 的 这 头 .

乔治摇了摇头，一副半信半疑的样子。

“ [ɑː] , [pʊr] ['feloʊ] !
“ Ah , poor fellow !
” 啊 , 贫穷的 同伴 !

“啊，可怜的家伙！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] ,
I am afraid it is a little misfortune that you need ,
我 是 害怕的 它 是 一个 小的 不幸 那 你 需要 ,

恐怕你需要一点小小的不幸。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and I am very sorry to see it .
和 我 是 非常 对不起 到 看 它 .

对此我深感遗憾。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] .
” It was no marvel that Georgie Esmond was popular .
” 它 曾是 不 奇迹 那 乔治 埃斯蒙德 曾是 受欢迎的 .

“乔治·埃斯蒙德受欢迎并不奇怪。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɜːlz] [huː] [ɪn'veriəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
She was one of those charming girls who invariably have a good effect upon
她 曾是 一 的 那些 迷人 女孩们 WHO 总是 有 一个 好的 影响 之上
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

她属于那种魅力四射的女孩，总能给人留下好印象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [hɜːr'self] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] ['ɑːnɪst] , [soʊ] ['trʌstfl] ,
She was so good herself , so innocent , so honest , so trustful ,
她 曾是 所以 好的 她自己 , 所以 清白的 , 所以 诚实的 , 所以 值得信赖的 ,

她本人那么好，那么天真，那么诚实，那么值得信赖。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [swiːtər] ['ætməsfɪr] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .
that she actually seemed to create a sweeter atmosphere wherever she went .
那 她 实际上 似乎 到 创造 一个 更甜 气氛 无论 她 去 .

她似乎无论走到哪里，都能营造出更美好的氛围。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [men] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , [braɪt] ['spiːtʃɪz] ,
The worst of men , while listening to her gentle , bright speeches ,
这 最差 的 男人 , 尽管 聆听 到 她 温和的 , 明亮的 演讲 ,

即使是最坏的男人，在聆听她温柔明快的讲话时，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] ['æftər] [ɔːl] ,

felt	**that**	**the**	**world**	**was**	**not**	**so**	**bad**	**after**	**all**	**,**
毛毡	那	这	世界	曾是	不是	所以	坏的	后	全部	,

感觉这个世界其实并没有那么糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [left] ,

and	**that**	**there**	**was**	**still**	**sweetness**	**and**	**purity**	**left**	**,**
和	那	那里	曾是	仍然	甜味	和	纯度	左边	,

而且，那份甜蜜和纯洁依然存在。

[tuː; tə] ['rendər] [sɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃeɪmfl] [baɪ] [ðer; ðər] [waɪt] ['kɑːntræst] .

to	**render**	**sin**	**the**	**more**	**shameful**	**by**	**their**	**white**	**contrast**	**.**
到	使成为	罪	这	更多的	可耻	经过	他们的	白色的	对比	.

用白色的对比来衬托罪恶，使之更加可耻。

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [saɪd] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ” [sed] [wʌn] .

“	**A**	**fellow**	**wants**	**to**	**forget**	**his**	**worst**	**side**	**,**	**when**	**he**	**is**	**with**	**her**	**,**	**”**	**said**	**one**	**.**
“	一个	同伴	想要	到	忘记	他的	最差	边	,	什么时候	他	是	和	她	,	”	说	一	.

“男人和她在一起的时候，都想忘记自己最糟糕的一面，”有人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm]

“	**She**	**makes**	**a**	**man**	**feel**	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**	**hide**	**his**	**shadinesses**	**even**	**from**
“	她	制作	一个	男人	感觉	那	他	会	喜欢	到	隐藏	他的	阴暗面	甚至	从

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“她让男人觉得，他甚至想对自己隐藏自己的阴暗面。”

” [hɜːr; hər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['hektər] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

”	**Her**	**effect**	**upon**	**Hector**	**Anstruthers**	**was**	**a**	**curious**	**,**	**and**	**rather**	**a**	**dangerous**
”	她	影响	之上	赫克托	-	曾是	一个	好奇的	,	和	相当	一个	危险的

[wʌn] .

one	**.**
一	.

“她对赫克托·安斯特鲁瑟斯的影响很奇特，而且相当危险。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tuː] ,

She	**made**	**him**	**ashamed**	**of**	**himself**	**,**	**too**	**,**
她	制成	他	羞愧	的	他自己	,	也	,

她也让他感到羞愧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	**she**	**filled**	**his**	**heart**	**with**	**a**	**tender**	**longing**	**and**	**regret**	**.**
和	她	已填	他的	心	和	一个	投标	渴望	和	后悔	.

她让他心中充满了温柔的渴望和遗憾。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd]

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**his**	**experience**	**with**	**Lisbeth**	**,**	**he**	**would**	**have**	**loved**
有	它	不是	到过	为了	他的	经验	和	莉丝贝丝	,	他	会	有	喜爱

[ðə; ði] [gɜːrl] ['pæʃənətli] .

the	**girl**	**passionately**	**.**
这	女孩	热情地	.

如果不是因为与莉丝贝丝的经历，他一定会深深地爱上这个女孩。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

As	**it**	**was**	**,**	**his**	**affection**	**for**	**her**	**would**	**never**	**be**	**more**	**than**	**a**
作为	它	曾是	,	他的	感情	为了	她	会	绝不	是	更多的	比	一个

['brʌðərli] ,

brotherly	**,**
兄弟般的	,

事实上，他对她的感情永远也只会是兄妹之情。

[ðoʊ] [ɪn'tensli] [əd'maɪərɪŋ] [wʌn] .
though intensely admiring one .
尽管 强烈地 钦佩 一 .

虽然非常欣赏其中一位。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['dʒɔːrdʒi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; -
He was constantly wishing that Fate had given Georgie to him ; 73
他 曾是 不断地 祝 那 命运 有 给定 乔治 到 他 ; -

他一直希望命运能把乔治交给他；73

['dʒɔːrdʒi] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [jʌŋ] [hoʊm]
Georgie , who seemed to him the purest and loveliest of young home
乔治 , WHO 似乎 到 他 这 最纯净的 和 最可爱的 的 年轻的 家
['gɔdɪsiz] ; ['dʒɔːrdʒi] ,
goddesses ; Georgie ,
女神们 ; 乔治 ,

在他眼中，乔治是纯洁无瑕、美丽动人的年轻家庭女神；乔治，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['hæpi] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
who would have made his life happy , and pure , and peaceful .
WHO 会 有 制成 他的 生活 快乐的 , 和 纯的 , 和 和平 .

谁能让他的生活幸福、纯洁、安宁?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['dʒɔːrdʒi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] .
If it had only been Georgie instead of Lisbeth .
如果 它 有 仅有的 到过 乔治 反而 的 莉丝贝丝 .

如果换成乔治而不是莉丝贝丝就好了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːltər] - [fairz] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] ,
But it had been Lisbeth , and his altar - fires had burned out ,
但 它 有 到过 莉丝贝丝 , 和 他的 坛 - 火灾 有 烧伤 出去 ,

但那是莉丝贝丝，他的祭坛之火已经熄灭了。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [koʊld] , [greɪ] ['æʃɪz] .
and left to him nothing but a waste of cold , gray ashes .
和 左边 到 他 没有什么 但 一个 浪费 的 寒冷的 , 灰色的 灰烬 .

留给他的只有一堆冰冷的灰色灰烬。

[ænd; ənd] [jet] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [gɪv] ['dʒɔːrdʒi] [ʌp] .
And yet , knowing this , he could not quite give Georgie up .
和 然而 , 会心 这 , 他 可以 不是 相当 给 乔治 向上 .

然而，即便如此，他还是无法彻底放弃乔治。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [freʃ] , [braɪt] - [aɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
The mere sight of her fresh , bright - eyed face was a help to him ,
这 仅仅 视线 的 她 新鲜的 , 明亮的 - 眼睛 脸 曾是 一个 帮助 到 他 ,

仅仅是看到她那张清新明亮的脸庞，就让他感到一丝安慰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] [bɑːm] .
and the sound of her voice a balm .
和 这 声音 的 她 嗓音 一个 香脂 .

她的声音如同抚慰人心的良药。

[hiː; hi] [gruː] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
He grew fonder of her every day , in his way .
他 生长 更爱 的 她 每一个 天 , 在 他的 方式 .

他每天都以自己的方式更加喜欢她。

[hɜːr; hər] ['kaɪndli] , ['lɪt(ə)l] ['gɜːrlɪʃ] ['hɔmiliz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] .
Her kindly , little girlish homilies touched and warmed him .
她 亲切地 , 小的 少女 布道 感动 和 温暖 他 .

她那些温柔、稚嫩的话语感动并温暖了他。

[æz; əz] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] , [soʊ] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] .

As	Lisbeth	had	made	him	worse	,	so	Georgie	Esmond	made	him	better	.
作为	莉丝贝丝	有	制成	他	更糟	,	所以	乔治	埃斯蒙德	制成	他	更好的	.

莉丝贝丝让他的病情恶化，而乔治·埃斯蒙德则让他的病情好转。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər] !

But	the	danger	!
但	这	危险	!

但是危险！

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['dʒɔːrdʒi] .

The	danger	was	not	for	himself	,	it	was	for	Georgie	.
这	危险	曾是	不是	为了	他自己	,	它	曾是	为了	乔治	.

他自己并不面临危险，乔治才是危险的源头。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['dɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ɪnəs(ə)nt] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

The	day	was	slowly	dawning	when	the	girl's	innocent	friendship	and	admiration
这	天	曾是	缓慢地	黎明	什么时候	这	女孩们	清白的	友谊	和	钦佩

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [els] .

for	him	would	become	something	else	.
为了	他	会	变得	某物	别的	.

那一天渐渐来临，女孩对他的纯真友谊和仰慕之情将逐渐转变为另一种情感。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tred] [ɑːn] [ʌn'seɪf] [graʊnd] .

When	she	began	to	pity	him	,	she	began	to	tread	on	unsafe	ground	.
什么时候	她	开始	到	遗憾	他	,	她	开始	到	踏	在	不安全	地面	.

当她开始同情他时，她就踏上了危险的境地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [noʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [noʊ] ['desəleɪtɪŋ] ['pæʃ(ə)n]

She	had	lived	through	no	miserable	experience	;	she	had	felt	no	desolating	passion
她	有	居住地	通过	不	悲惨的	经验	;	她	有	毛毡	不	荒凉的	热情

;

;

;

她没有经历过任何悲惨的事情；她没有感受到任何令人绝望的激情；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌn'traɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ə'fekʃ(ə)n] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ,

her	heart	was	all	untried	,	and	his	evident	affection	stirred	it	softly	,
她	心	曾是	全部	未经尝试	,	和	他的	明显	感情	搅拌	它	轻轻	,

她的心未经世事，他显而易见的爱意轻轻地触动了她的心。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

even	before	she	understood	her	own	feelings	.
甚至	前	她	理解	她	自己的	情怀	.

甚至在她明白自己的感受之前。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['bʌdɪŋ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['pɪti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendərnəs] ['sɪmpəθi] .

She	thought	her	budding	love	was	pity	,	and	her	tenderness	sympathy	.
她	想法	她	萌芽	爱	曾是	遗憾	,	和	她	压痛	同情	.

她以为自己萌生的爱意是怜悯，以自己的温柔是同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] , [pʊr] ['feloʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	had	gone	wrong	,	poor	fellow	,	somehow	,	and	she	was	sorry	for	him
他	有	已消失	错误的	,	贫穷的	同伴	,	不知何故	,	和	她	曾是	对不起	为了	他

. -

. 74

. -

他不知怎么的犯了错，可怜的家伙，她很同情他。74

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðə; ði][hɑːrd] [θɪŋz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sez] ,

“	I	am	sure	he	does	not	mean	the	hard	things	he	sometimes	says	,
“	我	是	当然	他	做	不是	意思是	这	难的	事物	他	有时	说道	,

“我相信他有时说的那些难听的话并非真心话。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] .
" she said to Lisbeth .
" 她 说 到 莉丝贝丝 .

她对莉丝贝丝说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sə'tɪrɪkl] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" I think that satirical way of speaking is more a bad habit than anything else .
" 我 思考 那 讽刺 方式 的 请讲 是 更多的 一个 坏的 习惯 比 任何事物 别的 .

"我认为讽刺的说话方式与其说是一种习惯，不如说是一种坏习惯。"

['mæmə] [θɪŋks] [soʊ] , [tuː] , [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gaɪlləs] [blʌʃ] ,
Mamma thinks so , too , but , " with a little guileless blush ,
妈妈 思考 所以 , 也 , 但 , " 和 一个 小的 朴实 脸红 ,

妈妈也这么想，但是，"她带着一丝天真无邪的红晕说道，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" we are both so fond of him ,
" 我们 是 两个都 所以 喜爱 的 他 ,

我们俩都非常喜欢他，

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
that we cannot help being sorry that he has fallen into it . "
那 我们 不能 帮助 存在 对不起 那 他 有 倒下 进入 它 . "

我们不禁为他陷入这种境地感到惋惜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lɪsbɪθ] ,
" It is a sort of fashion in these days , " returned Lisbeth ,
" 它 是 一个 种类 的 时尚 在 这些 天 , " 返回 莉丝贝丝 ,

"这在现在算是一种时尚吧。"莉丝贝丝回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [snɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːf] ['kɑːment] ,
and she longed to add a scorching little sneer to the brief comment ,
和 她 渴望 到 添加 一个 灼热 小的 冷笑 到 这 简短的 评论 ,

她很想在那句简短的评论后面加上一个尖刻的冷笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['dʒɔːrdʒɪz] [seɪk] .
but she restrained it for Georgie's sake .
但 她 克制 它 为了 乔治的 清酒 .

但为了乔治，她克制住了自己。

['pɑːzətɪvli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑːsəb(ə)l] .
Positively such a thing had become possible .
积极地 这样的 一个 事物 有 变得 可能的 .

这种事确实已经成为可能。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌlsɪz] [bɪ'fɔːr] ,
She , who had never restrained her impulses before ,
她 , WHO 有 绝不 克制 她 冲动 前 ,

她以前从未克制过自己的冲动，

[hæd; həd] ['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['gɝːlz] [seɪk] .
had gradually learned to control them for this simple girl's sake .
有 逐步地 学习 到 控制 他们 为了 这 简单的 女孩们 清酒 .

为了这个单纯的女孩，他逐渐学会了控制自己。

[ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪʒənz] , ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
On the one or two occasions , early in their acquaintance ,
在 这 一 或者 二 场合 , 早期的 在 他们的 熟人 ,

在他们相识初期的一两次场合中，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɜːr; hər]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][get][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
when she had let her evil spirit get the better of her ,
什么时候 她 有 让 她 邪恶的 精神 得到 这 更好的 的 她 ,

当她被邪灵控制时，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kwɪkli] ,

the	sudden	pain	and	wonder	in	Georgie's	face	had	stung	her	so	quickly	,
这	突然	疼痛	和	想知道	在	乔治的	脸	有	被蜇了	她	所以	迅速地	,

乔治脸上突然流露出的痛苦和惊奇让她猝不及防。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

that	she	had	resolved	to	hide	her	iniquities	,	at	least	in	her	presence	.
那	她	有	已解决	到	隐藏	她	罪恶	,	在	至少	在	她	在场	.

她决心至少在她面前掩盖自己的罪行。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Sometimes	she	had	even	wished	that	she	had	been	softer	at	heart	and
有时	她	有	甚至	希望	那	她	有	到过	更柔和	在	心	和

[les] ['selfɪʃ] .

less	selfish	.
较少的	自私	.

她有时甚至希望自己心地更温柔一些，少一些自私一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

It	was	so	unpleasant	to	see	herself	just	as	she	was	,
它	曾是	所以	令人不快的	到	看	她自己	只是	作为	她	曾是	,

看到自己原本的样子，她感到很不愉快。

[wen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðæt] [swiːt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wɪʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] .

when	she	breathed	that	sweet	atmosphere	of	which	I	have	spoken	.
什么时候	她	呼吸	那	甜的	气氛	的	哪个	我	有	说	.

当她呼吸着我所描述的那种甜蜜的气息时。

['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] , [ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒn] .

Georgie	Esmond	caused	her	to	lose	patience	with	Lisbeth	Crespigny	,	upon	more	than	one	occasion	.
乔治	埃斯蒙德	导致	她	到	失去	耐心	和	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	,	之上	更多的	比	一	场合	.

乔治·埃斯蒙德不止一次让她对利斯贝丝·克雷斯皮尼失去耐心。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	I	am	a	hypocrite	,	”	she	said	to	herself	.
“	我	是	一个	伪君子	,	”	她	说	到	她自己	.

“我真是个伪君子，”她对自己说。

“ If75

“	If75
“	If75

“如果75

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

she	knew	me	as	I	am	,	what	would	she	think	of	me	?
她	知道	我	作为	我	是	,	什么	会	她	思考	的	我	?

她了解真实的我，她会怎么看待我?

[wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['ezmənd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˌkævə'lɪrli] [hɜːr; hər] - [dɪr] ['lɪsbɪθ] - [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðoʊz] [θriː] ['lʌvɪŋ] [oʊld] [soʊlz] [æt; ət] - ?

What	would	Mrs	.	Esmond	say	if	she	knew	how	cavalierly	her	'	dear	Lisbeth	'	had	treated	those	three	loving	old	souls	at	Pen'yllan	?
什么	会	太太	.	埃斯蒙德	说	如果	她	知道	如何	轻率地	她	-	亲爱的	莉丝贝丝	-	有	治疗	那些	三	爱	老的	灵魂	在	-	?

如果埃斯蒙德太太知道她“亲爱的莉丝贝丝”是如何轻率地对待彭尼兰的三位慈祥老人的，她会作何感想?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['geɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] .

I	am	gaining	everything	on	false	pretenses	.
我	是	获得	一切	在	错误的	伪装	.

我的一切都是靠虚假的借口获得的。

" [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['koʊmɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" And one night , as she sat combing her hair before her mirror , she added ,
" 和 一 夜晚 , 作为 她 卫星 梳理 她 头发 前 她 镜子 , 她 额外 ,
['fɪrsli] ,
fiercely ,
激烈地 ,

"一天晚上，她坐在镜子前梳头时，语气坚定地说："

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɔ:l] [θru:] ;
" I am false and selfish all through ;
" 我 是 错误的 和 自私 全部 通过 ;

"我从头到尾都是虚伪自私的；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
and I believe they are teaching me to be ashamed of myself .
和 我 相信 他们 是 教学 我 到 是 羞愧 的 我 .

我觉得他们是在教我为自己感到羞耻。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ði:z] [tu:] [swi:t] ['wɪmɪn] , [ðɪs] [swi:t] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,
" The fact was , these two sweet women , this sweet mother and daughter ,
" 这 事实 曾是 , 这些 二 甜的 女性 , 这 甜的 母亲 和 女儿 ,

"事实是，这两位善良的女性，这对善良的母女，

[wɜ:r; wər] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
were teaching her to be ashamed of herself .
是 教学 她 到 是 羞愧 的 她自己 .

他们教她为自己感到羞耻。

[ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [raɪðd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [kən'vɪktɪd] .
She quite writhed under her conviction , for she felt herself convicted .
她 相当 扭动 在下面 她 定罪 , 为了 她 毛毡 她自己 已定罪 .

她因这种信念而痛苦不堪，因为她觉得自己被定罪了。

[hɜ:r; hər][self] - [lʌv] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] , ['ɑ:bstɪnət]
Her self - love was wounded , but the day came when that perfect , obstinate
她 自己 - 爱 曾是 受伤 , 但 这 天 来了 什么时候 那 完美的 , 顽固
[self] - ['kɑ:nfɪdəns] ,
self - confidence ,
自己 - 信心 ,

她的自尊心受到了伤害，但总有一天，她那完美而固执的自信会消退。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃi:f] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] .
which was her chief characteristic , was not a little shaken .
哪个 曾是 她 首席 特征 , 曾是 不是 一个 小的 摇晃 .

她最主要的性格特点就是，她受到了不小的震动。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
" I should like to be a better woman , " she would say ,
" 我 应该 喜欢 到 是 一个 更好的 女士 , " 她 会 说 ,

"我希望成为一个更好的女人，"她会这样说。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌbərn] ['æŋgər] .
in a kind of stubborn anger .
在 一个 种类 的 固执的 愤怒 .

带着一种固执的愤怒。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['æktʃuəli] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] , [ɪf] [aɪ]
" It has actually come to this , that I would be a better woman , if I
" 它 有 实际上 来 到 这 , 那 我 会 是 一个 更好的 女士 , 如果 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

"事实上，我已经到了这种地步：如果可以的话，我希望自己能成为一个更好的女人。"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] .

but	I	cannot	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ˌem 'i:] .

It	is	not	in	me	.
它	是	不是	在	我	.

我不具备这种能力。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

I	was	not	born	to	be	a	good	woman	.
我	曾是	不是	出生	到	是	一个	好的	女士	.

我生来就不是个好女人。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ezmənd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] .

"	The	more	she	saw	of	the	Esmonds	,	the	more	she	learned	.
"	这	更多的	她	锯	的	这	埃斯蒙德	,	这	更多的	她	学习	.

“她对埃斯蒙德一家了解得越多，就越发觉得不可思议。”

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

The	household	was	such	a	pleasant	one	,
这	家庭	曾是	这样的	一个	令人愉快的	一	,

这个家庭真是太和蔼可亲了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	was	so	full	of	the	grace	of	home	and	kindly	affection	.
和	曾是	所以	满的	的	这	优雅	的	家	和	亲切地	感情	.

充满了家的温馨和亲切的爱意。

[haʊ] [praʊd] [ðə; ði] good76

How	proud	the	good76
如何	自豪的	这	good76

good76 真令人自豪

[oʊld]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔ:tər] .

old	colonel	was	of	his	pretty	daughter	.
老的	上校	曾是	的	他的	漂亮的	女儿	.

老上校爱上了他漂亮的女儿。

[haʊ] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['traiəmfs] , [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni]

How	he	enjoyed	her	triumphs	,	and	approved	of	the	taste	of	her	many
如何	他	享受	她	胜利	,	和	得到正式认可的	的	这	品尝	的	她	许多

[əd'maɪərəz] .

admirers	.
仰慕者	.

他很享受她的成功，也很欣赏她众多仰慕者的品味。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]

How	delighted	he	was	to	escort	her	to	evening	parties	,	or	to	the
如何	高兴极了	他	曾是	到	护送	她	到	晚上	各方	,	或者	到	这

['grændəst] [ʌv; əv] [bɔ:lz] ,

grandest	of	balls	,
最宏伟	的	球	,

他多么乐意陪她参加晚宴，或是盛大的舞会啊！

[ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [dæns] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd][hoʊld]

and	to	spend	the	night	in	watching	her	dance	,	and	smile	,	and	hold
和	到	花费	这	夜晚	在	观看	她	舞蹈	,	和	微笑	,	和	抓住

[hɜ:r; hər] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] ,

her	gay	little	court	,
她	同性恋	小的	法庭	,

然后彻夜观看她跳舞、微笑，以及她那欢乐的小圈子，

[ɪn'taɪərli] [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gaʊt] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,

entirely	ignoring	the	fact	that	his	gout	was	apt	to	be	troublesome	,
完全	忽略	这	事实	那	他的	痛风	曾是	易于	到	是	麻烦的	,

完全忽略了他痛风容易发作的事实，

[wen] [hi:; hi] [wɔ:r] [taɪt] [bu:ts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['slɪpərz] .

when	he	wore	tight	boots	instead	of	his	huge	slippers	.
什么时候	他	穿着	紧的	靴子	反而	的	他的	巨大的	拖鞋	.

他当时穿着紧身靴而不是他那双巨大的拖鞋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɜ:rl][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] ,

It	was	quite	enough	for	him	that	his	girl	was	enjoying	herself	,
它	曾是	相当	足够的	为了	他	那	他的	女孩	曾是	享受	她自己	,

只要他的女友玩得开心，他就心满意足了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] [greɪs] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] , [ænd; ənd] [blu:m] .

and	that	people	were	admiring	her	grace	,	and	freshness	,	and	bloom	.
和	那	人们	是	钦佩	她	优雅	,	和	新鲜	,	和	盛开	.

人们赞叹她的优雅、清新和光彩照人。

[haʊ] [fɑ:nd][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [smɔ:l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['dʒɔ:rdʒi] !

How	fond	the	half	-	dozen	small	brothers	and	sisters	were	of	Georgie	!
如何	喜爱	这	一半	-	打	小的	兄弟	和	姐妹	是	的	乔治	!

乔治的六个弟弟妹妹是多么喜欢他啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] !

and	what	a	comfort	and	pleasure	the	girl	was	to	her	mother	!
和	什么	一个	舒适	和	乐趣	这	女孩	曾是	到	她	母亲	!

这女孩给母亲带来了多么大的安慰和快乐啊！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] .

It	was	an	education	to	Lisbeth	Crespigny	to	see	them	all	together	.
它	曾是	一个	教育	到	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	到	看	他们	全部	一起	.

对利斯贝丝·克雷斯皮尼来说，亲眼目睹他们齐聚一堂，是一次难得的学习经历。

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [si:md] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [fel] ['sʌmwʌt] ['ɪntu:] ['dʒɔ:rdʒɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['kerɪŋ]

It	even	seemed	that	in	time	she	fell	somewhat	into	Georgie's	own	way	of	caring
它	甚至	似乎	那	在	时间	她	跌倒	有些	进入	乔治的	自己的	方式	的	关怀

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

for	other	people	.
为了	其他	人们	.

似乎随着时间的推移，她也逐渐形成了乔治对待他人的方式。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [help] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd] ['hɑ:rts] [ðæt] [bi:t] [soʊ] ['wɔ:rmli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

How	could	she	help	caring	for	the	kind	hearts	that	beat	so	warmly	toward	her	.
如何	可以	她	帮助	关怀	为了	这	种类	心	那	打	所以	热情地	朝向	她	.

她怎能不去关心那些对她如此热情善良的人们呢?

[ðen] , [θru:] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] , [ʃi:; ʃi]

Then	,	through	acquiring	,	as	it	were	,	a	habit	of	graciousness	,	she
然后	,	通过	收购	,	作为	它	是	,	一个	习惯	的	亲切	,	她

[rɪ'membər] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] .

remembered	things	she	had	almost	forgotten	.
记得	事物	她	有	几乎	被遗忘的	.

然后，通过培养一种彬彬有礼的习惯，她记起了她几乎忘记的事情。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

If	she	was	not	born	to	be	a	good	woman	,
如果	她	曾是	不是	出生	到	是	一个	好的	女士	,

如果她天生就不是个好女人，

[waɪ] [nɑːt][traɪ][ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði][fækt]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɪnɪk(ə)l]['fænsi] .

why	not	try	and	smooth	the	fact	over	a	little	,	was	her	cynical	fancy	.
为什么	不是	尝试	和	光滑的	这	事实	超过	一个	小的	,	曾是	她	愤世嫉俗	想要	.

她愤世嫉俗地想，为什么不试着掩盖一下事实呢?

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] [gʊd] ['spɪnstər] [æt; ət] - [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ɪk'spɪrɪəns] ?

Why	not	give	the	three	good	spinsters	at	Pen'yllan	the	benefit	of	her	new	experience	?
为什么	不是	给	这	三	好的	老处女	在	-	这	益处	的	她	新的	经验	?

为什么不让彭尼兰的三位好老处女也体验一下她的新经历呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['glædn] their77

It	would	be	so	little	trouble	to	gladden	their77
它	会	是	所以	小的	麻烦	到	格拉登	their77

让他们高兴起来，这简直易如反掌。77

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

心形。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

So	,	with	an	impatient	pity	for	herself	and	them	,
所以	,	和	一个	不耐烦	遗憾	为了	她自己	和	他们	,

所以，她带着对自身和他们的不耐烦的怜悯，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] ['friːkwəntli] .

she	took	upon	herself	the	task	of	writing	to	them	oftener	,	and	at	greater	length	;	and	frequently	.
她	采取	之上	她自己	这	任务	的	写作	到	他们	更频繁	,	和	在	更大的	长度	;	和	频繁地	.

她主动承担起更频繁、更长篇幅、更频繁地给他们写信的任务。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [tʌtʃt] ['sʌmwʌt] ,

Before	her	letters	were	completed	,	she	found	herself	touched	somewhat	,
前	她	信件	是	完全的	,	她	成立	她自己	感动	有些	,

信件还没写完，她就感到有些感动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wɔːnt] .

and	even	prompted	to	be	a	trifle	more	affectionate	than	had	been	her	wont	.
和	甚至	提示	到	是	一个	琐事	更多的	亲热	比	有	到过	她	惯于	.

甚至让她比平时更加热情一些。

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ,

A	poor	little	effort	to	have	made	,	but	the	dear	,
一个	贫穷的	小的	努力	到	有	制成	,	但	这	亲爱的	,

这虽然只是微不足道的努力，但亲爱的，

['sɪmp(ə)l] [soʊlz] [æt; ət] - ['griːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['tendə] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ænt] ['milisnt] , [ænd; ənd] [ænt] [klə'rɪsə] ,

simple	souls	at	Pen'yllan	greeted	the	change	with	tenderest	joy	,	and	Aunt	Millicent	,	and	Aunt	Clarissa	,
简单的	灵魂	在	-	问候	这	改变	和	最嫩的	喜悦	,	和	阿姨	米莉森特	,	和	阿姨	克拉丽莎	,

彭尼兰的淳朴居民们以最温柔的喜悦迎接了这一变化，米莉森特阿姨和克拉丽莎阿姨也是如此。

[ænd; ənd] [ænt] ['heti] , [iːtʃ] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɪn] ['siːkrət] — [ɪn] ['siːkrət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə]

and	Aunt	Hetty	,	each	shed	tears	of	ecstasy	in	secret	—	in	secret	,	because	,	to
和	阿姨	赫蒂	,	每个	棚	眼泪	的	狂喜	在	秘密	—	在	秘密	,	因为	,	到

[hæv; həv] [ʃed] [ðem; ðəm] ['oʊpənli] ,

have	shed	them	openly	,
有	棚	他们	公然	,

还有海蒂阿姨，她们俩都偷偷地流下了欣喜若狂的泪水——之所以偷偷地流，是因为如果公开流泪，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [æd'mɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [felt] [ðer; ðər] [dɪr]

would	have	been	to	admit	to	one	another	that	they	had	each	felt	their	dear
会	有	到过	到	承认	到	一	其他	那	他们	有	每个	毛毡	他们的	亲爱的

- ['fɔːrmər] ['letərz] [tuː; tə] [biː; bi] [koʊld] ,

Lisbeth's	former	letters	to	be	cold	,
-	以前的	信件	到	是	寒冷的	,

如果她们彼此承认都觉得亲爱的莉丝贝丝以前的来信冷冰冰的，那就好了。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

or	at	least	not	absolutely	all	that	could	be	desired	.
或者	在	至少	不是	绝对地	全部	那	可以	是	想要的	.

或者至少并非完全符合所有期望。

“ [soʊ] [laɪk] [dɪr] , [dɪr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [oʊn] [tʃaɪld] , ” [sed] [mɪs] [klə'rɪsə] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ðɪ]

“	So	like	dear	,	dear	Philip's	own	child	,	”	said	Miss	Clarissa	,	who	was	generally	the
“	所以	喜欢	亲爱的	,	亲爱的	菲利普的	自己的	孩子	,	”	说	错过	克拉丽莎	,	WHO	曾是	一般来说	这

['fæməli] [vɔɪs] .

family	voice	.
家庭	嗓音	.

“简直就像亲爱的菲利普亲生的孩子一样，”克拉丽莎小姐说道，她通常是家里的代言人。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] , ['sɪstər] [ˌhenri'etə] ,

“	You	know	how	often	I	have	remarked	,	sister	Henrietta	,
“	你	知道	如何	经常	我	有	评论	,	姐姐	亨丽埃塔	,

“你知道我说过多少次了，亨丽埃塔姐姐，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['brʌðər] ['filip] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æt; ət]

that	our	dear	Lisbeth	was	like	brother	Philip	in	every	respect	,	even	though	at
那	我们的	亲爱的	莉丝贝丝	曾是	喜欢	兄弟	菲利普	在	每一个	尊重	,	甚至	尽管	在

[taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

times	she	is	,
时代	她	是	,

我们亲爱的莉丝贝丝在各方面都像菲利普哥哥一样，尽管有时她并非如此。

[pər'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

perhaps	,	a	little	more	—	a	little	more	reserved	,	as	it	were	.
也许	,	一个	小的	更多的	—	一个	小的	更多的	预订的	,	作为	它	是	.

或许，还要更内敛一些。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪz] [moʊst] [ə'fekʃənət] .

Her	nature	,	I	am	sure	,	is	most	affectionate	.
她	自然	,	我	是	当然	,	是	最多	亲热	.

我相信，她的本性是非常温柔的。

” [ðæt] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [kə'rest] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['hektər] - , [nɑːt]

”	That	fortunate	and	much	-	caressed	young	man	,	Mr	.	Hector	Anstruthers	,	not
”	那	幸运	和	很多	-	被爱抚	年轻的	男人	,	先生	.	赫克托	-	,	不是

['oʊnli] [met] [mɪs] [krɛs'pɪgni] ['friːkwəntli] ,

only	met	Miss	Crespigny	frequently	,
仅有的	遇见	错过	克雷斯皮尼	频繁地	,

“那位幸运且备受宠爱的年轻人赫克托·安斯特鲁瑟斯先生不仅经常与克雷斯皮尼小姐见面，

[bʌt; bət] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	heard	much	of	her	.
但	听到	很多	的	她	.

但经常听到她的消息。

[ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː 'es] , who78

Imperfect	as	she	may	appear	to	us	,	who78
不完善	作为	她	可能	出现	到	我们	,	who78

尽管她看起来并不完美，但她78

[sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz][wʌz; wəz] ['liːdʒən] .

sit	in	judgment	upon	her	,	the	name	of	her	admirers	was	Legion	.
坐	在	判断	之上	她	,	这	姓名	的	她	仰慕者	曾是	军团	.

审判她吧，她的仰慕者们的名字叫军团。

[hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ezmənd] [led][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Her	intimacy	with	the	Esmonds	led	her	into	very	gay	and	distinguished
她	亲密关系	和	这	埃斯蒙德	引领	她	进入	非常	同性恋	和	杰出的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

她与埃斯蒙德家族的亲密关系使她进入了非常同性恋且显赫的社交圈。

[fɑːr] [mɔːr] [ɪ'lʌstriəs] [sə'saɪəti][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - ['peɪtrənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

far	more	illustrious	society	than	Mrs	.	Despard's	patronage	had	been	able	to
远的	更多的	杰出	社会	比	太太	.	-	赞助	有	到过	有能力的	到

[ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] .

afford	her	.
买得起	她	.

比德斯帕德夫人所能负担的要显赫得多的社交圈。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðɪs] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][dɪd][ðə; ði] [rest] .

And	having	this	,	her	little	peculiarities	did	the	rest	.
和	拥有	这	,	她	小的	特殊性	做过	这	休息	.

有了这些，她的一些小怪癖就成就了剩下的故事。

[hɜːr; hər] [ɪ'mens] , ['dʌski] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [smɔːl] , [peɪl] , ['piːkənt] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn]

Her	immense	,	dusky	eyes	;	her	small	,	pale	,	piquant	face	;	her	self	-	possession
她	巨大	,	昏暗	眼睛	;	她	小的	,	苍白	,	辛辣的	脸	;	她	自己	-	拥有

; [hɜːr; hər] [wɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

;	her	wit	,	and	her	numerous	capabilities	,
;	她	有	,	和	她	很多的	能力	,

她那双深邃迷人的大眼睛；她那张小巧苍白、棱角分明的脸庞；她的沉着冷静；她的机智幽默；以及她众多的才能。

[ə'træktɪd] ['piːp(ə)l] ['wʌndrəsli] .

attracted	people	wondrously	.
吸引	人们	奇妙地	.

令人惊叹，吸引了人们的目光。

['iːv(ə)n] ['bætərd] [oʊld] [boʊz] , [huː] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] ,

Even	battered	old	beaux	,	who	had	outlived	two	or	three	generations	of	beauties	,
甚至	伤痕累累	老的	美男子	,	WHO	有	活得更久	二	或者	三	几代人	的	美女	,

即使是那些饱经风霜的老帅哥，他们已经见证了两三代美女的更迭，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [fə'stɪdiəs] [ə'kɔːrdɪŋli] , [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːstɪk]

and	who	were	fastidious	accordingly	,	found	an	indescribable	charm	in	this	caustic
和	WHO	是	挑剔	因此	,	成立	一个	无法形容	魅力	在	这	腐蚀性物质

,

,
,

而那些讲究的人，却在这种尖刻的语言中发现了一种难以言喻的魅力。

['klevər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːti] [æt; ət][ɔːl] ,

clever	young	person	who	was	really	not	a	beauty	at	all	,
聪明的	年轻的	人	WHO	曾是	真的	不是	一个	美丽	在	全部	,

聪明伶俐但相貌平平的年轻人

[ɪf] ['meʒərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['stændərd] .

if	measured	according	to	the	usual	standard	.
如果	测量	根据	到	这	通常	标准	.

如果按照通常的标准来衡量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] , [tuː] [peɪl] , [tuː] [ɑːd] ; [bʌt; bət] [ðen] [wer] [kʊd; kəd][wʌn][faɪnd] [sʌtʃ] [greɪt] ,

She	was	too	small	,	too	pale	,	too	odd	;	but	then	where	could	one	find	such	great	,
她	曾是	也	小的	,	也	苍白	,	也	奇怪的	;	但	然后	在哪里	可以	一	寻找	这样的	伟大的	,

她个子太小，脸色太苍白，性格也太古怪；但是，哪里又能找到如此伟大的……

['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [dɑːrk] [aɪz] , [sʌtʃ] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] , [sʌtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [faɪn] [her] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ?

changeable	,	dark	eyes	,	such	artistic	taste	,	such	masses	of	fine	hair	,	such	a	voice	?
多变	,	黑暗的	眼睛	,	这样的	艺术	品尝	,	这样的	群众	的	美好的	头发	,	这样的	一个	嗓音	?

多变的深邃眼眸，如此的艺术品味，如此浓密的秀发，如此动听的嗓音?

“ [ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , -

“	And	,	apart	from	that	,	”	it	was	said	of	her	,	79
“	和	,	除	从	那	,	”	它	曾是	说	的	她	,	-

“除此之外，”有人这样评价她，79

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

“	there	is	something	else	.
“	那里	是	某物	别的	.

“还有其他事情。”

[hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [baɪ][dʒoʊv] !

Hear	her	talk	,	by	Jove	!
听到	她	讲话	,	经过	朱庇特	!

天哪，听听她说话!

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

See	how	she	can	manage	a	man	,	when	she	chooses	to	take	the	trouble	;
看	如何	她	能	管理	一个	男人	,	什么时候	她	选择	到	拿	这	麻烦	;

看看当她愿意费心思时，她是如何驾驭一个男人的；

[siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [wʊd] ['ɪnfluəns] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

see	how	little	she	cares	for	the	fine	speeches	that	would	influence	other	women	.
看	如何	小的	她	关心	为了	这	美好的	演讲	那	会	影响	其他	女性	.

看看她对那些能影响其他女性的精彩演讲有多么漠不关心。

[siː] [hɜːr; hər] [dæns] , [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

See	her	dance	,	hear	her	sing	,	and	you	will	begin	to	understand	her	.
看	她	舞蹈	,	听到	她	唱歌	,	和	你	将要	开始	到	理解	她	.

看看她跳舞，听听她唱歌，你就会开始了解她。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [wɪm]

A	fellow	can	never	tire	of	her	,	for	she	is	everything	she	has	the	whim
一个	同伴	能	绝不	胎	的	她	,	为了	她	是	一切	她	有	这	一时兴起

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

谁也不会对她感到厌倦，因为她可以随心所欲地成为任何她想成为的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['evriθɪŋ] ['iːkwəli] [wel] . ”

and	she	is	everything	equally	well	.	”
和	她	是	一切	同样地	出色地	.	”

她各方面都同样出色。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['hev(ə)n] [noʊz] , ” ['hektər] - ['mʌtəd] , ['bɪtərli] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

“ So she is , Heaven knows , ” Hector Anstruthers muttered , bitterly , looking across the

” 所以 她 是 , 天堂 知道 , ” 赫克托 - 低声说道 , 苦涩地 , 寻找 穿过 这

[ruːm] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

room at her ,

房间 在 她 ,

“她真是这样，老天爷知道，”赫克托·安斯特鲁瑟斯愤愤地低声说道，目光越过房间看向她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['ezmənd] .

as she stood talking to Colonel Esmond .

作为 她 站立 说 到 上校 埃斯蒙德 .

她站在那里和埃斯蒙德上校说话。

[oʊld] [dɛnbaɪz] ['lɔːdətɔːri] [spiːtʃ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Old Denbigh's laudatory speech fell upon his ears with a significance of its own .

老的 登比郡 赞扬 演讲 跌倒 之上 他的 耳朵 和 一个 意义 的 它是自己的 .

老登比的赞扬之词传入他的耳中，有着其独特的意义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [wɪm] ['læstɪd] ;

She could be anything she chose so long as her whim lasted ;

她 可以 是 任何事物 她 选择 所以 长的 作为 她 一时兴起 持续 ;

只要她一时兴起，她就能成为任何她想成为的人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and there was the end of it .

和 那里 曾是 这 结尾 的 它 .

事情就此结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ['nʌθɪŋ] .

It all meant nothing .

它 全部 意思是 没有什么 .

这一切都毫无意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fɔːls] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She was as false when she played her pretty part for the benefit of the

她 曾是 作为 错误的 什么时候 她 玩 她 漂亮的 部分 为了 这 益处 的 这

['ezmənd] ,

Esmonds ,

埃斯蒙德 ,

当她为了埃斯蒙德家族的利益而扮演漂亮角色时，她的虚伪程度丝毫不亚于此。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðiːz] ['dændiz] , [ænd; ənd] [en'sneəd] [ðem; ðəm]

young and old , as when she encouraged these dandies , and ensnared them

年轻的 和 老的 , 作为 什么时候 她 鼓励 这些 花花公子 , 和 陷入 他们

.

:

.

无论老少，她都像当年鼓励和诱骗这些纨绔子弟一样，让他们深陷其中。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdʒi] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['æn.ʒə.nuː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

With Georgie she took up the rôle of ingénue , that was all .

和 乔治 她 采取 向上 这 角色 的 天真少女 , 那 曾是 全部 .

在乔治这个角色里，她扮演的是天真少女，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bæd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

She was bad through and through .

她 曾是 坏的 通过 和 通过 .

她彻头彻尾是个坏人。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðɪs] [sɪn'sɪrli] , [ðɪs] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [men] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He felt all this sincerely , this night , when he heard the men praising her ,

他 毛毡 全部 这 真挚地 , 这 夜晚 , 什么时候 他 听到 这 男人 赞扬 她 ,

今晚，当他听到男人们称赞她时，他真切地感受到了这一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [ə'kɔːrdɪŋli] . -

and	he	was	savage	accordingly	.	80
和	他	曾是	野蛮的	因此	.	-

因此，他非常残暴。80

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wʌns] .

I	WILL	TELL	YOU	THE	TRUTH	FOR	ONCE	.
我	将要	告诉	你	这	真相	为了	一次	.

我这次就跟你说句实话。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

But	how	was	it	,	the	very	next	night	,	when	he	dropped	in	to	see	Mrs	.
但	如何	曾是	它	,	这	非常	下一个	夜晚	,	什么时候	他	掉落	在	到	看	太太	.

[dɛs'pɑːrd] ,

Despard	,
德斯帕德	,

但就在第二天晚上，当他顺道拜访德斯帕德太太时，情况又是如何呢?

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['saɪərɪn] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [mɪs] [klə'rɪsəz] ,

and	surprised	the	syren	,	reading	a	letter	of	Miss	Clarissa's	,
和	惊讶	这	塞壬	,	阅读	一个	信	的	错过	克拉丽莎的	,

塞壬女妖被克拉丽莎小姐的一封信吓了一跳。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] [mudz] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

and	reading	it	in	the	strangest	of	moods	,	reading	it	with	a	pale	face	,
和	阅读	它	在	这	最奇怪的	的	情绪	,	阅读	它	和	一个	苍白	脸	,

[ænd; ənd] ['hevi] ,

and	heavy	,
和	重的	,

带着极其奇怪的心情读它，脸色苍白，心情沉重地读它，

[wet] ['læʃɪz] .

wet	lashes	.
湿的	睫毛	.

湿漉漉的睫毛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

She	did	not	pretend	to	hide	the	traces	of	her	mental	disturbance	.
她	做过	不是	假装	到	隐藏	这	痕迹	的	她	精神的	干扰	.

她没有试图掩盖自己精神失常的迹象。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

She	did	not	condescend	to	take	the	trouble	.
她	做过	不是	屈尊	到	拿	这	麻烦	.

她不屑于费这个劲。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ʌn'taɪmli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

She	evidently	resented	his	appearance	as	untimely	,	but	she	greeted	him	with
她	显然	怨恨	他的	外貌	作为	不合时宜	,	但	她	问候	他	和

[ɪn'dɪfrənt] [kəm'poʊʒər] .

indifferent	composure	.
冷漠	镇定	.

她显然对他不合时宜的出现感到不满，但她还是面无表情地迎接了他。

“ ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [wɪl] [kʌm] [daʊn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Mrs . Despard will come down , as soon as she hears that you are here , ” she
“ 太太 . 德斯帕德 将要 来 向下 , 作为 很快 作为 她 听到 那 你 是 这里 , ” 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“德斯帕德夫人一听到你在这里就会下来，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][foʊld][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['envəloʊp] ;
and then proceeded to fold the letter , and replace it in its envelope ;
和 然后 继续 到 折叠 这 信 , 和 代替 它 在 它是 信封 ;

然后他把信折好，放回信封里；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] - [poʊst] - [mɑːrk] .
and thus he saw that it bore the Pen'yllan post - mark .
和 因此 他 锯 那 它 钻孔 这 - 邮政 - 标记 .

因此，他发现信封上有彭尼兰邮戳。

[wʌt] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] [æz; əz] [ðɪs] [miːn] ?
What did such a whim as this mean ?
什么 做过 这样的 一个 一时兴起 作为 这 意思是 ?

这种突发奇想究竟意味着什么?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ɪm'peɪʃntli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]
he asked himself , impatiently , taking in at a glance the new expression in her
他 问 他自己 , 不耐烦地 , 采取 在 在 一个 瞥一眼 这 新的 表达 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他不耐烦地问自己，同时瞥了一眼她脸上新的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gluːmi] [aɪz] .
and the heaviness of her gloomy eyes .
和 这 沉重 的 她 阴沉 眼睛 .

还有她那双忧郁眼睛里的沉重感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪks] .
This was not one of her tricks .
这 曾是 不是 一 的 她 技巧 .

这不是她的惯用伎俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克雷斯皮尼小姐(Miss Crespigny)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

There	was	no	one	here	to	see	her	,	and	even	if	there	had	been	,
那里	曾是	不	一	这里	到	看	她	,	和	甚至	如果	那里	有	到过	,

这里没有人来看她，即使有，

[wʌt] [end][kʊd; kəd] she81

what	end	could	she81
什么	结尾	可以	she81

她最终会走到哪一步呢?

[sɜːrv] [baɪ] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - ?

serve	by	crying	over	a	letter	from	Pen'yllan	?
服务	经过	哭泣	超过	一个	信	从	-	?

为收到彭尼兰的来信而哭泣?

[wʌt] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	,	on	earth	,	had	she	been	crying	for	?
什么	,	在	地球	,	有	她	到过	哭泣	为了	?

她到底在哭什么?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	seen	her	shed	a	tear	before	in	his	life	.
他	有	绝不	已见	她	棚	一个	撕	前	在	他的	生活	.

他这辈子从未见过她流泪。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] .

He	had	often	thought	that	such	a	thing	was	impossible	,	she	was	so	hard	.
他	有	经常	想法	那	这样的	一个	事物	曾是	不可能的	,	她	曾是	所以	难的	.

他常常觉得这种事不可能发生，她太坚强了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ][hɑːrd] , ['æftər][ɔːl] ,

Could	it	be	that	she	was	not	really	so	hard	,	after	all	,
可以	它	是	那	她	曾是	不是	真的	所以	难的	,	后	全部	,

难道她其实并没有那么冷酷无情吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [θriː] ['ɪnəs(ə)nt] [oʊld] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

and	that	those	three	innocent	old	women	could	reach	her	heart	?
和	那	那些	三	清白的	老的	女性	可以	抵达	她	心	?

而那三个淳朴的老妇人竟然能打动她的心?

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd]

But	the	next	minute	he	laughed	at	the	absurdity	of	the	idea	,	and
但	这	下一个	分钟	他	笑了	在	这	荒谬	的	这	主意	,	和

['lɪsbɪθ] ,

Lisbeth	,
莉丝贝丝	,

但下一刻，他就嘲笑这个想法的荒谬，莉丝贝丝也笑了。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kuːlli] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt]

chancing	to	raise	her	eyes	,	and	coolly	fixing	them	on	his	face	at	that
机会	到	增加	她	眼睛	,	和	冷静地	定影	他们	在	他的	脸	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她偶然抬起头，目光冷冷地落在他的脸上。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
saw **his** **smile** **.**
锯 他的 微笑 .

我看到了他的笑容。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What** **is** **the** **matter** **?**
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

[ə; eɪ] ['diːmən] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
A **demon** **took** **possession** **of** **him** **at** **once** **.**
一个 恶魔 采取 拥有 的 他 在 一次 .

他立刻被恶魔附身了。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ?
What **if** **he** **should** **tell** **her** **,** **and** **see** **how** **she** **would** **answer** **?**
什么 如果 他 应该 告诉 她 , 和 看 如何 她 会 回答 ?

如果他告诉她，看看她会如何回答呢?

[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They **knew** **each** **other** **.**
他们 知道 每个 其他 .

他们彼此认识。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] ,
Why **should** **they** **keep** **up** **this** **pretense** **of** **being** **nothing** **but** **ordinary** **acquaintances** **,**
为什么 应该 他们 保持 向上 这 虚伪 的 存在 没有什么 但 普通的 熟人 ,

他们为什么要继续假装只是普通的熟人呢?

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə][bɪ'haɪnd] ?
with **no** **unpleasant** **little** **drama** **behind** **?**
和 不 令人不快的 小的 戏剧 在后面 ?

背后没有发生什么不愉快的小插曲吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['blʌndər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
“ **I** **was** **thinking** **what** **an** **amusing** **blunder** **I** **had** **been** **on** **the** **verge** **of**
“ 我 曾是 思维 什么 一个 有趣 错误 我 有 到过 在 这 边缘 的
['meɪkɪŋ] ,
making **,**
制作 ,

我当时在想，我差点犯了一个多么可笑的错误啊。

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
She **did** **not** **answer** **,** **but** **still** **kept** **her** **eyes** **fixed** **upon** **him** **.**
她 做过 不是 回答 , 但 仍然 保留 她 眼睛 固定的 之上 他 .

她没有回答，但目光仍然紧紧地盯着他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sædnəs] ,
“ **I** **was** **trying** **to** **account** **for** **your** **sadness** **,**
“ 我 曾是 尝试 到 帐户 为了 你的 悲伤 ,

我试图理解你的悲伤，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊndz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sædnəs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

on	the	same	grounds	that	I	would	account	for	sadness	in	another	woman	.
在	这	相同的	理由	那	我	会	帐户	为了	悲伤	在	其他	女士	.

就像我会解释其他女性的悲伤一样。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] ['letər] , [hæd; həd] [tʌtʃt]

I	was	almost	inclined	to	believe	that	something	,	in	your	letter	,	had	touched
我	曾是	几乎	倾斜	到	相信	那	某物	,	在	你的	信	,	有	感动

[jʊr; jər] [hɑːrt] ,

your	heart	,
你的	心	,

我几乎要相信，你的信中某些内容触动了你的心弦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] have82

as	it	might	have82
作为	它	可能	have82

因为它可能已经82

[tʌtʃt] ['dʒɔːrdʒi] - .

touched	Georgie	Esmond's	.
感动	乔治	-	.

触碰了乔治·埃斯蒙德。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self][ɪn] [taɪm] . ”

But	I	checked	myself	in	time	.	”
但	我	已检查	我	在	时间	.	”

但我及时止住了自己的冲动。

“ [juː; jʊ] [tʃekt] [jɔːr'self] [ɪn] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .

“	You	checked	yourself	in	time	,	”	she	said	,	slowly	.
“	你	已检查	你自己	在	时间	,	”	她	说	,	缓慢地	.

“你及时发现了自己，”她缓缓说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

“	That	was	a	good	thing	.
“	那	曾是	一个	好的	事物	.

“那是一件好事。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

”	There	was	a	brief	silence	,	during	which	he	felt	that	,	as	usual	,
”	那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	期间	哪个	他	毛毡	那	,	作为	通常	,

短暂的沉默之后，他像往常一样感到……

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɑːrkæzəm] ;

he	had	gained	nothing	by	his	sarcasm	;
他	有	获得	没有什么	经过	他的	讽刺	;

他的讽刺挖苦并没有给他带来任何好处；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [klə'rɪsəz]

and	then	suddenly	she	held	out	her	mite	of	a	hand	,	with	Miss	Clarissa's
和	然后	突然	她	握住	出去	她	螨虫	的	一个	手	,	和	错过	克拉丽莎的

['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

letter	in	it	,
信	在	它	,

然后，她突然伸出她那只小小的手，手里拿着克拉丽莎小姐的信。

['ræðər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bæk] .

rather	taking	him	aback	.
相当	采取	他	背	.

让他颇感意外。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Would you like to read it ?
“ 会 你 喜欢 到 读 它 ?

你想读读吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [duː] .
“ Suppose you do .
“ 认为 你 做 .

“假设你真的这么做了。”

[ænt] [kləˈrɪsə] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
Aunt Clarissa is an old friend of yours .
阿姨 克拉丽莎 是 一个 老的 朋友 的 你的 .

克拉丽莎阿姨是你的老朋友。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [əˈfekʃənətli] [æz; əz] [ˈevər] .
She speaks of you as affectionately as ever .
她 说话 的 你 作为 亲切地 作为 曾经 .

她提起你时，语气依然像以往一样充满爱意。

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .
” He could not comprehend the look she wore when she said this .
” 他 可以 不是 理解 这 看 她 穿着 什么时候 她 说 这 .

“他无法理解她说这话时的表情。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ;
It was a queer , calculating look , and had a meaning of its own ;
它 曾是 一个 酷儿 , 计算 看 , 和 有 一个 意义 的 它是自己的 ;

那是一种古怪的、算计的眼神，自有其含义；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] .
but it was a riddle he could not read .
但 它 曾是 一个 谜语 他 可以 不是 读 .

但这对他来说却是一个无法解开的谜语。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
“ Take it , ” she said , seeing that he hesitated .
“ 拿 它 , ” 她 说 , 看到 那 他 犹豫了一下 .

“拿着吧，”她见他犹豫了，便说道。

“ [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ I mean what I say .
“ 我 意思是 什么 我 说 .

“我说到做到。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
I want you to read it all .
我 想 你 到 读 它 全部 .

我希望你全部都读完。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .
It may do you good .
它 可能 做 你 好的 .

这或许对你有好处。

” [soʊ] , [ˈfiːlɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
” So , feeling uncomfortable enough , he took it .
” 所以 , 感觉 不舒服 足够的 , 他 采取 它 .

“所以，他感到很不舒服，就拿走了。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] ,

And	**before**	**he**	**had**	**read**	**two**	**pages**	**,**
和	前	他	有	读	二	页面	,

他还没读完两页，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ˈlɪsbɪθ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] .

it	**had**	**affected**	**him**	**just**	**as**	**Lisbeth**	**had**	**intended**	**that**	**it**	**should**	**.**
它	有	做作的	他	只是	作为	莉丝贝丝	有	故意的	那	它	应该	.

这件事对他的影响正如莉丝贝丝所预期的那样。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][juː ˈes][mʌst; məst][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [pjʊr] , [ʌnˈselfɪʃ] [ˈgʊdnəs] .

The	**worst**	**of**	**us**	**must**	**be**	**touched**	**by**	**pure**	**,**	**unselfish**	**goodness**	**.**
这	最差	的	我们	必须	是	感动	经过	纯的	,	无私	善良	.

即使是人性中最邪恶的人，也终将被纯粹无私的善良所感动。

[mɪs] [kləˈrɪsəz] [ˈsɪmp(ə)l] , [əˈfekʃənət] [ˈautpɔːrɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈlɪsbɪθ] [wɜːr; wər]

Miss	**Clarissa's**	**simple**	**,**	**affectionate**	**outpourings**	**to**	**her**	**dear**	**Lisbeth**	**were**
错过	克拉丽莎的	简单的	,	亲热	倾诉	到	她	亲爱的	莉丝贝丝	是

[ˈsʌmwʌt] [pəˈθetɪk] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

somewhat	**pathetic**	**in**	**their**	**way**	**.**
有些	可怜的	在	他们的	方式	.

克拉丽莎小姐对她亲爱的莉丝贝丝的简单而深情的倾诉，在某种程度上显得有些可怜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] their83

She	**was**	**so**	**grateful**	**for**	**the**	**tenderness**	**of**	**their83**
她	曾是	所以	感激的	为了	这	压痛	的	their83

她非常感激他们83岁的温柔。

[dɪr] [ˈgɝːlz] [læst] [ˈletər] , [soʊ] [swiːt] - [ˈtempərd] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈredi] [ikˈskjuːziz][fɔːr; fər][ɪts] [ˈræðər]

dear	**girl's**	**last**	**letter**	**,**	**so**	**sweet**	**-**	**tempered**	**were**	**her**	**ready**	**excuses**	**for**	**its**	**rather**
亲爱的	女孩们	最后的	信	,	所以	甜的	-	淬火	是	她	准备好	借口	为了	它是	相当

[leɪt] [əˈraɪv(ə)l] ,

late	**arrival**	**,**
晚的	到达	,

亲爱的女孩的最后一封信，信来得有点晚，但她却找了各种委婉的理由，语气十分温柔。

[hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [soʊ] [ˈhoʊlli] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	**kind**	**old**	**heart**	**was**	**plainly**	**so**	**wholly**	**dedicated**	**to**	**the**	**perfections**	**of**	**the**
她	种类	老的	心	曾是	显然	所以	完全	投入的	到	这	完美	的	这

[dɪr] [gɜːrl][ɪn] [ˈkwestʃən] ,

dear	**girl**	**in**	**question**	**,**
亲爱的	女孩	在	问题	,

她那颗善良的老心显然完全奉献给了这位可爱女孩的完美品格。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [hiː; hi]

that	**by**	**the**	**time**	**Anstruthers**	**had**	**reached**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**epistle**	**he**
那	经过	这	时间	-	有	达到	这	结论	的	这	书信	他

[faʊnd] [hɪmˈself] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈsɔfənd] [ɪn][maɪnd] ,

found	**himself**	**indescribably**	**softened**	**in**	**mind**	**,**
成立	他自己	难以形容地	软化	在	头脑	,

当安斯特鲁瑟斯读完这封信时，他发现自己的心境已经变得难以言喻地柔和了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] .

though	**he**	**really**	**could**	**not**	**have**	**told**	**why**	**.**
尽管	他	真的	可以	不是	有	讲述	为什么	.

但他真的说不出个所以然来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɔfənd] [tɔːrd] [ˈlɪsbɪθ] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

He	did	not	think	that	he	had	softened	toward	Lisbeth	herself	,	but	it	was
他	做过	不是	思考	那	他	有	软化	朝向	莉丝贝丝	她自己	,	但	它	曾是

[truː] ,

true	,
真的	,

他并不认为自己对莉丝贝丝本人有所软化，但事实的确如此。

[ˌnevərðəˈles] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɔfənd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrətli] [ˈpʌz(ə)ld] [weɪ] .

nevertheless	,	that	he	had	softened	toward	her	,	in	a	secretly	puzzled	way	.
尽管如此	,	那	他	有	软化	朝向	她	,	在	一个	偷偷	困惑	方式	.

然而，他内心深处却感到困惑，他其实对她的态度有所软化。

[ˈlɪsbɪθ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wen]

Lisbeth	had	risen	from	her	seat	,	and	was	standing	before	him	,	when
莉丝贝丝	有	升起	从	她	座位	,	和	曾是	常设	前	他	,	什么时候

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈletər] ,

he	handed	back	the	letter	,
他	递交	后退	这	信	,

当他把信递还给她时，莉丝贝丝已经从座位上站了起来，站在他面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .

and	she	met	his	eyes	just	as	she	had	done	before	.
和	她	遇见	他的	眼睛	只是	作为	她	有	完毕	前	.

她迎上了他的目光，就像之前那样。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	are	very	fond	of	me	,	you	see	,	”	she	said	.
“	他们	是	非常	喜爱	的	我	,	你	看	,	”	她	说	.

“你看，他们都很喜欢我，”她说。

“ [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	They	even	believe	that	I	have	a	real	affection	for	them	.
“	他们	甚至	相信	那	我	有	一个	真实的	感情	为了	他们	.

“他们甚至认为我对他们有真正的感情。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈezmənd] [dʌz] .

They	think	I	am	capable	of	it	,	just	as	Georgie	Esmond	does	.
他们	思考	我	是	有能力的	的	它	,	只是	作为	乔治	埃斯蒙德	做	.

他们认为我有能力做到这一点，就像乔治·埃斯蒙德一样。

[pʊr] [ˈdʒɔːrdʒi] !

Poor	Georgie	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[pʊr] [ænt] [kləˈrɪsə] !

Poor	Aunt	Clarissa	!
贫穷的	阿姨	克拉丽莎	!

可怜的克拉丽莎阿姨！

[pʊr] [ænt] [ˈmilisnt] !

Poor	Aunt	Millicent	!
贫穷的	阿姨	米莉森特	!

可怜的米莉森特阿姨！

[pʊr] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ɪnˈdiːd] !

Poor	everybody	,	indeed	!
贫穷的	大家	,	的确	!

真是太可怜了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['endɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

"	And	she	suddenly	ended	,	and	turned	away	from	him	,	toward	the	fire	.
"	和	她	突然	结束	,	和	转向	离开	从	他	,	朝向	这	火	.

“她突然停了下来，转身背对着他，走向火堆。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

But	in	a	minute	more	she	spoke	again	.
但	在	一个	分钟	更多的	她	辐	再次	.

但过了一会儿，她又开口说话了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wonder	if	I	am	capable	of	it	,	"	she	said	.
"	我	想知道	如果	我	是	有能力的	的	它	,	"	她	说	.

“我不知道自己能不能做到，”她说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	wonder	if	I	am	.
"	我	想知道	如果	我	是	.

我不知道我是不是。

" [hiː; hi][koʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər][saɪd] [feɪs] ,

"	He	could	only	see	her	side	face	,
"	他	可以	仅有的	看	她	边	脸	,

他只能看到她的侧脸，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['viːəmənt] [rɪ'plaɪ] . -

but	something	in	her	tone	roused	him	to	a	vehement	reply	.	84
但	某物	在	她	语气	唤醒	他	到	一个	慷慨	回复	.	-

但她语气中的某种东西激起了他的强烈反驳。84

“ [gɑːd] [noʊz] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː][nɑːt] .

“	God	knows	,	"	he	said	,	“	I	do	not	.
"	上帝	知道	,	"	他	说	,	“	我	做	不是	.

“上帝知道，”他说，“我不知道。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

I	do	not	understand	you	,	and	never	shall	.
我	做	不是	理解	你	,	和	绝不	将	.

我不理解你，也永远不会理解。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] [ðen] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] , [peɪl] ,

"	She	turned	to	him	abruptly	then	,	and	let	him	see	her	whole	face	,	pale	,
"	她	转向	到	他	突然	然后	,	和	让	他	看	她	所有的	脸	,	苍白	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

with	a	strange	,
和	一个	奇怪的	,

“她突然转过身来，让他看到了她苍白的整张脸，带着一种奇怪的……”

[ɪk'saɪtɪd] ['pælər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd] [wet] .

excited	pallor	,	her	eyes	wide	,	and	sparkling	,	and	wet	.
兴奋的	苍白	,	她	眼睛	宽的	,	和	闪闪发光	,	和	湿的	.

她脸色苍白，兴奋不已，双眼睁得大大的，闪闪发光，眼眶湿润。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	is	true	,	"	she	said	.
"	那	是	真的	,	"	她	说	.

“没错，”她说。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

“	You	do	not	understand	.
"	你	做	不是	理解	.

你不明白。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [maɪ'self] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][laɪz] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ,

I	do	not	understand	myself	,	but	—	Well	,	I	have	told	you	lies	enough	before	,
我	做	不是	理解	我	,	但	—	出色地	,	我	有	讲述	你	谎言	足够的	前	,

我自己都不明白，但是——好吧，我以前已经对你们撒过很多谎了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

when	it	has	suited	me	.
什么时候	它	有	适合	我	.

当这对我有好处的时候。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][wʌns] .

Now	,	I	will	tell	you	the	truth	,	for	once	.
现在	,	我	将要	告诉	你	这	真相	,	为了	一次	.

现在，我就跟你说一次实话。

[jʊr; jər] ['blʌndər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndər] , ['æftər][ɔːl] .

Your	blunder	was	not	such	a	blunder	,	after	all	.
你的	错误	曾是	不是	这样的	一个	错误	,	后	全部	.

你的失误其实算不上什么失误。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] ,

My	heart	has	been	touched	,
我的	心	有	到过	感动	,

我深受感动。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dʒɔːrdʒɪz] [maɪt] [hæv; həv]

just	as	a	better	woman's	might	have	been	—	almost	as	Georgie's	might	have
只是	作为	一个	更好的	女性的	可能	有	到过	—	几乎	作为	乔治的	可能	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

就像一个更优秀的女人可能会做的那样——几乎就像乔治可能会做的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [ænt] [klə'rɪsəz] ;

And	this	letter	touched	it	—	this	effusion	of	poor	Aunt	Clarissa's	;
和	这	信	感动	它	—	这	渗出液	的	贫穷的	阿姨	克拉丽莎的	;

而这封信触动了她——可怜的克拉丽莎阿姨的这番倾诉；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	that	was	why	I	was	crying	when	you	came	into	the	room	—	why	I	am
和	那	曾是	为什么	我	曾是	哭泣	什么时候	你	来了	进入	这	房间	—	为什么	我	是

['kraɪɪŋ] [naʊ] .

crying	now	.
哭泣	现在	.

所以你进房间的时候我才会哭，现在我才会哭。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	having	made	this	unlooked	-	for	confession	,	she	walked	out	of	the	room	,
"	和	拥有	制成	这	未曾注意的	-	为了	忏悔	,	她	步行	出去	的	这	房间	,

“做出这番出人意料的坦白后，她走出了房间。”

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] [keɪm] [ɪn] .

just	as	Mrs	.	Despard	came	in	.
只是	作为	太太	.	德斯帕德	来了	在	.

就在这时，德斯帕德太太进来了。

[ɑːn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] ['ezmənd] ,

On	his	next	visit	to	his	friends	,	the	Esmonds	,
在	他的	下一个	访问	到	他的	朋友们	,	这	埃斯蒙德	,

在他下次拜访朋友埃斯蒙德一家时，

['mɪstər] . - [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪti] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

Mr	**.**	**Anstruthers**	**found**	**the**	**pretty**	**head**	**of**	**the**	**lovely**	**Miss**	**Georgie**	**full**	**of**	**a**	**new**
先生	.	-	成立	这	漂亮的	头	的	这	迷人的	错过	乔治	满的	的	一个	新的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	**.**
项目	.

安斯特鲁瑟斯先生发现，美丽的乔治小姐那漂亮的脑袋里充满了新的计划。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?

Had	**he**	**not**	**heard**	**the**	**news**	**?**
有	他	不是	听到	这	消息	?

他难道没听到这个消息吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

She	**was**	**going**	**to**	**Pen'yllan**	**with**	**Lisbeth**	**,**	**and**	**they**	**were**	**to**	**stay**	**with**
她	曾是	去	到	-	和	莉丝贝丝	,	和	他们	是	到	停留	和

[ðə; ði] ['mɪsɪz] - .

the	**Misses**	**Tregarthyn**	**.**
这	小姐们	-	.

她要和莉丝贝丝一起去彭尼兰，她们要住在特雷加辛小姐家。

[mɪs] [klə'rɪsə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['kaɪndɪst] ['letər] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [moʊst] [ə'fekʃənət] ['letər] ,

Miss	**Clarissa**	**had**	**written**	**the**	**kindest**	**letter**	**,**	**the**	**dearest**	**,**	**most**	**affectionate**	**letter**	**,**
错过	克拉丽莎	有	书面	这	最善良的	信	,	这	亲爱的	,	最多	亲热	信	,

[æz; əz] [ə'fekʃənət] as85

as	**affectionate**	**as85**
作为	亲热	as85

克拉丽莎小姐写了一封最亲切、最深情的信，如同85封信一样充满爱意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

if	**she**	**had**	**known**	**her**	**all**	**her**	**life**	**.**
如果	她	有	已知	她	全部	她	生活	.

如果她从小就认识她的话。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

Wasn't	**it**	**delightful**	**?**
不是	它	愉快	?

是不是很棒?

“ [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm]['stuːpɪd] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pleɪs] , ”

“	**So**	**much**	**nicer**	**,**	**you**	**know**	**,**	**than**	**going**	**to**	**some**	**stupid**	**,**	**fashionable**	**place**	**,**	**”**
“	所以	很多	更漂亮	,	你	知道	,	比	去	到	一些	愚蠢的	,	时髦	地方	,	”

[sed] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] ,

said	**Miss**	**Georgie**	**,**
说	错过	乔治	,

“你知道，这比去那些愚蠢的、时髦的地方好多了，”乔治小姐说。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [freʃ] ['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

with	**bright**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**brightest**	**of**	**fresh**	**roses**	**on**	**her**	**cheeks**	**.**
和	明亮的	眼睛	,	和	这	最亮的	的	新鲜的	玫瑰	在	她	脸颊	.

她双目明亮，脸颊上点缀着最鲜亮的玫瑰色红晕。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə][ə'bjuːs] [pʊr] [oʊld] ['braɪtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ;

“	**Not**	**that**	**I**	**am**	**so**	**ungrateful**	**as**	**to**	**abuse**	**poor**	**old**	**Brighton**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**;**
“	不是	那	我	是	所以	忘恩负义	作为	到	虐待	贫穷的	老的	布莱顿	,	和	这	休息	;

“并不是说我忘恩负义到要辱骂可怜的老布莱顿和其他地方；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . ”

but	**this**	**will**	**be**	**something**	**new**	**.**	**”**
但	这	将要	是	某物	新的	.	”

但这将是全新的体验。”

“ [ænd; ənd] [nuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [oʊld] [wʌnz] , ” [səˈdʒestɪd] - .
“ And new things are always better than old ones , ” suggested Anstruthers .
“ 和 新的 事物 是 总是 更好的 比 老的 一个 , ” 建议 - .

“新事物总是比旧事物好，”安斯特鲁瑟斯说道。

“ [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , ” [ˈænsər] [ˈdʒɔːrdʒi] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] .
“ Some new things always are , ” answered Georgie , with spirit .
“ 一些 新的 事物 总是 是 , ” 回答 乔治 , 和 精神 .

“有些新事物总是如此，”乔治精神抖擞地回答道。

“ [nuː] [ˈvɜːrtʃʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [oʊld] [ˈfɑːliz] .
“ New virtues , for instance , are better than old follies .
“ 新的 美德 , 为了 实例 , 是 更好的 比 老的 愚行 .

“例如，新的美德胜过旧的愚行。”

[nuː] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtʃærətəbl] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈtendənsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrʃ] .
New resolutions to be charitable , instead of old tendencies to be harsh .
新的 决议 到 是 慈善 , 反而 的 老的 倾向 到 是 残酷的 .

决心要乐于助人，而不是像以前那样苛刻。

[nuː] — — ”
New — — ”
新的 — — ”

新的 - ”

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ! ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈhektər] .
“ I give it up ! ” interposed Hector .
“ 我 给 它 向上 ! ” 插入 赫克托 .

“我认输！”赫克托插话道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
“ And I will agree with you .
“ 和 我 将要 同意 和 你 .

我同意你的看法。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈdʒɔːrdʒi] , ” [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] [toʊn] .
I always agree with you , Georgie , ” in a softer tone .
我 总是 同意 和 你 , 乔治 , ” 在 一个 更柔和 语气 .

“我总是同意你的看法，乔治，”她语气柔和地说。

[ðə; ði] [pʊr] , [ˈprɪti] [feɪs] [bluːmd] [ˈɪntuː] [blʌʃ] - [roʊz] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz]
The poor , pretty face bloomed into blush - rose color , and the sweet eyes met his
这 贫穷的 , 漂亮的 脸 盛开 进入 脸红 - 玫瑰 颜色 , 和 这 甜的 眼睛 遇见 他的
[wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)l] .
with innocent trouble .
和 清白的 麻烦 .

那张可怜的、漂亮的脸蛋泛起了淡淡的红晕，那双甜美的眼睛带着天真无邪的忧伤与他对视。

“ [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , ” [sed] [ˈdʒɔːrdʒi] .
“ Not always , ” said Georgie .
“ 不是 总是 , ” 说 乔治 .

“不总是这样，”乔治说。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
“ You don't agree with me when I tell you that you are not as good as
“ 你 不 同意 和 我 什么时候 我 告诉 你 那 你 是 不是 作为 好的 作为
[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] — [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ,
you ought to be — as you might be ,
你 应该 到 是 — 作为 你 可能 是 ,

“当我说你没有达到你应有的水平——没有达到你本可以达到的水平时，你并不认同我的看法，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] . ”
if you would try . ”
如果 你 会 尝试 . ”

如果你愿意尝试的话。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [ðen] ? ” ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ Am I such a bad fellow , then ? ” drawing nearer to her .
” 是 我 这样的 一个 坏的 同伴 , 然后 ? ” 绘画 更近 到 她 .

“那我真是个坏人吗？”他边说边靠近她。

“ [ɑː] , ['dʒɔːrdʒi] !
“ Ah , Georgie !
” 啊 , 乔治 !

“啊，乔治！”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
etc
ETC

ETC

. , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — — ” [ʌn'tɪl] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɔːf][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , -
. , etc . — — ” until , in fact , he wandered off in spite of himself , 86
. , ETC . — — ” 直到 , 在 事实 , 他 漫步 离开 在 尽管如此 的 他自己 , -

等等——”直到事实上，他不由自主地走开了，86

['ɪntuː] [ðæt] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] .
into that most dangerous ground , of which I have already spoken .
进入 那 最多 危险的 地面 , 的 哪个 我 有 已经 说 .

进入我之前已经谈到过的最危险的领域。

['æktʃuəli] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] ,
Actually , within the last few days , the idea had occurred to him , that ,
实际上 , 之内 这 最后的 很少 天 , 这 主意 有 发生 到 他 , 那 ,
[pər'hæps] — ['pɑːsəbli] ,
perhaps — possibly ,
也许 — 可能 ,

事实上，就在最近几天，他突然想到，或许——可能——

[dʒʌst] ['pɑːsəbli] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] [rɔːŋ] ,
just possibly — he would not be going so far wrong ,
只是 可能 — 他 会 不是 是 去 所以 远的 错误的 ,

或许——他不会错得那么离谱，

[ɪf] [hiː; hi][let] [hɪm'self] [drɪft] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʒɔːrdʒi] .
if he let himself drift into a gentle passion for Georgie .
如果 他 让 他自己 漂移 进入 一个 温和的 热情 为了 乔治 .

如果他任由自己对乔治产生淡淡的爱恋。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,
Perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,

或许，归根结底，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪsbɪθ]
he could give her a better love than he had ever given to Lisbeth
他 可以 给 她 一个 更好的 爱 比 他 有 曾经 给定 到 莉丝贝丝
[krɛs'pɪgni] .
Crespigny .
克雷斯皮尼 .

他可以给她比他曾经给过莉丝贝丝·克雷斯皮尼的更好的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪətər] [lʌv] .

It	would	be	a	quieter	love	.
它	会	是	一个	更安静	爱	.

那会是一种更安静的爱情。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz] ['sekənd] [lʌv] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

Was	not	a	man's	second	love	always	quieter	than	the	first	,
曾是	不是	一个	男人的	第二	爱	总是	更安静	比	这	第一的	,

男人的第二段恋情难道不总是比第一段恋情更安静吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ænd; ənd] [diːp] ?

and	at	the	same	time	was	it	not	always	more	endurable	and	deep	?
和	在	这	相同的	时间	曾是	它	不是	总是	更多的	可忍受的	和	深的	?

但与此同时，它难道不总是更令人难以忍受、更深刻吗?

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	perhaps	he	could	make	it	a	love	worthy	of	her	.
但	也许	他	可以	制作	它	一个	爱	值得	的	她	.

但或许他能让这段爱情配得上她。

[maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃæloʊ] [ɔːr] [kɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [duː]

Mind	you	,	he	was	not	shallow	or	coarse	enough	to	think	that	anything	would	do
头脑	你	,	他	曾是	不是	浅的	或者	粗	足够的	到	思考	那	任何事物	会	做

;

;
;

请注意，他并不肤浅或粗俗到认为随便什么都行；

['eni] [mɑːk] ['sentɪmənt] , ['eni] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

any	mock	sentiment	,	any	semblance	of	affection	.
任何	嘲笑	情绪	,	任何	外表	的	感情	.

任何虚假的感情，任何表露的爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['æŋkər] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] ,

It	was	only	that	he	longed	to	anchor	himself	somehow	,
它	曾是	仅有的	那	他	渴望	到	锚	他自己	不知何故	,

他只是渴望找到某种依靠。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðɪs] [wɔːrm] - [soʊld] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ðæt]

and	admired	and	trusted	this	warm	-	souled	young	creature	so	earnestly	,	that
和	钦佩	和	可信	这	温暖的	-	有灵魂的	年轻的	生物	所以	切实	,	那

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

he	instinctively	turned	toward	her	.
他	本能地	转向	朝向	她	.

他如此真挚地钦佩和信任这个热情善良的年轻女子，以至于本能地转向了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

She	was	far	too	good	for	him	,	he	told	himself	,
她	曾是	远的	也	好的	为了	他	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，她比他优秀得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz]

and	it	was	only	her	goodness	that	could	help	her	to	overlook	his
和	它	曾是	仅有的	她	善良	那	可以	帮助	她	到	俯瞰	他的

['meni] [fɔːlts] ;

many	faults	;
许多	故障	;

只有她的善良才能让她忽略他的诸多缺点；

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪn] [taɪm] ,

but	perhaps	she	would	overlook	them	;	and	perhaps	,	in	time	,
但	也许	她	会	俯瞰	他们	;	和	也许	,	在	时间	,

但或许她会忽略它们；或许，随着时间的推移，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [maɪt] [ə'raɪz][ə; eɪ]

out	of	the	ashes	of	that	wretched	passion	of	his	youth	,	might	arise	a	phœnix
出去	的	这	灰烬	的	那	可怜	热情	的	他的	青年	,	可能	出现	一个	凤凰

,

,

,

从他青年时期那段悲惨激情的灰烬中，或许会诞生一只凤凰。

[fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .

fair	enough	to	be	worthy	of	her	womanhood	.
公平的	足够的	到	是	值得	的	她	女性	.

足以配得上她的女性身份。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tendər] , [ænd; ənd][soʊ] his87

So	he	was	something	more	tender	,	and	so	his87
所以	他	曾是	某物	更多的	投标	,	和	所以	his87

所以他更温柔一些，所以他的87

[nuː] ['tendərnəs] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

new	tenderness	showed	itself	in	his	handsome	face	,
新的	压痛	显示	本身	在	他的	英俊的	脸	,

他英俊的脸上流露出新的温柔，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [wʌt] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	a	certain	regret	that	he	was	to	lose	what	Pen'yllan	and	the
和	在	一个	肯定	后悔	那	他	曾是	到	失去	什么	-	和	这

['mɪsɪz] - [wɜːr; wər][tuː; tə][geɪn] .

Misses	Tregarthyn	were	to	gain	.
小姐们	-	是	到	获得	.

他心中怀着一丝遗憾，因为他即将失去 Pen'yllan 和 Tregarthyn 小姐们即将得到的东西。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

“	Will	you	let	me	come	to	see	you	?
“	将要	你	让	我	来	到	看	你	?

“你愿意让我去看你吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət] [læst] .

”	he	asked	,	at	last	.
”	他	问	,	在	最后的	.

他最后问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] — —

“	Will	you	—	—
“	将要	你	—	—

“你会 -

” [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , [rɪ'membərɪŋ] ['lɪsbɪθ] .

”	But	there	he	stopped	,	remembering	Lisbeth	.
”	但	那里	他	停止	,	记住	莉丝贝丝	.

但他停了下来，想起了莉丝贝丝。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] ?

How	would	she	like	such	a	plan	?
如何	会	她	喜欢	这样的	一个	计划	?

她会喜欢这样的计划吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] ? ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [blʌʃ] .

“	Why	should	you	not	?	”	said	Georgie	,	with	a	pleased	blush	.
“	为什么	应该	你	不是	?	”	说	乔治	,	和	一个	高兴	脸红	.

“为什么不行呢？”乔治说着，脸上泛起了一抹欣喜的红晕。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] - [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd]
“ I have heard you say that the Misses Tregarthyn have asked you again and
“ 我 有 听到 你 说 那 这 小姐们 - 有 问 你 再次 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我听你说过，特雷加辛小姐们一再问过你这个问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
And they seem so fond of you ;
和 他们 似乎 所以 喜爱 的 你 ;

他们似乎很喜欢你;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn]
and I am sure mamma and papa would be quite glad if you would run
和 我 是 当然 妈妈 和 爸爸 会 是 相当 高兴的 如果 你 会 跑步
[daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
down and look at us ,
向下 和 看 在 我们 ,

我相信爸爸妈妈如果能跑下来看看我们，一定会非常高兴的。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .
and then run back and tell them all the news .
和 然后 跑步 后退 和 告诉 他们 全部 这 消息 .

然后跑回去把所有消息都告诉他们。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['lɪsbɪθ] , ['lɪsbɪθ] ['nevər]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
And as to Lisbeth , Lisbeth never objects to anything .
和 作为 到 莉丝贝丝 , 莉丝贝丝 绝不 对象 到 任何事物 .

至于莉丝贝丝，她对任何事都从不反对。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .
I think she likes you well enough when you are good .
我 思考 她 点赞 你 出色地 足够的 什么时候 你 是 好的 .

我觉得只要你表现好，她就挺喜欢你的。

[kʌm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Come , by all means .
来 , 经过 全部 方法 .

当然可以来。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
” And she seemed to regard his proposition as so natural and pleasant ,
” 和 她 似乎 到 看待 他的 主张 作为 所以 自然的 和 令人愉快的 ,

“而她似乎觉得他的提议如此自然而令人愉快，”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'fes] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] [hɪm'self] ;
that he had no alternative but to profess to regard it as such himself ;
那 他 有 不 选择 但 到 宣称 到 看待 它 作为 这样的 他自己 ;

他别无选择，只能声称自己也这样认为;

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [ðæt] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ]
and so it was agreed upon , that , in course of time , he should follow
和 所以 它 曾是 同意 之上 , 那 , 在 课程 的 时间 , 他 应该 跟随
[ðem; ðəm][tuː; tə] - . -
them to Pen'yllan . 88
他们 到 - . -

于是他们达成一致，日后他应跟随他们前往彭尼兰。88

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] .

WE	MUST	ALWAYS	BE	TRUE	.
我们	必须	总是	是	真的	.

我们必须始终保持真诚。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] [soʊ][fɑːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Indeed	,	he	drifted	so	far	this	evening	,
的确	,	他	漂移	所以	远的	这	晚上	,

今晚他确实走得太远了。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [sæd][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

that	there	is	no	knowing	how	sad	a	story	this	of	mine	might	have	been	,
那	那里	是	不	会心	如何	伤心	一个	故事	这	的	矿	可能	有	到过	,

谁也不知道我的这个故事原本会有多么悲伤。

[ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə] ['prɪti] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

if	the	fates	had	not	been	kinder	to	pretty	Georgie	Esmond	than	they	are
如果	这	命运	有	不是	到过	幼儿园	到	漂亮的	乔治	埃斯蒙德	比	他们	是

[tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

to	the	generality	of	people	.
到	这	概论	的	人们	.

如果命运没有对美丽的乔治·埃斯蒙德比对大多数人更仁慈一些的话。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Surely	it	must	have	been	because	she	deserved	something	better	than	the
一定	它	必须	有	到过	因为	她	应得的	某物	更好的	比	这

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] ,

fortune	of	a	disappointed	woman	,
财富	的	一个	失望的	女士	,

这一定是因为她值得拥有比一个失意女人更好的命运。

[ðæt] [tʃæns] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

that	chance	interposed	in	her	behalf	before	she	went	to	sleep	that	night	.
那	机会	插入	在	她	代表	前	她	去	到	睡觉	那	夜晚	.

那次机会在她当晚入睡前降临到她身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] ['hɛktɚz] ['vɪzɪt] .

She	had	enjoyed	herself	very	much	during	Hector's	visit	.
她	有	享受	她自己	非常	很多	期间	赫克托的	访问	.

赫克托来访期间，她过得非常开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [hɜːr; hər] [swiːtəst] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv]

She	had	sung	her	sweetest	songs	,	and	had	been	in	the	brightest	of
她	有	唱	她	最甜美的	歌曲	,	和	有	到过	在	这	最亮的	的

[gʊd] ['spɪrɪts] .

good	spirits	.
好的	烈酒	.

她唱了她最甜美的歌，心情也非常好。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Indeed	,	she	had	been	very	happy	,	and	perhaps	had	felt	her	innocent	,
的确	,	她	有	到过	非常	快乐的	,	和	也许	有	毛毡	她	清白的	,

[wɔːrm] [hɑːrt] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

warm	heart	stirred	a	little	,
温暖的	心	搅拌	一个	小的	,

的确，她非常高兴，或许她那颗纯真温暖的心也微微悸动了一下。

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['tendər] ['spiːtʃɪz] ,

once	or	twice	,	by	the	young	man's	tender	speeches	,
一次	或者	两次	,	经过	这	年轻的	男人的	投标	演讲	,

一两次，被这位年轻人温柔的言语所打动

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði]

though	she	was	very	far	from	being	in	the	frame	of	mind	to	analyze	the
尽管	她	曾是	非常	远的	从	存在	在	这	框架	的	头脑	到	分析	这

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['pleʒər] .

reasons	for	her	gentle	pleasure	.
原因	为了	她	温和的	乐趣	.

虽然她当时远没有心思去分析自己感到愉悦的原因。

[wen] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [ɑːrm] -

When	her	visitor	had	taken	his	departure	,	she	came	to	the	colonel's	arm	-
什么时候	她	游客	有	已采取	他的	离开	,	她	来了	到	这	上校的	手臂	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

访客离开后，她来到上校的扶手椅旁。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] “ ['pɑːpə]

and	possibly	feeling	somewhat	conscience	-	stricken	,	because	she	had	left	“	papa
和	可能	感觉	有些	良心	-	受打击的	,	因为	她	有	左边	“	爸爸

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] resources89

”	to	his	own	resources89
”	到	他的	自己的	resources89

或许她也感到有些内疚，因为她把“爸爸”留给了他自己去承担89个责任。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

for	so	long	a	time	,
为了	所以	长的	一个	时间	,

这么长时间以来，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['petɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] ['mænər] .

she	applied	herself	to	the	task	of	petting	him	in	her	most	seductive	manner	.
她	应用	她自己	到	这	任务	的	抚摸	他	在	她	最多	诱人的	方式	.

她全神贯注地用最诱人的方式爱抚他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət] , ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [æt; ət]

“	You	are	very	quiet	,	papa	,	”	she	said	,	settling	herself	upon	a	footstool	,	at
“	你	是	非常	安静的	,	爸爸	,	”	她	说	,	安顿	她自己	之上	一个	脚凳	,	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

“爸爸，你真安静，”她说着，在他身旁的脚凳上坐了下来。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] [ə'gen] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	I	hope	you	are	not	going	to	have	the	gout	again	,	darling	.
”	我	希望	你	是	不是	去	到	有	这	痛风	再次	,	亲爱的	.

“亲爱的，我希望你不会再得痛风了。”

['mæmə] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [gaʊt] ,

Mamma	,	what	shall	we	do	with	him	,	if	he	insists	on	having	the	gout	,
妈妈	,	什么	将	我们	做	和	他	,	如果	他	坚持	在	拥有	这	痛风	,

妈妈，如果他坚持要得痛风，我们该怎么办?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ?

when	I	am	going	to	Pen'yllan	?
什么时候	我	是	去	到	-	?

我什么时候去彭尼兰?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['lɪsbɪθ] .

I	shall	have	to	stay	at	home	,	and	so	will	Lisbeth	.
我	将	有	到	停留	在	家	,	和	所以	将要	莉丝贝丝	.

我得待在家里，莉丝贝丝也一样。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [gaʊt] . ”

He	cannot	possibly	dispense	with	us	,	when	he	has	the	gout	.	”
他	不能	可能	分配	和	我们	,	什么时候	他	有	这	痛风	.	”

他得了痛风，不可能不带我们。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] , ” [prəu'testid][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['staʊtli] .

“	But	I	am	not	going	to	have	the	gout	,	”	protested	the	colonel	,	stoutly	.
“	但	我	是	不是	去	到	有	这	痛风	,	”	抗议	这	上校	,	坚定地	.

“但我绝不会得痛风，”上校坚定地抗议道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

“	I	am	quite	well	,	my	dear	;	but	the	fact	is	—	the	fact	is	,
“	我	是	相当	出色地	,	我的	亲爱的	;	但	这	事实	是	—	这	事实	是	,

“我很好，亲爱的；但事实是——事实是，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt]

I	was	thinking	of	a	discovery	I	made	this	evening	—	a	discovery	about
我	曾是	思维	的	一个	发现	我	制成	这	晚上	—	一个	发现	关于

-

. ”

Anstruthers	.	”
-	.	”

我一直在想我今晚的一个发现——关于安斯特鲁瑟斯的一个发现。

“ ['hektər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdʒi] , [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braɪt]

“	Hector	?	”	exclaimed	Georgie	,	half	-	unconsciously	,	and	then	turned	her	bright
“	赫克托	?	”	惊呼	乔治	,	一半	-	不知不觉	,	和	然后	转向	她	明亮的

[aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fendər] .

eyes	upon	the	shining	fender	.
眼睛	之上	这	灼灼	挡泥板	.

“赫克托？”乔治半是下意识地惊呼道，然后她明亮的眼睛转向了闪闪发光的挡泥板。

“ [jes] , ” [prə'siːdid] ['kɜːrn(ə)l] ['ezmənd] .

“	Yes	,	”	proceeded	Colonel	Esmond	.
“	是的	,	”	继续	上校	埃斯蒙德	.

“是的，”埃斯蒙德上校接着说道。

“ ['hektər] [hɪm'self] .

“	Hector	himself	.
“	赫克托	他自己	.

“赫克托本人。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] — [soʊ] ['djuːsidli] ,

I	believe	I	have	found	out	what	has	changed	him	so	—	so	deucedly	,
我	相信	我	有	成立	出去	什么	有	已更改	他	所以	—	所以	非常	,

我相信我已经找到了让他发生如此巨大变化的原因。

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] .

not	to	put	too	fine	a	point	upon	it	—	during	the	last	four	or	five	years	.
不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	—	期间	这	最后的	四	或者	五	年	.

说得更直白些——在过去的四五年里。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ][fræŋk] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [læd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] -

You	remember	what	a	frank	,	warm	-	hearted	lad	he	was	,	at	three	-	and	-
你	记住	什么	一个	坦率	,	温暖的	-	心地	小伙子	他	曾是	,	在	三	-	和	-

['twenti] , ['dʒini,'dʒeni] ? ” [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ezmənd] .

twenty	,	Jennie	?	”	to	Mrs	.	Esmond	.
二十	,	珍妮	?	”	到	太太	.	埃斯蒙德	.

珍妮，你还记得他二十三岁时是多么坦率、热情的一个小伙子吗？”对埃斯蒙德太太说。

“ ['pɑːpə] , ” [ɹɪntər'poʊzd] ['dʒɔːrdʒi] , “ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Papa , ” interposed Georgie , “ do you really think he has changed for the
“ 爸爸 , ” 插入 乔治 , “ 做 你 真的 思考 他 有 已更改 为了 这
[wɜːrs] ?
worse ?
更糟 ?

“爸爸，”乔治插话道，“你真的认为他变坏了吗？”

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪ] [miːn] . ” -
In his heart , I mean . ” 90
在 他的 心 , 我 意思是 . ” -

我的意思是，在他内心深处。”90

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ He has not changed for the better , ” answered the colonel .
“ 他 有 不是 已更改 为了 这 更好的 , ” 回答 这 上校 .

“他并没有变好，”上校回答道。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ But his heart is all right , my dear . ”
“ 但 他的 心 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 . ”

“但他心地善良，亲爱的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtiəsli] .
“ I am sure , ” said Georgie , a little piteously .
“ 我 是 当然 , ” 说 乔治 , 一个 小的 可怜地 .

“我确定，”乔治有些可怜兮兮地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] . ”
“ I am sure he is good at heart . ”
“ 我 是 当然 他 是 好的 在 心 . ”

“我相信他本性善良。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ Of course he is , ” said the colonel .
“ 的 课程 他 是 , ” 说 这 上校 .

“他当然是，”上校说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːltərd] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
“ But he has altered very much , in many respects .
“ 但 他 有 已修改 非常 很多 , 在 许多 尊重 .

“但他在很多方面都发生了很大的变化。”

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]
And Jennie , my dear , I have discovered that the trouble was the one you
和 珍妮 , 我的 亲爱的 , 我 有 发现 那 这 麻烦 曾是 这 一 你
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,
hinted at ,
暗示 在 ,

珍妮，亲爱的，我发现问题果然是你暗示过的那个。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
in the beginning .
在 这 开始 .

起初。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
There was a woman in the case .
那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 .

案件中有一名女性涉案。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪmfəli] . ”

A	woman	who	treated	him	shamefully	.	”
一个	女士	WHO	治疗	他	可耻地	.	”

一个对他极尽羞辱的女人。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hɑːrtləs] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] .

“	She	must	have	been	very	heartless	,	”	said	Georgie	.
”	她	必须	有	到过	非常	狠心	,	”	说	乔治	.

“她一定非常冷酷无情，”乔治说。

“ [pʊr] ['hektər] !

“	Poor	Hector	!
”	贫穷的	赫克托	!

“可怜的赫克托！”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɔːmd] [ʌp] .

”	The	colonel	warmed	up	.
”	这	上校	温暖	向上	.

上校暖和起来了。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] ['hɑːrtləs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfəli] , [ʌn'nætʃrəli] ['hɑːrtləs] !

“	She	was	shamefully	heartless	,	she	was	disgracefully	,	unnaturally	heartless	!
”	她	曾是	可耻地	狠心	,	她	曾是	可耻地	,	不自然地	狠心	!

“她真是冷酷无情，简直是丧尽天良、反常的冷酷无情！”

[sʌtʃ] [koʊld] - ['blʌdɪd] , ['selfɪʃ] ['kruːəlti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['wʊmən] ,

Such	cold	-	blooded	,	selfish	cruelty	would	have	been	unnatural	in	a	mature	woman	,
这样的	寒冷的	-	血腥	,	自私	残酷	会	有	到过	不自然	在	一个	成熟	女士	,

这种冷血自私的残忍行为，对于一个成熟女性来说，是不自然的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

and	she	was	nothing	more	than	a	school	-	girl	,	a	mere	child	.
和	她	曾是	没有什么	更多的	比	一个	学校	-	女孩	,	一个	仅仅	孩子	.

她只不过是个女学生，一个孩子而已。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [neɪm] .

I	congratulate	myself	that	I	did	not	learn	her	name	.
我	祝贺	我	那	我	做过	不是	学习	她	姓名	.

我庆幸自己没有知道她的名字。

[ðə; ði][mæn] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	man	who	told	me	the	story	had	not	heard	it	.
这	男人	WHO	讲述	我	这	故事	有	不是	听到	它	.

给我讲这个故事的那个人之前并没有听过这个故事。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! ” [wɪð; wɪθ]

If	I	knew	it	,	and	should	ever	chance	to	meet	her	,	by	George	!	”	with
如果	我	知道	它	,	和	应该	曾经	机会	到	见面	她	,	经过	乔治	!	”	和

['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

virtuous	indignation	,
有德行的	愤慨	,

如果我知道这件事，而且有朝一日碰巧遇到她，天哪！“带着义愤填膺的心情，

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	I	don't	see	how	a	man	of	honor	could	remain	in	the	same	room	with	such	a
”	我	不	看	如何	一个	男人	的	荣誉	可以	保持	在	这	相同的	房间	和	这样的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“我不明白一个有荣誉感的男人怎么能和这样的女人待在同一个房间里。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	And	then	he	poured	out	what	he	had	heard	of	the	story	,
"	和	然后	他	倾倒	出去	什么	他	有	听到	的	这	故事	,

然后，他便把他听到的故事一股脑儿地讲了出来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [wen] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	an	unpleasant	enough	sound	it	had	,	when	related	with	all	the
和	一个	令人不快的	足够的	声音	它	有	,	什么时候	有关的	和	全部	这

additional91

additional91

additional91

而且，当与所有其他91个因素联系起来时，它发出的声音就相当难听了。

['kʌlərɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

coloring	confidential	report	had	given	it	.
染色	机密的	报告	有	给定	它	.

这份机密报告已经给了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

It	was	bad	enough	to	begin	with	,
它	曾是	坏的	足够的	到	开始	和	,

一开始情况就够糟糕的了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː]

but	it	was	worse	for	having	passed	through	the	hands	of	the	men	who
但	它	曾是	更糟	为了	拥有	通过了	通过	这	双手	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

had	gathered	it	together	,
有	聚集	它	一起	,

但它因为经过了收集它的那些人的手中而变得更糟了。

[baɪ][skræps] , [ænd; ənd] [ɑːdz] , [ænd; ənd] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [best] .

by	scraps	,	and	odds	,	and	ends	,	and	joined	it	as	they	thought	best	.
经过	碎屑	,	和	赔率	,	和	结束	,	和	加入	它	作为	他们	想法	最好的	.

他们把零碎的东西拼凑起来，然后按照自己的想法把它组合起来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['endɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['ezmənd] , " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lɪvd]

"	And	the	worst	of	it	is	,	"	ended	Colonel	Esmond	,	"	that	he	has	not	lived
"	和	这	最差	的	它	是	,	"	结束	上校	埃斯蒙德	,	"	那	他	有	不是	居住地

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

it	down	,
它	向下	,

"而最糟糕的是，"埃斯蒙德上校总结道，"他至今仍无法摆脱这件事的影响。"

[æz; əz][hiː; hi]['fænsis][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

as	he	fancies	he	has	done	.
作为	他	幻想	他	有	完毕	.

正如他自认为的那样。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [soʊ] .

At	least	there	are	those	who	think	so	.
在	至少	那里	是	那些	WHO	思考	所以	.

至少有些人是这么认为的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [hɪr] [ɪn] [taʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] ,

It	is	said	the	girl	is	here	in	town	now	,	and	though	they	are	not	friends	,
它	是	说	这	女孩	是	这里	在	镇	现在	,	和	尽管	他们	是	不是	朋友们	,

据说那个女孩现在就在镇上，虽然她们不是朋友，

- ['kænɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ,

Anstruthers	cannot	keep	away	from	her	altogether	,
-	不能	保持	离开	从	她	共	,

安斯特鲁瑟斯无法完全远离她。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['rekləs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] . ”

and	is	always	most	savage	and	reckless	when	he	has	seen	her	. ”
和	是	总是	最多	野蛮的	和	鲁莽	什么时候	他	有	已见	她	. ”

每次见到她，他都会变得格外凶残鲁莽。

“ [pʊr] ['feloʊ] ！ ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .

“	Poor	fellow	!	”	said	Georgie	,	in	a	low	,	quiet	voice	.
”	贫穷的	同伴	！	”	说	乔治	,	在	一个	低的	,	安静的	嗓音	.

“可怜的家伙！”乔治低声说道。

“ [pʊr] ['hektər] ！

“	Poor	Hector	!
”	贫穷的	赫克托	！

“可怜的赫克托！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət] ['eni] [wʌn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	But	she	did	not	look	up	at	any	one	,	as	she	spoke	.
”	但	她	做过	不是	看	向上	在	任何	一	,	作为	她	辐	.

但她说话时，没有抬头看任何人。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ʌp] , ['iːv(ə)n][wʌns] ,

Indeed	she	had	not	looked	up	,	even	once	,
的确	她	有	不是	看起来	向上	,	甚至	一次	,

她确实一次也没有抬头看过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

during	the	time	in	which	this	unpleasant	story	had	been	told	.
期间	这	时间	在	哪个	这	令人不快的	故事	有	到过	讲述	.

在讲述这件不愉快的事情的那段时间里。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sensəbli] .

Having	heard	it	,	she	confronted	it	very	sensibly	.
拥有	听到	它	,	她	面对	它	非常	明智地	.

听到这话后，她非常理智地应对了这件事。

[wen] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [swiːt] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ?

When	,	indeed	,	was	she	not	sweet	and	sensible	?
什么时候	,	的确	,	曾是	她	不是	甜的	和	明智的	?

她什么时候不温柔懂事过呢?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pæst] ['ɪnsɪdənts] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

While	she	listened	,	a	hundred	past	incidents	rushed	back	upon	her	.
尽管	她	听着	,	一个	百	过去的	事件	匆忙	后退	之上	她	.

她一边听着，一边回忆起过去的种种往事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hektər] [seɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

She	remembered	things	she	had	heard	Hector	say	,	and	things	she	had	seen
她	记得	事物	她	有	听到	赫克托	说	,	和	事物	她	有	已见

[hɪm; ɪm][duː] ;

him	do	;
他	做	;

她想起了赫克托说过的话，以及她看到他做过的事；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sɜːrt(ə)n] ['restləs] [mudz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['sɜːrt(ə)n] ['despərət] [wɪmz] [ænd; ənd]

she	remembered	certain	restless	moods	of	his	,	certain	desperate	whims	and
她	记得	肯定	不安	情绪	的	他的	,	肯定	绝望的	心血来潮	和

['fænsis] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] comprehend92

fancies	,	and	she	began	to	comprehend92
幻想	,	和	她	开始	到	comprehend92

她想起他某些不安的情绪，某些绝望的奇思妙想，她开始理解了92

[wʌt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] .

what	their	meaning	was	.
什么	他们的	意义	曾是	.

它们的含义是什么?

[hɜːr; hər] [veɪg] ['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [faʊnd] [ə; eɪ][fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Her	vague	fancies	of	his	unhappiness	found	a	firm	foundation	.
她	模糊的	幻想	的	他的	不快乐	成立	一个	公司	基础	.

她对他的不幸遭遇的模糊想象找到了坚实的依据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn] [feɪθ] ,

He	was	wretched	,	and	broken	in	faith	,
他	曾是	可怜	,	和	破碎的	在	信仰	,

他痛苦不堪，信仰也崩溃了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['kruːəl][gɜːrl][hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [bɪ'liːf] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd]

because	this	cruel	girl	had	robbed	him	of	his	honest	belief	in	love	,	and
因为	这	残忍的	女孩	有	被抢劫	他	的	他的	诚实的	信仰	在	爱	,	和

[truːθ] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

truth	,	and	goodness	.
真相	,	和	善良	.

因为这个残忍的女孩夺走了他对爱、真理和善良的真诚信念。

[ɑː] , [pʊr] ['hektər] !

Ah	,	poor	Hector	!
啊	,	贫穷的	赫克托	!

啊，可怜的赫克托!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [waɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ezmənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər]

She	did	not	say	very	much	while	the	colonel	and	Mrs	.	Esmond	discussed	the	matter
她	做过	不是	说	非常	很多	尽管	这	上校	和	太太	.	埃斯蒙德	讨论	这	事情

,

,

,

在埃斯蒙德上校和夫人讨论此事时，她并没有多说什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['diːpli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] ,

but	she	was	thinking	very	deeply	,	and	when	she	bade	them	good	night	,
但	她	曾是	思维	非常	深	,	和	什么时候	她	巴德	他们	好的	夜晚	,

但她当时正在沉思，当她向他们道晚安时，

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][sɔːrt][ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] [ɪn]

and	went	up	to	her	room	,	there	was	a	sad	sort	of	thoughtfulness	in
和	去	向上	到	她	房间	,	那里	曾是	一个	伤心	种类	的	深思熟虑	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她回到自己的房间，脸上带着一丝悲伤的沉思。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʌn'dres] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ['teɪbl] ,

She	did	not	begin	to	undress	at	once	,	but	sat	down	by	her	toilet	table	,
她	做过	不是	开始	到	脱衣服	在	一次	,	但	卫星	向下	经过	她	洗手间	桌子	,

她没有立刻开始脱衣服，而是坐在梳妆台旁。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [freʃ] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

and	rested	her	fresh	cheek	on	her	hand	.
和	休息	她	新鲜的	脸颊	在	她	手	.

她将白皙的脸颊轻轻托在手上。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

“	I	wonder	who	it	was	?
“	我	想知道	WHO	它	曾是	?

“我想知道是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
" she said , softly .
" 她 说 , 轻轻 .

她轻声说道。

" [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Who could it be ?
" WHO 可以 它 是 ?

"会是谁呢？"

[huːm] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ?
Whom did he know when he was three - and - twenty ?
谁 做过 他 知道 什么时候 他 曾是 三 - 和 - 二十 ?

他二十三岁时认识哪些人?

" ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [feɪt] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" Surely some fate guided her eyes , just at that moment , guided them to
" 一定 一些 命运 引导 她 眼睛 , 只是 在 那 片刻 , 引导 他们 到
[ðə; ði] [smɔːl] ,
the small ,
这 小的 ,

"一定是命运的安排，就在那一刻，引导她的目光落在了那个小小的……"

[hæf] - ['oʊpənd] [noʊt] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ;
half - opened note , lying at her elbow ;
一半 - 打开 笔记 , 说谎 在 她 弯头 ;

一张半开的纸条，放在她手肘边;

[ə; eɪ] [noʊt] [soʊ] ['oʊpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ə'loʊn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [glæns] .
a note so opened that the signature alone presented itself to her glance .
一个 笔记 所以 打开 那 这 签名 独自的 呈现 本身 到 她 瞥一眼 .

纸条被完全打开，只有签名映入她的眼帘。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['lɪsbɪθ] .
" Your affectionate Lisbeth .
" 你的 亲热 莉丝贝丝 .

"你亲爱的莉丝贝丝。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" She gave a little start , and then flushed up with a queer agitation .
" 她 给予 一个 小的 开始 , 和 然后 酡 向上 和 一个 酷儿 搅动 .

她微微一惊，然后脸颊泛红，表现出一种奇怪的激动。

" ['lɪsbɪθ] !
" Lisbeth !
" 莉丝贝丝 !

"莉丝贝丝！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['lɪsbɪθ] !
" she said , " Lisbeth !
" 她 说 , " 莉丝贝丝 !

她说："莉丝贝丝！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , " [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] ['lɪsbɪθ] .
" And then , with quite a self - reproach in her tone , " Oh , no ! Not Lisbeth .
" 和 然后 , 和 相当 一个 自己 - 责备 在 她 语气 , " 哦 , 不 ! 不是 莉丝贝丝 .

"然后，她语气中带着相当自责的语气说：'哦，不！不是莉丝贝丝。'

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could I say it ?
如何 可以 我 说 它 ?

我该怎么说呢?

[nɑːt] ['lɪsbɪθ] !
Not Lisbeth !
不是 莉丝贝丝 !

不是莉丝贝丝!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] and93
" She put out her hand and93
" 她 放 出去 她 手 and93

她伸出手，93

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] , [prə'tɛstɪŋli] .
took up the note , protestingly .
采取 向上 这 笔记 , 抗议地 .

他拿起纸条，表示抗议。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I could not bear to think it , " she said .
“ 我 可以 不是 熊 到 思考 它 , " 她 说 .

“我简直无法想象，"她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət][nɑːt] ['lɪsbɪθ] .
“ It might be any one else , but not Lisbeth .
“ 它 可能 是 任何 一 别的 , 但 不是 莉丝贝丝 .

“可能是其他人，但不可能是莉丝贝丝。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
" And yet the next minute a new thought forced itself upon her ,
" 和 然而 这 下一个 分钟 一个 新的 想法 强制 本身 之上 她 ,

然而，下一刻，一个新的念头突然涌上心头。

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - [oʊn] .
a memory of some words of Lisbeth's own .
一个 记忆 的 一些 字 的 - 自己的 .

一段莉丝贝丝自己说过的话的回忆。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] - ,
“ We were nothing but a couple of children when we met at Pen'yllan ,
“ 我们 是 没有什么 但 一个 夫妻 的 孩子们 什么时候 我们 遇见 在 - ,

“我们在彭尼兰相遇时，我们都还是孩子。”

" [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌkævə'lɪrli] .
" that young lady had said , a few days before , a trifle cavalierly .
" 那 年轻的 女士 有 说 , 一个 很少 天 前 , 一个 琐事 轻率地 .

“那位年轻女士几天前曾略带轻蔑地说道。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]
“ He was only three - and - twenty , and as for me , what was I
“ 他 曾是 仅有的 三 - 和 - 二十 , 和 作为 为了 我 , 什么 曾是 我
[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ,
but a child , a school - girl ,
但 一个 孩子 , 一个 学校 - 女孩 ,

“他才二十三岁，而我呢，不过是个孩子，一个女学生而已。”

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] . "
not much more than sixteen . "
不是 很多 更多的 比 十六 . "

不超过十六岁。

“ [bʌt; bət] , ” [prəu'testid] ['dʒɔ:rdʒi] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔɪstʃər]

“	But	,	”	protested	Georgie	,	her	eyes	shining	piteously	,	and	the	moisture
“	但	,	”	抗议	乔治	,	她	眼睛	灼灼	可怜地	,	和	这	水分

['fɔ:rsɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

forcing	itself	into	them	,
强制	本身	进入	他们	,

“但是，”乔治抗议道，她的眼睛闪着可怜的光芒，泪水涌进了眼眶。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] [hi:; hi] [lʌvd] ,

“	but	it	might	not	have	been	she	;	and	if	it	was	Lisbeth	he	loved	,
“	但	它	可能	不是	有	到过	她	;	和	如果	它	曾是	莉丝贝丝	他	喜爱	,

但也许那个人不是她；如果他爱的是莉丝贝丝，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

the	story	may	have	been	exaggerated	.
这	故事	可能	有	到过	夸张的	.

这个故事可能有所夸大。

[sʌtʃ] ['stɔ:riz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ,

Such	stories	always	are	;	and	if	any	part	of	it	is	true	,	she	was	so	young	,
这样的	故事	总是	是	;	和	如果	任何	部分	的	它	是	真的	,	她	曾是	所以	年轻的	,

这类故事总是如此；即便其中有任何一部分属实，她当时也太年轻了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

and	did	not	know	what	she	was	doing	.
和	做过	不是	知道	什么	她	曾是	正在做	.

她不知道自己在做什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['lɪsbɪθ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌem 'i:] ,

It	was	not	half	so	wrong	in	Lisbeth	as	it	would	have	been	in	me	,
它	曾是	不是	一半	所以	错误的	在	莉丝贝丝	作为	它	会	有	到过	在	我	,

如果换作是我，莉丝贝丝这么做就错得离谱多了。

[hu:] [hæv; həv][hæd; həd] ['mæmə] [ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [raɪt]

who	have	had	mamma	all	my	life	to	teach	me	the	difference	between	right
WHO	有	有	妈妈	全部	我的	生活	到	教	我	这	不同之处	之间	正确的

[ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .

and	wrong	.
和	错误的	.

我从小到大都有妈妈教我分辨是非。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] - ; [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ɑ:r; ər]

She	had	nobody	but	the	Misses	Tregarthyn	;	and	people	who	are	good	are
她	有	无人	但	这	小姐们	-	;	和	人们	WHO	是	好的	是

[nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [waɪz] .

not	always	wise	.
不是	总是	明智的	.

她除了特雷加辛小姐们之外别无依靠；而善良的人并不总是明智的。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [waɪz] [hɜ:r'self] , [pʊr] , ['lʌvɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

”	She	was	not	very	wise	herself	,	poor	,	loving	,	little	soul	!
”	她	曾是	不是	非常	明智的	她自己	,	贫穷的	,	爱	,	小的	灵魂	!

“她自己也不是很聪明，可怜的、善良的、小小的灵魂！”

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rldli] [waɪz] .

At	least	she	was	not	worldly	wise	.
在	至少	她	曾是	不是	世俗	明智的	.

至少她不谙世事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðæt] ['kruːəl] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst]
She could not bear the thought of connecting that cruel story with her most
她 可以 不是 熊 这 想法 的 连接 那 残忍的 故事 和 她 最多
['preʃəs] ['lɪsbɪθ] , -
precious Lisbeth , 94
宝贵的 莉丝贝丝 , -

她无法忍受将那段残酷的故事与她最珍爱的莉丝贝丝联系起来，94

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɔːlt] .
in whom she had never yet found a fault .
在 谁 她 有 绝不 然而 成立 一个 过错 .

她从未发现过他的任何缺点。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʌt] [iks'kjuːziz] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt]
And if it must be connected with her , what excuses might there not
和 如果 它 必须 是 连接 和 她 , 什么 借口 可能 那里 不是
[biː; bi] !
be !
是 !

如果这件事非得和她有关，那还有什么借口是找不到的呢！

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Oh , she was so sure that it was an exaggerated story , and that ,
哦 , 她 曾是 所以 当然 那 它 曾是 一个 夸张的 故事 , 和 那 ,

哦，她非常肯定那是一个夸张的故事，而且，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , - [fɔːlt] [hæd; həd]['oʊnli] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv] - [juːθ]
if the truth were known , Lisbeth's fault had only risen out of Lisbeth's youth
如果 这 真相 是 已知 , - 过错 有 仅有的 升起 出去 的 - 青年
[ænd; ənd] ['ɪnəsns] .
and innocence .
和 无辜 .

如果真相大白，莉丝贝丝的过错仅仅源于她年轻无知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frend] ,
She was so disturbed about her friend ,
她 曾是 所以 不安 关于 她 朋友 ,

她非常担心她的朋友，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət]
that it was quite a long time before she remembered that she had a quiet
那 它 曾是 相当 一个 长的 时间 前 她 记得 那 她 有 一个 安静的
['lɪt(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ,
little pain of her own to contend with ,
小的 疼痛 的 她 自己的 到 抗衡 和 ,

过了很久她才想起，自己也默默地承受着一些小小的痛苦。

['oʊnli][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪn] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs]
only the ghost of a pain as yet , but a ghost which , but for this
仅有的 这 鬼 的 一个 疼痛 作为 然而 , 但 一个 鬼 哪个 , 但 为了 这
['taɪmli] [tʃek] ,
timely check ,
及时 查看 ,

目前只剩下一丝疼痛的影子，但若非这次及时的检查，这影子恐怕早已消失殆尽。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
might have been very much harder to deal with than it was .
可能 有 到过 非常 很多 更难 到 交易 和 比 它 曾是 .

处理起来可能比实际情况要困难得多。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
“ I think , ” she said , at last , blushing a little at the sound of her own
“ 我 思考 , ” 她 说 , 在 最后的 , 脸红 一个 小的 在 这 声音 的 她 自己的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“我想，”她终于开口说道，听到自己的话，脸颊微微泛红。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [pər'hæps] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['hektər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər]
“ I think that , perhaps , I was beginning to care for Hector more than for
“ 我 思考 那 , 也许 , 我 曾是 开始 到 关心 为了 赫克托 更多的 比 为了
['eni] [wʌn] [els] ;
any one else ;
任何 一 别的 ;

“我想，或许，我开始比关心其他任何人更关心赫克托了；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] ['pɑːpə] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
and I am glad that papa told me this , before — before it was too late .
和 我 是 高兴的 那 爸爸 讲述 我 这 , 前 一 前 它 曾是 也 晚的 .

我很庆幸爸爸早点告诉我这件事——趁一切还来得及。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɑːri] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ;
I think I should have been more sorry , after a little time , than I am now ;
我 思考 我 应该 有 到过 更多的 对不起 , 后 一个 小的 时间 , 比 我 是 现在 ;

过了一段时间后，我想我应该比现在更加后悔才对；

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] .
and I ought to be thankful .
和 我 应该 到 是 感恩 .

我应该心存感激。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
If I did not mean to be sensible , instead of sentimental ,
如果 我 做过 不是 意思是 到 是 明智的 , 反而 的 感伤的 ,

如果我不是有意表现得理智而不是感性，

[pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪz] [nɑːt] [truː] ,
perhaps I should try to believe that what is said is not true ,
也许 我 应该 尝试 到 相信 那 什么 是 说 是 不是 真的 ,

或许我应该试着相信那些话不是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːəli] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [daʊn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi]
and that he has really lived his trouble down ; but I would rather be
和 那 他 有 真的 居住地 他的 麻烦 向下 ; 但 我 会 相当 是
['sensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,

而且他确实已经摆脱了过去的困扰；但我宁愿保持理智。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and believe that he only means to think of me as his friend ,
和 相信 那 他 仅有的 方法 到 思考 的 我 作为 他的 朋友 ,

我相信他只是想把我当朋友。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
as he has done all his life .
作为 他 有 完毕 全部 他的 生活 .

他一生都是这样做的。

[aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['iːgərli] .
I must think that , ” she thought , eagerly .
我 必须 思考 那 , ” 她 想法 , 急切地 .

“我必须这么想，”她急切地想。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , -
“	I	must	remember	it	always	,	95
”	我	必须	记住	它	总是	,	-

“我必须永远记住它，”95

[wen] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
when	he	is	with	me	.
什么时候	他	是	和	我	.

当他和我在一起的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] .
It	would	be	best	.
它	会	是	最好的	.

最好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪsbɪθ] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [jet] ,
And	if	it	is	Lisbeth	he	has	loved	,	and	he	loves	her	yet	,
和	如果	它	是	莉丝贝丝	他	有	喜爱	,	和	他	爱	她	然而	,

如果他爱的是莉丝贝丝，而且他现在仍然爱着她，

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I	—	I	must	try	to	help	them	to	forgive	each	other	.
我	—	我	必须	尝试	到	帮助	他们	到	原谅	每个	其他	.

我……我必须尽力帮助他们互相原谅。

” [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [noʊt] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ]
”	And	here	she	bent	her	face	,	and	as	she	touched	the	note	lightly	with
”	和	这里	她	弯曲	她	脸	,	和	作为	她	感动	这	笔记	轻轻	和

[hɜːr; hər][lɪps] ,
her	lips	,
她	嘴唇	,

“她低下头，用嘴唇轻轻触碰着那张纸条，

[ə; eɪ] [braɪt] [drɑːp] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] , [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .
a	bright	drop	,	like	a	jewel	,	fell	upon	the	paper	.
一个	明亮的	降低	,	喜欢	一个	宝石	,	跌倒	之上	这	纸	.

一滴明亮的水珠，像宝石一样，落在了纸上。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['tremjələsli] .
“	We	must	always	be	true	to	each	other	,	”	she	whispered	,	tremulously	.
“	我们	必须	总是	是	真的	到	每个	其他	,	”	她	低声说道	,	颤抖地	.

“我们必须始终对彼此忠诚，”她颤抖着低语道。

“ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd][wɜːrld] [ɪf] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
“	This	would	be	a	sad	world	if	people	were	not	true	to	each	other	,
“	这	会	是	一个	伤心	世界	如果	人们	是	不是	真的	到	每个	其他	,

“如果人与人之间不能彼此真诚相待，那将是一个悲哀的世界。”

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] .
and	ready	to	make	little	sacrifices	for	the	sake	of	those	they	love	.
和	准备好	到	制作	小的	牺牲	为了	这	清酒	的	那些	他们	爱	.

他们愿意为所爱之人做出小小的牺牲。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] [roʊz][ʌv; əv] [lʌv] , [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
”	And	thus	it	was	that	the	innocent	white	rose	of	love	,	just	turning	to
”	和	因此	它	曾是	那	这	清白的	白色的	玫瑰	的	爱	,	只是	转弯	到

[ðə; ði] [sʌn] ,
the	sun	,
这	太阳	,

于是，那朵纯洁无瑕的爱情白玫瑰，正朝着太阳绽放，

['foʊldɪd][ɪts] [freʃ] [petlz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bʌd] [ə'gen] .

folded	its	fresh	petals	,	and	became	a	bud	again	.
折叠	它是	新鲜的	花瓣	,	和	成为	一个	芽	再次	.

它收拢了新鲜的花瓣，再次变成了一个花苞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	better	as	it	was	,
它	曾是	更好的	作为	它	曾是	,

原来的样子更好。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] ,

much	better	that	it	should	be	a	bud	for	a	longer	time	,
很多	更好的	那	它	应该	是	一个	芽	为了	一个	更长	时间	,

最好是花蕾能保持更长时间。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bluːm] [tuː] ['ɜːrli] ,

than	that	it	should	bloom	too	early	,
比	那	它	应该	盛开	也	早期的	,

而不是过早开花，

[ænd; ənd] [luːz] [ɪts] [tuː] ['lævɪʃ] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sʌmər] [keɪm] . -

and	lose	its	too	lavish	beauty	before	the	perfect	summer	came	.	96
和	失去	它是	也	奢华的	美丽	前	这	完美的	夏天	来了	.	-

在完美的夏天到来之前，它过于奢华的美丽便会消逝。96

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

- .

PEN'YLLAN	.
-	.

彭尼兰。

['emjuleitɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] - ,

Emulating	the	example	of	the	Misses	Tregarthyn	,
模拟	这	例子	的	这	小姐们	-	,

效仿特雷加辛小姐们的做法，

- [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ɪts][best] [dres] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

Pen'yllan	had	put	on	its	best	dress	to	grace	the	occasion	of	the	arrival	of
-	有	放	在	它是	最好的	裙子	到	优雅	这	场合	的	这	到达	的

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

the	visitors	.
这	访客	.

彭尼兰盛装打扮，迎接来访者的到来。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

As	they	drove	from	the	little	railway	station	,
作为	他们	驾驶	从	这	小的	铁路	车站	,

他们驱车离开小火车站时，

['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] [soʊ] [bluː] , [ænd; ənd]

Lisbeth	was	of	the	opinion	that	she	had	never	seen	the	sea	so	blue	,	and
莉丝贝丝	曾是	的	这	观点	那	她	有	绝不	已见	这	海	所以	蓝色的	,	和

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

莉丝贝丝觉得她从未见过如此湛蓝、如此清凉的海水。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ðə; ði][sændz][soʊ]['sɪlvər] [waɪt] , [ɔːr][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	sparkling	,	the	sands	so	silver	white	,	or	the	village	so	picturesque	.
和	闪闪发光	,	这	沙子	所以	银	白色的	,	或者	这	村庄	所以	如画	.

闪闪发光的银白色沙滩，还有风景如画的村庄。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ,

The	truth	was	,	the	sight	of	it	quite	subdued	her	,
这	真相	曾是	,	这	视线	的	它	相当	低沉的	她	,

事实上，那景象让她十分平静。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃærətəbl] [mudz] .

and	invested	her	with	one	of	her	softest	and	most	charitable	moods	.
和	投资	她	和	一	的	她	最柔软	和	最多	慈善	情绪	.

并赋予了她最温柔、最仁慈的一面。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	did	not	know	it	was	so	pretty	,	”	she	said	.
“	我	做过	不是	知道	它	曾是	所以	漂亮的	,	”	她	说	.

“我不知道它这么漂亮，”她说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] , ['dʒɔːrdʒi] .

“	I	believe	we	shall	enjoy	ourselves	,	Georgie	.
“	我	相信	我们	将	享受	我们自己	,	乔治	.

“我相信我们会玩得很开心，乔治。”

” ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] .

”	Georgie	was	enraptured	.
”	乔治	曾是	眉飞色舞	.

乔治被迷住了。

['evriθɪŋ] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

Everything	pleased	her	.
一切	高兴	她	.

她对一切都感到满意。

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [kweɪnt] , [waɪt] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] [ber] - [legd]

The	sea	,	the	beach	,	the	sky	,	the	quaint	,	white	cottages	,	the	bare	-	legged
这	海	,	这	海滩	,	这	天空	,	这	古雅	,	白色的	小屋	,	这	裸	-	腿

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

大海、沙滩、天空、古朴的白色小屋、光着腿的孩子们，

[ðə; ði][oʊld] [welʃ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['stiːpl] [hæts][ænd; ənd] ['wʊlən] ['petɪkəʊts] .

the	old	Welsh	women	in	their	steeple	hats	and	woollen	petticoats	.
这	老的	威尔士语	女性	在	他们的	尖顶	帽子	和	羊毛	衬裙	.

戴着尖顶帽、穿着羊毛衬裙的威尔士老妇人。

[ðə; ði][ʌp] - [hɪl] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bændˌbɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	up	-	hill	streets	of	the	village	were	delightful	;	the	little	bandbox	of	a
这	向上	-	爬坡道	街道	的	这	村庄	是	愉快	;	这	小的	乐队盒子	的	一个

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbl] .

railway	station	was	incomparable	.
铁路	车站	曾是	无与伦比	.

村庄上坡的街道令人愉悦；小小的火车站也别具一格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɑðər] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

She	had	been	rather	pale	and	tired	during	the	journey	,
她	有	到过	相当	苍白	和	疲劳的	期间	这	旅行	,

旅途中她一直面色苍白，看起来很疲惫。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] - ,

but	as	soon	as	she	set	her	feet	upon	the	platform	at	Pen'yllan	,
但	作为	很快	作为	她	放	她	脚	之上	这	平台	在	-	,

但她一踏上彭尼兰站的站台，

[hɜːr; hər] ['pælər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ['dɪsə'pɪrd] .

her	pallor	and	fatigue	disappeared	.
她	苍白	和	疲劳	消失	.

她的苍白和疲惫消失了。

The97

The97

The97

97

[freʃ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l] ,

fresh	breeze	from	the	sea	tinged	her	cheeks	,	and	made	her	eyes	sparkle	,
新鲜的	微风	从	这	海	带点色调	她	脸颊	,	和	制成	她	眼睛	火花	,

海风拂过她的脸颊，让她双眸闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] .

and	she	was	in	the	best	of	good	spirits	.
和	她	曾是	在	这	最好的	的	好的	烈酒	.

她当时精神状态非常好。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'laɪtɪdli] .

“	I	never	saw	such	a	dear	little	place	in	my	life	,	”	she	said	,	delightedly	.
“	我	绝不	锯	这样的	一个	亲爱的	小的	地方	在	我的	生活	,	”	她	说	,	欣喜地	.

“我这辈子都没见过这么可爱的小地方，”她高兴地说。

“ [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] , ['lɪsbɪθ] ?

“	Enjoy	ourselves	,	Lisbeth	?
“	享受	我们自己	,	莉丝贝丝	?

“我们玩得开心吗，莉丝贝丝？”

[waɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

Why	,	as	you	know	,	I	feel	just	as	I	used	to	when	we	were	all	children	,
为什么	,	作为	你	知道	,	我	感觉	只是	作为	我	用过的	到	什么时候	我们	是	全部	孩子们	,

你知道，我的感觉就像我们还是孩子的时候一样。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ,

and	went	to	the	sea	-	side	with	mamma	and	the	nurses	,
和	去	到	这	海	-	边	和	妈妈	和	这	护士	,

然后和妈妈、护士们一起去了海边。

[ænd; ənd] [dʌg] [keivz] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [speɪdz] , [ænd; ənd] [bɪlt] ['fɔrts] , [ænd; ənd]

and	dug	caves	in	the	sand	with	wooden	spades	,	and	built	forts	,	and
和	挖	洞穴	在	这	沙	和	木制的	黑桃	,	和	建造	堡垒	,	和

[lʊkt] [fɔːr; fər] ['ʃɛlz] .

looked	for	shells	.
看起来	为了	贝壳	.

他们用木铲在沙地上挖洞，建造堡垒，寻找贝壳。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

I	am	going	to	make	friends	with	those	little	urchins	on	the	beach	to	-	morrow
我	是	去	到	制作	朋友们	和	那些	小的	海胆	在	这	海滩	到	-	明天

,

,

,

明天我要去海滩上和那些小海胆交朋友。

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

and	ask	them	to	play	with	me	.
和	问	他们	到	玩	和	我	.

请他们和我一起玩。

" [bɪˈhoʊld][ðə; ðɪ] - ['haʊshoʊld] , [əˈreɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['mɑːdɪst] ['splendər] ,

"	Behold	the	Tregarthyn	household	,	arrayed	in	all	its	modest	splendor	,
"	看哪	这	-	家庭	,	排列	在	全部	它是	谦虚的	辉煌	,

“瞧瞧特雷加辛一家，他们衣着朴素却不失华丽，

[wen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] .

when	the	carriage	drove	up	to	the	garden	gate	.
什么时候	这	运输	驾驶	向上	到	这	花园	门	.

马车驶到花园门口。

[bɪˈhoʊld][ðə; ðɪ] [niːtist] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hændmeɪdn] , [brɪsk] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,

Behold	the	neatest	of	young	handmaidens	,	brisk	and	blue	-	eyed	,
看哪	这	最整洁	的	年轻的	侍女	,	轻快	和	蓝色的	-	眼睛	,

瞧瞧这位年轻漂亮的侍女，身姿矫健，蓝眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [əˈsɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɑːksɪz] ,

and	the	smallest	of	pages	standing	ready	to	assist	with	the	boxes	,
和	这	最小	的	页面	常设	准备好	到	协助	和	这	盒子	,

还有最小的几页纸随时准备帮忙搬运箱子，

[ænd; ənd][ədˈmaɪər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	admire	the	young	ladies	with	an	exceeding	admiration	.
和	钦佩	这	年轻的	女士们	和	一个	超过	钦佩	.

并以无比的钦佩之情欣赏这些年轻女士。

[bɪˈhoʊld] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ðɪ] [θriː] ['mɪsɪz] - , [ɪn][ðə; ðɪ] ['trɪmɪst] [ʌv; əv] “ ['kʌmpəni] ” ['dresɪz] ,

Behold	,	also	,	the	three	Misses	Tregarthyn	,	in	the	trimmest	of	“	company	”	dresses	,
看哪	,	还	,	这	三	小姐们	-	,	在	这	最苗条	的	“	公司	”	连衣裙	,

瞧瞧，还有三位特雷加辛小姐，她们穿着最精致的“公司”礼服。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] ['tremər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

and	in	such	a	state	of	affectionate	tremor	and	excitement	,
和	在	这样的	一个	状态	的	亲热	震颤	和	激动	,

在这种充满爱意的颤抖和激动之中，

[ðæt] [ðeɪ] [kɪst] [ðer; ðər] [dɪr] ['lɪsbɪθ] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][noʊz][baɪ][wʌn] [kənˈsent] ,

that	they	kissed	their	dear	Lisbeth	on	the	tip	of	the	nose	by	one	consent	,
那	他们	亲吻	他们的	亲爱的	莉丝贝丝	在	这	提示	的	这	鼻子	经过	一	同意	,

他们一致同意亲吻他们亲爱的莉丝贝丝的鼻尖。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [biˈstəuɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈlaɪtɪd] [kəˈresɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

instead	of	bestowing	their	delighted	caresses	upon	her	lips	.
反而	的	授予	他们的	高兴极了	爱抚	之上	她	嘴唇	.

相反，他们却欣喜地抚摸着她的嘴唇。

“ [soʊ] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [mɪs] [kləˈrɪsə] , ['skwiːzɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [hænd] ,

“	So	very	happy	to	see	you	,	my	love	,	”	said	Miss	Clarissa	,	squeezing	Georgie's	hand	,
“	所以	非常	快乐的	到	看	你	,	我的	爱	,	”	说	错过	克拉丽莎	,	挤压	乔治的	手	,

[æz; əz] she98

as	she98
作为	she98

“见到你真高兴，我的爱人，”克拉丽莎小姐说着，紧紧握住乔治的手，98

[led][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] .

led	the	way	into	the	parlor	.
引领	这	方式	进入	这	客厅	.

领着他走进客厅。

“ ['aʊər; ɑːr] [dɪr] - [frend] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] ,
“ Our dear Lisbeth's friend , I hope you are not tired ,
“ 我们的 亲爱的 - 朋友 , 我 希望 你 是 不是 疲劳的 ,

“我们亲爱的莉丝贝丝的朋友，希望你不累，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] [kwaɪt] [wel] .
and that you left your mamma and papa quite well .
和 那 你 左边 你的 妈妈 和 爸爸 相当 出色地 .

而且你把爸爸妈妈照顾得很好。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪsbɪθ] [ɪz][soʊ] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] ,
Our dear Lisbeth is so tenderly attached to your mamma and papa ,
我们的 亲爱的 莉丝贝丝 是 所以 温柔地 随附的 到 你的 妈妈 和 爸爸 ,

我们亲爱的莉丝贝丝和你的爸爸妈妈感情非常深厚，

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dʒeləs] . ”
that if such a thing were possible , we should be quite jealous . ”
那 如果 这样的 一个 事物 是 可能的 , 我们 应该 是 相当 嫉妒的 . ”

如果真有这种事，我们应该会非常羡慕才对。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” ['ænsər]
“ They are quite as much attached to her , I can assure you , ” answered
“ 他们 是 相当 作为 很多 随附的 到 她 , 我 能 保证 你 , ” 回答
['dʒɔːrdʒi] ,
Georgie ,
乔治 ,

“我可以向你保证，他们对她的感情也丝毫不亚于其他人，”乔治回答道。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['ɜːrnɪst] [weɪ] .
in her pretty , earnest way .
在 她 漂亮的 , 认真 方式 .

她用她那美丽而真诚的方式。

“ [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [mɪs] [klə'rɪsə] .
“ Indeed , we all are , Miss Clarissa .
“ 的确 , 我们 全部 是 , 错过 克拉丽莎 .

“的确，我们都是，克拉丽莎小姐。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] .
Everybody is fond of Lisbeth .
大家 是 喜爱 的 莉丝贝丝 .

大家都喜欢莉丝贝丝。

” [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['rendərd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sɪ'kjʊr] [æt; ət][wʌns] .
” And thereby rendered her position as a favorite secure at once .
” 和 从而 渲染 她 位置 作为 一个 最喜欢的 安全的 在 一次 .

“由此，她作为宠臣的地位立刻稳固了。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnstər] ['haʊshoʊld] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli]
she found her way to the heart of the spinster household in an incredibly
她 成立 她 方式 到 这 心 的 这 单身女子 家庭 在 一个 难以置信
[ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
short space of time .
短的 空间 的 时间 .

她在极短的时间内就赢得了这位老处女的心。

[mɪs] ['milisnt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['heti] , [ænd; ənd] [mɪs] [klə'rɪsə] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Miss	**Millicent**	**,**	**and**	**Miss**	**Hetty**	**,**	**and**	**Miss**	**Clarissa**	**were**	**charmed**	**with**	**her**	**.**
错过	米莉森特	,	和	错过	赫蒂	,	和	错过	克拉丽莎	是	迷住了	和	她	.

米莉森特小姐、赫蒂小姐和克拉丽莎小姐都被她迷住了。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['^eiəti] , [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə][əd'maɪər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] ,

Her	**pretty**	**face**	**and**	**figure**	**,**	**her**	**girlish**	**gayety**	**,**	**her**	**readiness**	**to**	**admire**	**and**	**enjoy**	**everything**	**,**
她	漂亮的	脸	和	数字	,	她	少女	同性恋	,	她	准备就绪	到	钦佩	和	享受	一切	,

她漂亮的脸蛋和身材，她少女般的快乐，她乐于欣赏和享受一切事物的态度，

[wɜːr; wər] [ət'rækʃnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] ['eni] ['spɪnstər] ['triːoʊ] ,

were	**attractions**	**enough**	**to**	**enchant**	**any**	**spinster**	**trio**	**,**
是	景点	足够的	到	令人着迷	任何	单身女子	三人组	,

这些魅力足以让任何三个老处女都为之倾倒。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pə'zest] [ðæt] [stɪl] ['greɪtər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - ['dɪrɪst] [frend] .

even	**if**	**she**	**had**	**not**	**possessed**	**that**	**still**	**greater**	**charm**	**of**	**being**	**Lisbeth's**	**dearest**	**friend**	**.**
甚至	如果	她	有	不是	拥有	那	仍然	更大的	魅力	的	存在	-	亲爱的	朋友	.

即使她没有成为莉丝贝丝最亲密的朋友，那份更大的魅力也依然存在。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [ʃerd] - [oʊld] [ruːm] [tə'geðər] ; [ə; eɪ] [kuːl] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['dreɪpəriːz] ,

The	**two**	**girls**	**shared**	**Lisbeth's**	**old**	**room**	**together**	**;**	**a**	**cool**	**nest**	**of**	**a**	**place**	**,**	**with**	**white**	**draperies**	**,**
这	二	女孩们	共享	-	老的	房间	一起	;	一个	凉爽的	巢	的	一个	地方	,	和	白色的	窗帘	,

两个女孩一起住在莉丝贝丝以前的房间里；那是一个凉爽舒适的小窝，挂着白色的窗帘。

[ænd; ənd] [kweɪnt] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] - ['treʒərz] , [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

and	**quaint**	**ornaments**	**,**	**and**	**all**	**the**	**child**	**Lisbeth's**	**treasures**	**,**	**of**	**land**	**and**	**sea**	**,**
和	古雅	装饰品	,	和	全部	这	孩子	-	宝藏	,	的	土地	和	海	,

还有古朴的装饰品，以及小女孩莉丝贝丝的所有珍宝，无论是陆地上的还是海洋上的。

[stɪl] [kept] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['pleɪsɪz] .

still	**kept**	**in**	**their**	**original**	**places**	**.**
仍然	保留	在	他们的	原来的	地方	.

仍然保存在原处。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] , glancing99

“	**It**	**looks**	**exactly**	**as**	**it**	**did**	**when**	**I**	**went**	**away**	**with**	**Mrs**	**.**	**Despard**	**,**	**”**	**said**	**Lisbeth**	**,**	**glancing99**
“	它	看起来	确切地	作为	它	做过	什么时候	我	去	离开	和	太太	.	德斯帕德	,	”	说	莉丝贝丝	,	glancing99

“它看起来和我跟德斯帕德太太离开时一模一样，”莉丝贝丝说着，瞥了一眼。

[raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] [ment] [ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [wʌt] .

round	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**which**	**meant**	**she**	**scarce**	**knew**	**what**	**.**
圆形的	,	和	一个	叹	,	哪个	意思是	她	稀少	知道	什么	.

她叹了口气，圆圆的，这意味着她几乎不知道发生了什么。

“ [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [siː] - [wiːd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ,
“ I gathered that sea - weed when I was fourteen ,
“ 我 聚集 那 海 - 杂草 什么时候 我 曾是 十四 ,

“我十四岁时采集了那些海藻，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊks] ,
and I was always engaged in difficulties with the cooks ,
和 我 曾是 总是 已订婚的 在 困难 和 这 厨师 ,

我总是和厨师们发生矛盾，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['ʃɛlz] [ðæn; ðən][aɪ] ['wɑːntɪd] ,
because I would bring in more shells than I wanted ,
因为 我 会 带来 在 更多的 贝壳 比 我 通缉 ,

因为我会带回比我想要的更多的贝壳，

[ænd; ənd] [liːv] [paɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and leave piles of them in the kitchen .
和 离开 堆 的 他们 在 这 厨房 .

然后把它们堆放在厨房里。

[ænt] [klə'rɪsə] [sent] [wʌn] ['wʊmən] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] ,
Aunt Clarissa sent one woman away because we had a row ,
阿姨 克拉丽莎 发送 一 女士 离开 因为 我们 有 一个 排 ,

因为我们吵架，克拉丽莎阿姨把一个女人赶走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['ɪmpərənt] [jʌŋ] [mɪŋks] , ['æləs] - - [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]
and she said I was ' a imperent young minx , allus litterin ' the place with
和 她 说 我 曾是 - 一个 不可或缺 年轻的 minx , 艾洛斯 - - 这 地方 和
[maɪ] .
my rubbidge .
我的 橡胶 .

她说我是个“傲慢无礼的小妖精，到处乱扔垃圾”。

- [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [soʊlz] [dɪd] [spɔɪl] [ˌem 'iː] .
' How the dear old souls did spoil me .
- 如何 这 亲爱的 老的 灵魂 做过 剧透 我 .

“这些可爱的老人们真是把我宠坏了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [weɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] ,
If I had brought a whale into the drawing - room , they would have regretted ,
如果 我 有 带来 一个 鲸 进入 这 绘画 - 房间 , 他们 会 有 后悔 ,
[bʌt; bət] ['nevər] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .
but never resented it .
但 绝不 怨恨 它 .

如果我把一头鲸鱼带进客厅，他们会后悔，但绝不会怨恨。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [weɪ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ɪrz] [bɑːkst]
I had my own way often enough when I ought to have had my ears boxed
我 有 我的 自己的 方式 经常 足够的 什么时候 我 应该 到 有 有 我的 耳朵 盒装
. ”
: ”
. ”

我常常一意孤行，明明应该挨揍的。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] ,
“ You must have been very happy in their loving you so , ” said Georgie ,
“ 你 必须 有 到过 非常 快乐的 在 他们的 爱 你 所以 , ” 说 乔治 ,

“他们如此爱你，你一定非常开心吧？”乔治说道。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪkər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
who had drawn a low wicker chair to the open window ,
WHO 有 绘制 一个 低的 柳条 椅子 到 这 打开 窗户 ,

他把一把矮矮的藤椅搬到敞开的窗边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

and	was	enjoying	the	moonlight	and	the	sea	.
和	曾是	享受	这	月光	和	这	海	.

他当时正在欣赏月光和大海。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['lɪsbɪθ] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [tʃer] ['nʌmbər] [tuː] .

“	You	would	have	been	,	”	returned	Lisbeth	,	drawing	up	chair	number	two	.
”	你	会	有	到过	,	”	返回	莉丝贝丝	,	绘画	向上	椅子	数字	二	.

“你本来会的，”莉丝贝丝说着，拉开了第二把椅子。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [jɔːr'self] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

“	And	you	would	have	behaved	yourself	better	than	I	did	.
”	和	你	会	有	表现	你自己	更好的	比	我	做过	.

“而且你的行为举止会比我好得多。”

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	was	an	ill	-	conditioned	young	person	,	even	in	those	days	.
我	曾是	一个	患病的	-	条件反射	年轻的	人	,	甚至	在	那些	天	.

即使在当时，我也是一个缺乏教养的年轻人。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] .

”	They	were	both	silent	for	a	while	after	this	.
”	他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	尽管	后	这	.

此后，两人沉默了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	was	a	lovely	view	from	the	window	,
那里	曾是	一个	迷人的	看法	从	这	窗户	,

从窗户望出去的景色很美。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] ['niːðər] [kɛəd] [tuː; tə][stɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	all	was	so	still	that	neither	cared	to	stir	for	a	few	moments	.
和	全部	曾是	所以	仍然	那	两者都不	关心	到	搅拌	为了	一个	很少	时刻	.

周围一片寂静，两人都懒得动弹。

[ðen] [ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [ɑːn] ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] . -

Then	the	thoughtfulness	on	Georgie's	face	attracted	Lisbeth's	attention	.	100
然后	这	深思熟虑	在	乔治的	脸	吸引	-	注意力	.	-

这时，乔治脸上若有所思的神情吸引了莉丝贝丝的注意。100

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	I	should	like	to	know	,	”	she	said	,	“	what	you	are	thinking	about	?
”	我	应该	喜欢	到	知道	,	”	她	说	,	“	什么	你	是	思维	关于	?

“我想知道，”她说，“你在想什么？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪvli] [ɪk'stætɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

”	The	girl	drew	a	positively	ecstatic	little	sigh	.
”	这	女孩	画	一个	积极地	欣喜若狂	小的	叹	.

女孩发出了一声欣喜若狂的叹息。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['evriθɪŋ] [lʊkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪnəsntli] ;

“	I	was	thinking	how	sweet	and	quiet	everything	looked	,	”	she	said	,	innocently	;
”	我	曾是	思维	如何	甜的	和	安静的	一切	看起来	,	”	她	说	,	天真地	;

“我当时在想，这里的一切都显得多么美好宁静啊，”她天真地说；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	and	how	much	happier	I	am	.	”
”	和	如何	很多	更快乐	我	是	.	”

“我感觉快乐多了。”

“ ['hæpiːɚ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] .

“	Happier	?	”	exclaimed	Lisbeth	.
”	更快乐	?	”	惊呼	莉丝贝丝	.

“更快乐了吗？”莉丝贝丝惊呼道。

“ [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , ['dʒɔːrdʒi] ?
“ When were you unhappy , Georgie ?
“ 什么时候 是 你 不开心 , 乔治 ?

乔治，你什么时候不开心过?

” [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [brɔːt] ['dʒɔːrdʒi] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər]
” The surprise in her tone brought Georgie to a recognition of what her
” 这 惊喜 在 她 语气 带来 乔治 到 一个 认出 的 什么 她
[wɜːrdz] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪm'plaɪd] .
words had unconsciously implied .
字 有 不知不觉 暗示 .

“她语气中的惊讶让乔治意识到她的话无意识地暗示了什么。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪm'plɪsəti] .
She found herself blushing , and wondering at her own simplicity .
她 成立 她自己 脸红 , 和 好奇 在 她 自己的 简单 .

她发现自己脸红了，不禁对自己的单纯感到疑惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .
She had not meant to say so much .
她 有 不是 意思是 到 说 所以 很多 .

她本不该说那么多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət][ɔːl] .
She could not comprehend why she should have said anything of that kind at all .
她 可以 不是 理解 为什么 她 应该 有 说 任何事物 的 那 种类 在 全部 .

她无法理解自己为什么会说出那样的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
“ It is strange enough to hear that you can be made happier than you
” 它 是 奇怪的 足够的 到 听到 那 你 能 是 制成 更快乐 比 你
['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
always seem to be ,
总是 似乎 到 是 ,

“听到有人说你可以比你一直以来看起来更快乐，这本身就很奇怪，”

” [sed] ['lɪsbɪθ] .
” said Lisbeth .
” 说 莉丝贝丝 .

“莉丝贝丝说道。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] — ” [ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]
“ You speak as if — ” And then , her quick eye taking in the girl's trepidation
“ 你 说话 作为 如果 — ” 和 然后 , 她 快的 眼睛 采取 在 这 女孩们 忐忑不安
, [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
, she stopped short .
, 她 停止 短的 .

“你说话的口气好像——”然后，她敏锐地察觉到女孩的忐忑不安，便戛然而止。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , ['dʒɔːrdʒi] ?
“ You never had a trouble , Georgie ?
“ 你 绝不 有 一个 麻烦 , 乔治 ?

“乔治，你从来没遇到过麻烦吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” she added , in a voice very few of her friends would have known ; it was
” 她 额外 , 在 一个 嗓音 非常 很少 的 她 朋友们 会 有 已知 ; 它 曾是
[soʊ][sɔːft] .
so soft .
所以 柔软的 .

她补充道，声音轻柔得几乎只有她的朋友们才能听出来。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] .
“ No , ” said Georgie .
“ 不 , ” 说 乔治 .

“不,”乔治说。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['lɪsbɪθ] !
“ Oh , no , Lisbeth !
“ 哦 , 不 , 莉丝贝丝 !

“哦，不，莉丝贝丝！”

[nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ɪg'zæktli] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn'diːd] ; ['oʊnli] — ” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
Not a trouble , exactly ; not a trouble at all , indeed ; only — ” And suddenly
不是 一个 麻烦 , 确切地 ; 不是 一个 麻烦 在 全部 , 的确 ; 仅有的 — ” 和 突然
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braɪt] ,
she turned her bright ,
她 转向 她 明亮的 ,

倒也算不上麻烦；真的，一点也不麻烦；只是——”她突然转过头，目光明亮地转向

[ə'piːlɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] - [feɪs] .
appealing eyes to Lisbeth's face .
上诉 眼睛 到 - 脸 .

迷人的眼神注视着莉丝贝丝的脸庞。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't know why I said it , ” she said .
“ 我 不 知道 为什么 我 说 它 , ” 她 说 .

“我不知道我为什么会说出那样的话，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl] , ['lɪsbɪθ] , [ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] sure101
“ It was nothing real , Lisbeth , or else I am sure101
“ 它 曾是 没有什么 真实的 , 莉丝贝丝 , 或者 别的 我 是 sure101

“那不是真的，莉丝贝丝，否则我肯定……”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] .
you would have known .
你 会 有 已知 .

你肯定会知道的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd]
But it — Well , I might have had a trouble , and I was saved
但 它 — 出色地 , 我 可能 有 有 一个 麻烦 , 和 我 曾是 已保存
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

但是——嗯，我可能遇到了麻烦，但我得以避免。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ænd; ənd] — ['θæŋkfl] .
and I am glad , and — thankful .
和 我 是 高兴的 , 和 — 感恩 .

我感到高兴，并且——心存感激。

” [ænd; ənd] , [tuː; tə] [mɪs] - [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli]
” And , to Miss Crespigny's surprise , she bent forward , and kissed her softly
” 和 , 到 错过 - 惊喜 , 她 弯曲 向前 , 和 亲吻 她 轻轻
[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
on the cheek .
在 这 脸颊 .

“令克雷斯皮尼小姐惊讶的是，她俯身向前，轻轻地吻了吻她的脸颊。”

['lɪsbɪθ] [æskt] [hɜːr; hər][noʊ] ['kwestʃənz] .
Lisbeth asked her no questions .
莉丝贝丝 问 她 不 问题 .

莉丝贝丝没有问她任何问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

She	was	not	fond	of	asking	questions	,	and	she	was	a	young	person	of
她	曾是	不是	喜爱	的	问	问题	,	和	她	曾是	一个	年轻的	人	的

['delɪkəsi] [ænd; ənd][tækt] ,

delicacy	and	tact	,
美味	和	策略	,

她不爱问问题，而且是个举止优雅、心思细腻的年轻人。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [muːd] .

when	she	was	in	an	affectionate	mood	.
什么时候	她	曾是	在	一个	亲热	情绪	.

当她心情愉悦的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

She	was	too	partial	to	Georgie	to	wish	to	force	her	into	telling	her	little
她	曾是	也	部分的	到	乔治	到	希望	到	力量	她	进入	讲述	她	小的

['siːkrɪts] .

secrets	.
秘密	.

她太偏爱乔治了，不忍心强迫她吐露自己的小秘密。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

But	a	certain	thought	flashed	through	her	mind	,
但	一个	肯定	想法	闪光灯	通过	她	头脑	,

但一个念头突然闪过她的脑海，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

as	she	sat	with	her	eyes	resting	on	the	sea	.
作为	她	卫星	和	她	眼睛	休息	在	这	海	.

她坐着，目光投向大海。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] , [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	She	is	the	sort	of	girl	,	”	she	said	,	sharply	,	to	herself	,
“	她	是	这	种类	的	女孩	,	”	她	说	,	尖锐地	,	到	她自己	,

“她就是那种女孩，”她尖锐地自言自语道。

“ [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] ['trʌb(ə)l] .

“	who	would	be	likely	to	have	no	trouble	but	a	love	trouble	.
“	WHO	会	是	可能	到	有	不	麻烦	但	一个	爱	麻烦	.

“他可能不会遇到其他麻烦，只会遇到爱情上的麻烦。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['ræðər] , [huː] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][əd'maɪərəz]

Who	has	been	making	love	to	her	,	or	rather	,	who	,	among	all	her	admirers
WHO	有	到过	制作	爱	到	她	,	或者	相当	,	WHO	,	之中	全部	她	仰慕者

,

?
?

,

谁和她有过性关系，或者更确切地说，在她所有的追求者中，谁最有可能和她发生关系？

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

would	be	likely	to	touch	her	heart	?
会	是	可能	到	触碰	她	心	?

可能会打动她的心吗?

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['ment(ə)l]['prɑːbləm][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] [sɑːlv] .

”	But	this	mental	problem	was	by	no	means	easy	to	solve	.
”	但	这	精神的	问题	曾是	经过	不	方法	简单的	到	解决	.

但这种心理问题绝非易事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [men] [huː] [əd'maɪəd] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] ,

There	were	so	many	men	who	admired	Georgie	Esmond	,
那里	是	所以	许多	男人	WHO	钦佩	乔治	埃斯蒙德	,

有很多男人都欣赏乔治·埃斯蒙德，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [men] [huːm] ['eni] [gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv]
and **such** **a** **large** **proportion** **of** **them** **were** **men** **whom** **any** **girl** **might** **have**
和 这样的 一个 大的 部分 的 他们 是 男人 谁 任何 女孩 可能 有
[lʌvd] .
loved **.**
喜爱 .

而且他们当中很大一部分都是任何女孩都可能爱上的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [tʃiːf] ['wʌndɚz] , [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ʌv; əv]
It **was** **one** **of** **Lisbeth's** **chief** **wonders** **,** **that** **Georgie** **,** **who** **was** **so** **soft** **of**
它 曾是 一 的 - 首席 奇迹 , 那 乔治 , WHO 曾是 所以 柔软的 的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

令莉丝贝丝感到最惊奇的事情之一，就是乔治，那个心地如此善良的人，

[ænd; ənd] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and **ready** **with** **affection** **,**
和 准备好 和 感情 ,

并满怀爱意地准备着，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'genst] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'doʊrər] .
should **have** **held** **her** **own** **so** **long** **against** **so** **agreeable** **a** **multitude** **of** **adorers** **.**
应该 有 握住 她 自己的 所以 长的 反对 所以 同意 一个 民众 的 崇拜者 .
-
102
-

她本应能独自承受如此众多崇拜者的簇拥，坚持那么久。102

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['siːkrət]
Certainly **,** **if** **she** **had** **lived** **through** **any** **little** **romance** **,** **she** **had** **kept** **her** **secret**
当然 , 如果 她 有 居住地 通过 任何 小的 浪漫 , 她 有 保留 她 秘密
[wel] .
well **.**
出色地 .

如果她有过一段短暂的恋情，那她肯定把秘密保守得很好。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [lʌv] - [lɔːrn] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
She **did** **not** **look** **like** **a** **love** **-** **lorn** **young** **lady** **when** **she** **came** **down** **,** **the** **next** **morning**
她 做过 不是 看 喜欢 一个 爱 - 孤独 年轻的 女士 什么时候 她 来了 向下 , 这 下一个 早晨
,
,
,

第二天早上她下来的时候，看起来一点也不像个失恋的年轻女子。

[freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] - [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fæstnəs] .
fresh **and** **rosy** **,** **and** **prepared** **to** **explore** **Pen'yllan** **in** **all** **its** **fastnesses** **.**
新鲜的 和 红润 , 和 准备 到 探索 - 在 全部 它是 坚固性 .

神采奕奕，准备探索彭尼兰山的所有险要之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] - [wɜːr; wər]
It **was** **exhilarating** **to** **see** **her** **;** **and** **the** **Misses** **Tregarthyn** **were**
它 曾是 令人振奋 到 看 她 ; 和 这 小姐们 - 是
[dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [baʊndz] .
delighted **beyond** **bounds** **.**
高兴极了 超过 界限 .

见到她真是令人兴奋；特雷加辛小姐们高兴极了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [hæf][ðə; ði][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] - [hɪl] ['lɪt(ə)l] [striːts] [ɪn][ðə; ði]

She	made	a	pilgrimage	through	half	the	up	-	and	-	down	-	hill	little	streets	in	the
她	制成	一个	朝圣	通过	一半	这	向上	-	和	-	向下	-	爬坡道	小的	街道	在	这

['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

village	,	and	,	before	dinner	,
村庄	,	和	,	前	晚餐	,

她走遍了村里一半起伏的小巷，仿佛进行了一次朝圣之旅，晚饭前，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg] ['lɪsbɪθ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə'genst] [ə; eɪ] [stɪf] [briːz] ,

had	managed	to	drag	Lisbeth	a	mile	along	the	shore	,	against	a	stiff	breeze	,
有	管理	到	拖	莉丝贝丝	一个	英里	沿着	这	支撑	,	反对	一个	僵硬的	微风	,

他顶着强劲的海风，设法拖着莉丝贝丝沿着海岸走了一英里。

[wɪtʃ] [bluː] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [luːs] [her] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [ðer; ðər] [tʃiːks] ['brɪliəntli] .

which	blew	their	long	,	loose	hair	about	,	and	tinted	their	cheeks	brilliantly	.
哪个	吹	他们的	长的	,	松动的	头发	关于	,	和	有色	他们的	脸颊	精彩	.

风吹拂着她们飘逸的长发，将她们的脸颊染得格外红润。

['lɪsbɪθ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] , ['mɪŋgld]

Lisbeth	followed	her	with	an	amused	wonder	at	her	enthusiasm	,	mingled
莉丝贝丝	随后	她	和	一个	觉得好笑	想知道	在	她	热情	,	混合

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] .

with	discontent	at	her	own	indifference	.
和	不满	在	她	自己的	漠不关心	.

莉丝贝丝跟在她身后，既对她的热情感到好笑又感到惊奇，同时也对自己的冷漠感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ræptʃəz] ,

It	was	she	who	ought	to	have	been	in	raptures	,
它	曾是	她	WHO	应该	到	有	到过	在	狂喜	,

应该是她欣喜若狂才对，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ræptʃəz] [æt; ət][ɔːl] .

and	she	was	not	in	raptures	at	all	.
和	她	曾是	不是	在	狂喜	在	全部	.

她丝毫没有欣喜若狂。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wət'evər] ?

Had	she	no	natural	feeling	whatever	?
有	她	不	自然的	感觉	任何	?

她难道没有一丝自然情感吗?

['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

Any	other	woman	would	have	felt	a	sentimental	tenderness	for	the	place	which
任何	其他	女士	会	有	毛毡	一个	感伤的	压痛	为了	这	地方	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ɜːrlɪst] [hoʊm] .

had	been	her	earliest	home	.
有	到过	她	最早	家	.

任何其他女性都会对她最早的家怀有深厚的感情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nʊk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ʃɛltɝɪŋ] ['rɑːks] ,

They	had	found	a	comfortable	nook	behind	a	cluster	of	sheltering	rocks	,
他们	有	成立	一个	舒服的	角落	在后面	一个	簇	的	庇护所	岩石	,

他们在一簇遮蔽的岩石后面找到了一处舒适的角落。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [wen] ['lɪsbɪθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [θɔːt] .

and	were	sitting	on	the	sand	,	when	Lisbeth	arrived	at	this	stage	of	thought	.
和	是	坐着	在	这	沙	,	什么时候	莉丝贝丝	到达的	在	这	阶段	的	想法	.

莉丝贝丝坐在沙滩上，这时她想到了这一点。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [hɔːnt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

The	place	was	an	old	haunt	of	hers	,
这	地方	曾是	一个	老的	出没	的	她的	,

那是她以前常去的地方。

[ænd; ənd] ['hektər] - [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [bɔɪ] [ænd; ənd]

and	Hector	Anstruthers	had	often	followed	her	there	in	their	boy	and
和	赫克托	-	有	经常	随后	她	那里	在	他们的	男生	和

[gɜːrl] [deɪz] ;

girl	days	;
女孩	天	;

赫克托·安斯特鲁瑟斯在孩提时代就经常跟随她去那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] and103

and	the	sight	of	the	familiar	stretch	of	sea	and103
和	这	视线	的	这	熟悉的	拉紧	的	海	and103

还有那片熟悉的海岸线和103号公路的景色。

[sænd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .

sand	irritated	her	somehow	.
沙	受刺激	她	不知何故	.

沙子不知为何让她感到不适。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃel] , [ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ]

She	picked	up	a	shell	,	and	sent	it	skimming	away	toward	the	water	,	with
她	挑选	向上	一个	壳	,	和	发送	它	撇脂	离开	朝向	这	水	,	和

[æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

an	impatient	gesture	.
一个	不耐烦	手势	.

她捡起一个贝壳，不耐烦地挥手让它飞向水面。

“ ['dʒɔːrdʒi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Georgie	,	”	she	said	,
“	乔治	,	”	她	说	,

“乔治，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] - [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][soʊ] . ”

“	I	should	like	to	know	what	you	see	in	Pen'yllan	to	please	you	so	.	”
“	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	看	在	-	到	请	你	所以	.	”

“我很想知道，您在彭尼兰究竟看到了什么，才会如此喜爱它。”

“ ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] .

“	Everything	,	”	said	Georgie	.
“	一切	,	”	说	乔治	.

“所有的一切，”乔治说。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	And	then	,	somehow	,	I	seem	to	know	it	.
“	和	然后	,	不知何故	,	我	似乎	到	知道	它	.

“然后，不知何故，我好像知道了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	think	its	chief	attraction	is	,	that	you	lived	here	so	long	.
我	思考	它是	首席	景点	是	,	那	你	居住地	这里	所以	长的	.

我认为它最大的吸引力在于，你在这里住了这么久。

” ['lɪsbɪθ] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʃel] , [ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː] ['skɪmɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	Lisbeth	picked	up	another	shell	,	and	sent	it	skimming	after	the	other	.
”	莉丝贝丝	挑选	向上	其他	壳	,	和	发送	它	撇脂	后	这	其他	.

莉丝贝丝又捡起一个贝壳，让它追着另一个贝壳游去。

“ [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	What	a	girl	you	are	!
“	什么	一个	女孩	你	是	!

你真是个好女孩！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] .
" It is always your love and your heart that are touched .
" 它 是 总是 你的 爱 和 你的 心 那 是 感动 .

“总是你的爱和你的内心被触动。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [hɑːrt] .
You are all heart .
你 是 全部 心 .

你真是心地善良。

[juː; jʊ] [lʌv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [ðer; ðər]['hoʊmz]
You love people , and you love everything that belongs to them : their homes
你 爱 人们 , 和 你 爱 一切 那 属于 到 他们 : 他们的 房屋
, [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .
, their belongings , their relations .
, 他们的 财物 , 他们的 关系 .

你热爱人们，也热爱属于他们的一切：他们的家园、他们的财物、他们的亲情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌz; wəz] .
It is not so with me ; it never was .
它 是 不是 所以 和 我 ; 它 绝不 曾是 .

对我来说并非如此；从来都不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [wʌt] ['hektər] - [wʌz; wəz] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] .
You are like what Hector Anstruthers was , when I first knew him .
你 是 喜欢 什么 赫克托 - 曾是 , 什么时候 我 第一的 知道 他 .

你就像我初识赫克托·安斯特鲁瑟斯时的样子。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" with a shrug of her shoulders .
" 和 一个 耸肩 的 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [haʊ] [fɑːnd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ænt] ['heti] , [ænd; ənd] [ænt] ['milisnt] , [ænd; ənd]
" How fond the foolish fellow was of Aunt Hetty , and Aunt Millicent , and
" 如何 喜爱 这 愚蠢 同伴 曾是 的 阿姨 赫蒂 , 和 阿姨 米莉森特 , 和
[ænt] [klə'rɪsə] .
Aunt Clarissa .
阿姨 克拉丽莎 .

“那个傻瓜多么喜欢海蒂阿姨、米莉森特阿姨和克拉丽莎阿姨啊。”

" [hɜːr; hər] [tʌŋ] [hæd; həd] [slɪpt] , [dʒʌst][æz; əz] ['dʒɔːrdʒɪz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
" Her tongue had slipped , just as Georgie's had done the night before .
" 她 舌头 有 滑倒了 , 只是 作为 乔治的 有 完毕 这 夜晚 前 .

“她不小心说漏了嘴，就像乔治昨晚那样。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] ,
For the moment she forgot herself entirely ,
为了 这 片刻 她 忘了 她自己 完全 ,

那一刻，她完全忘记了自己。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔɪɪʃ] ['lʌvər] ; [ðæt]

and	only	remembered	that	old	sentimental	affection	of	her	boyish	lover	;	that
和	仅有的	记得	那	老的	感伤的	感情	的	她	男孩气	情人	;	那

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spɪnstər] ['relətɪvz] ,

affection	for	her	spinster	relatives	,
感情	为了	她	单身女子	亲属	,

她只记得当年对少年情人的那份深情厚谊；以及对那些未婚亲戚们的那份感情。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [hæf] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd][hæf]

which	,	in	the	past	,	had	impressed	her	as	being	half	troublesome	and	half
哪个	,	在	这	过去的	,	有	印象深刻	她	作为	存在	一半	麻烦的	和	一半

[əb'sɜːrd] . -

absurd	.	104
荒诞	.	-

过去，这曾给她留下了半是麻烦半是荒谬的印象。104

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

A	CONFESSION	.
一个	忏悔	.

忏悔。

['dʒɔːrdʒi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] .

Georgie	turned	to	her	,	taking	sudden	courage	.
乔治	转向	到	她	,	采取	突然	勇气	.

乔治突然鼓起勇气，转向她。

“ ['lɪsbɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

“	Lisbeth	,	”	she	said	,	“	you	never	told	me	much	about	your	acquaintance	with
“	莉丝贝丝	,	”	她	说	,	“	你	绝不	讲述	我	很多	关于	你的	熟人	和

['hektər] - .

Hector	Anstruthers	.
赫克托	-	.

“莉丝贝丝，”她说，“你从来没有跟我说过你和赫克托·安斯特鲁瑟斯的相识情况。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	wonder	how	it	was	.
我	想知道	如何	它	曾是	.

我想知道那是什么感觉。

[juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . ”

You	knew	him	very	well	,	it	seems	.	”
你	知道	他	非常	出色地	,	它	似乎	.	”

看来你很了解他。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [broʊk] [aʊt] ['lɪsbɪθ] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] , “ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm]

“	I	wish	,	”	broke	out	Lisbeth	,	almost	angrily	,	“	that	I	had	never	known	him
“	我	希望	,	”	打破	出去	莉丝贝丝	,	几乎	愤怒地	,	“	那	我	有	绝不	已知	他

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“我真希望，”莉丝贝丝几乎是愤怒地说道，“我从来没有认识过他。”

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] , ['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [liːpt]
" The faithful heart , beating in the breast of the girl at her side , leaped
" 这 忠实 心 , 殴打 在 这 胸部 的 这 女孩 在 她 边 , 跳跃
['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

"她身旁女孩胸膛里那颗忠诚的心，紧张地跳动着。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .
" It was Lisbeth , " said she to herself .
" 它 曾是 莉丝贝丝 , " 说 她 到 她自己 .

"是莉丝贝丝，"她自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] . "
" It was Lisbeth . "
" 它 曾是 莉丝贝丝 . "

"是莉丝贝丝。"

" [aɪ] [wɪʃ] , " [rɪ'piːtɪd] ['lɪsbɪθ] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn]
" I wish , " repeated Lisbeth , frowning at the sea , " that I had never seen
" 我 希望 , " 重复 莉丝贝丝 , 皱眉 在 这 海 , " 那 我 有 绝不 已见
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

"我真希望，"莉丝贝丝皱着眉头望着大海，重复道，"我从未见过他。"

" [waɪ] ? " [wʌz; wəz] ['dʒɔːrdʒɪz] ['kwaɪət] ['kwestʃən] .
" Why ? " was Georgie's quiet question .
" 为什么 ? " 曾是 乔治的 安静的 问题 .

"为什么？"乔治轻声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , " [ɪn] ['greɪtər]
" Because — because it was a bad thing for us both , " in greater
" 因为 — 因为 它 曾是 一个 坏的 事物 为了 我们 两个都 , " 在 更大的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən]['evər] .
impatience than ever .
不耐烦 比 曾经 .

"因为——因为这对我们俩来说都是一件坏事，"他比以往任何时候都更加不耐烦地说。

['dʒɔːrdʒi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['sædli] .
Georgie looked up at her sadly .
乔治 看起来 向上 在 她 令人遗憾的是 .

乔治悲伤地抬头看着她。

" [waɪ] , [ə'gen] ?
" Why , again ?
" 为什么 , 再次 ?

为什么又是这个问题?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] .
" she ventured , in her soft voice .
" 她 冒险 , 在 她 柔软的 嗓音 .

她试探性地用柔和的声音说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .
She could not help it .
她 可以 不是 帮助 它 .

她情不自禁。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsbɪθ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] . -
But for a moment Lisbeth did not answer . 105 -
但 为了 一个 片刻 莉丝贝丝 做过 不是 回答 . -

但莉丝贝丝一时没有回答。105

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	had	risen	,	and	stood	leaning	against	the	rock	,	a	queer	look	on	her
她	有	升起	,	和	站立	倾斜	反对	这	岩石	,	一个	酷儿	看	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她站起身来，倚靠在岩石上，脸上带着一种奇怪的表情。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['dɑːrkənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	queer	darkening	in	her	eyes	.
一个	酷儿	变暗	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝诡异的阴霾。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɑːrd] [læf] ,

At	length	she	broke	into	a	little	,	hard	laugh	,
在	长度	她	打破	进入	一个	小的	,	难的	笑	,

最后她忍不住发出了一声短促而刺耳的笑声。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪ'moʊʃən(ə)l] .

as	if	she	meant	to	defy	herself	to	be	emotional	.
作为	如果	她	意思是	到	违抗	她自己	到	是	情绪	.

仿佛她故意要违背自己的意愿，流露出情感。

“ [haʊ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	How	horror	-	stricken	you	would	be	,	if	I	were	to	tell	you	why	,	”	she	said	.
“	如何	恐怖	-	受打击的	你	会	是	,	如果	我	是	到	告诉	你	为什么	,	”	她	说	.

“如果我告诉你原因，你一定会惊恐万分，”她说。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] , ” ['dʒɔːrdʒi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	Does	that	mean	,	”	Georgie	put	it	to	her	“	that	you	were	unkind	to	him
“	做	那	意思是	,	”	乔治	放	它	到	她	“	那	你	是	不友善	到	他

? ”

?	”
?	”

“那是不是意味着，”乔治问她，“你对他很不友好？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [rɪ'plaɪ] — “ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː]

“	It	means	,	”	was	her	strange	reply	—	“	it	means	that	it	was	I	who
“	它	方法	,	”	曾是	她	奇怪的	回复	—	“	它	方法	那	它	曾是	我	WHO

['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [fər'evər] .

ruined	his	life	forever	.
毁坏	他的	生活	永远	.

“这意味着，”她奇怪地回答道，“这意味着是我永远毁了他的生活。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['ferli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

”	She	made	the	confession	fairly	,	in	spite	of	herself	.
”	她	制成	这	忏悔	相当	,	在	尽管如此	的	她自己	.

“尽管她自己也不愿意，但她还是坦白了一切。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'moʊʃən(ə)l] — ['viːəmənt] .

And	she	was	emotional	—	vehement	.
和	她	曾是	情绪	—	慷慨	.

她情绪激动，非常激动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɔːrdʒi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'liːfs] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	could	not	stand	this	innocent	Georgie	,	and	her	beliefs	any	longer	.
她	可以	不是	站立	这	清白的	乔治	,	和	她	信仰	任何	更长	.

她再也无法忍受天真无邪的乔治和她的信仰了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs] [muːd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

She	had	been	slowly	approaching	this	mood	for	months	,
她	有	到过	缓慢地	接近	这	情绪	为了	几个月	,

几个月来，她一直在慢慢地陷入这种情绪。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evri] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	now	every	inner	and	outer	influence	seemed	to	combine	against	her
和	现在	每一个	内	和	外	影响	似乎	到	结合	反对	她

['nætʃ(ə)rəl] ['stʌbərn] ['siːkrətɪvnəs] .

natural	stubborn	secretiveness	.
自然的	固执的	秘密	.

现在，所有内在和外在的因素似乎都在与她天生的固执和神秘性格对抗。

[pər'hæps] - , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði][skaɪ] , [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] .

Perhaps	Pen'yllan	,	the	sea	,	the	shore	,	the	sky	,	helped	her	on	to	the	end	.
也许	-	,	这	海	,	这	支撑	,	这	天空	,	帮助	她	在	到	这	结尾	.

或许是彭尼兰、大海、海岸、天空，帮助她走到了最后。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] [wʌns] ,

At	any	rate	,	she	must	tell	the	truth	this	once	,
在	任何	速度	,	她	必须	告诉	这	真相	这	一次	,

无论如何，她这一次必须说实话。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɔːrdʒi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	hear	what	this	innocent	Georgie	would	say	to	it	.
和	听到	什么	这	清白的	乔治	会	说	到	它	.

听听天真无邪的乔治会对此作何反应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克雷斯皮尼小姐(Miss Crespigny)
第5/8页

“ [aɪ] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	ruined	his	life	for	him	,	”	she	repeated	.
”	我	毁坏	他的	生活	为了	他	,	”	她	重复	.

“我毁了他的一生，”她重复道。

“ [aɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

“	I	broke	his	faith	.
”	我	打破	他的	信仰	.

我辜负了他的信任。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['evri] ['iːv(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæv; həv]

I	believe	I	am	to	blame	for	every	evil	change	the	last	few	years	have
我	相信	我	是	到	责备	为了	每一个	邪恶的	改变	这	最后的	很少	年	有

[rɔːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

wrought	in	him	.
锻	在	他	.

我认为他近几年来发生的所有邪恶变化都应该归咎于我。

[aɪ] , [maɪ'self] — ['lɪsbɪθ] .

I	,	myself	—	Lisbeth	.
我	,	我	—	莉丝贝丝	.

我，我自己——莉丝贝丝。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['dʒɔːrdʒi] ? ” -

Do	you	hear	,	Georgie	?	”	106
做	你	听到	,	乔治	?	”	-

乔治，你听到了吗？“106

[ðə; ðɪ] [feɪs] ['ʌndər] ['dʒɔːrdʒɪz] [strɔː] [hæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hɔːrər] -

The	face	under	Georgie's	straw	hat	was	rather	pale	,	but	it	was	not	horror	-
这	脸	在下面	乔治的	稻草	帽子	曾是	相当	苍白	,	但	它	曾是	不是	恐怖	-

['strɪkən] .

stricken	.
受打击的	.

乔治草帽下的脸色有些苍白，但并没有惊恐万分。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	You	were	too	young	,	”	she	faltered	,	“	to	understand	.	”
”	你	是	也	年轻的	,	”	她	犹豫不决	,	”	到	理解	.	”

“你当时太小了，”她结结巴巴地说，“还不懂事。”

“ [tuː] [jʌŋ] ? ” ['ekəud] ['lɪsbɪθ] .

“	Too	young	?	”	echoed	Lisbeth	.
”	也	年轻的	?	”	回声	莉丝贝丝	.

“太年轻了吗？”莉丝贝丝重复道。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

“	I	never	was	young	in	my	life	.
”	我	绝不	曾是	年轻的	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有年轻过。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [oʊld] .

I	was	born	old	.
我	曾是	出生	老的	.

我生来就老。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .

I	was	born	a	woman	,	and	I	was	born	cold	and	hard	.
我	曾是	出生	一个	女士	,	和	我	曾是	出生	寒冷的	和	难的	.

我生而为女人，生而冷漠坚硬。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] ,

If	I	had	been	like	other	girls	,	he	would	have	touched	my	heart	,
如果	我	有	到过	喜欢	其他	女孩们	,	他	会	有	感动	我的	心	,

如果我和其他女孩一样，他就会打动我的心。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [maɪ]['vænəti] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [fɜːrst]

after	he	had	touched	my	vanity	,	or	he	might	even	have	touched	my	heart	first
后	他	有	感动	我的	虚荣	,	或者	他	可能	甚至	有	感动	我的	心	第一的

.

:
.

他或许先触动了我的虚荣心，又或许他先触动了我的心。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][soʊl] .

You	would	have	loved	him	with	all	your	soul	.
你	会	有	喜爱	他	和	全部	你的	灵魂	.

你会全心全意地爱他。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dʒɔːrdʒi] ? ”

Are	you	willing	to	hear	the	whole	history	,	Georgie	?	”
是	你	愿意的	到	听到	这	所有的	历史	,	乔治	?	”

乔治，你愿意听听整个故事吗?

“ [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] .

“	Quite	willing	.
“	相当	愿意的	.

“非常愿意。”

['oʊnli] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , ['rezəluːt] , [əˈfekʃənət] [lʊk] ,

Only	,	”	and	she	raised	her	face	with	a	bright	,	resolute	,	affectionate	look	,
仅有的	,	”	和	她	提高	她	脸	和	一个	明亮的	,	坚决	,	亲热	看	,

“只是，”她抬起头，脸上带着明亮、坚定、深情的神情。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	you	cannot	make	me	think	harshly	of	you	.
“	你	不能	制作	我	思考	严厉地	的	你	.

“你无法让我对你产生负面看法。”

[soʊ] , [dəunt][traɪ] , ['lɪsbɪθ] .

So	,	don't	try	,	Lisbeth	.
所以	,	不	尝试	,	莉丝贝丝	.

所以，别试了，莉丝贝丝。

” ['lɪsbɪθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

”	Lisbeth	regarded	her	with	an	entirely	new	expression	,	which	had	,
”	莉丝贝丝	认为	她	和	一个	完全	新的	表达	,	哪个	有	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

莉丝贝丝用一种全新的表情看着她，尽管如此，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['wʌndər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	shade	of	her	old	wonder	in	it	.
一个	阴影	的	她	老的	想知道	在	它	.

其中隐约透着她昔日的惊奇之色。

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	really	do	not	believe	I	could	,	”	she	said	.
”	我	真的	做	不是	相信	我	可以	,	”	她	说	.

“我真的不相信我能做到，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

“	You	are	very	hard	to	deal	with	;	at	least	I	find	it	hard	to	deal	with
”	你	是	非常	难的	到	交易	和	;	在	至少	我	寻找	它	难的	到	交易	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你很难相处；至少我觉得很难和你相处。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

You	are	a	new	experience	.
你	是	一个	新的	经验	.

你是一种全新的体验。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fleɪvər][ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɔːr] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [ɪn][juː; jʊ] ,

If	there	was	just	a	little	flavor	of	insincerity	or	uncharitableness	in	you	,
如果	那里	曾是	只是	一个	小的	味道	的	虚伪	或者	缺乏慈善精神	在	你	,

如果你身上哪怕有一点点虚伪或冷漠的成分，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɪ'liːfs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ;

if	you	would	be	false	to	your	beliefs	now	and	then	,	I	should	know	what	to	do	;
如果	你	会	是	错误的	到	你的	信仰	现在	和	然后	,	我	应该	知道	什么	到	做	;

如果你偶尔违背自己的信念，我应该知道该怎么做；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , you107

but	,	as	it	is	,	you107
但	,	作为	它	是	,	you107

但是，就目前而言，你107

[ɑːr; ər] [pər'pleksɪŋ] .

are	perplexing	.
是	令人费解	.

令人费解。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ðɪ]['stɔːri] .

Notwithstanding	,	here	comes	the	story	.
虽然	,	这里	来	这	故事	.

尽管如此，故事还是要开始了。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ][rɑːk] ,

”	She	put	her	hands	behind	her	,	and	bracing	herself	against	the	rock	,
”	她	放	她	双手	在后面	她	,	和	支撑	她自己	反对	这	岩石	,

她将双手背在身后，撑着岩石，

[toʊld][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ɪn][hɜːr; hər] [kuːlɪst] , [moʊst] ['derɪŋ] [wei] , ['iːv(ə)n]

told	it	from	beginning	to	end	,	in	her	coolest	,	most	daring	way	,	even
讲述	它	从	开始	到	结尾	,	在	她	最酷	,	最多	大胆	方式	,	甚至

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪənt] [er] .

with	a	half	-	defiant	air	.
和	一个	一半	-	桀骜不驯	空气	.

她以最冷静、最大胆的方式，甚至带着一丝挑衅的神情，从头到尾讲述了这个故事。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['stɔ:ri] ,

If	she	had	been	telling	some	one	else's	story	,
如果	她	有	到过	讲述	一些	一	其他人的	故事	,

如果她讲述的是别人的故事，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kɔ:stɪk] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] , [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

she	could	not	have	been	more	caustic	and	unsparing	,	more	determined	to
她	可以	不是	有	到过	更多的	腐蚀性物质	和	毫不留情	,	更多的	决定	到

['sɔ:fn] [noʊ] [hɑ:rʃ] ['aʊtlaɪn] ,

soften	no	harsh	outline	,
软化	不	残酷的	大纲	,

她尖刻无情，毫不留情，决心不柔化任何生硬的轮廓。

[ɔ:r] [smu:ð] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] .

or	smooth	over	anything	.
或者	光滑的	超过	任何事物	.

或者可以抹平任何东西。

[ʃi:; ʃi] [set] [ðə; ði][gɜ:rl] ['lɪsbɪθ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['lɪsənər] , [dʒʌst][æz; əz] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [æt; ət]

She	set	the	girl	Lisbeth	before	her	listener	,	just	as	Lisbeth	Crespigny	at
她	放	这	女孩	莉丝贝丝	前	她	听众	,	只是	作为	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	在

[ˌsev(ə)n'ti:n] [hæd; həd] [bɪn] .

seventeen	had	been	.
十七	有	到过	.

她把女孩莉丝贝丝介绍给听众，就像十七岁的莉丝贝丝·克雷斯皮尼一样。

['selfɪʃ] , ['kæləs] , ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd] [di:p] , [æt; ət][wʌns] : ['restləs] , [ʌn'greɪtfl] , [ə; eɪ][hæf] - [raɪp]

Selfish	,	callous	,	shallow	,	and	deep	,	at	once	:	restless	,	ungrateful	,	a	half	-	ripe
自私	,	冷酷	,	浅的	,	和	深的	,	在	一次	:	不安	,	忘恩负义	,	一个	一半	-	成熟

[koʊ'ket] , [hu:] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kru:dnəs] ,

coquette	,	who	,	notwithstanding	her	crudeness	,
卖弄风情的人	,	WHO	,	虽然	她	粗俗	,

自私、冷酷、肤浅又深刻，三者兼具：躁动不安、忘恩负义、半熟的轻佻女子，尽管她粗俗不堪，

[wʌz; wəz] [jet] [fɑ:r] [tu:] [raɪp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

was	yet	far	too	ripe	for	her	age	.
曾是	然而	远的	也	成熟	为了	她	年龄	.

她年纪虽小，却已过熟。

[ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] , ['bɔɪɪʃ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['vɪktɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

She	pictured	the	honest	,	boyish	young	fellow	,	who	had	fallen	victim	to	her
她	如图所示	这	诚实的	,	男孩气	年轻的	同伴	,	WHO	有	倒下	受害者	到	她

[ˌɪmə'tʃʊr] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

immature	fascinations	,
不成熟	魅力	,

她想象着那个诚实、天真烂漫的年轻人，他成了她不成熟迷恋的牺牲品。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['gaɪlləs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][tu:; tə] [si:] [ɪn] ['eni] ['wʊmən]

simply	because	he	was	too	guileless	and	romantic	to	see	in	any	woman
简单地	因为	他	曾是	也	朴实	和	浪漫的	到	看	在	任何	女士

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] .

anything	but	a	goddess	.
任何事物	但	一个	女神	.

仅仅因为他太天真浪漫，在他眼里，任何女人都是女神。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [kə'pri:siz] ,

She	described	his	sincerity	,	his	unselfish	willingness	to	bear	her	caprices	,
她	描述	他的	诚意	,	他的	无私	意愿	到	熊	她	一掷千金	,

[ænd; ənd] [si:] [noʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ;

and	see	no	wrong	in	them	;
和	看	不	错误的	在	他们	;

她描述了他的真诚，他无私地容忍她的任性，并且不认为这些任性有什么错；

[hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hu:] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]

his	lavish	affection	for	every	thing	and	every	one	who	shared	his	love	for
他的	奢华的	感情	为了	每一个	事物	和	每一个	一	WHO	共享	他的	爱	为了

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

他对万物以及所有与他一样爱她的人都倾注了无限的喜爱；

[hɪz; ɪz] ['redinəs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [hɪz; ɪz] ['tɑ:rdinəs] [tu:; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi]

his	readiness	to	believe	,	his	tardiness	to	doubt	and	see	her	as	she
他的	准备就绪	到	相信	,	他的	迟到	到	怀疑	和	看	她	作为	她

['ri:əli] [wʌz; wəz] ;

really	was	;
真的	曾是	;

他总是轻易相信，却迟迟不愿怀疑，也迟迟不愿看清她的真面目；

[ðə; ði]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər][tu:; tə] [ber]

the	open	-	hearted	faith	which	had	made	the	awakening	so	much	harder	to	bear
这	打开	-	心地	信仰	哪个	有	制成	这	唤醒	所以	很多	更难	到	熊

,

,

,

正是那份敞开心扉的信仰，使得觉醒的过程更加难以承受。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] .

when	it	forced	itself	upon	him	at	last	.
什么时候	它	强制	本身	之上	他	在	最后的	.

最终，它强行将他吞噬。

[ʃi:; ʃi] [left] [aʊt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][noʊ] ['peti] [rɔ:ŋ] she108

She	left	out	the	recital	of	no	petty	wrong	she108
她	左边	出去	这	独奏会	的	不	小气	错误的	she108

她漏掉了那段关于“没有小错”的叙述，她108

[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [smɔ:l] ['tɪrəni] [ɔ:r] [ɪn'dɪgnəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l]

had	done	him	,	and	no	small	tyranny	or	indignity	she	had	made	him	feel
有	完毕	他	,	和	不	小的	暴政	或者	侮辱	她	有	制成	他	感觉

.

:

.

她对他做了那样的事，让他感受到了极大的暴政和侮辱。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;

She	told	the	whole	story	,	in	fact	,	as	she	saw	it	now	;
她	讲述	这	所有的	故事	,	在	事实	,	作为	她	锯	它	现在	;

事实上，她把整个故事都讲了出来，就像她现在所看到的那样；

[nɑ:t][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] ['ʃæloʊ] , [self] - [ru:ld] ['gɜ:rlhʊd] ;

not	as	she	had	seen	it	in	that	shallow	,	self	-	ruled	girlhood	;
不是	作为	她	有	已见	它	在	那	浅的	,	自己	-	裁决	少女时代	;

和她幼年时期那种肤浅、自以为是的少女时代所看到的截然不同；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [si:n]

and	when	she	had	touched	upon	everything	,	and	ended	with	that	last	scene
和	什么时候	她	有	感动	之上	一切	,	和	结束	和	那	最后的	场景

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

in	the	garden	,
在	这	花园	,

当她把所有事情都讲完，并以花园里的最后一个场景作结时，

[ə'mʌŋ] [ænt] [klə'rɪsəz] ['roʊziz] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

among	Aunt	Clarissa's	roses	,	she	stopped	.
之中	阿姨	克拉丽莎的	玫瑰	,	她	停止	.

她停在了克拉丽莎阿姨的玫瑰花丛中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

And	there	was	a	silence	.
和	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

['dʒɔ:rdʒɪz] ['aɪlæʃɪz] [wɜ:r; wər][wet] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

Georgie's	eyelashes	were	wet	,	and	so	were	her	cheeks	.
乔治的	睫毛	是	湿的	,	和	所以	是	她	脸颊	.

乔治的睫毛湿漉漉的，脸颊也是湿的。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r][soʊ] [steɪnd] [hɜ:r; hər][pɪŋk][krə'væt] .

A	tear	or	so	stained	her	pink	cravat	.
一个	撕	或者	所以	染色	她	粉色的	领结	.

她粉红色的领巾上沾了一滴泪水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:roʊfl] .

It	was	so	sorrowful	.
它	曾是	所以	悲伤	.

真是太令人悲伤了。

[pʊr] ['hektər] [ə'gen] !

Poor	Hector	again	!
贫穷的	赫克托	再次	!

可怜的赫克托!

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pʊr] ['lɪsbɪθ] !

And	then	,	of	course	,	poor	Lisbeth	!
和	然后	,	的	课程	,	贫穷的	莉丝贝丝	!

当然，还有可怜的莉丝贝丝!

[baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , ['lɪsbɪθ] [dɪ'zɜ:rvd] [noʊ] ['pɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:rm] [jʌŋ] [hɑ:rt] [geɪv]

By	her	own	showing	,	Lisbeth	deserved	no	pity	;	but	the	warm	young	heart	gave
经过	她	自己的	显示	,	莉丝贝丝	应得的	不	遗憾	;	但	这	温暖的	年轻的	心	给予

[hɜ:r; hər] ['pɪti] [ɪ'nʌf] ,

her	pity	enough	,
她	遗憾	足够的	,

就她自己的表现来看，莉丝贝丝不值得同情；但那颗温暖的年轻心灵却给了她足够的怜悯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sper] .

and	to	spare	.
和	到	空闲的	.

而且绰绰有余。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] ['sʌmwer] .

Something	had	been	wrong	somewhere	.
某物	有	到过	错误的	某处	.

肯定是哪里出了问题。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] — [pʊr] ['lɪsbɪθ] !

Indeed	,	it	seemed	as	if	everything	had	been	wrong	,	but	—	Poor	Lisbeth	!
的确	,	它	似乎	作为	如果	一切	有	到过	错误的	,	但	—	贫穷的	莉丝贝丝	!

确实，似乎一切都出了问题，但是——可怜的莉丝贝丝!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

She	was	so	fond	of	Lisbeth	herself	,	and	mamma	was	so	fond	of	her	,
她	曾是	所以	喜爱	的	莉丝贝丝	她自己	,	和	妈妈	曾是	所以	喜爱	的	她	,

她非常喜欢莉丝贝丝本人，妈妈也很喜欢她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] - .
and **the** **Misses** **Tregarthyn** **.**
和 这 小姐们 - .

还有特雷加辛小姐们。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] .
So **many** **people** **were** **fond** **of** **Lisbeth** **.**
所以 许多 人们 是 喜爱 的 莉丝贝丝 .

很多人都喜欢莉丝贝丝。

[ænd; ənd] [ðen] - [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
And **then** **Lisbeth's** **voice** **startled** **her** **.**
和 然后 - 嗓音 惊慌 她 .

然后，莉丝贝丝的声音吓了她一跳。

[ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] , ['tremjələs] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ænd; ənd] ['restɪv]
A **new** **voice** **,** **tremulous** **and** **as** **if** **her** **mood** **was** **a** **sore** **and** **restive**
一个 新的 嗓音 , 颤抖的 和 作为 如果 她 情绪 曾是 一个 疮 和 不安分
[wʌn] .
one **.**
一 .

一个全新的声音，颤抖着，仿佛她的心情痛苦而烦躁。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒɔːrdʒi] ?
“ **You** **are** **crying** **,** **of** **course** **,** **Georgie** **?**
“ 你 是 哭泣 , 的 课程 , 乔治 ?

“你当然在哭了，乔治？”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] . ”
I **knew** **you** **would** **.** **”**
我 知道 你 会 . ”

我就知道你会这么做。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] . ” -
“ **I** **have** **been** **crying** **.** **”** **109**
“ 我 有 到过 哭泣 . ” -

“我一直在哭。”109

[pɔːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] —
Pause **enough** **to** **allow** **of** **a** **struggle** **,** **and** **then** **—**
暂停 足够的 到 允许 的 一个 斗争 , 和 然后 —

停顿片刻，给对手一些挣扎的时间，然后——

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [kraɪ] , [tuː] .
“ **Well** **,** **since** **you** **are** **crying** **,** **I** **suppose** **I** **may** **cry** **,** **too** **.**
“ 出色地 , 自从 你 是 哭泣 , 我 认为 我 可能 哭 , 也 .

“既然你在哭，我想我也可以哭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] , [bʌt; bət] — ” [ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] [ə'meɪzmənt]
It **is** **queer** **enough** **that** **I** **should** **cry** **,** **but** **—** **”** **And** **to** **Georgie's** **amazement**
它 是 酷儿 足够的 那 我 应该 哭 , 但 — ” 和 到 乔治的 惊愕
[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
and **trouble** **,**
和 麻烦 ,

我竟然会哭，这已经够奇怪的了，但是——”令乔治既惊讶又不安的是，

['lɪsbɪθ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [rɑːk] , [ænd; ənd] [leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Lisbeth **put** **her** **hand** **up** **on** **the** **rough** **rock** **,** **and** **laid** **her** **face** **against** **it** **.**
莉丝贝丝 放 她 手 向上 在 这 粗糙的 岩石 , 和 铺设 她 脸 反对 它 .

莉丝贝丝把手放在粗糙的岩石上，脸贴在岩石上。

“ ['lɪsbɪθ] ！” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ Lisbeth ！” cried the girl .
” 莉丝贝丝 ！” 哭 这 女孩 .

“莉丝贝丝！”女孩喊道。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] .
“ Wait a moment , ” said Lisbeth .
” 等待 一个 片刻 , ” 说 莉丝贝丝 .

“等一下，”莉丝贝丝说。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
“ I don't know what has come over me .
” 我 不 知道 什么 有 来 超过 我 .

“我不知道自己是怎么了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
It is a new thing for me .
它 是 一个 新的 事物 为了 我 .

这对我来说是件新鲜事。

[aɪ] — [aɪ] — —
I — I — —
我 — 我 — —

我——

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] ['veri] [lɔːŋ] .
” It was a new thing , indeed , and it did not last very long .
” 它 曾是 一个 新的 事物 , 的确 , 和 它 做过 不是 最后的 非常 长的 .

“这确实是一件新鲜事，但并没有持续很长时间。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] , [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [tuː] ,
When she raised her head , and turned again , her eyelashes were wet , too ,
什么时候 她 提高 她 头 , 和 转向 再次 , 她 睫毛 是 湿的 , 也 ,

她抬起头，再次转过身时，睫毛也是湿润的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [peɪl] .
and she was even pale .
和 她 曾是 甚至 苍白 .

她脸色甚至有些苍白。

“ [ɑː] , ['lɪsbɪθ] ！” [sed] ['dʒɔːrdʒi] , ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] .
“ Ah , Lisbeth ! ” said Georgie , pitying her , “ you are sorry .
” 啊 , 莉丝贝丝 ！” 说 乔治 , 怜悯 她 , “ 你 是 对不起 .

“啊，莉丝贝丝！”乔治怜悯地说，“你很抱歉。”

” ['lɪsbɪθ] [smaɪld] , ['feɪntli] .
” Lisbeth smiled , faintly .
” 莉丝贝丝 微笑 , 淡淡的 .

莉丝贝丝淡淡地笑了笑。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ; ['nevər] , [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I never was sorry before for anything I had done ; never , in my life , ” she
” 我 绝不 曾是 对不起 前 为了 任何事物 我 有 完毕 ; 绝不 , 在 我的 生活 , ” 她
['ænsər] .
answered .
回答 .

“我以前从未为自己做过的任何事感到后悔；我这辈子从来没有过，”她回答说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [æz; əz][aɪ][dɪd]

“	I	have	had	a	theory	that	people	should	take	care	of	themselves	,	as	I	did
”	我	有	有	一个	理论	那	人们	应该	拿	关心	的	他们自己	,	作为	我	做过

.

:

.

“我一直认为人们应该像我一样照顾好自己。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [fɔːr; fər] ['hektər] - ; [ænd; ənd]

But	now	—	Well	,	I	suppose	I	am	sorry	—	for	Hector	Anstruthers	;	and
但	现在	—	出色地	,	我	认为	我	是	对不起	—	为了	赫克托	-	;	和

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ'self] .

perhaps	a	little	for	myself	.
也许	一个	小的	为了	我	.

但现在——好吧，我想我应该感到遗憾——为赫克托·安斯特鲁瑟斯；也许也为我自己感到一丝遗憾。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [lʌv] [ə'gen] .

No	one	will	offer	me	such	an	unreasoning	love	again	.
不	一	将要	提供	我	这样的	一个	不讲道理	爱	再次	.

再也不会有人给我如此不讲道理的爱了。

['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [wʌns] ;

Very	few	women	are	offered	such	a	love	once	;
非常	很少	女性	是	提供	这样的	一个	爱	一次	;

很少有女人能一生得到这样的爱情；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

but	I	always	got	more	than	my	share	of	everything	.
但	我	总是	得到	更多的	比	我的	分享	的	一切	.

但我总是能得到比我应得的更多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [weɪ] .

It	is	my	way	.
它	是	我的	方式	.

这是我的方式。

[aɪ] suppose110

I	suppose110
我	suppose110

我猜是110

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑːr] .

I	was	born	under	a	lucky	star	.
我	曾是	出生	在下面	一个	幸运的	星星	.

我生来就拥有好运。

['dʒɔːrdʒi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ?

Georgie	,	what	do	you	think	of	me	now	?
乔治	,	什么	做	你	思考	的	我	现在	?

乔治，你现在怎么看我?

” ['dʒɔːrdʒi] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['fæʃ(ə)n] .

”	Georgie	got	up	,	and	kissed	her	,	in	a	most	earnest	fashion	.
”	乔治	得到	向上	,	和	亲吻	她	,	在	一个	最多	认真	时尚	.

“乔治起身，非常真诚地吻了她。”

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] ['lɪsbɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [smaɪl] .

“	What	?	”	cried	Lisbeth	,	with	a	dubious	smile	.
”	什么	?	”	哭	莉丝贝丝	,	和	一个	可疑	微笑	.

“什么？”莉丝贝丝惊呼道，脸上带着一丝怀疑的微笑。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

“	You	can't	be	moral	,	and	improving	,	and	sanctimonious	,	even	now	.
“	你	不能	是	道德	,	和	改善	,	和	伪善的	,	甚至	现在	.

“即使在今天，你也不能既道德高尚又不断进步，还要道貌岸然。”

[θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] ['eləkwənt] ['lektʃər] [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ˌem 'iː] !

Think	what	an	eloquent	lecture	you	might	read	me	!
思考	什么	一个	雄辩	演讲	你	可能	读	我	!

想想你可能会读到一篇多么精彩的演讲稿啊！

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [krɪ'eɪtɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ɔːr]['dɔːrn]

I	have	sometimes	thought	I	was	merely	created	to	point	a	moral	,	or	adorn
我	有	有时	想法	我	曾是	仅仅	创建	到	观点	一个	道德	,	或者	装饰

[ə; eɪ] [teɪl] !

a	tale	!
一个	故事	!

我有时觉得我存在的意义仅仅是为了阐明一个道理，或者为一个故事增添色彩！

[siː] [haʊ] ['rekləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['æftər][ɔːl] .

See	how	reckless	I	am	,	after	all	.
看	如何	鲁莽	我	是	,	后	全部	.

瞧瞧我这鲁莽劲儿！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['dʒɔːrdʒi] .

You	ought	to	be	down	on	me	,	Georgie	.
你	应该	到	是	向下	在	我	,	乔治	.

你应该鄙视我才对，乔治。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] , [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] . ”

It	is	your	duty	,	as	a	well	-	trained	young	woman	of	the	period	.	”
它	是	你的	责任	,	作为	一个	出色地	-	受过训练	年轻的	女士	的	这	时期	.	”

作为那个时代受过良好教育的年轻女性，这是你的职责。

“ [ðen] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] , “ [aɪ] [kɑːnt] [duː][maɪ]['duːti] .

“	Then	,	”	said	Georgie	,	“	I	can't	do	my	duty	.
“	然后	,	”	说	乔治	,	“	我	不能	做	我的	责任	.

“那么，”乔治说，“我就无法履行我的职责了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

You	are	so	different	from	other	people	.
你	是	所以	不同的	从	其他	人们	.

你和其他人很不一样。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər]

How	can	I	pretend	to	understand	what	has	made	you	do	things	that	other
如何	能	我	假装	到	理解	什么	有	制成	你	做	事物	那	其他

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] ?

people	are	not	tempted	to	do	?
人们	是	不是	受诱惑	到	做	?

我怎么能假装理解是什么驱使你去做那些其他人不会做的事情呢?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lɪsbɪθ] . ”

And	then	you	know	how	fond	I	am	of	you	,	Lisbeth	.	”
和	然后	你	知道	如何	喜爱	我	是	的	你	,	莉丝贝丝	.	”

莉丝贝丝，你知道我有多喜欢你。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] , [pjʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ! ” [kraɪd] ['lɪsbɪθ] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli]

“	You	are	a	good	,	pure	little	soul	!	”	cried	Lisbeth	,	her	pale	face	flushing	excitedly
“	你	是	一个	好的	,	纯的	小的	灵魂	!	”	哭	莉丝贝丝	,	她	苍白	脸	冲洗	兴奋地

.

:

.

“你真是个善良纯洁的小天使！”莉丝贝丝喊道，她苍白的脸激动得涨红了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	And	the	world	is	a	thousand	times	better	for	your	being	in	it	.
”	和	这	世界	是	一个	千	时代	更好的	为了	你的	存在	在	它	.

“因为你的到来，这个世界变得美好一千倍。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['betər] .

I	am	better	myself	,	and	Heaven	knows	I	need	something	to	make	me	better	.
我	是	更好的	我	,	和	天堂	知道	我	需要	某物	到	制作	我	更好的	.

我自身还有提升空间，但老天知道我还需要一些东西来让自己变得更好。

[hɪr] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .

Here	,	let	me	take	hold	of	your	hand	,	and	let	us	go	home	.
这里	,	让	我	拿	抓住	的	你的	手	,	和	让	我们	去	家	.

来，让我牵着你的手，我们回家吧。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

”	And	as	they	turned	homeward	,	on	the	beach	,	hand	-	in	-	hand	,	like	a	couple
”	和	作为	他们	转向	回家	,	在	这	海滩	,	手	-	在	-	手	,	喜欢	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , Georgie111

of	children	,	Georgie111
的	孩子们	,	Georgie111

“当他们转身回家时，在海滩上，手牵着手，就像一对孩子，Georgie111

[sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['kriːtʃərz] [aɪz] [ə'gen] .

saw	that	there	were	tears	in	the	inconsistent	creature's	eyes	again	.
锯	那	那里	是	眼泪	在	这	不一致	生物的	眼睛	再次	.

我看到那个反复无常的生物眼中又噙满了泪水。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['æftər] [ðɪs] .

They	did	not	say	much	upon	the	subject	after	this	.
他们	做过	不是	说	很多	之上	这	主题	后	这	.

此后，他们就此事没有再多谈。

[ðæt] [waɪz] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mɪs] ['ezmənd] ,

That	wise	young	woman	,	Miss	Esmond	,
那	明智的	年轻的	女士	,	错过	埃斯蒙德	,

那位聪慧的年轻女子，埃斯蒙德小姐，

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][fɑːr] [tuː] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]

felt	that	it	was	a	subject	of	far	too	delicate	a	nature	to	be	lightly
毛毡	那	它	曾是	一个	主题	的	远的	也	精美的	一个	自然	到	是	轻轻

[tʌtʃt] [ə'pɑːn] .

touched	upon	.
感动	之上	.

觉得这是一个非常敏感的话题，不宜草率对待。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - ['siːkrət][soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] ,

It	had	been	Lisbeth's	secret	so	long	,	that	,	even	after	this	confidence	,
它	有	到过	-	秘密	所以	长的	,	那	,	甚至	后	这	信心	,

这是莉丝贝丝保守了太久的秘密，即使在她坦白之后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - ['siːkrət] [stɪl] .

she	could	not	help	regarding	it	as	Lisbeth's	secret	still	.
她	可以	不是	帮助	关于	它	作为	-	秘密	仍然	.

她不禁将此事视为莉丝贝丝的秘密。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] ['praɪvət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Perhaps	she	felt	in	private	that	there	were	certain	little	confidences	of	her	own	,
也许	她	毛毡	在	私人的	那	那里	是	肯定	小的	秘密	的	她	自己的	,

或许她私下里觉得，自己也有一些不为人知的秘密。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪsbɪθ] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ,

which	she	would	scarcely	be	willing	even	for	Lisbeth	to	refer	to	,
哪个	她	会	几乎	是	愿意的	甚至	为了	莉丝贝丝	到	参考	到	,

她甚至都不愿意让莉丝贝丝提及此事。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpərti] .

as	if	they	were	her	own	property	.
作为	如果	他们	是	她	自己的	财产	.

仿佛它们是她自己的财产一样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ˌæksə'dent(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

For	instance	,	that	accidental	confession	,	made	in	the	bedroom	,
为了	实例	,	那	偶然	忏悔	,	制成	在	这	卧室	,

例如，在卧室里无意间说出的那番话，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

on	the	first	night	they	had	spent	in	it	together	.
在	这	第一的	夜晚	他们	有	花费	在	它	一起	.

他们第一次一起待在里面的那晚。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] ,

How	glad	she	had	been	that	Lisbeth	had	let	it	pass	,
如何	高兴的	她	有	到过	那	莉丝贝丝	有	让	它	经过	,

她多么庆幸莉丝贝丝没有追究此事。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pər'tɪkjələrli] .

as	if	she	had	not	noticed	it	very	particularly	.
作为	如果	她	有	不是	注意到	它	非常	特别	.

仿佛她并没有特别注意到这件事。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌst] ,

But	though	the	subject	was	not	discussed	,
但	尽管	这	主题	曾是	不是	讨论	,

虽然没有讨论这个话题，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][æt; ət][ɔːl] ,

is	it	to	be	supposed	that	it	was	not	brought	to	mind	at	all	,
是	它	到	是	据称	那	它	曾是	不是	带来	到	头脑	在	全部	,

难道这件事就完全没有被想起吗?

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] ?

but	was	buried	in	oblivion	?
但	曾是	埋葬	在	遗忘	?

但却被埋没在遗忘之中?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[waɪl] [ðæt] [tɜːrs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mɪs] ['ezmənd] , [sed] ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

While	that	terse	young	woman	,	Miss	Esmond	,	said	little	,	she	thought	much	,	and
尽管	那	简洁	年轻的	女士	,	错过	埃斯蒙德	,	说	小的	,	她	想法	很多	,	和

['diːpli] .

deeply	.
深	.

那位言简意赅的年轻女子埃斯蒙德小姐话不多，但她思考得很多，而且很深刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

She	had	constantly	before	her	a	problem	,	which	she	was	very	anxious	to
她	有	不断地	前	她	一个	问题	,	哪个	她	曾是	非常	焦虑的	到

[wɜːrk] [aʊt] .

work	out	.
工作	出去	.

她总是面临着各种问题，她非常渴望解决这些问题。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['biːɪŋs] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] —

Was	it	not	possible	that	these	two	interesting	beings	might	be	brought	to	—
曾是	它	不是	可能的	那	这些	二	有趣的	生物	可能	是	带来	到	—

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] — [wel] ,

might	be	induced	to	—	well	,
可能	是	诱导	到	—	出色地	,

难道就不能把这两个有趣的人带到——或者说，诱导到——嗯，

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] each112

not	to	put	too	fine	a	point	upon	it	—	to	think	better	of	each112
不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	—	到	思考	更好的	的	each112

说得更直白些——要对彼此有更好的想法112

['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['dʒen(ə)rəli] ?

other	,	and	the	unfortunate	past	,	and	the	world	generally	?
其他	,	和	这	不幸	过去的	,	和	这	世界	一般来说	?

其他方面，以及不幸的过去，还有整个世界?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [poʊ'etɪk] [mə'tɪriəl] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst]

Would	it	not	be	dreadful	to	think	that	so	much	poetic	material	had	been	lost
会	它	不是	是	可怕	到	思考	那	所以	很多	诗意的	材料	有	到过	丢失的

?

?
?

想到如此多的诗歌素材已经遗失，岂不令人痛心?

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt] ,

That	these	two	who	might	have	been	so	happy	,	should	drift	entirely	apart	,
那	这些	二	WHO	可能	有	到过	所以	快乐的	,	应该	漂移	完全	除	,

这两个原本可能非常幸福的人，最终却彻底分道扬镳。

[ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər]['roʊmæns] [ˌɪnkəm'pliːt] , [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] ?

and	leave	their	romance	incomplete	,	as	the	most	unsatisfactory	of	novels	?
和	离开	他们的	浪漫	未完成	,	作为	这	最多	不令人满意	的	小说	?

让他们的爱情故事以未完成的形式结束，就像最令人失望的小说一样?

['prɑːbəbli] , ['hævɪŋ] ['sensəbli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] ,

Probably	,	having	sensibly	,	even	if	with	a	little	pang	,
大概	,	拥有	明智地	,	甚至	如果	和	一个	小的	疼痛	,

或许，即使带着一丝痛苦，理智上来说，

['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

given	up	that	bud	of	a	romance	of	her	own	,
给定	向上	那	芽	的	一个	浪漫	的	她	自己的	,

她放弃了自己那份萌芽的爱情，

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [felt] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [plɑːt][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪf]

the	girl	felt	the	need	of	some	loving	plot	to	occupy	her	mind	;	and	if
这	女孩	毛毡	这	需要	的	一些	爱	阴谋	到	占据	她	头脑	;	和	如果

[soʊ] ,

so	,
所以	,

女孩感到需要一些浪漫的故事来消磨时间；如果是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər]

it	was	quite	natural	and	very	charming	,	that	she	should	turn	to	her
它	曾是	相当	自然的	和	非常	迷人	,	那	她	应该	转动	到	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

她向朋友求助，这很自然，也很有魅力。

['hektər] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

Hector	would	make	his	appearance	one	of	these	fine	days	,	and	then	,	perhaps	,
赫克托	会	制作	他的	外貌	一	的	这些	美好的	天	,	和	然后	,	也许	,

- ,

Pen'yllan	,
-	,

赫克托会在某个晴朗的日子里现身，然后，或许，彭尼兰也会出现。

[ænd; ənd][ɪts][oʊld] [fə'mɪliər] [siːnz] , [wʊd] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	its	old	familiar	scenes	,	would	soften	his	heart	,
和	它是	老的	熟悉的	场景	,	会	软化	他的	心	,

那些熟悉的旧景，会软化他的心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔfənd] - .

as	she	had	an	idea	they	had	softened	Lisbeth's	.
作为	她	有	一个	主意	他们	有	软化	-	.

因为她想到了他们已经软化了莉丝贝丝的想法。

['ʃʊrli] , [oʊld] ['meməriz] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə]

Surely	,	old	memories	would	touch	him	tenderly	,	and	make	him	more	ready	to
一定	,	老的	回忆	会	触碰	他	温柔地	,	和	制作	他	更多的	准备好	到

[fər'gɪv] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] .

forgive	his	injuries	.
原谅	他的	受伤	.

想必，过去的记忆会温柔地触动他，让他更容易原谅自己所受的伤害。

[ɪn][fækt] , [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

In	fact	,	Miss	Georgie	painted	for	herself	some	very	pretty	mental	pictures	,
在	事实	,	错过	乔治	绘	为了	她自己	一些	非常	漂亮的	精神的	图片	,

事实上，乔治小姐在脑海中描绘了一些非常美好的画面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][eks] - ['lʌvər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

in	which	the	figures	of	Lisbeth	and	her	ex	-	lover	were	always	the
在	哪个	这	数据	的	莉丝贝丝	和	她	前任	-	情人	是	总是	这

['prɑːmɪnənt] [fitʃər] .

prominent	features	.
著名的	特征	.

其中，莉丝贝丝和她的前情人始终是主要人物。

['lɪsbɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [siː] - [briːz] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ə'baʊt] ,

Lisbeth	in	the	trysting	-	place	,	the	sea	-	breeze	blowing	her	beautiful	hair	about	,
莉丝贝丝	在	这	幽会	-	地方	,	这	海	-	微风	吹	她	美丽的	头发	关于	,

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ;

and	coloring	her	pale	face	;
和	染色	她	苍白	脸	;

莉丝贝丝在幽会地点，海风吹拂着她美丽的秀发，也吹得她苍白的脸庞泛起红晕；

[ðæt] [kwɪr] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [aɪz] .

that	queer	mist	of	tears	in	her	mysterious	eyes	.
那	酷儿	薄雾	的	眼泪	在	她	神秘	眼睛	.

她神秘的双眸中闪烁着奇异的泪光。

['lɪsbɪθ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [mudz] , ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [streɪndʒ] , ['restɪv] , [ˌʌnɪk'spektɪd]

Lisbeth	,	in	one	of	her	soft	moods	,	making	those	strange	,	restive	,	unexpected
莉丝贝丝	,	在	一	的	她	柔软的	情绪	,	制作	那些	奇怪的	,	不安分	,	意外

['spiːtʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

speeches	,	which	were	so	fascinating	,
演讲	,	哪个	是	所以	迷人	,

莉丝贝丝心情柔和的时候，会发表一些奇怪、不安、出人意料的讲话，这些讲话真是太迷人了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] - , -

because	so	unlookedfor	,	113
因为	所以	-	,	-

因为如此出乎意料，113

[ænd; ənd] ['hektər] - ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

and	Hector	Anstruthers	standing	by	,	and	listening	.
和	赫克托	-	常设	经过	,	和	聆听	.

赫克托·安斯特鲁瑟斯站在一旁，倾听着。

[sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm]

Such	interesting	little	scenes	as	these	she	imagined	,	and	,	having	imagined	them
这样的	有趣的	小的	场景	作为	这些	她	想象	,	和	,	拥有	想象	他们

,

,

,

她想象出了这样一些有趣的小场景，而且，在想象之后，

['pɑːzətɪvli] [druː] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fæntəm] [ɪg'zɪstəns] . -

positively	drew	some	consolation	from	their	phantom	existence	.	114
积极地	画	一些	安慰	从	他们的	幻影	存在	.	-

他们确实从自己虚幻的存在中获得了一些慰藉。114

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

A	VISITOR	.
一个	游客	.

访客。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

In	the	meantime	,	however	,	she	made	herself	very	agreeable	and	attractive	to
在	这	与此同时	,	然而	,	她	制成	她自己	非常	同意	和	吸引人的	到

[hɜːr; hər] ['həʊstɪsɪz] ,

her	hostesses	,
她	女招待	,

然而，与此同时，她却让自己变得非常讨女主人喜欢，很有魅力。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] - ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [wei] .

and	enjoyed	Pen'yllan	very	much	,	in	a	girlish	way	.
和	享受	-	非常	很多	,	在	一个	少女	方式	.

她非常喜欢彭尼兰，像个小女孩一样。

[ʃiː; ʃi] [iks'plɔːd] [ðə; ði]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [ʃɔːr] .

She	explored	the	tiny	village	,	and	the	rude	shore	.
她	探索	这	微小的	村庄	,	和	这	粗鲁的	支撑	.

她探索了这个小村庄和崎岖的海岸。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['tʃɪldrən] .

She	made	friends	with	fishermen	,	and	their	wives	,	and	sturdy	children	.
她	制成	朋友们	和	渔民	,	和	他们的	妻子们	,	和	结实的	孩子们	.

她与渔民、他们的妻子和强壮的孩子们都成了朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ˌæpərˈteɪnɪŋ]

She	won	admiration	on	every	side	by	her	pretty	interest	in	everything	appertaining
她	韩元	钦佩	在	每一个	边	经过	她	漂亮的	兴趣	在	一切	属于

[tuː; tə] [ðə; ði] - .

to	the	Pen'yllanites	.
到	这	-	.

她对与佩尼兰人有关的一切都表现出浓厚的兴趣，赢得了各方人士的钦佩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] ,

She	took	long	walks	on	the	sands	,	and	brought	home	shells	,	and	sea	-	weed	,
她	采取	长的	散步	在	这	沙子	,	和	带来	家	贝壳	,	和	海	-	杂草	,

[ænd; ənd] ['peblz] ,

and	pebbles	,
和	鹅卵石	,

她经常在沙滩上散步，带回贝壳、海藻和鹅卵石。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['eni] ['traɪflɪŋ] ['rerəti] , [æz; əz] [meɪd] ['lɪsbɪθ] [lʊk] [ɑːn] [ænd; ənd] [fiːl]

with	such	honest	delight	in	any	trifling	rarity	,	as	made	Lisbeth	look	on	and	feel
和	这样的	诚实的	喜	在	任何	琐事	稀有性	,	作为	制成	莉丝贝丝	看	在	和	感觉

['restləs] ,

restless	,
不安	,

她对任何微不足道的稀奇事都表现出如此真诚的喜悦，这让莉丝贝丝看着感到焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] - [groʊ] [jʌŋ] [ə'gen] , [ju'naitidli] .

and	the	Misses	Tregarthyn	grow	young	again	,	unitedly	.
和	这	小姐们	-	生长	年轻的	再次	,	团结一致	.

特雷加辛小姐们又重新焕发了青春活力，她们团结一致。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] [klə'rɪsə] [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] [æz; əz]

“	I	wish	,	my	dear	,	”	said	Miss	Clarissa	to	Lisbeth	,	“	that	you	enjoyed	yourself	as
“	我	希望	,	我的	亲爱的	,	”	说	错过	克拉丽莎	到	莉丝贝丝	,	“	那	你	享受	你自己	作为

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

“亲爱的，”克拉丽莎小姐对莉丝贝丝说，“我希望你也能玩得这么开心；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] .

but	—	but	I	am	afraid	you	do	not	.
但	—	但	我	是	害怕的	你	做	不是	.

但是——但是恐怕你不会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] - ['ræðər] [dʌl] . ”

I	am	afraid	you	find	Pen'yllan	rather	dull	.	”
我	是	害怕的	你	寻找	-	相当	乏味的	.	”

恐怕你会觉得彭尼兰相当乏味。

“ [aɪ] ['nevər] [faʊnd] - [soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

“	I	never	found	Pen'yllan	so	pleasant	in	my	life	before	,
“	我	绝不	成立	-	所以	令人愉快的	在	我的	生活	前	,

“我以前从未觉得彭尼兰如此宜人。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [laɪk] ['dʒɔːrdʒi] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] .

but	you	know	I	am	not	like	Georgie	,	”	said	Lisbeth	.
但	你	知道	我	是	不是	喜欢	乔治	,	”	说	莉丝贝丝	.

“但你知道我和乔治不一样，”莉丝贝丝说。

“ - [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænt] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
“ Pen'yllan is all right , Aunt Clarissa , and I enjoy myself here more than I should
” - 是 全部 正确的 , 阿姨 克拉丽莎 , 和 我 享受 我 这里 更多的 比 我 应该
['eniwer] [els] . ” -
anywhere else . ” 115
任何地方 别的 . ” -

“彭尼兰还不错，克拉丽莎阿姨，我在这里比在其他任何地方都更喜欢这里。”115

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] , ” [mɪs] [klə'rɪsə] ['fɔːltəd] .
“ I am glad to hear you say that , my love , ” Miss Clarissa faltered .
” 我 是 高兴的 到 听到 你 说 那 , 我的 爱 , ” 错过 克拉丽莎 犹豫不决 .

“听到你这么说，我真高兴，亲爱的，”克拉丽莎小姐结结巴巴地说。

“ ['sʌmtaɪmz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] — [kwaɪt]
“ Sometimes , do you know , I have really fancied that you were not quite — quite
” 有时 , 做 你 知道 , 我 有 真的 幻想 那 你 是 不是 相当 — 相当
['hæpi] ?
happy ?
快乐的 ?

“有时候，你知道吗，我真的觉得你不太——不太快乐？”

” ['lɪsbɪθ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
” Lisbeth got up from her chair , and came to the window ,
” 莉丝贝丝 得到 向上 从 她 椅子 , 和 来了 到 这 窗户 ,

莉丝贝丝从椅子上站起来，走到窗边。

[hɜːr; hər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [aɪz] [riːtʃɪŋ] [fɑːr][aʊt][tuː; tə] [siː] .
her incomprehensible eyes reaching far out to sea .
她 难以理解 眼睛 到达 远的 出去 到 海 .

她那双深不可测的眼睛仿佛要望向遥远的大海。

“ ['hæpi] !
“ Happy !
” 快乐的 !

“快乐的！

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['æbsəntli] .
” she echoed , absently .
” 她 回声 , 心不在焉地 .

她心不在焉地重复道。

“ [ɪz] ['enibɑːdi] ['hæpi] ?
“ Is anybody happy ?
” 是 任何人 快乐的 ?

“有人开心吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [tuː; tə] ['ænsər] ?
What a conundrum to answer ?
什么 一个 难题 到 回答 ?

这是一个多么棘手的问题啊！

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
As for me , I give it up .
作为 为了 我 , 我 给 它 向上 .

至于我，我放弃了。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [æt; ət] - .
” She gave up a good many things during these weeks at Pen'yllan .
” 她 给予 向上 一个 好的 许多 事物 期间 这些 周 在 - .

“在彭尼兰的这几周里，她放弃了很多东西。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kuːl] [klæs][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

She	was	wont	to	be	fond	of	a	certain	cool	class	of	metaphysics	,
她	曾是	惯于	到	是	喜爱	的	一个	肯定	凉爽的	班级	的	形而上学	,

她向来对某种冷峻的形而上学情有独钟。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] [siːmd] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

but	somehow	things	of	that	order	seemed	to	slip	from	her	grasp	.
但	不知何故	事物	的	那	命令	似乎	到	滑	从	她	抓牢	.

但不知为何，这类事情似乎总是从她手中溜走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [nɑːt][soʊ] ['ɑːbstɪnətli]

She	was	not	so	sure	of	her	self	as	she	had	been	—	not	so	obstinately
她	曾是	不是	所以	当然	的	她	自己	作为	她	有	到过	—	不是	所以	顽固地

[kəm'pleɪs(ə)nt] .

complacent	.
自满	.

她不再像以前那样自信——不再那么固执自满。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪl] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

Indeed	,	she	had	never	been	so	ill	-	satisfied	and	out	of	patience	with
的确	,	她	有	绝不	到过	所以	患病的	-	使满意	和	出去	的	耐心	和

['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Lisbeth	Crespigny	in	her	life	.
莉丝贝丝	克雷斯皮尼	在	她	生活	.

事实上，她一生中从未对莉丝贝丝·克雷斯皮尼如此不满和失去耐心。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , ['hektər] - [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

In	the	course	of	a	week	or	so	,	Hector	Anstruthers	came	,	as	he	had
在	这	课程	的	一个	星期	或者	所以	,	赫克托	-	来了	,	作为	他	有

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

大约一周后，赫克托·安斯特鲁瑟斯如约而至。

[wʌn] ['kwaɪət] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['milisnt] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt]

One	quiet	afternoon	,	Miss	Millicent	,	who	was	sitting	at	the	window	,	looked	out
一	安静的	下午	,	错过	米莉森特	,	WHO	曾是	坐着	在	这	窗户	,	看起来	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

into	the	garden	,
进入	这	花园	,

在一个宁静的午后，米莉森特小姐坐在窗边，望着花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

with	a	sudden	expression	of	surprise	.
和	一个	突然	表达	的	惊喜	.

突然露出惊讶的表情。

“ ['sɪstər] [klə'rɪsə] !

“	Sister	Clarissa	!
“	姐姐	克拉丽莎	!

“克拉丽莎修女！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [mɪs] ['ezmənd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ; [ə; eɪ]

”	she	exclaimed	,	“	Miss	Esmond	,	there	is	a	gentleman	coming	up	the	walk	;	a
”	她	惊呼	,	“	错过	埃斯蒙德	,	那里	是	一个	绅士	未来	向上	这	走	;	一个

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

她惊呼道：“埃斯蒙德小姐，有一位先生正沿着小路走过来；一位年轻的先生，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] .

and	really	a	very	handsome	one	.
和	真的	一个	非常	英俊的	一	.

而且他真的很帅。

[duː] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? -

Do	either	of	you	know	him	?	116
做	任何一个	的	你	知道	他	?	-

你们俩认识他吗？116

[dɪr] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmz] ['veri] [fə'mɪliər] .

Dear	me	,	his	face	seems	very	familiar	.
亲爱的	我	,	他的	脸	似乎	非常	熟悉的	.

我的天，他的脸看起来好眼熟。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] — —

It	can't	be	—	—
它	不能	是	—	—

不可能——

" ['dʒɔːrdʒi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Georgie	ran	to	the	window	,
"	乔治	跑	到	这	窗户	,

乔治跑到窗边，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][kaɪnd]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]

and	the	next	minute	was	waving	her	kind	little	hand	to	the	individual	in
和	这	下一个	分钟	曾是	挥手	她	种类	小的	手	到	这	个人	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

下一分钟，她就向那个人挥起了她那双友善的小手。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

and	smiling	,	and	nodding	her	head	.
和	微笑	,	和	点头	她	头	.

她面带微笑，并不时点头。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	ought	to	know	him	,	Miss	Tregarthyn	,	"	she	said	.
"	你	应该	到	知道	他	,	错过	-	,	"	她	说	.

"你应该认识他，特雷加辛小姐，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['hektər] - . "

"	It	is	Mr	.	Hector	Anstruthers	.	"
"	它	是	先生	.	赫克托	-	.	"

"是赫克托·安斯特鲁瑟斯先生。"

" [oʊ] ! " [broʊk] [fɔːrθ] [mɪs] [klə'rɪsə] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] .

"	Oh	!	"	broke	forth	Miss	Clarissa	,	in	some	distress	.
"	哦	!	"	打破	前进	错过	克拉丽莎	,	在	一些	痛苦	.

"哦！"克拉丽莎小姐惊呼道，语气中带着一丝惊慌。

" [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [ɪz] [hɪr] !

"	And	Lisbeth	is	here	!
"	和	莉丝贝丝	是	这里	!

"莉丝贝丝也在这里！"

[aɪ][duː][hoʊp] , ['sɪstər] ['milisnt] — — "

I	do	hope	,	sister	Millicent	—	—	"
我	做	希望	,	姐姐	米莉森特	—	—	"

我真心希望如此，米莉森特修女——"

“ [hiː; hi] [sɔː] ['lɪsbɪθ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dʒɔːrdʒi] , ['fiːlɪŋ]

“	He	saw	Lisbeth	very	often	when	she	was	at	home	,	”	explained	Georgie	,	feeling
”	他	锯	莉丝贝丝	非常	经常	什么时候	她	曾是	在	家	,	”	解释	乔治	,	感觉

['veri] ['gɪlti] ,

very	guilty	,
非常	有罪的	,

“莉丝贝丝在家的时候，他经常去看她，”乔治内疚地解释道。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [hɜːr'self] .

and	extremely	fearful	of	committing	herself	.
和	极其	可怕	的	提交	她自己	.

她非常害怕做出承诺。

“ [aɪ] [noʊ] ['lɪsbɪθ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [æt; ət][fɜːrst] ,

“	I	know	Lisbeth	did	not	like	him	very	well	at	first	,
”	我	知道	莉丝贝丝	做过	不是	喜欢	他	非常	出色地	在	第一的	,

我知道莉丝贝丝一开始并不太喜欢他，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['feivərits] , [ænd; ənd] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

but	he	was	one	of	Mrs	.	Despard's	favorites	,	and	—	he	is	a	sort	of
但	他	曾是	一	的	太太	.	-	收藏夹	,	和	—	他	是	一个	种类	的

['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

cousin	of	mine	.
表哥	的	矿	.

但他却是德斯帕德夫人最喜欢的人之一，而且——他也算是我的表亲。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] - , [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

”	It	was	a	great	relief	to	the	Misses	Tregarthyn	,	this	piece	of	news	.
”	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	这	小姐们	-	,	这	片	的	消息	.

“对于特雷加辛小姐们来说，这个消息真是如释重负。”

[ðeɪ] [rɪ'membər] ['veriəs] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [wel] ,

They	remembered	various	unpleasant	little	episodes	of	the	past	too	well	,
他们	记得	各种各样的	令人不快的	小的	剧集	的	这	过去的	也	出色地	,

他们对过去各种不愉快的小插曲记忆犹新。

[tuː; tə][hæv; həv] [kən'frʌntɪd] [sə'riːnli] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [dɪr]

to	have	confronted	serenely	the	re	-	responsibility	of	bringing	their	dear
到	有	面对	平静地	这	关于	-	责任	的	带来	他们的	亲爱的

['lɪsbɪθ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] .

Lisbeth	face	to	face	with	this	young	man	again	.
莉丝贝丝	脸	到	脸	和	这	年轻的	男人	再次	.

他们平静地面对着让心爱的莉丝贝丝再次与这个年轻人见面的重任。

[ɪn'diːd] , [mɪs] ['milisnt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] ,

Indeed	,	Miss	Millicent	had	turned	pale	,
的确	,	错过	米莉森特	有	转向	苍白	,

米莉森特小姐的脸色确实变得苍白了。

[ænd; ənd] [mɪs] [klə'rɪsə] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Miss	Clarissa	had	lost	her	breath	at	the	mere	thought	of	it	.
和	错过	克拉丽莎	有	丢失的	她	气息	在	这	仅仅	想法	的	它	.

克拉丽莎小姐光是想到这件事就喘不过气来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] , [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	had	hardly	recovered	themselves	,	when	the	visitor	was	handed	into	the
他们	有	几乎	恢复	他们自己	,	什么时候	这	游客	曾是	递交	进入	这

[ruːm] . -

room	.	117
房间	.	-

他们还没来得及缓过神来，访客就被带进了房间。117

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [mɪs] ['ezmənd] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'rekt] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [sʌtʃ]

But	,	of	course	,	what	Miss	Esmond	said	must	be	correct	,	and	,	under	such
但	,	的	课程	,	什么	错过	埃斯蒙德	说	必须	是	正确的	,	和	,	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

当然，埃斯蒙德小姐所说的话一定是正确的，而且，在这种情况下，

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['welkəm] [ðɪs] ['dʒiːniəs][ænd; ənd]['hɪroʊ][tuː; tə] - [wʌns]

how	delightful	it	would	be	to	welcome	this	genius	and	hero	to	Pen'yllan	once
如何	愉快	它	会	是	到	欢迎	这	天才	和	英雄	到	-	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

如果能再次欢迎这位天才和英雄来到彭尼兰，那该是多么令人高兴啊！

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['wʌndrəs] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [frʌm; frəm] [tʃæns] ['vɪzɪtər] ,

They	had	heard	wondrous	reports	of	his	career	from	chance	visitors	,
他们	有	听到	奇妙的	报告	的	他的	职业	从	机会	访客	,

他们从偶然路过的访客那里听说了他辉煌的职业生涯。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['retɪs(ə)nt] .

even	though	the	beloved	Lisbeth	had	been	so	reticent	.
甚至	尽管	这	心爱	莉丝贝丝	有	到过	所以	沉默寡言	.

即便心爱的莉丝贝丝一直沉默寡言。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz]['tælənt] , [hɪz; ɪz]

They	had	heard	of	his	good	fortune	,	his	good	looks	,	his	talent	,	his
他们	有	听到	的	他的	好的	财富	,	他的	好的	看起来	,	他的	天赋	,	他的

[ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd] ,

popularity	,	and	,
人气	,	和	,

他们听说过他的好运、英俊的外表、才华横溢、人缘极好，而且

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huːm] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [snʌbd]

remembering	the	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	young	fellow	,	whom	Lisbeth	had	snubbed
记住	这	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	年轻的	同伴	,	谁	莉丝贝丝	有	冷落

[soʊ] [pər'sɪstəntli] ,

so	persistently	,
所以	持续地	,

她想起了那个金发碧眼的年轻人，莉丝贝丝曾一直冷落他。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wʌndɚd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪf] [ɔːl] [ðeɪ] [hɜːrd] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] .

they	had	wondered	among	themselves	if	all	they	heard	could	possibly	be	true	.
他们	有	想知道	之中	他们自己	如果全部		他们	听到	可以	可能	是	真的	.

他们彼此心想，自己听到的这一切是否都可能是真的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ]

But	here	was	the	admirable	Crichton	to	speak	for	himself	,	and	so
但	这里	曾是	这	令人钦佩的	克莱顿	到	说话	为了	他自己	,	和	所以

[tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

changed	was	his	appearance	,
已更改	曾是	他的	外貌	,

但令人敬佩的克莱顿本人却要亲自讲述他的经历，他的外貌变化如此之大。

[soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] , [soʊ]['eɪmiəb(ə)l][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ðæt] [iːtʃ] ['dʒent(ə)l] ['spɪnstər] [oʊnd]

so	imposing	his	air	,	so	amiable	his	condescension	,	that	each	gentle	spinster	owned
所以	气势磅礴	他的	空气	,	所以	可亲	他的	居高临下	,	那	每个	温和的	单身女子	拥有

[ɪn] ['siːkrət] [ðæt] ['riːəli] ,

in	secret	that	really	,
在	秘密	那	真的	,

他那威严的气质，他那和蔼可亲的居高临下，以至于每个温柔的老处女都暗自承认，实际上，

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['ru:mər] , [fɔ:r; fər] [wʌns] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

after	all	,	it	seemed	probable	that	rumor	,	for	once	,	had	not	exaggerated	.
后	全部	,	它	似乎	可能	那	谣言	,	为了	一次	,	有	不是	夸张的	.

毕竟，这一次，谣言似乎并没有夸大其词。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hektər] - [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə]

And	it	is	not	to	be	denied	that	Mr	.	Hector	Anstruthers	was	shown	to
和	它	是	不是	到	是	否认	那	先生	.	赫克托	-	曾是	所示	到

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

an	advantage	upon	this	occasion	.
一个	优势	之上	这	场合	.

不可否认，赫克托·安斯特鲁瑟斯先生在此次事件中获得了优势。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['bændˌbɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

On	his	way	from	the	small	bandbox	of	a	station	,
在	他的	方式	从	这	小的	乐队盒子	的	一个	车站	,

他从车站的小礼堂出发，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - ['dɪstənt] [pæst] ,

he	had	been	reminded	of	many	a	little	incident	in	that	far	-	distant	past	,
他	有	到过	提醒	的	许多	一个	小的	事件	在	那	远的	-	遥远	过去的	,

他想起了遥远过去发生的许多小事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɔ:rd] [ði:z] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l] [soʊlz] .

which	had	somehow	or	other	warmed	his	heart	toward	these	good	,	simple	souls	.
哪个	有	不知何故	或者	其他	温暖	他的	心	朝向	这些	好的	,	简单的	灵魂	.

不知何故，这让他对这些善良淳朴的人们心生敬意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] [ænd; ənd][kaɪnd] , [æt; ət] [li:st] .

They	had	been	true	and	kind	,	at	least	.
他们	有	到过	真的	和	种类	,	在	至少	.

至少他们曾经真诚善良。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['pitid] [ænd; ənd]

They	had	never	failed	him	from	first	to	last	;	they	had	pitied	and
他们	有	绝不	失败的	他	从	第一的	到	最后的	;	他们	有	可怜的	和

[traɪd] to118

tried	to118
尝试	to118

他们从始至终从未辜负过他；他们怜悯他，并尽力帮助他。

['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fu:lz] ['pærədaɪs][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ru:dli] ['broʊkən]['ɪntu:] .

comfort	him	when	his	fool's	paradise	had	been	so	rudely	broken	into	.
舒适	他	什么时候	他的	傻瓜	天堂	有	到过	所以	粗鲁地	破碎的	进入	.

当他那虚幻的乐园被粗暴地打破时，安慰他吧。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [mɪs] [klə'rɪsə] [hæd; həd]['stoʊlən] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðæt] [læst] ,

He	remembered	how	Miss	Clarissa	had	stolen	down	into	the	garden	,	that	last	,
他	记得	如何	错过	克拉丽莎	有	被盗	向下	进入	这	花园	,	那	最后的	,

['bɪtər] [naɪt] ,

bitter	night	,
苦的	夜晚	,

他记得克拉丽莎小姐在那个凄凉的夜晚是如何偷偷溜进花园的。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [feɪs] ['daʊnwərd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['du:i] [græs] , [ə'mʌŋ]

and	finding	him	lying	full	length	,	face	downward	,	upon	the	dewy	grass	,	among
和	寻找	他	说谎	满的	长度	,	脸	向下	,	之上	这	露水	草	,	之中

[ðə; ði]['roʊziz] ,

the	roses	,
这	玫瑰	,

只见他面朝下，四肢着地，躺在沾满露水的草地上，周围是玫瑰花丛。

[hæd; həd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['tɪmɪd] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

had	bent	over	him	,	and	put	her	timid	hand	upon	his	shoulder	,	and
有	弯曲	超过	他	,	和	放	她	胆小	手	之上	他的	肩膀	,	和

[kraɪd] ['saɪləntli] ,

cried	silently	,
哭	默默	,

她俯身在他身边，怯生生地把手放在他的肩膀上，默默地哭泣着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,

as	she	tried	to	find	words	with	which	she	could	console	him	,
作为	她	尝试	到	寻找	字	和	哪个	她	可以	安慰	他	,

她努力寻找合适的词语来安慰他。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['retʃɪd] [gɜːrl] .

and	still	be	loyal	to	her	faithful	affection	for	that	wretched	girl	.
和	仍然	是	忠诚	到	她	忠实	感情	为了	那	可怜	女孩	.

她依然忠于自己对那个可怜女孩的真挚感情。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] , [haʊ] ['fɪrsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

He	remembered	,	too	,	how	fiercely	he	had	answered	her	,	like	a	passionate
他	记得	,	也	,	如何	激烈地	他	有	回答	她	,	喜欢	一个	热情的

[jʌŋ] [kʌb] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

young	cub	as	he	was	;
年轻的	幼兽	作为	他	曾是	;

他也记得自己当时是如何激烈地回应她的，就像一个充满激情的小狼崽一样；

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

telling	her	to	leave	him	alone	,	and	let	him	fight	it	out	with	himself
讲述	她	到	离开	他	独自的	,	和	让	他	斗争	它	出去	和	他自己

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l] ,

and	the	devil	,
和	这	魔鬼	,

让她别再管他了，让他自己去跟自己和魔鬼搏斗吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

for	he	had	had	enough	of	women	.
为了	他	有	有	足够的	的	女性	.

因为他已经受够了女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'fendɪd] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [klə'rɪsə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	had	not	been	offended	,	good	little	Miss	Clarissa	,	though	she	had	been
她	有	不是	到过	被冒犯了	,	好的	小的	错过	克拉丽莎	,	尽管	她	有	到过

['dredfəli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

dreadfully	shocked	and	troubled	.
极其糟糕	震惊	和	麻烦	.

善良的小克拉丽莎小姐并没有生气，尽管她感到非常震惊和不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

She	had	cried	more	than	ever	,	and	patted	his	sleeve	,
她	有	哭	更多的	比	曾经	,	和	轻拍	他的	袖子	,

她哭得比以往任何时候都厉害，轻轻拍了拍他的袖子。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] — [fər'gɪv] ;

and	begged	him	to	think	of	his	dear	mother	,	and	forgive	—	forgive	;
和	乞求	他	到	思考	的	他的	亲爱的	母亲	,	和	原谅	—	原谅	;

并恳求他想想他亲爱的母亲，原谅——原谅；

['endɪŋ] [baɪ] ['sɔbɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['hæŋkərtʃɪf] .

ending	by	sobbing	into	her	dainty	handkerchief	.
结束	经过	啜泣	进入	她	纤巧	手帕	.

最后，她对着精致的手帕啜泣起来。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðɪs] [kaɪnd] [frend] ['stændɪŋ] [nɪr]

So	,	when	he	entered	the	pretty	parlor	,	and	saw	this	kind	friend	standing	near
所以	,	什么时候	他	进入	这	漂亮的	客厅	,	和	锯	这	种类	朋友	常设	靠近

['dʒɔːrdʒi] ,

Georgie	,
乔治	,

所以，当他走进那间漂亮的客厅，看到这位和蔼的朋友站在乔治旁边时，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tremjələs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	trifle	tremulous	and	agitated	at	the	sudden	sight	of	him	,
一个	琐事	颤抖的	和	激动	在	这	突然	视线	的	他	,

突然见到他，她略感颤抖和激动。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [truː] , ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

everything	but	his	memory	of	what	a	true	,	generous	little	soul	she	was	,
一切	但	他的	记忆	的	什么	一个	真的	,	慷慨的	小的	灵魂	她	曾是	,

除了他记忆中她那真诚、慷慨的小天使的模样之外，一切都历历在目。

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

slipped	out	of	his	mind	,	and	he	actually	blushed	with	pleasure	.
滑倒了	出去	的	他的	头脑	,	和	他	实际上	脸红了	和	乐趣	.

他把这件事抛诸脑后，竟然高兴得脸都红了。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [klə'rɪsə] !

“	My	dear	Miss	Clarissa	!
“	我的	亲爱的	错过	克拉丽莎	!

“我亲爱的克拉丽莎小姐！”

” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , with119

”	he	said	;	and	,	with119
”	他	说	;	和	,	with119

他说；并且，119

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fræŋk] ['bɔɪɪʃnɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒɔːrdʒi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [gɪv] [wei] [tuː; tə]

a	sudden	frank	boyishness	,	such	as	Georgie	had	never	seen	him	give	way	to
一个	突然	坦率	男孩气	,	这样的	作为	乔治	有	绝不	已见	他	给	方式	到

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

乔治从未见过他流露出如此坦率的少年气，

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃiːk] [twaɪs]

he	put	one	strong	young	arm	about	her	,	and	kissed	her	withered	cheek	twice
他	放	一	强的	年轻的	手臂	关于	她	,	和	亲吻	她	干枯	脸颊	两次

.

:
.

他用一只强壮的年轻手臂搂住她，在她干瘪的脸颊上亲了两下。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! ” [sed] [mɪs] [klə'rɪsə] .

“	My	dear	boy	!	”	said	Miss	Clarissa	.
“	我的	亲爱的	男生	!	”	说	错过	克拉丽莎	.

“我亲爱的孩子！”克拉丽莎小姐说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [best]

A	moment	before	she	had	been	on	the	verge	of	making	him	her	best
一个	片刻	前	她	有	到过	在	这	边缘	的	制作	他	她	最好的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

就在前一刻，她还差点向他行最诚挚的鞠躬礼。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ ['mɪstər] . - .
and calling him “ Mr . Anstruthers . ”
和 呼叫 他 〃 先生 . - . 〃

并称他为“安斯特鲁瑟斯先生”。

“ [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ How pleasant it is to see you !
〃 如何 令人愉快的 它 是 到 看 你 !

见到你真高兴!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How pleasant it is !
如何 令人愉快的 它 是 !

真令人愉快!

” [ðə; ðɪ] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [swiːt] [smaɪlz] ['dɪmpld] [mɪs] ['dʒɔːrdʒɪz] [maʊθ] .
” The brightest of sweet smiles dimpled Miss Georgie's mouth .
〃 这 最亮的 的 甜的 微笑 凹陷的 错过 乔治的 嘴 .

乔治小姐嘴角露出了最甜美灿烂的笑容，形成了迷人的酒窝。

[haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] !
How good , and honest , and unaffected he was , after all !
如何 好的 , 和 诚实的 , 和 不受影响 他 曾是 , 后 全部 !

他原来真是那么善良、诚实、不做作啊!

[haʊ] [kaɪnd][æt; ət] [hɑːrt] !
How kind at heart !
如何 种类 在 心 !

多么善良的人啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['lɪsbɪθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] !
How she wished that Lisbeth could have seen him just then !
如何 她 希望 那 莉丝贝丝 可以 有 已见 他 只是 然后 !

她多么希望莉丝贝丝当时也能看到他!

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] ['veri] ['breɪvli] [ɪn] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Indeed , she found it necessary to hold herself very bravely in check for a
的确 , 她 成立 它 必要的 到 抓住 她自己 非常 勇敢地 在 查看 为了 一个
['moʊmənt][ɔːr][soʊ] ,
moment or so ,
片刻 或者 所以 ,

的确，她觉得有必要强忍住冲动，冷静片刻。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['eni] [wiːk] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
for fear she should be tempted to give way to any weak impulse of feeling ;
为了 害怕 她 应该 是 受诱惑 到 给 方式 到 任何 虚弱的 冲动 的 感觉 ;

因为她害怕自己会屈服于任何微弱的情感冲动;

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] .
he seemed so worthy to be admired and loved .
他 似乎 所以 值得 到 是 钦佩 和 喜爱 .

他看起来那么值得被仰慕和爱戴。

[bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
But Lisbeth was not in the house .
但 莉丝贝丝 曾是 不是 在 这 房子 .

但莉丝贝丝不在家。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪg'zæktli] .
No one knew where she was , exactly .
不 一 知道 在哪里 她 曾是 , 确切地 .

没有人确切知道她在哪里。

['leɪtli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['i:v(ə)n][lɔ:ŋgər] [wɔ:ks] [ðæn; ðən] ['dʒɔ:rdʒɪz]

Lately	**she**	**had**	**indulged**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**taking**	**even**	**longer**	**walks**	**than**	**Georgie's**
最近	她	有	沉溺其中	在	这	习惯	的	采取	甚至	更长	散步	比	乔治的

,

,

,

最近她养成了一个习惯，那就是散步的时间比乔治的还要长。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['loʊnli] [wʌnz] .

and	**often**	**lonely**	**ones**	**.**
和	经常	孤独	一个	.

而且常常是孤独的。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r] [ˌæftər'nu:n] , [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r]

Sometimes	**,**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**or**	**afternoon**	**,**	**they**	**would**	**miss**	**her**	**for**	**an**	**hour**	**or**
有时	,	在	这	早晨	,	或者	下午	,	他们	会	错过	她	为了	一个	小时	或者

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

有时，在早晨或下午，他们会想念她大约一个小时。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['ræðər] [fægd] , [ænd; ənd] [wel] [bloʊn] [ə'baʊt] ,

and	**she**	**would**	**come**	**back**	**rather**	**fagged**	**,**	**and**	**well**	**blown**	**about**	**,**
和	她	会	来	后退	相当	疲惫不堪	,	和	出色地	吹	关于	,

她回来的时候总是筋疲力尽，神情憔悴。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] . -

and	**at**	**such**	**times**	**it**	**always**	**appeared**	**that**	**she**	**had**	**been**	**for**	**a**	**walk**	**.**	**120**
和	在	这样的	时代	它	总是	出现	那	她	有	到过	为了	一个	走	.	-

每当这时，她看起来总是像是出去散步了。[120]

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , ” [ʃi:; ʃi] [wʌns] [sed] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] .

“	**For**	**the**	**good**	**of**	**my**	**health**	**,**	**”**	**she**	**once**	**said**	**to**	**Georgie**	**.**
“	为了	这	好的	的	我的	健康	,	”	她	一次	说	到	乔治	.

“为了我的健康，”她曾对乔治说过。

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['benɪfɪts] [ˌem 'i:] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] .

“	**I**	**find**	**it**	**benefits**	**me**	**,**	**physically**	**and**	**morally**	**.**
“	我	寻找	它	好处	我	,	身体	和	道德上	.

“我发现它对我的身体和精神都有益处。”

- [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [kwɪr] [ɪ'fekts] [ə'pɑ:n] ['pi:p(ə)l] .

Pen'yllan	**is**	**a**	**queer**	**place**	**,**	**and**	**is**	**productive**	**of**	**queer**	**effects**	**upon**	**people**	**.**
-	是	一个	酷儿	地方	,	和	是	生产力	的	酷儿	效果	之上	人们	.

彭尼兰是一个古怪的地方，对人们产生了古怪的影响。

” [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['dʒɔ:rdʒi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

”	**Among**	**other**	**things**	**,**	**Georgie**	**discovered**	**that**	**she**	**,**	**too**	**,**
”	之中	其他	事物	,	乔治	发现	那	她	,	也	,

“除此之外，乔治还发现，她自己也……”

['sʌmtaɪmz] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

sometimes	**talked**	**to**	**the**	**children**	**who**	**played**	**upon**	**the**	**sands**	**,**	**and**	**that**	**she**
有时	谈话	到	这	孩子们	WHO	玩	之上	这	沙子	,	和	那	她

[hæd; həd][hɜ:r; hər] ['feivərits] ,

had	**her**	**favorites**	**,**
有	她	收藏夹	,

她有时会和在沙滩上玩耍的孩子们聊天，她说她有自己喜欢的孩子。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [tel] ['sɜːrt(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

to	whom	she	had	once	or	twice	even	condescended	to	tell	certain	tales	of
到	谁	她	有	一次	或者	两次	甚至	居高临下的	到	告诉	肯定	故事	的

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] .

fairies	and	mermaids	.
仙女	和	美人鱼	.

她甚至曾一两次屈尊向他讲述过一些关于仙女和美人鱼的故事。

[wen] ['dʒɔːrdʒi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['kʌlərd] , [æz; əz] [ɪf] [hæf]

When	Georgie	mentioned	this	discovery	,	she	laughed	and	colored	,	as	if	half
什么时候	乔治	提及	这	发现	,	她	笑了	和	有色	,	作为	如果	一半

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

ashamed	of	herself	,
羞愧	的	她自己	,

乔治提到这个发现时，她笑着涂涂画画，好像有点不好意思似的。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [staɪl] .

and	explained	the	matter	in	her	usual	style	.
和	解释	这	事情	在	她	通常	风格	.

她用她惯常的方式解释了这件事。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['penəns] .

“	The	fact	is	,	”	she	said	,	“	I	do	it	as	a	sort	of	penance	.
“	这	事实	是	,	”	她	说	,	“	我	做	它	作为	一个	种类	的	忏悔	.

“事实上，”她说，“我这样做是一种忏悔。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [lɪvd] [hɪr] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

When	I	was	a	girl	,	and	lived	here	,	the	children	were	afraid	of	me	,
什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	和	居住地	这里	,	这	孩子们	是	害怕的	的	我	,

我小时候住在这里的时候，孩子们都很怕我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] .

and	it	was	no	wonder	.
和	它	曾是	不	想知道	.

这不足为奇。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kən'kɑːkt]['hɔːrəb(ə)l] ['ɪri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['devˌ(ə)l] - [fɪʃ] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

I	used	to	concoct	horrible	eerie	tales	about	the	devil	-	fish	,	to	frighten
我	用过的	到	编造	可怕	怪异	故事	关于	这	魔鬼	-	鱼	,	到	吓唬

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我过去常常编造关于魔鬼鱼的可怕恐怖故事来吓唬它们。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːbgɑːblɪn] ['kriːtʃər] ,

and	I	rather	enjoyed	my	reputation	as	a	sort	of	hobgoblin	creature	,
和	我	相当	享受	我的	名声	作为	一个	种类	的	妖精	生物	,

我相当喜欢自己作为某种小妖精的名声，

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

who	had	an	uncanny	knowledge	of	the	terrors	of	the	sea	.
WHO	有	一个	不可思议	知识	的	这	恐怖	的	这	海	.

他对大海的恐怖有着惊人的了解。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][baɪ] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

Some	of	them	used	to	delight	me	by	screaming	,	and	running	away	,
一些	的	他们	用过的	到	喜	我	经过	尖叫	,	和	跑步	离开	,

他们中的一些人过去常常尖叫着逃跑，这让我很高兴。

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

when	they	caught	sight	of	me	;	and	now	I	have	arrived	at	years	of
什么时候	他们	捕捉	视线	的	我	;	和	现在	我	有	到达的	在	年	的

[dɪˈskreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

当他们看到我的时候；而现在我已经积累了多年的谨慎经验。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsekənd]

I	feel	as	if	I	ought	to	do	something	to	retrieve	myself	with	this	second
我	感觉	作为	如果	我	应该	到	做	某物	到	取回	我	和	这	第二

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

我觉得我应该做点什么来挽回我与第二代之间的关系。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmps] !

Poor	little	imps	!
贫穷的	小的	小恶魔	!

可怜的小家伙们!

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [ˈiːzi] . ” -

Their	lives	are	not	too	easy	.	”	121
他们的	生活	是	不是	也	简单的	.	”	-

他们的生活并不太轻松。”121

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːks] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

She	was	away	,	indulging	in	one	of	these	walks	,	this	afternoon	.
她	曾是	离开	,	沉溺于	在	一	的	这些	散步	,	这	下午	.

今天下午她外出散步了。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈdʒɔːrdʒi] ,

“	We	could	find	her	somewhere	on	the	shore	,	I	know	,	”	said	Georgie	,
“	我们	可以	寻找	她	某处	在	这	支撑	,	我	知道	,	”	说	乔治	,

“我知道，我们或许能在岸边的某个地方找到她，”乔治说。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [mɪs] - [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

in	answer	to	Miss	Tregarthyn's	inquiry	.
在	回答	到	错过	-	询问	.

回答特雷加辛小姐的询问。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [goʊz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][strəʊlz] .

“	She	is	fond	of	the	shore	,	and	always	goes	there	for	her	strolls	.
“	她	是	喜爱	的	这	支撑	,	和	总是	去	那里	为了	她	漫步	.

她很喜欢海边，经常去那里散步。

[ɪf] [ˈhektər] [ɪz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - [briːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][sænd] , [ˈæftər][hɪz; ɪz]

If	Hector	is	equal	to	a	sea	-	breeze	,	and	a	mile	or	so	of	sand	,	after	his
如果	赫克托	是	平等的	到	一个	海	-	微风	,	和	一个	英里	或者	所以	的	沙	,	后	他的

[ˈdʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

如果赫克托尔的旅程结束后，他感觉自己像一阵海风，又像一英里左右的沙子，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	might	even	go	in	search	of	her	.
他	可能	甚至	去	在	搜索	的	她	.

他甚至可能会去找她。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [pruːvd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ðæt] ['hektər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['iːkwəl][tuː; tə]

"	And	it	having	been	proved	satisfactorily	that	Hector	was	not	only	equal	to
"	和	它	拥有	到过	已证实	令人满意地	那	赫克托	曾是	不是	仅有的	平等的	到

[sʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] ,

such	exertion	,
这样的	用力	,

“而且已经令人满意地证明，赫克托耳不仅能够胜任这样的工作，

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['milisnt] , [ænd; ənd]

but	anxious	to	enjoy	it	;	after	an	hour's	chat	with	Miss	Millicent	,	and
但	焦虑的	到	享受	它	;	后	一个	小时	聊天	和	错过	米莉森特	,	和

[mɪs] [klə'rɪsə] ,

Miss	Clarissa	,
错过	克拉丽莎	,

但很想享受这一切；在与米莉森特小姐和克拉丽莎小姐聊了一个小时之后，

[ænd; ənd] [mɪs] ['heti] , ['dʒɔːrdʒi] [ræn] [ʌp] [sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Miss	Hetty	,	Georgie	ran	up	stairs	for	her	hat	,	and	returning	to	the
和	错过	赫蒂	,	乔治	跑	向上	楼梯	为了	她	帽子	,	和	返回	到	这

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

乔治跑上楼去拿赫蒂小姐的帽子，然后回到客厅。

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

took	charge	of	the	expedition	.
采取	收费	的	这	远征	.

接管了探险队。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ɪts] [gʊd]

It	really	seemed	one	of	the	peculiarities	of	Pen'yllan	to	be	on	its	good
它	真的	似乎	一	的	这	特殊性	的	-	到	是	在	它是	好的

[bɪ'heɪvjər] [æt; ət] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪmz] .

behavior	at	opportune	times	.
行为	在	适时的	时代	.

彭尼兰山似乎有个奇特的习性，就是总能在关键时刻表现得乖巧懂事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bluːɜ-][ðæn; ðən]['evər] , [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] ,

“	It	is	bluer	than	ever	,	to	-	day	,	”	said	Georgie	,	nodding	at	her	friend	,
“	它	是	更蓝	比	曾经	,	到	-	天	,	”	说	乔治	,	点头	在	她	朋友	,

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

“今天海水比以往任何时候都更蓝，”乔治说着，朝她的朋友——大海点了点头。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	strolled	toward	it	.
作为	他们	漫步	朝向	它	.

他们漫步朝它走去。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɑːr; ər]['waɪtɜ-, 'hwaɪtɜ-] ,

“	And	the	crests	of	the	little	waves	are	whiter	,
“	和	这	冠状物	的	这	小的	波浪	是	更白	,

“小波浪的波峰更白，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['tempər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,

and	the	sea	-	gulls	are	in	a	better	temper	than	they	usually	are	,
和	这	海	-	海鸥	是	在	一个	更好的	脾气	比	他们	通常	是	,

海鸥们的脾气也比平时好多了。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɑːt] .

and	more	satisfied	with	their	lot	.
和	更多的	使满意	和	他们的	很多	.

并且对自己的生活更加满意。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [braitə] [ɔːr] [mɔːr] [ə'træktɪv] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

"	She	had	never	looked	brighter	or	more	attractive	herself	,	and	this	was	her
"	她	有	绝不	看起来	更亮	或者	更多的	吸引人的	她自己	,	和	这	曾是	她

[kəm'pænjənz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] .

companion's	mental	comment	.
同伴的	精神的	评论	.

“她自己看起来从未如此容光焕发、如此迷人，这是她同伴心里的评价。”

[ðə; ði] ['meni] resplendent122

The	many	resplendent122
这	许多	resplendent122

许多辉煌的122

[jʌŋ] [sweinz] [huː] [əd'maɪəd] [mɪs] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['lʌndən] [bɔːl] -

young	swains	who	admired	Miss	Georgie	Esmond	,	as	she	appeared	in	London	ball	-
年轻的	斯温斯	WHO	钦佩	错过	乔治	埃斯蒙德	,	作为	她	出现	在	伦敦	球	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

那些仰慕乔治·埃斯蒙德小姐的年轻绅士们，在她出现在伦敦舞厅时，

[wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ɪ'næmərd] [ðæn; ðən] ['evər] ,

would	surely	have	become	more	hopelessly	enamored	than	ever	,
会	一定	有	变得	更多的	绝望地	爱慕	比	曾经	,

肯定会比以往任何时候都更加无可救药地坠入爱河。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['roʊziz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

had	they	seen	her	with	the	Pen'yllan	roses	on	her	cheeks	,
有	他们	已见	她	和	这	-	玫瑰	在	她	脸颊	,

如果他们看到她脸颊上戴着佩尼兰玫瑰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	sparkle	of	the	sun	-	lit	sea	in	her	eyes	.
和	这	火花	的	这	太阳	-	点燃	海	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着阳光照耀下的大海的光芒。

“ [wer] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] [laɪk] [hɜːr; hər] ? ” [sed] ['hektər] - [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Where	is	there	another	creature	like	her	?	”	said	Hector	Anstruthers	to	himself	.
“	在哪里	是	那里	其他	生物	喜欢	她	?	”	说	赫克托	-	到	他自己	.

“哪里还能找到像她一样的美人呢？”赫克托·安斯特鲁瑟斯自言自语道。

“ [wer] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] [æz; əz] [freʃ] , [æz; əz] [gʊd] , [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd]

“	Where	is	there	another	creature	as	fresh	,	as	good	,	as	natural	and
“	在哪里	是	那里	其他	生物	作为	新鲜的	,	作为	好的	,	作为	自然的	和

[ˌʌn'spɑːtɪd] ? ” -

unspotted	?	”	123
未发现的	?	”	-

“哪里还能找到像它一样新鲜、美好、自然、无瑕疵的生物呢？”123

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [goʊst] .

A	GHOST	.
一个	鬼	.

一个鬼魂。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ,

He	had	thought	of	her	very	often	of	late	,
他	有	想法	的	她	非常	经常	的	晚的	,

他近来经常想起她。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - , [fɔːr; fər][noʊ]

and	indeed	had	been	quite	eager	to	make	his	visit	to	Pen'yllan	,	for	no
和	的确	有	到过	相当	渴望的	到	制作	他的	访问	到	-	,	为了	不

['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,

other	reason	,
其他	原因	,

事实上，他非常渴望去彭尼兰岛参观，没有其他原因。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɪr]

he	told	himself	,	than	because	he	should	see	her	there	,	and	hear
他	讲述	他自己	,	比	因为	他	应该	看	她	那里	,	和	听到

[hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs] [ə'gen] .

her	sweet	young	voice	again	.
她	甜的	年轻的	嗓音	再次	.

他告诉自己，那样做是因为他应该在那里见到她，再次听到她甜美的年轻声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

And	now	he	had	come	,	and	she	had	welcomed	him	,	and	they
和	现在	他	有	来	,	和	她	有	欢迎	他	,	和	他们

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] ,

were	walking	over	the	sands	,
是	步行	超过	这	沙子	,

他来了，她迎接了他，他们正走在沙滩上。

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

并排。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd]

And	yet	—	and	yet	—	Was	it	possible	that	he	felt	restless	and
和	然而	—	和	然而	—	曾是	它	可能的	那	他	毛毡	不安	和

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] ?

dissatisfied	with	his	own	emotions	?
不满	和	他的	自己的	情绪	?

然而——然而——他是否有可能对自己的情绪感到不安和不满?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ræptʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ɪn] ['lʌndən] ,

Was	it	possible	that	the	rapture	he	had	tried	to	imagine	,	in	London	,
曾是	它	可能的	那	这	狂喜	他	有	尝试	到	想象	,	在	伦敦	,

他在伦敦试图想象的那种狂喜，是否有可能实现呢?

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ræptʃərəs] [hɪr] , [ɪn] - ?

was	not	so	rapturous	here	,	in	Pen'yllan	?
曾是	不是	所以	欣喜若狂	这里	,	在	-	?

在彭尼兰，难道就没有那么欣喜若狂吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] , [ɪn]

Could	it	be	that	,	after	all	,	he	was	still	only	admiring	her	affectionately	,	in
可以	它	是	那	,	后	全部	,	他	曾是	仍然	仅有的	钦佩	她	亲切地	,	在

[ə; eɪ] ['brʌðərli] [weɪ] ,

a	brotherly	way	,
一个	兄弟般的	方式	,

难道说，他终究只是以兄长般的爱慕之情欣赏她吗?

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] — [əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['revərənsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['dʒentli] , [æz; əz]

as	he	had	always	done	—	admiring	and	reverencing	her	,	gently	,	as
作为	他	有	总是	完毕	—	钦佩	和	敬畏	她	,	轻轻地	,	作为

[ðə; ði] ['dɪrɪst] , [p'rɪtɪɪst] ,

the	dearest	,	prettiest	,
这	亲爱的	,	最漂亮的	,

就像他一直以来那样——温柔地欣赏和敬仰她，视她为最亲爱的、最漂亮的.....

['truːɪst][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ?

truest	girl	he	had	ever	known	?
最真实的	女孩	他	有	曾经	已知	?

他认识的最真诚的女孩?

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['fɑːli] ,

Long	ago	,	when	,	at	the	time	of	that	old	folly	,
长的	前	,	什么时候	,	在	这	时间	的	那	老的	蠢事	,

很久以前，在那场愚行发生之时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremjələs] [blɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

he	remembered	a	certain	tremulous	bliss	he	had	experienced	when	he	had
他	记得	一个	肯定	颤抖的	极乐	他	有	经验丰富的	什么时候	他	有

[bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] ,

been	permitted	to	spend	an	hour	with	the	beloved	object	,
到过	允许	到	花费	一个	小时	和	这	心爱	目的	,

他回忆起曾有幸与心爱之物共度一个小时，那时他体验到了一种颤抖的幸福感。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [pæŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [glæns] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]

he	remembered	the	absolute	pangs	of	joy	with	which	one	glance	from	certain
他	记得	这	绝对	疼痛	的	喜悦	和	哪个	一	瞥一眼	从	肯定

[greɪt] , -

great	,	124
伟大的	,	-

他记得，从某些伟大的人物身上瞥见一眼时，那种绝对的喜悦之情，124

['kruːəl] , [dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] ;

cruel	,	dark	eyes	had	filled	him	;
残忍的	,	黑暗的	眼睛	有	已填	他	;

他的眼睛阴冷而黑暗;

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] [hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər]

he	remembered	how	the	sound	of	a	girlish	voice	had	possessed	the	power
他	记得	如何	这	声音	的	一个	少女	嗓音	有	拥有	这	力量

[tuː; tə][set] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ['biːtɪŋ] .

to	set	every	drop	of	blood	in	his	veins	beating	.
到	放	每一个	降低	的	血	在	他的	静脉	殴打	.

他记得，少女的声音曾拥有让他全身血液都为之沸腾的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	was	as	calm	as	ever	he	had	been	in	his	life	,
他	曾是	作为	冷静的	作为	曾经	他	有	到过	在	他的	生活	,

他一如既往地平静，这是他一生中最平静的时刻。

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] ;

as	he	strolled	on	with	Georgie	Esmond	;
作为	他	漫步	在	和	乔治	埃斯蒙德	;

他和乔治·埃斯蒙德一起漫步前行;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremər] .

he	could	meet	her	bright	eyes	without	even	the	poor	mockery	of	a	tremor	.
他	可以	见面	她	明亮的	眼睛	没有	甚至	这	贫穷的	嘲讽	的	一个	震颤	.

他能直视她明亮的双眼，甚至连一丝可笑的颤抖都没有。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kɑːm] ['pleʒər] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][sɔːft][hænd]

He	had	felt	nothing	but	calm	pleasure	even	when	he	grasped	her	soft	hand
他	有	毛毡	没有什么	但	冷静的	乐趣	甚至	什么时候	他	抓住	她	柔软的	手

[ɪn] ['griːtɪŋ] .

in	greeting	.
在	问候	.

即使在握住她柔软的手打招呼时，他心中也只有平静的愉悦。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðʌs] ?

Would	it	always	be	thus	?
会	它	总是	是	因此	?

情况会一直如此吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ?

Was	it	best	that	it	should	be	so	?
曾是	它	最好的	那	它	应该	是	所以	?

这样最好吗?

[pər'hæps] !

Perhaps	!
也许	!

也许!

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	depths	of	his	heart	lay	a	strange	yearning	for	just	one	touch	of	the
在	这	深度	的	他的	心	躺	一个	奇怪的	渴望	为了	只是	一	触碰	的	这

[oʊld] [dɪ'lɪriəm] — [dʒʌst][wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

old	delirium	—	just	one	pang	of	the	old	,
老的	谵妄	—	只是	一	疼痛	的	这	老的	,

在他内心深处，竟有一种奇怪的渴望，只想再次感受一下过去的迷醉——哪怕只是一次过去的痛楚。

['bɪtər] - [swiːt] [peɪn] .

bitter	-	sweet	pain	.
苦的	-	甜的	疼痛	.

苦乐参半的痛苦。

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdʒi] , ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	There	!	”	exclaimed	Georgie	,	ending	his	reverie	for	him	.
“	那里	!	”	惊呼	乔治	,	结束	他的	遐想	为了	他	.

“找到了！”乔治惊呼一声，结束了对他的沉思。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

“	There	she	is	,	standing	on	the	rocks	.
“	那里	她	是	,	常设	在	这	岩石	.

“她就站在岩石上。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dɑːrk] - [bluː] ['rɪbən] , ['flʌtərɪŋ] ?

Don't	you	see	that	dark	-	blue	ribbon	,	fluttering	?
不	你	看	那	黑暗的	-	蓝色的	丝带	,	飘动	?

你没看到那条飘动的深蓝色丝带吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [baʊnd] ,

”	It	was	curious	enough	that	his	heart	should	give	such	a	startled	bound	,
”	它	曾是	好奇的	足够的	那	他的	心	应该	给	这样的	一个	惊慌	边界	,

“他的心脏竟然会猛地一跳，这本身就很奇怪，”

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒɔːrdʒi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	his	eyes	fell	upon	the	place	to	which	Georgie	directed	his	attention	.
什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	地方	到	哪个	乔治	指导	他的	注意力	.

当他的目光落在乔治所注视的地方时。

[bʌt; bət] , [ðen] [ə'gen] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fə'mɪliər] [ðə; ði]

But	,	then	again	,	perhaps	,	it	was	no	wonder	,	considering	how	familiar	the
但	,	然后	再次	,	也许	,	它	曾是	不	想知道	,	考虑	如何	熟悉的	这

[siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] .

scene	before	him	was	.
场景	前	他	曾是	.

但转念一想，考虑到眼前的景象如此熟悉，这或许也不足为奇。

['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] ,

Years	ago	he	had	been	wont	to	come	to	this	very	spot	,
年	前	他	有	到过	惯于	到	来	到	这	非常	点	,

多年前他就经常来这里。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [nʊk] [ʌv; əv] ['rɑːks] ; [ə; eɪ] [slaɪt] ['gɝːlz]

and	find	a	slight	figure	standing	in	that	very	nook	of	rocks	;	a	slight	girl's
和	寻找	一个	轻微	数字	常设	在	那	非常	角落	的	岩石	;	一个	轻微	女孩们

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

然后发现那块岩石缝隙里站着一个纤细的身影；一个纤细的女孩的身影，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] ['seɪlər] - [bluː] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [bloʊn] - [ə'baʊt] [her] ['fɔːlɪŋ]

clad	in	a	close	-	fitting	suit	of	sailor	-	blue	,	a	cloud	of	blown	-	about	hair	falling
覆膜	在	一个	关闭	-	配件	套装	的	水手	-	蓝色的	,	一个	云	的	吹	-	关于	头发	坠落

[tuː; tə] the125

to	the125
到	the125

她身穿一套贴身的蓝水手服，一头蓬乱的头发垂落在125号墙上。

[weɪst] , [ænd; ənd][dɑːrk] - [bluː] ['rɪbənz] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['lɪt(ə)l]

waist	,	and	dark	-	blue	ribbons	fluttering	from	a	rough	-	and	-	ready	little
腰部	,	和	黑暗的	-	蓝色的	丝带	飘动	从	一个	粗糙的	-	和	-	准备好	小的

['seɪlər] - [hæt][ʌv; əv] [strɔː] .

sailor	-	hat	of	straw	.
水手	-	帽子	的	稻草	.

腰间系着腰带，深蓝色丝带从一顶简陋的草编水手帽上飘扬而下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ə'kʌmpənimənt] ; [ðə; ði] [dres] ,

And	there	was	the	very	figure	,	and	the	very	accompaniments	;	the	dress	,
和	那里	曾是	这	非常	数字	,	和	这	非常	伴奏	;	这	裙子	,

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] [tɔːst] - [ə'baʊt] [her] ,

the	abundant	tossed	-	about	hair	,
这	丰富	抛掷	-	关于	头发	,

还有她的身影，以及她的一切：那件裙子，那蓬松凌乱的头发，

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['rɪbən] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	fluttering	ribbon	,	the	sea	,	the	sky	,	the	shore	.
这	飘动	丝带	,	这	海	,	这	天空	,	这	支撑	.

飘动的丝带、大海、天空、海岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

He	was	so	silent	,	for	a	moment	,	that	Georgie	spoke	to	him	again	,
他	曾是	所以	沉默的	,	为了	一个	片刻	,	那	乔治	辐	到	他	再次	,

他沉默了一会儿，乔治又跟他说话了。

['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

after	a	quick	glance	at	his	changed	expression	.
后	一个	快的	瞥一眼	在	他的	已更改	表达	.

瞥了一眼他变化的表情。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪsbɪθ] ?

“	Don't	you	see	that	it	is	Lisbeth	?
”	不	你	看	那	它	是	莉丝贝丝	?

“难道你看不出来那是莉丝贝丝吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

”	she	said	,	laughing	.
”	她	说	,	笑	.

她笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] , [ˌnevərðə'les] .

“	She	is	very	quiet	,	but	she	is	alive	,	nevertheless	.
”	她	是	非常	安静的	,	但	她	是	活	,	尽管如此	.

“她很安静，但她仍然活着。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We	shall	reach	her	in	a	minute	.
我们	将	抵达	她	在	一个	分钟	.

我们马上就能见到她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌlz] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	is	watching	the	gulls	,	I	think	.
她	是	观看	这	海鸥	,	我	思考	.

我想，她是在看海鸥。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] .

I	thought	we	should	find	her	here	.
我	想法	我们	应该	寻找	她	这里	.

我以为我们应该在这里找到她。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

This	is	our	favorite	resting	-	place	.
这	是	我们的	最喜欢的	休息	-	地方	.

这是我们最喜欢的休息场所。

” ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['iːðər] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] .

”	Lisbeth	was	evidently	either	watching	something	,	or	in	a	very	thoughtful	mood	.
”	莉丝贝丝	曾是	显然	任何一个	观看	某物	,	或者	在	一个	非常	周到	情绪	.

“莉丝贝丝显然要么在看什么东西，要么在沉思。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'proʊtʃɪŋ] ['prez(ə)ns] ,

She	did	not	move	,	or	even	appear	to	be	conscious	of	any	approaching	presence	,
她	做过	不是	移动	,	或者	甚至	出现	到	是	有意识的	的	任何	接近	在场	,

她一动不动，似乎根本没有意识到有人靠近。

[ʌn'tɪl] ['dʒɔːrdʒi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ ['lɪsbɪθ] ! ['lɪsbɪθ] !

until	Georgie	called	to	her	,	“	Lisbeth	!	Lisbeth	!
直到	乔治	称为	到	她	,	“	莉丝贝丝	!	莉丝贝丝	!

直到乔治喊她：“莉丝贝丝！莉丝贝丝！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

”	and	then	she	looked	round	with	a	start	.
”	和	然后	她	看起来	圆形的	和	一个	开始	.

然后她猛地环顾四周。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [tuː] ?
“ Is it you two ?
” 是 它 你 二 ?

是你们两个吗?

[haʊ] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] !
How you startled me !
如何 你 惊慌 我 !

你吓了我一跳!

[juː; jʊ] [keɪm] [laɪk] [ˈgoʊsts] !
You came like ghosts !
你 来了 喜欢 鬼魂 !

你们像幽灵一样来了!

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , ” [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈhektər] , “ [lʊks] [laɪk] [wʌn] .
And Mr . Anstruthers , ” glancing at Hector , “ looks like one .
和 先生 . - , ” 瞥了一眼 在 赫克托 , “ 看起来 喜欢 一 .

安斯特鲁瑟斯先生,”他瞥了赫克托一眼，“看起来就像一个。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [peɪl] ! ”
He is so pale ! ”
他 是 所以 苍白 ! ”

他脸色好苍白!

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
“ I have seen a ghost , ” was his reply .
” 我 有 已见 一个 鬼 , ” 曾是 他的 回复 .

“我见过鬼,”他回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈlɪsbɪθ] , [ˈkuːlli] .
“ I am glad to hear it , ” said Lisbeth , coolly .
” 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 莉丝贝丝 , 冷静地 .

“我很高兴听到这个消息,”莉丝贝丝冷冷地说。

“ [ˈgoʊsts] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ Ghosts make a place interesting .
” 鬼魂 制作 一个 地方 有趣的 .

“鬼魂让一个地方变得有趣。”

” [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [laɪk] [hɜːrˈself] , [soʊ] [self] - [pəˈzest] , and126
” She is so like herself , so self - possessed , and126
” 她 是 所以 喜欢 她自己 , 所以 自己 - 拥有 , and126

“她和她自己太像了，太沉着冷静了，而且126

[ˈhoʊlli] [ˈlɪsbɪθ] - [laɪk] ,
wholly Lisbeth - like ,
完全 莉丝贝丝 - 喜欢 ,

完全像莉丝贝丝一样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈweikənz] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstuːpər][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
that she wakens him completely from the sort of stupor into which he had
那 她 醒来 他 完全地 从 这 种类 的 昏迷 进入 哪个 他 有
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈfɔːlən] .
for a moment fallen .
为了 一个 片刻 倒下 .

她彻底唤醒了他，让他从刚才短暂陷入的昏迷状态中清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] ['feɪvərz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

She	holds	out	her	hand	for	him	to	shake	,	and	favors	him	with	an
她	持有	出去	她	手	为了	他	到	摇	,	和	恩惠	他	和	一个

[ˌʌn'muːvd] ,

unmoved	,
不动	,

她伸出手和他握手，面无表情地回应了他。

[nɑːt] [tuː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [smaɪl] .

not	too	enthusiastic	smile	.
不是	也	热情的	微笑	.

笑容并不十分热情。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ,

She	is	polite	and	reasonably	hospitable	in	her	greeting	,
她	是	有礼貌的	和	合理	好客	在	她	问候	,

她的问候礼貌而热情，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	she	does	not	seem	to	be	overwhelmed	with	the	power	of	her
但	她	做	不是	似乎	到	是	不堪重负	和	这	力量	的	她

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

但她似乎并没有被自己的情绪所淹没。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .

“	Sit	down	,	”	she	says	,	“	and	let	us	rest	a	while	.
“	坐	向下	,	”	她	说道	,	“	和	让	我们	休息	一个	尽管	.

“坐下吧，”她说，“让我们休息一会儿。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ,

We	have	plenty	of	time	to	reach	home	before	dinner	;	and	if	we	hadn't	,
我们	有	很多	的	时间	到	抵达	家	前	晚餐	;	和	如果	我们	之前没有	,

我们有充足的时间在晚餐前到家；如果我们没能到家，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] .

it	would	not	matter	much	.
它	会	不是	事情	很多	.

这不会造成太大影响。

[maɪ] [ænt] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] .

My	aunts	are	used	to	being	kept	waiting	.
我的	姑姑们	是	用过的	到	存在	保留	等待	.

我的姑姑们早就习惯了被人晾在一边。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [ruːlz] .

They	are	too	amiable	to	be	iron	-	hearted	about	rules	.
他们	是	也	可亲	到	是	铁	-	心地	关于	规则	.

他们性格太友善，无法在规则问题上铁腕行事。

” [soʊ] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

”	So	they	sit	down	,	and	then	,	despite	the	reality	of	her	manner	,
”	所以	他们	坐	向下	,	和	然后	,	尽管	这	现实	的	她	方式	,

于是他们坐了下来，然后，尽管她举止得体，

- [faindz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ə'gen] .

Anstruthers	finds	himself	in	a	dream	again	.
-	发现	他自己	在	一个	梦	再次	.

安斯特鲁瑟斯再次陷入梦境。

[æz; əz] ['lɪsbɪθ] [tɔːks] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

As	Lisbeth	talks	,	her	voice	carries	him	back	to	the	past	.
作为	莉丝贝丝	会谈	,	她	嗓音	携带	他	后退	到	这	过去的	.

莉丝贝丝说话时，她的声音将他带回了过去。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

Unconsciously	she	has	fallen	into	an	attitude	which	is	as	familiar	as	all	the
不知不觉	她	有	倒下	进入	一个	态度	哪个	是	作为	熟悉的	作为	全部	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

她不知不觉地陷入了一种和其他人一样熟悉的姿态。

[hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['siːwərd] .

her	hands	folded	on	her	knees	,	her	face	turned	seaward	.
她	双手	折叠	在	她	膝盖	,	她	脸	转向	向海	.

她双手交叠放在膝盖上，脸朝向大海。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['məːməz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	scent	of	the	sea	is	in	the	air	;	the	sound	of	its	murmurs	in	his	ears	.
这	香味	的	这	海	是	在	这	空气	;	这	声音	的	它是	低语	在	他的	耳朵	.

空气中弥漫着大海的气息；耳边回荡着海浪的低语。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [klɪr] ,

The	color	on	the	usually	clear	,
这	颜色	在	这	通常	清除	,

通常透明的颜色，

[peɪl] [tʃiːk] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvər] - [laɪk] [ɪk'strævəgəns] —

pale	cheek	is	the	color	he	used	to	admire	with	such	lover	-	like	extravagance	—
苍白	脸颊	是	这	颜色	他	用过的	到	钦佩	和	这样的	情人	-	喜欢	奢侈	—

[ə; eɪ] [pjʊr] [pɪŋk] [tɪnt] ,

a	pure	pink	tint	,
一个	纯的	粉色的	着色	,

他曾像恋人般痴迷地欣赏苍白的脸颊——一种纯粹的粉红色。

[braɪt] [ænd; ənd] [rer] .

bright	and	rare	.
明亮的	和	稀有的	.

明亮而稀有。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

She	seems	to	have	gone	back	to	her	seventeen	years	,	and	he	has
她	似乎	到	有	已消失	后退	到	她	十七	年	,	和	他	有

[gɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

gone	back	with	her	.	127
已消失	后退	和	她	.	-

她似乎回到了十七岁，他也跟着她回到了那时。127

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [raɪz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [driːm] [stɪl] ,

When	at	last	they	rise	to	return	,	he	is	wandering	in	this	dream	still	,
什么时候	在	最后的	他们	上升	到	返回	,	他	是	漫游	在	这	梦	仍然	,

当他们最终起身返回时，他仍然沉浸在这个梦境中。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [hoʊm] .

and	he	is	very	silent	as	they	walk	home	.
和	他	是	非常	沉默的	作为	他们	走	家	.

他们一起走回家时，他一直沉默不语。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ðeɪ] [siː] [mɪs] [klə'rɪsə] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	they	enter	the	garden	gate	,	they	see	Miss	Clarissa	standing	at	the	window	,
作为	他们	进入	这	花园	门	,	他们	看	错过	克拉丽莎	常设	在	这	窗户	,

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] ,

watching	for	them	,
观看	为了	他们	,

他们走进花园大门时，看到克拉丽莎小姐站在窗边，正看着他们。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [duː] , [tuː; tə] - ['friːkwənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldən]

just	as	she	had	used	to	do	,	to	Lisbeth's	frequent	irritation	,	in	the	olden
只是	作为	她	有	用过的	到	做	,	到	-	频繁	刺激	,	在	这	古老的

[deɪz] .

days	.
天	.

就像以前那样，这常常让莉丝贝丝感到恼火。

[ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['gæðərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [red] [roʊz] .

And	Lisbeth	,	pausing	at	the	gate	,	gathered	a	large	red	rose	.
和	莉丝贝丝	,	暂停	在	这	门	,	聚集	一个	大的	红色的	玫瑰	.

莉丝贝丝在门口停下脚步，摘了一朵硕大的红玫瑰。

" [ðə; ði] ['roʊziz] [ɑːr; ər] [ɪn] [bluːm] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	The	roses	are	in	bloom	,	"	she	says	,
"	这	玫瑰	是	在	盛开	,	"	她	说道	,

“玫瑰花开了，”她说。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] .

"	just	as	they	were	when	I	went	away	with	Mrs	.	Despard	.
"	只是	作为	他们	是	什么时候	我	去	离开	和	太太	.	德斯帕德	.

“就像我和德斯帕德太太一起离开时一样。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	could	almost	persuade	myself	that	I	had	never	been	away	at	all	.
我	可以	几乎	说服	我	那	我	有	绝不	到过	离开	在	全部	.

我几乎可以说服自己，我从未离开过。

" [ðæt] ['velvɪt] - [liːvd] [red] [roʊz] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['kerləsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

"	That	velvet	-	leaved	red	rose	was	placed	carelessly	in	her	hair	,	when	she	came
"	那	天鹅绒	-	离开	红色的	玫瑰	曾是	放置	粗心大意	在	她	头发	,	什么时候	她	来了

[daʊn] [sterz] ,

down	stairs	,
向下	楼梯	,

“她下楼时，随意地把那朵天鹅绒般叶子的红玫瑰别在了头发上。”

['æftər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ɪts] ['hevi] ['freɪgrəns] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

after	dressing	for	dinner	,	and	its	heavy	fragrance	floated	about	her	.
后	敷料	为了	晚餐	,	和	它是	重的	香味	漂浮	关于	她	.

她盛装打扮准备赴宴后，浓郁的香气在她周围飘荡。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ['dresɪz] , [lʊkt] [hɜːr; hər] [best] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

She	wore	one	of	her	prettiest	dresses	,	looked	her	best	,	and	was	in	a
她	穿着	一	的	她	最漂亮的	连衣裙	,	看起来	她	最好的	,	和	曾是	在	一个

[gʊd] ['hjuːmər] ;

good	humor	;
好的	幽默	;

她穿着自己最漂亮的裙子之一，看起来容光焕发，心情也很好；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['mɪsɪz] - [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd]

and	accordingly	the	Misses	Tregarthyn	were	restored	to	perfect	peace	of	mind
和	因此	这	小姐们	-	是	恢复	到	完美的	和平	的	头脑

, [ænd; ənd] ['rendərd] ['hæpi] .

,	and	rendered	happy	.
,	和	渲染	快乐的	.

因此，特雷加辛小姐们恢复了完全的平静，并感到幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ðæt] [mɪs] ['ezmənd] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ,

It	was	plain	,	they	thought	,	that	Miss	Esmond	had	been	right	,
它	曾是	清楚的	,	他们	想法	,	那	错过	埃斯蒙德	有	到过	正确的	,

他们心想，很明显，埃斯蒙德小姐是对的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [fɪr] .

and	there	was	no	need	for	fear	.
和	那里	曾是	不	需要	为了	害怕	.

完全没有必要害怕。

[haʊ] [ðə; ði] ['spɪnstər] ['triːoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	the	spinster	trio	enjoyed	themselves	that	evening	,	to	be	sure	!
如何	这	单身女子	三人组	享受	他们自己	那	晚上	,	到	是	当然	!

那晚，这三个老处女玩得可真开心！

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [mɪs]

“	You	used	to	sing	some	very	pretty	songs	for	us	,	my	love	,	”	said	Miss
“	你	用过的	到	唱歌	一些	非常	漂亮的	歌曲	为了	我们	,	我的	爱	,	”	说	错过

[klə'rɪsə] .

Clarissa	.
克拉丽莎	.

“亲爱的，你以前经常给我们唱一些非常动听的歌曲，”克拉丽莎小姐说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn] ['hektər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ?

“	I	wonder	if	you	remember	the	one	Hector	was	so	fond	of	?
“	我	想知道	如果	你	记住	这	一	赫克托	曾是	所以	喜爱	的	?

“不知道你是否还记得赫克托最喜欢的那一个？”

['sʌmθɪŋ] ['veri] [swiːt] , [ə'baʊt] drinking128

Something	very	sweet	,	about	drinking128
某物	非常	甜的	,	关于	drinking128

喝128杯饮料感觉很甜。

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [waɪn] .

to	somebody	with	your	eyes	,	and	he	would	not	ask	for	wine	.
到	某人	和	你的	眼睛	,	和	他	会	不是	问	为了	葡萄酒	.

对一个有你这种眼神的人来说，他不会要酒。

[aɪ] ['riːəli] [fər'get] [ðə; ði] [rest] .

I	really	forget	the	rest	.
我	真的	忘记	这	休息	.

剩下的我真的忘了。

” ['lɪsbɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][oʊld]['mjuːzɪk] ,

”	Lisbeth	,	who	was	turning	over	a	pile	of	her	old	music	,
”	莉丝贝丝	,	WHO	曾是	转弯	超过	一个	桩	的	她	老的	音乐	,

莉丝贝丝正在翻阅她的一堆旧乐谱，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] , ['wɪkɪd] [smaɪl] .

looked	up	at	Anstruthers	with	a	civil	,	wicked	smile	.
看起来	向上	在	-	和	一个	民用	,	邪恶	微笑	.

他抬头看向安斯特鲁瑟斯，脸上带着礼貌而又邪恶的微笑。

“ [dɪd] [aɪ] [sɪŋ] , - [drɪŋk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈoʊnli] - ?

“	**Did**	**I**	**sing**	**,**	**'**	**Drink**	**to**	**me**	**only**	**'**	**?**
”	做过	我	唱歌	,	-	喝	到	我	仅有的	-	?

我唱过“只为我干杯”吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

“	**And**	**was**	**it**	**a**	**favorite**	**of**	**yours**	**?**
”	和	曾是	它	一个	最喜欢的	的	你的	?

“那是你最喜欢的电影吗? ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪr] ?

I	**wonder**	**if**	**it**	**is**	**here**	**?**
我	想知道	如果	它	是	这里	?

不知道它是不是在这里?

[haʊ] [naɪs] [ðæt] [ænt] [klə'rɪsə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

How	**nice**	**that**	**Aunt**	**Clarissa**	**should**	**remind**	**us**	**of**	**it**	**!**
如何	好的	那	阿姨	克拉丽莎	应该	提醒	我们	的	它	!

克拉丽莎阿姨提醒我们这件事真是太好了!

” [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [oʊld] [ʃiːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ə; eɪ]

”	**She**	**drew**	**out**	**the**	**yellow**	**old**	**sheet**	**from**	**under**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**music**	**in**	**a**
”	她	画	出去	这	黄色的	老的	床单	从	在下面	这	休息	的	这	音乐	在	一个

['mɪnɪt] [mɔːr] ,

minute	**more**	**,**
分钟	更多的	,

“她又过了一会儿，从乐谱下面抽出了那张泛黄的旧纸。”

[hɜːr; hər] [smaɪl] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['venəməs] [ə'mjuːzmənt] .

her	**smile**	**not**	**without**	**a**	**touch**	**of**	**venomous**	**amusement**	**.**
她	微笑	不是	没有	一个	触碰	的	有毒	娱乐	.

她的笑容中带着一丝恶毒的戏谑。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

How	**she**	**had**	**loathed**	**it**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**!**
如何	她	有	令人厌恶	它	一个	很少	年	前	!

几年前她是多么讨厌它啊!

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , ['prɑːmptɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['derɪŋ]

“	**I**	**wonder**	**if**	**I**	**could**	**sing**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**and**	**,**	**prompted**	**by**	**some**	**daring**
“	我	想知道	如果	我	可以	唱歌	它	,	”	她	说	;	和	,	提示	经过	一些	大胆

['diːmən] ,

demon	**,**
恶魔	,

“我不知道我能不能唱出来,”她说；然后，在某个大胆的恶魔的怂恿下，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

she	**sat**	**down**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**and**	**sang**	**it**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**.**
她	卫星	向下	在	这	钢琴	,	和	唱	它	从	开始	到	结尾	.

她坐在钢琴前，从头到尾唱了一遍。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [læst] [kɔːrd] , [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

But	**,**	**by**	**the**	**time**	**she**	**had**	**struck**	**the**	**last**	**chord**	**,**	**her**	**mood**	**changed**	**.**
但	,	经过	这	时间	她	有	击	这	最后的	弦	,	她	情绪	已更改	.

但是，当她弹完最后一个音符时，她的心情却变了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] - [æt; ət][ɔːl] .

She	got	up	,	with	a	little	frown	,	and	she	did	not	look	at	Anstruthers	at	all	.
她	得到	向上	,	和	一个	小的	皱眉	,	和	她	做过	不是	看	在	-	在	全部	.

她起身，微微皱着眉头，完全没有看安斯特鲁瑟斯一眼。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	What	nonsense	it	is	!
”	什么	废话	它	是	!

“真是胡说八道！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [pʊr] , [oʊld] , ['feɪdɪd] [ʃiːt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] .

”	And	she	pushed	the	poor	,	old	,	faded	sheet	impatiently	aside	.
”	和	她	推动	这	贫穷的	,	老的	,	褪色	床单	不耐烦地	旁边	.

“她不耐烦地把那张破旧褪色的床单推到一边。”

- [muːvd] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Anstruthers	moved	a	step	forward	,	and	laid	his	hand	upon	it	.
-	已搬	一个	步	向前	,	和	铺设	他的	手	之上	它	.

安斯特鲁瑟斯向前迈了一步，把手放在上面。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Will	you	give	it	to	me	?
”	将要	你	给	它	到	我	?

“你会把它给我吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [kwaɪt] [nuː] . -

”	he	asked	,	with	a	suppressed	force	in	his	manner	,	quite	new	.	129
”	他	问	,	和	一个	被抑制	力量	在	他的	方式	,	相当	新的	.	-

“他问道，语气中带着一种压抑的力量，这力量相当陌生。”129

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Why	?	”	she	demanded	,	indifferently	.
”	为什么	?	”	她	要求	,	漠不关心	.

“为什么？”她冷漠地问道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪmz] [seɪk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	For	a	whim's	sake	,	”	he	answered	.
”	为了	一个	一时兴起	清酒	,	”	他	回答	.

“一时兴起，”他回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .

“	There	is	no	accounting	for	tastes	.
”	那里	是	不	会计	为了	口味	.

萝卜青菜各有所爱。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	I	may	fancy	that	I	should	like	to	learn	it	.
也许	我	可能	想要	那	我	应该	喜欢	到	学习	它	.

或许我会觉得我应该会喜欢学习它。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .

”	She	raised	her	eyebrows	,	and	gave	her	shoulders	a	puzzled	little	shrug	.
”	她	提高	她	眉毛	,	和	给予	她	肩膀	一个	困惑	小的	耸肩	.

她扬了扬眉毛，困惑地耸了耸肩。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .

“	You	are	welcome	to	it	,	”	she	commented	.
”	你	是	欢迎	到	它	,	”	她	评论	.

“欢迎你这样做，”她评论道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['væljuː] . ”

“	It	is	not	an	article	of	value	.	”
”	它	是	不是	一个	文章	的	价值	.	”

“这不是一件有价值的物品。”

“ [θæŋks] , ” ['ræðər] [sɑːr'dɑːnɪkli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

“	Thanks	,	”	rather	sardonically	;	and	he	folded	the	sheet	,	and	slipped	it	into
”	谢谢	,	”	相当	讽刺地	;	和	他	折叠	这	床单	,	和	滑倒了	它	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

“谢谢，”他略带讽刺地说；然后把床单叠好，塞进口袋里。

[ðer; ðər][laɪf][æt; ət] - [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [faʊnd]

Their	life	at	Pen'yllan	was	scarcely	exciting	;	but	notwithstanding	this	,	they	found
他们的	生活	在	-	曾是	几乎	激动人心	;	但	虽然	这	,	他们	成立

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnin'dʒɔiəbl, -en-] ,

it	by	no	means	unenjoyable	,
它	经过	不	方法	令人不快的	,

他们在彭尼兰的生活乏味无趣；尽管如此，他们却并不觉得那里的生活毫无乐趣。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːr][soʊ][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

even	now	,	when	the	first	week	or	so	had	accustomed	them	to	it	.
甚至	现在	,	什么时候	这	第一的	星期	或者	所以	有	习惯	他们	到	它	.

即使到了现在，在最初的一周左右时间里，他们已经习惯了。

[ðeɪ] [tʊk] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [wɔːks] ; [ðeɪ] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ; [ðeɪ] [seɪld] ,

They	took	long	stretches	of	walks	;	they	sunned	themselves	on	the	sands	;	they	sailed	,
他们	采取	长的	伸展	的	散步	;	他们	阳光照射	他们自己	在	这	沙子	;	他们	航行	,

[ænd; ənd] [rəud] ,

and	rowed	,
和	划船	,

他们进行了长时间的散步；他们在沙滩上晒太阳；他们航行、划船，

[ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['siːkrət] .

and	read	,	and	studied	each	other	in	secret	.
和	读	,	和	研究	每个	其他	在	秘密	.

他们互相阅读，暗中研究对方。

['dʒɔːrdʒi] , [huː] ['stʌdid] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] - [baɪ][tɜːrnz] ,

Georgie	,	who	studied	Lisbeth	and	Anstruthers	by	turns	,
乔治	,	WHO	研究	莉丝贝丝	和	-	经过	转弯	,

乔治轮流学习利斯贝斯和安斯特鲁瑟斯，

[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [mɔːr] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

found	that	she	made	more	progress	with	the	latter	than	the	former	.
成立	那	她	制成	更多的	进步	和	这	后者	比	这	以前的	.

她发现后一种方法比前一种方法效果更好。

['lɪsbɪθ] , ['nevər] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Lisbeth	,	never	easy	to	read	,	was	even	more	incomprehensible	than	usual	.
莉丝贝丝	,	绝不	简单的	到	读	,	曾是	甚至	更多的	难以理解	比	通常	.

莉丝贝丝的话一向难以捉摸，而这一次，她的话更是令人费解。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'lɪfɪk] [ɪn][plænz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

She	shared	all	their	amusements	,	and	was	prolific	in	plans	to	add	to
她	共享	全部	他们的	娱乐	,	和	曾是	多产的	在	计划	到	添加	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她参与了他们所有的娱乐活动，并且积极计划增加新的娱乐项目。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][eks] - [ə'doʊrər][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['riːz(ə)nəbli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]

but	her	manner	toward	her	ex	-	adorer	was	merely	reasonably	civil	and
但	她	方式	朝向	她	前任	-	崇拜者	曾是	仅仅	合理	民用	和

['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

hospitable	,
好客	,

但她对待前爱慕者的态度仅仅是相当礼貌和热情而已。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['kɑːment] .

and	certainly	did	not	encourage	comment	.
和	当然	做过	不是	鼓励	评论	.

而且显然没有鼓励评论。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænər] ['sɪmpli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

To	her	friend	it	was	a	manner	simply	inscrutable	.
到	她	朋友	它	曾是	一个	方式	简单地	难以捉摸	.

在她朋友看来，这种举止简直令人费解。

“ [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ker] [æt; ət][ɔːl] ? ” ['wʌndɝd] ['dʒɔːrdʒi] . -

“	Can	she	care	at	all	?	”	wondered	Georgie	.	130
“	能	她	关心	在	全部	?	”	想知道	乔治	.	-

“她到底会不会在乎？”乔治心想。130

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['sɑːri] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

“	She	does	not	look	as	if	she	had	ever	been	sorry	in	her	life	;
“	她	做	不是	看	作为	如果	她	有	曾经	到过	对不起	在	她	生活	;

“她看起来好像这辈子从来没有后悔过；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðæt] [deɪ] .

and	yet	she	cried	that	day	.
和	然而	她	哭	那	天	.

然而，那天她还是哭了。

” [wɪð; wɪθ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

”	With	Anstruthers	it	was	different	.
”	和	-	它	曾是	不同的	.

“安斯特鲁瑟斯的情况就不同了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

He	could	not	pursue	the	even	tenor	of	his	way	without	feeling	sometimes	a
他	可以	不是	追求	这	甚至	男高音	的	他的	方式	没有	感觉	有时	一个

[stɪŋ] .

sting	.
蜇	.

他无法始终保持平稳的行事风格，有时难免会感到刺痛。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst]

At	first	he	controlled	himself	pretty	well	,	and	held	his	own	against
在	第一的	他	受控	他自己	漂亮的	出色地	,	和	握住	他的	自己的	反对

['sɜːrkəmstænsɪz] , ['iːv(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['kɑːmli] .

circumstances	,	even	almost	calmly	.
情况	,	甚至	几乎	平静地	.

起初他控制得很好，面对各种情况都能游刃有余，甚至显得相当冷静。

[ðen] [ðə; ði] [stɪŋz] [keɪm] ['oʊnli][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðem; ðəm]

Then	the	stings	came	only	at	rare	intervals	,	but	afterward	he	experienced	them
然后	这	刺痛	来了	仅有的	在	稀有的	间隔	,	但	之后	他	经验丰富的	他们

[mɔːr] ['friːkwəntli] .

more	frequently	.
更多的	频繁地	.

起初，他只是偶尔会感到刺痛，但后来，他感到刺痛的频率就更高了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kæləs] , ['æftər][ɔːl] ,

He	was	not	so	callous	,	after	all	,
他	曾是	不是	所以	冷酷	,	后	全部	,

他其实并没有那么冷酷无情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [wen] [sʌm; səm][oʊld]

and	he	found	it	more	difficult	to	conceal	his	restlessness	when	some	old
和	他	成立	它	更多的	难的	到	隐藏	他的	躁动不安	什么时候	一些	老的

['meməri] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɔːrs] .

memory	rushed	upon	him	with	sudden	force	.
记忆	匆忙	之上	他	和	突然	力量	.

当一些旧记忆突然强烈地涌上心头时，他发现自己更难掩饰内心的躁动不安。

[sʌtʃ] ['meməriz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] ['bɪtər] , [rɪ'beljəs] [mudz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Such	memories	began	to	bring	bitter	,	rebellious	moods	with	them	,
这样的	回忆	开始	到	带来	苦的	,	叛逆的	情绪	和	他们	,

这些回忆开始带来痛苦和叛逆的情绪。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [sʌtʃ] [mudz] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['bɪtər] ['spiːtʃɪz] .

and	once	or	twice	such	moods	revealed	themselves	in	bitter	speeches	.
和	一次	或者	两次	这样的	情绪	揭晓	他们自己	在	苦的	演讲	.

这种情绪曾一两次在激烈的言辞中显露出来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hæf] ['gluːmi] , ['sʌmtaɪmz] ['rekləsli] [geɪ] .

Sometimes	he	was	silent	,	and	half	gloomy	,	sometimes	recklessly	gay	.
有时	他	曾是	沉默的	,	和	一半	阴沉	,	有时	鲁莽地	同性恋	.

他有时沉默寡言，略带忧郁，有时又表现得异常开朗。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['seɪfgɑːrd] .

But	at	all	times	he	held	to	Georgie	as	his	safeguard	.
但	在	全部	时代	他	握住	到	乔治	作为	他的	保障	.

但他始终把乔治当作自己的依靠。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [muːd] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [druː] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

Whatever	his	mood	might	be	,	he	drew	comfort	from	her	presence	.
任何	他的	情绪	可能	是	,	他	画	舒适	从	她	在场	.

无论他心情如何，她的陪伴都能给他带来安慰。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

She	gave	him	a	sense	of	security	.
她	给予	他	一个	感觉	的	安全	.

她给了他安全感。

[ðæt] [kaɪnd]['lɪt(ə)l][hænd][ʌv; əv][hɜːrz] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

That	kind	little	hand	of	hers	held	him	back	from	many	an	indiscretion	.
那	种类	小的	手	的	她的	握住	他	后退	从	许多	一个	轻率	.

她那只善良的小手曾多次阻止他做出轻率之举。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Surely	,	the	day	was	drawing	near	when	he	could	open	his	heart	to	her	,
一定	,	这	天	曾是	绘画	靠近	什么时候	他	可以	打开	他的	心	到	她	,

他向她敞开心扉的那一天肯定快到了。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ðə; ði][kaɪnd] [jʌŋ] [hænd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['seɪfgɑːrd] [fər'evər] .

and	ask	her	to	let	the	kind	young	hand	be	his	safeguard	forever	.
和	问	她	到	让	这	种类	年轻的	手	是	他的	保障	永远	.

并请求她让这双善良的年轻手永远守护着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn] " [nɑːt]

He	was	sorely	tempted	many	a	day	,	but	somehow	it	always	ended	in	"	Not
他	曾是	非常	受诱惑	许多	一个	天	,	但	不知何故	它	总是	结束	在	"	不是

[jet] !

yet	!
然而	!

他常常受到极大的诱惑，但不知何故，最终总是以"还没到时候！"结束。

[nɑːt] [kwaɪt] [jet] !

Not	quite	yet	!
不是	相当	然而	!

还没到时候！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tendər] admiration131

"	But	his	tender	admiration131
"	但	他的	投标	admiration131

但他温柔的钦佩之情131

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃoʊd] [ɪt'self] [soʊ] [-zidli] , [ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] -

for	her	showed	itself	so	undisguisedly	,	in	every	action	,	that	the	Misses	Tregarthyn
为了	她	显示	本身	所以	毫不掩饰地	,	在	每一个	行动	,	那	这	小姐们	-

[lʊkt] [ɑːn] [dɪ'laɪtɪd] .

looked	on	delighted	.
看起来	在	高兴极了	.

因为她毫不掩饰地在一言一行中展现出自己的本性，这让特雷加辛小姐们欣喜不已。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs]

"	I	am	sure	that	there	is	an	understanding	between	them	,	"	observed	Miss
"	我	是	当然	那	那里	是	一个	理解	之间	他们	,	"	观察到	错过

['milisnt] .

Millicent	.
米莉森特	.

"我相信他们之间有某种默契，"米莉森特小姐说道。

[mɪs] ['heti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ə'pruːvɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

Miss	Hetty	shook	her	head	in	a	comfortable	,	approving	fashion	.
错过	赫蒂	摇晃	她	头	在	一个	舒服的	,	批准	时尚	.

海蒂小姐舒服地摇了摇头，表示赞许。

" [ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	yes	,	indeed	!
"	啊	,	是的	,	的确	!

"啊，是的，的确如此！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] .

"	One	can	easily	see	that	.
"	一	能	容易地	看	那	.

这一点很容易看出。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ?

What	do	you	think	,	my	dear	?
什么	做	你	思考	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你觉得怎么样?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['lɪsbɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] .
" This was to Lisbeth , who was sitting reading .
" 这 曾是 到 莉丝贝丝 , WHO 曾是 坐着 阅读 .

“这是对正在坐着看书的莉丝贝丝说的。”

['lɪsbɪθ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [bʊk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Lisbeth shut her book suddenly , and getting up , came to the window .
莉丝贝丝 关闭 她 书 突然 , 和 获得 向上 , 来了 到 这 窗户 .

莉丝贝丝突然合上书，起身走到窗边。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?
“ What is it you are saying ?
“ 什么 是 它 你 是 说 ?

你在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp]
" she demanded , in the manner of one who had just awakened from a sleep
" 她 要求 , 在 这 方式 的 一 WHO 有 只是 觉醒 从 一个 睡觉
,
,
,

她用一种刚睡醒的语气问道：“

[ɔːr][ə; eɪ] ['draʊzi] ['revəri] .
or a drowsy reverie .
或者 一个 昏昏欲睡 遐想 .

或者昏昏欲睡的遐想。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] . "
“ I don't think I heard you . "
" 我 不 思考 我 听到 你 . "

“我好像没听清你说话。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['milisnt] , “ [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [ɪn][ðə; ði]
“ We were speaking , " said Miss Millicent , “ of our young friends in the
" 我们 是 请讲 , " 说 错过 米莉森特 , “ 的 我们的 年轻的 朋友们 在 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

“我们当时正在谈论，”米利森特小姐说，“我们在花园里的年轻朋友们。”

['sɪstər] ['heti] [θɪŋks] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] ['hektər] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [mɪs] ['ezmənd] . " -
Sister Hetty thinks , with me , that Hector is very fond of Miss Esmond . " 132
姐姐 赫蒂 思考 , 和 我 , 那 赫克托 是 非常 喜爱 的 错过 埃斯蒙德 . " -

海蒂姐姐和我一样认为，赫克托非常喜欢埃斯蒙德小姐。”132

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [swiːt] .
IT MIGHT HAVE BEEN VERY SWEET .
它 可能 有 到过 非常 甜的 .

它可能非常甜蜜。

['lɪsbɪθ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [təˈgeðər] , ['dʒɔːrdʒi] ['blʌʃɪŋ]
Lisbeth looked out into the garden , where the two stood together , Georgie blushing
莉丝贝丝 看起来 出去 进入 这 花园 , 在哪里 这 二 站立 一起 , 乔治 脸红
[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
and smiling ,
和 微笑 ,

莉丝贝丝望向花园，只见两人并肩站在那里，乔治脸红了，脸上带着微笑。

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [laɪk] [hɜːr'self] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [mɪs] [klə'rɪsəz] ['meni] ['blɔsəmz] ,

as	fresh	and	flower	-	like	herself	as	any	of	Miss	Clarissa's	many	blossoms	,
作为	新鲜的	和	花	-	喜欢	她自己	作为	任何	的	错过	克拉丽莎的	许多	花朵	,

['hektər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['iːgərli] ,

Hector	talking	to	her	eagerly	,
赫克托	说	到	她	急切地	,

她像克拉丽莎小姐的众多花朵一样清新娇艳，赫克托热情地和她交谈着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] .

his	eyes	full	of	pleasure	in	her	beauty	and	youth	.
他的	眼睛	满的	的	乐趣	在	她	美丽	和	青年	.

他眼中满是对她的美貌和青春的喜爱。

“ [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æb'stræktɪdli] .

“	Fond	of	her	?	”	she	said	,	abstractedly	.
“	喜爱	的	她	?	”	她	说	,	抽象地	.

“喜欢她吗？”她心不在焉地问道。

“ [huː] [ɪz] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? ”

“	Who	is	not	fond	of	her	?	”
“	WHO	是	不是	喜爱	的	她	?	”

谁不喜欢她呢?

“ [bʌt; bət] , ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['heti] , “ [wiː; wi] [miːn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] — [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

“	But	,	”	suggested	Miss	Hetty	,	“	we	mean	fond	of	her	in	—	in	a	different
“	但	,	”	建议	错过	赫蒂	,	“	我们	意思是	喜爱	的	她	在	—	在	一个	不同的

[wei] .

way	.
方式	.

“但是，”海蒂小姐建议道，“我们是指喜欢她——以一种不同的方式。”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	She	had	laid	her	hand	on	Lisbeth's	shoulder	,	and	,	as	she	spoke	,
”	她	有	铺设	她	手	在	-	肩膀	,	和	,	作为	她	辐	,

她把手放在莉丝贝丝的肩膀上，一边说话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] ;

she	thought	she	felt	a	slight	start	;
她	想法	她	毛毡	一个	轻微	开始	;

她感觉自己微微一惊；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɝːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] .

but	the	girl's	voice	was	steady	enough	when	she	spoke	the	next	minute	.
但	这	女孩们	嗓音	曾是	稳定的	足够的	什么时候	她	辐	这	下一个	分钟	.

但下一分钟，女孩的声音就变得很平稳了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克雷斯皮尼小姐(Miss Crespigny)
第6/8页

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” she said , laughing a little , “ you mean that he is in love with her .
” 她 说 , 笑 一个 小的 , “ 你 意思是 那 他 是 在 爱 和 她 .

她笑着说：“你的意思是，他爱上了她。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðoʊ] — [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv]
I have no doubt you are right , though — though I had scarcely thought of
我 有 不 怀疑 你 是 正确的 , 尽管 — 尽管 我 有 几乎 想法 的
[ðæt] .
that .
那 .

毫无疑问你是对的——尽管我之前几乎没有想到这一点。

[men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdʒi] ,
Men are always in love with somebody ; and if he is in love with Georgie ,
男人 是 总是 在 爱 和 某人 ; 和 如果 他 是 在 爱 和 乔治 ,

男人总是会爱上某个人；如果他爱的是乔治，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['kredɪt] .
it does him great credit .
它 做 他 伟大的 信用 .

这让他获得了极大的赞誉。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] .
I did not think he had the good taste .
我 做过 不是 思考 他 有 这 好的 品尝 .

我觉得他品味不好。

” [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] something133
” But the fact was , that the idea was something133
” 但 这 事实 曾是 , 那 这 主意 曾是 something133

但事实是，这个想法是133

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
like a new light dawning upon her .
喜欢 一个 新的 光 黎明 之上 她 .

就像一道新的曙光照耀在她身上。

['æktʃuəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][blaɪnd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Actually she had been so blind as not to think of this .
实际上 她 有 到过 所以 瞎的 作为 不是 到 思考 的 这 .

事实上，她竟然如此盲目，完全没有想到这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] !
And it had been before her eyes day after day !
和 它 有 到过 前 她 眼睛 天 后 天 !

而且，它日复一日地出现在她的眼前!

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪdiət] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəs] [ˈment(ə)l] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn]

“	You	have	been	an	idiot	,	”	was	her	unceremonious	mental	comment	upon
”	你	有	到过	一个	笨蛋	,	”	曾是	她	随便	精神的	评论	之上

[hɜːr; hər] [oʊn] [stuːˈpɪdəti] .

her	own	stupidity	.
她	自己的	愚蠢	.

“你真是个白痴，”她毫不客气地在心里对自己愚蠢的行为做出评价。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] .

“	You	have	thought	so	much	of	yourself	,	that	you	have	seen	nothing	.
”	你	有	想法	所以	很多	的	你自己	,	那	你	有	已见	没有什么	.

你太看重自己了，以至于什么都没看到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhektər] - [huː] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It	is	Hector	Anstruthers	who	has	touched	her	heart	.
它	是	赫克托	-	WHO	有	感动	她	心	.

是赫克托·安斯特鲁瑟斯打动了她的心。

[ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ˈiːðər] [hɜːrˈself] , [ɔːr][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [nɑːt][soʊ] [ˈhæpi] .

She	doubted	either	herself	,	or	him	,	when	she	was	'	not	so	happy	.
她	怀疑	任何一个	她自己	,	或者	他	,	什么时候	她	曾是	-	不是	所以	快乐的	.

当她“不太开心”的时候，她会怀疑自己，也会怀疑他。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

'	And	this	is	the	end	of	it	—	the	end	of	it	.
-	和	这	是	这	结尾	的	它	—	这	结尾	的	它	.

“事情到此为止了——一切都结束了。”

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

” [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

”	Perhaps	she	was	relieved	,	and	felt	more	comfortable	,
”	也许	她	曾是	松了口气	,	和	毛毡	更多的	舒服的	,

“或许她松了口气，感觉更自在了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	she	had	never	been	more	amusing	and	full	of	spirit	than	she	had
为了	她	有	绝不	到过	更多的	有趣	和	满的	的	精神	比	她	有

[əˈpɪrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ðiː] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈgɑːrdn] .

appeared	when	she	joined	the	couple	in	the	garden	.
出现	什么时候	她	加入	这	夫妻	在	这	花园	.

因为当她加入这对夫妇在花园里的聚会时，她显得格外风趣幽默、精神焕发。

[ðə; ðiː] [ˈtwaɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðiː] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [sɔːft] [dʌsk]

The	twilight	had	been	falling	when	she	left	the	house	;	and	when	the	soft	dusk
这	暮	有	到过	坠落	什么时候	她	左边	这	房子	;	和	什么时候	这	柔软的	黄昏

[keɪm] [ɑːn] ,

came	on	,
来了	在	,

她离开家时，暮色已悄然降临；当柔和的暮色降临之时，

[ðeɪ] [stɪl] [ˈlɔɪtəd] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈgɑːrdn] .

they	still	loitered	in	the	garden	.
他们	仍然	徘徊	在	这	花园	.

他们仍然在花园里闲逛。

[ðə; ðiː] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈbɑːmi] .

The	air	was	warm	and	balmy	.
这	空气	曾是	温暖的	和	芳香	.

空气温暖宜人。

[mɪs] [klə'rɪsəz] ['flaʊər] [bedz] [briːðd] [fɔːrθ] [pər'fjuːm] ;
Miss Clarissa's flower beds breathed forth perfume ;
错过 克拉丽莎的 花 床 呼吸 前进 香水 ;

克拉丽莎小姐的花坛散发出阵阵芬芳;

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
the murmur of the waves upon the beach crept up to them ;
这 低语 的 这 波浪 之上 这 海滩 悄悄地爬向上 到 他们 ;

海浪拍打沙滩的低语声渐渐传到他们耳边;

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['sɑːləm] , ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [klɪr] .
the moon rose in the sky , solemn , watchful , and silver - clear .
这 月亮 玫瑰 在 这 天空 , 庄严 , 警惕 , 和 银 - 清除 .

月亮升起在天上，庄严、警觉、银光闪闪。

“ [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['pɑːləz] ? ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] .
“ Who would care to go back to earth , and parlors ? ” said Georgie .
“ WHO 会 关心 到 去 后退 到 地球 , 和 客厅 ? ” 说 乔治 .

“谁还愿意回到人间，回到客厅呢？”乔治说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ɑːr'keɪdiə] — ['saɪlənt] , ['oʊdərəs] , [ænd; ənd] [swiːt] .
“ This is Arcadia — silent , odorous , and sweet .
“ 这 是 阿卡迪亚 — 沉默的 , 有气味的 , 和 甜的 .

“这就是阿卡迪亚——寂静、芬芳、甜蜜。”

[let] [ˌjuː 'es] [steɪ] , ['lɪsbɪθ] . ” -
Let us stay , Lisbeth . ” 134
让 我们 停留 , 莉丝贝丝 . ” -

我们留下来吧，莉丝贝丝。”134

[soʊ] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd]
So they sauntered here and there until they were tired , and then they found
所以 他们 漫步 这里 和 那里 直到 他们 是 疲劳的 , 和 然后 他们 成立
[ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
a resting - place ,
一个 休息 - 地方 ,

于是他们四处闲逛，直到累了才找了个地方休息。

['ʌndər] [ə; eɪ] [lə'bɜːrnəm] [triː] ; [ænd; ənd] - , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [leɪ] [æt; ət]
under a laburnum tree ; and Anstruthers , flinging himself upon the grass , lay at
在下面 一个 金链花 树 ; 和 - , 投掷 他自己 之上 这 草 , 躺 在
[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
full length ,
满的 长度 ,

在一棵金链花树下；安斯特鲁瑟斯纵身扑倒在草地上，四肢摊开。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wɑtʃɪŋ] ['lɪsbɪθ] , [ɪn] ['nuːli] [stɜːrd] ['bɪtərnəs]
his hands clasped under his head , watching Lisbeth , in newly stirred bitterness
他的 双手 紧握 在下面 他的 头 , 观看 莉丝贝丝 , 在 新 搅拌 苦味
[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .
and discontent .
和 不满 .

他双手抱头，望着莉丝贝丝，心中涌起一股新的苦涩和不满。

[ˌdɪskən'tent] ?
Discontent ?
不满 ?

不满?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ˌdɪskən'tent] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

what	discontent	it	was	.
什么	不满	它	曾是	.

那真是令人不满的局面。

[wʌt] ['bɪtərnəs] !

What	bitterness	!
什么	苦味	!

多么苦涩!

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] .

To	-	night	it	reached	its	climax	.
到	-	夜晚	它	达到	它是	高潮	.

今晚，这场冲突达到了高潮。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] , [ɪn'diːd] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] ,

Was	he	a	man	,	indeed	,	or	had	he	gone	back	to	boyhood	,
曾是	他	一个	男人	,	的确	,	或者	有	他	已消失	后退	到	童年	,

他究竟是成年人，还是变回了孩童?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['fɑːli] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] ?

and	to	that	old	folly	upon	which	his	youth	had	been	wrecked	?
和	到	那	老的	蠢事	之上	哪个	他的	青年	有	到过	损毁	?

难道是因为他年轻时犯下的那件愚蠢的错误而毁掉了自己的青春?

['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] .

Moonlight	was	very	becoming	to	Lisbeth	.
月光	曾是	非常	成为	到	莉丝贝丝	.

月光很衬莉丝贝丝。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [feɪs] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] [liːf] ,

It	gave	her	colorless	face	the	white	of	a	lily	leaf	,
它	给予	她	无色	脸	这	白色的	的	一个	百合	叶子	,

它使她原本苍白的脸庞呈现出百合叶般的洁白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ə; eɪ] [nuː] [depθ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

and	her	great	eyes	a	new	depth	and	shadow	.
和	她	伟大的	眼睛	一个	新的	深度	和	阴影	.

她那双大眼睛也增添了新的深邃和阴影。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [best] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best]

She	looked	her	best	,	just	now	,	as	she	had	a	habit	of	looking	her	best
她	看起来	她	最好的	,	只是	现在	,	作为	她	有	一个	习惯	的	寻找	她	最好的

,

,

,

她刚才看起来状态极佳，因为她总是习惯把自己打扮得漂漂亮亮的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [taɪmz] .

at	all	inopportune	and	dangerous	times	.
在	全部	不合时宜	和	危险的	时代	.

在所有不合时宜和危险的时刻。

['dʒɔːrdʒi] , ['liːnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['driːmiŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Georgie	,	leaning	,	in	a	luxury	of	quiet	dreaming	,	against	the	trunk	of	the
乔治	,	倾斜	,	在	一个	奢华	的	安静的	做梦	,	反对	这	树干	的	这

[lə'bɜːrnəm] ,

laburnum	,
金链花	,

乔治倚靠在金链花树干上，沉浸在宁静的梦乡中。

[broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pleints] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

broke	in	upon	his	mental	plaints	,	by	speaking	to	her	friend	.
打破	在	之上	他的	精神的	投诉	，经过		请讲	到	她	朋友	。

她打断了他的内心独白，和她的朋友聊了起来。

“ [sɪŋ] , ['lɪsbɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Sing	,	Lisbeth	,	”	she	said	.
“	唱歌	，	莉丝贝丝	，	”	她	说	。

“唱歌吧，莉丝贝丝，”她说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [muːd] .

“	You	look	as	if	you	were	in	a	singing	mood	.
“	你	看	作为	如果	你	是	在	一个	歌唱	情绪	。

“你看上去好像很想唱歌。”

” ['lɪsbɪθ] [smaɪld] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [nɑːt] [ʌn'laɪk] ['muːnlaɪt] .

”	Lisbeth	smiled	,	a	faint	smile	not	unlike	moonlight	.
”	莉丝贝丝	微笑	，	一个	头晕的	微笑	不是	与此不同	月光	。

莉丝贝丝笑了，那笑容淡淡的，如同月光一般。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [muːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] , [hæf] - ['melənkɑːli]

She	was	in	a	singing	mood	,	but	she	was	in	a	fantastic	,	half	-	melancholy
她	曾是	在	一个	歌唱	情绪	，	但	她	曾是	在	一个	极好的	，	一半	-	忧郁

[muːd] , [tuː] .

mood	,	too	.
情绪	，	也	。

她当时心情很好，想唱歌，但同时又带着一丝奇妙的忧郁。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] rather135

Perhaps	this	was	why	she	chose	a	rather135
也许	这	曾是	为什么	她	选择	一个	rather135

或许这就是她选择135的原因

['melənkɑːli] [sɔːŋ] .

melancholy	song	.
忧郁	歌曲	。

忧伤的歌曲。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ɪn] [ðæt] ['feɪvərɪt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

She	folded	her	hands	upon	her	knees	,	in	that	favorite	fashion	of	hers	,
她	折叠	她	双手	之上	她	膝盖	，	在	那	最喜欢的	时尚	的	她的	，

她双手交叠放在膝盖上，这是她最喜欢的姿势。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [rɪ'membər] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ;

the	fashion	Anstruthers	remembered	so	well	,	and	began	;
这	时尚	-	记得	所以	出色地	，	和	开始	；

安斯特鲁瑟斯记忆犹新的时尚，开始了；

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [aɪ] [geɪv] —

“	All	that	I	had	to	give	I	gave	—
“	全部	那	我	有	到	给	我	给予	—

“我把我所有的一切都给了——”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	！

再见！

[jet] [lʌv] [laɪz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

Yet	Love	lies	silent	in	the	grave	,
然而	爱	谎言	沉默的	在	这	严重	，

然而，爱却在坟墓中沉默不语。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [luːz] , [wɪtʃ] [moʊst][aɪ] [kreɪv] ,
And that I lose , which most I crave ,
和 那 我 失去 , 哪个 最多 我 渴望 ,

而我却失去了我最渴望的东西。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

“ [neɪ] ! [tɜːrn][jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ə'weɪ] !
“ Nay ! turn your burning eyes away !
“ 不 ! 转动 你的 燃烧 眼睛 离开 !

“不！快把你们燃烧的双眼移开！”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðɪs] ['bɪtər] [deɪ] ,
It comes to this — this bitter day ,
它 来 到 这 — 这 苦的 天 ,

终于到了这一步——这苦涩的一天，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ,
That you and I can only say ,
那 你 和 我 能 仅有的 说 ,

你我只能这样说：

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

“ [ðə; ði] [rest] [laɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] !
“ The rest lies buried with the past !
“ 这 休息 谎言 埋葬 和 这 过去的 !

其余的都已随历史埋葬了!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] , [ðæt] [sped] [soʊ] [fæst] ,
The golden days , that sped so fast ,
这 金的 天 , 那 加速 所以 快速地 ,

那些美好的时光，转瞬即逝。

[ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] , [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [læst] ;
The golden days , too bright to last ;
这 金的 天 , 也 明亮的 到 最后的 ;

美好的日子，太过短暂；

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

“ [ðə; ði] ['fɛrɪst] [roʊz] [bluːmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] ,
“ The fairest rose blooms but a day ,
“ 这 最公平 玫瑰 花朵 但 一个 天 ,

最美的玫瑰也只盛开一天，

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [sprɪŋ] [mʌst; məst] [end] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
The fairest Spring must end with May ,
这 最公平 春天 必须 结尾 和 可能 ,

最美好的春天必定以五月结束。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] ,
And you and I can only say ,
和 你 和 我 能 仅有的 说 ,

你我只能说，

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] ! ”
Good - by ! ”
好的 - 经过 ! ”

再见!

“ [ɑː] , ['lɪsbɪθ] ! ” [kraɪd] ['dʒɔːrdʒi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
“ Ah , Lisbeth ! ” cried Georgie , when she stopped .
“ 啊 , 莉丝贝丝 ! ” 哭 乔治 , 什么时候 她 停止 .

“啊，莉丝贝丝！”乔治停下脚步，喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] !
“ What a sad thing !
” 什么 一个 伤心 事物 !

真是件令人难过的事!

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . ”
I never heard you sing it before . ”
我 绝不 听到 你 唱歌 它 前 . ”

我以前从没听你唱过这首歌。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['lɪsbɪθ] .
“ No , ” answered Lisbeth .
” 不 , ” 回答 莉丝贝丝 .

“不,”莉丝贝丝回答道。

“ [aɪ][dəunt] think136
“ I don't think136
” 我 不 think136

“我不认为136

['enibɑ:di] ['evər] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
anybody ever heard me sing it before .
任何人 曾经 听到 我 唱歌 它 前 .

有人以前听过我唱这首歌吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜ:rmən] [sɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ɔ:r] [ri:d] , ['sʌmwer]
It is an imitation of a little German song I have heard , or read , somewhere
它 是 一个 模仿 的 一个 小的 德语 歌曲 我 有 听到 , 或者 读 , 某处
.
:
.

这是模仿我曾经在某处听过或读过的一首德国小歌。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [wer] , [ɪn'di:d] .
I can't remember where , indeed .
我 不能 记住 在哪里 , 的确 .

我确实记不清是在哪里了。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] - [gʊd] - [baɪ] - ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] ;
I can remember nothing but that the refrain of ' Good - by ' haunted me ;
我 能 记住 没有什么 但 那 这 避免 的 - 好的 - 经过 - 闹鬼的 我 ;

我只记得“再见”这句口头禅一直萦绕在我耳边;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌŋ] [gru:] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and the words I have just sung grew out of it .
和 这 字 我 有 只是 唱 生长 出去 的 它 .

我刚才唱的歌词就是由此而来。

” - [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Anstruthers said nothing .
” - 说 没有什么 .

安斯特鲁瑟斯一言不发。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][kən'troʊl]
He had watched her face , as she sung , and had almost lost control
他 有 观看 她 脸 , 作为 她 唱 , 和 有 几乎 丢失的 控制
['oʊvər] [hɪm'self] ,
over himself ,
超过 他自己 ,

他注视着她唱歌时的脸庞，几乎失去了控制自己。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['duːɪŋ]['leɪtli] .

as	he	was	often	on	the	verge	of	doing	lately	.
作为	他	曾是	经常	在	这	边缘	的	正在做	最近	.

最近他经常差点这么做。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['æktrəs] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] !

What	a	consummate	actress	the	girl	was	!
什么	一个	完善	演员	这	女孩	曾是	!

这姑娘演技真是炉火纯青!

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [lɪps] [æz; əz] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['sædli] [æz; əz]

The	mournful	little	song	had	fallen	from	lips	as	sweetly	and	sadly	as
这	悲哀	小的	歌曲	有	倒下	从	嘴唇	作为	甜蜜地	和	令人遗憾的是	作为

[ɪf] [bəuθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [wel] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tendər] ,

if	both	words	and	music	welled	from	a	tender	,
如果	两个都	字	和	音乐	井	从	一个	投标	,

那首哀伤的小歌从唇间流淌而出，甜美而悲伤，仿佛歌词和旋律都源自一颗温柔的心。

[traɪd] , [sɔːft] [hɑːrt] .

tried	,	soft	heart	.
尝试	, 柔软的		心	.

饱经风霜，心肠柔软。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

An	innocent	girl	of	sixteen	might	have	sung	just	such	a	song	,	in	just	such	a
一个	清白的	女孩	的	十六	可能	有	唱	只是	这样的	一个	歌曲	,	在	只是	这样的	一个

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

一个十六岁的纯真少女或许会用这样的嗓音唱出这样一首歌。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

if	she	had	lost	her	lover	.
如果	她	有	丢失的	她	情人	.

如果她失去了爱人。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , ['meloʊ] ,

Once	he	had	been	amazed	by	the	fancy	that	the	large	,	mellow	,
一次	他	有	到过	惊叹	经过	这	想要	那	这	大的	,	醇厚	,

他曾对那只体型庞大、性情温和的.....感到惊叹不已。

[dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

dark	eyes	were	full	of	tears	.
黑暗的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

深邃的眼眸中噙满了泪水。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

He	had	been	quiet	enough	before	,	but	after	the	song	was	ended	,
他	有	到过	安静的	足够的	前	,	但	后	这	歌曲	曾是	结束	,

他之前一直很安静，但歌曲结束后，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

he	did	not	utter	a	word	,
他	做过	不是	说出	一个	单词	,

他一句话也没说。

[bʌt; bət] [leɪ] ['saɪlənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

but	lay	silent	upon	the	grass	until	their	return	to	the	house	.
但	躺	沉默的	之上	这	草	直到	他们的	返回	到	这	房子	.

但他们静静地躺在草地上，直到回到房子里。

['dʒɔːrdʒi] [roʊz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Georgie	rose	first	,	and	then	Lisbeth	and	himself	.
乔治	玫瑰	第一的	,	和	然后	莉丝贝丝	和	他自己	.

乔治先站了起来，然后是莉丝贝丝，最后是他自己。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒi] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

But	Georgie	,	going	on	before	them	,	left	them	a	moment	together	,	and
但	乔治	,	去	在	前	他们	,	左边	他们	一个	片刻	一起	,	和

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] ,

as	they	crossed	the	lawn	,
作为	他们	交叉	这	草地	,

但乔治走在他们前面，给他们留了一会儿独处的时间。当他们穿过草坪时，

['lɪsbɪθ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['liliz] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] [kloʊzd] white137

Lisbeth	paused	,	and	bending	over	a	bed	of	lilies	to	gather	a	closed	white137
莉丝贝丝	暂停	,	和	弯曲	超过	一个	床	的	百合花	到	收集	一个	关闭	white137

莉丝贝丝停顿了一下，弯腰从一片百合花丛中摘下一朵闭着的白色花朵137

[bʌd] , [sæŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] .

bud	,	sang	,	in	a	low	tone	,	as	if	unconsciously	,	the	last	verse	.
芽	,	唱	,	在	一个	低的	语气	,	作为	如果	不知不觉	,	这	最后的	诗	.

巴德低声唱着，仿佛不自觉地唱出了最后一节歌词。

“ [ðə; ði] ['fɛrɪst] [roʊz] [bluːmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] ,

“	The	fairest	rose	blooms	but	a	day	,
“	这	最公平	玫瑰	花朵	但	一个	天	,

最美的玫瑰也只盛开一天，

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [sprɪŋ] [mʌst; məst] [end] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

The	fairest	Spring	must	end	with	May	,
这	最公平	春天	必须	结尾	和	可能	,

最美好的春天必定以五月结束。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] ,

And	you	and	I	can	only	say	,
和	你	和	我	能	仅有的	说	,

你我只能说，

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

" [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

" When she stood upright , she found herself confronting a face so pale and

" 什么时候 她 站立 直立 , 她 成立 她自己 面对 一个 脸 所以 苍白 和

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated ,

激动 ,

"当她站直身子时，发现自己面对着一张苍白而焦躁不安的脸。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

that she drew back a little .

那 她 画 后退 一个 小的 .

她稍微后退了一步。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ,

" I wish to God , " he broke out ,

" 我 希望 到 上帝 , " 他 打破 出去 ,

"我向上帝祈祷，"他突然说道，

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] !

" I wish to God that you were a better woman !

" 我 希望 到 上帝 那 你 是 一个 更好的 女士 !

"我向上帝祈祷，希望你是一个更好的女人！"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [koʊld] , [ænd; ənd] [streɪndʒ]

" She looked up at him for a second , with a smile , cold , and strange

" 她 看起来 向上 在 他 为了 一个 第二 , 和 一个 微笑 , 寒冷的 , 和 奇怪的

, [ænd; ənd] ['bɪtər] .

, and bitter .

, 和 苦的 .

她抬头看了他一眼，脸上带着一丝冷漠、怪异、苦涩的微笑。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][wʌz; wəz] !

" I wish to God I was !

" 我 希望 到 上帝 我 曾是 !

"我真希望我是！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

" she said , and , without another word , turned from him and walked away ,

" 她 说 , 和 , 没有 其他 单词 , 转向 从 他 和 步行 离开 ,

她说完，一言不发，转身离开了。

[fliŋɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['liliz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] .

flinging her closed lilies upon the dewy grass .

投掷 她 关闭 百合花 之上 这 露水 草 .

她将含苞待放的百合花扔在沾满露水的草地上。

[wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] , [ðeɪ] ['stroʊld] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] ['liliz] [wɜːr; wər]

When , the next day , at noon , they strolled out upon the lawn , the lilies were

什么时候 , 这 下一个 天 , 在 中午 , 他们 漫步 出去 之上 这 草地 , 这 百合花 是

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

lying there ,

说谎 那里 ,

第二天中午，当他们漫步到草坪上时，百合花正躺在那里。

[ðer; ðər] ['wæksn] [petlz] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] .

their waxen petals browning and withering in the hot sun .

他们的 蜡质 花瓣 褐变 和 枯萎 在 这 热的 太阳 .

它们的蜡质花瓣在烈日下渐渐变黄枯萎。

['dʒɔːrdʒi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] .

Georgie stooped , and picked one up .

乔治 弯腰 , 和 挑选 一 向上 .

乔治弯下腰，捡起一个。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
“ What a pity !
” 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['prɪti] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ They would have been so pretty to - day .
” 他们 会 有 到过 所以 漂亮的 到 - 天 .

“她们今天一定会很漂亮。”

[aɪ] ['wʌndər] [huː] ['gæðərd] [ðem; ðəm] .
I wonder who gathered them .
我 想知道 WHO 聚集 他们 .

我想知道是谁收集的。

” ['lɪsbɪθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bʌd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] . -
” Lisbeth regarded the poor little brown bud with a queer smile . 138
” 莉丝贝丝 认为 这 贫穷的 小的 棕色的 芽 和 一个 酷儿 微笑 . -

莉丝贝丝带着一丝古怪的微笑看着那可怜的小棕色花苞。[138]

“ [aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I gathered them , ” she said .
” 我 聚集 他们 , ” 她 说 .

“我把它们收集起来了,”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , [tuː] — ['ɔːlmoʊst] ['kruːəl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It does seem a pity , too — almost cruel , doesn't it ?
” 它 做 似乎 一个 遗憾 , 也 — 几乎 残忍的 , 不 它 ?

“这确实很可惜——几乎有点残酷，不是吗？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .
But that is always the way with people .
但 那 是 总是 这 方式 和 人们 .

但人总是这样。

[ðeɪ] ['gæðər] [ðer; ðər] [bʌdz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['æftərwərd] .
They gather their buds first , and sympathize with them afterward .
他们 收集 他们的 花蕾 第一的 , 和 同情 和 他们 之后 .

他们先采集花蕾，然后才同情它们。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
” Then she held out her hand .
” 然后 她 握住 出去 她 手 .

然后她伸出了手。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] ['dʒɔːrdʒi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wɪltɪd] [θɪŋ] [tuː; tə]
“ Give it to me , ” she said ; and when Georgie handed the wilted thing to
“ 给 它 到 我 , ” 她 说 ; 和 什么时候 乔治 递交 这 枯萎的 事物 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“给我,”她说；乔治把那枯萎的东西递给她时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [hæf] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [wei] .
she took it , still half smiling in that queer way .
她 采取 它 , 仍然 一半 微笑 在 那 酷儿 方式 .

她接过信，脸上依然带着那种古怪的微笑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .
“ Yes , ” she commented .
“ 是的 , ” 她 评论 .

“是的，”她评论道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ It might have been very sweet to - day .
“ 它 可能 有 到过 非常 甜的 到 - 天 .

“今天可能非常甜蜜。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ['kruːəlti] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrli] .
It was useless cruelty to kill it so early .
它 曾是 无用 残酷 到 杀 它 所以 早期的 .

这么早就杀死它，实在是残忍至极，毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] [naʊ] .
It will never be a flower now .
它 将要 绝不 是 一个 花 现在 .

它永远也不会成为一朵花了。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒɔːrdʒi] , [maɪ] [dɪr] , ” ['draɪli] , “ [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [maɪ] [bʌd] — ['æftərwərd] !
You see , Georgie , my dear , ” dryly , “ how I pity my bud — afterward !
你 看 , 乔治 , 我的 亲爱的 , ” 干巴巴地 , “ 如何 我 遗憾 我的 芽 — 之后 !

你看，乔治，我的亲爱的，”他冷冷地说，“事后我多么可怜我的花蕾啊！

[drɔː] [ə; eɪ]['mɔːrəl][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] ['gæðər] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [tuː] [suːn] .
Draw a moral from me , and never gather your flowers too soon .
画 一个 道德 从 我 , 和 绝不 收集 你的 花朵 也 很快 .

从我的经历中吸取教训：永远不要过早地采摘鲜花。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
They might be very sweet to - morrow .
他们 可能 是 非常 甜的 到 - 明天 .

他们明天可能会很可爱。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [sə'tɪrɪkl] [wei] [ʌv; əv] [leɪt] ,
” She had not often talked in this light , satirical way of late ,
” 她 有 不是 经常 谈话 在 这 光 , 讽刺 方式 的 晚的 ,

“她近来很少用这种轻松、讽刺的方式说话。”

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] .
but Georgie observed that she began to fall into the habit again after this .
但 乔治 观察到 那 她 开始 到 落下 进入 这 习惯 再次 后 这 .

但乔治注意到，此后她又开始养成这种习惯了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːd] [mudz] ,
She had odd moods ,
她 有 奇怪的 情绪 ,

她情绪很古怪，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [fræŋk] [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [əd'maɪərər] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and was not quite so frank as her young admirer liked to see her .
和 曾是 不是 相当 所以 坦率 作为 她 年轻的 仰慕者 喜欢 到 看 她 .

但她并不像她的年轻仰慕者希望的那样坦率。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [strʌk] ['dʒɔːrdʒi] [æz; əz][pɪ'kjuːliər] , [tuː] .
And something else struck Georgie as peculiar , too .
和 某物 别的 击 乔治 作为 奇特 , 也 .

还有一件事也让乔治觉得很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['hektər] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] .
She found herself left alone with Hector much oftener .
她 成立 她自己 左边 独自的 和 赫克托 很多 更频繁 .

她发现自己经常单独和赫克托待在一起。

[ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] , [ænd; ənd] [seɪlz] , [ænd; ənd] [sɔntɜɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , - ['dʒɔɪnɪŋ]

In	their	walks	,	and	sails	,	and	saunterings	in	the	garden	,	Lisbeth's	joining
在	他们的	散步	,	和	帆	,	和	漫步	在	这	花园	,	-	加入

[ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,

them	became	the	exception	,
他们	成为	这	例外	,

在他们的散步、航行和花园漫步中，莉丝贝丝的加入成了例外。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

instead	of	the	rule	,	as	it	had	been	heretofore	.
反而	的	这	规则	,	作为	它	有	到过	此前	.

而不是像以前那样遵循这条规则。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

It	seemed	always	by	chance	that	she	failed	to	accompany	them	,
它	似乎	总是	经过	机会	那	她	失败的	到	陪伴	他们	,

她似乎总是因为偶然的原因而未能与他们同行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] . -

but	it	came	to	the	same	thing	in	the	end	.	139
但	它	来了	到	这	相同的	事物	在	这	结尾	.	-

但最终结果还是一样。139

['dʒɔːrdʒi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['praɪvət] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

Georgie	pondered	over	the	matter	in	private	,	with	much	anxiety	.
乔治	沉思	超过	这	事情	在	私人的	,	和	很多	焦虑	.

乔治独自一人苦苦思索此事，心中充满焦虑。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][hæd; həd] ['hæpənd] .

She	really	began	to	feel	as	if	something	strange	had	happened	.
她	真的	开始	到	感觉	作为	如果	某物	奇怪的	有	发生	.

她真的开始觉得好像发生了什么奇怪的事情。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['kwɑːrəl] ?

Had	there	been	a	new	quarrel	?
有	那里	到过	一个	新的	争吵	?

是不是又发生新的争吵了?

['hektər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['muːdi] [ðæn; ðən] ['evər] .

Hector	was	more	fitful	and	moody	than	ever	.
赫克托	曾是	更多的	断断续续	和	情绪化	比	曾经	.

赫克托比以往任何时候都更加焦躁不安。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Sometimes	he	looked	so	miserable	and	pale	,	that	she	was	a	little	frightened	.
有时	他	看起来	所以	悲惨的	和	苍白	,	那	她	曾是	一个	小的	害怕	.

有时他看上去那么凄惨苍白，让她有点害怕。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] ['saɪləns]

When	he	talked	,	he	was	bitter	;	and	when	he	was	silent	,	his	silence
什么时候	他	谈话	,	他	曾是	苦的	;	和	什么时候	他	曾是	沉默的	,	他的	沉默

[wʌz; wəz]['trædʒɪkl] .

was	tragical	.
曾是	悲剧	.

他说话时充满怨恨；他沉默时，他的沉默令人悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

But	he	was	as	fond	of	her	as	ever	he	had	been	.
但	他	曾是	作为	喜爱	的	她	作为	曾经	他	有	到过	.

但他对她的喜爱丝毫未减。

[neɪ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːmd] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr]

Nay	,	he	even	seemed	fonder	of	her	,	and	more	anxious	to	be	near
不	,	他	甚至	似乎	更爱	的	她	,	和	更多的	焦虑的	到	是	靠近

[hɜːr; hər] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

her	,	at	all	times	.
她	,	在	全部	时代	.

不，他似乎更加喜欢她，也更加渴望时刻待在她身边。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] , ['dʒɔːrdʒi] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

“	I	am	not	a	very	amusing	companion	,	Georgie	,	my	dear	,	”	he	would	say	,
“	我	是	不是	一个	非常	有趣	伴侣	,	乔治	,	我的	亲爱的	,	”	他	会	说	,

“亲爱的乔治，我可不是一个很有趣的伙伴，”他会这样说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

“	but	you	will	bear	with	me	,	I	know	.
“	但	你	将要	熊	和	我	,	我	知道	.

但我知道你会包容我的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][hoʊp][ænd; ənd] ['seɪfgɑːrd] , ['dʒɔːrdʒi] .

You	are	my	hope	and	safeguard	,	Georgie	.
你	是	我的	希望	和	保障	,	乔治	.

乔治，你是我的希望和依靠。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [huː] [wʊd] ?

If	you	would	not	bear	with	me	,	who	would	?
如果	你	会	不是	熊	和	我	,	WHO	会	?

如果你都不能容忍我，谁还能容忍我?

” [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['seɪfgɑːrd] .

”	She	often	wondered	at	his	way	of	speaking	of	her	,	as	his	safeguard	.
”	她	经常	想知道	在	他的	方式	的	请讲	的	她	,	作为	他的	保障	.

她常常对他谈论她的方式感到疑惑，这是他给自己的一种保护。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['seɪfgɑːrd] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Indeed	,	he	not	only	called	her	his	safeguard	,	but	showed	,	by	his	manner	,
的确	,	他	不是	仅有的	称为	她	他的	保障	,	但	显示	,	经过	他的	方式	,

事实上，他不仅称她为他的保障，而且从他的举止中也表明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

that	he	flew	to	her	as	a	sort	of	refuge	.
那	他	飞翔	到	她	作为	一个	种类	的	避难所	.

他飞到她那里，是为了寻求庇护。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi]

Once	,	when	they	had	been	sitting	together	in	silence	;	for	some	time	,	he
一次	,	什么时候	他们	有	到过	坐着	一起	在	沉默	;	为了	一些	时间	,	他

['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

suddenly	seized	her	hand	,
突然	查获	她	手	,

有一次，他们默默地坐在一起，过了一会儿，他突然抓住了她的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['despərətli] .

and	kissed	it	passionately	and	desperately	.
和	亲吻	它	热情地	和	绝望地	.

然后热情而绝望地吻了它。

“ ['dʒɔːrdʒi] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Georgie	,	”	he	said	,
“	乔治	,	”	他	说	,

“乔治，”他说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː]

“	if	I	were	to	come	to	you	some	day	and	ask	you	to	save	me
“	如果	我	是	到	来	到	你	一些	天	和	问	你	到	节省	我

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] ,

from	a	great	danger	,
从	一个	伟大的	危险	,

“如果有一天我来找你，请求你救我脱离巨大的危险，

[wʊd] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ? ” -

would	you	try	to	do	as	I	asked	you	?	”	140
会	你	尝试	到	做	作为	我	问	你	?	”	-

你会试着按照我说的去做吗？140

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ ˈtiː][rest][ɪn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər]

She	did	not	draw	her	hand	away	,	but	let	it	rest	in	his	,	as	she	answered
她	做过	不是	画	她	手	离开	,	但	让	它	休息	在	他的	,	作为	她	回答

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她没有抽回她的手，而是让它留在他的手中，一边回答他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [hæf] - [sæd] [smaɪl] :

with	a	quiet	,	half	-	sad	smile	:
和	一个	安静的	,	一半	-	伤心	微笑	:

带着一丝淡淡的、略带忧伤的微笑：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [help] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

“	I	would	not	refuse	to	try	to	help	any	one	in	the	world	,
“	我	会	不是	拒绝	到	尝试	到	帮助	任何	一	在	这	世界	,

“我不会拒绝帮助世界上任何人。”

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

who	was	in	danger	—	even	a	person	I	was	not	fond	of	,	”	she	said	.
WHO	曾是	在	危险	—	甚至	一个	人	我	曾是	不是	喜爱	的	,	”	她	说	.

“即使是我不喜欢的人，也身处险境，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ˈhektər] . ”

“	And	you	know	we	have	been	friends	all	our	lives	,	Hector	.	”
“	和	你	知道	我们	有	到过	朋友们	全部	我们的	生活	,	赫克托	.	”

“你知道，我们一辈子都是朋友，赫克托。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [pəˈsistid] , “ [ə; eɪ] [greɪt]

“	But	if	I	were	to	ask	a	great	gift	of	you	,	”	he	persisted	,	“	a	great
“	但	如果	我	是	到	问	一个	伟大的	礼物	的	你	,	”	他	持续	,	“	一个	伟大的

[gɪft] ,

gift	,
礼物	,

“但是，如果我向你索要一份贵重的礼物，”他继续说道，“一份贵重的礼物，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] ,

of	which	I	was	not	worthy	,
的	哪个	我	曾是	不是	值得	,

而我并不配拥有这一切，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˈruːɪn] ? ”

but	which	was	the	only	thing	that	could	save	me	from	ruin	?	”
但	哪个	曾是	这	仅有的	事物	那	可以	节省	我	从	废墟	?	”

但究竟哪一样东西才能让我免于毁灭呢?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ˌem ˈiː][fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['veri]

“	You	must	ask	me	first	,	”	she	said	,	and	then	,	though	it	was	done	very
“	你	必须	问	我	第一的	,	”	她	说	,	和	然后	,	尽管	它	曾是	完毕	非常

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

“你得先问问我，”她说，然后，虽然语气很温和，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] . -

she	did	take	her	hand	away	.	141
她	做过	拿	她	手	离开	.	-

她把手拿开了。[141]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wiː; wi] [wəʊnt] [goʊ] [jet] .

WE	WON'T	GO	YET	.
我们	惯于	去	然而	.

我们暂时还不走。

['hævɪŋ] ['kuːlli] [leɪd][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , ['lɪsbɪθ]

Having	coolly	laid	her	plans	for	leaving	the	two	to	enjoy	themselves	,	Lisbeth
拥有	冷静地	铺设	她	计划	为了	离开	这	二	到	享受	他们自己	,	莉丝贝丝

[rɪ'taɪərd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɔrəlz] ,

retired	upon	her	laurels	,
退休	之上	她	月桂树	,

莉丝贝丝冷静地安排好让两人尽情享受的计划后，便功成身退，功成身退了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

with	the	intention	of	finding	amusements	of	her	own	.
和	这	意图	的	寻找	娱乐	的	她	自己的	.

她的目的是寻找属于自己的娱乐方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] , ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [waɪ] [nɑːt] [ə'gen] ?

She	had	entertained	herself	before	,	easily	enough	,	why	not	again	?
她	有	娱乐	她自己	前	,	容易地	足够的	,	为什么	不是	再次	?

她以前就能轻松地自娱自乐，为什么不能再来一次呢?

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt]

Naturally	,	as	they	had	fallen	in	love	with	each	other	,	they	would	not	want
自然	,	作为	他们	有	倒下	在	爱	和	每个	其他	,	他们	会	不是	想

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

当然，既然他们已经相爱了，他们就不会想要她了;

['iːv(ə)n] ['dʒɔːrdʒi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

even	Georgie	would	not	want	her	.
甚至	乔治	会	不是	想	她	.

就连乔治也不会想要她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

And	it	was	quite	natural	that	they	should	have	fallen	in	love	.
和	它	曾是	相当	自然的	那	他们	应该	有	倒下	在	爱	.

他们坠入爱河也是顺理成章的事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	the	sort	of	people	to	do	it	.
他们	是	这	种类	的	人们	到	做	它	.

他们就是会做这种事的人。

[ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [pru:vd] [ə; eɪ]

And	Georgie	would	make	a	charming	wife	,	and	,	if	her	husband	proved	a
和	乔治	会	制作	一个	迷人	妻子	,	和	,	如果	她	丈夫	已证实	一个

['taɪrənt] ,

tyrant	,
暴君	,

乔治会是一位迷人的妻子，而且，如果她的丈夫最终证明是个暴君，

[wʊd] [stɪl] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n]

would	still	go	down	upon	her	knees	and	adore	him	,	and	thank	Heaven
会	仍然	去	向下	之上	她	膝盖	和	崇拜	他	,	和	感谢	天堂

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prɪnsɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

for	her	prince's	affection	,
为了	她	王子的	感情	,

她依然会跪下来崇拜他，感谢上天赐予她王子的宠爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] .

and	his	perfections	,	to	the	end	of	her	innocent	days	.
和	他的	完美	,	到	这	结尾	的	她	清白的	天	.

他的完美，直到她纯真年代的终结。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,

As	for	herself	,	it	was	no	business	of	hers	,
作为	为了	她自己	,	它	曾是	不	商业	的	她的	,

至于她自己，这与她无关。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər]['du:ti] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [frend] .

when	she	had	done	her	duty	toward	her	friend	.
什么时候	她	有	完毕	她	责任	朝向	她	朋友	.

当她尽到了对朋友的责任之后。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left]

The	best	thing	she	could	do	,	would	be	to	leave	them	alone	,	and	she	left
这	最好的	事物	她	可以	做	,	会	是	到	离开	他们	独自的	,	和	她	左边

[ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

them	alone	,
他们	独自的	,

她能做的最好的事情就是别去打扰他们，而她也确实别去打扰他们了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʌvər] - [laɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

and	gave	them	every	opportunity	to	be	lover	-	like	,	if	they	had	chosen	.
和	给予	他们	每一个	机会	到	是	情人	-	喜欢	,	如果	他们	有	选定	.

并给予他们一切机会去像恋人一样相处，如果他们愿意的话。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [mɪs] [klə'rɪsə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] from142

But	one	day	,	Miss	Clarissa	,	looking	up	from142
但	一	天	,	错过	克拉丽莎	,	寻找	向上	from142

但有一天，克拉丽莎小姐从142号抬头望去

[hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] , ['stɑ:rtɪd] , [kwaɪt] ['nɜ:rvəsli] ,

her	sewing	,	started	,	quite	nervously	,
她	缝纫	,	开始	,	相当	紧张地	,

她紧张地开始缝纫。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪr]

at	the	sudden	impression	made	upon	her	of	something	new	in	her	dear
在	这	突然	印象	制成	之上	她	的	某物	新的	在	她	亲爱的

- [ə'pɪrəns] .

Lisbeth's	appearance	.
-	外貌	.

她突然意识到，她亲爱的莉丝贝丝的外表有了新的变化。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪsbɪθ] !
“ My dear Lisbeth !
” 我的 亲爱的 莉丝贝丝 !

“我亲爱的莉丝贝丝！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] ! ”
” she exclaimed , “ how pale and ill you look ! ”
” 她 惊呼 , “ 如何 苍白 和 患病的 你 看 ! ”

她惊呼道：“你看上去脸色苍白，病恹恹的！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [peɪl] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] .
“ I am always pale , ” said Lisbeth .
” 我 是 总是 苍白 , ” 说 莉丝贝丝 .

“我总是脸色苍白，”莉丝贝丝说。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , ” [prəu'testid] [mɪs] [klə'rɪsə] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [peɪl] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ]
“ But , my love , ” protested Miss Clarissa , “ you are pale , to - day , in a
” 但 , 我的 爱 , ” 抗议 错过 克拉丽莎 , “ 你 是 苍白 , 到 - 天 , 在 一个
['dɪfrənt] [weɪ] .
different way .
不同的 方式 .

“但是，亲爱的，”克拉丽莎小姐抗议道，“你今天脸色苍白，却不是往常那样苍白。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] .
You must be suffering .
你 必须 是 痛苦 .

你一定很痛苦。

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[haʊ] ['kerləs] [ɪn][ju: 'es][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] !
How careless in us not to have remarked it before !
如何 粗心 在 我们 不是 到 有 评论 它 前 !

我们之前竟然没有注意到，真是太粗心了！

[aɪ]['ɔ:lməʊst] [bɪ'li:v] — [neɪ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [θɪn] , ['æktʃuəli] [θɪn] ! ”
I almost believe — nay , indeed , I am sure — that you look thin , actually thin ! ”
我 几乎 相信 — 不 , 的确 , 我 是 当然 — 那 你 看 薄的 , 实际上 薄的 ! ”

我几乎相信——不，实际上，我确信——你看起来很瘦，真的很瘦！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [θɪn] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] .
“ I am always thin , ” said Lisbeth .
” 我 是 总是 薄的 , ” 说 莉丝贝丝 .

“我一直都很瘦，”莉丝贝丝说。

[bʌt; bət] [mɪs] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'səʊl] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .
But Miss Clarissa was not to be consoled by any such coolness of manner .
但 错过 克拉丽莎 曾是 不是 到 是 安慰 经过 任何 这样的 凉爽 的 方式 .

但克拉丽莎小姐并不会因为这种冷漠的态度而感到安慰。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
When she looked again more closely , she was quite sure that she was right ,
什么时候 她 看起来 再次 更多的 密切 , 她 曾是 相当 当然 那 她 曾是 正确的 ,

当她再次仔细观察时，她确信自己是对的。

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪsbɪθ] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

that	her	dear	Lisbeth	showed	unmistakable	signs	of	being	in	a	dreadful	state	of
那	她	亲爱的	莉丝贝丝	显示	毋庸置疑	标志	的	存在	在	一个	可怕	状态	的

[helθ] .

health	.
健康	.

她亲爱的莉丝贝丝明显表现出健康状况极差的迹象。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tremər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

She	fell	into	a	positive	condition	of	tremor	and	remorse	.
她	跌倒	进入	一个	积极的	状况	的	震颤	和	悔恨	.

她陷入了颤抖和悔恨的积极状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrtləsli] ['kerləs] ,

She	had	been	neglected	;	they	had	been	heartlessly	careless	,
她	有	到过	被忽视的	;	他们	有	到过	冷酷无情	粗心	,

她被忽视了；他们冷酷无情，漠不关心。

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] .

not	to	see	before	that	she	was	not	strong	.
不是	到	看	前	那	她	曾是	不是	强的	.

之前没看出她并不强壮。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][æt; ət] [wʌns] .

It	must	be	attended	to	at	once	.
它	必须	是	参加	到	在	一次	.

必须立即处理。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [ɪf] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ,

And	really	,	if	Lisbeth	had	not	been	very	decided	,
和	真的	,	如果	莉丝贝丝	有	不是	到过	非常	决定	,

而实际上，如果莉丝贝丝还没有下定决心的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][dɑs; dɔs] ,

it	is	not	at	all	unlikely	that	she	would	have	been	put	to	bed	,	and	dosed	,
它	是	不是	在	全部	不太可能	那	她	会	有	到过	放	到	床	,	和	剂量	,

她很可能被扶上床睡觉并服用了药物。

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][baɪ][ɔːl] [θriː] ['spɪnstər] [æt; ət] [wʌns] .

and	wept	over	by	all	three	spinsters	at	once	.
和	哭泣	超过	经过	全部	三	老处女	在	一次	.

三个老处女同时为之落泪。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] - [dʌz] not143

“	I	hope	it	is	not	that	Pen'yllan	does	not143
“	我	希望	它	是	不是	那	-	做	not143

“我希望不是彭尼兰没有143

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['fɔːltəd] [mɪs] ['heti] .

agree	with	you	,	”	faltered	Miss	Hetty	.
同意	和	你	,	”	犹豫不决	错过	赫蒂	.

“我同意你的看法，”海蒂小姐结结巴巴地说。

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [er] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt]

“	We	always	thought	the	air	very	fresh	and	bracing	,	but	you	certainly	do	not
“	我们	总是	想法	这	空气	非常	新鲜的	和	支撑	,	但	你	当然	做	不是

[lʊk] [laɪk] [jɔːr'self] ,

look	like	yourself	,
看	喜欢	你自己	,

“我们一直觉得这里的空气非常清新提神，但你看上去确实不像你自己了。”

['lɪsbɪθ] .
Lisbeth **.**
莉丝贝丝 .

莉丝贝丝。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [hɜːr'self] .
" **And** **the** **truth** **was** **that** **she** **did** **not** **look** **like** **herself** **.**
" 和 这 真相 曾是 那 她 做过 不是 看 喜欢 她自己 .

“而事实是，她看起来不像她自己了。”

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['peɪlər]
Much **as** **she** **might** **protest** **against** **the** **assertion** **,** **she** **was** **thinner** **and** **paler**
很多 作为 她 可能 反对 反对 这 断言 , 她 曾是 更薄 和 肤色较浅
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than **usual** **.**
比 通常 .

尽管她可能会反对这种说法，但她的确比平时更瘦更苍白了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['weðər] [aɪ] [lʊk] [ɪl] [ɔːr][nɑːt] .
“ **I** **am** **not** **ill** **,** **"** **she** **said** **,** **“** **whether** **I** **look** **ill** **or** **not** **.**
" 我 是 不是 患病的 , " 她 说 , “ 无论 我 看 患病的 或者 不是 .

“我没病，”她说，“不管我看起来病不病。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I **never** **was** **better** **in** **my** **life** **.**
我 绝不 曾是 更好的 在 我的 生活 .

我这辈子从未感觉这么好过。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] ['veri] [wel] [ʌv; əv] [leɪt] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I **have** **not** **slept** **very** **well** **of** **late** **;** **that** **is** **all** **.**
我 有 不是 睡着了 非常 出色地 的 晚的 ; 那 是 全部 .

我最近睡眠不太好，仅此而已。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] [klə'rɪsə]
And **I** **must** **beg** **you** **to** **let** **me** **have** **my** **own** **way** **about** **it** **,** **Aunt** **Clarissa**
和 我 必须 求 你 到 让 我 有 我的 自己的 方式 关于 它 , 阿姨 克拉丽莎
.
:
.

克拉丽莎阿姨，我恳求您让我按自己的方式来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .
It **is** **all** **nonsense** **.**
它 是 全部 废话 .

这一切都是无稽之谈。

[dəunt] [fʌs] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .
Don't **fuss** **over** **me** **,** **I** **implore** **you** **.**
不 大惊小怪 超过 我 , 我 恳求 你 .

请不要为我操心。

[juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] ['dʒɔːrdʒɪz] [lʌv] ['stɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] ['mɪstər] . -
You **will** **spoil** **Georgie's** **love** **story** **for** **her** **,** **and** **make** **Mr** **.** **Anstruthers**
你 将要 剧透 乔治的 爱 故事 为了 她 , 和 制作 先生 . -
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable **.**
不舒服 .

你会破坏乔治的爱情故事，也会让安斯特鲁瑟斯先生感到不自在。

[men] [heɪt] [fʌs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
Men **hate** **fuss** **of** **any** **kind** **.**
男人 恨 大惊小怪 的 任何 种类 .

男人讨厌任何形式的麻烦。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Leave me alone , when they are in the house ,
离开 我 独自的 , 什么时候 他们 是 在 这 房子 ,

当他们在屋里的时候，别来烦我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['medɪs(ə)n][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] ,
and I will take all the medicine you choose to give me in private ,
和 我 将要 拿 全部 这 药品 你 选择 到 给 我 在 私人的 ,

我会私下服用你给我的所有药物。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
though it is all nonsense , I assure you .
尽管 它 是 全部 废话 , 我 保证 你 .

但我向你保证，这一切都是无稽之谈。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɑːnsens] ?
" But was it nonsense ?
" 但 曾是 它 废话 ?

但这难道是无稽之谈吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [rɪ'lʌktəns] ,
I must confess , though it is with extreme reluctance ,
我 必须 承认 , 尽管 它 是 和 极端 不情愿 ,

我必须承认，尽管我极不情愿，

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][wʌz; wəz] ['biːtn] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
that the time came when the invincible was beaten , and felt that she was .
那 这 时间 来了 什么时候 这 无敌 曾是 被打败 , 和 毛毡 那 她 曾是 .

终有一天，无敌者也会被打败，她也感受到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɑːnsens] .
It was not nonsense .
它 曾是 不是 废话 .

这并非无稽之谈。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
One afternoon , after sitting at her bedroom window for an hour ,
一 下午 , 后 坐着 在 她 卧室 窗户 为了 一个 小时 ,

[pə'sweidɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
persuading herself that she was reading ,
说服 她自己 那 她 曾是 阅读 ,

一天下午，她在卧室窗边坐了一个小时，一直说服自己正在看书，

[waɪl] ['dʒɔːrdʒi] [ænd; ənd] - [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] , she144
while Georgie and Anstruthers enjoyed a tête - à - tête in the garden below , she144
尽管 乔治 和 - 享受 一个 头 - - - 头 在 这 花园 以下 , she144

当乔吉和安斯特拉瑟斯在下面的花园里享受亲密接触时，她144

['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dres]
suddenly closed her book , and , rising from her chair , began to dress
突然 关闭 她 书 , 和 , 上升 从 她 椅子 , 开始 到 裙子
[tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
to go out .
到 去 出去 .

她突然合上书，从椅子上站起来，开始穿衣服准备出门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ; [ænd; ənd] ,

She	was	down	stairs	,	and	out	upon	the	beach	,	in	five	minutes	;	and	,
她	曾是	向下	楼梯	,	和	出去	之上	这	海滩	,	在	五	分钟	;	和	,

五分钟后，她就下楼走到了海滩上；

[wʌns] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈfjʊriəsli] .

once	away	from	the	house	,	she	began	to	walk	furiously	.
一次	离开	从	这	房子	,	她	开始	到	走	愤怒地	.

离开房子后，她开始愤怒地走着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈniːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .

She	looked	neither	to	right	nor	left	,	as	she	went	.
她	看起来	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	作为	她	去	.

她边走边看，既没向左也没向右。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [dɪˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	was	not	in	the	humor	to	have	her	attention	distracted	from	her
她	曾是	不是	在	这	幽默	到	有	她	注意力	愣	从	她

[θɔːts] [baɪ] [ˈeni] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [siː] ,

thoughts	by	any	beauty	of	sea	,
想法	经过	任何	美丽	的	海	,

她当时心情不好，不想被大海的美景分散注意力。

[ɔːr][skaɪ] , [ɔːr] [ʃɔːr] .

or	sky	,	or	shore	.
或者	天空	,	或者	支撑	.

或者天空，或者海岸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [sænd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

She	saw	the	yellow	sand	before	her	,	and	that	was	all	.
她	锯	这	黄色的	沙	前	她	,	和	那	曾是	全部	.

她眼前只有一片黄沙，仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈtrɪstɪŋ] - [pleɪs] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	reached	the	old	trysting	-	place	,	among	the	rocks	,	before	she	stopped	.
她	达到	这	老的	幽会	-	地方	,	之中	这	岩石	,	前	她	停止	.

她走到以前常去的幽会地点——岩石之间——才停了下来。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [stɪl] ,

Once	there	,	she	gave	herself	time	to	breathe	,	and	,	standing	still	,
一次	那里	,	她	给予	她自己	时间	到	呼吸	,	和	,	常设	仍然	,

到了那里，她让自己喘口气，然后静静地站着，

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

looked	back	at	the	ground	over	which	she	had	come	.
看起来	后退	在	这	地面	超过	哪个	她	有	来	.

她回头看了看自己走过的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪsɪz]

There	was	a	worn	-	out	expression	in	her	face	,	such	as	the	Misses
那里	曾是	一个	磨损	-	出去	表达	在	她	脸	,	这样的	作为	这	小姐们

- [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [siːn] ,

Tregarthyn	had	never	yet	seen	,
-	有	绝不	然而	已见	,

她脸上带着一种疲惫不堪的神情，这是特雷加辛小姐们从未见过的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrst] .

even	when	they	thought	her	at	her	worst	.
甚至	什么时候	他们	想法	她	在	她	最差	.

即使在他们认为她最糟糕的时候。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] ['grɪmnəs] .

And	yet	,	in	a	minute	more	,	she	smiled	with	actual	grimness	.
和	然而	,	在	一个	分钟	更多的	,	她	微笑	和	实际的	阴郁	.

然而，仅仅过了一会儿，她脸上却露出了极其阴冷的笑容。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] .

“	I	am	being	punished	now	,	”	she	said	,	aloud	.
”	我	是	存在	受到惩罚	现在	,	”	她	说	,	大声	.

“我现在正在受到惩罚，”她大声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“	I	am	being	punished	now	for	everything	I	have	ever	done	in	my	life	.
”	我	是	存在	受到惩罚	现在	为了	一切	我	有	曾经	完毕	在	我的	生活	.

“我现在要为我一生中所做的一切受到惩罚。”

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Now	I	begin	to	understand	.
现在	我	开始	到	理解	.

现在我开始明白了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]['grɑːv(ə)l]

”	There	was	humiliation	enough	in	her	soul	then	to	have	made	her	grovel
”	那里	曾是	屈辱	足够的	在	她	灵魂	然后	到	有	制成	她	拜倒

[ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

in	the	sand	at	her	feet	,
在	这	沙	在	她	脚	,

“她当时内心的羞辱让她匍匐在她脚下的沙滩上。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [proʊn] [tuː; tə][hə'roʊɪks][ɔːr]['drɑːmə] .

if	she	had	been	prone	to	heroics	or	drama	.
如果	她	有	到过	易于	到	英雄主义	或者	戏剧	.

如果她生性好动，喜欢英雄主义或戏剧化的事情。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Yes	,	she	was	beginning	to	understand	.
是的	,	她	曾是	开始	到	理解	.

是的，她开始明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn] [naʊ] .

It	was	her	turn	now	.
它	曾是	她	转动	现在	.

现在轮到她了。

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

Oh	,	to	have	come	to	this	!
哦	,	到	有	来	到	这	!

啊，能走到今天这一步真是太好了！

[tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ! -

To	have	learned	this	!	145
到	有	学习	这	!	-

能学到这个真是太好了！ 145

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] — [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['neɪtʃər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	characteristic	of	her	nature	—	an	unfortunate	nature	at	this	time	,
它	曾是	特征	的	她	自然	—	一个	不幸	自然	在	这	时间	,

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪrɪəns] ,

passing	through	a	new	experience	,
通过	通过	一个	新的	经验	,

这是她性格的典型特征——在这个经历全新体验的时期，她的性格有些不合时宜。

[ænd; ənd] ['bætlɪŋ] ['fɪrsli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wen] , [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] , [ðə; ði] [terz]

and	battling	fiercely	against	it	—	that	when	,	immediately	afterward	,	the	tears
和	战斗	激烈地	反对	它	—	那	什么时候	,	立即地	之后	,	这	眼泪

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

began	to	fill	her	eyes	,
开始	到	充满	她	眼睛	,

她奋力抵抗着这种情绪——就在这时，泪水立刻盈满了她的双眼。

[ænd; ənd] [roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bɪtər] , ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] ['pæʃənət]

and	roll	down	her	cheeks	,	they	were	the	bitter	,	bitter	tears	of	passionate
和	卷	向下	她	脸颊	,	他们	是	这	苦的	,	苦的	眼泪	的	热情的

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgər] .

mortification	and	anger	.
屈辱	和	愤怒	.

泪水顺着她的脸颊滚落，那是充满激情、羞愧和愤怒的苦涩泪水。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] ['veri] [self] - [kən'tempt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

She	could	almost	have	killed	herself	,	for	very	self	-	contempt	and	shame	.
她	可以	几乎	有	被杀	她自己	,	为了	非常	自己	-	鄙视	和	耻辱	.

她几乎因为极度的自卑和羞耻而自杀。

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	reason	is	there	in	it	?
“	什么	原因	是	那里	在	它	?

“这其中有什么理由呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [nʌn] .

“	None	.
“	没有任何	.

“没有任何。

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	brought	me	to	it	?
什么	有	带来	我	到	它	?

是什么让我走到这一步？

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ɪz] [hiː; hi] [æz; əz] ['wɜːrði] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ?

Is	he	as	worthy	now	as	he	was	then	?
是	他	作为	值得	现在	作为	他	曾是	然后	?

他现在是否还像当年一样有价值？

[noʊ] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪr] ['mædnəs] ?

No	!	Isn't	it	sheer	madness	?
不	!	不是	它	透明	疯狂	?

不！这难道不是彻头彻尾的疯狂吗？

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Yes	,	it	is	.
是的	,	它	是	.

是的。

〞 [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['truːli] , [tuː] .

〞	She	spoke	truly	,	too	.
〞	她	辐	真的	,	也	.

她说的也是实话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	reason	in	it	.
那里	曾是	不	原因	在	它	.

这其中没有任何理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] .

It	was	madness	.
它	曾是	疯狂	.

简直是疯了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ]

He	had	done	nothing	to	touch	her	heart	,	had	made	no	effort	to	reach
他	有	完毕	没有什么	到	触碰	她	心	,	有	制成	不	努力	到	抵达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他没有做任何事来打动她的心，也没有努力去赢得她的芳心。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	he	had	reached	and	touched	it	.
和	然而	他	有	达到	和	感动	它	.

然而，他却伸手触摸到了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ,

It	would	not	have	been	like	her	to	love	a	man	because	he	was	good	,
它	会	不是	有	到过	喜欢	她	到	爱	一个	男人	因为	他	曾是	好的	,

她不会因为一个男人优秀就爱上他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

because	he	had	made	love	to	her	;	indeed	,	because	of	anything	.
因为	他	有	制成	爱	到	她	;	的确	,	因为	的	任何事物	.

因为他曾与她发生过性关系；实际上，任何事都可能成为原因。

[hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'remptəri] ['fænsis] ;

Her	actions	were	generally	without	any	cause	but	her	own	peremptory	fancies	;
她	行动	是	一般来说	没有	任何	原因	但	她	自己的	蛮横	幻想	;

[ænd; ənd] [hɪr] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

and	here	,	some	strange	,
和	这里	,	一些	奇怪的	,

她的行为通常没有任何理由，只是出于她自己任性的幻想；而在这里，一些奇怪的，

['sʌd(ə)n] [kə'priːs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

sudden	caprice	of	emotion	had	been	too	much	for	her	.
突然	任性	的	情感	有	到过	也	很多	为了	她	.

突如其来的情绪波动让她难以承受。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self]

How	she	had	suffered	since	she	discovered	her	weakness	,	no	one	but	herself
如何	她	有	遭受	自从	她	发现	她	弱点	,	不	一	但	她自己

[wʊd] ['evər] [noʊ] .

would	ever	know	.
会	曾经	知道	.

自从她发现自己的弱点以来，她经历了怎样的痛苦，除了她自己，永远不会有人知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raɪðd] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [bəːnd] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [bɪn]

She	**had**	**writhed**	**under**	**it**	**,**	**burned**	**under**	**it**	**,**	**loathed**	**it**	**,**	**and**	**yet**	**been**
她	有	扭动	在下面	它	,	烧伤	在下面	它	,	令人厌恶	它	,	和	然而	到过

['kɔŋkəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

conquered	**by**	**it**	**.**
征服	经过	它	.

她曾在它面前挣扎，在它面前受苦，憎恨它，但最终还是被它征服了。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [bleɪd] of146

Almost	**every**	**blade**	**of146**
几乎	每一个	刀刃	of146

几乎每一把146号刀片

- [græs] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ,

Pen'yllan	**grass**	**reminded**	**her**	**of**	**some**	**wrong**	**she**	**had**	**done**	**to**	**the**	**kindly**	**,**
-	草	提醒	她	的	一些	错误的	她	有	完毕	到	这	亲切地	,

[ɪmˈpetʃuəs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

impetuous	**young**	**fellow**	**,**
浮躁	年轻的	同伴	,

潘尼兰草让她想起自己曾对那个善良冲动的年轻人做过的错事。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] .

who	**had**	**loved**	**her**	**in**	**the**	**past**	**.**
WHO	有	喜爱	她	在	这	过去的	.

曾经爱过她的人。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [greɪn] [ʌv; əv] - [sænd] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɑːntən] ['selfɪʃnəs] ,

Almost	**every**	**grain**	**of**	**Pen'yllan**	**sand**	**taunted**	**her**	**with**	**some**	**wanton**	**selfishness**	**,**
几乎	每一个	粮食	的	-	沙	嘲讽	她	和	一些	放肆	自私	,

[ɔːr] ['kruːəlti] ,

or	**cruelty**	**,**
或者	残酷	,

几乎每一粒潘尼兰的沙子都带着某种肆意妄为的自私或残忍的意味嘲弄着她。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈembər] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsˈlaɪk]

which	**must**	**be**	**remembered**	**by**	**the**	**man**	**who**	**could**	**have**	**nothing**	**but**	**dislike**
哪个	必须	是	记得	经过	这	男人	WHO	可以	有	没有什么	但	不喜欢

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	**her**	**in**	**the**	**present**	**.**
为了	她	在	这	展示	.

这一点，对于现在除了厌恶她之外别无他物的人来说，必须牢记在心。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['bɪtərli] .

“	**I**	**should**	**be**	**grateful**	**now**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**bitterly**	**.**
“	我	应该	是	感激的	现在	,	”	她	哭	,	苦涩地	.

“我现在应该心存感激才对，”她痛苦地哭喊道。

“ [jes] ! ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌns][hæd; həd] ['ʌndər] [fʊt] .

“	**Yes**	**!**	**Grateful**	**for**	**a**	**tithe**	**of**	**what**	**I**	**once**	**had**	**under**	**foot**	**.**
“	是的	!	感激的	为了	一个	什一奉献	的	什么	我	一次	有	在下面	脚	.

“是的！感谢上天赐予我曾经拥有的一切。”

[ðɪs] [ɪz] ['iːtɪŋ] [dɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

This	**is**	**eating**	**dirt**	**with**	**a**	**vengeance**	**.**
这	是	吃	污垢	和	一个	复仇	.

这是在疯狂地吃土。

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] ['fraɪt(ə)n] [mɪs] [klə'rɪsə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pælər][ænd; ənd] ['retʃɪd] [lʊks] .

”	**She**	**might**	**well**	**frighten**	**Miss**	**Clarissa**	**with**	**her**	**pallor**	**and**	**wretched**	**looks**	**.**
”	她	可能	出色地	吓唬	错过	克拉丽莎	和	她	苍白	和	可怜	看起来	.

“她苍白的脸色和凄惨的表情很可能会吓到克拉丽莎小姐。”

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] ,

The	intensity	of	her	misery	and	humiliation	was	wearing	her	out	,
这	强度	的	她	苦难	和	屈辱	曾是	穿着	她	出去	,

巨大的痛苦和屈辱让她精疲力竭。

[ænd; ənd] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] .

and	robbing	her	of	sleep	and	appetite	.
和	抢劫	她	的	睡觉	和	食欲	.

剥夺了她的睡眠和食欲。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] - , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ?

She	wanted	to	leave	Pen'yllan	,	but	how	could	she	suggest	it	?
她	通缉	到	离开	-	,	但	如何	可以	她	建议	它	?

她想离开彭尼兰，但她该如何开口呢?

['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][peɪn]

Georgie	was	so	happy	,	she	told	herself	,	with	a	vindictive	pleasure	in	her	pain
乔治	曾是	所以	快乐的	,	她	讲述	她自己	,	和	一个	报复心强的	乐趣	在	她	疼痛

,

,

,

乔治娅对自己说，她真是太高兴了，带着一种因痛苦而产生的报复性的快感。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

that	it	would	be	a	pity	to	disturb	her	.
那	它	会	是	一个	遗憾	到	打扰	她	.

打扰她实在可惜。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ;

She	walked	up	and	down	the	beach	for	half	an	hour	before	she	returned	home	;
她	步行	向上	和	向下	这	海滩	为了	一半	一个	小时	前	她	返回	家	;

她沿着海滩走了半个小时才回家;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ferli]

and	when	she	went	her	way	,	she	was	so	tired	as	to	be	fairly
和	什么时候	她	去	她	方式	,	她	曾是	所以	疲劳的	作为	到	是	相当

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

当她离开时，她已经非常疲惫，筋疲力尽。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [met] ['dʒɔːrdʒi] ,

At	the	side	door	,	by	which	she	entered	the	house	,	she	met	Georgie	,
在	这	边	门	,	经过	哪个	她	进入	这	房子	,	她	遇见	乔治	,

她从侧门进入房子时，遇到了乔治。

[huː] [held] [æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

who	held	an	open	letter	in	her	hand	.
WHO	握住	一个	打开	信	在	她	手	.

她手里拿着一封公开信。

“ [huːm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] ['lɪsbɪθ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Whom	from	?	”	asked	Lisbeth	,	for	lack	of	something	to	say	.
“	谁	从	?	”	问	莉丝贝丝	,	为了	缺少	的	某物	到	说	.

“谁的？”莉丝贝丝无话可说，问道。

“ ['mæmə] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz] ['ænsər] .

“	Mamma	,	”	was	the	girl's	answer	.
“	妈妈	,	”	曾是	这	女孩们	回答	.

“妈妈，”女孩回答道。

“ She147
“ She147
” She147

“她147

['wʌndɚz] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] - [soʊ] [mʌtʃ] — —
wonders when we are going home ; but I am enjoying Pen'yllan so much — —
奇迹 什么时候 我们 是 去 家 ; 但 我 是 享受 - 所以 很多 — —

不知道什么时候才能回家；但我真的很喜欢彭尼兰——

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .
” She paused , and blushed .
” 她 暂停 , 和 脸红了 .

她顿了顿，脸红了。

[dʒʌst] ['leɪtli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['lɪsbɪθ]
Just lately it had occurred to her that it might be possible that Lisbeth
只是 最近 它 有 发生 到 她 那 它 可能 是 可能的 那 莉丝贝丝
[ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['hektər] ,
misunderstood her relation to Hector ,
被误解 她 关系 到 赫克托 ,

她最近才意识到，莉丝贝丝可能误解了她与赫克托的关系。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər][stɑ:p][ænd; ənd] [blʌʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:n]
and something in Lisbeth's face made her stop and blush in this opportune
和 某物 在 - 脸 制成 她 停止 和 脸红 在 这 适时的
['mænər] .
manner .
方式 .

莉丝贝丝脸上的某种情绪让她停下来，恰好脸红了。

“ [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ] ['lʌvli] , ” [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , “ [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [jet] .
“ The weather is so lovely , ” she ended , “ that I don't think I want to go yet .
“ 这 天气 是 所以 迷人的 , ” 她 结束 , “ 那 我 不 思考 我 想 到 去 然而 .

“天气这么好，”她最后说道，“我觉得我还不想走。”

” ['lɪsbɪθ] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [æb'stræktɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'fer] .
” Lisbeth smiled , but her smile was an abstracted sort of affair .
” 莉丝贝丝 微笑 , 但 她 微笑 曾是 一个 摘要 种类 的 事务 .

莉丝贝丝笑了，但她的笑容却显得有些心不在焉。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ No , ” she said .
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

“ [wi:; wi][wəʊnt][goʊ] [jet] .
“ We won't go yet .
“ 我们 惯于 去 然而 .

“我们还不走。”

- [ɪz] ['du:ɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [gʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['du:ɪŋ] ['mɪstər] . - [gʊd] ,
Pen'yllan is doing both of us good ; and it is doing Mr . Anstruthers good ,
- 是 正在做 两个都 的 我们 好的 ; 和 它 是 正在做 先生 . - 好的 ,
[tu:] .
too .
也 .

Pen'yllan 对我们俩都有好处；对 Anstruthers 先生也有好处。

[wi:; wi][wəʊnt][goʊ] [jet] .
We won't go yet .
我们 惯于 去 然而 .

我们暂时还不走。

[tel] ['mɪsɪz] . ['ezmənd] [soʊ] , ['dʒɔːrdʒi] .
Tell Mrs . Esmond so , Georgie .
告诉 太太 . 埃斯蒙德 所以 , 乔治 .

乔治，把这话告诉埃斯蒙德太太。

〃 [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər]['æbsənt] [smaɪl] [ʌp] [sterz] . -
〃 And then she carried her absent smile up stairs . 148
〃 和 然后 她 携带 她 缺席的 微笑 向上 楼梯 . -

然后她带着那抹茫然的微笑上了楼。148

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[jes] — [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] .
YES — TO LISBETH .
是的 — 到 莉丝贝丝 .

是的——给莉丝贝丝。

['dʒɔːrdʒi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .
Georgie stood still , and looked after her .
乔治 站立 仍然 , 和 看起来 后 她 .

乔治站在那里，目送她离去。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['evər] .
She blushed more deeply than ever .
她 脸红了 更多的 深 比 曾经 .

她脸颊绯红，比以往任何时候都更加明显。

[ə; eɪ] [kwɪr] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .
A queer distress and discomfort came upon her , and filled her mind .
一个 酷儿 痛苦 和 不适 来了 之上 她 , 和 已填 她 头脑 .

一种莫名的痛苦和不适感袭来，充斥着她的内心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['wʌndɚd] , [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪsbɪθ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
She had only wondered , before , if it was possible that Lisbeth did not know ,
她 有 仅有的 想知道 , 前 , 如果 它 曾是 可能的 那 莉丝贝丝 做过 不是 知道 ,

她之前只是想知道，莉丝贝丝是否有可能不知道这件事。

[dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndərˈstænd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [rɪ'viːld] [ɪt'selˈf] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
did not wholly understand ; but now the truth revealed itself in an uncomfortable
做过 不是 完全 理解 ; 但 现在 这 真相 揭晓 本身 在 一个 不舒服
[flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .
flash of recognition .
闪光 的 认出 .

当时我并不完全明白；但现在，真相以一种令人不安的恍然大悟的方式显露出来。

“ [oʊ] !
“ Oh !
〃 哦 !

“哦!

〃 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
〃 she exclaimed , under her breath .
〃 她 惊呼 , 在下面 她 气息 .

她低声惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] .
“ She does not see .
〃 她 做 不是 看 .

她看不见。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði][rest]['ɪntuː][wɜːrdz] .

She	thinks	—	I	am	sure	she	thinks	—	”	But	she	did	not	put	the	rest	into	words	.
她	思考	—	我	是	当然	她	思考	—	”	但	她	做过	不是	放	这	休息	进入	字	.

她认为——我确信她认为——”但她没有把剩下的话用语言表达出来。

-, [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['weðər] , [kwaɪt] [lɔːst][ðer; ðər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Pen'yllan	,	and	the	lovely	weather	,	quite	lost	their	charm	for	the	moment	.
-	,	和	这	迷人的	天气	,	相当	丢失的	他们的	魅力	为了	这	片刻	.

彭尼兰山和宜人的天气，此刻都失去了往日的魅力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrlər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

As	she	walked	slowly	down	the	hall	,	toward	the	parlor	,	holding	her	mother's
作为	她	步行	缓慢地	向下	这	大厅	,	朝向	这	客厅	,	保持	她	母亲的

['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

letter	in	her	hand	,
信	在	她	手	,

她手里拿着母亲的信，缓缓地沿着走廊走向客厅。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

she	would	almost	have	been	glad	to	run	away	.
她	会	几乎	有	到过	高兴的	到	跑步	离开	.

她几乎都想逃走了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn] - ['mænər] , [ʌv; əv]

She	remembered	so	many	little	peculiarities	she	had	noticed	in	Lisbeth's	manner	,	of
她	记得	所以	许多	小的	特殊性	她	有	注意到	在	-	方式	,	的

[leɪt] .

late	.
晚的	.

她想起了最近在莉丝贝丝的举止中注意到的许多小怪癖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['hektər] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ;

She	had	managed	to	leave	her	alone	with	Hector	so	often	;
她	有	管理	到	离开	她	独自的	和	赫克托	所以	经常	;

她经常设法把她单独留给赫克托；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɔːks] [baɪ][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt]

she	had	taken	so	many	of	those	long	walks	by	herself	;	she	had	not	looked
她	有	已采取	所以	许多	的	那些	长的	散步	经过	她自己	;	她	有	不是	看起来

[wel] ; she149

well	;	she149
出色地	;	she149

她独自一人走了那么多长途路；她看上去不太好；她149

[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['restləs] .

had	sometimes	been	abstracted	and	restless	.
有	有时	到过	摘要	和	不安	.

他有时会心不在焉，焦躁不安。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [kwaɪt] ['flʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːrst] [ə'pɑːn]

The	girl's	heart	quite	fluttered	at	the	thought	which	all	these	things	forced	upon
这	女孩们	心	相当	飘动	在	这	想法	哪个	全部	这些	事物	强制	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

想到这些事情，女孩的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi] .

She	was	afraid	to	indulge	in	such	a	fancy	.
她	曾是	害怕的	到	放纵	在	这样的	一个	想要	.

她不敢沉溺于这种幻想。

[ðæt] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

That	day	,	when	her	confession	had	been	made	upon	the	beach	,
那	天	,	什么时候	她	忏悔	有	到过	制成	之上	这	海滩	,

那天，当她在海滩上坦白一切时，

['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] ['kruːəlti] .

Lisbeth	had	confessed	that	she	was	sorry	for	her	past	cruelty	.
莉丝贝丝	有	坦白	那	她	曾是	对不起	为了	她	过去的	残酷	.

莉丝贝丝坦白说，她为自己过去的残忍行为感到后悔。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrs] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] ?

Could	it	be	that	her	remorse	had	developed	into	a	stronger	feeling	?
可以	它	是	那	她	悔恨	有	发达	进入	一个	更强	感觉	?

难道她的悔恨之情已经发展得更加强烈了吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːri] [naʊ] ?

Could	it	be	that	she	was	more	than	sorry	now	?
可以	它	是	那	她	曾是	更多的	比	对不起	现在	?

难道她现在不仅仅是后悔了?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['væljuː][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

That	she	was	beginning	to	value	the	love	she	had	thrown	away	,	even	to
那	她	曾是	开始	到	价值	这	爱	她	有	抛掷	离开	,	甚至	到

[lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

long	for	it	?
长的	为了	它	?

她开始珍惜自己曾经抛弃的爱情，甚至开始渴望它?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [θɔːt] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɔːrdʒi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

As	I	have	said	,	the	thought	frightened	Georgie	a	little	.
作为	我	有	说	,	这	想法	害怕	乔治	一个	小的	.

正如我所说，这个想法让乔治有点害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ɪn] ['hektər] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

She	had	seen	so	much	to	admire	in	Hector	Anstruthers	,	that	she	had	often
她	有	已见	所以	很多	到	钦佩	在	赫克托	-	,	那	她	有	经常

['wʌndɚd] ,

wondered	,
想知道	,

她从赫克托·安斯特鲁瑟斯身上看到了太多值得钦佩的地方，以至于她常常想，

['ɪnəsntli] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪsbɪθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd]

innocently	,	how	it	was	possible	that	Lisbeth	could	have	resisted
天真地	,	如何	它	曾是	可能的	那	莉丝贝丝	可以	有	抵抗

[hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [pərˈfɛkʃənz] .

his	numerous	charms	and	perfections	.
他的	很多的	魅力	和	完美	.

天真无邪的莉丝贝丝怎么可能抵挡住他众多的魅力和完美之处呢?

[haʊ] , [ɪnˈdiːd] ,

How	,	indeed	,
如何	,	的确	,

确实如此。

[kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt]

could	any	woman	whom	he	loved	be	so	hard	to	please	as	not	to	appreciate
可以	任何	女士	谁	他	喜爱	是	所以	难的	到	请	作为	不是	到	欣赏

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

难道他所爱的女人会如此难以取悦，以至于不欣赏他吗?

[ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , [hæd; həd] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , ['blʌʃɪŋ] ,

She	,	herself	,	had	appreciated	him	,	she	told	herself	,	blushing	,
她	,	她自己	,	有	感谢	他	,	她	讲述	她自己	,	脸红	,

她自己也欣赏他，她脸红着告诉自己。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['lɪsbɪθ] .

even	though	he	had	not	loved	her	at	all	as	he	had	loved	Lisbeth	.
甚至	尽管	他	有	不是	喜爱	她	在	全部	作为	他	有	喜爱	莉丝贝丝	.

尽管他根本不像爱莉丝贝丝那样爱她。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪsbɪθ]

And	yet	she	felt	now	as	if	it	would	be	almost	dreadful	to	think	that	Lisbeth
和	然而	她	毛毡	现在	作为	如果	它	会	是	几乎	可怕	到	思考	那	莉丝贝丝

,

,

,

然而，她现在却觉得，想到莉丝贝丝，简直令人不寒而栗。

[kuːl] , [self] - [kən'troʊld] ['lɪsbɪθ] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]

cool	,	self	-	controlled	Lisbeth	,	had	given	way	,	in	spite	of	her	coolness	and
凉爽的	,	自己	-	受控	莉丝贝丝	,	有	给定	方式	,	在	尽管如此	的	她	凉爽	和

[self] - [kən'troʊl] .

self	-	control	.
自己	-	控制	.

冷静自持的莉丝贝丝，尽管一向冷静自持，最终还是屈服了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'fɜːz] ,

And	then	,	if	this	was	the	true	state	of	affairs	,
和	然后	,	如果	这	曾是	这	真的	状态	的	事务	,

如果这才是事情的真相，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ; [ðæt]

how	much	more	dreadful	it	became	to	feel	that	she	was	misunderstood	;	that
如何	很多	更多的	可怕	它	成为	到	感觉	那	她	曾是	被误解	;	那

['lɪsbɪθ] [sɔː] in150

Lisbeth	saw	in150
莉丝贝丝	锯	in150

感到自己不被理解，这种感觉变得多么可怕；莉丝贝丝在150中看到了这一点。

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

her	a	rival	.
她	一个	竞争对手	.

她是她的竞争对手。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ,

Something	must	be	done	,	it	was	plain	,
某物	必须	是	完毕	,	它	曾是	清楚的	,

必须采取行动，这一点显而易见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

but	it	was	a	difficult	matter	to	decide	what	the	something	should	be	.
但	它	曾是	一个	难的	事情	到	决定	什么	这	某物	应该	是	.

但要决定这个"某物"究竟是什么，却是一件困难的事。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mæmə] ,

if	it	had	only	been	a	matter	she	could	have	talked	over	with	mamma	,
如果	它	有	仅有的	到过	一个	事情	她	可以	有	谈话	超过	和	妈妈	,

[huː] [nuː] ['evriθɪŋ] ,

who	knew	everything	,
WHO	知道	一切	,

如果这件事只是她可以和妈妈商量的事就好了，妈妈什么都知道。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ə'vaɪz] [hɜːr; hər] .

and	could	always	advise	her	.
和	可以	总是	建议	她	.

而且总能给她一些建议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['siːkrət] — - [ænd; ənd] ['hɛktɚz] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

But	it	was	Lisbeth's	secret	—	Lisbeth's	and	Hector's	;	and	so	she	must
但	它	曾是	-	秘密	—	-	和	赫克托的	;	和	所以	她	必须

[biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌst] .

be	loyal	to	her	trust	.
是	忠诚	到	她	相信	.

但这是莉丝贝丝的秘密——莉丝贝丝和赫克托的秘密；因此，她必须忠于自己的信任。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sæd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læbərɪnθ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [soʊ][sæd] ,

She	was	quite	sad	,	in	the	midst	of	her	labyrinth	,	all	the	afternoon	;	so	sad	,
她	曾是	相当	伤心	,	在	这	中间	的	她	迷宫	,	全部	这	下午	;	所以	伤心	,

整个下午，她都独自待在迷宫里，十分悲伤；非常悲伤。

[ðæt] [wen] - [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [mɪs] [klə'rɪsəz] [tiː]

that	when	Anstruthers	came	in	from	the	village	,	to	partake	of	Miss	Clarissa's	tea
那	什么时候	-	来了	在	从	这	村庄	,	到	参加	的	错过	克拉丽莎的	茶

,

,
,

当安斯特鲁瑟一家从村里进来，享用克拉丽莎小姐的下午茶时，

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

he	marked	the	change	in	her	at	once	.
他	标记	这	改变	在	她	在	一次	.

他立刻察觉到了她的变化。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [muːd] [hɪm'self] ;

But	he	was	in	a	gloomy	mood	himself	;
但	他	曾是	在	一个	阴沉	情绪	他自己	;

但他自己心情也很低落；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

so	it	is	not	to	be	wondered	at	that	the	small	party	around	the	table	was
所以	它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	小的	派对	大约	这	桌子	曾是

[nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [geɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

not	nearly	so	gay	as	usual	.
不是	几乎	所以	同性恋	作为	通常	.

因此，餐桌旁的小聚会气氛远不如往常那么欢乐也就不足为奇了。

['lɪsbɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

Lisbeth	had	a	headache	.
莉丝贝丝	有	一个	头痛	.

莉丝贝丝头疼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

Her	eyes	were	heavy	,	and	she	said	but	little	,
她	眼睛	是	重的	,	和	她	说	但	小的	,

她眼皮沉重，很少说话。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	disappeared	as	soon	as	the	meal	was	at	an	end	.
和	消失	作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	在	一个	结尾	.

饭菜一结束，他们就消失了。

['dʒɔːrdʒi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['hektər] [stɑːpt]

Georgie	would	have	followed	her	at	once	,	but	in	the	hall	Hector	stopped
乔治	会	有	随后	她	在	一次	,	但	在	这	大厅	赫克托	停止

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

乔治本想立刻跟上去，但在大厅里，赫克托拦住了她。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['dʒɔːrdʒi] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

“	Come	into	the	garden	,	Georgie	,	”	he	said	;	“	I	have	something	to	say	to
“	来	进入	这	花园	,	乔治	,	”	他	说	;	“	我	有	某物	到	说	到

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“乔治，到花园来，”他说，“我有话要对你说。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æskt] ['lɪsbɪθ] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] .

“	Very	well	,	”	said	Georgie	,	“	as	soon	as	I	have	asked	Lisbeth	to	come	,	too	.
“	非常	出色地	,	”	说	乔治	,	“	作为	很快	作为	我	有	问	莉丝贝丝	到	来	,	也	.

”

”
”

“很好，”乔治说，“等我把莉丝贝丝也叫来之后就行。”

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['lɪsbɪθ] .

“	But	,	”	he	returned	,	“	I	do	not	want	Lisbeth	.
“	但	,	”	他	返回	,	“	我	做	不是	想	莉丝贝丝	.

“但是，”他回答说，“我不要莉丝贝丝。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt] ['lɪsbɪθ] . ” -

What	I	have	to	say	I	must	say	to	you	,	not	Lisbeth	.	”	151
什么	我	有	到	说	我	必须	说	到	你	,	不是	莉丝贝丝	.	”	-

我必须对你说话，而不是对莉丝贝丝。”151

['dʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]

Georgie	had	been	standing	with	one	foot	on	the	lowest	stair	,	and	her	hand
乔治	有	到过	常设	和	一	脚	在	这	最低	楼梯	,	和	她	手

[ɑːn][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] ,

on	the	balustrades	,
在	这	栏杆	,

乔治一只脚踩在最低一级台阶上，一只手扶着栏杆。

[bʌt; bət][ə; eɪ][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['kwestʃənɪŋli] .

but	a	tone	in	his	voice	made	her	turn	round	,	and	look	up	questioningly	.
但	一个	语气	在	他的	嗓音	制成	她	转动	圆形的	,	和	看	向上	质疑地	.

但他语气中的某种意味让她转过身，疑惑地抬头看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

He	was	pale	and	haggard	.
他	曾是	苍白	和	枯槁	.

他脸色苍白，面容憔悴。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [hɪm'self] .

She	saw	in	an	instant	that	he	was	not	quite	himself	.
她	锯	在	一个	立即的	那	他	曾是	不是	相当	他自己	.

她一眼就看出他有些不对劲。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] .
A little pain shot through her tender heart .
一个 小的 疼痛 射击 通过 她 投标 心 .

一阵轻微的疼痛划破了她柔软的心扉。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [lʊkt] !
How unhappy he looked !
如何 不开心 他 看起来 !

他看上去很不开心!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [peɪl] , ['hektər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪtiɪŋli] .
“ You are very pale , Hector , ” she said , pityingly .
“ 你 是 非常 苍白 , 赫克托 , ” 她 说 , 可怜地 .

“赫克托，你的脸色很苍白，”她怜悯地说。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['efərt] .
He tried to smile , but it was a constrained effort .
他 尝试 到 微笑 , 但 它 曾是 一个 受限 努力 .

他努力想挤出一个笑容，但笑容很勉强。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I suppose I am nervous , ” he answered .
“ 我 认为 我 是 紧张的 , ” 他 回答 .

“我想我是紧张的，”他回答道。

“ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒɔːrdʒi] , [maɪ] [dɪr] .
“ Be good to me , Georgie , my dear .
“ 是 好的 到 我 , 乔治 , 我的 亲爱的 .

“乔治，亲爱的，请对我好一点。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
” And he held out his hand to her .
” 和 他 握住 出去 他的 手 到 她 .

他向她伸出了手。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['lɪsbɪθ] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] [mʌtʃ] .
“ Come , ” he said , “ Lisbeth does not care for our society much .
“ 来 , ” 他 说 , “ 莉丝贝丝 做 不是 关心 为了 我们的 社会 很多 .

“来吧，”他说，“莉丝贝丝不太关心我们的社会。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔidz] [juː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
She always avoids us when she can .
她 总是 避免 我们 什么时候 她 能 .

她总是尽可能地躲着我们。

” ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [fel] .
” Georgie's face fell .
” 乔治的 脸 跌倒 .

乔治的脸色垮了下来。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?
Had he seen it , too ?
有 他 已见 它 , 也 ?

他也看到了吗?

[ðen] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ðæt] ['lɪsbɪθ] [dɪd] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .
Then surely it must be true that Lisbeth did avoid them .
然后 一定 它 必须 是 真的 那 莉丝贝丝 做过 避免 他们 .

那么，莉丝贝丝一定避开了他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['lɪsbɪθ] ,
She was so full of her trouble about Lisbeth ,
她 曾是 所以 满的 的 她 麻烦 关于 莉丝贝丝 ,

她满脑子都是关于莉丝贝丝的烦恼，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]
that **it** **scarcely** **occurred** **to** **her** **mind** **that** **he** **had** **made** **a** **very** **simple**
那 它 几乎 发生 到 她 头脑 那 他 有 制成 一个 非常 简单的
[rɪ'kwest] ,
request **,**
要求 ,

她几乎没有意识到他提出的请求非常简单。

[ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [weɪ] .
in **an** **unusual** **way** **.**
在 一个 异常 方式 .

以一种不同寻常的方式。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk][hɜːr'self] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
She **did** **not** **even** **ask** **herself** **what** **he** **could** **be** **going** **to** **say** **,**
她 做过 不是 甚至 问 她自己 什么 他 可以 是 去 到 说 ,

她甚至都没想过他会说什么。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [bɪ'fɔːr] ['lɪsbɪθ] .
that **he** **would** **not** **say** **before** **Lisbeth** **.**
那 他 会 不是 说 前 莉丝贝丝 .

他不会在莉丝贝丝面前说这些话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ['evri] ['moʊmənt] .
But **she** **became** **more** **conscious** **of** **the** **strangeness** **of** **his** **mood** **every** **moment** **.**
但 她 成为 更多的 有意识的 的 这 奇怪 的 他的 情绪 每一个 片刻 .

但她越来越意识到他情绪的古怪之处。

He152
He152
He152

氦-152

['hɑːrdli] [spoʊk] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [siːt] , ['ʌndər]
hardly **spoke** **half** **a** **dozen** **more** **words** **,** **until** **they** **reached** **their** **usual** **seat** **,** **under**
几乎 辐 一半 一个 打 更多的 字 , 直到 他们 达到 他们的 通常 座位 , 在下面
[ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] .
the **laburnum** **.**
这 金链花 .

他们几乎没再说几个字，就走到了常坐的地方，在金链花树下。

[ðer; ðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
There **,** **when** **she** **sat** **down** **,** **he** **flung** **himself** **upon** **the** **grass** **,** **at** **her** **side** **,**
那里 , 什么时候 她 卫星 向下 , 他 扔 他自己 之上 这 草 , 在 她 边 ,

她坐下后，他便扑倒在她身旁的草地上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,
in **his** **favorite** **unceremonious** **fashion** **;** **but** **for** **a** **minute** **or** **so** **,**
在 他的 最喜欢的 随便 时尚 ; 但 为了 一个 分钟 或者 所以 ,

他以自己最喜欢的不拘小节的方式；但仅仅过了一分钟左右，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he **did** **not** **even** **look** **at** **her** **.**
他 做过 不是 甚至 看 在 她 .

他甚至都没看她一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['bɔɪɪʃ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] ['entərd]
She **had** **never** **thought** **him** **boyish** **before** **,** **but** **just** **then** **the** **thought** **entered**
她 有 绝不 想法 他 男孩气 前 , 但 只是 然后 这 想法 进入
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her **mind** **,**
她 头脑 ,

她以前从未觉得他像个孩子，但就在这时，这个念头突然闪过她的脑海。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'diːd] ,

that	he	was	very	boyish	indeed	,
那	他	曾是	非常	男孩气	的确	,

他确实很像个孩子气的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪti][ænd; ənd]['wʌndər][æt; ət][hɪm; ɪm][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr] .

and	she	began	to	pity	and	wonder	at	him	more	and	more	.
和	她	开始	到	遗憾	和	想知道	在	他	更多的	和	更多的	.

她开始越来越同情他，也越来越好奇他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] .

Suddenly	he	turned	toward	her	and	spoke	.
突然	他	转向	朝向	她	和	辐	.

他突然转向她，开口说话了。

“ ['dʒɔːrdʒi] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwaɪt] ['tremblɪŋ] ,

“	Georgie	,	my	dear	,	”	he	said	,	his	voice	quite	trembling	,
“	乔治	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	他的	嗓音	相当	发抖	,

“乔治，亲爱的，”他说道，声音颤抖不已。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðæt] [greɪt] [gɪft] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'wɜːrði] .

“	I	am	going	to	ask	you	for	that	great	gift	,	of	which	I	am	so	unworthy	.
“	我	是	去	到	问	你	为了	那	伟大的	礼物	,	的	哪个	我	是	所以	不配	.

“我要向你请求那份我自认不配拥有的珍贵礼物。”

” [wʌt] [niːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ?

”	What	need	that	he	should	say	another	word	?
”	什么	需要	那	他	应该	说	其他	单词	?

他还需要再说一个字吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] , [ðen] , [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

She	knew	quite	well	,	then	,	what	he	meant	,
她	知道	相当	出色地	,	然后	,	什么	他	意思是	,

她当时很清楚他的意思。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd] ['lɪsbɪθ] .

and	why	it	was	that	he	had	not	wanted	Lisbeth	.
和	为什么	它	曾是	那	他	有	不是	通缉	莉丝贝丝	.

以及他为什么不想要莉丝贝丝。

[ænd; ənd] , ['redi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blʌʃiz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [blʌʃ]

And	,	ready	as	she	usually	was	with	her	blushes	,	she	did	not	blush
和	,	准备好	作为	她	通常	曾是	和	她	脸红	,	她	做过	不是	脸红

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

而她，一向以脸红待人而闻名，但这次却丝毫没有脸红。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][lɔːst][ɔːl][hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlər][æt; ət][wʌns] ,

She	even	lost	all	her	bright	color	at	once	,
她	甚至	丢失的全部		她	明亮的	颜色	在	一次	,

她甚至一下子失去了所有鲜艳的色泽。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

and	confronted	him	with	a	face	quite	pale	and	altered	.
和	面对	他	和	一个	脸	相当	苍白	和	已修改	.

她面色苍白，神情恍惚地面对着他。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] , ['hektər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .

“	You	may	go	on	,	Hector	,	”	she	said	;	“	I	will	listen	.
“	你	可能	去	在	,	赫克托	,	”	她	说	;	“	我	将要	听	.

“你可以继续讲了，赫克托，”她说；“我会听的。”

" [soʊ][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['despərətli] , [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] .

"	So	he	broke	out	hurriedly	and	desperately	,	and	poured	forth	his	appeal	.
"	所以	他	打破	出去	匆匆	和	绝望地	,	和	倾倒	前进	他的	上诉	.

于是他急忙绝望地发出呼吁。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [der] [æsk][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	how	I	dare	ask	so	much	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	如何	我	敢	问	所以	很多	,	"	他	说	.

“我不知道我怎么敢提出这么高的要求，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [der] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] . -

"	I	don't	know	how	I	dare	speak	at	all	.	153
"	我	不	知道	如何	我	敢	说话	在	全部	.	-

“我不知道我该如何开口说话。”153

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] .

You	do	not	understand	what	my	life	has	been	.
你	做	不是	理解	什么	我的	生活	有	到过	.

你不了解我的人生经历。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] !

God	forbid	that	you	should	!
上帝	禁止	那	你	应该	!

千万别这么做!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒɔːrdʒi] — [ðə; ði] [swiːtəst] ,

But	what	is	left	of	it	is	not	worthy	of	you	,	Georgie	—	the	sweetest	,
但	什么	是	左边	的	它	是	不是	值得	的	你	,	乔治	—	这	最甜美的	,

但剩下的这一切配不上你，乔治——最甜美的，

['pjʊrɪst] ['wʊmən] [ðæt] [gɑːd] ['evər] [meɪd] .

purest	woman	that	God	ever	made	.
最纯净的	女士	那	上帝	曾经	制成	.

上帝创造的最纯洁的女人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,

And	yet	I	think	it	is	because	I	honor	you	so	much	,
和	然而	我	思考	它	是	因为	我	荣誉	你	所以	很多	,

但我认为这是因为我非常尊敬你。

[ðæt] [aɪ] [der] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

that	I	dare	to	throw	myself	on	your	mercy	.
那	我	敢	到	扔	我	在	你的	怜悯	.

我竟敢将自己交托于你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

I	want	to	be	a	better	man	,	my	dear	,	and	—	and	—	will	you	help	me	?
我	想	到	是	一个	更好的	男人	,	我的	亲爱的	,	和	—	和	—	将要	你	帮助	我	?

亲爱的，我想成为一个更好的人，而且——而且——你能帮帮我吗?

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['dʒɔːrdʒi] ?

You	see	what	I	am	asking	you	for	,	Georgie	?
你	看	什么	我	是	问	你	为了	,	乔治	?

乔治，你明白我想要你做什么吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] ,

"	And	he	bent	his	pale	face	over	her	hand	,
"	和	他	弯曲	他的	苍白	脸	超过	她	手	,

他低下头，将苍白的脸贴在她的手上，

['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sʌm; səm][sæd] ['penɪtənt] [maɪt] [kɪs] [ə; eɪ] ['seɪnts] .

kissing	it	as	some	sad	penitent	might	kiss	a	saint's	.
接吻	它	作为	一些	伤心	忏悔者	可能	吻	一个	圣徒	.

像悲伤的忏悔者亲吻圣人那样亲吻它。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ɪn'di:d] !
A strange love - making , indeed !
一个 奇怪的 爱 - 制作 , 的确 !

真是奇特的性爱方式!

[ðə; ði] [gɜ:rl] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes oʊ 'bi:] .
The girl gave a little sob .
这 女孩 给予 一个 小的 哭泣 .

女孩轻轻抽泣了一下。

[jes] , ['æktʃuəli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes oʊ 'bi:] .
Yes , actually , a little sob .
是的 , 实际上 , 一个 小的 哭泣 .

是的，其实，我有点想哭。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [hænd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] ,
But she let him hold her hand , just as she had let him hold it ,
但 她 让 他 抓住 她 手 , 只是 作为 她 有 让 他 抓住 它 ,

但她还是让他握住了她的手，就像她之前让他握住她的手一样。

[ðæt] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .
that day before .
那 天 前 .

前一天。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['bʌdɪŋ] [lʌv] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [aʊt'lɪvd] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪvli] ;
She had put her budding love aside , and outlived it bravely ;
她 有 放 她 萌芽 爱 旁边 , 和 活得更久 它 勇敢地 ;

她将萌芽的爱情搁置一旁，勇敢地活过了那段时光;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [bʌt; bət]
but there was a pang in this , nevertheless , and she could not help but
但 那里 曾是 一个 疼痛 在 这 , 尽管如此 , 和 她 可以 不是 帮助 但
[fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
feel it .
感觉 它 .

但即便如此，她还是感到一阵刺痛，无法抑制。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [stʌŋ] ['ʃɑ:rpli] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
It would be over in a moment , but it stung sharply , for the instant .
它 会 是 超过 在 一个 片刻 , 但 它 被蜇了 尖锐地 , 为了 这 立即的 .

一切很快就会结束，但那一刻却感到一阵剧痛。

“ [jes] , ['hektər] , [aɪ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['ɔ:lmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] .
“ Yes , Hector , I see , ” she answered , almost directly .
“ 是的 , 赫克托 , 我 看 , ” 她 回答 , 几乎 直接地 .

“是的，赫克托，我明白了，”她几乎是直接回答道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] . ”
“ You are asking me if I will marry you . ”
“ 你 是 问 我 如果 我 将要 结婚 你 . ”

“你是在问我愿不愿意嫁给你。”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] .
“ Yes , my dear .
“ 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'gen] .
” And he kissed her hand again .
” 和 他 亲吻 她 手 再次 .

他又吻了吻她的手。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ]

Then	there	was	a	silence	,	for	a	little	while	;	and	he	waited	,	wondering
然后	那里	曾是	一个	沉默	,	为了	一个	小的	尽管	;	和	他	等待	,	好奇

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

and	feeling	,
和	感觉	,

然后是一阵短暂的沉默；他等待着，心中充满疑惑和感受。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [streɪndʒ] [hoʊp] , [ɔːr] [fɪr] , [æt; ət] [hɑːrt] .

God	knows	what	strange	hope	,	or	fear	,	at	heart	.
上帝	知道	什么	奇怪的	希望	,	或者	害怕	,	在	心	.

天知道你内心深处隐藏着怎样的奇怪希望或恐惧。

At154

At154

[leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [fer] , [smɔːl] [hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

length	,	however	,	another	fair	,	small	hand	was	laid	softly	on	his	,	causing	him
长度	,	然而	,	其他	公平的	,	小的	手	曾是	铺设	轻轻	在	他的	,	导致	他

[tuː; tə] [glæns] [ʌp] , ['kwestʃənɪŋli] .

to	glance	up	,	questioningly	.
到	瞥一眼	向上	,	质疑地	.

然而，就在这时，另一只纤细的手轻轻地放在了他的手上，让他不禁抬起头，疑惑地看了一眼。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] ?

“	Is	that	the	answer	?
“	是	那	这	回答	?

这就是答案吗?

” [hiː; hi] ['ventʃərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

”	he	ventured	,	with	a	new	throb	of	the	heart	.
”	他	冒险	,	和	一个	新的	搏动	的	这	心	.

他试探着说道，心中涌起一股新的悸动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] , [hæf] - [sæd] [smaɪl] .

But	she	shook	her	head	,	smiling	a	sweet	,	half	-	sad	smile	.
但	她	摇晃	她	头	,	微笑	一个	甜的	,	一半	-	伤心	微笑	.

但她摇了摇头，露出一个甜美而又略带忧伤的微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['ænsər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ɪts] [wei] .

“	It	is	not	that	answer	,	”	she	said	,	“	but	it	is	an	answer	in	its	way	.
“	它	是	不是	那	回答	,	”	她	说	,	“	但	它	是	一个	回答	在	它是	方式	.

“这不是答案，”她说，“但从某种意义上说，这也是一种答案。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] . ”

It	means	that	I	am	going	to	speak	to	you	,	from	my	heart	.	”
它	方法	那	我	是	去	到	说话	到	你	,	从	我的	心	.	”

这意味着我要发自内心地跟你说话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ʌn'stedəli] .

“	I	think	you	always	do	that	,	”	he	said	,	unsteadily	.
“	我	思考	你	总是	做	那	,	”	他	说	,	不稳定地	.

“我觉得你总是那样，”他颤抖着说。

“ [jes] , ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Yes	,	always	;	but	now	,	more	than	ever	,	I	must	be	very	true	to	you	,
“	是的	,	总是	;	但	现在	,	更多的	比	曾经	,	我	必须	是	非常	真的	到	你	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“是的，一直都是；但现在，我比以往任何时候都更需要对你忠诚，真的。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ˈhektər] . ”

to	-	day	,	because	—	because	you	have	made	a	mistake	,	Hector	.	”
到	-	天	,	因为	—	因为	你	有	制成	一个	错误	,	赫克托	.	”

今天，因为——因为你犯了个错误，赫克托。”

“ [ə; eɪ] [misˈteik] !

“	A	mistake	!
”	一个	错误	!

“一个错误！”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] .

Then	it	is	not	the	first	.
然后	它	是	不是	这	第一的	.

那它就不是第一个了。

” [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n][hiː; hi] [felt] [æt; ət] [soʊl] !

”	But	what	a	craven	he	felt	at	soul	!
”	但	什么	一个	懦夫	他	毛毡	在	灵魂	!

“但他内心深处却感到多么懦弱啊！”

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [klɪr] , [braɪt] [aɪz] !

How	hard	it	was	to	meet	her	clear	,	bright	eyes	!
如何	难的	它	曾是	到	见面	她	清除	,	明亮的	眼睛	!

面对她清澈明亮的双眼，我感到多么艰难！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	You	have	made	a	mistake	,	”	she	went	on	.
”	你	有	制成	一个	错误	,	”	她	去	在	.

“你犯了个错误，”她继续说道。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself][æz; əz] [wel] ,

“	Oh	,	if	I	was	not	true	to	you	,	and	to	myself	as	well	,
”	哦	,	如果	我	曾是	不是	真的	到	你	,	和	到	我	作为	出色地	,

“哦，如果我对你不忠诚，对自己也不忠诚，

[jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [misˈteik] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [maɪt] [goʊ] [rɔːŋ] .

your	whole	life	might	be	a	mistake	from	this	hour	,	and	everything	might	go	wrong	.
你的	所有的	生活	可能	是	一个	错误	从	这	小时	,	和	一切	可能	去	错误的	.

从这一刻起，你的一生可能都是一个错误，一切都可能变得糟糕。

[juː; jʊ] [ˈfænsi] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kæn; kən][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,

You	fancy	that	,	because	you	can	admire	and	trust	me	,	that	you	could	learn	to	love	me	,
你	想要	那	,	因为	你	能	钦佩	和	相信	我	,	那	你	可以	学习	到	爱	我	,

你以为，因为你能欣赏我、信任我，你就能学会爱我吗?

[tuː] , [ɪn] [ðæt] [best] [wei] , [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] .

too	,	in	that	best	way	,	as	you	do	not	now	,	when	I	was	your	wife	.
也	,	在	那	最好的	方式	,	作为	你	做	不是	现在	,	什么时候	我	曾是	你的	妻子	.

也曾以最好的方式，不像你现在这样，那时我还是你的妻子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊˈevər] [hɑːrd][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] , [ænd; ənd] [haʊˈevər] [hɑːrd][aɪ] might155

But	you	could	not	,	however	hard	you	might	try	,	and	however	hard	I	might155
但	你	可以	不是	,	然而	难的	你	可能	尝试	,	和	然而	难的	我	might155

但无论你多么努力，无论我多么努力，你都做不到。155

[traɪ] , [tuː] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] .

try	,	too	;	you	could	not	.
尝试	,	也	;	你	可以	不是	.

你也试过了，但你做不到。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tiːtʃ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [best] [weɪ] ,

You	could	only	teach	yourself	a	poor	imitation	of	that	best	way	,
你	可以	仅有的	教	你自己	一个	贫穷的	模仿	的	那	最好的	方式	,

你只能自学一种拙劣的模仿方法，来学习那种最好的方法。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'sætɪsfaɪd] [æt; ət] [hɑːrt] , ['hektər] ;

and	you	would	be	unsatisfied	at	heart	,	Hector	;
和	你	会	是	不满意	在	心	,	赫克托	;

赫克托，你内心深处会感到不满；

[ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] . ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [best] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	so	should	I	.	Husbands	and	wives	ought	to	have	that	best	kind	of
和	所以	应该	我	.	丈夫们	和	妻子们	应该	到	有	那	最好的	种类	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我也应该如此。夫妻之间应该拥有那种最美好的爱情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	nothing	else	,
和	没有什么	别的	,

仅此而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [fɪl] [ɪts] [pleɪs] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [tuː; tə]

because	nothing	else	will	fill	its	place	—	the	place	in	their	hearts	that	God	made	to
因为	没有什么	别的	将要	充满	它是	地方	—	这	地方	在	他们的	心	那	上帝	制成	到

[biː; bi] [fɪld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

be	filled	by	it	.
是	已填	经过	它	.

因为没有什么能取代它——上帝为他们预备的、用来填满他们心中的那个位置。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]

Because	you	are	honest	and	true	to	me	,	”	with	a	warm	grasp	of	the
因为	你	是	诚实的	和	真的	到	我	,	”	和	一个	温暖的	抓牢	的	这

[smɔːl] [hænd] ,

small	hand	,
小的	手	,

因为你对我诚实可靠，”他温暖地握住那只小手说道。

[ðoʊ] [wɔːrm] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

though	warm	tears	were	in	her	eyes	,
尽管	温暖的	眼泪	是	在	她	眼睛	,

虽然她眼中噙满了温热的泪水，

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ,

“	you	do	not	say	that	you	have	that	kind	of	love	to	offer	me	,
“	你	做	不是	说	那	你	有	那	种类	的	爱	到	提供	我	,

“你并没有说你能给我那种爱，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .

and	I	know	you	have	not	.
和	我	知道	你	有	不是	.

我知道你没有。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — [dəunt][biː; bi]

I	think	that	,	perhaps	,	you	could	not	give	it	to	me	,	even	if	—	don't	be
我	思考	那	,	也许	,	你	可以	不是	给	它	到	我	,	甚至	如果	—	不	是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

我想，或许你无法把它给我，即使——别生气，

['hektər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

Hector	,	because	I	could	not	help	seeing	it	—	you	had	not	given	it	,
赫克托	,	因为	我	可以	不是	帮助	看到	它	—	你	有	不是	给定	它	,

['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

almost	in	spite	of	yourself	,
几乎	在	尽管如此	的	你自己	,

赫克托，因为我不由自主地看到了这一点——你几乎没有给过它，几乎是违背你本意的。

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] — — ”

to	some	one	else	—	—	”
到	一些	一	别的	—	—	”

对其他人来说——”

“ [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] !

“	To	some	one	else	!
“	到	一些	一	别的	!

“给别人！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːroʊfəli] , “ [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] .

“	Yes	,	”	she	said	,	sorrowfully	,	“	to	Lisbeth	.
“	是的	,	”	她	说	,	悲伤地	,	“	到	莉丝贝丝	.

“是的，”她悲伤地说，“对莉丝贝丝。”

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

”	He	drew	his	hands	away	,	and	covered	his	face	with	them	,
”	他	画	他的	双手	离开	,	和	涵盖	他的	脸	和	他们	,

他抽回双手，捂住了脸。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

with	something	like	a	groan	of	despair	.
和	某物	喜欢	一个	呻吟	的	绝望	.

带着近乎绝望的呻吟。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	answered	,	”	he	said	.
“	我	是	回答	,	”	他	说	.

“我的问题得到了解答，”他说。

“ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , ['dʒɔːrdʒi] .

“	Don't	say	anything	more	,	Georgie	.
“	不	说	任何事物	更多的	,	乔治	.

“乔治，别再说了。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . ”

That	is	enough	.	”
那	是	足够的	.	”

够了。

“ [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

“	Don't	misunderstand	me	,	”	cried	the	girl	.
”	不	误解	我	,	”	哭	这	女孩	.

“别误会我的意思，”女孩喊道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	could	not	help	it	.
”	你	可以	不是	帮助	它	.

你无能为力。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

How	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[ðə; ðɪ][oʊld] [lʌv] ['nevər] [daɪd] [aʊt] , ['riːəli] .

The	old	love	never	died	out	,	really	.
这	老的	爱	绝不	死亡	出去	,	真的	.

旧爱从未真正消逝。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] more156

And	now	,	when	you	see	her	so	much	better	,	and	more156
和	现在	,	什么时候	你	看	她	所以	很多	更好的	,	和	more156

而现在，当你看到她变得更好，而且更多156

['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [nuː] [laɪf] ,

beautiful	,	how	could	it	be	otherwise	than	that	it	should	spring	into	new	life	,
美丽的	,	如何	可以	它	是	否则	比	那	它	应该	春天	进入	新的	生活	,

如此美丽，怎能不焕发新生呢?

[ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] ?

and	be	stronger	than	ever	?
和	是	更强	比	曾经	?

并且比以往任何时候都更强大?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪsbɪθ] [juː; jʊ] [lʌv] , ['hektər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] — [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] [lʌv] ,

It	is	Lisbeth	you	love	,	Hector	,	and	she	is	worthy	of	your	love	—	of	anybody's	love	,
它	是	莉丝贝丝	你	爱	,	赫克托	,	和	她	是	值得	的	你的	爱	—	的	任何人的	爱	,

赫克托尔，你爱的是莉丝贝丝，她值得你的爱——值得任何人的爱。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['raɪtli] .

if	you	would	only	understand	her	rightly	.
如果	你	会	仅有的	理解	她	没错	.

如果你能真正理解她就好了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [praɪd] [ðæt] [hoʊldz][juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Is	it	pride	that	holds	you	back	from	showing	your	heart	to	her	,	or	is	it	because	,
是	它	自豪	那	持有	你	后退	从	显示	你的	心	到	她	,	或者	是	它	因为	,

是骄傲让你不敢向她表白，还是因为.....

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fə'givn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] ['mɪzəri] ? ?

even	though	you	love	her	,	you	have	not	forgiven	her	for	your	old	misery	?
甚至	尽管	你	爱	她	,	你	有	不是	已原谅	她	为了	你的	老的	苦难	?

即使你爱她，你也没有原谅她过去带给你的痛苦吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克雷斯皮尼小姐(Miss Crespigny)
第7/8页

[tel] [ˌem ˈiː] . ”
Tell me . ”
告诉 我 . ”

告诉我。”

“ [duː][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ɔːr] [heɪt] [hɜːr; hər] ? ”
“ Do I love her , ” he asked , “ or hate her ? ”
“ 做 我 爱 她 , ” 他 问 , “ 或者 恨 她 ? ”

“我爱她吗？”他问，“还是恨她？”

“ [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” ['ænsər] ['dʒɔːrdʒi] .
“ You love her , ” answered Georgie .
“ 你 爱 她 , ” 回答 乔治 .

“你爱她，”乔治回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gluːmɪli] , “ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː] ,
“ And yet , ” he said , gloomily , “ I have asked you to marry me ,
“ 和 然而 , ” 他 说 , 阴郁地 , “ 我 有 问 你 到 结婚 我 ,

“然而，”他忧郁地说，“我已经向你求婚了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ˌem ˈiː] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
and you have answered me , as gently as an angel might have done .
和 你 有 回答 我 , 作为 轻轻地 作为 一个 天使 可能 有 完毕 .
”
”
”

你的回答温柔得如同天使一般。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ It was only that you made a mistake , ” said the girl .
“ 它 曾是 仅有的 那 你 制成 一个 错误 , ” 说 这 女孩 .

“只不过是你犯了个错误，”女孩说。

“ [ə; eɪ] [mis'teik] !
“ A mistake !
“ 一个 错误 !

“一个错误！”

” [hiː; hi] ['ekəud] .
” he echoed .
” 他 回声 .

他附和道。

“ [eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] !
“ Ay , it was a mistake !
“ 哎 , 它 曾是 一个 错误 !

“哎呀，那是个错误！”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [meɪd] .
And , as I said , it is not the first I have made .
和 , 作为 我 说 , 它 是 不是 这 第一的 我 有 制成 .

而且，正如我所说，这并不是我第一次做这件事。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['blʌndərz] . ”
My life has been full of blunders . ”
我的 生活 有 到过 满的 的 失误 . ”

我的一生充满了错误。

“ [oʊ] ！ ” [sed] ['dʒɔːrdʒi] ，
“ Oh ！ ” said Georgie ，
“ 哦 ！ ” 说 乔治 ，

“哦！”乔治说道。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [raɪt] .
“ how I wish I was wise enough to know how to set them right .
“ 如何 我 希望 我 曾是 明智的 足够的 到 知道 如何 到 放 他们 正确的 .

“我多么希望自己足够聪明，知道如何纠正他们。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][traɪ] .
If you would only trust me and let me try .
如果 你 会 仅有的 相信 我 和 让 我 尝试 .

如果你能相信我，让我试一试就好了。

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] .
” He gave her a mournful smile .
” 他 给予 她 一个 悲哀 微笑 .

他给了她一个悲伤的微笑。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]
“ I thought there was a way ， ” he said ， “ but you did not agree with
“ 我 想法 那里 曾是 一个 方式 ， ” 他 说 ， “ 但 你 做过 不是 同意 和
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“我原以为有办法，”他说，“但你不同意我的看法。”

“ [aɪ] [nuː] ['betər] ， ” ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .
“ I knew better ， ” shaking her head ， and coloring .
“ 我 知道 更好的 ， ” 摇晃 她 头 ， 和 染色 .

“我明明知道不该这样，”她摇摇头，一边涂色一边说。

“ [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] proud157
“ And perhaps I was too proud157
“ 和 也许 我 曾是 也 proud157

“或许我太骄傲了157

[ænd; ənd] ['dʒeləs] .
and jealous .
和 嫉妒的 .

而且嫉妒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .
I am not so good as you think me .
我 是 不是 所以 好的 作为 你 思考 我 .

我并没有你想象的那么优秀。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [hæf] - [loʊf] .
I am very fond of you , but not fond enough to take your half - loaf .
我 是 非常 喜爱 的 你 ， 但 不是 喜爱 足够的 到 拿 你的 一半 - 面包 .

我很喜欢你，但还不至于喜欢到要拿走你那半块面包。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] . ” -
Let us forget it altogether . ” 158
让 我们 忘记 它 共 . ” -

我们干脆把它忘了吧。”158

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BY .
好的 - 经过 .

再见。

['ʃʊrli] , [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [dɪs'mɪst] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
Surely , so serious a question was never so dismissed in so short a time .
一定 , 所以 严肃的 一个 问题 曾是 绝不 所以 解雇 在 所以 短的 一个 时间 .

如此严肃的问题，绝不可能在如此短的时间内就被草草了事。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fjuː] ['bɪzi] ['moʊmənts] , [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
For these few busy moments , the matter was as completely disposed of ,
为了 这些 很少 忙碌的 时刻 , 这 事情 曾是 作为 完全地 处置 的 ,

在这短短几分钟的忙碌时间里，这件事就被彻底解决了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
as if they had spent hours in arguing it .
作为 如果 他们 有 花费 小时 在 争论 它 .

就好像他们为此争论了几个小时似的。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;
He scarcely knew how it was that he felt so sure that he need say no more ;
他 几乎 知道 如何 它 曾是 那 他 毛毡 所以 当然 那 他 需要 说 不 更多的 ;

他几乎不知道自己为什么会如此确信自己无需再多说什么；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [breɪv] , ['sɪmp(ə)l] , ['prɪti] ['dʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [pʊr] , [wiːk] [plænz] [ə'saɪd] [soʊ]
that the brave , simple , pretty Georgie had set his poor , weak plans aside so
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

勇敢、单纯、漂亮的乔治竟然如此轻易地放弃了他那些糟糕、软弱的计划。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['tendərli] .
and yet so tenderly .
和 然而 所以 温柔地 .

然而，却又如此温柔。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['revərənst] [hɜːr; hər] ,
Much as he admired and reverenced her ,
很多 作为 他 钦佩 和 受人尊敬的 她 ,

尽管他非常钦佩和尊敬她，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [depθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] .
there was a depth in her girlish nature which he had never sounded .
那里 曾是 一个 深度 在 她 少女 自然 哪个 他 有 绝不 听起来 .

她少女般的天性中蕴藏着他从未察觉的深邃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] ,
It was all over for him with Georgie Esmond ,
它 曾是 全部 超过 为了 他 和 乔治 埃斯蒙德 ,

他和乔治·埃斯蒙德的恋情就此结束了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wʊd] ['evər] ['weɪvər] .
though he need not fear that her friendship would ever waver .
尽管 他 需要 不是 害怕 那 她 友谊 会 曾经 动摇 .

但他完全不必担心他们的友谊会动摇。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊnli] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ;
“ If I was only wise enough to help you , ” she repeated ;
“ 如果 我 曾是 仅有的 明智的 足够的 到 帮助 你 , ” 她 重复 ;

“如果我足够聪明，能够帮助你就好了，”她重复道；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] . ”

“	if	you	would	only	trust	me	,	and	let	me	try	.	”
”	如果	你	会	仅有的	相信	我	,	和	让	我	尝试	.	”

“如果你能相信我，让我试一试就好了。”

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	any	one	could	help	me	,	you	could	,	”	he	said	,
”	如果	任何	一	可以	帮助	我	,	你	可以	,	”	他	说	,

“如果有人能帮帮我，那一定是你，”他说。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

“	but	there	is	no	help	for	me	.
”	但	那里	是	不	帮助	为了	我	.

但我却得不到任何帮助。

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['evər]

”	He	had	never	once	admitted	to	himself	that	this	miserable	passion	could	ever
”	他	有	绝不	一次	承认	到	他自己	那	这	悲惨的	热情	可以	曾经

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

make	him	happy	.
制作	他	快乐的	.

他从未向自己承认过，这种痛苦的激情能够给他带来快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɪts] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ]

It	had	never	occurred	to	his	mind	that	its	termination	would	be	anything
它	有	绝不	发生	到	他的	头脑	那	它是	终止	会	是	任何事物

[bʌt; bət] a159

but	a159
但	a159

他从未想过它的结局会是别的什么，除了a159之外。

['retʃɪd] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wʌn] .

wretched	and	humiliating	one	.
可怜	和	羞辱	一	.

卑鄙可耻的。

[æz; əz] ['dʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [hiː; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [fə'givn] ,

As	Georgie	had	suggested	,	he	loved	,	but	had	not	forgiven	,
作为	乔治	有	建议	,	他	喜爱	,	但	有	不是	已原谅	,

正如乔治所说，他爱她，但并未原谅她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

and	he	told	himself	that	his	love	was	degraded	infatuation	.
和	他	讲述	他自己	那	他的	爱	曾是	退化的	痴情	.

他告诉自己，他的爱只是堕落的迷恋。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [taɪ] [tuː; tə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ?

What	was	there	to	tie	to	in	such	a	feeling	?
什么	曾是	那里	到	领带	到	在	这样的	一个	感觉	?

这种感觉究竟与什么有关呢?

[dɪd] [hiː; hi] [trʌst] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['siːkrət] [ə; eɪ] [sleɪv] ?

Did	he	trust	the	woman	to	whom	he	was	in	secret	a	slave	?
做过	他	相信	这	女士	到	谁	他	曾是	在	秘密	一个	奴隶	?

他是否信任那个他暗中充当奴隶的女人?

[noʊ] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

No	,	he	trusted	her	no	more	to	-	day	than	he	had	done	before	.
不	,	他	可信	她	不	更多的	到	-	天	比	他	有	完毕	前	.

不，他今天对她的信任程度和以前一样，没有丝毫增加。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [strɪŋz] , [ˌnevərðə'les] .

But	she	had	a	hold	upon	his	heart	-	strings	,	nevertheless	.
但	她	有	一个	抓住	之上	他的	心	-	字符串	,	尽管如此	.

但她却依然深深地打动了他。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃəri] [wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['paʊər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	old	witchery	was	exercising	its	full	power	upon	him	.
这	老的	巫术	曾是	锻炼	它是	满的	力量	之上	他	.

古老的巫术对他发挥了全部威力。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [æt; ət] [læst] ,

It	had	been	so	strong	,	at	last	,
它	有	到过	所以	强的	,	在	最后的	,

它最终变得如此强大。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mædənd] ['ɪntu:] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['kaʊɚdz] ['efərt] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] .

that	he	had	been	maddened	into	making	this	coward's	effort	to	free	himself	.
那	他	有	到过	疯狂的	进入	制作	这	懦夫的	努力	到	自由的	他自己	.

他被激怒了，才会做出这种懦夫般的挣扎来挣脱束缚。

[ɪf] ['dʒɔ:rdʒi] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['wi:knəs] ,

If	Georgie	would	stretch	out	her	hand	,	she	might	save	him	a	fatal	weakness	,
如果	乔治	会	拉紧	出去	她	手	,	她	可能	节省	他	一个	致命的	弱点	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

如果乔治伸出援手，或许就能让他免于一个致命的弱点，因此，

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['fɑ:li] ,

even	while	he	despised	himself	for	his	selfish	folly	,
甚至	尽管	他	被鄙视的	他自己	为了	他的	自私	蠢事	,

即使他因自己的自私愚蠢而鄙视自己，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['mɜ:rsi] .

he	had	resolved	to	throw	himself	upon	Georgie's	mercy	.
他	有	已解决	到	扔	他自己	之上	乔治的	怜悯	.

他决心将自己交托给乔治。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

And	here	was	the	end	of	it	!
和	这里	曾是	这	结尾	的	它	!

故事到此结束！

['dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['klɪrər] [ʌv; əv] [saɪt] , [trʊ] [ʌv; əv] [soʊl] , [strɔ:ŋgər] ,

Georgie	was	wiser	than	himself	,	clearer	of	sight	,	truer	of	soul	,	stronger	,
乔治	曾是	更明智	比	他自己	,	更清晰	的	视线	,	更真实	的	灵魂	,	更强	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [sɪm'plɪsəti] ;

with	a	brave	simplicity	;
和	一个	勇敢的	简单	;

乔治比他自己更有智慧，看得更清楚，灵魂更真诚，更坚强，并且拥有勇敢的纯朴；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['fɑ:li] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	she	had	proved	to	him	what	a	shameful	folly	it	was	.
和	她	有	已证实	到	他	什么	一个	可耻	蠢事	它	曾是	.

她向他证明了那是多么可耻的愚蠢行为。

['dʒɔ:rdʒi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [swi:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [gɑ:d] [bles]

Georgie	would	have	none	of	him	;	and	yet	how	sweet	she	was	,	God	bless
乔治	会	有	没有任何	的	他	;	和	然而	如何	甜的	她	曾是	,	上帝	保佑

[hɜ:r; hər] !

her	!
她	!

乔治对他不屑一顾；然而她人又是多么善良啊，愿上帝保佑她！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] - , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	leave	Pen'yllan	,	in	the	morning	,	”	he	said	.
”	我	将	离开	-	,	在	这	早晨	,	”	他	说	.

“我明天早上将离开彭尼兰，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [naʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː] .

“	There	is	nothing	to	keep	me	here	now	,	since	you	do	not	want	me	.
”	那里	是	没有什么	到	保持	我	这里	现在	,	自从	你	做	不是	想	我	.

“既然你不想要我，那我就没有理由留在这里了。”

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʒɔːrdʒi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər]

Say	that	you	forgive	me	,	Georgie	,	and	we	will	bid	each	other	good	-	by	,	for
说	那	你	原谅	我	,	乔治	,	和	我们	将要	出价	每个	其他	好的	-	经过	,	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

the	present	.	”
这	展示	.	”

乔治，请你原谅我，我们暂且就此告别吧。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] to160

“	You	must	not	think	that	I	have	anything	to160
”	你	必须	不是	思考	那	我	有	任何事物	to160

“你千万别以为我跟160有什么关系。”

[fər'gɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn]['goʊɪŋ] .

forgive	,	”	she	answered	;	“	but	I	do	not	say	that	you	will	be	wrong	in	going	.
原谅	,	”	她	回答	;	“	但	我	做	不是	说	那	你	将要	是	错误的	在	去	.

“原谅我吧，”她回答说，“但我并不是说你去就是错的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .

I	believe	it	will	be	best	.
我	相信	它	将要	是	最好的	.

我相信这是最好的选择。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jɔːr'self] [jet] .

You	do	not	quite	understand	yourself	yet	.
你	做	不是	相当	理解	你自己	然而	.

你还不完全了解自己。

[goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kɑːŋkər] [jʊr; jər]

Go	away	,	and	give	yourself	time	to	find	out	,	whether	you	can	conquer	your
去	离开	,	和	给	你自己	时间	到	寻找	出去	,	无论	你	能	征服	你的

[hɑːrt] , [ɔːr][nɑːt] .

heart	,	or	not	.
心	,	或者	不是	.

离开一段时间，给自己一些时间去弄清楚，你是否能够征服你的心。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] . ”

The	time	will	come	when	you	will	know	.	”
这	时间	将要	来	什么时候	你	将要	知道	.	”

总有一天你会明白的。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] .

“	And	then	?	”	somewhat	bitterly	.
”	和	然后	?	”	有些	苦涩地	.

“然后呢？”语气中带着一丝苦涩。

“ ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

“	Something	will	happen	,	I	think	,	”	her	simple	faith	in	the	kindness	of	Fortune
”	某物	将要	发生	,	我	思考	,	”	她	简单的	信仰	在	这	仁慈	的	财富

[ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] .

asserting	itself	.
断言	本身	.

“我想，总会发生些什么，”她对命运眷顾的单纯信念在作祟。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] .

“	I	cannot	believe	that	you	will	always	be	as	unhappy	as	you	are	now	.
”	我	不能	相信	那	你	将要	总是	是	作为	不开心	作为	你	是	现在	.

“我无法相信你会一直像现在这样不快乐。”

[wʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] .

One	of	you	will	be	sure	to	do	or	say	something	that	will	help	the	other	.
一	的	你	将要	是	当然	到	做	或者	说	某物	那	将要	帮助	这	其他	.

你们之中肯定会有一个人做出或说出对另一个人有帮助的事情。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	sudden	color	leaped	to	his	face	.
”	一个	突然	颜色	跳跃	到	他的	脸	.

“他脸上突然泛起了一抹红晕。”

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [held] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [θɔ:t] ,

Her	words	held	a	suggestion	of	which	he	had	never	once	thought	,
她	字	握住	一个	建议	的	哪个	他	有	绝不	一次	想法	,

她的话语中蕴含着他从未想过的暗示。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [set] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] .

and	which	set	his	pulses	beating	hard	and	fast	.
和	哪个	放	他的	脉冲	殴打	难的	和	快速地	.

这让他的心跳变得又快又猛。

“ [wʌt] ? ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [nu:] ['fi:lɪŋ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm'self] .

“	What	?	”	he	exclaimed	,	his	new	feeling	giving	him	no	time	to	check	himself	.
”	什么	?	”	他	惊呼	,	他的	新的	感觉	给予	他	不	时间	到	查看	他自己	.

“什么？”他惊呼道，这种突如其来的感觉让他来不及反应。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['evər] [kʌm] , [wen] [ʃi:; ʃi] — [wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [fi:l] , [tu:] —

“	You	do	not	think	the	time	will	ever	come	,	when	she	—	when	she	might	feel	,	too	—
”	你	做	不是	思考	这	时间	将要	曾经	来	,	什么时候	她	—	什么时候	她	可能	感觉	,	也	—

— ”

—	”
—	”

“你不认为总有一天，她——她也会有这种感觉——”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , ['ɔ:lmoʊst] ['revərənt] [vɔɪs] ,

“	I	think	,	”	said	the	girl	,	in	a	grave	,	almost	reverent	voice	,
”	我	思考	,	”	说	这	女孩	,	在	一个	严重	,	几乎	虔诚的	嗓音	,

“我想，”女孩用一种严肃、近乎虔诚的语气说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] .

“	I	think	the	time	has	come	now	.
”	我	思考	这	时间	有	来	现在	.

“我认为时机已经成熟。”

” [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['lɪsbɪθ] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rlər]

”	When	they	returned	to	the	house	,	Lisbeth	,	seeing	them	from	the	parlor
”	什么时候	他们	返回	到	这	房子	,	莉丝贝丝	,	看到	他们	从	这	客厅

['wɪndoʊ] , [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['kɑ:ment] . -

window	,	made	a	mental	comment	.	161
窗户	,	制成	一个	精神的	评论	.	-

“当他们回到屋里时，莉丝贝丝从客厅的窗户看到他们，心里暗暗议论了一番。”161

“ [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ,

“	Judging	from	his	face	,	”	she	observed	,
”	评判	从	他的	脸	,	”	她	观察到	,

“从他的表情来看，”她说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]
“ I should say that he had asked her to marry him , and had been
” 我 应该 说 那 他 有 问 她 到 结婚 他 , 和 有 到过
[ək'septɪd] .
accepted .
公认 .

“应该说，他向她求婚了，她也答应了。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] - [noʊ] .
Judging from hers , I should say her answer had been ' No .
评判 从 她的 , 我 应该 说 她 回答 有 到过 - 不 .

从她的回答来看，我认为她的答案是“不”。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] , [fɔːr; fər] [wʌns] , ['dʒɔːrdʒi] .
' You are not easy to read , for once , Georgie .
- 你 是 不是 简单的 到 读 , 为了 一次 , 乔治 .

“乔治，你这次可真不容易看透啊。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

” ['dʒɔːrdʒi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
” Georgie came into the house ,
” 乔治 来了 进入 这 房子 ,

乔治进了屋，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [lʊk] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [wɔːrn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
with a more composed look than her face had worn for several days .
和 一个 更多的 由 看 比 她 脸 有 磨损 为了 一些 天 .

她的表情比前几天平静了许多。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [hæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər]
She laid her garden hat upon the hall table and walked straight into the parlor
她 铺设 她 花园 帽子 之上 这 大厅 桌子 和 步行 直的 进入 这 客厅
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪsbɪθ] .
to her dear Lisbeth .
到 她 亲爱的 莉丝贝丝 .

她把花园帽放在门厅的桌子上，径直走进客厅，去找她亲爱的莉丝贝丝。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪsbɪθ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
She had a very shrewd idea that her dear Lisbeth knew nothing of their
她 有 一个 非常 精明 主意 那 她 亲爱的 莉丝贝丝 知道 没有什么 的 他们的
['gɛsts] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
guest's intended departure ,
客人的 故意的 离开 ,

她非常精明地认为，她亲爱的莉丝贝丝对客人即将离开一事毫不知情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and she wanted to be the first to break the news to her .
和 她 通缉 到 是 这 第一的 到 休息 这 消息 到 她 .

她想成为第一个把这个消息告诉她的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
It would not matter if any little secrets were betrayed to herself .
它 会 不是 事情 如果 任何 小的 秘密 是 背叛 到 她自己 .

即使有些小秘密被自己发现也无妨。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] .
So she went to the window , and laid her hand on Lisbeth's shoulder .
所以 她 去 到 这 窗户 , 和 铺设 她 手 在 - 肩膀 .

于是她走到窗边，把手放在莉丝贝丝的肩膀上。

“ [dɪd] ['hektər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ?
“ Did Hector tell you that he was going ?
” 做过 赫克托 告诉 你 那 他 曾是 去 ?

“赫克托有没有告诉你他要走？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
” she asked ,
” 她 问 ,

她问道：“

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
as if his having done so would have been the most natural thing in the world
作为 如果 他的 拥有 完毕 所以 会 有 到过 这 最多 自然的 事物 在 这 世界
.
:
.

仿佛他这样做是世界上最自然不过的事情似的。

“ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['lɪsbɪθ] .
“ That he was going ? ” repeated Lisbeth .
” 那 他 曾是 去 ? ” 重复 莉丝贝丝 .

“他要去？”莉丝贝丝重复道。

['dʒɔːrdʒi] [geɪzd] [kən'sɪdərətli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Georgie gazed considerately out into the garden .
乔治 凝视 体贴地 出去 进入 这 花园 .

乔治若有所思地望着花园。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Back to London , you know — to - morrow .
后退 到 伦敦 , 你 知道 — 到 - 明天 .

你知道，明天就回伦敦了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
I suppose he thinks he has been idle long enough .
我 认为 他 思考 他 有 到过 闲置的 长的 足够的 .

我想他大概觉得自己闲散的时间够长了。

” ['lɪsbɪθ] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] . -
” Lisbeth shrugged her shoulders . 162
” 莉丝贝丝 耸了耸肩 她 肩膀 . -

莉丝贝丝耸了耸肩。[162]

“ ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Rather sudden , isn't it ?
” 相当 突然 , 不是 它 ?

“真是太突然了，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .
” she commented .
” 她 评论 .

她评论道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] . ”
“ I think you have been the first to hear the news . ”
” 我 思考 你 有 到过 这 第一的 到 听到 这 消息 . ”

我想你是第一个听到这个消息的人。

“ ['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:lweɪz] [du:] [θɪŋz] ['sʌd(ə)nli] , ” [ri'mɑ:kt] ['dʒɔ:rdʒi] , [ə'stu:tli] .

“	Gentlemen	always	do	things	suddenly	,	”	remarked	Georgie	,	astutely	.
“	先生们	总是	做	事物	突然	,	”	评论	乔治	,	敏锐地	.

“绅士做事总是出其不意，”乔治敏锐地说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'skri:t] .

She	had	no	need	to	have	been	so	discreet	.
她	有	不	需要	到	有	到过	所以	慎重	.

她完全没必要这么谨慎。

['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ku:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Lisbeth	had	been	very	cool	under	the	information	.
莉丝贝丝	有	到过	非常	凉爽的	在下面	这	信息	.

莉丝贝丝得知消息后表现得非常冷静。

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] [kən'klu:did] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

An	indifferent	observer	might	have	easily	concluded	that	she	cared	very	little	about
一个	冷漠	观察员	可能	有	容易地	结束	那	她	关心	非常	小的	关于

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

一个漠不关心的旁观者很容易得出结论：她对此事毫不在意；

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hektər] - - ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli]

that	her	interest	in	Hector	Anstruthers	'	going	and	coming	was	an	extremely
那	她	兴趣	在	赫克托	-	-	去	和	未来	曾是	一个	极其

[wel] - [kən'troʊld] ['fi:lɪŋ] .

well	-	controlled	feeling	.
出色地	-	受控	感觉	.

她对赫克托·安斯特鲁瑟斯的行踪表现出的兴趣，是一种控制得非常好的情感。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

When	he	came	into	the	room	himself	,	a	few	minutes	later	,
什么时候	他	来了	进入	这	房间	他自己	,	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，他自己走进房间时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [rɪ'grets] .

she	was	quite	composed	enough	to	touch	upon	the	subject	with	polite	regrets	.
她	曾是	相当	由	足够的	到	触碰	之上	这	主题	和	有礼貌的	遗憾	.

她表现得相当镇定，礼貌地表达了遗憾之情，并谈到了这个话题。

“ [ænt] [klə'rɪsə] [wɪl] ['pɑ:zətɪvli] [mɔ:rn] , ” [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

“	Aunt	Clarissa	will	positively	mourn	,	”	she	ended	,	with	one	of	her
“	阿姨	克拉丽莎	将要	积极地	哀悼	,	”	她	结束	,	和	一	的	她

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [smaɪlz] .

incomprehensible	smiles	.
难以理解	微笑	.

“克拉丽莎阿姨一定会非常悲痛的，”她说完，脸上露出了她那令人费解的笑容。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]['reɪdiənt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['vɪzɪt] .

“	She	has	been	almost	radiant	during	your	visit	.
“	她	有	到过	几乎	辐射状	期间	你的	访问	.

“在你来访期间，她容光焕发。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][hɜ:r; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [si:md] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] .

”	And	there	her	share	in	the	matter	seemed	to	terminate	.
”	和	那里	她	分享	在	这	事情	似乎	到	终止	.

“至此，她在这件事中的参与似乎就结束了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θriː] [oʊld] ['leɪdiz] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , [pɔːd] [fɔːrθ]

She	said	nothing	when	the	three	old	ladies	,	hearing	the	news	,	poured	forth
她	说	没有什么	什么时候	这	三	老的	女士们	,	听力	这	消息	,	倾倒	前进

[ə'fekʃənət] [pleints] ,

affectionate	plaints	,
亲热	投诉	,

听到这个消息，三个老太太纷纷发出充满感情的哀叹，她却一言不发。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [æt; ət] ['dɪnər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] .

from	the	first	course	at	dinner	until	the	last	.
从	这	第一的	课程	在	晚餐	直到	这	最后的	.

从晚餐的第一道菜到最后一道菜。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [kəm'poʊzdli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] ,

She	listened	composedly	,	without	remark	,
她	听着	镇定	,	没有	评论	,

她平静地听着，一言不发。

[ðoʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒi] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [er] .

though	once	or	twice	she	looked	at	Georgie	with	rather	an	interested	air	.
尽管	一次	或者	两次	她	看起来	在	乔治	和	相当	一个	感兴趣的	空气	.

不过她也曾一两次饶有兴趣地看过乔治一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [fiːl] ['kjʊriəs] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] .

It	was	her	turn	to	feel	curious	now	,	and	she	was	curious	enough	.
它	曾是	她	转动	到	感觉	好奇的	现在	,	和	她	曾是	好奇的	足够的	.

现在轮到她感到好奇了，而且她确实非常好奇。

['dʒɔːrdʒi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] , [bʌt; bət] her163

Georgie	blushed	when	she	was	looked	at	scrutinizingly	,	but	her163
乔治	脸红了	什么时候	她	曾是	看起来	在	仔细地	,	但	her163

乔治被仔细打量时脸红了，但她163

['mænər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

manner	was	decidedly	not	that	of	a	girl	who	had	just	accepted	a	lover	.
方式	曾是	绝对地	不是	那	的	一个	女孩	WHO	有	只是	公认	一个	情人	.

她的举止绝非一个刚刚接受恋人的女孩该有的样子。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kuːlli] , “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

“	And	,	”	said	Lisbeth	,	examining	her	coolly	,	“	she	would	not	refuse	him	.
“	和	,	”	说	莉丝贝丝	,	检查	她	冷静地	,	“	她	会	不是	拒绝	他	.

“而且，”莉丝贝丝冷冷地打量着她说道，“她不会拒绝他。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	must	be	fond	of	him	;	and	if	she	is	fond	of	him	,
她	必须	是	喜爱	的	他	;	和	如果	她	是	喜爱	的	他	,

她一定很喜欢他；如果她喜欢他，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [swiːt] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tuː; tə] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	is	too	sweet	-	natured	and	straightforward	to	coquet	with	him	.
她	是	也	甜的	-	自然	和	直截了当	到	卖弄风情	和	他	.

她性格太善良直率，不会跟他调情。

[ænd; ənd] [jet] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['pʌzlɪŋ] .

And	yet	—	well	,	it	is	decidedly	puzzling	.
和	然而	—	出色地	,	它	是	绝对地	令人费解	.

然而——这确实令人费解。

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

”	She	found	the	evening	rather	a	bore	,	upon	the	whole	.
”	她	成立	这	晚上	相当	一个	钻孔	,	之上	这	所有的	.

“总的来说，她觉得这个晚上相当无聊。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdrægd] [soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈefərts] ?

How	was	it	that	it	dragged	so	,	in	spite	of	her	efforts	?
如何	曾是	它	那	它	拖拽	所以	,	在	尽管如此	的	她	努力	?

尽管她尽了最大努力，为什么事情还是拖得这么久?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

She	thought	it	would	never	come	to	an	end	.
她	想法	它	会	绝不	来	到	一个	结尾	.

她觉得这一切永远不会结束。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ˈhektər] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [tʃes] - [ˈteɪbl] ,

When	,	with	long	-	suffering	good	-	nature	,	Hector	drew	out	the	chess	-	table	,
什么时候	,	和	长的	-	痛苦	好的	-	自然	,	赫克托	画	出去	这	棋	-	桌子	,

赫克托尔以他那宽容的性情，摆出了棋盘。

[ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [mɪs] [kləˈrɪsə] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] , [hɜːr; hər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈferli]

and	challenged	the	delighted	Miss	Clarissa	to	a	game	,	her	patience	fairly
和	挑战	这	高兴极了	错过	克拉丽莎	到	一个	游戏	,	她	耐心	相当

[geɪv] [wei] .

gave	way	.
给予	方式	.

于是，他向欣喜若狂的克拉丽莎小姐发起了游戏挑战，克拉丽莎小姐的耐心很快就耗尽了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [sɔːŋ] [ˈæftər] [sɔːŋ] ,

She	turned	to	the	piano	for	refuge	,	and	sang	song	after	song	,
她	转向	到	这	钢琴	为了	避难所	,	和	唱	歌曲	后	歌曲	,

她转向钢琴寻求慰藉，一首接一首地唱着歌。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

until	she	could	sing	no	more	.
直到	她	可以	唱歌	不	更多的	.

直到她再也唱不动了。

[ðen] , [wen] [ˈdʒɔːrdʒi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈeksɪt] ,

Then	,	when	Georgie	took	her	place	,	she	made	a	furtive	exit	,
然后	,	什么时候	乔治	采取	她	地方	,	她	制成	一个	鬼鬼祟祟	出口	,

然后，当乔治接替她的位置时，她偷偷溜走了。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

and	slipped	out	through	the	hall	and	a	side	door	into	the	garden	.
和	滑倒了	出去	通过	这	大厅	和	一个	边	门	进入	这	花园	.

然后他溜出大厅，从侧门进入花园。

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər] [steps] [tɔːrd] [mɪs] [klə'rɪsəz] [roʊz] - [ˈθɪkɪt] ?

What	made	her	turn	her	steps	toward	Miss	Clarissa's	rose	-	thicket	?
什么	制成	她	转动	她	步骤	朝向	错过	克拉丽莎的	玫瑰	-	灌木丛	?

是什么让她转身走向克拉丽莎小姐的玫瑰丛?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

She	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] .

But	she	went	there	.
但	她	去	那里	.

但她去了那里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜːr; hər] [bɔɪ] - [ˈlʌvər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

There	she	had	bidden	her	boy	-	lover	good	-	by	,	and	broken	his	heart	;
那里	她	有	拜登	她	男生	-	情人	好的	-	经过	,	和	破碎的	他的	心	;

在那里，她向她的男友告别，伤透了他的心;

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] [ænd; ənd] ['hektər] .

there	she	had	sung	her	little	song	to	Georgie	and	Hector	.
那里	她	有	唱	她	小的	歌曲	到	乔治	和	赫克托	.

她在那里为乔治和赫克托唱了她的小歌。

[ɑ:n][bəuθ] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] ['bɑ:mi] , [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm] ,

On	both	occasions	it	had	been	warm	,	and	balmy	,	and	moonlight	;	and	now	it	was	warm	,
在	两个都	场合	它	有	到过	温暖的	,	和	芳香	,	和	月光	;	和	现在	它	曾是	温暖的	,

这两次天气都温暖宜人，月光皎洁；现在天气也很温暖。

[ænd; ənd] ['bɑ:mi] , [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [ə'gen] .

and	balmy	,	and	moonlight	again	.
和	芳香	,	和	月光	再次	.

气候温暖宜人，月光再次洒满大地。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] through164

She	stood	and	looked	through164
她	站立	和	看起来	through164

她站着，透过164号窗户向外望去。

[ðə; ði] [tri:z] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sɪlvəri] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

the	trees	,	catching	silvery	glimpses	of	the	sea	.
这	树木	,	捕捉	银色	惊鸿一瞥	的	这	海	.

树木，瞥见银色的大海。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

In	a	minute	or	so	she	moved	her	hand	in	an	impatient	gesture	.
在	一个	分钟	或者	所以	她	已搬	她	手	在	一个	不耐烦	手势	.

过了一会儿，她不耐烦地挥了挥手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

“	I	am	sick	of	it	all	,	”	she	cried	,	breaking	the	silence	.
“	我	是	生病的	的	它	全部	,	”	她	哭	,	打破	这	沉默	.

“我受够了这一切！”她打破沉默，哭喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

“	I	am	sick	of	the	whole	world	,	and	of	myself	more	than	the	rest	.
“	我	是	生病的	的	这	所有的	世界	,	和	的	我	更多的	比	这	休息	.

“我厌倦了整个世界，尤其厌倦了我自己。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ænt] [klə'rɪsə] .

How	I	wish	I	was	like	Aunt	Clarissa	.
如何	我	希望	我	曾是	喜欢	阿姨	克拉丽莎	.

我多么希望自己能像克拉丽莎阿姨那样。

” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt] ['restləsli] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]['roʊziz][wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɑ:bdʒekt] ,

”	She	began	to	wander	about	restlessly	,	pulling	at	the	roses	with	no	particular	object	,
”	她	开始	到	漫步	关于	躁动不安	,	拉	在	这	玫瑰	和	不	特别的	目的	,

她开始焦躁不安地四处游荡，漫无目的地拉扯着玫瑰花。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [stɪl] .

but	because	she	could	not	keep	still	.
但	因为	她	可以	不是	保持	仍然	.

但她无法保持静止。

[bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , [red] , [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] [waɪt] , [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm]
Buds 花蕾 **and** 和 **blossoms** 花朵 **,** , **red** 红色的 **,** , **and** 和 **cream** 奶油 **,** , **and** 和 **white** 白色的 **,** , **were** 是 **torn** 撕裂 **from** 从
[ðer; ðər] [stemz] ['ruːθləsli] ,
their 他们的 **stems** 茎 **ruthlessly** 无情地 **,** ,

红的、奶油色的、白色的花苞和花朵被无情地从茎上扯了下来。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] , [hæf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]
until 直到 **her** 她 **hands** 双手 **were** 是 **full** 满的 **,** , **and** 和 **then** 然后 **she** 她 **stopped** 停止 **again** 再次 **,** , **half** 一半 **wondering** 好奇 **at** 在
[hɜːr'self] .
herself 她自己 **.** .

直到她双手都拿着东西，然后她又停了下来，不禁有些疑惑地看着自己。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ “ **What** 什么 **am** 是 **I** 我 **thinking** 思维 **of** 的 **?** ? **”** ” **she** 她 **said** 说 **.** .

“我在想什么呢？”她说道。

“ [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ?
“ “ **What** 什么 **do** 做 **I** 我 **want** 想 **them** 他们 **for** 为了 **?** ?

“我想要它们做什么？”

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor 贫穷的 **things** 事物 **!** !

可怜的家伙们！

” [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['pærəbl] ['bɪtərli] .
” ” **remembering** 记住 **her** 她 **parable** 寓言 **bitterly** 苦涩地 **.** .

“痛苦地回忆起她的寓言。”

“ [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ “ **They** 他们 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **very** 非常 **sweet** 甜的 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **.** .

“他们明天可能会很和善。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [kuːl] , [freʃ] [θɪŋz] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
” ” **She** 她 **held** 握住 **the** 这 **cool** 凉爽的 **,** , **fresh** 新鲜的 **things** 事物 **close** 关闭 **up** 向上 **to** 到 **her** 她 **face** 脸 **,** , **breathing** 呼吸 **in** 在 **their** 他们的
['freɪgrəns] ['iːgərli] ;
fragrance 香味 **eagerly** 急切地 **;** ;

她把这些清凉清新的东西凑到脸前，急切地吸了一口气，闻着它们的香味；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] [braɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and 和 **when** 什么时候 **she** 她 **took** 采取 **them** 他们 **away** 离开 **,** , **their** 他们的 **blossoms** 花朵 **were** 是 **bright** 明亮的 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里
— [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [duː] ;
— — **perhaps** 也许 **with** 和 **dew** 露 **;** ;

当她把它们带走时，它们的花朵到处都闪闪发光——或许还沾着露水；

['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [duː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [ðæt] [wet] [hɜːr; hər] ['fiːvərd] [tʃiːks] ,
certainly 当然 **with** 和 **dew** 露 **,** , **if** 如果 **it** 它 **was** 曾是 **dew** 露 **that** 那 **wet** 湿的 **her** 她 **fevered** 发烧 **cheeks** 脸颊 **,** ,

当然，如果打湿她发烧脸颊的真的是露水的话。

[ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] .

and	softened	her	eyes	so	strangely	.
和	软化	她	眼睛	所以	奇怪的	.

她的眼神变得如此柔和，真是不可思议。

[ˈskersli] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] .

Scarcely	three	minutes	later	she	turned	with	a	start	,	and	then	stood	listening	.
几乎	三	分钟	之后	她	转向	和	一个	开始	,	和	然后	站立	聆听	.

不到三分钟后，她猛地转过身，然后站着倾听。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] the165

Some	one	had	left	the	house	,	and	was	coming	across	the165
一些	一	有	左边	这	房子	,	和	曾是	未来	穿过	the165

有人离开了房子，正穿过165号公路。

[lɔːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

lawn	toward	her	.
草地	朝向	她	.

草坪朝向她。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] ,

She	waited	a	few	seconds	,	to	make	sure	that	she	was	not	mistaken	,
她	等待	一个	很少	秒	,	到	制作	当然	那	她	曾是	不是	错误	,

她等了几秒钟，以确保自己没有弄错。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈliːʒərli] [tuː; tə] [ˈgæðər] [mɔːr]

and	then	she	bent	down	over	a	bush	,	and	began	leisurely	to	gather	more
和	然后	她	弯曲	向下	超过	一个	衬套	,	和	开始	悠闲	到	收集	更多的

[ˈroʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

然后她弯下腰，悠闲地从一丛玫瑰花中采摘更多的玫瑰。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈloʊdɪd] [ɔːlˈredi] .

though	she	was	overloaded	already	.
尽管	她	曾是	过载	已经	.

尽管她已经不堪重负。

“ [wer] [ɪz] [ˈdʒɔːrdʒi] ?

“	Where	is	Georgie	?
“	在哪里	是	乔治	?

乔治在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈkɑːmli] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd] .

”	she	asked	,	calmly	,	of	the	intruder	,	when	he	reached	her	side	.
”	她	问	,	平静地	,	的	这	入侵者	,	什么时候	他	达到	她	边	.

“当入侵者走到她身边时，她平静地问道。”

“ [ˈdʒɔːrdʒi] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [kənˈstreɪnd] [vɔɪs] , “ [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈheti] .

“	Georgie	,	”	returned	a	rather	constrained	voice	,	“	is	talking	to	Miss	Hetty	.
“	乔治	,	”	返回	一个	相当	受限	嗓音	,	“	是	说	到	错过	赫蒂	.

“乔治，”一个略显拘谨的声音回答道，“正在和海蒂小姐说话。”

[mɪs] [kləˈrɪsə] [sent] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] ,

Miss	Clarissa	sent	me	here	to	remind	you	that	the	dew	is	falling	,
错过	克拉丽莎	发送	我	这里	到	提醒	你	那	这	露	是	坠落	,

克拉丽莎小姐派我来提醒您，露水正在落下。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [naɪt] [er] . ”

and	that	you	are	not	strong	enough	to	bear	the	night	air	.	”
和	那	你	是	不是	强的	足够的	到	熊	这	夜晚	空气	.	”

你没有足够的力量承受夜晚的空气。

“ [mɪs] [klə'rɪsə] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ” ['lɪsbɪθ] ['ænsər] .
“ Miss Clarissa is very good , ” Lisbeth answered .
“ 错过 克拉丽莎 是 非常 好的 , ” 莉丝贝丝 回答 .

“克拉丽莎小姐很好，”莉丝贝丝回答道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
“ And so are you .
“ 和 所以 是 你 .

你也是。

[bʌt; bət] [dɪr] [mɪs] [klə'rɪsə] [hæz; həz] [bɪn] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] ,
But dear Miss Clarissa has been threatening me with an untimely grave ,
但 亲爱的 错过 克拉丽莎 有 到过 威胁 我 和 一个 不合时宜 严重 ,

但是亲爱的克拉丽莎小姐一直威胁我说，我会死得很惨。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [naɪt] [er] , ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] ; [soʊ] , [pər'hæps] ,
as the result of night air , ever since I was six months old ; so , perhaps ,
作为 这 结果 的 夜晚 空气 , 曾经 自从 我 曾是 六 几个月 老的 ; 所以 , 也许 ,

由于夜间空气的影响，自从我六个月大以来，我就一直这样；所以，也许，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
I am not so grateful as I ought to be .
我 是 不是 所以 感激的 作为 我 应该 到 是 .

我并没有像我应该的那样心存感激。

[aɪ] [lʌv] ['dɑːrknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][dəunt][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
I love darkness rather than light , upon the whole , and don't find that it
我 爱 黑暗 相当 比 光 , 之上 这 所有的 , 和 不 寻找 那 它
[dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
disagrees with me ;
不同意 和 我 ;

总的来说，我更喜欢黑暗而不是光明，而且我不觉得这与我的想法相悖；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [diːdz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] . ”
perhaps because my deeds are evil . ”
也许 因为 我的 契约 是 邪恶的 . ”

或许是因为我的所作所为是邪恶的。

“ [pər'hæps] , ” ['draɪli] .
“ Perhaps , ” dryly .
“ 也许 , ” 干巴巴地 .

“或许吧。”他冷冷地说道。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] - ['weɪtɪd]
For fully two minutes , she gathered her flowers in silence , while Anstruthers waited
为了 完全 二 分钟 , 她 聚集 她 花朵 在 沉默 , 尽管 - 等待
, [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
, and looked at her ;
, 和 看起来 在 她 ;

她默默地采摘了整整两分钟的花朵，安斯特鲁瑟斯在一旁等待，看着她；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
but at last she stood upright , and their eyes met .
但 在 最后的 她 站立 直立 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

但最终她站直了身子，他们的目光相遇了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [sen'tenʃəsli] . -
“ It is a beautiful night , ” she remarked , sententiously . 166
“ 它 是 一个 美丽的 夜晚 , ” 她 评论 , 义正言辞地 . -

“今晚真美，”她故作高深地说道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lʌvli] [naɪts] , ['leɪtli] . ”
“ We have had a great number of lovely nights , lately . ”
“ 我们 有 有 一个 伟大的 数字 的 迷人的 夜晚 , 最近 . ”

“最近我们度过了许多美好的夜晚。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['roʊziz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]
” She busied herself with her roses for a little while , to the exclusion of
” 她 忙碌 她自己 和 她 玫瑰 为了 一个 小的 尽管 , 到 这 排除 的
['evriθɪŋ] [els] ,
everything else ,
一切 别的 ,

她专心致志地照料玫瑰花，一心只想着其他事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and then she gave it up .
和 然后 她 给予 它 向上 .

然后她就放弃了。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
“ Well , ” she said , “ suppose we go into the house .
“ 出色地 , ” 她 说 , “ 认为 我们 去 进入 这 房子 .

“好吧，”她说，“假设我们进屋吧。”

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɪr] .
I can do nothing with them here .
我 能 做 没有什么 和 他们 这里 .

我在这里对他们无能为力。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm] ,
The fact is , I don't know why I gathered them ,
这 事实 是 , 我 不 知道 为什么 我 聚集 他们 ,

事实上，我也不知道我当时为什么要收集它们。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪvnəs] .
unless it was from an impulse of destructiveness .
除非 它 曾是 从 一个 冲动 的 破坏性 .

除非是出于破坏性的冲动。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] . ”
Let us go . ”
让 我们 去 . ”

放我们走吧。

“ [steɪp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] ; [neɪ] , ['ɔːlmoʊst] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] .
“ Stop a moment , ” he said ; nay , almost commanded her .
“ 停止 一个 片刻 , ” 他 说 ; 不 , 几乎 命令 她 .

“稍等片刻，”他说；不，几乎是命令她。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [nɑːt] ['siːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbd] , [haʊ'evər] .
She paused , not seeming in the least disturbed , however .
她 暂停 , 不是 似乎 在 这 至少 不安 , 然而 .

她停顿了一下，但似乎丝毫没有受到影响。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , ['ɔːlmoʊst] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd]

She	would	have	cut	off	her	right	hand	,	almost	,	before	she	would	have	exhibited
她	会	有	切	离开	她	正确的	手	,	几乎	,	前	她	会	有	展出

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

an	emotion	.
一个	情感	.

她宁愿砍掉自己的右手，也绝不会流露出任何情绪。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	I	had	a	reason	of	my	own	for	coming	here	,	”	he	went	on	,
“	我	有	一个	原因	的	我的	自己的	为了	未来	这里	,	”	他	去	在	,

“我来这里是有我自己的理由的，”他接着说。

“ [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [mɪs] [klə'rɪsəz] [kə'mændz] .

“	apart	from	Miss	Clarissa's	commands	.
“	除	从	错过	克拉丽莎的	命令	.

“除了克拉丽莎小姐的命令之外。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] . ”

I	want	to	bid	you	good	-	by	.	”
我	想	到	出价	你	好的	-	经过	.	”

我想向你道别。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] , “ ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	You	must	be	going	,	”	she	commented	,	“	very	early	in	the	morning	.
“	你	必须	是	去	,	”	她	评论	,	“	非常	早期的	在	这	早晨	.

“你肯定要很早去，”她评论道。

” [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmər] .

”	And	yet	her	heart	was	beating	like	a	trip	-	hammer	.
”	和	然而	她	心	曾是	殴打	喜欢	一个	旅行	-	锤	.

然而，她的心跳却像重锤一样剧烈。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , “ [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['ɜːrli] .

“	It	is	not	that	,	”	was	his	reply	,	“	though	I	am	going	early	.
“	它	是	不是	那	,	”	曾是	他的	回复	,	“	尽管	我	是	去	早期的	.

“不是那样的，”他回答说，“虽然我要早点走。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪm] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [wɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɔːŋ] — [ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] I167

I	had	a	whim	—	you	remember	my	whim	about	the	song	—	a	fancy	that	I167
我	有	一个	一时兴起	—	你	记住	我的	一时兴起	关于	这	歌曲	—	一个	想要	那	I167

我当时突发奇想——你还记得我对那首歌的奇想吗——我突然觉得I167

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] , [wer] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ][wʌns] [bɪ'fɔːr] . ”

should	like	to	say	my	good	-	by	here	,	where	I	said	a	good	-	by	once	before	.	”
应该	喜欢	到	说	我的	好的	-	经过	这里	,	在哪里	我	说	一个	好的	-	经过	一次	前	.	”

我想在这里再次道别，我之前也在这里道过别。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [sed] , ” ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

“	It	is	easily	said	,	”	answered	Lisbeth	,	and	held	out	one	of	her	hands	.
“	它	是	容易地	说	,	”	回答	莉丝贝丝	,	和	握住	出去	一	的	她	双手	.

“说起来容易，”莉丝贝丝回答道，并伸出一只手。

“ [gʊd] - [baɪ] .

“	Good	-	by	.
“	好的	-	经过	.

“再见。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [æz; əz] ['mæstərli] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]

"	He	took	it	,	with	a	pretense	at	a	coolness	as	masterly	as	her	own
"	他	采取	它	,	和	一个	虚伪	在	一个	凉爽	作为	精湛	作为	她	自己的

,

,

,

他接过它，装出一副和她一样娴熟的冷静姿态。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	he	could	not	keep	it	up	.
但	他	可以	不是	保持	它	向上	.

但他没能坚持下去。

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [swɪft] , ['pæʃənət] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['prɑːmptɪŋ] ,

He	gave	way	to	some	swift	,	passionate	,	inexplicable	prompting	,
他	给予	方式	到	一些	迅速	,	热情的	,	无法解释的	提示	,

他屈服于某种迅速、热情、难以解释的敦促，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['fɪrsli] [kɪst]

and	in	an	instant	had	covered	it	with	kisses	,	had	even	fiercely	kissed
和	在	一个	立即的	有	涵盖	它	和	吻	,	有	甚至	激烈地	亲吻

[hɜːr; hər] ['slendər] [rɪst] .

her	slender	wrist	.
她	苗条	手腕	.

瞬间，他吻遍了她的全身，甚至用力地吻了吻她纤细的手腕。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv]

She	snatched	it	from	his	grasp	,	breathless	with	anger	,	forgetting	her	resolve
她	抢夺	它	从	他的	抓牢	,	喘不过气	和	愤怒	,	遗忘	她	解决

[tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] .

to	control	herself	.
到	控制	她自己	.

她气喘吁吁地从他手中夺过东西，愤怒得说不出话来，忘记了自己要控制住自己的决心。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] .

“	You	are	mad	.
"	你	是	疯狂的	.

你疯了。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'faɪəntli] .

"	He	drew	back	a	step	,	confronting	her	defiantly	.
"	他	画	后退	一个	步	,	面对	她	公然挑衅	.

他后退一步，挑衅地与她对峙。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ən'les] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ I do not know what I mean , ” he answered , “ unless , as you say , I am
” 我 做 不是 知道 什么 我 意思是 , ” 他 回答 , “ 除非 , 作为 你 说 , 我 是
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

“我不知道我的意思，”他回答说，“除非，正如你所说，我疯了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] ; [soʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mædmən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
I think I am mad ; so , being a madman , I will not ask you to pardon me .
我 思考 我 是 疯狂的 ; 所以 , 存在 一个 狂人 , 我 将要 不是 问 你 到 赦免 我 .

我认为我疯了；所以，作为一个疯子，我不会请求你们的原谅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] .
It was a farewell .
它 曾是 一个 告别 .

这是一场告别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [haʊ'evər] .
It is over now , however .
它 是 超过 现在 , 然而 .

但现在一切都结束了。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Will you let me take your roses , and carry them to the house ?
将要 你 让 我 拿 你的 玫瑰 , 和 携带 他们 到 这 房子 ?

可以让我把你的玫瑰花带回家吗?

” [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
” She vouchsafed him no answer , but turned away , and left him to follow ,
” 她 担保 他 不 回答 , 但 转向 离开 , 和 左边 他 到 跟随 ,
[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
if he chose .
如果 他 选择 .

她没有给他任何答复，而是转身离开，让他自己选择是否跟随。

[hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [droʊv] [hɜːr; hər] ['ferli] [waɪld] .
Her helplessness against him drove her fairly wild .
她 无助 反对 他 驾驶 她 相当 荒野 .

她对他无能为力，这让她几乎发疯。

['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɔːr][duː] , [wʊd] ['evər] [waɪp] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mæd] ['kɪsɪz]
Nothing she could say , or do , would ever wipe out the memory of those mad kisses
没有什么 她 可以 说 , 或者 做 , 会 曾经 擦拭 出去 这 记忆 的 那些 疯狂的 吻
.
:
.

无论她说什么，做什么，都无法抹去那些疯狂之吻的记忆。

He168
He168
He168

氦-168

['iːðər] [lʌvd] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] ; [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] ['dʒɔːrdʒi]
either loved or despised her utterly ; and remembering his manner toward Georgie
任何一个 喜爱 或者 被鄙视的 她 完全地 ; 和 记住 他的 方式 朝向 乔治
,
,
,

他要么无比热爱她，要么无比厌恶她；并且想起他对待乔治的态度，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

she	could	only	conclude	that	he	despised	her	,	and	had	offered	her	a
她	可以	仅有的	结束	那	他	被鄙视的	她	,	和	有	提供	她	一个

['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

deadly	insult	.
致命	侮辱	.

她只能得出这样的结论：他鄙视她，并且对她进行了极其恶毒的侮辱。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [laɪk][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd]

The	blood	shot	into	her	cheeks	,	like	a	rush	of	fire	,	and	her	eyes	blazed
这	血	射击	进入	她	脸颊	,	喜欢	一个	匆忙	的	火	,	和	她	眼睛	燃烧的

['ɑːmɪnəsli] .

ominously	.
不祥地	.

她的双颊瞬间涨红，如同烈火般燃烧，双眼闪烁着不祥的光芒。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪsbɪθ] , ” [bliːtid] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [klə'rɪsə] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

“	My	dear	Lisbeth	,	”	bleated	good	little	Miss	Clarissa	,	the	moment	she	saw	her	,
“	我的	亲爱的	莉丝贝丝	,	”	咩咩叫	好的	小的	错过	克拉丽莎	,	这	片刻	她	锯	她	,

“我亲爱的莉丝贝丝，”善良的小克拉丽莎小姐一见到她就娇声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [freʃ] [koʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

“	you	have	caught	fresh	cold	,	I	am	convinced	.
“	你	有	捕捉	新鲜的	寒冷的	,	我	是	确信	.

“我确信你得了新感冒。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .

You	are	in	a	high	fever	.
你	是	在	一个	高的	发烧	.

你发高烧了。

” ['fiːvər] , [ɪn'diːd] !

”	Fever	,	indeed	!
”	发烧	,	的确	!

“确实发烧了！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ;

She	had	never	been	in	such	a	fever	in	her	life	;
她	有	绝不	到过	在	这样的	一个	发烧	在	她	生活	;

她一生中从未发过这么高的烧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

but	it	was	a	fever	of	anger	and	humiliation	.
但	它	曾是	一个	发烧	的	愤怒	和	屈辱	.

但那是一种愤怒和屈辱交织的狂热。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪriəsli] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['miːz(ə)lz]

“	I	think	it	probable	,	”	she	said	,	seriously	,	“	that	I	am	going	to	have	measles
“	我	思考	它	可能	,	”	她	说	,	严重地	,	“	那	我	是	去	到	有	麻疹

,

,
,

“我觉得我很有可能会得麻疹，”她严肃地说。

[ɔːr][ˌskɑːrlə'tiːnə] , [ænt] [klə'rɪsə] .

or	scarlatina	,	Aunt	Clarissa	.
或者	猩红热	,	阿姨	克拉丽莎	.

或者猩红热，克拉丽莎阿姨。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ?

Which	would	you	prefer	?
哪个	会	你	更喜欢	?

你更喜欢哪一个?

" ['dʒɔ:rdʒi] [keɪm] [ʌp] [sterz] , [lɔ:ŋ] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

"	Georgie	came	up	stairs	,	long	after	she	had	shut	herself	in	her	room	,
"	乔治	来了	向上	楼梯	,	长的	后	她	有	关闭	她自己	在	她	房间	,

“乔治在把自己关在房间里很久之后才上楼来，

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

to	find	her	sitting	by	the	open	window	,	looking	worn	out	and	wretched	.
到	寻找	她	坐着	经过	这	打开	窗户	,	寻找	磨损	出去	和	可怜	.

发现她坐在敞开的窗边，看起来疲惫不堪，十分憔悴。

“ ['lɪsbɪθ] , " [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] ?

“	Lisbeth	,	"	she	ventured	,	“	is	it	possible	that	you	are	going	to	be	ill	?
"	莉丝贝丝	,	"	她	冒险	,	“	是	它	可能的	那	你	是	去	到	是	患病的	?

“莉丝贝丝，”她试探性地问道，“你是不是要生病了？”

" ['prɑ:bəbli] ['dʒɔ:rdʒi] ['ezmənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['spoʊkən][tu:; tə][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

"	Probably	Georgie	Esmond	had	never	been	so	spoken	to	in	her	life	,
"	大概	乔治	埃斯蒙德	有	绝不	到过	所以	说	到	在	她	生活	,

“乔治·埃斯蒙德这辈子可能从未被人这样跟她说过话。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪsbɪθ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] .

as	she	was	when	her	dear	Lisbeth	turned	upon	her	at	this	simple	remark	.
作为	她	曾是	什么时候	她	亲爱的	莉丝贝丝	转向	之上	她	在	这	简单的	评论	.

当她亲爱的莉丝贝丝因为这句简单的话而对她翻脸时，她就是这种感觉。

“ ['dʒɔ:rdʒi] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] ask169

“	Georgie	,	my	dear	,	"	she	said	,	“	if	you	ask169
"	乔治	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	“	如果	你	ask169

“乔治，亲爱的，”她说，“如果你问169

[ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'gen]

me	such	a	question	again
我	这样的	一个	问题	再次

再次问我这个问题

, [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .

,	I	believe	I	shall	turn	you	out	of	the	room	,	and	lock	the	door	.
,	我	相信	我	将	转动	你	出去	的	这	房间	,	和	锁	这	门	.

我想我应该把你赶出房间，然后把门锁上。

" ['dʒɔ:rdʒi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [mju:t] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

"	Georgie	regarded	her	for	a	moment	in	mute	amazement	;	but	after	that	she
"	乔治	认为	她	为了	一个	片刻	在	沉默的	惊愕	;	但	后	那	她

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] .

managed	to	recover	herself	.
管理	到	恢复	她自己	.

“乔治惊讶地愣愣地看了她一会儿；但之后她就恢复了镇定。”

“ [aɪ] — [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , ['lɪsbɪθ] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ,

“	I	—	I	beg	pardon	,	Lisbeth	,	"	she	faltered	,
"	我	—	我	求	赦免	,	莉丝贝丝	,	"	她	犹豫不决	,

“我……我对不起，莉丝贝丝，”她结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skri:tli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['naɪtli]

and	then	discreetly	turned	her	attention	to	the	performance	of	her	nightly
和	然后	谨慎地	转向	她	注意力	到	这	表现	的	她	每晚

['tɔɪlət] ,

toilet	,
洗手间	,

然后，她悄悄地将注意力转移到每晚的如厕行为上。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

preparatory	**to**	**going**	**to**	**bed**	**.**
预备	到	去	到	床	.

准备睡觉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] [tuː; tə] [huːz] [ʃer] [ðə; ði] ['miːknəs] [fel] .

But	**in**	**the**	**morning**	**,**	**it**	**was**	**Lisbeth**	**to**	**whose**	**share**	**the**	**meekness**	**fell**	**.**
但	在	这	早晨	,	它	曾是	莉丝贝丝	到	谁	分享	这	谦逊	跌倒	.

但到了早上，谦逊的一方却落在了莉丝贝丝身上。

[hɜːr; hər] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪŋli] ['hʌmb(ə)l] ,

Her	**mood**	**had**	**changed**	**altogether**	**,**	**and**	**she**	**was**	**so**	**astoundingly**	**humble**	**,**
她	情绪	有	已更改	共	,	和	她	曾是	所以	令人震惊地	谦逊的	,

[ðæt] ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

that	**Georgie**	**was**	**alarmed**	**.**
那	乔治	曾是	惊慌	.

她的情绪完全变了，而且谦逊得令人惊讶，这让乔治感到震惊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ['dʒɔːrdʒi] , ”

“	**You**	**have**	**more**	**patience**	**with**	**me**	**than**	**I**	**have**	**with**	**myself**	**,**	**Georgie**	**,**	**”**
“	你	有	更多的	耐心	和	我	比	我	有	和	我	,	乔治	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	**said**	**,**
她	说	,

“乔治，你对我的耐心比我自己对自己的耐心都多，”她说。

“ [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**or**	**I**	**should**	**know**	**it**	**was**	**not**	**worth**	**my**	**while**	**to**	**say**	**a**	**word**	**to**	**you**	**.**
“	或者	我	应该	知道	它	曾是	不是	值得	我的	尽管	到	说	一个	单词	到	你	.

或者我应该知道，跟你说话根本不值得。

[duː][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Do	**have**	**pity**	**on**	**me**	**.**
做	有	遗憾	在	我	.

请可怜可怜我吧。

[aɪ] — [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I	**—**	**well**	**,**	**I**	**was**	**out**	**of**	**sorts**	**,**	**or**	**something**	**.**
我	—	出色地	,	我	曾是	出去	的	排序	,	或者	某物	.

我——嗯，我当时心情不太好，或者说有点别的什么原因。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['tempər] .

And	**I**	**have**	**such**	**a**	**horrible**	**temper**	**.**
和	我	有	这样的	一个	可怕	脾气	.

我的脾气非常暴躁。

” ['riːəli] , [hɜːr; hər] ['diːmən] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .

”	**Really**	**,**	**her**	**demon**	**might**	**have**	**departed**	**from**	**her**	**that**	**night**	**.**
”	真的	,	她	恶魔	可能	有	已离开	从	她	那	夜晚	.

“真的，她心中的恶魔可能在那晚就离开了她。”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] ['tempər] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr]

She	**showed**	**no**	**more**	**temper**	**;**	**she**	**became**	**almost**	**as**	**amiable**	**as**	**a**	**more**
她	显示	不	更多的	脾气	;	她	成为	几乎	作为	可亲	作为	一个	更多的

['kɑːmənpleɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

commonplace	**young**	**woman**	**.**
平凡	年轻的	女士	.

她不再发脾气，变得几乎像一个普通的年轻女子一样和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ] [fjuː] ['kɔːstɪk] ['spiːtʃɪz] ,

She	**made**	**so**	**few**	**caustic**	**speeches**	**,**
她	制成	所以	很少	腐蚀性物质	演讲	,

她很少发表尖刻的演讲，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] - [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [helθ] [hæd; həd] [ə'fektɪd]
that **the** **Misses** **Tregarthyn** **began** **to** **fear** **that** **her** **delicate** **health** **had** **affected**
那 这 小姐们 - 开始 到 害怕 那 她 精美的 健康 有 做作的
[hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ;
her **usual** **flow** **of** **spirits** **;**
她 通常 流动 的 烈酒 ;

特雷加辛小姐们开始担心她虚弱的身体影响了她平常的情绪;

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [mɔ:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɪn]['si:krət] , [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skri:t] [tu:; tə][du:][soʊ]
and **accordingly** **mourned** **over** **her** **in** **secret** **,** **not** **feeling** **it** **discreet** **to** **do** **so**
和 因此 哀悼 超过 她 在 秘密 , 不是 感觉 它 慎重 到 做 所以
['oʊpənli] . -
openly **.** **170**
公然 . -

因此，他们只能私下里哀悼她，觉得公开哀悼并不妥当。[170]

“ [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['spɪrɪtɪd] , ” [said] [mɪs] ['heti] , ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] , [tu:; tə]
“ **She** **used** **to** **be** **so** **spirited** **,** **”** **sighed** **Miss** **Hetty** **,** **over** **her** **sewing** **,** **to**
“ 她 用过的 到 是 所以 精神抖擞 , ” 叹了口气 错过 赫蒂 , 超过 她 缝纫 , 到
['dʒɔ:rdʒi] .
Georgie **.**
乔治 .

“她以前是多么有活力啊，”海蒂小姐一边缝纫一边叹息着对乔治说。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [æn; ən][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] , [maɪ] [lʌv] ?
“ **Don't** **you** **observe** **an** **alteration** **in** **her** **,** **my** **love** **?**
“ 不 你 观察 一个 改造 在 她 , 我的 爱 ?

“亲爱的，你难道没有注意到她有什么变化吗？”

['sɪstər] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd]['sɪstər] ['milisnt] , [ænd; ənd][maɪ'self] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə]
Sister **Clarissa** **,** **and** **sister** **Millicent** **,** **and** **myself** **really** **do** **not** **know** **what** **to**
姐姐 克拉丽莎 , 和 姐姐 米莉森特 , 和 我 真的 做 不是 知道 什么 到
[θɪŋk] .
think **.**
思考 .

克拉丽莎修女、米莉森特修女和我，真的不知道该怎么想。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
It **would** **be** **such** **a** **comfort** **to** **us** **,**
它 会 是 这样的 一个 舒适 到 我们 ,

那对我们来说将是莫大的安慰。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [pʊdɪfʊt] .
if **she** **could** **only** **be** **persuaded** **to** **see** **Dr** **.** **Puddifoot** **.**
如果 她 可以 仅有的 是 被说服 到 看 博士 . 普迪福特 .

如果她能被说服去见见普迪福特医生就好了。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'stri:mli] ['tæləntɪd] . ”
He **is** **such** **a** **dear** **man** **,** **and** **so** **extremely** **talented** **.** **”**
他 是 这样的 一个 亲爱的 男人 , 和 所以 极其 才华横溢 . ”

他是一位非常可爱的人，而且才华横溢。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ['di:sntli] , [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ,
“ **Because** **I** **have** **been** **trying** **to** **behave** **myself** **decently** **,** **they** **think** **I** **am** **ill** **,**
“ 因为 我 有 到过 尝试 到 表现 我 体面地 , 他们 思考 我 是 患病的 ,
” [sed] ['lɪsbɪθ] ,
” **said** **Lisbeth** **,**
” 说 莉丝贝丝 ,

“因为我一直努力表现得体，他们就认为我有病，”莉丝贝丝说。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnfəli] .

smiling	a	little	mournfully	.
微笑	一个	小的	悲伤地	.

带着一丝淡淡的忧伤微笑。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] , ['dʒɔːrdʒi] .

"	Just	think	how	I	must	have	treated	them	,	Georgie	.
"	只是	思考	如何	我	必须	有	治疗	他们	,	乔治	.

“乔治，想想我当时是怎么对待他们的吧。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['hjuːməz] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['æktɪvli]

They	are	so	used	to	my	humors	,	that	,	if	I	am	not	making	myself	actively
他们	是	所以	用过的	到	我的	体液	,	那	,	如果	我	是	不是	制作	我	积极

[ʌn'plez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

他们已经习惯了我的脾气，所以，如果我不刻意让自己变得令人讨厌，

[ðeɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

they	fancy	it	is	because	I	have	not	the	strength	to	do	it	.
他们	想要	它	是	因为	我	有	不是	这	力量	到	做	它	.

他们认为是因为我没有力气去做这件事。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [snʌb] [ænt] ['heti] , [ænd; ənd][snæp][æt; ət] [ænt] [klə'rɪsə] ,

If	I	were	to	snub	Aunt	Hetty	,	and	snap	at	Aunt	Clarissa	,
如果	我	是	到	冷落	阿姨	赫蒂	,	和	折断	在	阿姨	克拉丽莎	,

如果我冷落了海蒂阿姨，又对克拉丽莎阿姨发脾气，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] . " -

I	believe	they	would	shed	tears	of	joy	.	"	171
我	相信	他们	会	棚	眼泪	的	喜悦	.	"	-

我相信他们会喜极而泣。”171

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] .

YOU	THINK	I	HAVE	A	SECRET	.
你	思考	我	有	一个	秘密	.

你以为我有什么秘密?

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]['æftər] - - [dɪ'pɑːrtʃər] ['dʒɔːrdʒi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][mʌst; məst]

A	week	or	so	after	Anstruthers	'	departure	Georgie	decided	that	her	visit	must
一个	星期	或者	所以	后	-	-	离开	乔治	决定	那	她	访问	必须

[kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

come	to	an	end	.
来	到	一个	结尾	.

安斯特鲁瑟斯离开大约一周后，乔治决定结束她的访问。

['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [pʊr] ['pɑːpə][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

Mamma	was	not	so	very	well	,	and	poor	papa	had	a	touch	of	his	old
妈妈	曾是	不是	所以	非常	出色地	,	和	贫穷的	爸爸	有	一个	触碰	的	他的	老的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

妈妈身体不太好，可怜的爸爸又染上了他的老对手。

[ðə; ði] [gaʊt] ; [ænd; ənd] , ['riːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

the	gout	;	and	,	really	she	had	been	away	from	home	a	long	time	.
这	痛风	;	和	,	真的	她	有	到过	离开	从	家	一个	长的	时间	.

她得了痛风；而且，她确实离家很久了。

[dɪd] [nɑːt] ['lɪsbɪθ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Did	**not**	**Lisbeth**	**think**	**that**	**they**	**had**	**better**	**return**	**to**	**London**	**,**
做过	不是	莉丝贝丝	思考	那	他们	有	更好的	返回	到	伦敦	,

莉丝贝丝难道不认为他们最好返回伦敦吗?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] - [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['evər] ?

even	**though**	**Pen'yllan**	**was**	**still**	**as**	**delightful**	**as**	**ever**	**?**
甚至	尽管	-	曾是	仍然	作为	愉快	作为	曾经	?

即使彭尼兰依然像以往一样令人愉悦?

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn'diːd] .

Then	**they**	**had**	**a**	**surprise**	**indeed**	**.**
然后	他们	有	一个	惊喜	的确	.

然后，他们确实大吃一惊。

['lɪsbɪθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['æbsənt] ['mænər] , [ə'raʊzd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] .

Lisbeth	**,**	**who**	**had**	**been**	**listening**	**,**	**in**	**a**	**rather**	**absent**	**manner**	**,**	**aroused**	**herself**	**to**	**astonish**	**them**	**.**
莉丝贝丝	,	WHO	有	到过	聆听	,	在	一个	相当	缺席的	方式	,	被唤醒	她自己	到	震惊	他们	.

莉丝贝丝一直心不在焉地听着，突然起身，让他们大吃一惊。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] ,

“	**I**	**think**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**that**	**if**	**you**	**do**	**not**	**mind**	**making**	**the**	**journey**	**alone**	**,**
”	我	思考	,	”	她	说	,	“	那	如果	你	做	不是	头脑	制作	这	旅行	独自的	,

“我想，”她说，“如果你不介意独自旅行的话，

['dʒɔːrdʒi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - [ðɪs] ['wɪntər] . ”

Georgie	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**stay**	**in**	**Pen'yllan**	**this**	**winter**	**.**	**”**
乔治	,	我	应该	喜欢	到	停留	在	-	这	冬天	.	”

乔治，我想今年冬天留在彭尼兰。

“ [ɪn] - ? ” [kraɪd] ['dʒɔːrdʒi] .

“	**In**	**Pen'yllan**	**?**	**”**	**cried**	**Georgie**	**.**
”	在	-	?	”	哭	乔治	.

“在彭尼兰？”乔治喊道。

“ [ɔːl] ['wɪntər] , ['lɪsbɪθ] ? ”

“	**All**	**winter**	**,**	**Lisbeth**	**?**	**”**
”	全部	冬天	,	莉丝贝丝	?	”

“整个冬天都这样吗，莉丝贝丝？”

“ [æt; ət] - ?

“	**At**	**Pen'yllan**	**?**
”	在	-	?

“在彭尼兰？”

[hɪr] ?

Here	**?**
这里	?

这里?

[wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['milisnt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['heti] , [ænd; ənd] [mɪs] [klə'rɪsə] , [ɪn] ['kɔːrəs] .

With	**us**	**?**	**”**	**cried**	**Miss**	**Millicent**	**,**	**and**	**Miss**	**Hetty**	**,**	**and**	**Miss**	**Clarissa**	**,**	**in**	**chorus**	**:**
和	我们	?	”	哭	错过	米莉森特	,	和	错过	赫蒂	,	和	错过	克拉丽莎	,	在	合唱	.

“和我们一起吗？”米莉森特小姐、海蒂小姐和克拉丽莎小姐齐声喊道。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][nɑːn] - [kə'mɪtl] ['fæʃ(ə)n] .
“ Yes , ” answered Lisbeth , in her most non - committal fashion .
” 是的 , ” 回答 莉丝贝丝 , 在 她 最多 非 - 入狱 时尚 .

“是的，”莉丝贝丝用她最模棱两可的语气回答道。

“ [æt; ət] - , Aunt172
“ At Pen'yllan , Aunt172
” 在 - , Aunt172

“在彭尼兰，172号阿姨

['heti] .
Hetty .
赫蒂 .

赫蒂。

[hɪr] , [ænt] ['milisnt] .
Here , Aunt Millicent .
这里 , 阿姨 米莉森特 .

米莉森阿姨，给你。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænt] [klə'rɪsə] .
With you , Aunt Clarissa .
和 你 , 阿姨 克拉丽莎 .

和你在一起，克拉丽莎阿姨。

” [ðə; ði] ['mɪsɪz] - [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [peɪl] .
” The Misses Tregarthyn became quite pale .
” 这 小姐们 - 成为 相当 苍白 .

“特雷加辛小姐们脸色变得很苍白。”

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , ['ɑːmɪnəsli] .
They glanced at each other , and shook their heads , ominously .
他们 瞥了一眼 在 每个 其他 , 和 摇晃 他们的 头部 , 不祥地 .

他们互相看了一眼，然后不祥地摇了摇头。

[ðɪs] [pɔː'tendid] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [ɪn'diːd] .
This portended something dreadful , indeed .
这 预示 某物 可怕 , 的确 .

这确实预示着可怕的事情即将发生。

“ [maɪ] [lʌv] , ” ['fɔːltəd] [mɪs] [klə'rɪsə] .
“ My love , ” faltered Miss Clarissa .
” 我的 爱 , ” 犹豫不决 错过 克拉丽莎 .

“我的爱人，”克拉丽莎小姐结结巴巴地说。

“ [wʌt] ? ” [ˌɪntər'poʊzd] ['lɪsbɪθ] .
“ What ? ” interposed Lisbeth .
” 什么 ? ” 插入 莉丝贝丝 .

“什么？”莉丝贝丝插嘴道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ?
“ Won't you let me stay ?
” 惯于 你 让 我 停留 ?

“你们不让我留下吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Are you tired of me ?
是 你 疲劳的 的 我 ?

你厌倦我了吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] . ”
I told you that you would be , you know , before I came . ”
我 讲述 你 那 你 会 是 , 你 知道 , 前 我 来了 . ”

我来之前就告诉过你，你会变成现在这样。”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [prəu'testid] [mɪs] [klə'rɪsə] .
“ Oh , my dear ! ” protested Miss Clarissa .
“ 哦 , 我的 亲爱的 ! ” 抗议 错过 克拉丽莎 .

“哦，亲爱的！”克拉丽莎小姐抗议道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ How can you ?
“ 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Tired of you ?
疲劳的 的 你 ?

厌倦你了吗?

['sɪstər] ['heti] , ['sɪstər] ['milisnt] !
Sister Hetty , sister Millicent !
姐姐 赫蒂 , 姐姐 米莉森特 !

海蒂修女，米莉森特修女!

['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
Tired of her ? ”
疲劳的 的 她 ? ”

你厌倦她了吗?

“ [wiː; wi]['oʊnli] [θɔːt] , [maɪ] [lʌv] ,
“ We only thought , my love ,
“ 我们 仅有的 想法 , 我的 爱 ,

“我们当时只是以为，我的爱人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dʌl] [tuː; tə][wʌn] [juːst] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɔːrteks][ʌv; əv]
that it would be so dull to one used to — to the brilliant vortex of
那 它 会 是 所以 乏味的 到 一 用过的 到 — 到 这 杰出的 涡流 的
['lʌndən] [sə'saɪəti] ,
London society ,
伦敦 社会 ,

对于习惯了伦敦上流社会光鲜亮丽的生活的人来说，那该是多么乏味啊!

” ['endɪd] [mɪs] ['milisnt] , ['ræðər] ['grændli] .
” ended Miss Millicent , rather grandly .
” 结束 错过 米莉森特 , 相当 宏伟 .

“米莉森特小姐最后说道，语气颇为庄重。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] .
“ But if I think that it will not , ” said Lisbeth .
“ 但 如果 我 思考 那 它 将要 不是 , ” 说 莉丝贝丝 .

“但如果我认为不会发生，”莉丝贝丝说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['brɪliənt] ['vɔːrteks][ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] . -
“ I am tired of the ' brilliant vortex of London society . ' -
“ 我 是 疲劳的 的 这 - 杰出的 涡流 的 伦敦 社会 . -

“我厌倦了伦敦上流社会的‘光鲜亮丽的漩涡’。”

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['dʒɔːrdʒi] , [æt; ət][ðə; ði]
” She got up from her chair , and went and stood by Georgie , at the
” 她 得到 向上 从 她 椅子 , 和 去 和 站立 经过 乔治 , 在 这
['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
window , looking out .
窗户 , 寻找 出去 .

她从椅子上站起来，走到乔治身边，站在窗边向外望去。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə]
“ Yes , ” she said , almost as if speaking to herself , “ I think I should like to
” 是的 , ” 她 说 , 几乎 作为 如果 请讲 到 她自己 , “ 我 思考 我 应该 喜欢 到
[steɪ] .
stay .
停留 .

“是的，”她几乎像是自言自语般说道，“我想我应该留下来。”

” [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [steɪ] .
” The end of it was , that she did stay .
” 这 结尾 的 它 曾是 , 那 她 做过 停留 .

“最终，她留了下来。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] , [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She wrote to Mrs . Despard , that very day , announcing her intention of
她 写道 到 太太 . 德斯帕德 , 那 非常 天 , 宣布 她 意图 的
[rɪ'meɪnɪŋ] .
remaining .
其余的 .

当天，她就写信给德斯帕德夫人，宣布她打算留下来。

['dʒɔːrdʒi] , in173
Georgie , in173
乔治 , in173

乔治，173

['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [trʌŋks] , ['æktʃuəli] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] ['saɪlənt] [terz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [rʌf] [ænd; ənd]
packing her trunks , actually shed a few silent tears among her ruffs and
包装 她 树干 , 实际上 棚 一个 很少 沉默的 眼泪 之中 她 褶边 和
['rɪbənz] .
ribbons .
丝带 .

收拾行李时，她不禁在褶边和丝带间悄悄流下了几滴眼泪。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpi] ['vɪzɪt] .
To her mind , this was a sad termination to her happy visit .
到 她 头脑 , 这 曾是 一个 伤心 终止 到 她 快乐的 访问 .

在她看来，这为她愉快的旅程画上了一个令人伤感的句号。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] ,
She knew that it must mean something serious ,
她 知道 那 它 必须 意思是 某物 严肃的 ,

她知道这一定意味着很严重的事情。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that there must be some powerful motive at the bottom of such a
那 那里 必须 是 一些 强大的 动机 在 这 底部 的 这样的 一个
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

这样的决议背后必然有某种强大的动机。

[ɪf] ['lɪsbɪθ] [wʊd] ['oʊnli][nɑːt][biː; bi][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] .
If Lisbeth would only not be so reserved .
如果 莉丝贝丝 会 仅有的 不是 是 所以 预订的 .

如果莉丝贝丝不那么矜持就好了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
If it was only a little easier to understand her .
如果 它 曾是 仅有的 一个 小的 更轻松 到 理解 她 .

如果她的话能更容易理解就好了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['lɪsbɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , ['mɔːrnfəli] .

“	We	shall	miss	you	very	much	,	Lisbeth	,	”	she	ventured	,	mournfully	.
”	我们	将	错过	你	非常	很多	,	莉丝贝丝	,	”	她	冒险	,	悲伤地	.

“我们会非常想念你，莉丝贝丝，”她悲伤地说。

“ [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [stʊd] [nɪr] ,

“	Not	more	than	I	shall	miss	you	,	”	answered	Lisbeth	,	who	at	the	time	stood	near	,
”	不是	更多的	比	我	将	错过	你	,	”	回答	莉丝贝丝	,	WHO	在	这	时间	站立	靠近	,

“我不会比想念你更甚，”当时站在附近的莉丝贝丝回答道。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] .

watching	her	as	she	knelt	before	the	box	she	was	packing	.
观看	她	作为	她	跪下	前	这	盒子	她	曾是	包装	.

看着她跪在正在打包的箱子前。

['dʒɔːrdʒi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][tæsk] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['daʊtfəli] .

Georgie	paused	in	her	task	,	to	look	up	doubtfully	.
乔治	暂停	在	她	任务	,	到	看	向上	怀疑地	.

乔治停下手中的工作，疑惑地抬头望去。

“ [ðen] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Then	why	will	you	do	it	?
”	然后	为什么	将要	你	做	它	?

“那你为什么要这么做？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ”

“	You	—	you	must	have	a	reason	.	”
”	你	—	你	必须	有	一个	原因	.	”

“你——你肯定有你的理由。”

“ [jes] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

“	Yes	,	”	said	Lisbeth	,	“	I	have	a	reason	.
”	是的	,	”	说	莉丝贝丝	,	“	我	有	一个	原因	.

“是的，”莉丝贝丝说，“我有个理由。”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [stɪl] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] :

”	The	girl's	eyes	still	appealed	to	her	;	so	she	went	on	,	with	a	rather	melancholy	smile	:
”	这	女孩们	眼睛	仍然	上诉	到	她	;	所以	她	去	在	,	和	一个	相当	忧郁	微笑	:

“女孩的眼睛依然吸引着她；于是她带着一丝忧伤的微笑继续说道：”

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [pər'hæps] [mɔːr] .

“	I	have	two	reasons	—	perhaps	more	.
”	我	有	二	原因	—	也许	更多的	.

“我有两个理由——或许更多。”

- [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [jet] .

Pen'yllan	agrees	with	me	,	and	I	do	not	want	to	go	back	to	town	yet	.
-	同意	和	我	,	和	我	做	不是	想	到	去	后退	到	镇	然而	.

彭尼兰同意我的看法，我也不想现在就回城里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rest] .

I	am	going	to	take	a	rest	.
我	是	去	到	拿	一个	休息	.

我要休息一下。

[aɪ][mʌst; məst] [niːd] [wʌn] , [ɔːr] [ænt] [klə'rɪsə] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	must	need	one	,	or	Aunt	Clarissa	would	not	find	so	much	fault	with	my
我	必须	需要	一	,	或者	阿姨	克拉丽莎	会	不是	寻找	所以	很多	过错	和	我的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

我肯定需要一个，否则克拉丽莎阿姨不会对我的外表挑剔得那么厉害。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] - [goʊ][ɔːf][ɑːn][maɪ] [lʊks] , - [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] ,

I	don't	want	to	'	go	off	on	my	looks	,	'	before	my	time	,
我	不	想	到	-	去	离开	在	我的	看起来	,	-	前	我的	时间	,

我不想过早地因为外貌而“出丑”。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] telling174

and	you	know	they	are	always	telling174
和	你	知道	他们	是	总是	telling174

你知道他们总是说174

[ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

me	I	am	pale	and	thin	.
我	我	是	苍白	和	薄的	.

我皮肤苍白，身材瘦削。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , ['dʒɔːrdʒi] ? ”

Am	I	pale	and	thin	,	Georgie	?	”
是	我	苍白	和	薄的	,	乔治	?	”

乔治，我脸色苍白、身材瘦弱吗?

“ [jes] , ” [kən'fest] ['dʒɔːrdʒi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .

“	Yes	,	”	confessed	Georgie	,	“	you	are	,	”	and	she	gave	her	a	troubled	look	.
“	是的	,	”	坦白	乔治	,	“	你	是	,	”	和	她	给予	她	一个	麻烦	看	.

“是的，”乔治坦白道，“你是，”她忧心忡忡地看了她一眼。

“ [ðen] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['lɪsbɪθ] , “ [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rʌstɪˌkeɪt] .

“	Then	,	”	returned	Lisbeth	,	“	there	is	all	the	more	reason	that	I	should	rusticate	.
“	然后	,	”	返回	莉丝贝丝	,	“	那里	是	全部	这	更多的	原因	那	我	应该	乡村	.

“那么，”莉丝贝丝回答说，“我更有理由退学了。”

[pər'hæps] , [baɪ][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [red] [ænd; ənd][fæt] , [laɪk] [mɪs] ['roʊzəmənd] [pʊdɪfʊt] ,

Perhaps	,	by	the	spring	,	I	shall	be	red	and	fat	,	like	Miss	Rosamond	Puddifoot	,
也许	,	经过	这	春天	,	我	将	是	红色的	和	胖的	,	喜欢	错过	罗莎蒙德	普迪福特	,

也许到了春天，我就会像罗莎蒙德·帕迪福特小姐那样，又红又胖。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

”	with	a	little	laugh	.
”	和	一个	小的	笑	.

“他轻笑了一声。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][trækts] , [ænd; ənd] [suːp] - ['kitʃinz] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp]

“	And	I	shall	have	taken	to	tracts	,	and	soup	-	kitchens	,	and	given	up
“	和	我	将	有	已采取	到	小册子	,	和	汤	-	厨房	,	和	给定	向上

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“我将投身于传道工作、救济食堂，放弃尘世的一切，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [kɔːl] ['lʌndən] [ə; eɪ] - ['vɔːrteks] [ʌv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒər] , -

and	wear	a	yellow	bonnet	,	and	call	London	a	'	vortex	of	sinful	pleasure	,	'
和	穿	一个	黄色的	引擎盖	,	和	称呼	伦敦	一个	-	涡流	的	罪恶的	乐趣	,	-

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

as	she	does	.
作为	她	做	.

她戴着黄色软帽，称伦敦为“罪恶享乐的漩涡”。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒɔːrdʒi] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

Why	,	my	dear	Georgie	,	what	is	the	matter	?
为什么	,	我的	亲爱的	乔治	,	什么	是	这	事情	?

亲爱的乔治，你怎么了?

” [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] - [lʊks] [ænd; ənd]

”	The	fact	was	,	that	a	certain	incongruity	in	her	beloved	Lisbeth's	looks	and
”	这	事实	曾是	,	那	一个	肯定	不协调	在	她	心爱	-	看起来	和

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“事实上，她心爱的莉丝贝丝的外貌和语气中存在某种不协调之处，

[hæd; həd] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɔːrdʒi] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði] [terz]

had	so	frightened	Georgie	,	and	touched	her	susceptible	heart	,	that	the	tears
有	所以	害怕	乔治	,	和	感动	她	易受影响的	心	,	那	这	眼泪

[hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

had	rushed	to	her	eyes	,
有	匆忙	到	她	眼睛	,

这件事吓坏了乔治，也触动了她脆弱的心，以至于她的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['doʊlərəs] ['pɪti] .

and	she	was	filled	with	a	dolorous	pity	.
和	她	曾是	已填	和	一个	悲伤的	遗憾	.

她心中充满了悲伤和怜悯。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

“	You	are	not	—	you	are	not	happy	,	”	she	cried	all	at	once	.
“	你	是	不是	—	你	是	不是	快乐的	,	”	她	哭	全部	在	一次	.

“你不——你不快乐，”她突然哭了起来。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] , [sə'tɪrɪkl] [wei] .

“	You	are	not	,	or	you	would	not	speak	in	that	queer	,	satirical	way	.
“	你	是	不是	,	或者	你	会	不是	说话	在	那	酷儿	,	讽刺	方式	.

“你不是，否则你不会用那种古怪、讽刺的方式说话。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [kaɪnd] , ['lɪsbɪθ] .

I	wish	you	would	be	a	little	—	a	little	more	—	kind	,	Lisbeth	.
我	希望	你	会	是	一个	小的	—	一个	小的	更多的	—	种类	,	莉丝贝丝	.

莉丝贝丝，我希望你能稍微善良一点。

” - [lʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪvli] ['gɪlti] [wʌn] .

”	Lisbeth's	look	was	a	positively	guilty	one	.
”	-	看	曾是	一个	积极地	有罪的	一	.

“莉丝贝丝的表情充满了愧疚。”

“ [kaɪnd] !

“	Kind	!
“	种类	!

“种类!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [kaɪnd] , ['dʒɔːrdʒi] !
“ Kind , Georgie !
“ 种类 , 乔治 !

“善良的乔治！”

” ['hævɪŋ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , ['dʒɔːrdʒi] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [drɔː] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə]
” Having gone so far , Georgie could not easily draw back , and was fain to
” 拥有 已消失 所以 远的 , 乔治 可以 不是 容易地 画 后退 , 和 曾是 欣然 到
[goʊ][ɑːn] ,
go on ,
去 在 ,

“既然已经走到这一步，乔治就很难回头，她很乐意继续前进。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
though she became conscious that she had placed herself in a very trying position .
尽管 她 成为 有意识的 那 她 有 放置 她自己 在 一个 非常 尝试 位置 .
-
175
-

尽管她意识到自己已将自己置于一个非常棘手的境地。175

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [soʊ] ['kloʊsli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələsli]
“ It is not kind to keep everything to yourself so closely , ” she said , tremulously
“ 它 是 不是 种类 到 保持 一切 到 你自己 所以 密切 , ” 她 说 , 颤抖地
.
:
.

“把所有事情都藏在心里是不仁慈的，”她颤抖着说。

“ [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] — —
“ As if we did not care for you , or could not comprehend — —
“ 作为 如果 我们 做过 不是 关心 为了 你 , 或者 可以 不是 理解 — —

“仿佛我们不在乎你，或者无法理解——”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪsbɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
” She stopped , because Lisbeth frightened her again .
” 她 停止 , 因为 莉丝贝丝 害怕 她 再次 .

她停了下来，因为莉丝贝丝又吓到她了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [peɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
She became so pale , that it was impossible to say anything more .
她 成为 所以 苍白 , 那 它 曾是 不可能的 到 说 任何事物 更多的 .

她脸色苍白得说不出话来。

[hɜːr; hər] [greɪt] , [dɑːrk] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
Her great , dark eyes dilated , as if with a kind of horror , at something .
她 伟大的 , 黑暗的 眼睛 扩张 , 作为 如果 和 一个 种类 的 恐怖 , 在 某物 .

她那双又大又黑的眼睛睁大了，仿佛对什么感到恐惧。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] -
“ You — you think I have a secret , ” she interrupted her , with a hollow -
“ 你 — 你 思考 我 有 一个 秘密 , ” 她 中断 她 , 和 一个 空洞的 -
['saʊndɪŋ] [læf] .
sounding laugh .
听起来 笑 .

“你——你以为我有什么秘密吗？”她打断了她，发出了一声空洞的笑声。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
“ And you are determined to make a heroine out of me ,
“ 和 你 是 决定 到 制作 一个 女英雄 出去 的 我 ,

“而你决心要把我塑造成女英雄，”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] - [nə:vs] - [ɪn] [pi:s] .

instead	of	allowing	me	to	enjoy	my	'	nerves	'	in	peace	.
反而	的	允许	我	到	享受	我的	-	神经	-	在	和平	.

而不是让我安心地享受我的“紧张感”。

[ju:; jʊ][dəunt] [ˌkɑ:mprɪ'hend] - [nə:vs] , - [ðæt] [ɪz] [klɪr] .

You	don't	comprehend	'	nerves	,	'	that	is	clear	.
你	不	理解	-	神经	,	-	那	是	清除	.

很明显，你不理解“紧张”的含义。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [red] [ræg] , ['dʒɔ:rdʒi] , [maɪ] [dɪr] .

You	are	running	at	a	red	rag	,	Georgie	,	my	dear	.
你	是	跑步	在	一个	红色的	抹布	,	乔治	,	我的	亲爱的	.

乔治，亲爱的，你这是在玩火。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [proʊn] [ju:; jʊ] [gʊd] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [rʌn] [æt; ət]

It	is	astonishing	how	prone	you	good	,	tender	-	hearted	people	are	to	run	at
它	是	惊人	如何	易于	你	好的	,	投标	-	心地	人们	是	到	跑步	在

[red] [rægz] ,

red	rags	,
红色的	破布	,

你们这些善良温柔的人，竟然如此容易被小事激怒，真是令人惊讶！

[ænd; ənd] [tɔ:s] , [ænd; ənd] ['wɜ:ri] [ðem; ðəm] .

and	toss	,	and	worry	them	.
和	折腾	,	和	担心	他们	.

让他们辗转反侧，忧心忡忡。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [hɜ:r'self] .

”	It	was	plain	that	she	would	never	betray	herself	.
”	它	曾是	清楚的	那	她	会	绝不	背叛	她自己	.

“很明显，她永远不会背叛自己。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hoʊld][æt; ət]['ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kri:tʃər] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [best] ,

She	would	hold	at	arm's	-	length	even	the	creature	who	loved	her	best	,
她	会	抓住	在	武器	-	长度	甚至	这	生物	WHO	喜爱	她	最好的	,

即使是最爱她的人，她也会与他保持距离。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	was	most	worthy	of	her	confidence	.
和	曾是	最多	值得	的	她	信心	.

他完全值得她信任。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

It	was	useless	to	try	to	win	her	to	any	revelation	of	her	feelings	.
它	曾是	无用	到	尝试	到	赢	她	到	任何	启示	的	她	情怀	.

试图让她吐露心声是徒劳的。

['dʒɔ:rdʒi] [fel] [tu:; tə][æt; ət][hɜ:r; hər] ['pækɪŋ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑ:li] ['kɑ:nʃəsnəs]

Georgie	fell	to	at	her	packing	again	,	with	a	very	melancholy	consciousness
乔治	跌倒	到	在	她	包装	再次	,	和	一个	非常	忧郁	意识

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

of	the	fact	,
的	这	事实	,

乔治又一次瘫倒在行李上，心中充满了忧郁，她意识到了这一点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [baɪ] ['lu:zɪŋ] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd]

that	she	had	done	no	good	by	losing	control	over	her	innocent	emotions	,	and
那	她	有	完毕	不	好的	经过	输	控制	超过	她	清白的	情绪	,	和

[maɪt] have176

might	have176
可能	have176

她因为无法控制自己纯真的情感而做了不好的事，而且可能176

[dʌn] [hɑːrm] .
done **harm** **.**
完毕 伤害 .

造成了伤害。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [peɪnd] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [kwɪk] [dred] [ʌv; əv][self] - [bɪ'treɪəl] ,
It **had** **pained** **her** **inexpressibly** **to** **see** **that** **quick** **dread** **of** **self** **-** **betrayal** **,**
它 有 痛苦 她 难以言喻地 到 看 那 快的 恐惧 的 自己 - 背叛 ,

看到对方迅速流露出的那种对自我背叛的恐惧，让她感到无比痛苦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
which **had** **announced** **itself** **in** **the** **sudden** **loss** **of** **color** **,**
哪个 有 宣布 本身 在 这 突然 损失 的 颜色 ,

它以突然失去颜色为标志，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [aɪz] .
and **the** **odd** **expression** **in** **her** **friend's** **eyes** **.**
和 这 奇怪的 表达 在 她 朋友们 眼睛 .

还有她朋友眼中那奇怪的表情。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pə'θetɪk] , ['ment(ə)l]
“ **She** **does** **not** **love** **me** **as** **I** **love** **her** **,** **”** **was** **her** **pathetic** **,** **mental**
“ 她 做 不是 爱 我 作为 我 爱 她 , ” 曾是 她 可怜的 , 精神的
[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion **.**
结论 .

“她不像我爱她那样爱我，”这是她可悲的内心结论。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ **If** **she** **did** **,** **she** **would** **not** **be** **so** **afraid** **of** **me** **.**
“ 如果 她 做过 , 她 会 不是 是 所以 害怕的 的 我 .

“如果她真的那么害怕我，她就不会那么害怕我了。”

” [wen] ['lɪsbɪθ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt]
” **When** **Lisbeth** **bade** **her** **good** **-** **by** **,** **at** **the** **little** **railway** **station** **,** **the** **girl's** **heart**
” 什么时候 莉丝贝丝 巴德 她 好的 - 经过 , 在 这 小的 铁路 车站 , 这 女孩们 心
[kwaɪt] [feɪld] [hɜːr; hər] .
quite **failed** **her** **.**
相当 失败的 她 .

“当莉丝贝丝在小火车站向她道别时，女孩的心彻底停止了跳动。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] ?
“ **What** **shall** **I** **say** **to** **mamma** **and** **papa** **?**
“ 什么 将 我 说 到 妈妈 和 爸爸 ?

我该对爸爸妈妈说什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] - [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]
“ **Tell** **them** **that** **Pen'yllan** **agrees** **with** **me** **so** **well** **that** **I** **don't** **like** **to** **leave** **it**
“ 告诉 他们 那 - 同意 和 我 所以 出色地 那 我 不 喜欢 到 离开 它
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
for **the** **present** **,**
为了 这 展示 ,

“告诉他们，我非常喜欢 Pen'yllan，所以暂时不想把它搁置。”

” [wʌz; wəz] - ['ænsər] .
” **was** **Lisbeth's** **answer** **.**
” 曾是 - 回答 .

“这是莉丝贝丝的回答。”

“ [ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['ezmənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] . ”

“	And	tell	Mrs	.	Esmond	that	I	will	write	to	her	myself	.	”
”	和	告诉	太太	.	埃斯蒙德	那	我	将要	写	到	她	我	.	”

“请告诉埃斯蒙德夫人，我会亲自给她写信。”

“ [ænd; ənd] — ” [ɪn]['tɪmɪd] [ˌdespə'reɪʃn] — “ [ænd; ənd] ['hektər] , ['lɪsbɪθ] ? ”

“	And	—	”	in	timid	desperation	—	“	and	Hector	,	Lisbeth	?	”
”	和	—	”	在	胆小	绝望	—	”	和	赫克托	,	莉丝贝丝	?	”

“还有——”他怯生生地绝望地问道，“还有赫克托，莉丝贝丝？”

“ ['hektər] ? ” ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

“	Hector	?	”	rather	sharply	.
”	赫克托	?	”	相当	尖锐地	.

“赫克托？”语气生硬地问道。

“ [waɪ] ['hektər] ?

“	Why	Hector	?
”	为什么	赫克托	?

“为什么是赫克托？”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ?

What	has	he	to	do	with	the	matter	?
什么	有	他	到	做	和	这	事情	?

这件事跟他有什么关系？

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下！

” ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	shrugging	her	shoulders	.
”	耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['sɪv(ə)l] .

“	I	suppose	it	would	be	only	civil	.
”	我	认为	它	会	是	仅有的	民用	.

我想这应该只是礼貌性的。

[tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ænt] [klə'rɪsə] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [hoʊps] [hiː; hi] [wɪl]

Tell	him	—	tell	him	—	that	Aunt	Clarissa	sends	her	love	,	and	hopes	he	will
告诉	他	—	告诉	他	—	那	阿姨	克拉丽莎	发送	她	爱	,	和	希望	他	将要

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

take	care	of	his	lungs	.
拿	关心	的	他的	肺	.

告诉他——告诉他——克拉丽莎阿姨向他问好，希望他好好照顾自己的肺。

” [ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ðɪs] [ɪ'revərənt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [læst] ,

”	And	yet	,	though	this	irreverent	speech	was	her	last	,
”	和	然而	,	尽管	这	不敬的	演讲	曾是	她	最后的	,

然而，尽管这番不敬的演讲是她的最后一次演讲，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [mə'lɪʃəs] ['mænər] , [ðə; ði] ['delɪkət] , [dɑːrk] [feɪs] ,

and	she	made	it	in	her	most	malicious	manner	,	the	delicate	,	dark	face	,
和	她	制成	它	在	她	最多	恶意	方式	,	这	精美的	,	黑暗的	脸	,

[ænd; ənd] [laɪt] , small177

and	light	,	small177
和	光	,	small177

她以最恶毒的方式做到了，精致、黝黑的脸庞，以及明亮、娇小的177

['fɪgjər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['desələt] [lʊk] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] , [æz; əz] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [bɔːr]

figure	**,**	**had**	**a**	**strangely**	**desolate**	**look**	**to**	**Georgie**	**,**	**as**	**,**	**when**	**the**	**train**	**bore**
数字	,	有	一个	奇怪的	荒凉	看	到	乔治	,	作为	,	什么时候	这	火车	钻孔

[hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,

her	**away**	**,**
她	离开	,

乔治觉得那个身影神情异常凄凉，就像火车带走她时那样。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [læst] [ˌferˈwel] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

she	**caught**	**her**	**last**	**farewell**	**glimpse**	**of**	**them**	**on**	**the**	**platform**	**of**	**the**	**small**
她	捕捉	她	最后的	告别	一瞥	的	他们	在	这	平台	的	这	小的

['steɪʃ(ə)n] .

station	**.**
车站	.

在小车站的站台上，她最后一次目送他们离去。

['lɪsbɪθ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrər] , [ðæt] [naɪt] , ['sloʊli] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] ,

Lisbeth	**stood**	**before**	**her**	**mirror**	**,**	**that**	**night**	**,**	**slowly**	**brushing**	**up**	**her**	**hair**	**,**
莉丝贝丝	站立	前	她	镜子	,	那	夜晚	,	缓慢地	刷牙	向上	她	头发	,

那天晚上，莉丝贝丝站在镜子前，缓缓地梳理着头发。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [əˈkjuːtli] .

and	**feeling**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**small**	**chamber**	**acutely**	**.**
和	感觉	这	沉默	的	这	小的	房间	急性	.

并敏锐地感受到了小房间里的寂静。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

“	**It**	**would**	**never**	**have**	**done**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
“	它	会	绝不	有	完毕	,	”	她	说	到	她自己	.

“那绝对行不通，”她自言自语道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

“	**It**	**would**	**never**	**have**	**done**	**at**	**all**	**.**
“	它	会	绝不	有	完毕	在	全部	.

“这根本不可能。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [wei] — ['betər] , [baɪ][fɑːr] .

This	**is**	**the**	**better**	**way**	**—**	**better**	**,**	**by**	**far**	**.**
这	是	这	更好的	方式	—	更好的	,	经过	远的	.

这是更好的方法——好得多。

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪs] ,

”	**But**	**it**	**was**	**hard**	**enough**	**to**	**face**	**,**
”	但	它	曾是	难的	足够的	到	脸	,

但面对这一切已经够难了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fænˈtæstɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

and	**it**	**was**	**fantastic**	**enough**	**to**	**think**	**that**	**she**	**had**	**really**	**determined**	**to**
和	它	曾是	极好的	足够的	到	思考	那	她	有	真的	决定	到

[feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

face	**it**	**.**
脸	它	.

想到她真的下定决心要面对这一切，就足以令人惊叹了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

In	**a**	**minute**	**or**	**so**	**she**	**sat**	**down**	**,**	**with**	**her**	**brush**	**in**	**her**	**hand**	**,**
在	一个	分钟	或者	所以	她	卫星	向下	,	和	她	刷子	在	她	手	,

过了一会儿，她坐了下来，手里拿着画笔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [luːs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði][fækts] [wʌns] [mɔːr] .

and	**her**	**hair**	**loose**	**upon**	**her**	**shoulders**	**,**	**to**	**confront**	**the**	**facts**	**once**	**more**	**.**
和	她	头发	松动的	之上	她	肩膀	,	到	面对	这	事实	一次	更多的	.

她披散着头发，再次面对现实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][hɜːr; hər]['wɪntər][æt; ət] - .

She	was	going	to	spend	her	winter	at	Pen'yllan	.
她	曾是	去	到	花费	她	冬天	在	-	.

她打算在彭尼兰过冬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

She	had	given	up	the	flesh	-	pots	of	Egypt	.
她	有	给定	向上	这	肉	-	锅	的	埃及	.

她放弃了埃及的纸醉金迷的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] , [daɪn][æt; ət] [tuː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

She	was	going	to	breakfast	at	eight	,	dine	at	two	when	there	was	no
她	曾是	去	到	早餐	在	八	,	用餐	在	二	什么时候	那里	曾是	不

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

她早上八点去吃早餐，下午两点去吃晚餐，前提是家里没人。

[teɪk] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] , [ænd; ənd][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] - .

take	five	o'clock	tea	,	and	spend	the	evening	with	the	Misses	Tregarthyn	.
拿	五	点钟	茶	,	和	花费	这	晚上	和	这	小姐们	-	.

享用下午茶，晚上与特雷加辛小姐们共度时光。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stroʊl][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [wɔːk][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [teɪk] [mɪs] [klə'rɪsəz]

She	would	stroll	in	the	garden	,	walk	on	the	beach	,	and	take	Miss	Clarissa's
她	会	漫步	在	这	花园	,	走	在	这	海滩	,	和	拿	错过	克拉丽莎的

['medsnz] ['miːkli] .

medicines	meekly	.
药物	温顺地	.

她会在花园里散步，在沙滩上漫步，并且乖乖地服用克拉丽莎小姐的药。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

At	this	point	a	new	view	of	the	case	presented	itself	to	her	,
在	这	观点	一个	新的	看法	的	这	案件	呈现	本身	到	她	,

这时，她对案情有了新的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

and	she	began	to	laugh	.
和	她	开始	到	笑	.

然后她笑了起来。

['mʌstərd] [bɑːðz] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [prə'skrɪpʃənz] , [ɪn] [ɪn'kɑːŋgruəs] [kə'nekʃ(ə)n]

Mustard	baths	,	and	Dr	.	Puddifoot's	prescriptions	,	in	incongruous	connection
芥末	浴室	,	和	博士	.	-	处方	,	在	不协调	联系

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

with	her	own	personal	knowledge	of	things	,
和	她	自己的	个人的	知识	的	事物	,

芥末浴和普迪福特医生的处方，与她自身对事物的认知格格不入。

[ə'pɪrd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] so178

appeared	all	at	once	so178
出现	全部	在	一次	so178

突然全部出现 so178

['luːdɪkrəs] , [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

ludicrous	,	that	they	got	the	better	of	her	,	and	she	laughed	until	she	found
荒谬	,	那	他们	得到	这	更好的	的	她	,	和	她	笑了	直到	她	成立

[hɜːr'self] ['kraɪɪŋ] ;

herself	crying	;
她自己	哭泣	;

真是荒谬至极，他们竟然占了上风，她笑着笑着，哭了起来；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æŋgri] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wi:knəs] , [ðə; ði] [terz] [gɑ:t] [ðə; ði]

and	then	,	angry	as	she	was	at	her	own	weakness	,	the	tears	got	the
和	然后	,	生气的	作为	她	曾是	在	她	自己的	弱点	,	这	眼泪	得到	这

['betər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

better	of	her	,
更好的	的	她	,

然后，她因自己的软弱而感到愤怒，泪水最终战胜了理智。

[tu:] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

too	,	for	a	short	time	.
也	,	为了	一个	短的	时间	.

也曾短暂地如此。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .

If	she	had	never	been	emotional	before	,	she	was	emotional	enough	in	these	days	.
如果	她	有	绝不	到过	情绪	前	,	她	曾是	情绪	足够的	在	这些	天	.

如果说她以前从未流露过情感，那么这些日子她就变得非常情绪化了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [praɪd] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪˌmu:və'bɪlətɪ] [naʊ] .

She	could	not	pride	herself	upon	her	immovability	now	.
她	可以	不是	自豪	她自己	之上	她	不动	现在	.

她现在再也不能为自己的不可撼动而感到自豪了。

[ʃi:; ʃi] [felt] , ['kɑ:nstəntlɪ] , ['i:ðər] ['pæʃənət] ['æŋgər] [ə'genst] [hɜ:r'self] , [ɔ:r] ['pæʃənət] [kən'tempt] ,

She	felt	,	constantly	,	either	passionate	anger	against	herself	,	or	passionate	contempt	,
她	毛毡	,	不断地	,	任何一个	热情的	愤怒	反对	她自己	,	或者	热情的	鄙视	,

她总是感到要么对自己充满强烈的愤怒，要么对自己充满强烈的鄙夷。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] [self] - [rɪ'spekt] .

or	a	passionate	eagerness	to	retrieve	her	lost	self	-	respect	.
或者	一个	热情的	渴望	到	取回	她	丢失的	自己	-	尊重	.

或者，是她渴望重拾失去的自尊。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [du:] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] ['reskju:] [hɜ:r'self] ?

How	could	she	rescue	herself	?
如何	可以	她	救援	她自己	?

她该如何自救?

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [du:] !

This	would	not	do	!
这	会	不是	做	!

这样不行!

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [du:] !

This	would	not	do	!
这	会	不是	做	!

这样不行!

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [nu:] ['strʌg(ə)l] !

She	must	make	some	new	struggle	!
她	必须	制作	一些	新的	斗争	!

她必须发起新的挑战!

[ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

This	sort	of	thing	she	was	saying	feverishly	from	morning	until	night	.
这	种类	的	事物	她	曾是	说	狂热地	从	早晨	直到	夜晚	.

她从早到晚都在不停地念叨着这类事情。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'test] - .

Secretly	**she**	**had**	**almost**	**learned**	**to**	**detest**	**Pen'yllan**	**.**
偷偷	她	有	几乎	学习	到	厌恶	-	.

她其实已经几乎学会了憎恨佩尼兰。

- , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːliz] ;

Pen'yllan	**,**	**she**	**told**	**herself**	**,**	**had**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**all**	**her**	**follies**	**;**
-	,	她	讲述	她自己	,	有	到过	这	原因	的	全部	她	愚行	;

她告诉自己，佩尼兰是她所有愚蠢行为的根源；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər][æt; ət]['prez(ə)nt][ðæn; ðən] ['lʌndən] .

but	**it**	**was**	**safer**	**at**	**present**	**than**	**London**	**.**
但	它	曾是	更安全	在	展示	比	伦敦	.

但目前这里比伦敦安全。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət] - [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wer] [hɜːr'self] [aʊt] ,

If	**she**	**stayed**	**at**	**Pen'yllan**	**long**	**enough**	**,**	**surely**	**she**	**could**	**wear**	**herself**	**out**	**,**
如果	她	入住	在	-	长的	足够的	,	一定	她	可以	穿	她自己	出去	,

如果她在彭尼兰待得足够久，肯定会累垮的。

[ɔːr] ['ræðər] [wer] [aʊt] [hɜːr; hər]['fænsis] .

or	**rather**	**wear**	**out**	**her**	**fancies**	**.**
或者	相当	穿	出去	她	幻想	.

或者说，是让她失去兴趣。

[ə; eɪ] [les] ['rezəluːt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [hæv; həv] ['traifld] ['wiːkli] [wɪð; wɪθ]

A	**less**	**resolute**	**young**	**woman**	**would**	**,**	**in**	**all**	**likelihood**	**,**	**have**	**trifled**	**weakly**	**with**
一个	较少的	坚决	年轻的	女士	会	,	在	全部	可能性	,	有	琐碎	弱	和

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] ;

her	**danger**	**;**
她	危险	;

一个意志不够坚定的年轻女子，很可能会轻视自己的危险；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] .

but	**it**	**was**	**not**	**so**	**with**	**Lisbeth**	**.**
但	它	曾是	不是	所以	和	莉丝贝丝	.

但莉丝贝丝的情况并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] :

She	**had**	**not**	**trifled**	**with**	**it**	**from**	**the**	**first**	**:**
她	有	不是	琐碎	和	它	从	这	第一的	:

她从一开始就对此事非常重视：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [hɜːr'self] ['stʌbərnli] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['eni] ['lɪt(ə)l] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ;

she	**had**	**held**	**herself**	**stubbornly**	**aloof**	**from**	**any**	**little**	**self**	**-**	**indulgence**	**;**
她	有	握住	她自己	固执地	超然	从	任何	小的	自己	-	放纵	;

她一直固执地拒绝任何小小的自我放纵；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ə'pɑːn][hɜːr'self][ðæn; ðən]['evər] .

and	**now**	**she**	**was**	**harder**	**upon**	**herself**	**than**	**ever**	**.**
和	现在	她	曾是	更难	之上	她自己	比	曾经	.

现在她对自己比以往任何时候都更加苛刻了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['tʃɪrfəli] , -

She	**would**	**have**	**died**	**cheerfully**	**,**	**179**
她	会	有	死亡	愉快地	,	-

她本可以死得很开心，179

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

rather	than	have	betrayed	herself	,	and	if	she	could	die	,	surely	she	could
相当	比	有	背叛	她自己	,	和	如果	她	可以	死	,	一定	她	可以

[ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [dʌl] ['wɪntər] .

endure	a	dull	winter	.
忍受	一个	乏味的	冬天	.

与其背叛自己，不如选择死亡，如果她能死，那么她肯定也能忍受一个漫长的冬天。

[hɜːr; hər]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ɪm'pruːvd] , [haʊ'evər] ,

Her	moral	condition	was	so	far	improved	,	however	,
她	道德	状况	曾是	所以	远的	改进	,	然而	,

然而，她的道德状况已经有了很大的改善。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [smɔːl] ['mizəriz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ænt] ,

that	she	did	not	visit	her	small	miseries	upon	her	aunts	,
那	她	做过	不是	访问	她	小的	苦难	之上	她	姑姑们	,

她没有把自己的小小不幸转嫁给她的姑姑们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] .

as	she	would	have	done	in	the	olden	days	.
作为	她	会	有	完毕	在	这	古老的	天	.

就像她过去会做的那样。

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['kredɪtəbl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Her	behavior	was	really	creditable	,	under	the	circumstances	.
她	行为	曾是	真的	可信赖的	,	在下面	这	情况	.

在那种情况下，她的行为确实值得称赞。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [klə'rɪsə] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɔːr] [riːd] [ə'laʊd] , [ɔːr] [sʌŋ] [fɔːr; fər]

She	played	chess	with	Miss	Clarissa	in	the	evening	,	or	read	aloud	,	or	sung	for
她	玩	棋	和	错过	克拉丽莎	在	这	晚上	,	或者	读	大声	,	或者	唱	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她晚上会和克拉丽莎小姐下棋，或者给她们朗读书籍，或者唱歌给她们听。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	began	to	take	a	whimsical	pleasure	in	their	delight	at	her
和	开始	到	拿	一个	异想天开	乐趣	在	他们的	喜	在	她

[ˌkɑːndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

她开始从他们因她居高临下的姿态而感到高兴中获得一种异想天开的乐趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'laɪtɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['meni] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər]

They	were	so	easily	delighted	,	that	she	felt	many	a	sting	of	shame	at	her
他们	是	所以	容易地	高兴极了	,	那	她	毛毡	许多	一个	蜇	的	耻辱	在	她

['fɔːrmər] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] .

former	delinquencies	.
以前的	犯罪	.

他们如此容易被取悦，以至于她为自己过去的过错感到深深的羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd] ['lɔːŋɪŋ] “ [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ” [laɪk] ['dʒɔːrdʒi] ,

She	had	an	almost	morbid	longing	“	to	be	good	,	”	like	Georgie	,
她	有	一个	几乎	病态的	渴望	“	到	是	好的	,	”	喜欢	乔治	,

她像乔治一样，有一种近乎病态的“想做好人”的渴望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ðɪs] ['biːɪŋ] “ [gʊd] ” [ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] ['spɪnstər] ,

and	she	practiced	this	being	“	good	”	upon	the	three	spinsters	,
和	她	练习	这	存在	“	好的	”	之上	这	三	老处女	,

她用这三个老处女来实践“善良”的原则。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][bəuθ] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] [wen] [ʃi:; ʃi]

with	a	persistence	at	which	she	herself	both	laughed	and	cried	when	she
和	一个	持久性	在	哪个	她	她自己	两个都	笑了	和	哭	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

她坚持不懈，以至于独自一人时，她自己也会为此又哭又笑。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['letər] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] , [ænd; ənd] [jet] [tʌtʃt]

Her	first	letter	to	Georgie	puzzled	the	girl	indescribably	,	and	yet	touched
她	第一的	信	到	乔治	困惑	这	女孩	难以形容地	,	和	然而	感动

[hɜ:r; hər] ['sʌmhaʊ] .

her	somehow	.
她	不知何故	.

她写给乔治的第一封信让这个女孩百思不得其解，却又莫名地感动了她。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪsbɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

She	,	who	believed	her	beloved	Lisbeth	to	be	perfect	among	women	,
她	,	WHO	相信	她	心爱	莉丝贝丝	到	是	完美的	之中	女性	,

她认为她心爱的莉丝贝丝是女人中的完美无瑕，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kraɪsɪs] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

could	not	quite	understand	the	psychological	crisis	through	which	she	was	passing	,
可以	不是	相当	理解	这	心理	危机	通过	哪个	她	曾是	通过	,

我无法完全理解她正在经历的心理危机。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

and	yet	could	not	fail	to	feel	that	something	unusual	was	happening	.
和	然而	可以	不是	失败	到	感觉	那	某物	异常	曾是	发生	.

然而，他却不由自主地感到有些不寻常的事情正在发生。

“ [aɪ] [teɪk] [ænt] [klə'rɪsəz] ['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][ˌregju'lærəti] [wɪtʃ] [ə'lɑ:mz] [hɜ:r; hər] , ” [ðə; ði]

“	I	take	Aunt	Clarissa's	medicine	with	a	mild	regularity	which	alarms	her	,	”	the
“	我	拿	阿姨	克拉丽莎的	药品	和	一个	温和的	规律性	哪个	警报	她	,	”	这

['letər] [ə'naʊnst] .

letter	announced	.
信	宣布	.

信中写道：“我比较规律地服用克拉丽莎阿姨的药，这让她很担心。”

“ [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ]['ɪntu:] a180

“	She	thinks	I	must	be	going	into	a180
“	她	思考	我	必须	是	去	进入	a180

她认为我肯定要彻底改变主意了

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɪrfəli] [kən'sʌlts] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [pʊdɪfʊt] [ɪn] ['praɪvət] .

consumption	,	and	tearfully	consults	Dr	.	Puddifoot	in	private	.
消耗	,	和	泪流满面	咨询	博士	.	普迪福特	在	私人的	.

患上肺结核，并含泪私下向普迪福特医生咨询。

[ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [prɪ'per] [pər'tɪkjələrli] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [su:ps] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

The	cook	is	ordered	to	prepare	particularly	nourishing	soups	for	dinner	,
这	厨师	是	订购	到	准备	特别	滋养	汤	为了	晚餐	,

厨师奉命准备营养丰富的汤品作为晚餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['stɑ:rtlɪŋ] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][tɜ:rnz] [peɪl] .

and	if	my	appetite	is	not	something	startling	,	everybody	turns	pale	.
和	如果	我的	食欲	是	不是	某物	令人震惊	,	大家	转弯	苍白	.

如果我的食欲没有惊艳到让人难以置信，所有人都会脸色苍白。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

And	yet	all	this	does	not	seem	to	me	as	good	a	joke	as	it	would
和	然而	全部	这	做	不是	似乎	到	我	作为	好的	一个	开玩笑	作为	它	会

[hæv; həv] [dʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

have	done	years	ago	.
有	完毕	年	前	.

然而，这一切现在在我看来已经不像几年前那样是个好笑的笑话了。

[aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	see	another	side	to	it	.
我	看	其他	边	到	它	.

我看到了事情的另一面。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	wonder	how	it	is	that	they	can	be	so	fond	of	me	.
我	想知道	如何	它	是	那	他们	能	是	所以	喜爱	的	我	.

我很好奇他们为什么会这么喜欢我。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] . ”

For	my	part	,	I	am	sure	I	could	never	have	been	fond	of	Lisbeth	Crespigny	.	”
为了	我的	部分	,	我	是	当然	我	可以	绝不	有	到过	喜爱	的	莉丝贝丝	克雷斯皮尼	.	”

-

181

-

就我而言，我确信我永远不可能喜欢莉丝贝丝·克雷斯皮尼。”181

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

AND	THAT	WAS	THE	END	OF	IT	.
和	那	曾是	这	结尾	的	它	.

事情就此结束了。

[ðə; ði]['roʊziz] [fel] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn] [mɪs] [klə'rɪsəz] ['flaʊər] [bedz] ,

The	roses	fell	,	one	by	one	,	in	Miss	Clarissa's	flower	beds	,
这	玫瑰	跌倒	,	一	经过	一	,	在	错过	克拉丽莎的	花	床	,

克拉丽莎小姐花坛里的玫瑰一朵接一朵地凋落了。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][dɪd][ðə; ði]['peɪləst] ['ɔːtəm] - [bluːm] ; [ðə; ði] [liːvz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	so	at	last	did	the	palest	autumn	-	bloom	;	the	leaves	dropped	from	the
和	所以	在	最后的	做过	这	最浅色	秋天	-	盛开	;	这	树叶	掉落	从	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

于是，最淡雅的秋花终于凋零；树叶从树上飘落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz] , [ɪn] ['tʃɪli] [gʌsts] .

and	the	winds	from	the	sea	began	to	blow	across	the	sands	,	in	chilly	gusts	.
和	这	风	从	这	海	开始	到	吹	穿过	这	沙子	,	在	寒冷	阵风	.

海风开始吹过沙滩，带来阵阵寒意。

[bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] [steɪd] ['breɪvli] [ɑːn] .

But	Lisbeth	stayed	bravely	on	.
但	莉丝贝丝	入住	勇敢地	在	.

但莉丝贝丝勇敢地留了下来。

['reɪni] [deɪz] ['drægd] [baɪ] ['wɪrəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][koʊld][wʌnz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

Rainy	days	dragged	by	wearily	enough	,	and	cold	ones	made	their	appearance	,
下雨	天	拖拽	经过	疲劳	足够的	,	和	寒冷的	一个	制成	他们的	外貌	,

雨天漫长而令人疲惫，寒冷的天气也随之而来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp]['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . [dɛs'pɑːrd] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] [ɪm'plɔːd]

but	she	did	not	give	up	even	when	Mrs	.	Despard	wondered	,	and	Georgie	implored
但	她	做过	不是	给	向上	甚至	什么时候	太太	.	德斯帕德	想知道	,	和	乔治	恳求

[ɪn] ['wiːkli] [ɪ'pɪsəlz] .

in	weekly	epistles	.
在	每周	书信	.

即使德斯帕德太太感到疑惑，乔治每周写信恳求，她也没有放弃。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	winter	routine	of	the	Tregarthyn	household	was	not	exciting	,	but	it
这	冬天	常规	的	这	-	家庭	曾是	不是	激动人心	,	但	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪfgɑːrd] .

was	a	sort	of	safeguard	.
曾是	一个	种类	的	保障	.

特雷加辛一家冬季的日常生活虽然乏味，但却是一种保障。

['betər] ['dʌlnəs] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] !

Better	dullness	than	something	worse	!
更好的	乏味	比	某物	更糟	!

平庸总比糟糕好！

[pər'hæps] , [ɪn] [taɪm] , [baɪ] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Perhaps	,	in	time	,	by	spring	,	it	might	be	different	.
也许	,	在	时间	,	经过	春天	,	它	可能	是	不同的	.

或许，到了春天，情况就会有所不同。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪm'pruːvɪŋ] .

And	yet	she	could	not	say	that	she	found	her	state	of	mind	improving	.
和	然而	她	可以	不是	说	那	她	成立	她	状态	的	头脑	改善	.

然而，她却无法说自己的精神状态有所改善。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi] — [wel] , [mɪs] [klə'rɪsə] [maɪt] [wel] [saɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn]

And	as	to	her	body	—	well	,	Miss	Clarissa	might	well	sigh	over	her	in
和	作为	到	她	身体	—	出色地	,	错过	克拉丽莎	可能	出色地	叹	超过	她	在

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

至于她的身材——嗯，克拉丽莎小姐或许会在暗地里对她叹息。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['kʌlər]

If	she	had	been	pale	and	thin	before	,	she	had	not	gained	flesh	and	color
如果	她	有	到过	苍白	和	薄的	前	,	她	有	不是	获得	肉	和	颜色

.

:
.

如果说她以前是面色苍白、体型消瘦，那么现在她并没有变得丰满红润。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ['æftər][ðem; ðəm] ,

She	persisted	in	her	long	walks	in	desperation	,	and	came	home	after	them	,
她	持续	在	她	长的	散步	在	绝望	,	和	来了	家	后	他们	,

['lʊkɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] .

looking	haggard	and	hollow	-	eyed	.
寻找	枯槁	和	空洞的	-	眼睛	.

她绝望地坚持长时间散步，每次回家时都面容憔悴，双眼凹陷。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['taɪərd] .

She	wandered	about	the	garden	,	in	self	-	defense	,	and	was	no	less	tired	.
她	漫步	关于	这	花园	,	在	自己	-	防御	,	和	曾是	不	较少的	疲劳的	.

她为了自卫在花园里四处走动，但依然感到疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

She	followed	Dr	.	Puddifoot's182
她	随后	博士	.	-

她遵循了普迪福特博士的182

[də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] - [dɪs'meɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt]

directions	to	the	letter	,	and	,	to	the	Misses	Tregarthyn's	dismay	,	was	not
方向	到	这	信	,	和	,	到	这	小姐们	-	沮丧	,	曾是	不是

[ɪm'pruːvd] .

improved	.
改进	.

指示完全正确，但令特雷加辛小姐们失望的是，指示并没有改进。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðæt] [greɪt] [mæn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pʊdɪfʊt] , [əb'zɜːrvd] , “ ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

In	fact	,	as	that	great	man	,	Dr	.	Puddifoot	,	observed	,	“	Something	was
在	事实	,	作为	那	伟大的	男人	,	博士	.	普迪福特	,	观察到	,	“	某物	曾是

['rædɪkli] [rɔːŋ] .

radically	wrong	.
根本	错误的	.

事实上，正如那位伟人普迪福特博士所观察到的那样，“事情从根本上出了问题。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] , ['mɪzrəb(ə)l] - [ɪ'nʌf] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]

”	It	was	an	unequal	,	miserable	-	enough	struggle	,	but	it	had	its
”	它	曾是	一个	不等	,	悲惨的	-	足够的	斗争	,	但	它	有	它是

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ,

termination	;	and	,	like	all	such	terminations	,
终止	;	和	,	喜欢	全部	这样的	终止	,

这是一场实力悬殊、极其悲惨的斗争，但它终究会结束；而且，就像所有这样的结束一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['ɔːlmoʊst][fæn'tæstɪk][wʌn] .

it	was	an	abrupt	,	unexpected	,	almost	fantastic	one	.
它	曾是	一个	突然	,	意外	,	几乎	极好的	一	.

这是一个突如其来的、意想不到的、近乎奇妙的经历。

['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][self] - [in'fliktid] ['penəns] .

Lisbeth	had	never	thought	of	such	an	end	to	her	self	-	inflicted	penance	.
莉丝贝丝	有	绝不	想法	的	这样的	一个	结尾	到	她	自己	-	造成的	忏悔	.

莉丝贝丝从未想过她自我惩罚的结局会是这样。

[noʊ] [sʌtʃ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

No	such	possibility	had	presented	itself	to	her	mind	.
不	这样的	可能性	有	呈现	本身	到	她	头脑	.

她从未想过这种可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]['roʊmæns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə]

It	was	not	her	way	to	romance	,	and	she	had	confined	herself	to
它	曾是	不是	她	方式	到	浪漫	,	和	她	有	受限	她自己	到

[ri'ælitiz] .

realities	.
现实	.

那不是她追求浪漫的方式，她一直把自己局限在现实之中。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [wʌn] [tʃɪl] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪ'sembər] [deɪ] , [ʃiː; ʃi]

Sitting	at	her	bedroom	window	,	one	chill	,	uncomfortable	December	day	,	she
坐着	在	她	卧室	窗户	,	一	寒意	,	不舒服	十二月	天	,	她

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [kə'priːs] .

arrived	at	a	fanciful	caprice	.
到达的	在	一个	奇幻的	任性	.

在一个寒冷难耐的十二月天，她坐在卧室的窗前，突然萌生了一个奇思妙想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] , [ɔːr] [ˈræðər] [wʊd] [nɑːt] ,

It	was	as	raw	and	miserable	a	day	as	one	would	,	or	rather	would	not	,
它	曾是	作为	生的	和	悲惨的	一个	天	作为	一	会	,	或者	相当	会	不是	,

这是最糟糕、最痛苦的一天，或者说，是最不该经历的一天。

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

wish	to	see	.
希望	到	看	.

想看看。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ɪn] [gʌsts] , [ðə; ði] [gʌlz] [fluː] [ˈlæŋgwɪdli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,

The	wind	blew	over	the	sea	in	gusts	,	the	gulls	flew	languidly	under	the	gray	sky	,
这	风	吹	超过	这	海	在	阵风	,	这	海鸥	飞翔	懒洋洋地	在下面	这	灰色的	天空	,

海面上狂风呼啸，海鸥在灰蒙蒙的天空下懒洋洋地飞翔。

[ə; eɪ] [fjuː] [ded] [liːvz] [swɜːld] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈediz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

a	few	dead	leaves	swirled	about	in	eddies	in	the	road	,
一个	很少	死的	树叶	旋转	关于	在	涡流	在	这	路	,

几片枯叶在路上的漩涡中翻滚。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [kəˈpriːs] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈlɪsbɪθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ,

and	yet	this	caprice	took	possession	of	Lisbeth	,	as	she	looked	out	,
和	然而	这	任性	采取	拥有	的	莉丝贝丝	,	作为	她	看起来	出去	,

然而，当莉丝贝丝向外望去时，这种任性的念头却占据了她的心头。

[ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdesələitə] .

and	appreciated	the	perfection	of	desolateness	.
和	感谢	这	完美	的	荒凉	.

并欣赏荒凉的完美。

[sɪns] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [left] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [ˈtrɪstɪŋ] -

Since	Georgie	had	left	Pen'yllan	,	she	had	never	once	been	near	the	old	trysting	-
自从	乔治	有	左边	-	,	她	有	绝不	一次	到过	靠近	这	老的	幽会	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

自从乔治离开彭尼兰后，她就再也没有靠近过那个旧时的幽会地点。

[hɜːr; hər] [wɔːks] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

Her	walks	had	always	been	in	the	opposite	direction	,	and	now	it
她	散步	有	总是	到过	在	这	对面的	方向	,	和	现在	它

['sʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

suddenly	occurred	to	her	,
突然	发生	到	她	,

她一直以来都是朝相反的方向走，现在她突然意识到：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [muːd] .

that	she	would	like	to	go	and	see	how	things	would	look	in	her	present	mood	.
那	她	会	喜欢	到	去	和	看	如何	事物	会	看	在	她	展示	情绪	.

她想去看看，以她现在的心情，情况会如何。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] the183

In	five	minutes	from	the	time	the183
在	五	分钟	从	这	时间	the183

从183号时间起五分钟内

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克雷斯皮尼小姐(Miss Crespigny)

['fænsi] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [mɪs] [klə'rɪsə] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['pɑ:rlər]
fancy seized her , Miss Clarissa caught a glimpse of something through the parlor
想要 查获 她 , 错过 克拉丽莎 捕捉 一个 一瞥 的 某物 通过 这 客厅
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

克拉丽莎小姐心生遐想，透过客厅的窗户瞥见了什么东西。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ʌtər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] :
which made her utter an exclamation :
哪个 制成 她 说出 一个 感叹 :

这让她不禁惊呼出声：

“ ['lɪsbɪθ] !
“ Lisbeth !
“ 莉丝贝丝 !

“莉丝贝丝！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
“ Out again , and on such a day !
“ 出去 再次 , 和 在 这样的 一个 天 !

“又出去了，而且还是在这样的日子！”

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪ][du:] [trʌst] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] [ræpt] [ʌp] .
I do trust she is well wrapped up .
我 做 相信 她 是 出色地 包装 向上 .

我相信她已经裹得很严实了。

” ['lɪsbɪθ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] , [tʃɪl] [wɪnd] ,
” Lisbeth made her way against the damp , chill wind ,
” 莉丝贝丝 制成 她 方式 反对 这 潮湿 , 寒意 风 ,

莉丝贝丝顶着潮湿寒冷的风向前走去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪvli] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪs'kʌmfərt] .
with a touch of positively savage pleasure in her own discomfort .
和 一个 触碰 的 积极地 野蛮的 乐趣 在 她 自己的 不适 .

她对自己的不适感带着一丝近乎野蛮的快感。

[ðə; ði][sændz][wɜ:r; wər][wet] , [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri]
The sands were wet , and unpleasant to walk on ; and she was not sorry
这 沙子 是 湿的 , 和 令人不快的 到 走 在 ; 和 她 曾是 不是 对不起
.
:
.

沙子湿漉漉的，走在上面很不舒服；但她并不后悔。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [ɪn'dʒɔɪmənt]

She	was	in	the	frame	of	mind	to	experience	a	sort	of	malicious	enjoyment
她	曾是	在	这	框架	的	头脑	到	经验	一个	种类	的	恶意	享受

[ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['mizəriz] .

of	outward	miseries	.
的	向外	苦难	.

她当时的心态是享受外在苦难带来的某种恶意快感。

[ðə; ði] [trɪst] [lʊkt] ['meləŋkɑːli] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	tryst	looked	melancholy	enough	when	she	reached	it	.
这	幽会	看起来	忧郁	足够的	什么时候	她	达到	它	.

当她到达目的地时，那场幽会看起来已足够令人伤感。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nʊk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [stʊd]

She	made	her	way	to	the	nook	,	behind	the	sheltering	rocks	,	and	stood
她	制成	她	方式	到	这	角落	,	在后面	这	庇护所	岩石	,	和	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她走到岩石后面的凹处，站在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

looking	out	to	sea	.
寻找	出去	到	海	.

眺望大海。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ['werɪŋ] [ɪts] ['sʌmər] ['æspekt] ,

She	had	not	expected	to	find	the	place	wearing	its	summer	aspect	,
她	有	不是	预期的	到	寻找	这	地方	穿着	它是	夏天	方面	,

她没想到这里会呈现出夏天的景象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] ['desəleitə] .

but	she	was	scarcely	prepared	to	face	such	desolateness	.
但	她	曾是	几乎	准备	到	脸	这样的	荒凉	.

但她几乎没有做好面对如此凄凉景象的准备。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪ] — [greɪ] ['tɔːsɪŋ] [siː] , [greɪ] ['skriːmɪŋ] [gʌlz] , [greɪ] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] .

Everything	was	gray	—	gray	tossing	sea	,	gray	screaming	gulls	,	gray	lowering	sky	.
一切	曾是	灰色的	—	灰色的	抛掷	海	,	灰色的	尖叫	海鸥	,	灰色的	降低	天空	.

一切都是灰色的——灰色的波涛汹涌的大海，灰色的尖叫的海鸥，灰色的低垂的天空。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	would	have	been	better	to	have	stayed	at	home	,	”	she	said	.
“	它	会	有	到过	更好的	到	有	入住	在	家	,	”	她	说	.

“待在家里会更好，”她说。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['liŋgə]

Still	she	could	not	make	up	her	mind	to	turn	back	at	once	,	and	lingered
仍然	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	转动	后退	在	一次	,	和	徘徊不去

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

她仍然无法下定决心立刻返回，又停留了一会儿。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] , ['ʃɪvəriŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['drɪri] ;

leaning	against	a	rock	,	shivering	,	and	feeling	dreary	;
倾斜	反对	一个	岩石	,	瑟瑟发抖	,	和	感觉	凄凉	;

靠在岩石上，瑟瑟发抖，感到十分沮丧；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

and	so	it	was	that	the	man	who	was	approaching	first	caught	sight	of
和	所以	它	曾是	那	这	男人	WHO	曾是	接近	第一的	捕捉	视线	的

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] . -

her	figure	.	184
她	数字	.	-

于是，最先看到她身影的就是那个走近的男人。184

[ˈlɪsbɪθ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [mæn] .

Lisbeth	did	not	see	this	man	.
莉丝贝丝	做过	不是	看	这	男人	.

莉丝贝丝没有见过这个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˈiːðər] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

She	did	not	care	to	see	either	man	or	woman	,	at	present	.
她	做过	不是	关心	到	看	任何一个	男人	或者	女士	,	在	展示	.

她现在既不想见男人也不想见女人。

[ðə; ðɪ] [gʌlz] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːrˈself][tuː; tə]

The	gulls	suited	her	better	than	human	beings	,	and	she	believed	herself	to
这	海鸥	适合	她	更好的	比	人类	生物	,	和	她	相信	她自己	到

[biː; bi] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] ,

be	utterly	alone	,
是	完全地	独自的	,

她觉得海鸥比人类更适合她，而且她觉得自己完全是孤独的。

[ʌnˈtɪl] ['futsteps] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][sænd] , [kwaɪt] [nɪr] , [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

until	footsteps	upon	the	sand	,	quite	near	,	made	her	turn	with	an	impatient
直到	脚步声	之上	这	沙	,	相当	靠近	,	制成	她	转动	和	一个	不耐烦

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

直到沙滩上响起不远处的脚步声，她才不耐烦地转过身去。

[ðə; ðɪ][mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] — [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

The	man	—	he	was	not	a	yard	from	her	side	—	raised	his	hat	and
这	男人	—	他	曾是	不是	一个	院子	从	她	边	—	提高	他的	帽子	和

[stʊd] [stɪl] .

stood	still	.
站立	仍然	.

那人——离她不到一码远——摘下帽子，站在那里一动不动。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈhektər] - .

The	man	was	Hector	Anstruthers	.
这	男人	曾是	赫克托	-	.

这个人是赫克托·安斯特鲁瑟斯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈniːðər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

For	a	moment	neither	uttered	a	word	.
为了	一个	片刻	两者都不	说出	一个	单词	.

两人沉默了一会儿。

[ˈlɪsbɪθ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] .

Lisbeth	thought	her	heart	must	have	stopped	beating	.
莉丝贝丝	想法	她	心	必须	有	停止	殴打	.

莉丝贝丝觉得自己的心脏一定停止跳动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [koʊld][æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] .

She	had	turned	cold	as	marble	.
她	有	转向	寒冷的	作为	大理石	.

她变得像大理石一样冷漠。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒi]

When she could control herself sufficiently to think at all , she thought of Georgie

什么时候 她 可以 控制 她自己 足够 到 思考 在 全部 , 她 想法 的 乔治

.

:

.

当她能够控制自己思考的时候，她想到了乔治。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“ What is the matter ?

” 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

” she exclaimed .

” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ɪl] ? ['dʒɔːrdʒi] ? ”

“ Is somebody ill ? Georgie ? ”

” 是 某人 患病的 ? 乔治 ? ”

“有人生病了吗？乔治？”

“ ['dʒɔːrdʒi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“ Georgie is quite well , ” he answered .

” 乔治 是 相当 出色地 , ” 他 回答 .

“乔治很好，”他回答说。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['melənkɑːli] [smaɪl] .

Then he came close , and held out his hand , with a strange , melancholy smile .

然后 他 来了 关闭 , 和 握住 出去 他的 手 , 和 一个 奇怪的 , 忧郁 微笑 .

然后他走近，伸出手，脸上带着一种奇异而忧郁的微笑。

“ [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ə'lɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I ask pardon for alarming you , ” he said .

” 我 问 赦免 为了 令人担忧 你 , ” 他 说 .

“很抱歉吓到您了，”他说。

“ [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪk'skjuːs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs] .

“ I ask pardon for coming without an excuse ; but I have no excuse .

” 我 问 赦免 为了 未来 没有 一个 原谅 ; 但 我 有 不 原谅 .

“我请求原谅我没有理由就来了；但我真的没有任何理由。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lɪsbɪθ] ?

Won't you shake hands with me , Lisbeth ?

惯于 你 摇 双手 和 我 , 莉丝贝丝 ?

莉丝贝丝，你愿意和我握个手吗?

” [ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] ,

” She got through the ceremony as quickly as possible , and then drew back ,

” 她 得到 通过 这 仪式 作为 迅速地 作为 可能的 , 和 然后 画 后退 ,

她尽快完成了仪式，然后退缩了。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

folding her shawl about her .

折叠式的 她 披肩 关于 她 .

她将披肩叠好披在身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [koʊld] .

She	was	shivering	with	something	,	besides	cold	.
她	曾是	瑟瑟发抖	和	某物	,	除了	寒冷的	.

她浑身发抖，除了冷以外，还有别的原因。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [seɪf] at185

If	she	had	only	been	safe	at185
如果	她	有	仅有的	到过	安全的	at185

如果她当时在185岁就安全了就好了

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[ɪf] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

If	nobody	was	in	danger	,	what	on	earth	had	he	come	for	?
如果	无人	曾是	在	危险	,	什么	在	地球	有	他	来	为了	?

如果没有人身处险境，他究竟是为了什么而来?

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	was	a	little	startled	,	”	she	said	.
“	我	曾是	一个	小的	惊慌	,	”	她	说	.

“我当时有点吃惊，”她说。

“ - [ɪz][nɑːt] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn] ['wɪntər] ,

“	Pen'yllan	is	not	very	attractive	to	people	,	as	a	rule	,	in	winter	,
“	-	是	不是	非常	吸引人的	到	人们	,	作为	一个	规则	,	在	冬天	,

“一般来说，彭尼兰山在冬天对人们来说并不那么有吸引力。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	it	seemed	the	most	natural	thing	that	Georgie	was	ill	,	and	had
和	它	似乎	这	最多	自然的	事物	那	乔治	曾是	患病的	,	和	有

[sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

sent	you	to	me	.
发送	你	到	我	.

乔治生病了，派你来照顾我，这似乎是最自然不过的事情了。

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

”	Then	,	after	a	little	pause	,	and	a	sidelong	glance	at	him	,
”	然后	,	后	一个	小的	暂停	,	和	一个	横	瞥一眼	在	他	,

“然后，她略作停顿，侧目看了他一眼，

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [jɔːr'self] .

“	You	look	as	if	you	had	been	ill	yourself	.
“	你	看	作为	如果	你	有	到过	患病的	你自己	.

“你看上去好像自己也生病了。”

” [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .

”	He	certainly	did	.
”	他	当然	做过	.

“他确实做到了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] ['hægərd] , [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] .

He	was	thin	,	and	haggard	,	and	care	-	worn	.
他	曾是	薄的	,	和	枯槁	,	和	关心	-	磨损	.

他很瘦，面容憔悴，一副饱经风霜的样子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəsli] [braɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [er] .

His	eyes	were	dangerously	bright	,	and	he	had	a	restless	air	.
他的	眼睛	是	危险地	明亮的	,	和	他	有	一个	不安	空气	.

他双眼闪烁着危险的光芒，神情焦躁不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sə'blaɪm] [ə; eɪ]['dændi] , ['iːðər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ;

He	was	not	so	sublime	a	dandy	,	either	,	as	he	had	been	;
他	曾是	不是	所以	升华	一个	花花公子	,	任何一个	,	作为	他	有	到过	;

他也不再像以前那样风度翩翩、魅力四射了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

there	was	even	a	kind	of	negligence	about	him	.
那里	曾是	甚至	一个	种类	的	疏忽	关于	他	.

他甚至还有点玩忽职守。

“ [ænt] [klə'rɪsə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] , ” ['lɪsbɪθ]

“	Aunt	Clarissa	must	have	been	very	much	alarmed	when	she	saw	you	,	”	Lisbeth
“	阿姨	克拉丽莎	必须	有	到过	非常	很多	惊慌	什么时候	她	锯	你	,	”	莉丝贝丝

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

“克拉丽莎阿姨看到你时一定非常惊慌，”莉丝贝丝接着说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [smaɪl] .

trying	to	get	up	a	creditable	smile	.
尝试	到	得到	向上	一个	可信赖的	微笑	.

努力挤出一个像样的笑容。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [mɪs] [klə'rɪsə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	have	not	seen	Miss	Clarissa	,	”	he	answered	.
“	我	有	不是	已见	错过	克拉丽莎	,	”	他	回答	.

“我没有见过克拉丽莎小姐，”他回答道。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜːrst] .

“	I	came	here	first	.
“	我	来了	这里	第一的	.

我先来的。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːmɪnəs] , [ðæt] ['lɪsbɪθ] [sə'kʌmd] .

”	This	was	so	ominous	,	that	Lisbeth	succumbed	.
”	这	曾是	所以	不祥的	,	那	莉丝贝丝	屈服了	.

“这太不祥了，莉丝贝丝屈服了。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] .

She	knew	,	when	he	said	this	,	that	he	did	not	intend	to	keep	up	appearances	.
她	知道	,	什么时候	他	说	这	,	那	他	做过	不是	打算	到	保持	向上	外貌	.

她从他说这话的时候就知道，他并不打算维持表面的体面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [pʊr] ['efərt] .

But	she	made	one	more	poor	effort	.
但	她	制成	一	更多的	贫穷的	努力	.

但她又一次尝试失败了。

“ [ðen] , [pər'hæps] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

“	Then	,	perhaps	,	we	had	better	go	home	,	”	she	remarked	.
“	然后	,	也许	,	我们	有	更好的	去	家	,	”	她	评论	.

“那么，或许我们最好回家了。”她说道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kwɪkli] .

“	No	,	”	he	returned	,	quickly	.
“	不	,	”	他	返回	,	迅速地	.

“不，”他迅速回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ” -

“	I	have	something	to	say	.	”	186
“	我	有	某物	到	说	.	”	-

“我有话要说。”186

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['luːzɪŋ] [streŋθ] .

She	felt	herself	losing	strength	.
她	毛毡	她自己	输	力量	.

她感到自己渐渐失去了力气。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [let][hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ?

But	what	did	it	matter	,	let	him	say	what	he	would	?
但	什么	做过	它	事情	,	让	他	说	什么	他	会	?

但那又有什么关系呢？让他说什么就说什么吧。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɔːrdʒi] .

Perhaps	it	was	something	about	Georgie	.
也许	它	曾是	某物	关于	乔治	.

或许跟乔治有关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

She	had	a	dreary	feeling	that	she	was	ready	for	anything	.
她	有	一个	凄凉	感觉	那	她	曾是	准备好	为了	任何事物	.

她有一种不祥的预感，觉得自己已经做好了应对任何事情的准备。

“ [goʊ][ɑːn] !

“	Go	on	!
”	去	在	!

“继续!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['bɪtər] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stoʊɪsɪzəm] .

”	he	cried	,	in	bitter	,	impatient	resignation	of	her	stoicism	.
”	他	哭	,	在	苦的	,	不耐烦	辞职	的	她	斯多葛主义	.

“他哭喊道，语气中充满了对她坚忍不拔的痛苦和不耐烦。”

“ [ɑːrm] [jɔːr'self] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] .

“	Arm	yourself	against	me	;	I	know	you	will	do	that	.
”	手臂	你自己	反对	我	;	我	知道	你	将要	做	那	.

“武装起来对抗我吧；我知道你们会这么做。”

[snɪr] [æt; ət][maɪ] ['fɑːli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] .

Sneer	at	my	folly	;	I	am	prepared	for	that	,	too	.
冷笑	在	我的	蠢事	;	我	是	准备	为了	那	,	也	.

嘲笑我的愚蠢吧，我也做好了准备。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

But	I	shall	speak	.
但	我	将	说话	.

但我会发言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] .

It	is	Fate	.
它	是	命运	.

这是命运。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] . ”

I	am	a	fool	,	but	I	must	speak	.	”
我	是	一个	傻子	,	但	我	必须	说话	.	”

我是个傻瓜，但我必须说出来。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? ” [ˌɪntər'poʊzd] ['lɪsbɪθ] .

“	Was	it	to	say	this	that	you	came	here	?	”	interposed	Lisbeth	.
”	曾是	它	到	说	这	那	你	来了	这里	?	”	插入	莉丝贝丝	.

“你来这里就是为了说这些话吗？”莉丝贝丝插话道。

“ [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] .

“	I	came	because	I	could	not	stay	away	.
”	我	来了	因为	我	可以	不是	停留	离开	.

“我来是因为我无法离开。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [feɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

You	are	my	Fate	,	I	tell	you	,	”	almost	angrily	.
你	是	我的	命运	,	我	告诉	你	,	”	几乎	愤怒地	.

“你就是我的命运，”我几乎是愤怒地告诉你。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [rest] .

“	You	will	not	let	me	rest	.
”	你	将要	不是	让	我	休息	.

你不让我安息。

[wen] [aɪ] [kɪst] [jʊr; jər][hændz] , [ðæt] [læst] [naɪt] , [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['mædnəs] .

When	I	kissed	your	hands	,	that	last	night	,	I	gave	myself	up	to	my	madness	.
什么时候	我	亲吻	你的	双手	,	那	最后的	夜晚	,	我	给予	我	向上	到	我的	疯狂	.

昨晚，当我亲吻你的双手时，我彻底陷入了疯狂。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [kjʊr] [ˌem 'iː] ,

I	had	tried	to	persuade	myself	that	I	had	no	love	for	you	;	but	that	cured	me	,
我	有	尝试	到	说服	我	那	我	有	不	爱	为了	你	;	但	那	治愈	我	,

我曾试图说服自己我不爱你；但那反而治愈了我。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [di'siːvd] [maɪ'self] .

and	showed	me	how	I	had	deceived	myself	.
和	显示	我	如何	我	有	受骗	我	.

它让我明白我是如何欺骗自己的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] — —

I	have	never	ceased	to	love	you	,	from	the	first	;	and	you	—	—
我	有	绝不	停止	到	爱	你	,	从	这	第一的	;	和	你	—	—

从一开始，我就从未停止过爱你；而你——

” [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	His	words	died	upon	his	lips	.
”	他的	字	死亡	之上	他的	嘴唇	.

他的话语哽在了喉咙里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [bɪ'fɔːr] .

She	looked	as	he	had	never	seen	her	look	before	.
她	看起来	作为	他	有	绝不	已见	她	看	前	.

她看上去是他从未见过的样子。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [sə'pɔːrt] .

She	leaned	against	the	rock	,	as	if	she	needed	support	.
她	倾斜	反对	这	岩石	,	作为	如果	她	需要	支持	.

她靠在岩石上，仿佛需要支撑。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ['slaɪtli]

Suddenly	her	eyes	and	lashes	were	wet	,	and	she	began	to	tremble	slightly
突然	她	眼睛	和	睫毛	是	湿的	,	和	她	开始	到	颤抖	轻微地

.

:

.

突然，她的眼睛和睫毛都湿润了，身体开始微微颤抖。

[hiː; hi] checked187

He	checked187
他	checked187

他检查了187

[hɪm'self] , [fʊl] [ʌv; əv] [swɪft] [rɪ'mɔːrs] .

himself	,	full	of	swift	remorse	.
他自己	,	满的	的	迅速	悔恨	.

他本人则迅速陷入了深深的懊悔之中。

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌf] [bruːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

What	a	rough	brute	he	was	!
什么	一个	粗糙的	蛮力	他	曾是	!

他真是个粗野的恶棍！

“ [dəunt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

“	I	did	not	mean	to	frighten	you	.
”	我	做过	不是	意思是	到	吓唬	你	.

“我不是故意要吓唬你的。”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['pɪtiəsli] ; [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

”	She	lifted	her	eyes	,	piteously	;	her	lips	parted	,	as	if	she	was	going	to
”	她	抬起	她	眼睛	,	可怜地	;	她	嘴唇	分手了	,	作为	如果	她	曾是	去	到

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

她抬起头，可怜兮兮的；她的嘴唇微微张开，好像要说话似的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

but	she	did	not	speak	.
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['wikər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] .

She	was	even	weaker	than	she	had	thought	.
她	曾是	甚至	较弱	比	她	有	想法	.

她比自己想象的还要虚弱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	been	so	helpless	and	shaken	before	.
她	有	绝不	到过	所以	无助	和	摇晃	前	.

她从未感到如此无助和惊恐。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [bɜːrst]['ɪntuː]
She shrank from him , and drooping her face upon the rock , burst into
她 缩小 从 他 , 和 下垂 她 脸 之上 这 岩石 , 爆裂 进入
[hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] .
hysterical tears .
歇斯底里的 眼泪 .

她畏缩着，脸埋在岩石上，歇斯底里地哭了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
He did not pause to ask himself what it meant .
他 做过 不是 暂停 到 问 他自己 什么 它 意思是 .

他没有停下来思考这意味着什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmənz] [nəːvs] .
He did not understand women's nerves .
他 做过 不是 理解 女性的 神经 .

他不了解女人的神经。

[hiː; hi]['oʊnli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
He only comprehended that she had given way , that everything was changed ,
他 仅有的 理解 那 她 有 给定 方式 , 那 一切 曾是 已更改 ,

他只明白她已经让步，一切都改变了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .
that she was unstrung and weeping .
那 她 曾是 未上弦 和 哭泣 .

她情绪崩溃，痛哭流涕。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [iks'kleimɪŋ] , ['pæʃənətli] :
In a moment he had her in his arms , exclaiming , passionately :
在 一个 片刻 他 有 她 在 他的 武器 , 惊呼 , 热情地 :

片刻之后，他将她拥入怀中，激动地喊道：

“ ['lɪsbɪθ] ! ['lɪsbɪθ] !
“ Lisbeth ! Lisbeth !
” 莉丝贝丝 ! 莉丝贝丝 !

“莉丝贝丝！莉丝贝丝！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɔː] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] ['rɪbən] , ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” And then the little straw hat , with its blue ribbon , slipping away from the
” 和 然后 这 小的 稻草 帽子 , 和 它是蓝色的 丝带 , 滑倒 离开 从 这
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

“然后，那顶系着蓝色丝带的小草帽，从小女孩身上滑落了……”

[peɪl] [feɪs] , [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [smɔːl] , [peɪl] ,
pale face , that lay upon his breast , he bent and covered it , this small , pale ,
苍白 脸 , 那 躺 之上 他的 胸部 , 他 弯曲 和 涵盖 它 , 这 小的 , 苍白 ,

他弯下腰，用手遮住那张苍白的脸，那张脸贴在他的胸口，那张小小的、苍白的脸

[ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['kɪsɪz] .
tear - wet face , with reckless kisses .
撕 - 湿的 脸 , 和 鲁莽 吻 .

泪水盈眶的脸庞，带着肆意的吻。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [keɪm] [nekst] , [nɔːr] [wʌt] [duːm] [hiː; hi] [brɔːt]
For the moment he did not care what came next , nor what doom he brought
为了 这 片刻 他 做过 不是 关心 什么 来了 下一个 , 也不 什么 厄运 他 带来
[ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
upon himself ,
之上 他自己 ,

此刻他并不在意接下来会发生什么，也不在意自己会招致怎样的厄运。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

he	was	so	mad	with	long	pent	-	up	love	and	misery	.
他	曾是	所以	疯狂的	和	长的	五角星	-	向上	爱	和	苦难	.

他因长期压抑的爱与痛苦而怒不可遏。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [tuː] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [ðæt] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	found	the	little	hand	under	the	shawl	,	too	,	and	fell	to	kissing	that	,	also	,
他	成立	这	小的	手	在下面	这	披肩	,	也	,	和	跌倒	到	接吻	那	,	还	,

他还发现了披肩下的那只小手，于是也吻了上去。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] . -

and	would	not	let	it	go	.	188
和	会	不是	让	它	去	.	-

并且不肯放手。188

“ [dəunt][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪsbɪθ] !

“	Don't	be	cruel	to	me	,	Lisbeth	!
“	不	是	残忍的	到	我	,	莉丝贝丝	!

“莉丝贝丝，别对我这么残忍！”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst]

”	he	pleaded	,	when	she	tried	to	draw	it	away	;	and	she	was	forced
”	他	恳求	,	什么时候	她	尝试	到	画	它	离开	;	和	她	曾是	强制

[tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] .

to	let	it	remain	.
到	让	它	保持	.

“他恳求道，当她试图把它拿走时；但她被迫让它留下了。”

“ [dəunt][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɪl] [held] [ðɪs] [hænd] ,

“	Don't	be	cruel	to	me	,	”	he	said	,	and	still	held	this	hand	,
“	不	是	残忍的	到	我	,	”	他	说	,	和	仍然	握住	这	手	,

“别对我这么残忍，”他说，同时仍然握着这只手。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr'self][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - [feɪst] ,

when	she	released	herself	at	last	,	and	stood	up	,	miserable	and	shame	-	faced	,
什么时候	她	发布	她自己	在	最后的	,	和	站立	向上	,	悲惨的	和	耻辱	-	面对	,

当她终于挣脱束缚，站起身来，一脸痛苦和羞愧时，

[jet] [fɑːr] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

yet	far	less	miserable	than	she	had	been	.
然而	远的	较少的	悲惨的	比	她	有	到过	.

但比起以前，她现在的处境要好得多。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['kruːəl] !

“	It	—	it	is	you	who	are	cruel	!
“	它	—	它	是	你	WHO	是	残忍的	!

“是——是你太残忍了！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	What	am	I	to	say	to	you	!
“	什么	是	我	到	说	到	你	!

我该对你说什么呢!

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

You	have	left	me	nothing	to	say	.
你	有	左边	我	没有什么	到	说	.

你让我无话可说。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] , [hæf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['viːəmənsˌ] .

"	She	hung	back	,	half	afraid	of	his	vehemence	.
"	她	悬挂	后退	,	一半	害怕的	的	他的	激烈	.

她退后一步，一半是害怕他的激烈言辞。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['reɪvɪŋz] ,

He	had	begun	with	bitter	ravings	,
他	有	开始	和	苦的	胡言乱语	,

他一开始就满口怨恨，语无伦次。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	in	five	minutes	had	ended	by	crushing	her	in	his	arms	.
和	在	五	分钟	有	结束	经过	压碎	她	在	他的	武器	.

五分钟后，他便将她紧紧抱在怀里，结束了这场悲剧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] .

It	was	her	punishment	that	she	should	be	so	humbled	and	brought	down	.
它	曾是	她	惩罚	那	她	应该	是	所以	谦卑	和	带来	向下	.

这是对她的惩罚，让她如此屈辱和落魄。

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Say	nothing	,	"	he	cried	.
"	说	没有什么	,	"	他	哭	.

“什么都别说，”他喊道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ɔːl] .

“	Let	me	say	all	.
"	让	我	说	全部	.

“让我把一切都说出来。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [feɪt] .

It	is	Fate	.
它	是	命运	.

这是命运。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	could	not	help	seeing	the	fantastic	side	of	this	,	and	she	smiled	,	a	little	,
"	她	可以	不是	帮助	看到	这	极好的	边	的	这	,	和	她	微笑	,	一个	小的	,

她不禁看到了这件事奇妙的一面，微微一笑。

['derɪŋ] [smaɪl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

daring	smile	,	though	she	hung	her	head	.
大胆	微笑	,	尽管	她	悬挂	她	头	.

她低着头，脸上却带着一丝大胆的微笑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	Are	you	—	proposing	to	me	?
"	是	你	—	提议	到	我	?

“你是——向我求婚吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɜːr'self] .

"	she	ventured	,	hoping	to	retrieve	herself	.
"	她	冒险	,	希望	到	取回	她自己	.

她冒险说道，希望能挽回局面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][bɜːrst] [aʊt] [əˈgen] ,

He	could	not	stand	that	,	but	she	would	not	let	him	burst	out	again	,
他	可以	不是	站立	那	,	但	她	会	不是	让	他	爆裂	出去	再次	,

他无法忍受，但她不让他再次爆发。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [æt; ət] [rɪˈteɪnɪŋ]
and **leave** **her** **no** **chance** **to** **assert** **her** **privilege** **to** **struggle** **at** **retaining**
和 离开 她 不 机会 到 断言 她 特权 到 斗争 在 保留
[ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] .
the **upper** **hand** **.**
这 上 手 .

不给她任何机会去行使特权，争取保持优势地位。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [spaɪt] of189
“ **You** **told** **me** **that** **you** **came** **in** **spite** **of189**
“ 你 讲述 我 那 你 来了 在 尽管如此 of189

你告诉我，尽管有189个障碍，你还是来了。

[jɔːrˈself] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] .
yourself **,** **because** **you** **could** **not** **stay** **away** **.**
你自己 , 因为 你 可以 不是 停留 离开 .

你自己，因为你无法抗拒。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?
Was **it** **true** **?**
曾是 它 真的 ?

这是真的吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” **She** **could** **not** **help** **feeling** **a** **glow** **of** **triumph** **,** **and** **it** **shone** **in** **her** **eyes** **.**
” 她 可以 不是 帮助 感觉 一个 辉光 的 胜利 , 和 它 闪耀 在 她 眼睛 .

她情不自禁地感到一阵胜利的喜悦，这种喜悦在她眼中闪耀。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **am** **glad** **of** **that** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 是 高兴的 的 那 , ” 她 说 .

“我对此感到高兴，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] .
“ **I** **am** **glad** **.**
“ 我 是 高兴的 .

我很高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] . ”
It **saves** **me** **so** **much** **.** **”**
它 保存 我 所以 很多 . ”

它帮我省了不少钱。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [steɪ] ?
“ **And** **I** **may** **stay** **?**
“ 和 我 可能 停留 ?

“那我是否可以留下？”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] , [ɪmˈpetʃuəs] [ˈfæʃ(ə)n] .
” **he** **exclaimed** **,** **in** **his** **old** **,** **impetuous** **fashion** **.**
” 他 惊呼 , 在 他的 老的 , 浮躁 时尚 .

“他用他一贯的冲动语气喊道。”

“ ['lɪsbɪθ] — —
“ Lisbeth — —
“ 莉丝贝丝 — —

“莉丝贝丝——

” [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [fæst] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] ,
” Though he held her hand fast , she managed to stoop down ,
” 尽管 他 握住 她 手 快速地 , 她 管理 到 哈腰 向下 ,

“虽然他紧紧握着她的手，她还是设法弯下了腰。”

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - ['rɪbən] [hæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] .
under pretense of rescuing the blue - ribboned hat from the sand .
在下面 虚伪 的 救援 这 蓝色的 - 丝带 帽子 从 这 沙 .

假装要从沙子里救出那顶系着蓝丝带的帽子。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ You need not go , ” she answered .
“ 你 需要 不是 去 , ” 她 回答 .

“你不必去了，”她回答道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And that was the end of it .
和 那 曾是 这 结尾 的 它 .

事情就此结束了。

[ðə; ði] [θriː] ['mɪsɪz] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn] [blæŋk] [dɪs'meɪ] , [wen] [ðiːz] [tuː] [wɔːkt]
The three Misses Tregarthyn looked at each in blank dismay , when these two walked
这 三 小姐们 - 看起来 在 每个 在 空白的 沮丧 , 什么时候 这些 二 步行
['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
into the parlor ,
进入 这 客厅 ,

当这两个人走进客厅时，特雷加辛三位小姐茫然地互相看了一眼，满脸惊愕。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] .
an hour after .
一个 小时 后 .

一小时后。

[bʌt; bət] ['hektər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['net(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['boʊldnəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
But Hector grasped his nettle with a matter - of - fact boldness , for which
但 赫克托 抓住 他的 荨麻 和 一个 事情 - 的 - 事实 大胆 , 为了 哪个
['lɪsbɪθ] [ɪn'tensli] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['siːkrət] .
Lisbeth intensely admired him in secret .
莉丝贝丝 强烈地 钦佩 他 在 秘密 .

但赫克托尔以一种务实的勇气直面挑战，莉丝贝丝为此暗自深深钦佩他。

“ [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs] [krɛs'pɪgni] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi]
“ I went out on the beach to find Miss Crespigny , and I found her , ” he
“ 我 去 出去 在 这 海滩 到 寻找 错过 克雷斯皮尼 , 和 我 成立 她 , ” 他
['naʊnst] .
announced .
宣布 .

“我到海滩上去找克雷斯皮尼小姐，我找到她了，”他宣布道。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [mɪs] [klə'rɪsə] , [mɪs] ['milisnt] , [mɪs] ['heti] !
“ Here she is , Miss Clarissa , Miss Millicent , Miss Hetty !
“ 这里 她 是 , 错过 克拉丽莎 , 错过 米莉森特 , 错过 赫蒂 !

“她来了，克拉丽莎小姐，米莉森特小姐，海蒂小姐！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
She has promised to marry me .
她 有 承诺 到 结婚 我 .

她答应嫁给我。

[ə'blaɪdʒ][juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['blesɪŋ] .

Oblige	**us**	**with**	**your**	**blessing**	**.**
必须	我们	和	你的	祝福	.

请赐予我们祝福。

" [ðə; ði]['triːoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

"	**The**	**trio**	**fell**	**upon**	**their**	**beloved**	**Lisbeth**	**,**	**and**	**embraced**	**,**	**as**	**they**	**had**	**done**
"	这	三人组	跌倒	之上	他们的	心爱	莉丝贝丝	,	和	拥抱	,	作为	他们	有	完毕

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] ;

on	**the**	**previous**	**occasion**	**;**
在	这	以前的	场合	;

三人扑向他们心爱的莉丝贝丝，像上次那样拥抱在一起；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

but	**this**	**time**	**she**	**bore**	**it**	**better**	**.**
但	这	时间	她	钻孔	它	更好的	.

但这一次她表现得更好。

[ðæt] [naɪt] ['lɪsbɪθ] [sæt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , -

That	**night**	**Lisbeth**	**sat**	**up**	**until**	**one**	**o'clock**	**,**	**190**
那	夜晚	莉丝贝丝	卫星	向上	直到	一	点钟	,	-

那天晚上，莉丝贝丝一直坐到凌晨一点，190

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] ['ezmənd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sɔfənd]

writing	**a**	**long**	**letter**	**to**	**Georgie**	**Esmond**	**,**	**and**	**trying**	**,**	**in**	**a**	**strangely**	**softened**
写作	一个	长的	信	到	乔治	埃斯蒙德	,	和	尝试	,	在	一个	奇怪的	软化

[ænd; ənd] ['penɪtənt] [muːd] ,

and	**penitent**	**mood**	**,**
和	忏悔者	情绪	,

他给乔治·埃斯蒙德写了一封长信，语气中带着一种奇特的柔和与忏悔，

[tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [fɔːr; fər][wʌns] .

to	**be**	**open**	**and**	**straightforward**	**for**	**once**	**.**
到	是	打开	和	直截了当	为了	一次	.

坦诚直率一次吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['hektər] - , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**marry**	**Hector**	**Anstruthers**	**,**	**and**	**try**	**to**	**be**	**better**	**,**	**”**	**she**
“	我	是	去	到	结婚	赫克托	-	,	和	尝试	到	是	更好的	,	”	她

[roʊt] .

wrote	**.**
写道	.

“我要嫁给赫克托·安斯特鲁瑟斯，并努力变得更好，”她写道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wen] [aɪ] [seɪ] - ['betər] .

“	**You**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**when**	**I**	**say**	**'**	**better**	**.**
“	你	知道	什么	我	意思是	,	什么时候	我	说	-	更好的	.

“你知道我的意思，我说‘更好’的时候，

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['lɪsbɪθ] - [ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm]

'	**I**	**mean**	**that**	**I**	**want**	**to**	**make**	**Lisbeth**	**Anstruthers**	**a**	**far**	**different**	**creature**	**from**
-	我	意思是	那	我	想	到	制作	莉丝贝丝	-	一个	远的	不同的	生物	从

['lɪsbɪθ] [krɛs'pɪgni] .

Lisbeth	**Crespigny**	**.**
莉丝贝丝	克雷斯皮尼	.

“我的意思是，我想把利斯贝丝·安斯特鲁瑟斯塑造成与利斯贝丝·克雷斯皮尼截然不同的角色。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['evər][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] - [gʊd] - ['wʊmən] , ['dʒɔːrdʒi] — [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd]

Do	you	think	I	ever	can	be	a	'	good	'	woman	,	Georgie	—	like	you	and
做	你	思考	我	曾经	能	是	一个	-	好的	-	女士	,	乔治	—	喜欢	你	和

[jʊr; jər] ['mʌðər] ?

your	mother	?
你的	母亲	?

乔治，你觉得我能像你和你母亲那样成为一个“好”女人吗?

[ɪf] [aɪ]['evər][ˌeɪ 'em][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] [tuː] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] .

If	I	ever	am	one	,	it	will	be	you	two	whom	I	must	thank	.
如果	我	曾经	是	一	,	它	将要	是	你	二	谁	我	必须	感谢	.

如果我有一天成为那样的人，我最要感谢的就是你们俩。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃed] [nɑːt] [ʌn'hæpi] [terz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

”	And	as	she	wrote	this	,	she	shed	not	unhappy	tears	over	it	.
”	和	作为	她	写道	这	,	她	棚	不是	不开心	眼泪	超过	它	.

“而当她写下这些话时，她并没有为此流下悲伤的眼泪。”

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [lʌv] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['tendər] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

“	Perhaps	,	”	she	said	,	“	Love	will	make	me	as	tender	as	other	women	.
“	也许	,	”	她	说	,	“	爱	将要	制作	我	作为	投标	作为	其他	女性	.

“或许，”她说，“爱情会让我像其他女人一样温柔。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] [dɪd] . -

”	And	this	Love	did	.	191
”	和	这	爱	做过	.	-

“而这份爱做到了。”191

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

['ɛgəlˌstənz] [nuː] ['stɔːri] .

EGGLESTON'S	NEW	STORY	.
埃格尔斯顿的	新的	故事	.

埃格尔斯顿的新故事。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ɔːl]['riːs(ə)nt]

“	One	of	the	ablest	of	recent	American	novels	,	and	indeed	of	all	recent
“	一	的	这	最有能力	的	最近的	美国人	小说	,	和	的确	的	全部	最近的

[wɜːrks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] . ” — ['lʌndən]

works	of	fiction	.	”	—	London
作品	的	小说	.	”	—	伦敦

“堪称近年来美国最杰出的小说之一，乃至所有近期小说作品中最杰出的一部。”——《伦敦周刊》

['spektɪtər] .

Spectator	.
旁观者	.

旁观者。

['rɔksi] .

ROXY	.
罗克西	.

ROXY。

[baɪ]

BY
经过

经过

['edwərd] ['ɛgəlstən] ,
EDWARD EGGLESTON ,
爱德华 埃格尔斯顿 ,

爱德华·埃格尔斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['huːʒər] ['skuːlmæstər] , ”
Author of “ The Hoosier Schoolmaster , ”
作者 的 “ 这 印第安纳州 校长 , ”

《印第安纳州的乡村教师》的作者

“ ['sɜːrkɪt] ['raɪdər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Circuit Rider , ” Etc .
“ 电路 骑士 , ” ETC .

“巡回骑警”等等。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [twelv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns]
One volume , 12mo , cloth , with Twelve full - page Illustrations
一 体积 , 12mo , 布 , 和 十二 满的 - 页 插图

一卷，12开，精装，含十二幅全页插图

[frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['mɪstər] . ['wɔːltər] - .
from original designs by Mr . Walter Shirlaw .
从 原来的 设计 经过 先生 . 沃尔特 - .

根据沃尔特·希尔洛先生的原创设计。

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 50 .
价格 , $1 . - .

价格：1.50美元。

['krɪtɪk(ə)l] ['noʊtɪsɪz] . “
CRITICAL NOTICES . “
批判的 通知 . “

重要通知。

- ['rɔksi] - [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] ,
' Roxy ' may be accepted as the latest example of a purely American novel ,
- 罗克西 - 可能 是 公认 作为 这 最新的 例子 的 一个 纯粹 美国人 小说 ,

《罗克西》或许可以被视为最新一部纯粹的美国小说。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] . ” — [nuː]
and to say the least , one of the very best . ” — New
和 到 说 这 至少 , 一 的 这 非常 最好的 . ” — 新的

毫不夸张地说，他是最优秀的之一。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

“ [ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l]['mɪstər] . ['ɛgəlˌstənz] ['paʊɝz] [ə'pɪr] [æt; ət][ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] ['æmplɪst] ,
“ In this novel Mr . Eggleston's powers appear at their best and amplest ,
“ 在 这 小说 先生 . 埃格尔斯顿的 权力 出现 在 他们的 最好的 和 充足的 ,

“在这部小说中，埃格尔斯顿先生的才华得到了最充分、最淋漓尽致的展现。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [tæsk][ʌv; əv] [ik'sɛliŋ] [hɪm'self] . ”
and he has accomplished the by no means easy task of excelling himself . ”
和 他 有 完成 这 经过 不 方法 简单的 任务 的 卓越 他自己 . ”
— ['bɔːstən; 'bɑːstən]
— Boston
— 波士顿

他完成了超越自我的艰巨任务，这绝非易事。——波士顿

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal **.**
杂志 .

杂志。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] - ['rɔksi] - [ɪz][ðə; ði] [best] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv]
“ **There** **can** **be** **no** **doubt** **whatever** **that** **'** **Roxy** **'** **is** **the** **best** **product** **of**
〃 那里 能 是 不 怀疑 任何 那 - 罗克西 - 是 这 最好的 产品 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛgəlˌstənz] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] . 〃 — [nuː]
Dr **.** **Eggleston's** **activity** **in** **the** **field** **of** **fiction** **.** **”** **—** **New**
博士 . 埃格尔斯顿的 活动 在 这 场地 的 小说 . 〃 — 新的

“毫无疑问，《罗克西》是埃格尔斯顿博士在小说创作领域最杰出的作品。”——《新》

[jɔːk] [iːv] .
York **Eve** **.**
约克 前夕 .

约克前夜。

[poʊst] .
Post **.**
邮政 .

邮政。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] , [bʌt; bət] ['vɪgərəs] [ə'merɪkən] ['roʊmæns] ,
“ **As** **a** **pure** **,** **but** **vigorous** **American** **romance** **,**
〃 作为 一个 纯的 , 但 蓬勃 美国人 浪漫 ,

“作为一部纯粹而充满活力的美国爱情故事，

['mɪstər] . ['ɛgəlˌstənz] [nuː] [wɜːrk][ɪz] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - ['huːʒər] ['skuːlmæstər] - [ænd; ənd]
Mr **.** **Eggleston's** **new** **work** **is** **better** **even** **than** **his** **'** **Hoosier** **Schoolmaster** **'** **and**
先生 . 埃格尔斯顿的 新的 工作 是 更好的 甚至 比 他的 - 印第安纳州 校长 - 和
- ['sɜːrkɪt] ['raɪdər] . -
' **Circuit** **Rider** **.** **'**
- 电路 骑士 . -

埃格尔斯顿先生的新作甚至比他的《印第安纳州的教师》和《巡回传教士》还要好。

〃 — ['fiːlə] .
〃 **—** **Phila** **.**
〃 — 费城 .

——费城。

[iːv] . ['bʊlətɪn] .
Eve **.** **Bulletin** **.**
前夕 . 公告 .

伊芙公告。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [nuː] [laɪf]
“ **It** **strengthens** **the** **author's** **position** **as** **a** **writer** **who** **has** **brought** **new** **life**
〃 它 加强 这 作者的 位置 作为 一个 作家 WHO 有 带来 新的 生活
[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['mænlinəs] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['fɪkʃ(ə)n] . 〃 — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
and **a** **decided** **manliness** **into** **our** **native** **fiction** **.** **”** **—** **Boston**
和 一个 决定 男子气概 进入 我们的 本国的 小说 . 〃 — 波士顿

“这巩固了作者作为一位为本土小说注入新活力和鲜明男性气质的作家的地位。”——《波士顿》

['kəriər] . “
Courier **.** **“**
导游 . 〃

导游。”

- ['rɔksi] , - [ə; eɪ] ['stɔːri] [huːz] [pər'pɔːrt] [ænd; ənd] ['pʊvər] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːθər]
' Roxy , ' a story whose purport and power are much deeper than the author
- 罗克西 , - 一个 故事 谁 旨趣 和 力量 是 很多 更深 比 这 作者
[hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [riːtʃt] . ” — ['sprɪŋfiːld]
has before reached . ” — Springfield
有 前 达到 . ” — 斯普林菲尔德

《罗克西》的故事，其内涵和力量远超作者以往的作品。——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .
Republican .
共和党人 .

共和党人。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['paʊərfəli] [toʊld] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['ɛgəlstən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] ,
“ The story is powerfully told , and if Mr . Eggleston had written nothing else ,
“ 这 故事 是 强大的 讲述 , 和 如果 先生 . 埃格尔斯顿 有 书面 没有什么 别的 ,

“这个故事讲述得非常精彩，即使埃格尔斯顿先生没有写过其他任何作品，

- ['rɔksi] - [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
' Roxy ' would place him in a foremost position among American authors .
- 罗克西 - 会 地方 他 在 一个 首先 位置 之中 美国人 作者 .

《罗克西》一书将使他跻身美国作家中的佼佼者之列。

” — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
” — N . Y . Commercial Advertiser .
” — N . 是 . 商业的 广告商 .

”——纽约商业广告商。

“ [ɪts] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['westərn] [laɪf] [ɑːr; ər] ['vɪvɪd] ,
“ Its pictures of Western life are vivid ,
“ 它是 图片 的 西 生活 是 生动 ,

“它对西方生活的描绘生动形象，

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
and throughout betray the hand of a master in literature and
和 自始至终 背叛 这 手 的 一个 掌握 在 文学 和
['fɪkʃ(ə)n] . ” — [ɪ'pɪskəpl]
fiction . ” — Episcopal
小说 . ” — 圣公会

处处流露出文学和小说大师的笔触。”——圣公会

['redʒɪstər] .
Register .
登记 .

登记。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ,
“ As a faithful picture of American life ,
“ 作为 一个 忠实 图片 的 美国人 生活 ,

“作为美国生活的真实写照，

[ˌaɪ 'tiː][ræŋks][fɑːr] [ə'bʌv] ['eni] ['nɑːv(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twenti]
it ranks far above any novel published in the United States during the past twenty
它 排名 远的 多于 任何 小说 已发布 在 这 团结的 各州 期间 这 过去的 二十
['jɪrz] . ” — ['brʊklɪn; 'brʊklən]
years . ” — Brooklyn
年 . ” — 布鲁克林

它远胜于过去二十年来美国出版的任何一部小说。——布鲁克林

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [wiː; wi] [ədˈvaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [riːd] - [ˈrɔksi] .

“	We	advise	our	readers	to	buy	and	read	'	Roxy	.
”	我们	建议	我们的	读者	到	买	和	读	-	罗克西	.

“我们建议读者购买并阅读《罗克西》。

- [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][plɑːt] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈoʊnli]

'	They	will	find	the	plot	deeply	interesting	,	and	will	gather	from	it	not	only
-	他们	将要	寻找	这	阴谋	深	有趣的	,	和	将要	收集	从	它	不是	仅有的

[ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] [ˈpleʒər] ,

transient	pleasure	,
瞬态	乐趣	,

他们会发现故事情节非常有趣，并且从中获得的不仅仅是短暂的快乐，

[bʌt; bət] [ˈpɜːrmənənt] [gʊd] . ” — [ˈluːivil]

but	permanent	good	.	”	—	Louisville
但	永恒的	好的	.	”	—	路易斯维尔

但这是永久的益处。”——路易斯维尔

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [ˈrɔksi] - [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈɛgəlˌstənz] [best] [wɜːrk] .

“	The	story	of	'	Roxy	'	is	Dr	.	Eggleston's	best	work	.
”	这	故事	的	-	罗克西	-	是	博士	.	埃格尔斯顿的	最好的	工作	.

“《罗克西》的故事是埃格尔斯顿博士最好的作品。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈteinz] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈmerɪt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [wɜːrks][ɪn][ˈepɪk] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

It	attains	a	higher	merit	than	his	other	works	in	epic	purpose	as	well	as
它	达到	一个	更高	优点	比	他的	其他	作品	在	史诗	目的	作为	出色地	作为

[ə; eɪ][drəˈmætɪk][fɔːrm] .

a	dramatic	form	.
一个	戏剧性	形式	.

无论从史诗般的宏大主题还是戏剧性的形式来看，它都比他的其他作品更具价值。

” — [ðə; ði] [ˈmeθədɪst] .

”	—	The	Methodist	.
”	—	这	卫理公会	.

——《卫理公会教徒》

“ [bai] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði][taɪm] [spent] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː]

“	Buy	the	book	and	read	it	,	as	it	is	well	worth	the	time	spent	to	do	it
”	买	这	书	和	读	它	,	作为	它	是	出色地	值得	这	时间	花费	到	做	它

. ” — [ˈwɑːʃɪŋtən]

.	”	—	Washington
.	”	—	华盛顿

“买下这本书，认真阅读，绝对值得花时间。”——华盛顿

[ˈkrɑːnɪk(ə)l] . ‰

Chronicle	.	‰
编年史	.	‰

编年史。‰

[ðə; ði] [əˈbʌv] [bʊk] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [poʊst][ɔːr] [ɪkˈspres] [ˈtʃɑːrdʒɪz]

The	above	book	for	sale	by	all	booksellers	,	or	will	be	sent	,	post	or	express	charges
这	多于	书	为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	将要	是	发送	,	邮政	或者	表达	收费

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

以上书籍可在所有书店购买，或邮寄，邮费或快递费已付。

[ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
upon receipt of the price by the publishers ,
之上 收据 的 这 价格 经过 这 出版商 ,

出版商收到稿酬后，

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] ,
CHARLES SCRIBNER'S SONS ,
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 ,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

- [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] . -
743 and 745 Broadway , New York . 192
- 和 - 百老汇 , 新的 约克 . -

纽约百老汇大街743号和745号。192

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt]
JUST PUBLISHED
只是 已发布

刚刚发布

[ðə; ði][moʊst] ['pɑːpjələr] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MOST POPULAR BOOK OF THE SEASON .
这 最多 受欢迎的 书 的 这 季节 .

本季最受欢迎的书籍。

['rʌdər] [greɪndʒ] ,
RUDDER GRANGE ,
舵 农庄 ,

舵手庄园

[baɪ] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən] .
By FRANK R . STOCKTON .
经过 坦率 拉 . 斯托克顿 .

作者：弗兰克·R·斯托克顿。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [skwer] 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .
One Volume , Square 12mo , Cloth , $1 . 25 .
一 体积 , 正方形 12mo , 布 , $1 . - .

单册，12开本，布面精装，1.25美元。

[ðə; ði] ['rʌdər] [greɪndʒ] ['pepərz] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɝz]
THE RUDDER GRANGE PAPERS — which have been so keenly enjoyed by the readers
这 舵 农庄 文件 — 哪个 有 到过 所以 敏锐地 享受 经过 这 读者
[ʌv; əv] ['skrɪbnɝ] ,
of Scribner ,
的 斯克里布纳 ,

《舵手庄园文集》——深受斯克里布纳出版社读者喜爱的作品，

[ðæt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['læfɪŋli] ['kwoʊtɪd][ɪn]
that the doings of their hero and heroine are already laughingly quoted in
那 这 行为 的 他们的 英雄 和 女英雄 是 已经 笑着 引 在
['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] — [ɑːr; ər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .
hundreds of households — are now published in book form .
数百 的 家庭 — 是 现在 已发布 在 书 形式 .

他们笔下英雄和女英雄的事迹已经在数百个家庭中被人们津津乐道地引用——现在这些事迹被出版成书。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɑːktənz] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]
The adventures of Mr . Stockton's young couple in solving the problem of
这 冒险 的 先生 . 斯托克顿的 年轻的 夫妻 在 解决 这 问题 的
['haʊskiːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] ,
housekeeping on a small income ,
家政 在 一个 小的 收入 ,

斯托克顿先生的年轻夫妇在收入微薄的情况下，如何解决家务难题的种种经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'vaɪsɪz] ,

and	the	ingenuity	of	their	devices	,
和	这	独创性	的	他们的	设备	,

以及他们装置的巧妙设计，

[ɑːr; ər][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['kwaɪət]['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] .

are	as	irresistible	as	the	capital	quiet	humor	with	which	they	are	told	.
是	作为	无法抗拒	作为	这	首都	安静的	幽默	和	哪个	他们	是	讲述	.

它们和讲述它们时所展现的那种独特的、不失幽默感一样令人无法抗拒。

- [naː'iːvtei][ænd; ənd] [ɪn'tens] ['sɪriəsnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] ['wʊmən] - [laɪk]

Euphemia's	naivete	and	intense	seriousness	,	and	her	absolutely	woman	-	like
-	天真	和	激烈的	严肃	,	和	她	绝对地	女士	-	喜欢

[wei] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['evri] ['kwestʃən] ,

way	of	approaching	every	question	,
方式	的	接近	每一个	问题	,

尤菲米娅的天真和强烈的严肃感，以及她处理每一个问题时完全展现出的女性特质，

[ɑːr; ər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['tɪpɪk(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] “ ['rʌdər]

are	so	perfectly	typical	,	too	,	that	she	alone	is	enough	to	have	made	“	Rudder
是	所以	完美	典型的	,	也	,	那	她	独自的	是	足够的	到	有	制成	“	舵

[greɪndʒ] ” ['feɪməs] .

Grange	”	famous	.
农庄	”	著名的	.

她本人也极具代表性，仅凭她一人就足以让“舵手庄园”名扬天下。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] [les] ['eksələnt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kærəktər] ;

All	of	the	little	household	are	hardly	less	excellent	than	this	inimitable	character	;
全部	的	这	小的	家庭	是	几乎	较少的	出色的	比	这	无比	特点	;

[pə'məunə] ,

Pomona	,
波莫纳	,

小家庭里的每个人都和这位独一无二的人物——波莫娜——一样优秀。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [lʊks] [æt; ət][laɪf] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [daɪm] - ['nɑːvəlz] ,

the	servant	who	looks	at	life	through	the	medium	of	dime	-	novels	,
这	仆人	WHO	看起来	在	生活	通过	这	中等的	的	一角硬币	-	小说	,

那个通过廉价小说来看待生活的仆人

['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [sə'lebrəti] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

being	almost	as	worthy	of	an	enduring	celebrity	as	her	mistress	.
存在	几乎	作为	值得	的	一个	持久	名人	作为	她	情妇	.

她几乎和她的情妇一样，具备成为一位经久不衰的名人的资格。

⁂ [ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊk] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [ˌpriː'peɪd] ,

⁂	The	above	book	for	sale	by	all	booksellers	,	or	will	be	sent	,	prepaid	,
⁂	这	多于	书	为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	将要	是	发送	,	预付	,

⁂以上书籍可在所有书店购买，或预付邮费寄送。

[ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ]

upon	receipt	of	price	,	by
之上	收据	的	价格	,	经过

收到价款后，

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , , ['pʌblɪʃərz] ,

CHARLES	SCRIBNER'S	SONS	,	,	Publishers	,
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	,	,	出版商	,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

- [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] . -

743	and	745	Broadway	,	New	York	.	193
-	和	-	百老汇	,	新的	约克	.	-

纽约百老汇大街743号和745号。193

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk]
A NEW BOOK
一个 新的 书

一本新书

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðæt] [læs] [oʊ] - [lɔriːz] .
By the Author of “ That Lass o ' Lowrie's .
经过 这 作者 的 ” 那 小姐 o - 洛瑞的 .

作者著有《洛瑞的那个姑娘》。

” ['sɜːrli] [tɪm]
” SURLY TIM
” 粗鲁 蒂姆

“暴躁的蒂姆”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
AND OTHER STORIES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] ,
By MRS . FRANCES HODGSON BURNETT ,
经过 太太 . 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 ,

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðæt] [læs] [oʊ] - [lɔriːz] .
Author of “ That Lass o ' Lowrie's .
作者 的 ” 那 小姐 o - 洛瑞的 .

《洛瑞的那个姑娘》的作者。

” [wʌn] ['vɑːljəm] , [smɔːl] 12mo .
” One volume , small 12mo .
” 一 体积 , 小的 12mo .

“一卷，小 12 个月。

[klɔːθ] ['ekstrə] , $1 . - .
Cloth extra , $1 . 25 .
布 额外的 , $1 . - .

布料另加1.25美元。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'kluːdz] [eɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜˈnɛts] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn]
The volume includes eight of Mrs . Burnett's shorter stories which have appeared in
这 体积 包括 八 的 太太 . 伯内特 较短 故事 哪个 有 出现 在
[ðə; ði] ['mægəzinz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] .
the magazines during the last few years .
这 杂志 期间 这 最后的 很少 年 .

该书收录了伯内特夫人近几年在杂志上发表的八个短篇故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt]
It is needless to say that these have been among the most popular tales that
它 是 不必要 到 说 那 这些 有 到过 之中 这 最多 受欢迎的 故事 那
[hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
have lately been written .
有 最近 到过 书面 .

毋庸置疑，这些故事是近来最受欢迎的故事之一。

['sɜːrli] [tɪm] ([toʊld][ɪn] ['læŋkəʃə] ['daɪəlekt]) , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,
Surly Tim (told in Lancashire dialect) , which gives the title to the book ,
粗鲁 蒂姆 (讲述 在 兰开夏郡 方言) , 哪个 给予 这 标题 到 这 书 ,

脾气暴躁的蒂姆（用兰开夏郡方言讲述），这也是本书的书名。

[ɪz][pərˈhæps] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [jet] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['skrɪbnɚz] .

is	perhaps	better	known	than	any	short	story	yet	published	in	Scribner's	.
是	也许	更好的	已知	比	任何	短的	故事	然而	已发布	在	斯克里布纳出版社	.

或许比斯克里布纳杂志上发表过的任何短篇小说都更出名。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌezmə'rældə] , - , [lə] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] ,

The	present	collection	,	including	Esmeralda	,	Lodusky	,	Le	Monsieur	de	la	Petite	Dame	,
这	展示	收藏	,	包括	埃斯梅拉达	,	-	,	乐	先生	德	拉	娇小	贵妇人	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

现有藏品包括《Esmeralda》、《Lodusky》、《Le Monsieur de la Petite Dame》等，

[ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kæn; kən][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['ʌðər] [siːnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ,

shows	that	the	author	can	be	successful	in	other	scenes	than	those	,
演出	那	这	作者	能	是	成功的	在	其他	场景	比	那些	,

这表明作者在其他领域也能取得成功。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [geɪnd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [preɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

the	treatment	of	which	has	gained	her	so	much	critical	praise	and	such
这	治疗	的	哪个	有	获得	她	所以	很多	批判的	称赞	和	这样的

[waɪd] [ˌpɑːpju'lærəti] .

wide	popularity	.
宽的	人气	.

她对这部影片的处理方式为她赢得了评论界的广泛赞誉和广泛的知名度。

['krɪtɪk(ə)l] ['noʊtɪsɪz] .

CRITICAL	NOTICES	.
批判的	通知	.

重要通知。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ɔːl]

“ They	are	powerful	and	pathetic	stories	,	and	will	touch	the	sympathies	of	all
“ 他们	是	强大的	和	可怜的	故事	,	和	将要	触碰	这	同情	的	全部

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

“这些故事既震撼人心又令人心酸，一定会触动所有读者的同情心。”

” — [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

” — The	Commonwealth	,	Boston	.
” — 这	联邦	,	波士顿	.

——《联邦报》，波士顿。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [tuː; tə][ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

“ A	good	service	has	been	rendered	to	all	lovers	of	good	fiction	by	the
“ 一个	好的	服务	有	到过	渲染	到	全部	恋人	的	好的	小说	经过	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] .

publication	of	these	stories	in	this	permanent	form	.
发布	的	这些	故事	在	这	永恒的	形式	.

“这些故事以这种永久形式出版，对所有热爱优秀小说的人来说都是一项很好的服务。”

” — [ðə; ði]

” — The
” — 这

“-这

['iːvnɪŋ] [meɪl] .

Evening	Mail	.
晚上	邮件	.

晚报。

['mɪsɪz] . [bə(:)'net, 'bə:nit][hæz; həz] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Burnett	has	made	for	herself	a	reputation	which	places	her	in	the
太太	.	伯内特	有	制成	为了	她自己	一个	名声	哪个	地方	她	在	这

[frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['nɒvəlɪsts] .

front	rank	of	female	novelists	.
正面	秩	的	女性	小说家	.

伯内特夫人凭借自己的才华，跻身一流女小说家之列。

〃 — [ðə; ði]['bæptɪst] ['wi:kli] .

〃	—	The	Baptist	Weekly	.
〃	—	这	浸信会	每周	.

——《浸信会周刊》。

“ [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [hæz; həz]['teɪkən][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv]

“	The	authoress	has	taken	her	place	as	one	of	the	best	novelists	of
〃	这	作者	有	已采取	她	地方	作为	一	的	这	最好的	小说家	的

['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ,

our	time	,
我们的	时间	,

“这位女作家已跻身我们这个时代最杰出的小说家之列，

[ænd; ənd] [ði:z] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

and	these	stories	are	interesting	as	showing	the	steps	up	which	she	has
和	这些	故事	是	有趣的	作为	显示	这	步骤	向上	哪个	她	有

[ə'sendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['emɪnəns] .

ascended	to	her	acknowledged	eminence	.
上升	到	她	已确认	卓越	.

这些故事很有趣，它们展现了她一步步攀登到如今公认的卓越地位的过程。

〃 — [ðə; ði] [æd'væns] .

〃	—	The	Advance	.
〃	—	这	进步	.

——《前进报》。

“ [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['nærətɪvz] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['spɪrɪt] ,

“	Each	of	these	narratives	have	a	distinct	spirit	,
〃	每个	的	这些	叙事	有	一个	清楚的	精神	,

“这些故事各自具有独特的精神，

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] ['prɑ:fɪtəbli] [ri:d] [baɪ][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

and	can	be	profitably	read	by	all	classes	of	people	.
和	能	是	盈利	读	经过	全部	课程	的	人们	.

各阶层人士均可从中获益。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][toʊld][nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [tru:] [ɑ:rt][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [di:p] ['peɪθɑ:s] . 〃 — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

They	are	told	not	only	with	true	art	but	with	deep	pathos	.	〃	—	Boston
他们	是	讲述	不是	仅有的	和	真的	艺术	但	和	深的	感伤	.	〃	—	波士顿

这些故事不仅以真正的艺术手法讲述，更饱含深情。——波士顿

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

“ [ðə; ði] ['stɔ:riz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:mənli] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['tru:θfl]

“	The	stories	collected	in	the	present	volume	are	uncommonly	vigorous	and	truthful
〃	这	故事	集	在	这	展示	体积	是	不寻常地	蓬勃	和	真实

['stɔ:riz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] . 〃 — [ʃɪ'kɑ:goʊ]

stories	of	human	nature	.	〃	—	Chicago
故事	的	人类	自然	.	〃	—	芝加哥

“本书收录的故事生动有力，真实地展现了人性。”——《芝加哥》

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

“ [iːtʃ] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] ['riːdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
“ Each story is very readable , and the whole volume will be well received as it
” 每个 故事 是 非常 可读 , 和 这 所有的 体积 将要 是 出色地 已收到 作为 它
[wel] [dɪ'zɜːrvz] .
well deserves .
出色地 值得 .

“每个故事都非常引人入胜，整本书也必将受到应有的好评。”

” — [ðə; ði] [kaɪ] .
” — The Chi .
” — 这 奇 .

——《芝加哥故事》

[ɪn'strʌktər] , ['fiːlə] .
Instructor , Phila .
讲师 , 费城 .

讲师，费城

⁂ [ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊk] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] ,
⁂ The above book for sale by all booksellers , or will be sent ,
⁂ 这 多于 书 为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 ,

⁂以上书籍可在所有书店购买，或邮寄。

[poʊst] [ɔːr] [ɪk'spres] ['tʃɑːrdʒɪz] [peɪd] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
post or express charges paid , upon receipt of the price by the publishers ,
邮政 或者 表达 收费 有薪酬的 , 之上 收据 的 这 价格 经过 这 出版商 ,

出版商收到稿费后，邮资或快递费用将另行支付。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] ,
CHARLES SCRIBNER'S SONS ,
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 ,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

- [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] . -
743 and 745 Broadway , New York . 194
- 和 - 百老汇 , 新的 约克 . -

纽约百老汇大街743号和745号。194

“ [ðə; ði] [best] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
“ The best original novel that has appeared in this country for many years .
” 这 最好的 原来的 小说 那 有 出现 在 这 国家 为了 许多 年 .

“这是多年来我国出现的最佳原创小说。”

” — [fɪl] .
” — Phil .
” — 菲尔 .

——菲尔

[pres] .
Press .
按 .

按。

[ðæt] [læs] [oʊ] - [lɔriːz]
THAT LASS O ' LOWRIE'S
那 拉萨斯 哦 - 洛瑞的

洛瑞的那个姑娘

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] .
By **FRANCES** **HODGSON** **BURNETT** **.**
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 .

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[pres] ['noʊtɪsɪz]
PRESS **NOTICES**
按 通知

新闻稿

“ [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] - [ðæt] [læs] [oʊ] - [ɒriːz] - [ɪz] [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [ɪn]
“ **The** **publication** **of** **a** **story** **like** **'** **That** **Lass** **o** **'** **Lowrie's** **'** **is** **a** **red** **-** **letter** **day** **in**
” 这 发布 的 一个 故事 喜欢 - 那 小姐 o - 洛瑞的 - 是 一个 红色的 - 信 天 在
[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
the **world** **of** **literature** **.**
这 世界 的 文学 .

“《洛瑞家的姑娘》这样的故事的发表，是文学界的一件大事。”

” — [en] . [waɪ] . ['herəld] .
” **—** **N** **.** **Y** **.** **Herald** **.**
” — N . 是 . 先驱报 .

——《纽约先驱报》

“ [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
“ **We** **know** **of** **no** **more** **powerful** **work** **from** **a** **woman's** **hand** **in** **the** **English**
” 我们 知道 的 不 更多的 强大的 工作 从 一个 女性的 手 在 这 英语
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

“我们所知的英语世界里，没有哪位女性的作品比这更震撼人心。”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
not **even** **excepting** **the** **best** **of** **George** **Eliot's** **.** **”** **—** **Boston**
不是 甚至 除外 这 最好的 的 乔治 艾略特的 . ” — 波士顿

甚至连乔治·艾略特最好的作品也不例外。”——波士顿

['trænskrɪpt] .
Transcript **.**
文字稿 .

文字稿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [bʊk] ['riːdɚz] .
“ **It** **creates** **a** **sensation** **among** **book** **readers** **.**
” 它 创建 一个 感觉 之中 书 读者 .

“这在读者中引起了轰动。”

” — ['hɑːrtfərd]
” **—** **Hartford**
” — 哈特福德

——哈特福德

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

“ [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['fɪkʃənz] ,
“ **The** **novel** **is** **one** **of** **the** **very** **best** **of** **recent** **fictions** **,**
” 这 小说 是 一 的 这 非常 最好的 的 最近的 虚构 ,

“这部小说是近年来最优秀的虚构作品之一，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ɪz] [ˌhɪr'æftər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['letərz] . ”

and	the	novelist	is	hereafter	a	person	of	rank	and	consideration	in	letters	.	”
和	这	小说家	是	此后	一个	人	的	秩	和	考虑	在	信件	.	”

— ['hɑːrtfərd] ['kʊrənt] .

—	Hartford	Courant	.
—	哈特福德	《新闻报》	.

从此，小说家在文坛享有盛誉。”——《哈特福德报》

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [maɪt] [hæv; həv] [neɪmd] [hɜːr; hər] [bʊk] - ['dʒoʊn] ['lɔri] , ['leɪdi] ,

“	The	author	might	have	named	her	book	'	Joan	Lowrie	,	Lady	,
”	这	作者	可能	有	命名	她	书	-	琼	洛瑞	,	女士	,

“作者或许会把她的书命名为《琼·洛瑞夫人》

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['laɪbreri] [bɪ'saɪd] [mɪs] - - [dʒɑːn]

'	and	it	is	worthy	a	place	in	the	family	library	beside	Miss	Muloch's	'	John
-	和	它	是	值得	一个	地方	在	这	家庭	图书馆	旁	错过	-	-	约翰

['hælɪfæks] ,

Halifax	,
哈利法克斯	,

'它值得在家庭图书馆里占有一席之地，与穆洛克小姐的《约翰·哈利法克斯》并列。

['dʒent(ə)lmən] , - [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] - ['ædəm] [biːd] . -

Gentleman	,	'	and	George	Eliot's	'	Adam	Bede	.	'
绅士	,	-	和	乔治	艾略特的	-	亚当	贝德	.	-

《绅士》和乔治·艾略特的《亚当·比德》。

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['wɑːtʃmən] .

”	—	Boston	Watchman	.
”	—	波士顿	守望者	.

——《波士顿守望者报》

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][mɑːrk] ,

“	The	story	is	one	of	mark	,
”	这	故事	是	一	的	标记	,

“这个故事具有里程碑意义，

[ænd; ənd][let] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['truːɪst][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	let	none	of	our	readers	who	enjoy	the	truest	artistic	work	overlook	it	.	”
和	让	没有任何	的	我们的	读者	WHO	享受	这	最真实的	艺术	工作	俯瞰	它	.	”

— [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

—	Congregationalist	.
—	公理会	.

愿我们所有喜爱真正艺术作品的读者都不会错过它。”——公理会教徒

“ [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [drə'mætɪk] ['paʊər] .

“	Is	written	with	great	dramatic	power	.
”	是	书面	和	伟大的	戏剧性	力量	.

“文笔极富戏剧张力。”

” — [en] . [waɪ] . [əb'zɜːrvər] .

”	—	N	.	Y	.	Observer	.
”	—	N	.	是	.	观察员	.

——《纽约观察家报》

“ [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] ,

“	Of	absorbing	interest	,
”	的	吸收	兴趣	,

“引人入胜，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [juˈniːk] [ɪn][ɪts] [staɪl] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnsɪdənts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] . ” —

and	is	as	unique	in	its	style	and	its	incidents	as	it	is	entertaining	.	”	—
和	是	作为	独特的	在	它是	风格	和	它是	事件	作为	它	是	娱乐	.	”	—

['wʊstər] [spaɪ] .

Worcester	Spy	.
伍斯特	间谍	.

它的风格和情节都独树一帜，而且非常有趣。”——伍斯特间谍报

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [pɪt] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈgræfɪk] , [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,

“	It	is	a	tale	of	English	pit	life	,	and	graphic	,	absorbing	,	irresistible	,
”	它	是	一个	故事	的	英语	坑	生活	,	和	形象的	,	吸收	,	无法抗拒	,

[frʌm; frəm][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][læst] . ” — [bɔːstən; ˈbɑːstən]

from	first	page	to	last	.	”	—	Boston
从	第一的	页	到	最后的	.	”	—	波士顿

“这是一部描写英国矿工生活的小说，画面生动，引人入胜，从第一页到最后一页都让人欲罢不能。”——《波士顿》

['kɑːmənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

联邦。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhelθi] , [ˈvɪgərəs] [ˈstɔːri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈwelkəm] [ɪn] [ˈeni]

“	It	is	a	healthy	,	vigorous	story	,	such	as	would	find	a	warm	welcome	in	any
”	它	是	一个	健康	,	蓬勃	故事	,	这样的	作为	会	寻找	一个	温暖的	欢迎	在	任何

[ˈhaʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

“这是一个健康、充满活力的故事，任何家庭都会喜欢它。”

” — [bɔːltɪmɔːr] [ˈbʊlətɪn] .

”	—	Baltimore	Bulletin	.
”	—	巴尔的摩	公告	.

——《巴尔的摩公报》

“ [ˌʌnˈlaɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

“	Unlike	most	of	the	current	works	of	fiction	,	this	novel	is	a	study	.
”	与此不同	最多	的	这	当前的	作品	的	小说	,	这	小说	是	一个	学习	.

“与大多数当代小说作品不同，这部小说是一部研究作品。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈsɪftɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [nɔːr] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈriːdɪŋ] ,

It	cannot	be	sifted	at	a	glance	,	nor	fully	understood	at	a	single	reading	,
它	不能	是	筛过的	在	一个	瞥一眼	,	也不	完全	理解	在	一个	单身的	阅读	,

它无法一眼看透，也无法通过一次阅读完全理解。

[soʊ][ˈfruːtf(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ɪz][ɪts][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ˈpeɪntɪŋ] .

so	fruitful	and	comprehensive	is	its	word	and	character	painting	.
所以	卓有成效	和	综合的	是	它是	单词	和	特点	绘画	.

它的文字和人物刻画如此丰富而全面。

” — [bɔːstən; ˈbɑːstən]

”	—	Boston
”	—	波士顿

——波士顿

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[praɪs] , [ˈpeɪpər] [ˈkʌvərz] , - [sents] ; [ɔːr] $1 . - [ˈekstrə] [klɔːθ]

Price	,	Paper	Covers	,	90	cents	;	or	$1	.	50	Extra	Cloth
价格	,	纸	封面	,	-	分	;	或者	$1	.	-	额外的	布

价格：纸质封面 90 美分；或加布面封面 1.50 美元

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] ,
CHARLES SCRIBNER'S SONS ,
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 ,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

- [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
743 and 745 Broadway , New York .
- 和 - 百老汇 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街743号和745号。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑːbviəs] ['prɪntər] ['erərz] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .
Obvious printer errors corrected silently .
明显的 打印机 错误 已更正 默默 .

明显的打印错误已自动纠正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent spelling and hyphenation are as in the original .
不一致 拼写 和 连字符 是 作为 在 这 原来的 .

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神